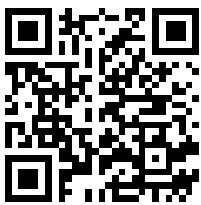
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



RITVAL RIMSKI

ge Bartolomeu Kašićiha
od Druxbe Yešûsova

V RIIMY, 1640

U ZAGREBU 1993.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BX
1971
A2
1993

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY
3 1924 103 827 519

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RITVALE ROMANVM

VRBANI VIII. PONT. MAX.
IVSSV EDITVM

ILLYRICA LINGVA.

ROMAE
Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.
M. D. C. X L.

SVPERIORVM PERMISSV.

Digitized by Google

Digitized by Google

VRBANO VIII.
PONT. MAX.

Bartholomæus Cassius Dalmata Fœlicitatem.

PRVDENTI, ac pijssimo consilio factum est, B. Pater, ut Rituale Latinum fieret Illyricum, Te præcipiẽte, & expetitum à tota Natione in lucem ederetur. Perdifficile enim erat Illyricis Sacerdotibus non paucis Sacros Ritus Latino eloquio scriptos intelligere, eosq; in praxi exercere, apud quos non ea Latinæ linguę uiget eruditio, vt possint, exequi præscripta ritè, rectèque, sicut oportet. Meum itaque fuit Sacra iubente Congregatione, cum adhuc essem in Basilica Vaticana Pœnitentiarius Illyricus, diuturno labore in pœnè infinita idiomatis Illyrici varietate perscribere communiori dialecto Illyricis, quod Latinis sermo Latinus præscripsit. Quod quidem eó libentius, atq; alacrius elaboraui, quò gratius, ac iucundius Tuæ Sanctitati futurum existimaui. Ditissimus profectò thesaurus Ecclesiæ Illyricæ erit Sacrorum Rituum Rituale effectum Illyricum, quo & gens vniuersa ditabitur, & Catholica Fides in lariſſimis Prouincijs propagabitur.

Digitized by Google

Ego vero meos hos labores qualeſcunq; ad communiorem quandam dialectum Illyricam redactos Tuæ Sanctitati demiſſa animi voluntate offerre, & conſecrare conſtitui, vt ſacrum opus hoc ſub tantæ maieſtatis tutela, præſidioq; munitum in lucem prodeat; immo verò tanquam melle conditum ab apibus Barberinis dulcedinem Tui pijſſimi Nominis, in vniuerſum Illyricum deferat, atq; ſuauiſſimo vrbanitatis Tuæ dulcore perfundat.

Excipiat igitur Tua Sanctitas hoc paruum munuſculum perbenuola vrbanitate, benignitateque quod ego Societatis Ieſu alumnus propè ſeptuagenarius ad Sacros pedes demiſſè abiectus offero, vt poſſit liberrimè vbique diſpergi, atq; propagari.

Vtinam aliquando etiam lucem aſpiciat Selecta à me ex antiquis Illyricis codicibus Verſio Illyrica Noui Teſtamenti, Tuo imperio, tuiſq; perurbanis auſpijcis, vt ea tota Natio luce noua Euangelicæ prædicationis, veritatis illuſtrata contra hæreſes, & ſchiſmata, Tuę Sanctitatis æterna recordatione glorietur, & oblectetur.

VR.

Digitized by Google

VRBANO VIII.
PONT. MAX.
Idem Dalmata.
DE SACRA SCRIPTVRA.

MEl comedat Slauus, bona ſunt dulciſſima mella:
Nil comedet Sacris dulcius eloquijs.
Mel Sacrum præbe Slauis VRBANA volucris:
Dalmata mel poſcit; ter ſacra Verba dato.
Mel Verbum Verbi, Patrisq;: hoc Spiritus Almus
Dat ſcriptum: Illyricis Trina redonet Apis.

Ex SS. Prouerbijs cap. 24.

COmede Fili mi mel, quia bonum eſt, & fauum dulciſsimum gutturi tuo. Origenes Adamantius dixit, eſſe intelligendum hoc de Sacra Scriptura intelligenda, & contemplanda, non de melle materiali, quod neque bonum eſt omnibus, neque vbique inuenitur.

Digitized by Google

Digitized by Google

RITVAL RIMSKI

ISTOMACCEN SLOVINSKI

po Bartolomeu Kaſsichiu Popu Bogoslovçu od Druxbæ Yeſuſovæ Penitençiru Apoſtolskomu.

V RIIMV, Iz Vtieſteniçæ Sfet: Skuppa od Razplodyenya S. Vierræ. 1640.

Digitized by Google

Digitized by Google

MVTIVS VITELLESCVS

Societatis Iesu Præpositus Generalis.

CVm Rituale Romanum PAVLI. V. PONT. MAX. iussu editum, à P. Bartholomæo Cassio nostræ Societatis Illyricè redditum, nostro mandato recognitum in lucem edi posse, probatum sit; facultatem concedimus, vt typis mandetur, si ita Illustrissimo, & Reuerendiss. D. Vicesgerenti, & Reuerendiss. P. M. Sac. Pal. videbitur.

In quorum Fidem has Litteras manu nostra subscriptas, & sigillo nostro munitas dedimus. Romæ 13. Martij 1637.

Mutius Vitellescus.

Imprimatur si videbitur Reu. P. M. Sac. P. Apost.
Io. Bapt. Episc. Camer. Vicesg.

EX commissione Reuerendissimi Patris Fr. Nicolai Riccardi Mag. Sac. Pal. Apost. vidi, diligenterq; perlegi hoc Rituale Romanum ex Latino Illyricum factum communiori modo loquendi, ab Admodum R. P. Bartholomæo Cassio Societatis Iesu in Basilica S. Petri Pœnitentiario; nihilq; in eo inueni cõtra fidem Catholicam, neque contra bonos mores, immo opus Illyricis Sacerdotibus perutile, ac perneccessarium typis dignissimum censeo. In quorum fidem, &c. Romæ die 25. Martij 1637.

Franciscus Manolla Spalatens I. V. D. & Canonicus S. Hieronymi Illyricorum de Vrbe manu pp.

Imprimatur. F. Hyacinthus Lupus Mag & Soc. Reuerendiss. Patris Mag. Sac Pal Apost.

✠ ✠ PAVAO

Digitized by Google

Digitized by Google

PAVAO

PAPA PETI

NA PRIHOECHIV OD STVARI

VSPOMENV.

POstàvglieni svarh Apòstolskoga Pristòlya, pò obilnosti Boxyæ millosti, nepomagayucchi nas niyedno nasse dostòyanstvo, razumìmo, dàse pristòyi nassemu pobrìnuvu, varh sfæ kolikkæ Kuchiæ Boxyæ takò bdiecchi, poglèdati, dase zgòdnimi razlozimi sfakki dan vecchma podpomoxe: Nekàse, kakono velij Apostol, sfakka ù gnòy poctenò, i redom ucinè; à nàyvlastitto onà, koyàse pristòye posluxenyu od sfetoskròvnih Sakramènata Çærqvæ Boxyæ, ù kòysmo darxani pò dugu nassæ Oblasti sàsma nàstoyati, dàse obslùxuyu odlucenæ obicàyi, i nacinni bogomillo, Pridànyimi Apostolskimi, i Otàça Sfetieh narèdbàmi.

Zàtò cesnæ uspomenæ Pio Pàpa Pèti, od ovæ nassæ, tadà sfoyæ Oblasti spomìnayucchise, zà povràtiti Sfetieh Obicàyij obsluxenye ù Prisfetomu Posfetillisctu od Missæ, i ù Officiu Boxyemu? ter nekàbi uzdarxallà Çærqva opchiènska inokupno ù yedinstvu od vierræ i pod yednom glavom vidivvom' Namiestnikom Blax: Petra Papom Rimskim skupgliènà' yedàn red od spievanya, i od moglienya, kolikko s' Gospodinnom mogasce,

Digitized by Google

Brevìariy parvo, à pak Miſſal Rimski mnogghim naſtòyanyem, i pomgnom ponapravglien Paſtirskim prigledanyem odlùcio yeſt, dàſe utieſte.

Koga ſtoppæ iſtim duhom od mudroſti slidivſci podobnæ uſpom: Klement Papa Oſmi yoſctè naſc Pridſtupnik, nè ſamo Biskupom, i nixima Poglavìçam pomno ponapravglien Pontifikal dào yeſt, neggo yoſcter mnogghæ ceremoniæ, i nacinne ù Biskupskih, i nixih Çærqvah, proglaſivſci, Ceremonial naredio yeſt.

Odlùcivſci ſe takò ovà, oſtàyaſce, dàbi iziſcli ù yednomu Pijſmu skupglieni ſfeti, i pricìſti yoſctè Nacinni Çærqvæ Opchienskæ, (koyiſe ù priſlùxenyu od Sfetoſkrovnih Sakramènata, i ù innih ſlùxbah Çærqvennih imayu obſluxevatti od onezih, koyi imayu pomgnu od dùſcà) vlaſtyù Priſtòlya Apòſtolskoga; pò koga Pijſma naredbi ù tolikkoi mnoxi od Rituàlà, onibi ſluxbæ ſfoyæ izvarſcilli, kakono pò opchienomu, i zapecàchienomu izgledu: terbi yednim, i viernim vodenyem, nepotaknuvſciſe nogom, putovalli s'yedinſtvom.

Nà koyè dillo zà iſto odàvna protrèſeno, (poklinaſye priſtào, uzdarxati tegh od Opchiennih Sàborà utieſtenih, Boxyom milloſti, Garcki, i Latinski) proçiniſmo, dàſe priſtoyi Naſſcoy Vlaſti, pobrinutivvo naſtòyati. Alli, nekàbiſe pravvo, i narèdno, kakono bieſce priſtòino, ſtvar ucinilla, niekoliçima od Poctov: Bratyæ naſſcæ S.R. Çærqvæ Kardènalom, bogogliùbnoſtyu, naukkom, i mudroſtyu izvarſnima, priporucilliſmo gnù: koyi sa lſiettom od gliùdij umitteonih: i procivſci razlikke navaſtito ſtàre Rituale, i koyiſe noſſe okolo: à onni nàypar-

vo

vo, koga clovìek osòbitom gliubezni od bogomillosti, i naukkom, dobræ uſpom: Yuliy Antun S. R. Çærq. Kardenal nazvan Sfetæ Severinæ, dugghim naſtòyanyem, i pamètyu, pripunna bieſce ſloxio: ter nàypoſſi razmiſlivſci sfæ ſtuàri ſpamètno, pomàgayucchi ih Boxya blagoſt, kolikkim uzskrachienyem priſtòyno bij, uciniſſce Ritual; ù komu, bivſci vìdili primglienæ, i pohvaglienæ obicàyi Opchienskæ Katolicanskæ Çarqvæ redom sfoyim razredyenæ, mij odsùdiſmo, dàſe tay pod immenom od Rituala Rimskoga doſtòyno imma utieſtiti nà dobrò opchienno Çarqvæ Boxyæ.

Toga radi nagovàramo ù Goſpodinnu Poctovànu bratyu, Patriarke, Arhibiskupe, Biskupe, i gliubglienognih ſinove Vekare Namiſtnike: takòyer Opatte, Popove, Paroke, i Paſtire sfe kolikke, pò sfijh mieſtih, nahodèchieſe; i inne, koyimſe priſtòyi: Dàſe ù napredak, kakono ſinovi Çærqvæ Rimskæ, Materæ iſtæ Çærqvæ sfijh, i Naucitteglicæ oblàſtyu, odlùcenim Rituàlom ù poslùxenyih Sfetih slùxe: i ù Stvàri tolikkæ vriednoſti, koyàye odlùcila Opchienska Katolicanska Çærqva, i pohvàgliena Stàra Obicay, obsluxe neoçqvargneno.

Dano ù Rijmu kod S. Mariæ Vechiæ pod parſtenom Ribara, ù dan. 17. Giugna 1614. Pontifikata naſſcega godicte desèto.

Scipiun Kobeluçiy.

BLA-

Digitized by Google

BLAGOMV IMILLOMV SCTIOÇV.

ELEKRATSAM razmiſcgliào, i razgovàry aucchiſe s' druzimi iziskovào, koimbiſmo nacinnom nayboglim, i nayugodnijm moghli upijſati, i izgovoritti naſſca beſidenya Slovinska: ne mogoſmonikakova poſobita nàycchi s' koyimbiſe mòglo ne ſàmo sfima Ruſàgom, pacek nj ye dnòmu ſàmomu ugoditti Gràdu. Yere sfakki clovik sfoga grada govvor, i beſidenye hvàli, Hærvat, Dalmatin. Boſcgnak, Dubrovcanin, Serbglin.

Sctòchiemo dakle rekki, i odlùciti? Razbòrito, i razloxito ſçijnim yà zà iſto, i mnijm, dà onij Pijſàlaç, koyi hochie, ſctogod upijſati naſcki, imma nàſtoyati, koliko nàyboglie moxe onim govorom upjiſati, koga on viſct ù mnozih pozna, dàye nayopchienij, i koga moxe sfak laſcgne razumitti, i s' koriſtyu proctitti; neka, kakogodire mnozima ugodij.

Ovim dakle nacinnom odlùcih yà Pijſmo ovega Rituala, illi Obicàynika iſtomacciti naſcki, bivſci yà govorio, i opcchìo s' gliùdmi od razliçih Ruſàgà Slovinskih, hodecchi pò sfijtu: i yàſam gnih ovakka govorenya razumio, i oniſu moya: (Karſtyanni, Raſciàni, Serbgli Poluvirçi, i Turçi.)

Yur

Digitized by Google

Yur dakle, akò yà Boſânski upijſcem oꝛvæ rijci (Poſlàoſàm, ucìoſam, rekàoſam, illi rakkæ innæ) ne bràním zà to Dalmatìnu naſſcemu, dà on neobràti nà ſfoy nacin oꝛvæ iſtæ rijci, i inakæ, ter recè: Poſlalſam, ucilſam, rekalſam,) ni magne Dubroꝛvcaninu, dà ne recè (Poſlòſam, rekoſam, (Alli gdi yà upijſcem (ſctò, illi ſctà) ne bràním Dàlmatinu, dà on recè (Cà) ter takò ù innih rjicih, koyæ nebuddu upijſanæ nacìnnom ſfoga grada, illi miſta, ſfak nà ſfoy nacin naꝛvornuꝛvſci ſloꝛvò koyegodir pò ſfoyoy obicàyi: takò nè imamo koritti yednì druzih, ꝛvelècchi, dà zanoſſe.

Hochiu yoſc, datti nà znanye Poctoꝛvanim Popoꝛvom, i Paſtirom od dùſcà, dàſam ne ſâmo prineſſào ù naſc yezik oꝛvim goꝛvorom opchìeniyim. Ritual oꝛvij Rimski, neggo takòyer i ſfà Sfeta Pijſma, Stàroga, i Noꝛvoga Zakonna: ſfe, ſctòye ù Biblij upijſano, i potꝛvardyeno od Sfetoga Oça Pape.

Takòyer i Vangeliſtar, toyeſt, ſfæ Piſtulæ, i ſfà ſfeta Vangelya priko ſfega godiſcta tekùchia: i Kalendar, i Red od Miſſæ: nekàbi ſfak mogào razumitti onò, ſctoſctij Latinsko. Recce bo Mudri yedàn; i ſfèti Vcittegl: Ob licye, i lijçe ꝛvicnoga blaxenſtꝛva yèſt, Sctitti, i razùmitti Sfèta Pijſma. A drugghi recce: Sctitti, a nerazumitti pijſma, nehayati yeſt.

Molitte dakle ſarcanno, i proſitte Poctoꝛvani Miſniçi ꝛvaſſce Arhibiskupe, i Biskupe; dà upijſſu S. O. Papi, i Kardenalom ſfetoga skuppa od Razplodyenya Virre Iſukarſtoꝛvæ, dà ꝛvam cinè, datti nà ſfidloſt Sfe-

ta

Digitized by Google

ta Pijſma, nekaih uzmòxete iſtino razumitti, i pukù tomacciti, i pripovidati. Mollim vas, proctitte onò, ſctò velij S. Pavao Timoteu ù poglavyu. 3. Piſtulæ. 2. od veliççih koriſtij, koyæſe dobivayu iza ſfetih Pijſama: Od ditinſtvaſi tvoga naucioſe ſfeta Pijſma, koyàte moggu uvicbati nà ſpaſſenye, pò Virri, koyàye ù Isùkarſtu. Sfakko bo ſfèto Pijſmo boxànſtveno nadàhnuto, korìſno yeſt, za naucitti, zà nagovoritti, zà pokàrati, zà uvicbati clovikka ù prâvdi: nekàbi izvarſtan bio clovik boxyi, nà ſfakko dobro ſpravan.

Dobrocesnichie zà iſto bitti, i blaxeni Narod naſc Slovìnski, akòmu Goſpodin Boog podà, i Sfetigna Papina cinij, dàſe utiſcte, i izvedù naſcki nà ſfitloſt Sfeta Pijſma, nekàih uzmoxe ſfakki Çærqvenni razumittì, i pravovirno pripovìdati pò ſfih darxàvah.

Oſtàyemi yoſcter, Sctioce milli, dàti ocìtuyem razlog, koyimeye potaknuo, i ſillovào ovàçimi ſlcvij upijſati naſſcæ rijci. Proctioſam yà bio razlika pijſma Pijſaçà naſſcih, i nieſam naſcào, ni yednoga meyu mnozimi, dà yednako yednimi ſlovimi pijſce; pacek ni dvoiççu skladnu meyu ſobom: zà tòye velè mucno gnih pijſma proctitti, neimayucchi mij odlùcen yedàn nacin osòbiti, neggo ù moyòy Grammatìçi, ù kòyſam oblahſcào ſctioçu trùdno ctenye, nekàſe nebi ctècchi, ni ſmètao, ni potaknuo: Namiſlih bo, dàchie bitti laſnò proctitti ona pijſma, ù koyih budde imatti ſfakko ſlovò ſfudà yednò vazda

da ſàmo glaſenye, à ne ſad yednò ſadli druggo. Odlùcih dakle ù Gram matiçi, ſlùxitiſe vazda ù moyih pijſmih yednimi poſobitimi ſlovimi dvadeſſet, i pèt, nekàſe nebi ù gnih nitko ſmetao, zapametivſci yednom glaſenye ſtakoga yedno.

Meyugnimiſu ſama pèt glaſovitta (à, e, i, o, u.) à ſtà oſtala ſama pò ſebi, illi ſlucena s' druzimi neglaſovitta bez glaſovittih: ſtavivſci ſtak pamet, dà, ćtècchi, rijci Slovinskæ, ne ćtij Latinskæ: navlaſćtito ova, ce, ka, çe: illi ova ſlucena, ſc: V ovaçih rijich: (ceſto, ciſto, caſno, clovik, coban, cuddo) kadà, keriçæ, kittæ, koſti, ſkuchia') Çerni, çilo, çærqva, divigà divigo, divigu) Sceſti, ſcirri, ſcator, duſca, duſco, duſcu(Imma bo ſtak yednako glàſitijh, prid, è, prid, i, prid, à, prid, o, prid, ù: takoyer i zà à, e, i, ò, ù: ù ovaçih, mac, bic, bec, drugoc, luc. A inako ù ovaççih; Mak, yelek, lijk. dubok, lùk: i takka. Yoſc i ù ovaçih, ſtaraç, reçì, divigi. Takoyer ù ovih, perreſc, rèſciſc, kokoſc, ſluſcay, Suluſc. I ovih ſlòvà glaſenye velè prikladno yeſt glaſenyu naſſcih Glagolskih, i Chiurilskih, koyaſu vecch od trideſti broyem, naredyena od ſtarijna ù kgnigah na ſcinskih. ſćtò moggu laſno poznatti oni, koyi ſlovva Latinska; i naſcinska ćtè, i znàyu obodvoya.

Pijſaliſu ovàçimi Latinskimi ſlovvimi naſſcæ rijci ofven oſtalih ovì, koihſam yà Pijſma imào ù rùçi.

Marko Marulicch Splichianin: Barno Karnarıticch, i Dum Simun Budineicch Zadrani. Biskup Brau-

***

ticch

Digitized by Google

ticch, Marin Bureſcicch, Dum Baſiliy Gradicch, Pop Pettar Palikuchia, Sigiſmondo Giorgi, Andria Ciubranovicch, i Frà Arhangeo Gucetticch, Dubròvcani. Anibal Luçiy Hvàranin, à parvo od sfijh Marko Andriulicch ù Vangeliſtaru, Troghiranin: takòyer nàypoſli ù Vangeliſtaru Frà Ivan Bandulavicch Skopglianin. Alliye mallo nè sfak sfoyim nacinnom ſluxioſe Latinskimi ſlovimi, glàſecchijh ſàd nà yedàn nacin, ſadà nà drùghi; ſćto menni nebuducchi ugodno, nàſtoyaoſam yà pò naukku od Grammatikæ moyæ vazda yednim nacinnom upijſati, i utìſćtiti moya Pijſma. Takò upijſah odàvna Nauk Karſtyanſki-Hvalæ Boxyæ, Pieſni pedeſèt, Iſtoriu Loretanu, Xivòt Goſpodinna naſſcega Isùkarſta: i Priblax: Dievièçæ Bogorodiçæ Mariæ: Xivotè, od dvaes, i pet Divìça Sfetih; Xivòt S. Ignàçia, S. Franceska Savèria; Zarçàlo Nauka Karſtyanskoga Iod, Iſpovijſti: Zarçalo màlo, Nacin od molitvæ, i sfè Imne, illiti Pieſni Boxyæ iz Breviala. Vzaznàoſam (hvala Goſpodinu Boggu) dà ihſe sfak naucij, laſnò proćtitti, i lijpo, i barzo bez potaknutya. Akòtti dakle, Sćtioce, ugodan bud de, milloga zagarli; i poh-vàli vazda sfakki caſtni trud i dobri nauk, koga buddeſc poznatti koriſna sfoy Opcchini tvoga Narodda. Dàmiſi zdrav, i Bogomio.

V Rijmu nà. 15. Agoſta. 1636.

Bartolomeo Kaſſicch od Druxbæ
Teſuſſovæ.

VRA

Digitized by Google

VKAZANYE, I RED

Od ſtvàrij poglàvitijh, koyæſe ù ovemu Rituàlu pijſmu uzdarxe.

1 Od onezijh, koyàſe imayu oblùxiti opchienski ù ſluxenyuod Sakramènata. liſt: 1.
2 Zà ſlùxiti zàkonito Sakramenat od Karſtènya. lis 4
3 Nacin od Karſtènya od Malàhnijh: lis 10.
4 Nacin Od Karſtè nya od Odraſlijh. lis: 21.
5 Nacìn zà izvàrſcitti oſtàvgliena varh Karſtenoga. lis. 42.
6 Nacin, kadà Biskup imma kærſtitti. lis. 44.
7 Blagoſſov Kladènça od Karſtènya izvan Subottæ sfetæ od Vskarſa, i od Duhasfètogà, kad nij vodæ posfèchienæ. lis. 46.
8 Od Sakramènta, od Pokorræ. lis. 50.
9 Od odrijſcènya od proklèſtva ù dvoru izvàgnemu. lis. 55.
10 Nacin zà odrijſciti Proklèta yurve mærtvà lis 57.
11 Nacin zà odrijſciti od Suſpenſioni, illi od Interdetta. lis. 58,
12 Od Prisfètoga Sakramènta Tijla Isukarſtova. lis. 60.
13 Nacin zà ſluxiti sfèto Priceſtènye. lis. 62.
14 Od Vazmènoga Priceſtènya. lis. 65.
15 Od Priceſtènya od Nemocchnika. lis. 67.
16 Od Sakramènta Nàypoſledgnega Pomazanya. lis 74.
17 Narèdba zà ſluxiti Sakramenat nàypoſledgnega po-

Digitized by Google

mazanya. lis. 76.
18 Seddam Pſalama Pokornih. lis. 84.
1 Leraniæ. lis. 91.
19 Od Pohodyenya, i pobrinutya od Nemocchnika. lis. 98.
20 Nacin zà pomàgati umiruyùchie. lis. 113.
21 Nacin od priporùcenya Duſcæ. lis. 116.
22 Nacin od Vkòpanya. lis. 140.
23. Koyimſe nedopuſctùye datti Çærqvenno ukopanye. lis. 242.
24 Red od Vkòpanya. lis. 142.
25 Officiy od Martvijh. lis. 163.
19 Officiy, koyiſe cinij nà Vkoppijh, gdì nijye tijla martackoga. i oſt: lis. 239.
27 Od Vkoppa Malàhnijh. lis. 231.
18 Od Sakramènta Xenidbæ. lis. 240.
29 Nacin zà proſlavviti Sakramenat od Xenidbæ. lis. 243.
30 Blagoſſov Xenæ Mladovittæ pò rodyènyu. lis. 246.
31 Od Blagoſſôva nauççi opchienni. lis. 248.
32 Nacin zà cinitti Blagoſſovgliennu voddu. lis. 250.
33 Blagoſſov od sfijchià izvan dnevvi Ociſtenya B. Mariæ Vazda Dijviççæ. lis. 253
34 Blagoſſov od Kùchia ù Subottu Vskarſnu Vazmennu. lis. 254
35 Blagoſſov od kuchià ù inno vrieme. lis. 255.
36 Blagoſſov od mijſta. lis. 255.

Bl-go.

Digitized by Google

37 Blagoſſov Kuchiæ novvæ. lis. 256.
38 Blagoſſov loxniçæ Nevijſtackæ. lis 256.
39 Blagoſſov Nòvoga Brodda, illi Drieva. lis .257.
40 Blagoſſov Opchienni od vocchiya, i vinograda. lis. 258.
41 Blagoſſov od Pùtnika odhodècchih. lis. 258.
42 Blagſſov od Putnìkàpò vràchienyu: lis. 261.
43 Blagaſſov od Yeſtoyska: i oſt: lis. 263.
44 Od Yagàgnça Vazmènoga Vskarſnoga. lis 263.
45 Od Yàya, od kruhha. od novvijh vocchìỳa. lis. 265.
46 Blagoſſov nàd ſfakoyaku yèzbinu- lis: 265
47 Blagoſſov ciſta Vglia. lis. 265.
48 Blagoſſovi, koyiſe cinè od Bìſkupa:
49 Blagoſſov Miſnickijh Odijchià. lis 267.
50 Blagoſſov od Vbrùſa, illi nàpa od ottàra. lis. 298
61 Blagoſſov od Korporàla, illi Teleſnìka. lis. 269.
52 Blagoſſov ſuda od bluſtra Tijla Goſpodinova. 270.
53 Blagoſſov nòvoga Krijxa. lis. 270.
54 Blagoſſov Goſpodinovijh Prilikà, i innijh od Sfètaçà lis 271.
55 Zà blagoſſivgliati Parvi kammi od Çærqvæ. lis. 272.
56 Nacin zà blagoſſovitti novvu Çerqvu. lis 279
57 Nacin zà blagoſſovitti Çærqvu oçqvargnenu, akò ne uzbudde. i oſt. lis. 284.
58 Nacin zà blagoſſovitti novvo Gròbye. lis. 387
59 Nacin zà blagoſſovìtti Gròbye Oçqvàrgneno. 289

Digitized by Google

lis: 289.
60 Nacin od Proceſſiuna. lis. 292.
61 Od Proceſſiuna nà dan ſfecanni od Ociſtenya B. Mariæ Dieviççæ. lis. 293.
62 Od Proceſſiùna nà dan od Pàlama. lis: 300.
63 Nacin zà obſlùxitiſe nà Letaniah. lis: 316.
64 Od Proceſſiùna nà Sfètkòvinu Prisètoga. Tijla Isùkarſtova: nà Boxyi dan. lis. 219.
65 Od Procſſiùna za iſprositti daxda. lis. 331,
66 Od Proceſſiuna za iſprositti razvedrènye. lis: 333.
67 Molbæ za odaghnatti zlù godinu. lis. 334.
68 Molbæ ù vrijme od potrebæ, i glada. lis. 337.
69 Proceſſiun ú vrijme pomòrnosti, i kùxno: 338.
70 Molbæ ù vrijme od boya, lis. 339.
71 Proceſſiun ù sfakkoy tùzi. lis· 344.
72 Molbæ na Proceſſiùnu od hvala uzdanya. lis 346
73 Od Proceſſiuna ù primiſtenyu sfètijh Mocchij, illi Reliqvia. lis. 355.
74 Za zaklinati muccene od hudobæ. lis. 359.
75 Nacinni za upijſati ù Librijh Parokovih narèdyena lis. 388.
76 Blagoſſov od vodæ nà vodokarſcte. lis. 396.
77 Zaklinanya primoguchia. lis. 423.

VKAZA

Digitized by Google

V K A Z A N Y E

OD PSALLAMA

Akò Goſpodin ne budde ſagràditi kuchiu. liſt. 276
Blaxeni, koyimſu odpuſctenæ. lis. 83.
Blaxeni neokagliani ù putu. lis. 134.
Blaxeni koyi razumi. lis. 209.
Blagoſi-vgliayte sfà dilla Goſpodino-va. lis. 261.
Blagoſi-vgliay duſco moyà. lis. 351
Boxe, Boxe moy k' tebbi. lis. 220.
Boog pomillo-vao nas. lis. 221
Boog naſce utociſcte. lis. 339.
Boxe doſcliſu naroddi. lis. 341.
Boxe ù Imme t-voyè. lis. 360.
Boxe Boxe mòy obazriſe. lis. 383.
Gekayucchi cekah Goſpodinna· lis. 207
Doneſitte Goſpodinnu. lis. 22.
Dokle yoſc Goſpodinne. lis. 386.
Goſpodinne Goſpodinne naſc. lis. 21
Goſpodinne ù ggni-vu t-vomu. lis. 82.
Goſpodinne ne pokaray; lis. 84.
Goſpodinne uſliſci molit-vu. lis. 88.
Goſpodinne uſliſci molit-vu moyù. lis 90.
Goſpodinne nà pomocch moyù. lis. 94.
Goſpodinne Boxe mòy· lis. 187.
Goſpodin -vlàda menè. lis. 199.
Goſpodin prosfitglienye. lis. 199.
Goſpodino-vaye zemglia. lis. 233.

Goſpodi-

Digitized by Google

Goſpodinne ſtòſuſe uzmnoxili. lis: 385.
Hvali duſco moya Goſpodinna. lis. 172
Hvàlite Goſpodinna s' nebeſa. lis: 224.
Hvalite Goſpodinna ù Sfeçih. lis. 225.
Hvàlite diciçça Goſpodinna· lis. 231.
Hvalite Goſpodinna yère dobra yeſt Pieſſan. lis 331
Hvali Yeruzaleme Goſpòdinna. lis. 335.
Hvalite Goſpodinna sfi Naroddi. lis. 353.
Iz dubijna zavapih k' tebbi. lis. 89.
Blagoſovglieni Goſpodin Boog Izraelov. lis. 159.
Kakono xelij yelin. lis· 23.
K' Goſpodinnu, kadà tugovah. lis. 146.
K' tebbi uzdvigoh occi moyæ. lis. 147.
K' tebbi uzdvigoh Goſpodinne duſcu moyù. lis. 197.
Kolickoſu obgliùbgliena. 273.
Neggo yerè Goſpodin bijſce ù nas. lis. 147
Obgliùbih, yèrechie uſliſciti. lis. 163.
Pomilluy menè Boxe. lis. 86.
Priklonì Goſpodinne uhho. lis 108.
Rijci moyæ uſcima prìmi. lis. 184.
Raduyteſe Boggu. lis. 350.
Sahrani menè Goſpodinne. lis. 105
Spovìddayte Goſpodinnu yerey. lis. 131.
Spovìedatichiu tebi Goſpodinne. lis. 169
Sudi Goſpodinne naudèchie menè. lis. 378.
Tebbiſe priſtoyi Pieſſan Boxe· lis 219.
Tkò prtbijva ù pomoxenyu. lis 101.
Temegli gnegovvi nà goràh. lis 277.

Tebo

Digitized by Google

Tebe Bogga hvalimo. lis. 328.
Tkogodier hochie ſpaſſen bitti. lis. 372.
Vſliſcio tebe Goſpodin. lis- 106.
Vzdvighnuh occi moyæ. lis. 146.
Vzradovaoſamſe ù ovieh. liſt. 146.
Vzvelicci duſca moya Goſpodinna. lis. 171.
Vzradovaoſamſe ù ovijh lis: 282.
Vſliſcio tebè Goſpodin. lis. 344.
Vzraduyteſe Boggu sfà zemglia. lis. 347.
Vzraduyteſe Boggu pomocehniku. lis: 348.
Vſtao Boog, i razparſcalliſe. lis. 375.
V tebèſam Goſpodinne uſſao, lis: 381.
V Goſpodinnuſe uzdam. lis. 386.
Zacinayte Goſpodinnu zacinku. lis. 350.

✠ ✠✠✠

Digitized by Google

Digitized by Google

PIISMO
GARGVRA
TRINADESTOGA
VARH NOVOGA KALENDARA

GARGVR BISKVP
SLVGA OD SLVGA BOXYIEH
nà prihodechiu od ſtvari uſpomenn.

MEYV pritèſka pobrinutya ſlùxbæ naſſcæ Paſtirskæ, niye ona naypodgnà, dàſe ona, koyàſu od ſfet: Sabora Triden: Príſtolyu Apoſtolskmu pohagnena, nà ſfarhu xudyennu, s' Boggom pomocchnìkom, privedù. Zà iſto Oçi iſtoga Sabora, k' oſtàlomu miſcglienyu, pobrinutye od Bteviala yoctè priſtavgliayucchi, alli vrimenom odbieni, ſtvar ſfù pò naredbi iſtoga Sabora, oblaſti, i ſudu Pape Rimskoga pridaſſce:

A dviſe ſtvari ù Brevialu náyvlaſctitto uzdarxe, yedna od koyieh molbæ, i hvàlæ Boxyæ ù ſfecanne, i nesfecanne dnevvi, zá izgovàrati ih, zagargliùye; à druggaſe priſtoyi liettom Vazmennima od Vskarſa, illi Vazma, i od oſtàlih Sfetko-

Digitized by Google

vina iz gnegà izlazècchih pritíçanya, imayùchiaſe omirriti kretanyem od Sunça, i od Miſecinnæ.

Ter onu zà iſto, ceſnæ uſpomenæ Papa Pio. v. pridſtupnik naſc, zà izvarſcitti, naſtoyào yeſt, i na ſfitloſt ptidao yeſt: A ovà, koya proſſi zakonito od Kalendàra ponapravglienye, yurodàvna od Rimskih Pàpa pridſtupnika naſſcieh, i ceſtokrat kuſſcana bij; alliſe nie mogla, ni ſfarſcitti, ni nà konàç priveſti dó ovega vriemena: yere razlozi, zà ponapraviti Kalendar, koyiſe prikazovahu od znanaça nebeskih krètanyà, çiechia veliççieh, i barxek nerazpletivvih pripreciçà, koyimiye bijla vazda ovakka ponapravglienoſt zapletenà: ter nebijhu ni v kovitti, njtti ſahragnevahu ſtàræ Çærqvennæ obicàyi, ſctòſe nàyparvo ù ovoy ſtvàri imaſce paziti. Docimſe dakle mij yoſcter, uzdàvſciſe ù pridàno nama, pre m da nedoſtòynim, razdiglienye od Boga, ù ovemu miſcglienyu, i brinutyu nahoyahomo, bij naina doneſenò pijſmo od Antuna Lilia Vciteglia od hitroſtij, i liekariæ, koyè niegda Alovis brat gnegov rodyenni bijſce upijſão, ù komu kazòvaſce pò novomu gnekomu Ciklichiu, illi Krugu od Epàta od gnega izmiſcgli enomu, i ná ſtàvnu od iſtoga zlatnoga broya prilicnoſt upràvnomu, i na ſfakku od lietta Suncanoga velicnoſt ſpo dobglienomu; ſfà, koyaſu ù kalendaru

razru-

Digitized by Google

razrùſcilaſe, ſtanovittim ràzlogom, i ſfima vijkom skladnim, dàchie ſtati, i takò dàſe moxe ponaprà viti, kaxe, dàſe kalendar iſti niyednomu nikadar promìgnenyu ù napredak mnij, da nechie bitti podloxan. Poſlalliſmo novo ovo od Kalendara ponapravglienye ú malahnomu pijſmu karſtyanskoy Goſpodi, i opchienskim Vcitegliem pò ſfijtu, mallo lieta od prie, dabiſe ſtvar, koyaye opchienna ſfima, ſfiettom takoyer opchiennim izvarſcilla: Oni, bivſci nam, koya nayvechie xudyahomo, yeddino odgovorill i, prighnuti mij ſfijh gnih priſtayanyem, narèdiſmo gliudi ná ponapravglienye od kalendara, ù gradu naſſcemu Rijmu, od ovìeh ſtvarij nayumiteonìye, koye odavna vele iz parvih Naroda karſtyanskih bijhomo obrali. Oni, bivſci s' velikom pomgnom, i vele vriemena naſtoyali na tò hitrovanye, i bivſci Ciklichie toliko od ſtarih, koliko od novvih pijſaça odasfudda iziskovane, i pripomgnivo proçígnene meyu ſobõ fpriſlikovali, ſfoyim, i od gliudij umiteonih, koyiſu varh toga pijſali, ſudom, obraſſce ovij izmeyu oſtalih Ciklicch, illi krug od Epara, komu privargoſce yoſc niekka, koya iz pomgniva priglèdanya proçijniſce, daſu priſtòyna nayvechie izvarſnoſti od kalendara.

Razmiſcgliayucchi dakle mij, daſe imayu trijſſtvari-

ſtvari potrebno sklopitti, i odlùciti, zá pravvo sfetkovanye od Vrkarſnæ Sfetkovinæ, pò SS. Otaça, i ſtarih Rimskih Papa, navlaſtito Pia, i Viktora parvih, takoyer i velikoga onoga Sabora Opchienoga Nicenſkoga, i innih odlucenyih: Parva yeſt, daſe poſtavvi ſtavno yednakonocchſtva mieſto: Pak pravvo namiſtenye. XIIII. miſecinnæ parvoga miſſeça, koya upadda, illi u iſti yednakonocchſtva dàn, illiga nayblixe ſlijdi: Naypoſli, Parvi dan Nedilgni ſfakki, kòyi iſtu Miſecinnu. XIIII. ſlijdi, Naſtoyaliſmo, povratiti ne ſamo yednakonocchſtvo Prolitgne na iſto mieſto, s' koga yur od Nicenskoga Sabora odſtupilo bijſce oko deſſet dana, i. XIIII. Vazmenu na ſfoyè mieſto, od koga ceter, i vecchie dana ú ovo vrieme daleko yeſt, poſtaviti; pacek i pùt yoſc pridatti, i razlog, koyimſe zabragnùye, daſe ù naprida Eqvinokçiy, i Miſecinna. XIIII. neodmakne nikadar od ſfoyih mieſta.

Nekabiſe dakle yednakonocchſtvo Prolitgne, koyè od Otaça Nicenkoga Sabora. XII. dana prid kalendami od Aprila bij ſtavglieno, na iſto miſto i dan povratilo: Zapòvidamo, i naredyuyemo, daſe iza miſſeça Oktubra ù lietto. 1582. deſſet dana sklopglieno od tretyæ Nònæ tya dò dnevvi prid Idimi dvighnu, i dan, koyi ſfetkovinu S. Franceſ-

ka

ka od IIII. Nònæ obicaynu ſlijdi, recèſe Idi Oktubra, tò eſt, na mieſto pèt Oktubra, daſe recè, petnadeſte Oktubra; ter ù tay dan, daſe ſfetkuye ſfetkovina. SS. Dioniſa, Ruſtika, i Eleutheria muccenìká, s' uſpomenom S. Marka Pape, i ſpovidnika, i SS. Sergia, Bakka, s' oſt: muccen: A ſedamnadeſti dan prid kalendami od Novembra, koyi dan blijzu ſlijdi, daſe ſfetkùye dan S. Kaliſta Pape, i muccenika. Pak XVI. dan prid kalend: Novemb: daſe ucinij Officiy, i Miſſa od Nedigliæ XVIII. pò Duſih, prominivſci ſlovò Mediglno G, ù, C. Naypoſlie ù dan petnadeſti prid kalen: Novemb: dáſe ſfetkùye dan S. Luke Vangeliſte, za koyimſe oſtali ù naprida dnevvi imayu ſfetkovatti, kakonoſu upijſani ù kalendaru.

Alli nekaſe iz ovega naſſcega dvighnutya od deſſet dana komugod, ſctòſe priſtoyi, godiſcnima, illi miſecnima zaymom, nebi ucinillo ſctetenye, imattichie ſudçi ù ſuprotivnoſtih, koyebiſe varh ovega dogodillæ, razlog od recennoga dvighnutya, prilagayucchi drugga deſſet dana na ſfarſi ſfakoga zayma, illi poſla.

Pò tom toga neka nebi vecch naprida od XII. dana prid kalen: Aprila yednakonocchſtvo odſtùpilo, odlucùyemo, daſe ima cinitti Biſſeſto, il li Priſtup pò obicayi ſfakko cetvarto lietto, oſſven ù

ſtòta

Digitized by Google

ſtòta godìſćta, koyà zà sfè, dàſu bijla Priſtùpna vazda od prie, kakono yoſc hochièmo, dà budde god: 1600. Alli zà gnim, koyà nà prida ſtòta buddu ſliditi, nechie bitti Priſtupna: neggo ù sfakka ceterſta, trijparva ſtòta nèchie bitti priſtùpna, á cetvarto sfakko ſtòto bittichie priſtúpno; takò, dá god: 1700. 1800., i. 1900, neimayu bitti Priſtupna. Agod: 2000. pò obicáyi bittichie priloxen dan Priſtupni, i Febrar imattichie tadà dàná. 29. tèrchieſe takò iſti red od propuſćtenya, i od priloxenya dàna Piſtupnoga ù sfakka ceterſta lietta vikovitto uzdarxati.

Yoſćter nekaſe nayde. XIIII. Vskarſna pravvo, i yoſc dan od Miſecinnæ pò ſtaromu Çærqvennomu iz Martirologia sfakke dnevvi, virnomu puku pravvo pripovidu, odlucuyemo, dàſe, dvighnuvſci zlatni broy s' Kalendara, nà gnegovvo mieſto poloxi Ciklicch od Epâta; koyi nacinnom ſtavnim, kakoſmo rekli, zlatnoga broya upravglien cinij, da mijna, i. XIIII. dan Vazmenni iſtina miſta vazda uzdarxè. Terſe tó ocitno kaxe ù naſſcemu kalendaru, ù komuſu iſpijſanæ Vazmennæ Tabulæ pò ſtaroy obicayi çærqvennoy, nekaſe moxe naycchi ſtavniye, i laſcgne Prisfeti Vskars.

Naypoſli, yere dijlom çicch dana deſſet Oktubra

Digitized by Google

tubra miſſeça ù god. 1582. (koyèſe imma pravvo zvatti lietto od ponapravglienya) dvighnutih; dijlom çicch triyuh yoſc dànà ù ſfakkomu od cetarſta lietà proſtorru ne Priſtupnih, potrebnoye, dàſe ſmèta Ciklicch od ſlova Nediglnih od. 28. lietà dò dnevvi danaſcgnega obicàyni ù Çærqvi Rimskoy; Hochiemo, dàſe nà gnegovvo mieſto poſtavvi; izà recenni razlog od dàna Priſtupnoga ù ſtòta godiſcta; i ſpodobglien zà ſfakku velicinu Suncannoga lietta: izaſcta ſlovò Nediglno s' pomocchi od Cikla ſuncannoga yednako laſnò, kakono od prie; kakoſe tomacci ù oſobitoy naredbi, moxeſe naycchi vikcvitto.

Mij dakle, neká, ſctò oſobito obicayi bitti Nayvechiega Poglaviçe, izvarſcimo, kalendar neizmiernom blagoſtyu Goſpodina Bogga prema Çærqvi ſfoyoy, yur Ponapravglien, i doſpiven ovom naſſcom odlukom potvardyuyemo; i ù Rijmu zapovidiliſmo zàyedno s' Martirologiom, daſe utieſti, i utieſten, daſe razglaſi. Ter, nekaſe oboyi ſfudà pò ſfijtu nesctetenì, i od pomagnkànya ociſteni ſahrànę, ſfima ù naſſcemu, i S. Rijmskæ Çærqvæ Goſpoſtvu poſredno, illi upràvno pòdloxnomu pribivayucchima. Vtiſtitegliem pod izgubglienye od libarà, i od ſtò dukata zlatnih Kamaræ Apoſtolskæ ù iſti cas, dáſe ima yupridatti:

****** à

à druzima ù komugodire od sfieta mieſtu ſtoyèc-
chima pod prokleſtvo ucignenæ oſſudæ, i pod in-
næ pedipſiæ od hotinya naſſcega, dà bez naſſce-
ga dopuſctenya Kalendar, illi Martirologiy zaye-
dno, illi pò nàſe utieſtiti, illi prikazovatti, illi uzí-
matí niyednim nacinnom ne ſmiyu, illiſe uzdàyu,
zabragnùyemo.

Dvixemo yoſctè, i ſatariſſcemo ſaſma ſtari Ka-
lendar, i hochiemo, dà sfi Patriarki, Primàti, Ar-
hibiskupi, Biskupi, Opatti, i oſtáli Poglàviti od
Çærkavà, Novvi Kalendar, (komuſpodoban yeſt
Martirologiy) uvedù, zà officie Boxye govoritti
i zá Sfetkovinæ proſlaviti, ſfak ú ſfoyæ Çærqvæ,
Moſtire, Skupſctinæ, Redove, Voynictva, i Biſ-
kupate; i gninſe ſamim ſlùxe toliko oni, koliko
sfi oſtàli Popovi, i diaçi sfietovni, i Redovni od o-
boyæ varſtæ: ter takò boyniçi, i sfi karſtyanni; od
kogachie ſluxba pocèti, poſli onezih dàna deſſet
iz Miſſeça Oktubra od lietta .1582. dvighnu-
tih. A onezima, koyi ù tolikko daleçih ruſazih ſto-
yè, da prie od vriemena od nas narèdyena, ne uz-
moggu uzaznaye od ovih kgnigà imatti dopuſcta-
ſe, dá illi ù iſti miſſeç Oktubar ſlidèchiega lietta,
1583. illi drùgoga, netom k' gnima ovæ naſſcæ
kgnighæ buddu doycchi, nacinnom mallo prie
pridânim od nas, takko promignenye ucinè, ka-
kono-

Digitized by Google

konochieſe podpunìye ù naſſcemu Kalendaru od lietta ponapravglienya iſtomacciti. A zà podanu nama od Goſpodinna Vlaſtitoſt nagovaramo, i mollimo pridragoga ù Iſukarſtu Sijna naſſcega Rodulfa Rimskoga kraglia Sfietloga, obrana za Ceſarra, i oſtale kraglie, Principe, i Republike; i iſtima naredyuyemo, da, koyim oni naſtoyanyem od nas iziskovalli yeſu, da biſmo ovo ſfitlo dillo izvarſcilli; iſtim, pacek yoſc i vecchim, za uzdarxati ù proſlavglienyih od Sfetkovina meyu Karſtyanskimi Narodimi skladnoſt, naſc ovij kalendar i oni prìme; i oda ſfijh gnima podloxnih pukòva karſtyanski prìmitiſe, i ne oçqvargneno obſlùxitiſe, da naſtoye.

Alli yerebi mucno bilo ovæ kgnighæ ù ſfakka miſta od Sfieta karſtyanskoga odnoſitti, zapovidam oih kod vrata Baſilikæ Sfetoga Poglavize od Apoſtola, i kamaræ Apoſtolskæ, i na tergu kampa Floræ proglaſiti, i prilipiti; i od iſtih kgnìga pijſmima. yoſc i utieſtenima, i volumom od kalendara, i od Martirologia priloxenima, i priſtavglienima, illiti rukom ſluxbnika opchienſkoga podpijſanima; tere pecattom clovikka ù dòſtoyanſtvu Çærqvenom poſtavgliena zapecachienima, iſtaſe ſaſma neſumgniva vierra ſfuda pò ſfietu, i pò ſfijh mieſtih daſe imma, koyabiſe imalla

Digitized by Google

lla, istim kgnigam parvagnima prikazanima.

Nitkomudakle sasma od gliùdi nebilo prosto ovo pijsmo nasscih zapovidij, naredabà, odlùka, hotìnya, i pomòglienya razkinnuti, illise gnemu sminostyu bezocnom suprottiviti. Ter akò tkogodir budde smitti, ovo doteghnuti, ù rasærcenye sfemogùchiega Bogga, i Blaxenih Petra, i Pavla Apostola gnegovvih znay, dachie upasti.

Dano ù Tuskulu: god: od Vpuchienya Gospodinova. MDL XXXI. Scesti dan prid kale: Marca, Pontifikata nasscega ù god: Desèto:

Cezar: Glorier:
A. de Alexijs.

KALENDAR

Digitized by Google

KALENDAR
Z MISSALA RIMSKOGA
I SPOVIDANYE
PRAVAE VIRRAE

Stomacci ih Slovinski Brtolomeo Kaſſicth Pop Bogoſlovaç od Druxbæ

YESVSSOvAE.

Penitençir Apoſtolſki.

ROMÆ

Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.

M. D. C. X. L.

Z SVPERIORVM PERMISSV.

Digitized by Google

Digitized by Google

KALENDAR IZ RIMSKOGA MISSALA.

OD GODISCTA, I OD DIILA

Gnègovvih.

GOdiſcte, illi litto imma dvanadeſte Misèça, Sedminnæ dvij varh pedesèt, i dàn yedàn: à dàna triſta ſceſdesèt i pèt, i oko ſceſt ùra, illi dòba: yere ù toliko vrimena Sùnçe prohoddi priko Zodiaka toyeſt priko. 12. Zlamenya. A ceterkrat ſeeſt ùra ù ſfaka ceter godiſctà cinè yedàn dàn od dvaes, i ceter ùra, illi dòbà, illi ſahata. Zà tòſe ono godiſcte zovè Priſtùpno, Dvoſcetno, illi dvoſceſtivvo: Biſſeſto, illi Biſeſtile, priſtùpayucchimu dàn sàviſce.

OD PONAPRAVGLIENYA GODISCNOGA, i gnegovvæ potrebæ, i od Kalendàra Gargùrova.

SCtòye recenò, dà uzdarxi Godiſcte, triſta ſceſdesèt, i pet dàna, i oko ſceſt ùra, imaſe razumitti, dà nijſu çijlæ onæ ſceſt ùra, illi dòbà; yere ù gnih magnkà, za iſpunniti ih, nikoliko mærviça.

Od nehàyanya ovih mærviça napredovaloſeye, kakono dà godiſcte varh dànà 365. imma çijlæ ſceſt ùra; tèr ucinilloſeyeſt, dà mærviçæ, koyæſe sàviſce pridavahu ſfaka godiſcta, neggoſe immaſce, ù prodùxenyu od vrimena takòſu uzraſlæ, inokupno ſlùcenæ ucinillæ yesù deſſet dàna, koyiſu uzrokovali daye Prlimalitgne Equinokçio Syednacenſtvo nocchi, i dàna mieſto ſfoye prominilo od, 21. dàna Marca nà dan. ij.

Protiva kòmu zlù Gargur Trinadèſti ne sàmo Primalitgne Nocchiſyednacènſtvo povratio yeſt nà parvagne miſto, s'koga yur od Sabora Nicènskoga dò tadà, oko deſſet dàna ù godiſcte od ponapràvglienya. 1582. pridſtùpayucchi, bijſce odſtùpilo; koyè od Sabora bìjſce bito poſtàvglieno nà XII. dàn prid dànom od Kalènada; illi pàrvim Aprila: à, XIIII. dàn Miſſeça Vazmenoga nà ſfoyè mieſto poſtavio yeſt; pacèkye put

Digitized by Google

yoſcter ukàzào, i ràzlogh, koyimſe naredyùa, dàſe nyepridą, ni Nocchiſyednacenſtvo, ni XIIII. dan Miſſeça Vazmènoga nikadar iz ſpoyih mieſta nekrènu, ni odmàknu.

Yère, nekàbiſe Nocchiſyednacenſtvo Primalitgne nà. XII. dàn prid parvim dànom Aprila povratilo, narèdi, dàbiſe recenni deſſet dnevvi Oktùbra miſſeça iſtoga godiſcta, 1582. divighnuli; nekà pò cetværtomu dànu Oktùbra, posfèchienomu nà caſt S. Franceska, ſlidecchi dàn nebi bio pèti, neggo petnadèſti Otùbra. I takò pomagnkanye, koyeſebijſce ù tolikka proſcaſta godiſcta uvùklo, ù yedijni càs vrimena bij ponapravglieno.

Alli, nekabiſe ù nàprèdak iſto pomagnkànye nedogodillo, odlùci iſti Gargur XIII. dà ſe imma cinitti, Dvoſceſtnik, Biſſeſt, illi Priſtùp ſfakko cetvarto godiſcte, (kakonoye obicày) oſven ù ſtòta godiſcta: koyà, prem dàſu bijla od prie vazda. Priſtùpna, illi Dvoſcèſtna, kakovoye yoſcter htiò, dà budde litto ſtoto. 1600. godiſctu od ponopravglienya blixgne; niſcta ne magne zà tezzim, koyàchie naprid ſlijditi, nebi bijla ſtòta ſfakka Dvoſcèſtna; neggo ù ceterſtà lijta parva ſfakka ſtòta, dàbiſe bez Dvoſceſtya ucinilla; àcetvarto ſfakko ſtòto, dàbi bijlo Dvoſceſtno; i Priſtùpno; takò, dà godiſcte. 1700. 1800. 1900. Ptiſtùpna ne buddu: à ù godiſcte. 2000. daſe pò obicàyi dàn Priſtupni ucinij, imavſci Febrar dàna 29.: i dà biſe iſti red od propùſctenya, i prilàganya Dvoſcèſtnoga dàna ù ſfakka ceterſta littà, viekovitto obſluxevào.

CETER VRIMENA QTATRI:

CEter Vrimena, illi Qvatri cinèſe, ù Srijdu, i ù Pètak, i ù Subottu zà trètyom Nedigliom Advenra, illi Doſcàſtya Goſpodinova: zà parvom Nedigliom od Korizmæ: zà Nedigliom od Duhòva Pedesètnom, i zà Sfetkòvinom od Vzviſſenya S. Krijxa.

Digitized by Google

XENIDBAE S' PIROM, KADA' SE NE MOGGV cinitti çicch Naredbæ Sàbora Tridentìnskoga.

OD Nedigliæ Parvæ Doſcàſtya Goſpodinova tyà dò dnevi od vodokarſctà sklopglieno, i od Ciſtæ Srijdæ pepelnæ tyà dò Oſminnæ Vazmennæ, illi Vskarsnæ zà vàs dàn, Sſeti Sabor proſlauglienya od Pirova, i od Xenidbæ uzràdovanya zabragnùye. A ù inma vrimenà Pire proſlavglieno, i ràdoſno cinitti dopuſctùye.

OD KRVGA DEVETNADESTNOGA Zlàtnoga Broya.

KRug Devetnadèſtni (zvàni Garkolatinski Ciklus Decemnovenalis) Zlàtnoga bròya yeſt priobrachienye bròya, 19. devetnaeſte Godiſcta, od 1. tyà dò 10. Koyè priobràchienyè ſfarſciviſciſe, opetſe nà yedinoſt vrachia. 1. kako rekſci; V' godiſcte. 1577, bròy od Cikla, i Krùga devetnadèſtnoga, koyiſe zovè Zlàtni, yeſt, 1. yedàn; à ù ſlidècchie litto. 1578. yeſt. 2. dva, i takò ù naprid ſlidèchia godiſcta prilàgayucchi yedan vazda bròy vecchi, tyà dò 19. koyi bròy Zlàtni paſtichie ù litto. 1595. zà koyimſe opeta imma vratiti nà yedinoſt, 1. ù godiſcte. 1596. Zlàtni bròy bittichie opet, 1. à ù godiſcte. 1597, bittichie, 2. i oſt.

Dakle, nekaſe Zlatni bròy ù ſfakko litto nàyde, ſloxenaye ſlidèchia ſlikka illi tabula, od zlatnih bròya, koyæ ſlùxba pocigne ù godiſcte od ponapravglienya. 1582. i produxùyeſe ù vijkovietto. Iz gnæ bò Zlàtni broy ſfàkoga litta, zà littom 1582. ovimchieſe nàcinnom na ho ditri.

6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.
15.	16.	17.	18.	19.	1.	2.	3.	4.	5.

Godiſctu. 1582. pridatichieſe parvi bròy od ſlikkæ ovæ, koyiye, 6. à drugghi koyiye, 7. ſlidecchiemu littu 1583. i takò nà prida ù ne izbròyſtvo, do cimſe k' littu, koga Zlatnì bròy

Digitized by Google

uzisćteśc, doyde, urachiayucchiśe na pocetak od ślikkæ, kolikokratgnu buddeśc protecchi. Yerè bròy, ù koyi godiśćte prikàzano padda, dattichieti broya Zlàtnoga uzìskana broy.

OD EPATA, I MIINA ILLI NOVILVNIA.

E Patta, illi Patta, niye niśćtar inno, neggo bròy dàna, koyimi godiśćte Suncanno opchienno od dnevvij 365. godiśćte opchienno Misècno od dàna 354. pridobiva: takò, da Patta parvoga litta 11. budduchi ovoliççim bròyem godiśćte Suncanno opchienno, od Misècna litta opchiennoga dìglie, i vècchie: ter zàtò ù ślidechie litto, Mijnæśe Misècnæ dogàyayu, XI. yedanadeśte dàna pàrvo, neggośe dogayahu ù godiśćte parvo, illi predgne. Od śćàśe ucinij, dàye Patta drùggoga litta 22. bivayucchi ù onò godiśćte opet litto Suncanno diglie, i vechie od litta Miśecnoga 11. yedanaeśte dàna, koyi dnij priloxeni k' 11. dnevvom parvoga litta, cine bròy. 22. tèr zà tò, sfarściviściśe ovo litto, Mijnæśe dogàyuye 22. dàna od prie, neggo ù parvo litto: à Patta tretyega litta dàye 3. yèrè, akòśe opet 11. dànak' 22. dvijma dànom priloxe, ucinittichie bròy 33. od koga bròyà, akòśe odvargu 30. dnevvi, koyi cinè yedàn Miśśeç Emboliśmivvi, ośtattichie 3. ter takò ù naprida. prohodde bò Pattæ śfæ pò produxenyu raśtivvu od 11. dàna; illi odvarhści 30. kadàśe moggu odvarcchi. Samo, kadaśe dogoditti budde nà nàypośledgnu Pattu, zlatnomu broyu 19. odgovarayùcchiu, koyàye 29. prilàgayuśe 12. nekàśe, odvarhści 30. iz skupgliena bròya 41. ima opet Patta 11. kakono ù pocetak. Scòśe zà tò cinij nanàypośledgni Miśśeç emboliśmivvi, tekùcchi Zlatni broy 19. ucinij od 29. dàna sàmo. Yere dàbi imào 30. dàna, kakono inna śceśt Miśsèça Emboliśmivva, nebiśe vràchialæ Mijnæ zà 19. littimi śuncanimi nà iśte dnevvi; neggo oko sfarhæ Miśça propadalæbi; i dogàyalæbiśe yedàn doçkniye, i kaśniye, neggo od prie 19. godiśćta. Od koyæ śtvari mnoggachieśc nayccchi ù pijśmu novvoga razloga od ponovglienya Kalendara Rimskoga. A yesù Pattæ devetnadeśte, kolikoye i Zla-

toga

tnoga broya, i odgovàrahu iſtim Zlatniema bròyem prie ponapràvglienya od Kalendara oniem nacinnom, koyimſu ù ovòy ſlikki ſredyenæ.

Slikka od Pàta odgovarayùcchih Zlatnima broyem od prie ponapravglienya Kalendarova.

Zlàtni Bròyi Pattæ.	1. xj.	2. xxij.	3. iij.	4. xiiij.	5. xxv.	6. vj.	7. xxvij.
	8. xxviij.	9. ix.	10. xx.	11. j.	12. xij.	13. xxiij.	
	14. iiij.	15. xv.	16. xxvj.	17. vij.	18. xviij.	19. xxix.	

Alli yerè krug devetnàdeſtni Zlatnoga bròya niye ìzværſtan, vràchiayacchiſe Mijnæ nà kon 19. godiſcta Suncannih posobno nà iſta miſta, kakonoye recenò, ne ìzverſtanchie bitti i ovij Krug yoſcter od 19. Pàta: zà tò ovako ponapràvglien bij dàſe ù napredak nà mieſto Zlatnoga bròya, ì recennih. 19. Pàta, dàſe ſlùximo 30. broyimi Pàta od, 1. tyà dò 30. redom hodècchimi, prem dà nàypoſledgna Patta, illi koyaye redom tridesèta, zabigliexena niye broyem 30. neggo ovim zlamenom *. yerèbo niyedna Patta ne moxe bitti. 30. A ù razlika vrimenà iz òvih 30. Pàta odgovarayu devetnadeſte zlatnima bròyem razlikkæ devetnaeſte Pattæ, kakono Suncannoga godiſcta, illi Miſecnoga ſyednàcenye proſſi. Koyæ zà iſto devetnàeſte Pattæ hodde, kakono odavna, pò iſtomu bròyu 11. terſe prilàgayu vazda 12. onòy Patti, koyà od govàra Zlàtnomu bròyu 19. nekaſe imma ſlidècchia Patta odgovarayucchia zlatnomu broyu. 1. çicchia razlogga mallo prie recena. Sctòchie ocitno ucinitti ſlidecchia ſlikka, illi tabula, koya uzdarxi zlatne bròye, i Pattæ meyuſobom odgovarayùcchiæ, od godiſcta ponapràvglienyà 1582. zà dvighnutyem od deſſet

dàna

dàna, dò godiſcta 1700. neſtàvgliena, i neſklopgliena. A zà ſfè, dàſe opchiennæ Pattæ promighnuyu Marca miſſeça, niſcta ne magne dillomſe imayu ù pocètak godiſcta promijniti; zayedno sà Zlatnim bròyem, na koga mieſto ovæ naſcæ Pattæ ulazze.

Slikka od Pàta odgovorayùcchih Zlatnima broyem od 15. Oktubra litta od ponapravglienya 1582. (dighnuvſci parvo deſſet dàna) tyà dò godiſcta 1700.

Zlatni Bròyi.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
Pattæ.	xxvj.	vij.	xviij.	xxix.	x.	xxj
	12.	13.	14.	15.	16.	17.
	ij.	xiij.	xxiiij.	v.	xvj.	xxvij.
	18.	19.	1.	2.	3.	4. 5.
	viij.	xix.	j.	xij.	xxiij.	iiij. xv.

1. Dakle, akòſe immà nàycchi Patta ù koyegodir litto, imaſe iskatti Zlatni bròy onoga godiſcta ù gorgnemu redu onæ ſlikkæ, koyaſe onomu vrimenu, ù komuſe uzdarxi ukazano godiſcte, priſtoyi. Yere od parve pod zlàtnim bròyem ù dognemu redu, od ſlikkæ nàycchichieſe Patta od godiſcta ukàzana, illi ovij zlamen *. Gdino dakle ona Patta, illi zlamen. *. ù Kalendaru buddeſe nàycchi, ù dan onij cinittichieſe Mijna. A naycchichieſe Zlatni bròy, illi iz predgnæ narèdbæ, illi iz ſlikkæ od Pàta ukàzanomu vrimenu priſtòynæ; pridàyucchi parvi Zlatni bròy onæ ſlikkæ onomu godiſctu, od koga ſluxba ſlikkæ pocigne; à drugghi Zlatni bròy ſlidecchiemu godiſctu: i oſt.

2. Iſtim chieſe nàcinnom nàycchi Patta bez Zlàtnoga bròya, akoſe parva Patta, ſlikkæ pridà onemu godiſctu, od koga gnæ ſluxba pocigne: à drugga Patta ſlidècchiemu littu: i oſt.

3. Obigliexe. V godiſcte od ponapraughienya, 1582. Zlatni bròy yeſt, 6. toyeſt, parvi pàrvæ ſlikkæ, koye ſluxba pocigne

Digitized by Google

cigne nà pednadeſte Oktùbra recenoga litta. 1582. dvighnuvſci parvo deſſet dàna. Bilaye dakle tadà Patta. 26. koyàye pod Zlàt: bro: 6. namiſtena: i ucinillaſeye Mijna nà dan. 27. Oktùbra: i nà 26. Novembra; i nà 25. Decemb. Takòyer ù litto. 1583. yur ponapravglieno Zlàtni bròy, bioye 7. pod koyimye ù iſtoy ſlikki podſtavgliena Patta. 7. koyàye priko sfega onoga godiſcta ù Kalendàru Mijnæ kazala: kakono Genàra ù dan 24. feb. ù dan 22. Marca ù dan. 24. i oſt.

Slikka od Slòva Nediglnih od 15. Oktubra i godiſcta ponapràvnoga 1582. (dvighnuvſci parvo deſſet dàna) tyà dò litta. 1700:

	c	b		A g		f	e	d		c b		A	g	f		e d		c	b	A

	f		e	d	c		b A		g	f	e		d c		b		A	g	f e		d

Slùxba ovæ ſlikkæ ova yeſt, ù god: ponapr. 1582. poſlie. 15. Oktub. (dvighnuſci parvo deſſet dàna) pridattichieſe ſlovò, c. parvæ kucchiçæ: à ſlidèchiemu god: 1583. ſlovò druggo. b. à ù god; 1584. dattichieſe dvà ſlova, A, g. innæ kucchiçæ: i tako nà prid ù inna godi: rèdom, docimſe budde dòycchi nà godi: ukàzano, vràtivſciſe nà pocetak od ſlikkæ, kolikokrat gnù buddeſc protecchi. Yere kucchiça, ù koyù godiſcte u àzano upadda, iſtom dà magne budde, neggoye godiſcte. 1700. podattichie ſlovò Nediglno ukazanoga godiſcta: Koyè, akò yedino ſlovò uzbudde, godiſctechie bitti opchienno; toli ſlovà uzbuddu dvà, Dvoſctèno; i tadachie gòrgne ſlovò Nediglni dàn kàzati ù Kalendaru od pocetka godiſcta tyà dò Sfetkovinæ S. Matthie Apòſtola: à ſlovò dògne odiſtæ Sfetkovine tyà do sfarhæ godiſcta. Obigliexe. Immaſe iskatti ſlovo Nediglno ù god. 1587. Pobròy od god 1582. koyè po-

dày

dày parvomu ſlovu, c, tyà dò god: 1587 pridàyucchi sfakkoy kucchiçi sfakka godiſcta, (broyècchi dvòya ſlovà sfakka gorgne, i dògne, yednù kucchiçu) i upaſtichie god: 1587. ù ſlovò, d, koyè ſcèſto miſto ù ſlikki uzimglie. Yeſt dakle ù sfè onò god; ſlovo Nediglno, d, i godiſcte opchienno yeſt buducchi yednò ſamo ſlovò. Yoſcter, akòchiemo iskatti ſlovo Nediglno ù god: 1616. vracchiayucchiſe nà pocetak od ſlikkæ, pokli gnu buddeſc protekào; i dòycchichieſc nà ovà dvà ſlova, c, b. nàſedmo mieſto poſtavgliena, i pod, c, podſtavglieno, b. Yeſt dakle god: onò Dvoſceſtno, i Biſeſtilo; kad à chie dvoye ſlovo, c, b. Nediglni dàn kàzati: c. od pocètka godiſcta onoga tyà dò sfetkovinæ S. Matthie; à podſtavglieno ſlovò, b. priko sfegà onoga godiſcta.

OD INDIKÇINONAE.

INdikçiona yeſt priobràchienye, illi krùg od 15. godiſcta. (od. 1. tyà dò 15.) Koyà sfarſciviſciſe, opetſe vrachia nà yedinoſt, i pocetak uzijma sfakko godiſcte ovoga Kruga od Genàra ù Pijſmih pecàtnih Pàpinih. Ayèrſe ceſtokrat cinij uſpomena, i ſlùxbaſe imma od Indikçionæ ù Diplòmatih, i Pijſmih Opchienskih, laſnochiemo godiſcte od Indictionæ tekùchie ù sfakko godiſcte naycchi iza ſlidèchie ſlikkæ, od koyæye ſluxba vikovitta: à pocetakſe ùzimglie od litta ponapràvglienya 1582.

Slikka od Indikçiònæ pocignucchi od god: ponapravglienya. 1582.

10.	11.	12.	13.	14.	15.	1.	
2.	3.	4.	5.	6.	7.	8	9.

Yere, ù litto. 1582 uzmeſe parvi broy 10. à ù ſlidechie 1583. drugghi bròy: ter takò nàprid tyà dò godiſcta ukàzana vrachiayucchiſe nà pocètak ſlikkæ, kolikokrat gnu protecesc, upàſti-

Digitized by Google

upaſtichie godi: ukazàno ù Indikçiònu, koyù iſcteſc.

OD SFETKOVINA, I PRAZNIKA GANVTIVVIH,
illi Primieſtivih.

Yèreſe sfetkovatti Imma Vskars, illi Vazam ù dàn Nediglni Goſpodinov, (iz koga oſtalæ Sfetkovinæ, Pràzniçi, i Blagdani ganùtivvi izhodde) pò Narèdbi S. Sàbora Nicènskoga, koyi ſlijdi nàyblixe zà dànom. XIIII. cetarnadeſtim pò mijni miſſeça Pàrvoga: (à oniſe od Hebrèa zovè Pàrvi Miſſeç,) Koga. XIIII. cetarnadèſti dàn pò mijni, illi upadda ù dàn Primalìtgnega Yednakonòcchſtva, i Eqvinokçia, koyeſe dogayati ima nà 21 dàn Marca Mjſſeça; illi blixe gnegà ſlijdi:) cinijſe, dà, akòſe Patta kogagodir litta nàyde, i od gnæ ù Kalendàru zlamenovànæ meyu dnevvom oſmim 8. Marca sklòpglieno; tèr 5. pètim Aprila sklopglieno (yerè ovæ Pattæ, padda dàn 14. pò mijni illi ù 21. dàn Marca, ù koyiye yednakonòcchſtvo Primalìtgne, illiga blizu ſlijdi) pobroveſe sklopglieno dnij cetarnadeſte, nizdolu broyècchi, blixgni dàn Nediglni zà dnevvom ovim XIIII. cetarnadèſtim pò Mjini ſlidècchi, (dàſe neſaſtannemo sà Xidovij, akobi barxek dàn cetarnadèſti pò Mijnì upào ù dàn Nediglni), dà budde Vskarſni dàn, Vskars, illi dàn Vazmenni od Vskarſenya Goſpodinova.

Obligiexe. V litto. 1605. yeſt patta. X à ſlovò Nediglno, b. Iyerè nahòdimo Pattu. X. meyu dànom. 8. Marca; tèr, 5. pètim Aprila sklopglieno, dàye poſtàvgliena prema danu. 21. Marca, od koga sklopglieno, akòſe nizdolu pobroyè. 14. dnevvij, nayechichiemo dàn. 14. pò Mijni ù dànu. 3. Aprila, koyiye Nediglni dàn, budducchi protiva gnemu ſlovò Nediglno, b. Nekàſe dakle ſà xidovij neſaſtannemo, koyj Pasku illi Vazam sfetkùyu ù dàn. XIIII. pò mijni parvoga miſſeça, imaſe uzèti ſlovò Nediglno, b. koye ſlijdij zà: XIIII. dànom pò mijni, tò yeſt, onò, b. koyè yeſt protivva dànu. 10. Aprila namiſteno; ter onoga godiſcta Vskars, Paska, illi Vazam imaſe sfetkovatti ù dàn. 10

Digitized by Google

Aprila. Takoyer ù god: 1604. Patta yeſt. 29, i dvòye ſlovò Nediglno, d, c. budducchi onò god: Biſſeſtilo, Priſtupno. Akò daklè od Pattæ · 19. koyà protiva danu, .1. Aprila, poſtavglieno yeſt meyu dànom .8. Marca, ter, 5. Aprila sklopglieno, pobroyèſe dnij cetèrnadeſte, paſtichie ceternadèſti. 14. dàn pò Mijni parvoga Mieſſeça, ù dàn 14. Aprila. Aèrè tadà tecè poſlèdgne ſlovò Nediglno, tò yeſt, c. koyè poſli. 14. dàna od Aprila (tò yeſt, zà. 14. takòyer dànom pò Mijni Parvoga miſſeça) poſtavglieno yeſt protiva dànu. 18. Aprila, sfetkovattichieſe onoga gòdiſcta Paska, Vazam, illi Vskars ù dàn. 18. Aprila, à nè ù, 14. dàn iſtoga, ù koyiye Paska Xidovska.

Yurve, nekàſe laſcgne sfakkæ Sfetkovi næ, i Blagdani Ganutſvvi nàydu, ſloxenæſu dvjj ſlidèchiæ Tabulæ, illi ſlikkæ Vazmennæ, yednà Stàra, à drugga Novva.

Iza Stàræ ovakochieſe nahoditti Sfetkovinæ Ganutivvæ. V ſtràni lijvoy ſlikkæ uzimatichieſe Patta tekùchia, à ù rizu ſlòva Nediglnih uzetichieſe ſlovò Nediglno tekùchie; alli za iſto nixe od Pattæ tekùchiæ, takò dà, akò ſlovò Nediglno nàydeſe protiva Patti tekùchioy, buddeſe imatti, uzèti iſto ſlovò Nediglno blixgne dògne. Yerè protiva ovomu ſlovù Nediglnomu, ſfæſe Sfetkovinæ, i Prazniçi Ganutivvi uzdarxe, i ſfi Blagdani.

Obigliexe. V god. 1606. Patta yebij. 21. à ſlovò Nediglno, A. Akoſe dakle ù ſlikki Stàroy uzme, A. Nediglno ſlovò, koyèſe parvo od nixe Pattæ 21. nahoddl, nàychieſe nà ſuprotivi ovoga ſlova Nediglia Septuageſima, Sedamdeſètniça, ù. dàn 22. Genàra: Dàn od Pepela, Ciſta Srijda. 8. Febrara. Paska, illi Vazam. 26. Marca. Vziſcaſtye nà nebo Goſpodinovo, 4. Maya. Pentekoſte, Duhovi. 14. Maya. à Sfetkovina Tijla Goſpodinova, Boxyi dàn. 25. Maya. A Nedigliæ mæyu Pentekoſtmi illi Duhovij, i Doſcàſtyem Adventom Goſpodinoviem ono godiſcte bittichie. 28. i Advena tchieſe pocèti nà. 3. Decembra. I takò od oſtalih. Yoſcterù god: 1605. Patta yeſt. X. à ſlovo Nediglno, 6. koyèſe nahoddi ù ſlikki protiva Patti, Zà tòſe imma uzeti druggo ſlovp .b. koyèſe blixgne nahoddi nixe Pattæ protiva koychieſe nàycchi Septuageſima dàn. 6. Febrara. Dàn od Pepela. 23. Febrara. Vazam Vskars. 10. Aprila: I oſt:

Digitized by Google

A immaſe zamirriti, do kakono ù opchiennu, padayucchi ſlovo Nediglno ſuprotiva Patti ù ſlikki Stàroy uzimglieſe iſto ſlovo blixgne nixe Patta kakoſmo rekli: tako ù god: Biſeſtilo Priſlùpno yoſſter, akoſe yedno ſlovo, illi druggo od Nediglnih tada tekùcchih ſuprotiva Patti nayde, imàyuſe uzèti inna dva ſlova prilicna (ſlova blixegnega) nixa, nekaſe Sfetkovinæ Ganutivvæ nàydu.

OD NOVVAE TABVLAE ILLI SLIKKAE.

IZa ſlikkæ Vazmennæ Novvæ, ovakochieſe iſtæ Sfetkovinæ Ganutivvæ nahoditti: Protiva kucchiçi ſlova Nediglnoga tekùchiega iskattichieſe Patta tekùchia. Yerèchieſe ùprav ſfæ Sfetkovinæ Ganutivvæ nàycchi. Kakono ù god: 1609. ù kucchiçi ſlo- Nedigl. d. tadà tekùchiega protiva Patti. 24. koya ù iſto god: teçiaſce, bilaye Septuageſima ù dàn. 15. Febrara. Dan od Pepela ù, 4. Marca. Vskars Vazam ù, 19. dàn Aprila: i oſt.

Alli, illi Srara, illi Novva Sljkka Vazmenna budde nama slùxiti imatichieſe nahoditti ſfæ Sfetkovinæ Ganutivvæ ù littih Biſeſtilih Priſtùpnih pò ſlovù Nediglnomu posledgnemu, (koyè bo tecè zà Sfetkovinom S. Matthie Apoſtola) neka barxek ne posùmgnimo, koyè od dviyuh slòva (zà ovù, illi onù Sfetkovinu naycchi) imaſe uzèti: alli, tako daſe Septuageſimi, illi dànu od Pepela, (naſcaſtomu ù Genaru, illi ù Febraru) priloxì yedan dàn: ſtoſe zà tò cinij, yerè prid dànom S. Matthiè tecè parvo ſlovò Nediglno, koyè ù Kalendàru posledgne vazda ſlijdi: à zà Sfetkovinom S. Matthie ù Febraru, prem dà posledgne ſlovò tecè, prilàgaſe niſcta ne magne tadà dàn Priſtupni; takò, dàſe ù dàn. 24. Febrara recè, i 25. takòyer; à ùdàn. 25. daſe recè. 26. i oſt. Tòli dàn od Pepela upàde ù Màrac, neimaſe niſctar priloxitti: yèretadà i ſlovo posledgne tecè, i dnij od Miſſeça sfoyima broyima odgovàrayu, bivſci dàn Priſtùpni bio priloxen Febraru. Pacek, dàbiſe pò posledgnemu ſlovù neiziskovallæ Sfetkòvinæ, nebiſe nahodilla Septuageſima pravvo ù god: Priſtùpno Dvoſcèſtno tekùchie, Patta tekùcchi, 24. illi 25. à ſlovò Nediglno, d. c. kakonochieſe uàzati biſtro ù druggomu, i trètyemu obigliexu, zà god: 4088. tèr, 3785. Obigliexe buddi: V god: 2096 Priſtùpno, Patta bittichie, 5. à ſlovò Nediglno, A, g. Akòſe dakle pò posledgnemu ſlovù; koye yeſt, g. Sferkòvinæ Ganutivvæ buddu iziskovatti,

Digitized by Google

nàycchichieſe Septuageſima ù dan. 11. Febrara: à dàn Ciſtæ Srijdæ, ù 28. Feb. Akoliſe priloxi yedan dàn, paſt.chie Septuag. ù dàn. 12. Feb. koyi yeſt Nediglia: à dàn od Pepela, ù dàn 29. Febr. koyiye Ciſta Srijda. A Vazam, i oſtàle Sfetkovinæ ù dnevvi onè upàſtichie, koyiſu poſtavglieni ù Slikki, illi Tabuli redom. Takoyer ù god. 4088. Priſtùpno, Patta bittichie 24. à ſlovva Nediglna, d, c. Akoſe dakle pò ſlovù, c, koye yeſt poſledgne uziſtus fetkovinæ Ganutivvæ, nà ycchichieſe Sep. ù dàn. 21. Febr. ter akòſe priloxi yedàn dàn, paſtichie ù dàn. 22. Febr. koyiye Nediglia: à dàn od Pepela paſtichie ù dan. 10. Marca. Zà tòſe neprilaga niſctar: i oſt

Opeta ù god: 3784. Priſtùpno; Pattachie bitti. 25. à ſlovva Nediglna, d, c. Daklè opet pò poſledgnemu, c. nàycchichieſe Septuag: ù dàn 21. Febr. à priloxivſci yedan dan bittichie, ù dàn 22. Akoli biſe imallo iskatti pò parvomu slovù d. ù oboyemu od ovih dviyuh godiſcta, nebiſe niſctar ucinillo, kàxucchi, nixe od Pàta. 24. i, 25. ſlovò, d. Septuageſimu ù dàn. 15. Febr: ſctòbi laxivvo bijlo, pridayucchi nam ù ono godiſcte ſlovò poſledgne, c, Vazam ù dàn. 25. Aprila; tèr zà tò Septuageſima ù dàn 22. Febr: imallabiſe ſfetkovatti, kakonoſe biſtro pozna, akòſe od Vazmà Nedigliæ nà zàd izbroye tyà dò Septuageſimæ.

V' parvoy yurve Slikki Vazmennoy Stàroy, i Tabuli ponapravglienoy, protiva Epattam ſpridſtàviliſmo Zlatne broye iſtiem Redom, koyimſe obicayahu prie ponapravglienya od Kalendàra namieſtati, nekabiſe nahodillæ pò gnih Sfetkovinæ Ganutivvæ. A ovòſe zà tò od nas ucinillo yeſt, nekàſe Vazam, i oſtalæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, od Saborra Nicenskoga tyà dò god. 1582. od ſfakkoga moggu nàycchi. A iſtiem ſaſmà hitrovànyem iz Zlatnich bròya takò razdiglienih vaddeſe Sfetkovinæ Ganutivvæ, koyimſe vadde iz Pata. Buddinam obigliexe, kadàſu bijlæ Sfetkovànæ Sfetkovinæ ovæ ù god: 1450. Yerè ù ono god: Zlatni bròy. 7 bij, à ſlovò Nedieglno, d: ako zlatni bròy. 7. s' lievæſe ſtrànæ uzme, i parvo ſlovò, d, nixe gnegà naſcàſto; naycchichiele protiva ovomu ſlovù, d, Septu ag. nà dàn. 1. Febr: Dàn od Pepela nà. 28 Feb.

Digitized by Google

Febr. Vazam nà dàn. 5. Aprila: i oſt.

OD DOSCASTIA. GOSPODINOvA.

Advenat, Doſcaſtve Goſpodinovo ſfetkuveſe vazda ù dàn Nedieglni, koyiye blixgni Sfetkovini S. Andrie Apoſtola, tò yeſt, od dàna. 27. Novembra sklopglieno tyà dò dàna: 3. Dec: sklopzlieno; takò dà ſlovò Nedieglno tekùchie, koyeſe nahoddi ù Kalendàru od dàna. 27. Novemb. tyà dò, 3. Decemb. kàxe Nediegliu od Doſcàſtya. Ovako; Akò ſlovò Nedieglno yeſt, g. Nedieglia od Doſcàſtyà pàſtichie ù .2. Decemb. erèye ondi ſlovo, g. ù Kalendàru. i oſt.

Naypoſlie kod ſfarhæ od ſlijka Vazmennih poſtavgliena yeſt ſlikka vriemenitta od velè godiſcta, nà ſuprotivi koyich ſfæſe Sf. tkovinæ Ganutivvæ nahodde: koyà zà iſto ſlikka iza ſlijkà Vazmennih izvadyena yeſt, iz koyæſe moggu neizbròynæ innæ izvaditi, zà ſfakka godiermu godiſcta vijkom; poznavſci ſlovo Nedigino, i Pattu onega lietta.

Digitized by Google

Ponapravgliena.

brat: Joy.		Krug Pattæ	Slovo Ned:	Septua gelima	Dan ciſtæ Sried	Vazam Vſkars	Vzſtaf tye Goſp	Duho vſj	Tielo Goſ: pod	Ned pó Du ſih.	Ned Parva Doſc tya.
16		xviij		Genn	Febr:	Mar:	April.	May:	May.		
5		xxij	d	18	4	22	30	10	21	28	19.Nov:
		xxj	e	10	5	23	2.May	11	22	28	30
13		xx	f	20	6	24	2	12	23	28	1.Dec:
2		xix	g	21	7	25	3	13	24	28	2
		xviij	A	22	8	26	4	14	25	28	3
10		xvij	b	23	9	27	5	15	26	27	27.Nov:
		xvj	c	24	10	28	6	16	27	27	28
18		xv	d	25	11	29	7	17	28	27	29
7		xiv	e	26	12	30	8	18	29	27	30
		xiij	f	27	13	31	9	19	30	27	1.Dec:
15		xij	g	28	14	1. Ap:	10	20	31	27	2
4		xi	A	29	15	2	11	21	1.Yun	27	3
		x	b	30	16	3	12	22	2	26	27
12		ix	c	31	17	4	13	23	3	26	28
1		viij	d	1. Feb	18	5	14	24	4	26	29
		vij	e	2	19	6	15	25	5	26	30
9		vj	f	3	20	7	16	26	6	26	1.Dec:
		v	g	4	21	8	17	27	7	26	2
17		iiij	A	5	22	9	18	28	8	26	3
6		iij	b	6	23	10	19	29	9	25	27.Nov:
		ij	c	7	24	11	20	30	10	25	28
14		i	d	8	25	12	21	31	11	25	29
3		xxix	e	9	26	13	22	1. yun:	12	25	30
		xxviij	f	10	27	14	23	2	13	25	1.Dec:
11		xxvij	g	11	28	15	24	3	14	25	28
		xxvj	A	12	.Mar	16	25	4	15	25	3
19	25	xxv	b	13	2	17	26	5	16	24	27.Nov:
8	xxv	xxiv	c	14	3	18	27	6	17	24	
			d	15	4	19	28	7	18	24	29
			e	16	5	20	29	8	19	24	30
			f	17	6	21	30	9	20	24	1 Dec:
			g	18	7	22	31	10	21	24	2
			A	19	8	23	1.yun:	11	22	24	3
			b	20	9	24	2	12	23	23	27.Nov:
			c	21	10	25	3	13	24	23	28

Digitized by Google

CEMV POTREBOVA PONAPRAVITI Kalendar?

MNozi xàde, vzaznatti, Cemuye Gargur Papa . XIII. narèdio, dàſe ponapravvi Kalendar Stàri, i ucinij Novvi Kalendar ? Odgovàraſe nà tò ſfakomu Karſtyaninu ovimì iſtinimi razlozijovako: Sfà, koyàye bio narèdio Sabor Nicenski, zà sfetkovatti Vazam, Vskars, illi Pasku od Vazmennæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, ſfàſuſe ù çærqvi Karſtyanskoy ſpamètno obſluxevalla: Alli yère Yednakonocchſtvo Eqvinokçiy Prolitgni ù naſſce vrieme ne dogàyaſceſe vechie ù dàn 21. Marca mieſeça, neggo ù dan . 11. okolo; Mienæ takoyer ne kàzahuſe pravvo zlàtnimi broyij ù Kalendaru poſtavgrienimi, neggo ceter dnevvi, i vechie, doçkniye, neggo trebovaſce: dogodiſe dàſe, Vskars ceſtokrat protiva narèdbi Sàbora Nicènskoga dò ovega naſſcega vrjemena sfetkovào yeſt. Yerebo Parvi Mieſſeç Mieſecinski, ter takò Vazmenni Vskarſni yeſt onij, od koga dan. XIIII. pò mieni, illi, ù dàn od Prolitgnega Eqvinokçia padda, illiga nayblixe ſlijdi . A Eqvinokçiy Prolitgni od priye ponapravglienya od Kalendàra . olo. 10. illi. 11. dàna od Marca dogàyaſceſe: ocitno ſlijdi, dàſu ſfæ Mieſecinnæ. XIIII. od dàna. 11. dò. 20. Marca bijlæ, pò narèdbi Sabora Nicenskoga Vazmennæ, tò yeſt, Parvoga Mieſſeça, koyæ niſcta ne magne, kakono onæ, koyæſe priſtòyahu naypoſledgnemu Mieſſeçu od lietta, i ſpridſtùpahu Eqvinokçiy, çærqvaye vazda odmetalla: yerbo Primalitgni Eqvinokçiy s' Nicenskim Saborom pribilla yeſt dnevvu. 21. od Marca. Izaſctaſe ucinillo yeſt, dà kadgodier Mieſſecinnæ dàn cetarnadeſti. XIIII. dan. 20. Màrca ſliedyaſce, i dan 21. ſpridſtùpaſce; Paska, illi Vazam Vzskarſni sfetkovàoſe yeſt ne ù parvi, neggo ù drugghi Mieſſeç. Ter ovo pomagnkanye sfakko lietto potayno plazecchi, bilobi ù duxiye proſclo, dàbiſe nebio tomu lijk naſcào; i naredio, takò dà gredènyem od vrimena, ſfæ Mieſecinnæ. XIIII. Vskarſnæ bilæbiſe zapuſtilæ, kakono nè koriſnæ, i vazdabiſe Vskars bio ſfet-

lovao

Digitized by Google

kovào ù drugghi Mieſſeç ; pak nàypoſlie ù tretyi , cetvarti , peti . i oſt: i ù ſred iſtoga lietta : ſctòbi bilo zà iſto ſaſma, prinepriſtoyno , i protiva SS. Otaça naredbama vele ſuprotivno .

Yoſcter çiecch onè ceter dnevvi , i vecchie , ù koye doçkniyeſe mienæ dogayahu , neggo trebovaſce , zlatnimiſe broyij ù Kalendaru kazahu , ceſtoſe zgàyaſce , dàſe Vskars sfetkovaſce nà Miſſecinnu. XXV. kada Miſſecinna. XIIII. zlatnim broy em naſcaſta , koya iſtinom biaſce Mieſſecinna. XVIII. upàdaſce ù dan Nediglni , terſe takò Vskars ù ſlidèchiu Nedigliu odmiççaſce . A ovo ocitno ſuprotiviſe naredbama SS. Otaçà Papa , i Sabora Nicenskoga ; koyi vechiekrat napomegnùyu , i zapovidayu , dàſe imma sfetkovatti Vskarç od Mieſſecinnæ dana XIIII. Parvoga Miſſeça nesklopglieno , tyà dò dana. XXI. iſtoga sklopglieno . Ter takko pomagnkanye, dabimuſe nebio dào koyigod lijk , vechiebiſe bilo zgodillo: takò dàbiſe bilo dogodillo , sfetkovatti Sfèti Vskars Iſukarſtov ù Miſſecinnu. XXX. tér yoſc , nà iſtu Mienu , illi na Mieſecinuu. 1. illi. 2. 3. 4. i oſt. Koyà ſtvar , kolicko bezakonſtvo immaſce prinèſti ſobom , sfakki mudri , i umieteoni clovik viddi .

Iz ovega pomagnkanya od Eqvinokçiya Primalietgnega , i Mieſecjnnæ. XIIII. ceſtokratſe sfetkovao yeſt dan Vskarſni , dàna. 7. illi. 28. illi. 35. doçkniye , neggo Naredbæ SS. Otaçà zapovidayu . Sctòſeye dogodillo (od prie ponapravglienya od Kalendara) ù ova godiſcta. 1565. 1568. 1576. 1579. I iſtobiſe zgodillo bilo ù god: ovà , 1595. 1598. 1603. 1606. 1609. i ù mnogga drugga , ù koyàbiſe sfà bilo pomagnkaye ucinillo ù sfetkovanyu od Vskarſa zà dnevvi. 35. dà lietta propùſtim . Sfe ovo ocitno kaxe Pavao Middelburgenski ù lib. 11. od Paulinæ , gdie on Vskarſnæ Sfetkovinæ od lietta : 1500. tya dò lietta. 3000. isbroyio yeſt , s' pomagnkanyimi , koyàſe cignàhu pò obicàyi çærqvennoy . Iz koyih ſfijh Sfetkòvinæ Vskarſnæ ſamo. 200. nahodeſe zakonitæ ; à innæbi. 1301. protiva SS. Otaçà narèdbam sfetkovanæ bilæ , s' pomàgnkanyem yoſc kadgod od dàna. 42. koye zà iſto ù vechie dnevvi

na

Digitized by Google

kon vrimena bilobi uzraſlo , dà nebudde bio ponapravglien Kalendar.

Dakle nekàbiſe sfà recenna nepriſtoyna, i bezako nita dvighnula, i dàbiſe ù vechia neupallo od poſledgnih çærqvennih gliudij, (Nechiu niſcta nà ovo mieſto recchi od Iſtoria, i od vriemènà, koyàbiſe bila dogàyala, tò yeſt Zacètye Goſpodinovo ſred lietta dan Prorodienya Iſukarſtova ù vrieme Prolietgne. Dan Royenni S. Karſtiteglia ſred Yeſſeni. i oſt: s' gredenyem od vrimena bilibi propalli sfi dnevvi recenni, i inni mnozz, kakonoſe ocitno ù libru novvoga razlogga od Ponapravglienya od Rimskoga Kalendara iſtomacilo yeſt.) Dàbiſe ova, rekòh, bezakonyc od poſledgnih uklonilla, bij ſaſma potrebno, dàſe Primalitgni Eqvinokçiy nà parvangne mieſto od Otaça Sabora Nicenskoga gnemu pridàna, tò yeſt, ù dan. 21. Mar: povràti, i Miena, illi Novilunia broyimi ù Kalendaru ſredyenimi tako ocittuyu, dà gnih Vſpæ, illi Plenilunij od onezenih, koyà pobroyenye pò ſredgnemu krètanyu pridaye, kolikoſe uzmoxe, nebi bilæ neſlicnæ.

Alli yereſe nemoggaſce Eqvinokçiy povtràtiti nà sfoyè mieſto, neggo dvighnutem od nikoliko dànà, ucciniſe, daſe Krugh, illi Ciklicch Suncanni, alli od ſlòvà Nediglnih, dò ovoga vriemena obicayni ù çærqvi Boxyoy, potrebno zamète, i promini. Potrebova dakle Krugh ovij tako yoſc ponovìtti, dàbiſe pò gnemu ſlovo Nedieglno ne inako za ponapravglyem Kalendara, neggo prie gnega, ù sfakko lietto pridſtavglieno moghlo nàycchi. Dakle ù ovih triyuh, tò yeſt, V' povrachienyu od Eqvinokçia, ù Nacignenyu od Miena, i ù ponapravglienyu od Kruga, illi Cikla Suncanoga, vas poſsào od ponapravglienya od Kalendara ſtoyij: Oſtala ù druggo ù Kalendaru Gargura XIII. naycchichieſc mocchi.

Digitized by Google

OD SLIKÆ, ILLI TABVLÆ Vazmennæ Novæ.

SFakko godiſćte, ù koyè hochieſc iskatti sfetkovinæ Ganutivvæ, illi Primieſtivvæ, immaſc naypar-vo nàycchi ſlovò Nedieglno onoga godiſć:, i Epattu; (kakonoye upijſano ù Tob: Vrimenitoy nixe, pocignucchi 1641. ter ſlidecchi tyà dò godiſćta upijſanoga 2000. ſtavivſci pamet nà cetværta god: Priſtùpna.) Pakchieſc, uzamſci Nedieglno ſlovò s' nascaſtom Pattom, iskatti iſtu Pattu ù kucchiçi od Pàta, illl ù gnih Krugu; koyi yeſt nà ſùprotivi onoga ſlovà Nedieglyoga uzèta ù Tabu li illi Slikki Vàzmennoy Novvoy; i nà ſùprotivi naſcàſtæ Epattæ nàycchichieſc sfæ Sfetkòvine, i Blagdane Ganutivvæ, ù koyichie dàn sfakkoga Mieſ-ſeça dòycchi ù ono godiſćte. Alli nemòy zaborà-viti nauk goru recenni od Novvæ Tabulæ Vazmennæ, koyi ſlùxi viekovitto.

TABV

Digitized by Google

Digitized by Google

Slovva Nedieg.	Krug od Epàta.	Septua gesima.	Cista Srieda.	Vskars vazam.
D	23. 22.21.20.19.18 17. 16. 15.14.13.12.11.10. 9. 8.7. 6. 5 . 4. 3. 2. 1.*.29 28.27.25.25.25.24	18 Sie. 25 Sic. 1 Vel. 8 Vel. 15. Vel.	4 Vel 11 Vel. 18 Vel. 25 Vel. 4 Oxu.	22 Oxu. 29 Oxu. 5 Trav. 12 Trav. 19 Trav.
E	23.22. 21.20.19. 18.17. 16.15. 14. 13.12. 11.10. 9.8. 7.6.5. 4. 3. 2.1. *.29. 28.27.2625 25.24	19 Sic. 26 Sic. 2 Vel. 9 Vel. 16.Vel.	5 Vel. 12 Vel. 19 Vel. 26 Vel. 5 Oxu.	23 Oxu 30 Oxu. 6 Trav. 13 Trav. 20 Trav.
F	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 2625. 25. 24	20 Sic. 27 Sic. 3 Vel. 10.Vel. 17.Vel.	6 Vel. 13 Vel. 20 Vel. 27 Vel. 6 Oxu.	24 Oxu 31 Oxu. 7 Trav. 14 Trav 21 Trav.
G	23 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26.25. 25. 24.	21 Sic. 28 Sic. 4 Vel. 11. Vel. 18. Vel.	7 Vel. 14 Vel. 21 Vel. 28 Vel. 7 Oxu.	25 Oxu. 1 Trav. 8 Trav. 15 Trav. 22 Trav.
A	23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 * 29 28 27 2625 25 24	22 Sic. 29 Sic. 5 Vel. 12. Vel. 19. Vel.	8 Vel. 15 Vel 22 Vel. 1 Oxu. 8 Oxu.	26 Oxu, 2 Trav. 9 Trav. 16 Trav. 23 Trav.
B	23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 * 29 28 27 2625 25 24	23 Sic. 30 Sic. 6 Vel. 13. Vel. 20. Vel.	9 Vel. 16 Vel. 23 Vel. 2 Oxu. 9 Oxu.	27 Oxu 3 Trav. 10 Trav. 17 Trav. 24 Trav.
C	23. 22. 21. 20. 19. 18 17 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25 25. 24.	24 Sic. 31 Sic. 7 Vel. 14 Vel. 21 Vel.	10 Vel. 17 Vel. 24 Vel. 3 Oxu. 10 Oxu	28 Oxu 4 Trav 11 Trav. 18 Trav. 25 Trav.

Digitized by Google

Vzifcas tye Cofpodi:		Duhovi Pentekofte.		Tielo Gñovo		Nedimeyu Duh:i Dofc:	Parva Ned: Dofcaftya.
30	Trav.	10	Sfibg.	21	Sfibg.	28	29 Stude
7	Sfibg.	17	Sfibg.	28	Sfibg.	27	29
14	Sfibg.	24	Sfibg.	4	Lip.	26	29
21	Sfibg.	31	Sfib.	11	Lip.	25	29
28	Sfibg.	7	Lipgna	18	Lip.	24	29
1	Sfibg.	11	Sfibg.	22	Sfibg.	28	30 Stude
8	Sfibg.	18	Sfibg.	29	Sfibg.	27	30
15	Sfibg.	25	Sfibg.	5	Lip.	26	30
22	Sfibg.	1	Lip.	12	Lip.	25	30
29	Sfibg.	8	Lip.	19	Lip.	24	30
2	Sfibg.	12	Sfibg.	23	Sfibg.	28	1 Profin.
9	Sfibg.	19	Sfibg.	30	Sfibg.	27	1
16	Sfibg.	26	Sfibg.	6	Lip.	26	1
23	Sfibg.	2	LiP.	13	Lip.	25	1
30	Sfibg.	9	Lip.	20	Lip.	24	1
3	Sfibg.	13	Sbfig.	24	Sfibg.	28	2
10	Sfibg.	20	Sfibg.	31	Sfibg.	27	2 Profiu
17	Sfibg.	27	Sfibg.	7	Lip.	26	2
24	Sfibg.	3	Lip.	14	Lip.	25	2
31	Sfibg.	10	Lip.	21	Lip.	24	2
4	Sfibg.	14	Sfibg.	25	Sfibg.	28	3
11	Sfibg:	21	Sfibg.	1	Lip.	27	3 Pros.
18	Sfibg.	28	Sfibg.	8	Lip.	26	3
25	Sfibg.	4	Lip.	15	Lip.	25	3
1	Lip	11	Lip.	22	Lip.	24	3
5	Sfibg.	15	Sfibg.	26	Sfibg.	27	27
12	Sfibg.	22	Sfibg.	2	Lip.	26	27 Stud:
19	Sfibg	29	Sfibg.	9	Lip.	25	27
26	Sfibg.	5	Lip.	16	Lip.	24	27
2	Lip.	12	Lip.	23	Lip.	23	27
6	Sfibg.	16	Sfibg.	27	Sfibg.	27	28 Stud.
13	Sfipg.	23	Sfibg.	3	Lip.	26	28
20	Sfibg.	30	Sfibg.	10	Lip	25	28
26	Sfibg.	6	Lip.	17	Lip.	24	28
3	Lip.	13	Lip.	42	Lip	23	28

Digitized by Google

Godiſta Gñova.	Slova Nedie-glna.	Zlaatni broy	Epatta.	Septua-geſima.	Ciſta Srijda.	Vazam Passka Vskara.
1641	f	8	xviii	27 Sica.	15 Vel.	31 Oxu.
1642	e	9	xxix	16 Vel.	5 Oxu.	20 Trav.
1643	d	10	x	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
1644	c b	11	xxi	24 Sica	10 Vel.	27 Oxu.
1645	A	12	ii	12 Vel.	1 Oxu.	16 Trav.
1646	g	13	xiii	28 Sica	14 Vel.	1 Trav.
1647	f	14	xxiiii	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav
1648	e d	15	v	9 Vel	26 Vel.	12 Trav.
2549	c	16	xvi	31 Sica	17 Vel.	4 Trav.
1650	b	17	xxvii	13 Vel	2 Oxu.	17 Trav.
1651	A	18	viii	5 Vel.	22 Vel.	9 Trav.
1652	g f	19	xix	18 Sica	14 Vel.	31 Oxu.
1653	e	1	i	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav
1654	d	2	xii	1 Vel.	18 Vel.	28 Oxu.
1655	c	3	xxiij	24 Sica.	10 Vel.	5 Trav.
1556	b A	4	iiii	13 Vel.	1 Oxu.	16 Trav
1657	g	5	xv	28 Sica.	14 Vel.	1 Trav.
1658	f	6	xxvi	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav
1559	e	7	vii	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav
1660	d c	8	xviii	25 Sica.	11 Vel.	28 Oxu.
1661	b	9	xxix	13 Vel.	2 Oxu.	17 Trav.
1662	A	10	x	5 Vel.	22 Ve.	9 Trav.
1663	g	11	xxi	21 Sica.	7 Vel.	25 Oxu.
1664	f e	12	ii	10 Vel.	27 Vel.	13 Trav.
1665	d	13	xiii	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
1666	c	14	xxiiii	21 Vel.	10 Oxu.	25 Trav.
1667	b	15	v	6 Vel.	23 Vel.	10 Trav.
1668	A g	16	xvi	29 Sica.	15 Vel.	1 Trav.
1669	f	17	xxvii	17 Vel.	6 Oxi.	21 Trav
1670	e	18	viij	2 Vel.	19 Vel.	6 Trav.
1671	d	19	xix	25 Sica.	11 Vel.	29 Oxu.
1672	c b	1	i	14 Vel.	2 Oxu.	17 Trav.

Digitized by Google

Spalloodan Vziscasiye Gnomo.	Duhovi Penekoste.	Boxyidan Tielo Isukarsto:	Pokazanya Indikçiòna.	Nedieglïæpò Dusijh	Paiva Nedieglia od Doscas:
9 Sfib.	19 Sfib.	30 Sfib.	9	27	1 Prosin.
29 Sfib.	8 Lip.	19 Lip.	10	24	30 Studen.
14 Sfib:	24 Sfib.	4 Lip.	11	26	29 Stud.
5 Sfib.	15 Sfib.	26 Sfib.	12	27	27 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	1 Lip.	13	25	3 Prosin.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Sfib.	14	27	2 Prosin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	15	24	1 Prosin.
21 Sfib.	31 Sfib.	11 Lip.	1	25	29 Stud.
13 Sfib.	23 Sfib.	3 Lip.	2	26	28 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	3	24	27 Stud.
18 Sfib.	28 Sfib.	8 Lip.	4	26	3 Prosin.
9 Sfib.	19 Sfib.	30 Sfib.	5	27	1 Prosin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	6	25	30 Stud.
14 Sfib.	24 Sfib.	4 Lip.	7	26	29 Stud.
6 Sfib.	16 Sfib.	27 Sfib.	8	27	28 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	15 Lip.	9	25	3 Prosin.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Sfib.	10	27	2 Prosin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	11	24	1 Prosin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	12	25	30 Stud.
6 Sfib.	16 Sfib.	27 Sfib.	13	27	29 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	14	24	27 Stud
18 Sfib.	28 Sfib.	8 Lip.	15	26	3 Prosin.
3 Sfib.	13 Sfib.	24 Sfib.	1	28	2 Prosin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	2	25	30 Stud.
14 Sfib.	24 Sfib:	4 Lip.	3	26	29 Stud.
3 Lipgna	13 Lip.	24 Lip.	4	23	28 Stud.
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	5	25	27 Stud.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Lip.	6	27	2 Prosin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	7	24	1 Prosin.
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	8	26	30 Stud.
7 Sfib.	17 Sfib.	28 Sfib.	9	27	29 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	10	24	27 Stud.

Digitized by Google

Godiſta. Gñova.	Slova Nediegl na.	Zlatni broy	Epatta	Septua- geſima	Ciſta Srijda	Vazam. Paska Vskars
1673	A	2	12	29 Sica.	15 Vel.	2 Trau.
1674	G	3	23	21 Sica.	7 Vel.	25 Oxu
1675	F	4	4	10 Vel.	27 Vel.	14 Trau.
1676	ED	5	15	2 Vel.	19 Vel.	5 Trau.
1677	C	6	26	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trau.
1678	B	7	7	6 Vel	23 Vel.	10 Trau.
1679	A	8	18	29 Sica	15 Vel.	2 Trau.
1680	GF	9	29	18 Vel.	6 Oxu.	21 Trau.
1681	E	10	10	2 Vel.	19 Vel.	6 Trau
1682	D	11	21	25 Sica.	11 Vel.	29 Oxu.
1983	C	12	2	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trau.
1684	BA	13	13	30 Sica.	16 Vel.	2 Trau.
1685	G	14	24	18 Vel.	7 Oxu.	22 Trau.
1686	F	15	5	10 Vel.	27 Vel.	14 Trau.
1687	E	16	16	26 Sica.	12 Vel.	30 Oxu.
1688	DC	17	27	15 Vel.	3 Oxu.	18 Tran.
1689	B	18	8	6 Vel.	23 Vel.	10 Trau
1690	A	19	19	22 Sica	8 Vel.	26 Oxu.
1691	G	1	1	11 Vel.	28 Vel.	15 Trau.
1692	FE	2	12	3 Vel.	20 Vel.	6 Trau.
1693	D	3	23	18 Sica.	4 Vel.	22 Oxu.
1994	C	4	4	7 Vel.	24 Vel.	11 Trau.
1695	B	5	15	30 Sica.	16 Vel.	3 Trau.
1696	AG	6	26	19 Vel.	7 Oxu.	22 Trau.
1697	F	7	7	3 Vel.	20 Vel.	7 Trau.
1698	E	8	18	26 Sica.	12 Vel.	30 Oxu.
1699	D	9	29	15 Vel.	4 Oxu.	19 Trau.
1700	oC	10	9	7 Vel.	24 Vel.	11 Trau.
1701	B	11	20	23 Sica.	9 Vel.	27 Oxu
1702	A	12	1	12 Vel.	1 Oxu.	16 Trau.
1703	G	13	12	4 Vel.	21 Vel.	8 Trau.
1704	FE	14	23	20 Sica	6 Vel.	23 Oxu.

Digitized by Google

Spassovdà vziscastye Ghovo.	Duhovi Pentekos-te.	Boxyidàn Tielo Isukarsto.	Pokàzan-ye Indik-çiòna.	Nedìegliæ po Dusijh.	Parva Nedìeglia od Dosca.
11 Sfib	21 Sfib.	12 Lip.	11	27	1 Pros.
3 Sfib	13 Sfib.	24 Sfib.	12	28	2 Pros
23 Sfib.	2 Sfib.	13 Lip.	13	25	1 Pros
14 Sfib.	24 Sfib.	4 Lip.	14	26	29 Stud
27 Sfib.	6 Lip.	17 Lip.	15	24	28 Stud
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	1	25	27 Stud
11 Sfib.	21 Sfib.	1 Lip.	2	27	3 Pros
30 Sfib.	9 Lpi.	20 Lip.	3	24	1 Pros
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	4	26	30 Stud.
7 Sfib.	17 Sfib.	28 Sfib.	5	27	29 Stud.
27 Sfib.	6 Lip.	17 Lip.	6	24	28 Stud,
11 Sfib.	21 Sfib.	1 Lip.	7	27	3 Pros.
31 Sfib.	10 Lip.	21 Lip.	8	24	2 Pros.
23 Sfib.	2 Lip.	13 Lip.	9	25	1 Pros.
8 Sfib.	18 Sfib.	29 Sfib.	10	24	30 Stud.
27 Sfib.	6 Lip.	17 Lip.	11	24	29 Stud.
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	12	25	27 Stud.
4 Lfib.	14 Sfib.	25 Sfib.	13	23	3 Pros.
24 Sfib.	3 Lip.	14 Lip.	41	25	2 Pros.
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	15	26	30 Stud.
30 Trau.	10 Sfib.	21 Sfib.	1	28	29 Stud.
20 Sfib.	30 Sfib.	10 Lip.	2	25	28 Stub.
12 Sfib.	22 Sfib.	2 Lip.	3	26	27 Stud.
31 Sfib.	10 Lip.	21 Lip.	4	24	2 Pros.
16 Sfib.	26 Sfib.	6 Lip.	5	26	1 Pros.
8 Stibr	18 Sfib.	29 Sfib.	6	27	30 Stub.
28 Sfib.	7 Lip.	18. Lip.	7	24	29 Stud
20 Sfib.	30 Sfib.	10 Lip.	8	25	28 Stud
5 Sfib.	15 Sfib.	26 Sfib.	9	27	27 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	15 Lip.	10	25	3 Pros.
17 Sfib.	27 Sfib.	7 Lip.	11	26	2 Pros.
1 Lip.	11 Sfib.	22 Sfib.	12	28	30 Stud.

Digitized by Google

TABVLA VRIMENITA OD SFETKOVINA.

Godiſta. Goſ:	Nedigna Sloua.	Zlatocij ſloua	Patta	Godiſta Goſp.	Nedigna Sloua.	Zatocijſlo.	Patta.
1705	D	15	4	1737	F	9	28
1706	C	16	15	1738	E	10	9
1707	B	17	26	1739	D	11	20
1708	AG	18	7	1740	CB	12	1
1709	F	19	18	1741	A	13	12
1710	E	1	*	1742	G	14	23
1711	D	2	11	1743	F	15	4
1712	CB	3	22	1744	ED	16	15
1713	A	4	3	1745	C	17	26
1714	G	5	14	1746	B	18	7
1715	F	6	25	1747	A	19	18
1716	ED	7	6	2748	GF	1	*
1717	C	8	17	1749	E	2	11
1718	B	9	28	1750	D	3	22
1719	A	10	9	1751	C	4	3
1720	GF	11	20	1752	AB	5	14
1721	E	12	1	1753	G	6	25
1722	D	13	12	1754	F	7	6
1723	C	14	23	1755	E	8	17
1724	BA	15	4	1756	DC	9	28
1725	G	16	15	1757	B	10	9
1726	F	17	26	1758	A	11	20
1727	E	18	7	1759	G	12	1
1728	DC	19	18	1760	FE	13	12
1729	B	1	29	1761	D	14	23
2730	A	2	10	1762	C	15	4
1731	G	3	21	1763	B	16	15
1732	FE	4	2	1764	AG	17	26
1733	D	5	13	1765	F	18	7
1734	C	6	25	1766	E	19	18
1735	B	7	6	1767	D	1	*
1736	AG	8	17	1768	CB	2	11

Digitized by Google

Godiſ-ta Goſp.	Nedi-glna Sloua	Zlato cijslo. na.	Patta.	Godiſ-ta Goſp.	Nedi-glna Sloua.	Zlato-cijslo.	Patta.
1769	A	3	22	1801	D	16	15
1770	G	4	3	1802	C	17	26
1771	F	5	14	1803	B	18	7
1772	E D	6	25	1804	A G	19	18
1773	C	7	6	1805	F	1	*
1774	B	8	17	1806	E	2	11
1775	A	9	28	1807	D	3	22
1776	G F	10	9	1808	C B	4	3
1777	E	11	20	1809	A	5	14
1778	D	12	1	1810	G	6	25
1779	C	13	12	1811	F	7	6
1780	B A	14	23	1812	E D	8	17
1781	G	15	4	1813	C	9	28
1782	F	16	15	1814	B	10	9
1783	E	17	26	1815	A	11	20
1784	D C	18	7	1816	G F	12	1
1785	B	19	18	1817	E	13	12
1786	A	1	*	1818	D	14	23
1787	G	2	11	1819	C	15	4
1788	F E	3	22	1820	B A	16	15
1789	D	4	3	1821	G	17	26
1790	C	5	14	1822	F	18	7
1791	B	6	25	1823	E	19	18
1792	A G	7	6	1824	D C	1	*
1793	F	8	17	1825	B	2	11
1794	E	9	28	1826	A	3	22
1795	D	10	9	1827	G	4	3
1796	C B	11	20	1828	F E	5	14
1797	A	12	1	1829	D	6	25
1798	G	13	12	1830	C	7	6
1799	F	14	23	1831	B	8	17
1800	E D	15	4	1832	A G	9	28

Digitized by Google

Godiſ. ſta. Goſp:	Nedi: gina Slova	Zlato cijslo	Patta	Godiſ. ſta Goſp.	Nedi: gina Slova	Zlato-ciislo	Patta
1833	F	10	9	1865	A	4	3
1834	E	11	20	1866	G	5	14
1835	D	12	1	1867	F	6	25
1836	C B	13	12	1868	E D	7	6
1837	A	14	23	1869	C	8	17
1838	G	15	4	1870	B	9	28
1839	F	16	15	1871	A	10	9
1840	E D	17	26	1872	G F	11	20
2841	C	18	7	1873	E	12	1
1842	B	19	18	1874	D	13	12
1843	A	1	*	1875	C	14	23
1844	G F	2	11	1876	B A	15	4
1845	E	3	22	1877	G	16	15
1845	D	4	3	1878	F	17	26
1847	C	5	14	1879	E	18	7
1848	B A	6	25	1880	D C	19	18
1849	G	7	6	1881	B	1	*
1850	F	8	17	1882	A	2	11
1851	E	9	28	1883	G	3	22
1852	D C	10	9	1884	F E	4	3
1853	B	11	20	1885	D	5	14
1854	A	12	1	1886	C	6	25
1855	G	13	12	1887	B	7	6
1856	F E	14	23	1888	A G	8	17
1857	D	15	4	1889	F	9	28
1858	C	16	15	1890	E	10	9
1859	B	17	26	1891	D	11	20
1860	A G	18	7	1892	C B	12	1
1861	F	19	18	1893	A	13	12
1862	E	1	*	1894	G	14	23
1863	D	2	11	1895	F	15	4
1864	C B	3	22	1896	E D	16	15

Digitized by Google

Godiſta Goſp.	Slova Nedigina	Zlatni broy	Patta
1897	C	17	26
1898	B	18	7
1899	A	19	18
1900	o G	1	29
1901	F	2	10
1902	E	3	21
1903	D	4	2
1904	C B	5	13
1905	A	6	24
1906	G	7	5
1907	F	8	16
1908	E D	9	27
1909	C	10	8
1910	B	11	19
1911	A	12	*
1912	G F	13	11
1913	E	14	22
1914	D	15	3
1915	C	16	14
1916	B A	17	25
1917	G	18	6
1918	F	19	17
1919	E	1	29
1920	D C	2	10
1921	B	3	21
1922	A	4	2
1923	G	5	13
1924	F E	6	24
1925	D	7	5
1926	C	8	16
1927	B	9	27
1928	AG	10	8

Godiſta Goſp.	Slova Nedigina.	Zlatni broy	Patta.
1929	F	11	19
1930	E	12	*
1931	D	13	11
1932	C B	14	22
1933	A	15	3
1934	G	16	14
1935	F	17	25
1936	E D	18	6
1937	C	19	17
1938	B	1	29
2939	A	2	10
1940	G F	3	21
1941	E	4	2
1942	D	5	13
1943	C	6	24
1944	B A	7	5
1945	G	8	16
1946	F	9	27
1947	E	10	8
1948	DC	11	19
1949	B	12	*
1950	A	13	11
1951	G	14	22
1952	FE	15	3
1953	D	16	14
2954	C	17	25
1955	B	18	6
1956	A G	19	17
1957	F	1	29
1958	E	2	10
1959	D	3	21
1960	C B	4	2

Digitized by Google

TABVLA VRIMENITA OD STET KOVINA.

Godi- ſćta Goſp.	Slova. Nedi- glna.	Zlatni broy	Patta.	Godi- ſćta Goſp.	Slova Nedi- glna	Zlatni broy	Patta.
1961	A	5	13	1981	D	6	24
1962	G	6	24	1982	C	7	5
1963	F	7	5	1983	B	8	16
1964	E D	8	16	1984	A G	9	27
1965	C	9	27	1985	F	10	8
1966	B	10	28	1986	E	11	19
1967	A	11	19	1987	D	12	*
1968	G F	12	*	1988	C B	13	11
1969	E	13	11	3989	A	14	22
1970	D	14	22	1990	G	15	3
1971	C	15	3	1991	F	16	14
1972	B A	16	14	1992	E D	17	25
1973	G	17	25	1993	C	18	6
1974	F	18	6	1994	B	19	17
1975	E	19	27	1995	A	1	29
1976	DC	1	29	1996	G F	2	10
1977	B	2	10	1997	E	3	21
1978	A	4	21	1998	D	4	2
1979	G	3	2	1999	C	5	13
1980	F E	5	13	2000	B A	6	24

DO

Digitized by Google

OD SLOXENYA SLIKKÆ, ILLI TABVLÆ Proſtærtæ od Epàtà, i gnæ ſyednacenya: i od iznahodyenya od Epattæ ù ſfakkogodiſćte pokazîvvo.

NOVILVNI, illi Mijnæ nà kon. 19 lietà Suncannih, nà iſte dnevvi od mieſeça povvrachiayuſe; alli ne nà iſtæſaſma urræ, ſahate, illi dobba, kakono kàxe Kriſtofor Klavviy ù lib. 2. pog: i. Apologiæ procch Meſtlinu. Zà tòſe cinij, dàſe imayu iz, 30. Epàtta pripijſanih Kalendàru uzèti ſamo 19. ù yednoy, illijh vechie ſtòtinà, od govvarùcchi 19. broyem zlatnima, ſfakkæ ſfaççima, pò koyihſe izisko vvatti imayu Mijnæ iſtih godiſćtà, illi lietà.

Ovvæ bo Epattæ tolikochie vvriemena kazovvatti Mijnæ (kakono od ſtarina. 19: zlatni btoyi), kolikoſe nàydu, dà ſuſe vvratila ſlucenya nà iſte vvazda dnevvi od ſfietilliſćta luminàra, ſfarſcivvſciſe, 19. godiſćta suncannih, i Miſecnih.

Ne tom yurve Mijnæ zà yedan dan, illi nazada, k' pocètku od mieſſeça, illi kà ſfarhi odvvalitiſe buddu, (ſćtòchieſe zà iſto potrebno dogoditti, i çicch ſtòtih godiſćta opchienni, i çicch lietaà. 312. $\frac{2}{3}$, ù koià Mijgnenya yedàn dan ſpridſtùpayu ù Kalendàru, rmattichieſe uzèti drugghæ. 19. Epattæ, iſtim 19. zlatnima broyem odgvvarayùchiæ, od koyih yednæ ù predgnih, 19. Epattah nenahodeſe: à inne yur ù gnih yoſćter bilæſu uzètæ. Takò dà, kadà uzlàziti Mijnæ yedan

yedan dan prema pocetkom od mieſſeçà uzbuddu, imattichièſe uzèti. 19. Epattæ, koyæ yedinoſtyu buddu vechiæ od innih. 19. koyæſu bilæ ù ſluxbi dò onoga vriemena, ſfakkæ ſfaççih: Akòli prema ſfarſi od mieſèçà buddu ſliſti yedàn dan, imattichieſè obratti. 19. Epattæ, koyæſu yedinoſtyu magnæ od predgnih blixgnih. 19. Epàtà, ſfakkæ od ſfaççih. Ovim bo razlogom ucinittichièſe, dà onæ. 19. Epattæ kàxu ù Kalendàru Mijnæ yedàn dan barxe, dàſe dogàyayu neggo predgnæ: à ovæ yedan dan doçknìye. Dakle zà tò immaſe yur pridatti razlog,, koyim uzaznàmo, koyæ. 19. Epattæ iza ſfijh. 30. immayuſe uzeti: ter nàypoſli; komſe hitroſtyu vaddi ù ſfakko lietto pokàzivo Epatta, pò kòyſe Mijnæ ukàxu iz poznànoga zlatnoga broya od iſtoga lietta.

Radi koyæ ſtvàri immaſe ſloxitti Tabula od Epàtà, koyu zovèmo Proſtærtu: yerebo, 30. rijzakà ùzdarxi, od koyih ſfaççi. 19. Epàtà zagarglìùyu, koyæ Epattæ odgovàrayu. 19. zlatnima broyem; nekàſe ocittuye ſfà razlicnoſt, koyàſe morre nàycchi meyu razliççimi. 19. Epattami, ter. 19. iſtimi zlatnimi broyimi. Pakſe imma ucinitti drugga Tabula od Syednàcenya od Epàtà, pò koy poznàdemo, koyino rijzak od Epàtà iz onezih. 30. ù ovò, illi ù onò vrieme immaſe uzèti. Sloxenye dakle od Tabulæ Proſtærtæ od Epàtà ovakko imma bitti.

Nà varhù od Tabulæ imayuſe upijſati. 19. bròyi zlatni; pocànſci od zlatnoga broya. 3., koyi bròy ù vrieme od Sabora Nicènskoga par vomu dnevu lietta

ta, i Genara mieſleça ù Kalendaru bijſce poſtàvglien. Pak nà nàynixemu rijzku îza ſfijh. 30. nizdolu zlatnih bròyà imayuſe namieſtiti. 19. Epattæ od. i. broya pocignùchiega, i meyu ſobom yedanadeſte yedinoſtimi pridobivayûcchihſe, odvarhſci vazda. 30. kàdà yedanadeſte yedinoſti predgnoy Epatti priloxenæ ucinè vecchi broy, neggoy, 30. tako iſtom, dà Epattu. XXVII. pod zlatnim broyem. 19. ſtàvglienu, ſlidèchia Epatta nadſtupi nè yedanadeſte, neggo dvanadeſte yedinoſtimi: ter takò pod zlatnim broyem, i Epatta IX. uzbudde, à nè VIII. oſma; yere priloxivſci. 12. k'. 27. ucineſe 39. i odvarhſci 30. oſtàveſe. IX. Akò liſe od ſfaççih Epàtà ovega rijzka nàynixega uzgor uzijde pô broyenyu narà vnomu, pijſſucchi zlamen ovij. *. nà mieſto. XXX. ovega, varh koga opet, i. Pak. I. imaſe upijſati. II. III. IIII. i oſt: ſloxenachie bitti ſfà Tabula od Epàtà Proſtærta, nà koy Epattæ od ſfakkoga rijzka meyu ſobomſe pridobivayu yedanadeſte yèdinoſtimi, oſven onezih pod zlatnim broyem. i upijſanih. Ovæ bò pridobivayu ſpridhodechiæ pod zlatnim broyem. 19. poſtàvglienæ, dvanadeſte yedinoſtimi, kakono ù nàynixemu rijzku. A Epatta. 25. pod ovezimi broyij zlatnimi oſſam vecchimi. 12. 13. 14 15. 16. 17. 18 19. imaſe upijſati razlicnim kolurom, illi màſti, neggoſu innæ, illi innom ſlikkom.

Slievæ ſtrànæ nàypoſli, od Tabulæ ſuprocch imayuſe ſtavviti ſlova malàhna redom naravskim, ſtavivſci slovo; a, nà ſuprotivi naynixega rijzkà; pàk. b. nà ſùprotivi rijzka drugoga viſſce, i oſt: tya do slo-

Digitized by Google

TABVLA VRIMENITA OD STET KOVINA.

Godi-ſta Goſp.	Slova. Nedi-glna.	Zlatni broy	Patta.	Godi-ſta Goſp.	Slova Nedi-glna	Zlatni broy	Patta.
1961	A	5	13	1981	D	6	24
1962	G	6	24	1982	C	7	5
1963	F	7	5	1983	B	8	16
1964	E D	8	16	1984	A G	9	27
1965	C	9	27	1985	F	10	8
1966	B	10	28	1986	E	11	19
1967	A	11	19	1987	D	12	*
1968	G F	12	*	1988	C B	13	11
1969	E	13	11	3989	A	14	22
1970	D	14	22	1990	G	15	3
1971	C	15	3	1991	F	16	14
1972	B A	16	14	1992	E D	17	25
1973	G	17	25	1993	C	18	6
1974	F	18	6	1994	B	19	17
1975	E	19	27	1995	A	1	29
1976	DC	1	29	1996	G F	2	10
1977	B	2	10	1997	E	3	21
1978	A	4	21	1998	D	4	2
1979	G	3	2	1999	C	5	13
1980	F E	5	13	2000	B A	6	24

DO

Digitized by Google

OD SLOXENYA SLIKKÆ, ILLI TABVLÆ Proſtærtæ od Epàtà, i gnæ ſyednacenya: i od iznahodyenya od Epattæ ù ſfak-kogodiſcte pokazîvvo.

NOVILVNI, illi Mijnæ nà kon. 19 lietà Suncannih, nà iſte dnevvi od mieſeça povvrachiayuſe; alli ne nà iſtæſaſma urræ, ſahate, illi dobba, kakono kàxe Kriſtofor Klavvy ù lib. 2. pog: i. Apologiæ procch Meſtlinu·Zà tòſe cinij, dàſe imayu iz, 30. Epàtta pripijſanih Kalendàru uzèti ſamo 19· ù yednoy, illijh vvechie ſtòtinà, od govvarùcchi 19. broyem zlatnima, ſfakkæ ſfaççima, pò koyihſe izisko-vvatti imayu Mijnæ iſtih godiſctà, illi lietà.

Ovvæ bo Epattæ tolikochie vvriemena kazovvatti Mijnæ (kakono od ſtarina. 19: zlatni broyi), kolikoſe nàydu, dà ſuſe vvratila ſlucenya nà iſte vvazda dnevvi od ſfietilliſcta luminàra, ſfarſcivvſciſe, 19. godiſcta suncannih, i Miſecnih.

Ne tom yurve Mijnæ zà yedan dan, illi nazadak' pocètku od mieſſeça, illi kà ſfarhi od-valitiſe buddu, (ſctòchieſe zà iſto potrebno dogoditti, i çicch ſtòtih godiſcta opchienni, i çicch lietaà. 312. ¾, ù koià Mijgnenya yedàn dan ſpridſtùpayu ù Kalendàru, rmattichieſe uzèti drugghæ. 19. Epattæ, iſtim 19. zlatnima broyem odgvvarayùchiæ, od koyih yednæ ù predgnih, 19. Epattah nenahodeſe: à inne yur ù gnih yoſcter bilæſu uzètæ. Takò dà, kadà uzlàziti Mijnæ yedan

Digitized by Google

yedan dan prema pocetkom od mieſſeçà uzbuddu, imattichièſe uzèti. 19. Epattæ, koyæ yedinoſtyu buddu vechiæ od innih. 19. koyæſu bilæ ù ſluxbi dò onoga vriemena, ſfakkæ ſfaççih: Akòli prema ſfarſi od mieſèçà buddu ſliſti yedàn dan, imattichieſè obratti. 19. Epattæ, koyæſu yedinoſtyu magnæ od predguih blixgnih. 19. Epàtà, ſfakkæ od ſfaççih. Ovim bo razlogom ucinittichièſe, dà onæ. 19. Epattæ kàxu ù Kalendàru Mijnæ yedàn dan barxe, dàſe dogàyayu neggo predgnæ: à ovæ yedan dan doçknìye. Dakle zà tò immaſe yur pridatti razlog,, koyim uzaznàmo, koyæ. 19. Epattæ iza ſfijh. 30. immayuſe uzèti: ter nàypoſli; komſe hitroſtyu vaddi ù ſfakko lietto pokàzivo Epatta, pò kòyſe Mijnæ ukàxu iz poznànoga zlatnoga broya od iſtoga lietta.

Radi koyæ ſtvàri immaſe ſloxitti Tabula od Epàtà, koyu zovèmo Proſtærtu: yerebo, 30. rijzakà ùzdarxi, od koyih ſfaççi. 19. Epàtà zagarghùyu, koyæ Epattæ odgovàrayu. 19. zlatnima broyem; nekàſe ocittuye ſfà razlicnoſt, koyàſe morre nàycchi meyu razliççimi. 19. Epattami, ter. 19. iſtimi zlatnimi broyimi. Pakſe imma ucinitti drugga Tabula od Syednàcenya od Epàtà, pò koy poznàdemo, koyino rijzak od Epàtà iz onezih. 30. ù ovò, illi ù onò vrieme immaſe uzèti. Sloxenye dakle od Tabulæ Proſtærtæ od Epàtà ovakko imma bitti.

Nà varhù od Tabulæ imayuſe upijſati. 19. bròyi zlatni; pocànſci od zlatnoga broya. 3., koyi bròy ù vrieme od Sabora Nicènskoga par vomu dnevu lietta

ta, i Genara mieſleça ù Kalendaru bijſce poſtàvglien. Pak nà nàynixemu rijzku îza sfijh. 30. nizdolu zlatnih bròyà imayuſe namieſtiti. 19. Epattæ od. i. broya pocignùchiega, i meyu ſobom yedanadeſte yedinoſtimi pridobivayùcchihſe, odvarhſci vazda. 30. kàdà yedanadeſte yedinoſti predgnoy Epatti priloxenæ ucinè vecchi broy, neggoy, 30. tako iſtom, dà Epattu. XXVII. pod zlatnim broyem. 19. ſtàvglienu, ſlidèchia Epatta nadſtupi nè yedanadeſte, neggo dvanadeſte yedinoſtimi: ter takò pod zlatnim broyem, i Epatta IX. uzbudde, à nè VIII. oſma; yere priloxivſci. 12. k'. 27. ucinoſe 39. i odvarhſci 30. oſtàveſe. IX. Akò liſe od ſfaççih Epàtà ovega rijzka nàynixegà uzgor uzijde pô broyenyu narà vnomu, pijſſucchi zlamen ovij. *. nà mieſto. XXX. ovega, varh koga opet, i. Pak. I. imaſe upijſati. II. III. IIII. i oſt: ſloxenachie bitti ſfà Tabula od Epàtà Proſtærta, nà koy Epattæ od ſfakkoga rijzka meyu ſobomſe pridobivayu yedanadeſte yèdinoſtimi, oſven onezih pod zlatnim broyem. i upijſanih. Ovæ bò pridobivayu ſpridhodechiæ pod zlatnim broyem. 19. poſtàvglienæ, dvanadeſte yedinoſtimi, kakono ù nàynixemu rijzku. A Epatta. 25. pod ovezimi broyij zlatnimi oſſam vecchimi. 12. 13. 14 15. 16. 17. 18 19. imaſe upijſati razlicnim kolurom, illi màſti, neggoſu innæ, illi innom ſlikkom.

Slievæ ſtrànæ nàypoſli, od Tabulæ ſuprocch imayuſe ſtavviti ſlova malàhna redom naravskim, ſtavivſci ſlovo; a, nà ſuprotivi naynixega rijzkà; pàk. b. nà sùprotivi rijzka drugoga viſſce, i oſt: tya do ſlo-

Digitized by Google

và, ù, propuſtivſci ſlovo, o. çicch prilicnoſti bròy-nogà ſlovà, o. Pak zà, ù. imayuſe upijſati ſlovva ve. lika, propùſtivſci ſlovva, I, K, L, O, çicch iſtoga uzrokka, nekàſe nebi ſmèteno yednà ſlovva zà drug-gapoſtavila. A ova ſlovva kàxu, koyino Rijzak od Epàtà pridàvſci koyemudràgo vrieme, immaſe uzè-ti nà ſluxbu, kakonochieſe ocittvati ù Tabuli od ſye-dnacenya od Epàtà. Iſtimiſe ſlovimi yoſcter ſluximo ù Martirologiu zà kazovatti ſfakki dan bitye od Mie-ſecinnæ, ſcòye ocitno ù Kalendaru ponapravnomu. Yoſcter ſtavilifmo ſlovva ova, à ne lietta Goſpodi-nova, nekabi bilo ſlobodno poſledgnim gliudem umie-teonima, drugghi razlog zà ſyednaciti lietto Suncan-no, ſloxiti, akòbi barxek ù cemugod ovij razlogod ſyednacenya nà kon velè godiſcta od Aſtronoma Zvi-ezdoznanaça, od iſtinoga naſcaloſe, da pomagnkàye, ſta-vilifmo ſlovva ova, nekabi ſfakko od gnih ſfakko-mu liettu Goſpodinovu moglo odgovarati. Bittichie bo takò ova Tabula od Epàtà i viekovietta, i ſfakkoy velicìni od lietta pòdòbna, akoſe iz Tabulæ od syed-nacènya, koyuchiemo ſtvoritti tutako, pomgnivoſe naucij, koyèno ſlovò odgovàra ovemu, illi onemu liettu Goſpodinovu. Samachieſe mocchi promìniti. Tabula od ſyednacènya, akòbiſe koyègod pomagnka-nye ù naſſcemu ſyednacènyu naſclo.

SLOXENYE ynr od Tabulæ Syednacenya od Epàtà, koyahodi pò ſtò:ih liettich, ovakòchieſe pocèti. V vrie-me od SaboraNicenskoga bijſce zlatni bròy. 3. ù dan Parvi od lietta poſtavglien, kakonoſe ocitno viddi ù

Sta

Digitized by Google

Stàromu Kalendaru : tadà bo o⁓vij bròy ; kazo⁓vaſce Mijnu , koyaſe ; dogayaſce ù dan par⁓vi od lietta , illi Genàra Mieſseçà , i pò tom toga ù ſfakke inne ſlidechie mieſeçe onega godiſcta, ù koye iſti zlatni bròy . 3. bijsce upijſam: Kada dakle ù No⁓vomu Kalendaru Epattà o⁓và. *. budde poſtaugliena nà dan Par⁓vì Genàra , illi Sicgna , ſliedi , dà par⁓vo ſlo⁓vo od Epàtà Proſtertæ Tabulæ na koy , Epatta . *. pod broyem zlatnim. 3. namieſtena yeſt .

(Slijdi Tabula od Epàta Proſterta)

Digitized by Google

ZLATNI BROYI

Slova kazicelna od Epàcz pò razlicnosti od vremena, odgovarayuchia iftiem Sloviem ù tabuli od fyednacemya od Pàcz

	ñj	iiij	v	vj	vii	viii	ix	x	xi
		E	P	A	T	T	AE		
P	*	xj	xxij	iii	xiiii	xxv	vi	xvii	xxviii
N	xxix	x	xxj	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii
M	xxviij	ix	xx	j	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi
H	xxvij	viij	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	xxv
G	xxvj	vii	xviij	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii
F	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	i	xii	xxiii
E	xxiiij	v	xvj	xxvij	viii	xix	*	xi	xxii
D	xxiii	iiij	xv	xxvj	vii	xviii	xxix	x	xxi
C	xxij	iij	xi iij	xxv	vi	xvij	xxviii	ix	xx
B	xxj	ii	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvii	viii	xix
A	xx	j	xij	xxiij	iiii	xv	xxvi	vii	xviii
ſ	xix	*	xi	xxij	iii	xiiii	xxv	vi	xvi
t	xviij	xxix	x	xxj	ii	xiii	xxiiii	v	xvi
ſ	xvij	xxviij	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv
r	xvj	xxvii	viij	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii
q	xv	xxvj	vij	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii
p	xiiij	xxv	vj	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii
o	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvii	viii	xix	*	xi
m	xij	xxiij	iiij	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x
l	xj	xxij	iij	xiiii	xxv	vi	xvij	xxviii	ix
k	x	xxj	ij	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvi	viii
i	ix	xx	j	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii
h	viij	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	xxv	vi
g	vij	xviij	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiij	v
f	vj	xvij	xxviij	ix	xx	i	xii	xxiij	iiii
e	v	xvi	xxvij	viii	xix	*	xi	xxii	iii
d	iiij	xv	xxvj	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii
c	iij	xiiij	xxv	vi	xvii	xxviii	jx	xx	i
b	ij	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvii	viii	xix	*
a	j	xij	xxiij	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix

Digitized by Google

ZLATNI BROYI

Signa	xii	xiii	xiiii	xv	xvi	xvii	xviii	xix	i	ii
		E	P	A	T	T	AE			
P	ix	xx	i	xxii	xxiii	iiii	xv	xxvi	viii	xix
N	viii	xix	✱	xi	xxii	iii	xiiii	25	vii	xviii
M	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	vi	xv.i
H	vi	xvii	xxv iii	ix	xx	i	xii	xxiii	v	xvi
G	v	xvi	xxvii	viii	xix	✱	xi	xxii	iiii	xv
F	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	iii	xiiii
E	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	ii	xiii
D	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xi x	i	xii
C	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	✱	xi
B	✱	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxix	x
A	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxviii	ix
u	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvii	viii
t	xxvii	viii	xix	✱	xi	xxii	iii	xiiii	xxvi	vii
s	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxv	vi
r	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiiii	v
q	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	✱	xi	xxiii	iiii
p	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxii	iii
n	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xxi	ii
m	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xx	i
l	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xix	✱
k	xix	✱	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xviii	xxix
i	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvii	xxviii
h	xvi	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	x vi	xxvii
g	xvi	xxvii	viii	xix	✱	xi	xxii	iii	xv	xxvi
f	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiiii	xxv
e	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xiii	xxiiii
d	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	✱	xii	xxiii
c	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	xi	xxii
b	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	x	xxi
a	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	ix	xx

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

	Godiſcta Go ſpod:		
N	1		
P	320	Biſſ.	
P	500	Biſſ.	
a	800	Biſſ.	☾
b	1100	Biſſ.	☾
c	1400	Biſſ.	☾

Dvighnuvſci. 10. dàna

D	1582		
D	1600	Biſſ.	
C	1700		
† C	1800		☾☾
B	1900		
B	2000	Biſſ.	
B	2100		☾
A	2200		
u	1300		
A	2400	Biſſ.	☾
u	2500		
t	2600		
t	2700		☾
t	2800	Biſſ.	
ſ	2900		
ſ	3000		☾
r	3100		
r	3200	Biſſ.	
r	3300		☾
q	3400		
p	3500		
q	3600	Biſſ.	☾
p	3700		
n	3800		
n	3900		☾
n	4000	Biſſ.	
m	4100		
l	4200		

	Godiſcta Go ſpod:		
l	4300		☾☾
l	4400	Biſſ.	
k	4500		
k	4600		☾
i	4700		
i	4800	Biſſ.	
i	4900		☾
h	5000		
g	5100		
h	5200	Biſſ.	☾
g	5300		
f	5400		
f	5500		☾
f	5600	Biſſ.	
e	5700		
e	5800		☾
d	5900		
d	6000	Biſſ.	
d	6100		☾
c	6200		
b	6300		
c	6400	Biſſ.	☾
b	6500		
a	6600		
P	6700		
a	6800	Biſſ.	☾☾
P	6900		
N	7000		
N	7100		☾
N	7200	Biſſ.	
M	7300		
M	7400		☾
H	7500		
H	7600	Biſſ.	
H	7700		☾
G	7800		

Digitized by Google

	Godiſcta Goſpod:		
F	7900		
G	8000	Biſſ.	☾
F	8100		
E	8200		☾
E	8300		☾
E	8400	Biſſ.	
D	8500		☾
D	8600	☾	
C	8700		
C	8800	Biſſ.	
C	8900	☾	
B	9000		
A	9100		
A	9200	Biſſ.	
A	9300	☾☾	
a	9400		☾
t	9500		
u	9600	Biſſ.	☾
t	9700		
ſ	9800		☾
ſ	9900		☾
ſ	10000	Biſſ.	
r	10100		
r	10200	☾	
q	10300		
q	10400	Biſſ.	
q	10500	☾	
p	10600		☾
n	10700		☾
p	10800	Biſſ.	
n	10900		
m	11000		☾
m	11100		
m	11200	Biſſ.	
l	11300		
l	11400	☾	

†

	Godiſcta Goſpod:		
k	11500		☾
k	11600	Biſſ.	
i	11700		
i	11800		☾
h	11900		
h	12000	Biſſ.	
h	12100		☾
g	12200		
f	12300		
g	12400	Biſſ.	☾
f	12500		
e	12600		
e	12700		☾
e	12800	Biſſ.	
d	12900		
d	13000		☾
c	13100		
c	13200	Biſſ.	
c	13300		☾
b	13400		
a	13500		
b	13600	Biſſ.	☾
a	13700		
P	13800		
P	13900		☾
P	14000	Biſſ.	
N	14100		
M	14200		
M	14300		☾☾
M	14400	Biſſ.	
H	14500		
H	14600		☾
G	14700		
G	14800	Biſſ.	
G	14900		☾
F	15000		

Digitized by Google

E	15100				i	18700			
F	15200	Biff.	☾		i	18800	Biff.		
E	25300				i	18900		☾	
D	15400				h	19000			
D	15500		☾		g	19100			
D	15600	Biff.			g	19200	Biff.		
C	15700				g	19300		☾☾	
C	15800		☾		f	19400			
B	15900				e	19500			
B	16000	Biff.			f	19600	Biff.	☾	
B	16100		☾		e	19700			
A	16200				d	19800			
u	16300				d	19900		☾	
A	16400	Biff.	☾		d	20000	Biff.		
u	16500				c	20100			
t	16600				c	20200		☾	
ſ	16700				b	20300			
t	16800	Biff.	☾☾		b	20400	Biff.		
ſ	16900				b	20500		☾	
r	17000				a	20600			
r	17100		☾		P	20700			
r	17200	Biff.			a	20800	Biff.	☾	
q	17300				P	20900			
q	17400		☾		N	21000			
p	17500				N	21100		☾	
p	17600	Biff.			N	21200	Biff.		
p	17700		☾		M	21300			
n	17800				M	21400		☾	
m	17900				H	21500			
n	18000	Biff.	☾		H	21600	Biff.		
m	18100				G	21700			
l	18200			†	G	21800		☾☾	
l	18300		☾		F	21900			
l	18400	Biff.			F	22000	Biff.		
k	18500				F	22100		☾	
k	18600		☾		E	22200			

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

	God ſeta Goſpod:					God ſeta Goſpod:		
D	22300				h	25900		
E	22400	Biſſ.	☾		h	260 0	Biſſ.	
D	22500			†	h	27100		☾
C	22600				g	26200		
C	22700		☾		f	26300		
C	22800	Biſſ.			g	26400	Biſſ.	☾
B	22900				f	26500		
B	22300		☾		e	266 0		
A	23100				d	26700		
A	23200	Biſſ.			e	26800	Biſſ.	☾☾
A	23300		☾		d	26900		
a	23400				c	27000		
t	23500				c	27100		☾
u	23600	Biſſ.	☾		c	27200	Biſſ.	
t	23700				b	27,00		
ſ	23800				b	27400		☾
ſ	23900		☾		a	27500		
ſ	240 0	Biſſ.			a	2 ,600	Biſſ.	
r	24100				a	27700		☾
q	24200				P	278. 0		
q	24300		☾☾		N	27900		
q	24400	Biſſ.			P	28 00	Biſſ.	☾
q	24500				N	28100		
p	24600		☾		M	28200		
n	24700				M	283c0		☾
n	24800	Biſſ.			M	28400	Biſſ.	
n	24900		☾		H	28500		
m	25000				H	28600		☾
l	25100				G	28700		
m	252 0	Biſſ.	☾		G	2880 0	Biſſ.	
l	25300				G	28900		☾
k	25 00				F	29000		
k	25500		☾		E	29100		
k	25600	Biſſ.			E	29200	Biſſ.	
i	25700				E	29300		☾☾
i	25800		☾		D	29400		

Digitized by Google

	Godiſcta Gospod:				Godiſcta Gospod:		
C	29500			g	33100		
D	29600	Biſſ.	☾	g	33200	Biſſ.	
C	29700			g	33300		☾
B	29800			f	33400		
B	29900		☾	e	33500		
B	30000	Biſſ.		f	33600	Biſſ.	☾
A	30100			e	33700		
A	30200		☾	d	33800		
u	30300			d	33900		☾
u	30400	Biſſ.		d	34000	Biſſ.	
u	30500		☾	c	34100		
† t	30600			b	34200		
f	30700			b	34300		☾☾
t	30800	Biſſ.	☾	b	34400	Biſſ.	
f	30900			a	34500		
r	31000			a	34600		☾
r	31100		☾	P	34700		
r	31200	Biſſ.		P	34800	Biſſ.	
q	31300			P	34900		☾
q	31400		☾	N	35000		
p	31500			M	35100		
p	31600	Biſſ.		M	35200	Biſſ.	☾
n	31700			M	35300		
n	31800		☾☾	H	35400		
m	31900			H	35500		☾
m	32000	Biſſ.		H	35600	Biſſ.	
m	32100		☾	G	35700		
l	32200			G	35800		☾
k	32300			F	35900		
l	32400	Biſſ.	☾	F	36000	Biſſ.	
k	32500			F	36100		☾
i	32600			E	36200		
i	32700		☾	D	36300		
i	32800	Biſſ.		E	36400	Biſſ.	☾
d	32900			D	36500		
h	33000		☾	C	36600		

odgo-

Digitized by Google

odgovàra zlatnim broyem ù vrieme Sabora Nicenskoga, i ù innih yoſctè lièttih ſliedecchih, dokle Mieſecinna budde imatti potrebu od ſyednacènya, tò yeſt, dò ciem Mienæ ù inne dnevvi upàdu: Yere gdigodir Epatta. ova *. ù novomu Kalendàru ſtoyij, ondi bieſce poſtavglien ù vrieme Sabora Nicenskoga zlatni broy: 3 à gdiſe Epatta. ova. XI. Epattu. * ù parvomu rijzku Proſtertæ Tabulæ ſliedèchia poſtavglia ondiſe namieſtaſce zlatni broy. 4. koyi zlatnoga broya 3. nà varhu od Tabulæ ſliedi A gdino upijſana yeſt Epatta. XXII. ſliedèchia Epattu. XI. ondi imaſce mieſto zlatni broy, S. tèr iſtim nacinnom oſtàlæ Epattæ ſfæ nà parvomu rijzku Proſtærtæ Tabulæ namieſtenæ, ù onezih mieſtìeh od novoga Kalendara, mieſto imayu, od koyih iza ſuprotivæ zlatni broyi gnima nà varhu iſtæ Tabulæ Proſtærtæ odgovarayucchi biehu poſtavglienì ù ſtàromu Kalendaru. Sctòchieſe ucinitti, akoſe pomgnivo dnevvi od Mieſèçà novoga Kalendara iza ſuprotivæ ſfijh. 26. EPàtà nà parvomu rijzku od Mieſſèça Stàroga Kalendarà iza ſuprotivæ od ſfijh, 19. zlatnih broyà priſpodobbe. Oſven malloih niekih mieſtà ù Kalendàru, ù koyihſe koyagod razlicnoſt nahoddi. ſctò neima bitti zamierno yere ù Febraru, i innih nièkih mièſèçih Staroga Kalendara nieſe ſaſma ù ìſtih mieſtih ucinillo ſyednacenye od Mieſecinoſtij, kekàbi ù yedàn mieſſeç dnevvi bili, 30. à ù drugghi mieſſeç 29. koyèſmo mij ucinilli pò Epattàh, XXIIII. i XXV. iſtomu dànu pripiſanih ù ſceſt mieſèça, kakonoſmo rekli od prie. Ni zà tò zaiſto Ci-

Digitized by Google

licch, illi Krug zlàttnoga broya nie pravvo razmignen ù Stàromu Kalendàru, illi Krug od Epàtà ù Novvomu: imayucchi obbadva nà razminiçu Mieſecinoſtij yedan mieſſeç, 30. dàna, à drugghi. 29 dàna, kakono razlog proſſij. Zà sfè dàſe ovvo ne cinij nà iſtih mieſtih ſaſma; niſcta nemagne malloſe od toga hàyemo nemogucchi niyedan Ciklicch odgovàrati iza sfakkæ ſtrànæ nebèskima Mijnama. Mijnæ niſcta ne magne Paskalæ, illi Vazmennæ Vzkarſnæ miſſeça Marca, i Aprila (ſctòye zà naſc poſào potrebno) ù Kalèndàru Stàromu od iſtih ù novvomu ù niyednoy ſtvàri nieſuneskladnæ. Dakle, ucinivſciſe Sàbor Niccenski okolo lietta Gòſpodinovva. 325. poſtavitichieſe ſlovò, P. veliko, koye ſpridſtavglieno yeſt prid parvi rijzak od Epàtà Proſtærtæ Tabulæ iza ſtranæ lievæ lietta. 320 nà Tabuli od ſyednacenya. Ovvoſmo bo godiſcte, illi lietto hotilli uzèti vecchma, neggo lietto, 325. bivſci bilo Priſtupno Biſſeſtilo, kakono i lietta ſtòtà, priko koyih Tabula od ſyednacènya prohoddi.

Pak yère od Iſukrſtovva Rodyenya dò Sabora Niceskoga iſtekla bijhu. 325. potrebuye, dà ſuſe Mijnæ ù vrieme Goſpodinovvo dogàyalæ yedan dan doçkniye, neggo ù vrieme od Sabora Nicnſkoga. Yere ù proſtorru od. 325- lietà ſpridſtupahu Mijnæ mallon e dan çio mieſtasfoyà ù Kalendàru, kakonoſe viddiù Novvomu. Izaſcta ſlijdi, dàbi bilæ ù vrieme Iſukarſtovvo iſtima zlatnim broyem. 19., odgovàralæ Epàttæ drugghæ. 19., dà budde tadà obicàyioſe Krugh Ciklicch ovij od Epàtà, i Novvi Kalendar, onæ zà iſtò

koyeſe

Digitized by Google

koyæſe na drugomu rijzku od Proſtærtæ Tabulæ uzdarxe: i koyæſu yednom yedinoſtyu od Epàtà parvò. ga rijzka magnæ, ſfakkæ ſfaççih. Sfæ bo Epattæ od drugoga rijzka namieſtayuſe ù kalendaru Novvomu nixe od Epàta rijzka parvoga: ter takò Mijnæ bittichie kazanæ dan yedan doçknìye Epattami od rijzka drugoga, neggo Epattami parvoga rijzka upijſanimi. Immaſe daklenà Tabuli od ſyednacenya, illi od eqvaçioni prid liettom Goſpodinovim, i. parvim upijſati ſlovò, N. veliko, koyèſe nà Tabuli Proſtærtoy od drùgoga rijzka od Epàtà ſpridſtavglia.

K'ovezima, nekàſe pravvo red od ſyednacenya Miſſecinæ, kòmſmo rekli, dà yedan dan priye pridhodde Mijnæ ù proſtoru od 312. $\frac{1}{4}$ zà lietta ovà, poſli Sabora Nicenskiga, imaſè, ſtaviti korrin naypar-vo, od koga ima pocetak uzèti ovako ſyednacenye. Stavimoga daklè ù lietto nè. 325. neggo ù litto. 500. yere tadà Ciklicch, illi Krug pravìye kazaſce Mijnæ, i zà ſfetkovatti Ganutivvæ Sfetkovinæ ſpodobniye, kakonochieſe uzritti iz onezih, koyachiemo recchi, occitnochieſe ucinitti. Nittiſe ſuprotivvi, yerè ovim razlogom kadgodier Miſecinna. XIIII. Vazmenna Vskarſna kaſniye, neggo trebuye, pò Krugu kaxeſe. Magneſe bo grieſci ù ſfetkovanyu od Vskarſa, akoſe uzme Miſecinna. XV. zà XIIII. neggo, akobiſe uzèla. XIIII. zà XV., kakono pravvo velij Teofilo Biskup Aleſandrinski ù kgnizi Imperat: Teodoſiu ſtariyemu: yerebo broy vecchi magnega uzdarxi, nè takò magni vechiega.

A

Digitized by Google

A yere ù Tabuli od ſyednacenya ſtòte broye lietgne ſâme opijſaliſmo, kakono ocitniye, ſtavitichiemo dà miſecinna yedàn dàn çio ſpridſtùpà mieſta sfoyà ù proſtorru od triſta lietà. 300. zà sfè dà iſtìnom gnæ ſyednacenye proſſi. 312. ½; takò dà pridſtùpamo iſtino ſyednacenye. 12. ½. lietà, od koyìhſe zà iſto ima razlog uzritti, kàdàſe iz gnih skuppjti uzbudde odſtoo lietà. 100. bròy. Kakonoſmo bo od izgàra ù ſyednacenyu lietta Suncannoga odlùcili, dàſè imma propùſtiti dan priſtùpni ù ſtota trij lieta ſpridhodecchi iſtino ſyednacenye, pò Alfonſinskih Tabulah, lieta. 34. od koyihſepak razlog uzimglie ù sfakko cetvarto ſtòto lietto, cinècchiga Priſtùpna. Cyere budducchi tadà nà broy od. 136 lietà uzràſla: akòſe nebi ucinìo Priſtup sfakko cetvarto lietto ſtòto pò obcàyi od yednoga dàna priloxkom, yednakonocchſtva çio dàn, propadala bi procch sfarſi od Mieſèçà:) takò yoſcter ù ſyednàcenyu od Mieſecìnnæ imaſe razlog uzeti od onè zih. 12. ½ · sfakka triſta lietà propùſtenih: tako dà, kad uzbudde uzràſtao bròy iz gnih skupglien nà. 100 lietà, neucinijſe tadà ſyednacenye od Mieſecinnæ nà kon triſta lietà zà nàypoſledgnim ſyednàcenyem, neggo ù cetarſtòto; yere tadà Mieſecinna ne ù triſtòto lietto, neggo ù cetarſtòto yedàn dan ſpridſtùpiti imà, priloxivſciga ù Çalendàru. Yere, ſtavgliayucchi mij ù 300. lietà, dà Mieſecinna yedan dan ſpridhoddi mieſta sfoyà i 12. ½. lietà priye, neggo razlog proſſi; ter ù 1200 lietà · 50. lieta od prie; à ù lietta. 2400. lietà. 100. od prie, neggoſe hochie. Pridhodecchi dakle Mieſè

cinna

Digitized by Google

cinna ù. 100. lietà mieſta sfoyà okolo oſſam ùra: ſčtò ù triſta lietà. 300. dan çio, tò yeſt, urræ. 24. dà ſpridhoddi mieſta sfoyà, ſtavgliamo, ſlijdi, dàye onà, akòſe ſydenacenye. 100. lietà prìye, neggo trebuye, ucinij, uzgor uzlizla ù Kalendaru prema pocètkom od mieſèçà, ùra. 16. ſamo. zà tòſe tadà ſyèdnacenye ne ima ucinitti, neggoſe ima yoſc cekati ſtoo. 100. lietà, ù koyà Miſecinna drugghæ. 8. ùra uzgor uzlize, koyæ s' predgnimi. 16. cinè. 24. tò yeſt, çio dan naràvski, kogà radi potrebno Mieſecinna tadà ſyednaceuye proſſi, dàſe Mijnæ neukàxu kaſnìye zà çio dan, neggoye priſtòyno, ù kalendàru.

Poſtàvivſci ova gorurecenna, namieſtiliſmo ſprid. 500. lietto ſlovo, P, velìko, nekà ukàxemo, dàſe ima uzèti tada onno iſto ſlovò parvo od Epàtà, koye ſluxilo yeſt ù vrieme Sabora Nicenskoga: yerebo Krug zlatnoga broya oko. 500. lietà Goſpodinovih yur vecchma ſlùxbi Çærqvennoy bieſce bio ſpodoban, neggo ù vriemenà iſta Sabora Nicenskoga. Alli zà sfè dà ovim razlogom pridſtupamo. 50. liettimi korrin od ſyednacenya, koga lietto. 550. ſtàvgliamo, niſcta nemagne imatichiemo nà sfoyè mieſto yoſc od gnih razlog. Pak yere nà kon. 300. lietà Miſſecinna pridhoddi yedàn dan ù Kalendaru, uzètichieſe tada naypoſledgni rijzak od Epàta, koyi uzdarxi Epattæ; od koyih ſfakkæ ù Kalendaru yedan dan pridhodde prema pocètkom od mieſèça ſfakkæ Epattæ parvoga rijzka, i yeſù ſfakkæ od onega rijzka ſfaççih od ovega yedinoſtyu vechiæ; yerboſe onæ ſlagayu iz ovezih s' prilox.om

loxkom od yedinoſti, odvarhſci. 30. kadà broy yeſtvecchi, neggo. 30. i pripijſavſci zlamen ovij. *. kadaye broy onij. 30. kakono i Epattæ od ſfakoga rijzka gorgnega iz blixega rijzka Epàttami cinèſe; kakoviye nàvnixi rijzak od Tabulæ proſtærtæ ſfà priſlicnoſti od nàyviſcega. Oni bo yeſt od ovega nàyviſci Imaſe bo razumitti Tabulà Proſtærta, kakono obruckolò, illi krug uzdarxecchi. 30. redòva, koyi ù okoliſc, vrachiayuſe, takò da ova ſlovva, P. veliko, tèr, à, malahno; ter takò parvi rijzak, i nàynixi, kakono dàſu blijzu yedan pri drugomu. Koyiſe takò nahodecchi, ſpridpijſatichieſe ſlovò, à, malahno, liettu. 800. ù Tabuli od ſyednacenya buducchi lietto ovo triſtòto zà liettom petſtòtim. 500. Iſtim razloggom, yere zà innimi. 300. liettimi Miſecinna pridhoddi drugghi dan, ſpridpiſatiſe ima liettu. 1100: ſlovò, b. malahno ù Tabuli od ſyednacenya. Ter iſtim nacinnom ſlovò, c, malahno liettu. 1400. imaſe ſpridſtàviti.

Takoyer yere ù lietto. 1582. uzètiſu deſſet dnevi mieſeçu Oktubru, nekàbi yednakonocchſtvo Prolietgne povràtiloſe nà dan. 21. Marca, potrebuye pò tom toga uzètya, dàſe deſſet dàna Mijnæ kaſnìye dogode, neggoih onega lìetta Epatta, koyà bieſce prlye ponapravglienya. VI. kazòvaſce ù Kalendaru. zà tò potrebova tadà uzèti Rijzak od Epà:à ù Tabuli proſ. ſtærtòy, prid koyim ſlovò, D, veliko ſpridſtavlieno yeſt, koyi rijzak deſèto mieſto uzdarxi od ſlòva rijzka, c, malahnoga nesklopgliena, ſlazecchi prema ſlovòm, n, ter, à, malahnima: ter od ovle prema ſlo-

vom

vom, P, N, M, i oſt: veliçima: yere sſæ Epattæ (onc-
ga rijzka, koyi priſlùceno ima ſlovò D, veliko) de-
ſſet yedinoſtimì magneſu, neggoſu Epattæ druggoga
rijzka, prid koyim ſpridſtavglieno yeſt ſlovò, c, ma-
lahno: yerèſe ovæ iz onezih ſlàgayu s' priloxkom. 10.
deſſet yedinoſtij, odvàrgucchi 30. kadà broy yeſt ve-
cchi neggo. 30., i upijſſucchi zlamen ovij. *, kadàye
broy. 30. yoſc Epattæ onega rijzka, prid koyim yeſt
ſlovò, D, veliko, ù kalendaru upijſanæ yesù. 10. da-
na nìxe Epàta od rijzka, prid koyim yeſt ſlovò, c,
malahno neskloppglieno. Dakle ù Tabuli od ſyednace-
nya ù lieto. 1582. zà dvighnutyem od deſſet dàna
ſpridſtavitiſe ima ſlovò, D, veliko.

Zà dvighnutyem od dàna deſſet. 10. imaſe ſyed-
nàciti i lietto yoſc Suncanno, propuſtivſci tij dnevi
priſtùpne ù cetarſta lietà, ù ſtòta trij ſsakka par-
va; à ù cetvarto ſtòto priloxivſci dan Priſtùpni; pò
tom toga imayuſe upijſati ù Tabuli od ſyednacenya
sſà lietta ſtòta, pocànſci od lietta. 1600. koye Priſ-
tù pno yeſt, i Dvoſceſtno: ter kod sſakoga cetvarko-
ga od ovega, ovim nacinnom: Biſſi prilàgayucchi:
kakonoſe moxe uzriti ù Tabuli od ſyednacenya lie-
po, i ocitno redom dò lietà. 22200. i vechieih.

Mnogga za ovezimi ucij od ſyednacenya od Mie-
ſecinnæ ù lib: 2. pog. 4. Apologiæ recennæ Otaç Kla
viy, koya tkò xudi uzaznatti, mocchichieih ù gnoy
proctitti. Doſta bila nama ova ù kratko, koya ſlij-
de.

1. Stavvi sſak pamet nà ovu Tabulu od ſyedna-

Digitized by Google

cenya: gdino naydesc koyègod slovò veliko, illi ma lo prid broyem od lietà Gospodinovih stòtih, pocansci od parvoga, i tya dò. 22200. (akòsi istom dvighnuo dana. ro. desset ù lie tto. 1582.) isctì ù Tabuli prostærtoy isto slovo, i naycchichiesc prema gnemu ù rijzku sfæ Epattæ, koyæ tekù ona stòta lietta, i priko gnihsfakko lietto od slidèchiæ stòttinæ

2 Takoyerchiesc, naycchisfakko cervarto stòto godisćte, dàye dan Pristùpni, illi Dvoscèstni nà isti nàcin, kakonose nahoddj sfakko cervarto godisćte Pristùpno. Buddinam obigliexe ovò: V godisćte; 1600. bij godisćte Pristupno; à ù godisćte. 1700. 1800., i 1900 nèchiega bitti; allichie bitti, ù godisćte. 2000. paka ù trij stòta gòdisćta, 2100. 2200. 2300. sliedèdchia nèchie bitti Pristupa, neggochie bitti ù stòto. 2400. tèr takò vazda viekovitto dò sfarhæ sfieta, akose sctogod ne obicàyno ne dogodij.

A gdie nàydesc ovij zlamen, C, imasc znatti. dàye ù ono godisćte syednacenye Miescinnæ, koyese sfakka tristà godisćta cinij. Tòli nàydesc ovaka dvà zlamena, C, C, stavvi Pamet, dàse tadà cjnij syednacenye Miesècno, i Suncanno. Yère tadà Mienæ ni uzlaze, ni nixe slàze, neggo ostayu ù istieh dnevvih, kakono biehu ù predgne stòto godisćte od syednacenya s' istiemi Epattami, koyæ biesce ukàzalo tadagne slovo, illi Veliko, illi malo. kakono ù. 1800. ter ù. 2100.

Istom hitrosti ucignena yest Tabula od Syednacenya ù Krùgu viekoviromu od Epàta, koyiye visce

upij-

Digitized by Google

upijſan pò nauku Kalendàra Gàrguroʋa, i s'oʋomſe ſaſma ù ſfemu ſklàda, zà nàyccchl ù ſfakka, i ù ſfakka ſtòta Godiſćta Epattæ, i Priſtùpna Godìſćta.

Yurʋe ù god: 2200. oſtàʋgliaſe dàn Priſtupni, i Mieſecinna ne ima potrebu od Syednàc enya, ſlaziti ù Tabuli od Syednàcenya ù god: 2200. ſloʋò. A, ʋe liko. Takòyer çiecch iſtoga razloga ù god: 2300. ſloʋò, u, màlo imaſe poſtaʋiti nà ſupròtiʋi, od Epàta

Alli, yerè ù god: 2400. koyè trètye ſtoto yeſt zà god. 2100., ù koyè bij Mieſecinna ſyednacenà, proſſi Mieſecinna ſyednacènye, à godiſćte Suncanno ne proſſiga; yereye tò ſtòto godiſćte Dʋoſcèſtno, uzlaziti chiè potrebom Mienæ uzgor ù Kalendaru zà yedan dan. zà tòſe ima opeta tada rijz od Epàta uzèti, prema kòmuye, ſloʋò, A, ʋeliko ſtaʋglieno: takò iſto ſloʋò, A, ʋelikò ù god: 2400. ù Tabuli od ſyednaccnya imaſe ſtaʋiti. Alli ne takò, ù god. 2500. çiecch od Suncanoga godiſćta ſyednacenya, (koyèchieſe tàda ucinitti) er opetaſe Mienæ ſlàziti uz ſilluyu zà dan yedan, radi ſćta prid iſto godìſćte ſloʋò opet malo, u, imattichieſe ſtaʋiti, kakono ù god. 2300.

Izasfieh recennieh mogguſe praʋʋo izʋaditi oʋì trij nauççi.

Nauççi zà Tabulu od Syednàcenya

1 Nauk: Kadàſe oſtàʋglia dàn Priſtùpni, ù kòyegod ſtòto godiſćte, i Mieſecinna od ſyednàcenya neima potrebu, tò yeſt, kadà ſamo godiſćte Suncanno potrebu imma od ſyednàcenya, imaſe ſlàziti ù tabuli proſtertoy nà rijz od Epàta nayblìxe nixe; i gnegoʋʋochieſe ſlo-

Digitized by Google

vò onomu ſtòtomu godiſctu, tàd ſpridſtàviti.

2. Nauk: Kadàliſe ù koyègod ſtòto godiſcte dàn Priſtùpni ne propuſcta; alli Mieſecinna ima potrebu od ſyednàcenya, tò yeſt, kadà ſàmò Mieſecno godiſcte ima potrebu od ſyednàcnya, imaſe uzlàziti ù tabuli pròſtærtoy nà rijz od Epàta nàyblixe gorgni, i gnegovo ſe flovò ima onomu godiſctu ſtòtomu ſpridſtaviti.

3. Nauk; Nàypoſſie, kadàſe i dàn Priſtùpni ù koyègod ſtòto godiſcte propuſcta, i Mieſecinna ima od ſyednàcenya potrebu: illiſe ni dàn Priſtùpni ne propuſcta, ni Mieſecinna ne ima potrebu od ſyèdnacenya, tò yeſt kadàſe ima oboye godiſcte, illi niyednoſe ne ima ſyednàciti, priſtattiſe ima nà iſtomu rijzu od Epàta Tabulæ proſtærtæ; terſe iſto flovò onomu ſtòtomu god: ima ſpridſtaviti, koyè bij ſpridſtavglieno godiſctu ſtòtomu predgnemu.

Ovà ſfakka moxeſc razgledati, dàſu obſlùxena ù Tabuli od ſyeenàcenya. Budditi doſta ovò, Sctioce; zà kràtak nauk do ovezih Tabulah.

SFARHA
Od Tabulæ Proſtærtæ, i od Tabulæ od Syednacenya.

SICAGN

Digitized by Google

Krug Epact.	Slovo Ned:		Drij Mis:	Imma dàna. xxxi, Miseci, i xxx.
*	A	kal	1	Obrèzaniye Gospodin: dvostruko.
xxix	b	iiij	2	Osminna Sfet: Stiepana: dvos: s' uspom. S. Ivanna, i SS. Mladinàça.
xxviii	c	iij	3	Osminna S. Ivanna, s' SS. Mladin: uspo: dvostruko.
xxvii	d	prid	4	Osminna SS. Mladinaça. dvostruko.
xxvi	e	Non.	5	Vigilia Epif. illi Vodok: polustru: s' uspom: S. Telesfora Papæ, i Mucen
25 xxv	f	viij	6	Epifania, illi Vodokarste. Dvostruko.
xxiiii	g	vij	7	Oo Osminnæ Vodokars.
xxiii	A	vj	8	Od Osminnæ.
xxii	b	v	9	Od Osminnæ.
xxi	c	iiij	10	Od Osminnæ.
xx	d	iij	11	Od Osminnæ s' uspom S. Igina Papæ; i Mùcen.
xix	e	Prid	12	Od Osminnæ.
xviii	f	Idib.	13	Osminna Vodokars: dvostruko:
xvii	g	xix	14	Ilariy Biskup, i Spovid: polustruk s' usp: S. Maura opàtta.
xvi	A	xviij	15	Pavla parvoga Remette Spovid: polust: s' usp: S. Maura Opàtta.
xv	b	xvij	16	Marcello Papa, i Mucen: polust.
xiiii	c	xvj	17	Antun opat. dvostr.
xiii	d	xv	18	Pristolye Rimsko S. Petra dvostr: s uspS. Priskæ dievic: i mucen.
xii	e	xiiij	19	Màriy. Marta, Audifac, i Abakum muce-

Digitized by Google

				Muceni.
xj	f	xiij	20	Fabian, i Sebaſtian. mucen: dvoſtru.
x	g	xij	21	Agneta dievïça, i mucen: dvoſtr.
viiij	A	xj	22	Viçenço, i Anaſtaſiy mucen: poluſtr.
viij	b	x	23	Emerençiànà dievïça, i mucen.
vij	c	ix	24	Timòtey Biskup, i mucen: poluſtr.
vj	d	viij	25	Obrach ienye S. Pavla Apoſ. dvoſtr.
v	e	vij	26	Polikarpo Biskup, i mucen: poluſt.
iiij	f	vj	27	Ivan Zlatouſt: Biskup, i ſpovid: dvoſ:
iij	g	v	28	Agnetæ drugovye.
ij	A	iiij	29	
i	b	iij	30	Martina Dievïç: muce: poluſtr.
*	c	Prid. kal	31	

VEGLIACA FEBRAR

Krug Epacta.	Slov Ned:		D. M.	Imma dána xxviij. A Miſſec. xxx.
xxviiij	d		1	Ignaçiy Biskup, i mucen: poluſtr.
xxviij	e	iiij	2	Ociſtenye B. Mariæ Dievï: dvoſtr.
xxvij	f	iij	3	Blſiay Biskup, i mucen.
xxvj	g	Prid.	4	
xxiiij	A	Non.	5	Agatha Dievï: i mucen poluſtr.
xxiij	b	viij	6	Dorothea Dievï: i mucen.
xxij	c	vij	7	Romuàldo Opat poluſtr.
xxj	d	vj	8	
xx	e	v	9	Apollònià dievïça, i mucen.
xix	f	iiij	10	
xviij	g	iij	11	

Valen-

Digitized by Google

xvij	A	Prid.	12	
xvi	b	Idib.	13	
xv	c	xvj	14	Valentin Misnik, i mucen:
xiiij	d	xv	15	Faustin, i Yovita mucen:
xiij	e	xiiij	16	
xij	f	xiij	17	
xj	g	xij	18	Simun Biskup, i mucen;
x	A	xi	19	
ix	b	x	20	
viij	c	ix	21	
vij	d	viii	22	Pristòlye S. Petra Apostola ù Antiokij. dvostr.
vj	e	vii	23	Post, illi Bdienye S. Matthie Vigilia Xexin.
v	f	vj	24	Matthia Apostol. dvostr.
iiij	g	v	25	
iij	A	iiij	26	
ij	b	iij	27	
j	c	Prid.	28	

God: Dvosces 29.

V godisćte Pristùpno Febrar imma. 29. dàna, i Sfetk: S. Matthie slavise nà. 25. Febràra, i dvakratse govorri Sćesti dàn prid Kalendami, tò yest, nà. 24. i nà. 25. à Slovo Nedieglno, koyè bij uzèto Mieseça Genàra, promignùyese ù Slovò, koyeye prid gnim: kakono, akò Genara bij uzèto, A, promiegnùyese ù, g; koyeye sprida: i ost: à slovò, f, dvakrat slùxi, nà. 24. i nà 25 tadà sàmo.

Digitized by Google

Krug Epattæ.	Slovò Ned:		D. M.	Imma .dàna xxxi. Miſecin. xxix.
*	d	Kal.	1	
xxix	e	vj	2	
xxviij	f	v	3	
xxvij	g	iiij	4	Kaximir Spovied : poluſtr : i usp: S. LùciaPape, i mucen :
xxvj	A	iij	5	
xxv	b	Prid.	6	
xxiv	c	Non.	7	Tomas od Aqvina Spovied: i Çærqvenni Vcitegl dvoſtr: , i uspom SS. Perpetuæ, i felicitadæ mucen;
xxiij	d	viij	8	
xxij	e	vij	9	Cetardeſti Mucenijkà poluſtr.
xxj	f	vj	10	
xx	g	v	11	
xix	A	iiij	12	Gargur Papa, i ſpovied: i Çærqvenni Vicitegl dvoſtr.
xviij	b	iij	13	
xvij	c	Prid.	14	
xvj	d	Idib.	15	
xv	e	xvij	16	
xiiij	f	xvj	17	Patriçiy Biskup' i Spovied.
xiij	g	xv	18	
xij	A	xiiij	19	Yoſef Spovied: dvoſtr.
xj	b	xiij	20	Yoakim Spovied: dvoſtr.
x	c	xij	21	Benedikt Opàt: dvoſtr.
ix	d	xj	22	

Navie-

Digitized by Google

viij	e	x	23	
vij	f	ix	24	
vj	g	viij	25	Navieſtènye B. D. Mariæ : Blago viſt: dvoſtruko. Nunçiata.
v	A	vij	26	
iiij	b	vj	27	
iij	c	v	28	
ij	d	iiij	29	
j	e	xiij	30	
*	f	prid	31	

TRAVAGN APRIO.

Krug pattæ.	Slovo Ned:		D. M.	Imma dàna. xxx. Miſecin. xxix.
xxix	g	kal	1	
xxviij	A	iiii	2	Francesko od Paulæ Spovied: dvoſtr
xxvij	b	iii	3	
25 xxvj	c	prid.	4	
xxv xxiiii	d	Non.	5	
xxiii	e	viii	6	
xxii	f	vii	7	
xxi	g	vi	8	
xx	A	v	9	
xix	b	iiii	10	
xviii	c	iii	11	Leòn Papa, i Spovied dvoſtr.
xvii	d	prid.	12	
xvi	e	Idib.	13	
xv	f	xviii	14	Tibùrçiy, Valerián, i Maſſim mucen
xiiii	g	xvii	15	

Digitized by Google

xIii	A	xvi	17	
xii	b	xv	17	Anicèt Papa, i mucen.
xi	c	xiiii	18	
x	d	xiii	19	
ix	e	xii	20	
viii	f	vii	21	
vii	g	xi	22	Sotèr, i Kàyo Papa, i mucen: poluſtr
vi	A	x	23	Yùray mucen: poluſtr.
v	b	ix	24	
iiii	c	v iii	25	Marko Vangeliſta. dvoſtr:
iii	d	vi	26	Klèto, i Marcelìn Papa, i mucen poluſ:
ii	e	v	27	
i	f	iiii	28	Vitàl mucen.
*	g	iii	29	Petar mucen; polbſtr.
xxix	A	prid.	30	Katarìna Seneska dievìça poluſtr.

SFIBAGN MAY,

Krug Epactæ.	Slovò Ned:		D. M.	Imma dàna xxxi. Miſec. xxix.
xxviii	b	kal.	1	Filip, i Yakob Apoſt: dvoſtr.
xxvii	c	vi	2	Atanaſiy Biſ; i Spovied: dvoſtr.
xxvi	d	v	3	Naſcaſtye od S. Krijxa: dvoſtr. s' uipo; SS. Aleſſandra, i Evençia, i Teodùla mucen: i Yuvenàla Bis: i ſpovied: (nà malieh Miſſah ſàmo.
25 xxv	e	iiii	4	Monika Vdovìçça.
	f	iii	5	
xxiiii	g	Prid.	6	Ivan Apoſt: prld vratmi Latinskimi: dvoſtr.
xxiii	A	Non.	7	Staniſlàv Bisk: i mucen. dvoſtr.

Prika-

Digitized by Google

xxi	b	viii	8	Prikazânye S.Mihovilla Arhãg: dvo!
xx	c	vii	9	Gargùr Nazianzèn Bisk: i Spovied dvost.
xix	d	vi	10	Gordiàn, i Epìmak muceniçi.
xviii	e	v	11	
xvii	f	iiii	12	Nerèo, Akilleo, i Domitilla dievìça i Pankràçiy muceniçi poluſtr.
xvi	g	iii	13	
xv	A	prid.	14	Bonifâçiy mucen:
xiiii	b	Idib.	15	
xiii	c	xvii	16	Vbàldo Biskup: iSpovied.
xii	d	xvi	17	
xi	e	xv	18	
x	f	xiv	19	Pudençiàna dievìça.
ix	g	xiii	20	
viii	A	xii	21	
vii	b	xi	22	
vi	c	x	23	
v	d	ix	24	
iiii	f	viii	25	Vrbàn Papa, i mucen:
iii	g	vii	26	Eleutheriy Papa, i mucen.
ii		vi	27	Ivan Papa, i mucen.
i	A	v	28	
*	b	iiii	29	
xxix	c	iii	30	Felic Papa, i mucen.
xviii	d	prid.	31	Petronilla Dievìçça.

Digitized by Google

Krug: Evatta	Slovo Ned:		M. D.	Imma dána xxx. Miſecin. xxix
xxvij		Kal.	1	
25 xxvj	f	iiij	2	Marcelìn, Petar, i Eraſmo mucen.
xxv xxiiij	g	iij	3	
xxiij	A	Prid.	4	
xxij	b	Non.	5	
xxi	c	viii	6	Norberto Bisk: i ſpovied: poluſt.
xx	d	vij	7	
xix	e	vj	8	
xviij	f	v	9	Primo, i Felician mucen.
xvij	e	iiij	10	
xvj	A	iij	11	Barnaba Apoſtol. dvoſtr.
xv	b	Prid.	12	Baſilid, Cirin, Nabor, i Nazàriy mucen.
xiiij	c	Idib.	13	Antun od Padvæ Spovid. poluſtr.
xiij	d	xviij	14	Baſiliy Veliki Bisk: i Spovied: dvoſtr.
xij	e	xvij	15	Vid, Modeſt, i Kreſcènçia mucen.
xj	f	xvj	56	
x	g	xv	17	
ix	A	xiiij	18	Marko, i Marcellian mucen.
viii	b	xiij	19	Gervaſiy, i protaſiy. mucen.
vii	c	xij	20	Silveriy Papa, i mucen.
vi	d	xj	21	
v	e	x	22	Paulin Bisk: i Spovied.
iiij	f	ix	23	Poſt, illi Bdienye, Vigilia.
iii	g	viij	24	Porodyènye S. Ivanna Karſtiteglia. dvoſtr
ii	A	vij	25	Od Oſminnæ S. Iva: Karſt: poluſtr.
i	b	vi	26	Ivan, i Pàvao. mucen poluſtr. s' uſ-

po:

Digitized by Google

				po: Oſmin S. Iʋanna.
*	e	v	27	Od Oſminnæ porod. S. Iʋanna.
xxix	d	iiii	28	Leon Papa, i Spoʋied. poluſtr. s' uſp. S. Iʋani i Vigliæ.
xxviii	f	iii	29	Petar, i Pàʋao Apoſtoli. dʋoſtr.
xxvii	g	prid	30	Vſpomena S. Paʋla Apoſt. dʋòſtr: s' uſpom porod. S: Iʋanna.

SÆRPAGN LVGL.

Krug: Epattæ	Slovo Ned:		N. D.	Imma dàna xxxi. Miſecin. xxx
xxvj	g	kal.	1	Oſminna S. Iʋanna Karſt. . dʋoſt.
xxv	A	iiij	2	Pohodyenye B. D. Mariæ dʋoſtr: s' uſpom: Oſminnæ SS. Apòſt. i SS proceſſa, i Martiniàna mucen.
xxiiij	b	iij	3	Od oſmin SS. Apoſto. poluſtr.
xxiij	c	prid	4	Od oſminnæ.
xxij	d	Non.	5	Od oſminnæ
xxj	e	viij	6	Oſminna SS. Apoſtola Petra, i Paʋla dʋoſtr.
xx	f	vij	7	
xix	g	vj	8	
xviij	A	v	9	
xvij	b	iiij	10	Seddam Bratye, i SS. Ruffina, i Sekonda mucen poluſtr.
xvi	c	iij	11	Pio Papa, ì mucen.
xv	d	prid.	12	Nabor, i Felic muceniçi: i uſpom S. Iʋanna Gʋalberta Opatta.
xiiii	e	Idib.	13	Anaklet Papa, i mucen.
xiii	f	xix	14	Bonaʋentura Bisk: i Çærqʋenni

Vcite-

Digitized by Google

				Vciteglia . dvoſtr : i uſpom : S. Henrika Çeſarra Spovied.
xii	g	xviij	15	
xi	A	xvij	16	
x	b	xvj	17	Aleſſiy Spovied.
ix	c	xv	18	Sinforoſa, s' ſedam ſinòva mucen.
viii	d	xiiij	19	
vii	e	xiij	20	Margarita dievˇ. i mucen.
vj	f	xij	21	Praſſeda dievˇiçça.
v	g	xi	22	Maria Madalièna dvoſtr.
iiij	A	x	23	Apolinàra Bisku i mucen: poluſtr.
iij	b	ix	24	Vigilia, Poſt. s' uſpom: S. Kriſtinæ dievˇiç: i muceniçæ.
ii	c	viij	25	Yakob Apoſtol. dvoſtr: i uſpom S. Kriſtofora mucen: (nà malieh miſſah.
i	d	vij	26	Anna matri B. D. Mariæ. dvoſtr.
*	e	vj	27	Pantalèon mucen.
xxix	f	v	28	Nazàriy, Celſo, i Vittor papà i mucen: i Innocençiy Papa, i ſpovied: poluſtr.
xxviii	g	iiij	29	Marta dievˇ: poluſtr. i uſpom SS. Felica Pape, Fauſtina, Simplicia, i Beatriçæ: mucen:
xxvii	A	iii	30	Abdon, i Sennen mucen..
xxvi	b	prid.	31	

Digitized by Google

Krug. Epakta	Slov. Ned:		M. D.	Imma dàna xxxi. Mìsecinna xxx
25 xxiiii	c	kal.	1	Petar ù verigah. dvoſtr : i uſpom. SS. Makabèa mucen.
xxiii	d	iiii	2	Stiepan Papa, i mucen.
xxii	e	Prid.	3	Naſcaſtye tiela S. Stiepana parvo gamuc poluſtr.
xxi	f	Non.	4	Dominik Spovied, dvoſtr.
xx	g	viii	5	Sfetkòvina S. Mariæ od Sniega dvoſtr
xix	A	vii	6	Priobrazenye Goſpodinovo. dvoſtr i uſpom. SS Siſta Papæ, Feliciſſima, i Agapita mucen.
xviii	b	vii	7	Donat Biſk: i mucen.
xvii	c	vi	8	Ciriak, Largo, i Smaràghdo mucen poluſtr.
xvi	d	v	9	Vigilia, Poſt, i uſp: S. Romana muc
xv	e	iiii	10	Lovrinaç mucen. dvoſtr.
xiiij	f	iii	11	Od Oſminnæ S. Lovrin. poluſtr. i' uſpom SS. Tibùrçia, i Suſannæ muc
xiii	g	Prid.	12	Od Oſminnæ. i uſpom. S. Klàræ.
xii	A	Idib.	13	Od Oſminnæ. i uſpom: SS. Hipòlita i Kaſſiàna mucen.
xi	b	xix	14	Vigilia Poſt. i uſpom Oſmin : i S Eulebia Spovicd:
x	c	xviii	15	Vznelènye B. D. Bog: Mariæ. dvoſt Velika Goſpa.
ix	d	xvii	16	Yacint Spovied. dvoſtr s' uſpom. o Oſminæ Vznes : i S. Lovrinça
viii	e	xvi	17	Oſminna S. Lovrinça : i uſpom. O minnæ Vznes.

Od

Digitized by Google

vii	f	xv	18	Od Oſmin. Vznes: i uſpom: S. Agapita mucen.
vi	g	xiiij	19	Od Oſminnæ.
v	A	xiij	20	Bernardo Opàt. dvoſtt. s' uſpom. Oſm · Vznes: i S. Stiepana Kràglia Vgàrskoga ſpovied.
iiii	b	xij	21	Od Oſminnæ.
iii	c	xi	22	Oſmìnna Vznes, B. Mariæ. dvoſtr. s' uſpom. SS. Timòthea, Hipòlita, i Sinforiàna.
ii	d	x	23	Vigilia. poſt.
i	e	ix	24	Bartolomeo. Apoſtol. Dvoſtr. V Rijimuſe ſfetkù ye nà 25.
*	f	viii	25	Ludovik kragl Fragnacki Spovied poluſtr.
xxix	g	vii	26	Zefirìn Papa, i mucen.
xxviii	A	vi	27	
xxvii	b	v	28	Aguſtin Biſk: Spovied, i Çærqven: Vcìtegl dvoſtr: i uſpom: S. Hermeta mucen.
xxvi	c	iiii	29	Glavoſiecenye S. Ivanna Karſtiteglia dvoſtru: s' uſpo: S. Sabinæ mucen
xxv	d	iii	30	Felìc, ì Adaukto mucen.
xxiiii	e	Prid.	31	

Digitized by Google

Krug Epact.	Slovo Ned:		Drij Mis:	Imma dàna. xxx. Misecin. xxx.
xxiij	f	kal.	1	Egidiy Opàt: i spom SS. dvanàes bratyæ mucen-
xxij	g	iiij	2	
xxj	A	iij	3	
xx	b	prid.	4	
xix	c	Non.	5	
xviij	d	viij	6	
xvij	e	vij	7	
xvj	f	vj	8	Porodyènye B. D. Mariæ. dvostr. i uspom. S. Adriàna cnà màlieh Missah.
xv	g	v	9	Od Osminnæ Porod. B. Mariæ. polustr. i uspom. S. Gorgonia mucen.
xiiij	A	iiij	10	Nikolla od Tolentina Spovied: polustr: i uspom Osmin: porod B. Mariæ.
xiii	b	iij	11	Od Osmin: i uspom. SS. Pròta, i Yacinta mucen'
xii	c	prid.	12	Od Osminnæ.
xj	d	Idib.	13	Od Osminnæ.
x	e	xviij	14	Vzvisćenye S. Krijxa: dvostr. s' uspom Osminnæ porod B. Mariæ D
ix	f	xvii	15	Osminna porod B. Mariæ. dvostr: s' uspom S. Nikomèda mucen.
viii	g	xvj	16	Korneliy, i Cypriàn Bisk: i mucen: polustr. s' uspom. SS. Eufèmiæ, Luçiæ, i Geminiàna mucen

Digitized by Google

vij	A	xv	17	
vj	b	xiiij	18	
v	c	xiij	19	Yanuariy Bisk. i drux: mucen. poluſt:
iiij	d	xij	20	Euſtàkiy, i drux: mucen: Poluſtr: s' uſpom.
iii	e	xj		Vigilia. Poſt.
ii	f	x	21	Matèo Apoſtol, i vangeliſta. dvo ſtr.
j	g	ix	22	Mauriçiy, i drux: mucen:
*	A	viij	23	Lino Papa, i mucen: poluſtr: s' uſpo: S. Teklæ dievič: i mucen:
xxix	b	vij	24	
xxviii	c	vj	25	
xxvii	d	v	26	Ciprià, i Yuſtina mucen:
xxvi	e	iiij	27	Kuzma, i Damiàn mucen: poluſtr:
			28	
xxiiii	f	iij	29	Posfechiènye Çærqvæs. Mihovilla Arhang: dvoſtr.
xxiii	g	prid.	30	Yerolim Miſnik, i ſpovied: i Çærqveni Vcitegl.

LISTOPAD OKTVBAR

Xrug. Epacta	Slovò Ned:		D. M.	Immadàna. xxxi. Miſecin. xxix
xxii	A	kal.	1	Remigiy Biskup: i Spovied.
xxi	b	vi	2	
xx	c	v	3	
xix	d	iiij	4	Franceſko Spovid: dvoſtr.
xviii	e	iii	5	Plàcid, i drux: mucen.

Bruqò

xvii	f	prid·	6	Brunòn Sporvied poluſtr.
xvi	g	Non.	7	Marko Papa, i Sporvied: s' uſpom. SS. Sergia, Bakka, Màrcella, i Apuleya mucen,
xv	A	viii	8	Brigitta Vdorviçça. poluſtr.
xiiii	b	vii	9	Dioniſiy Areopag. Ruſtik., j Eleuteriy muceniçi poluſtr.
xiii	c	vi	10	
xii	e	v	11	
xi	d	iiii	12	
x	f	iii	13	
ix	g	prid.	14	Kaliſto Papa, i mucen: poluſtr·
viii	A	Idib.	15	
vii	b	xvii	16	
vi	c	xvi	17	
v	d	xvi	18	Luka Vangeliſta. dvoſtr.
iiii	e	xiiii	19	
iii	f	xiii	20	
ĩi	g	xii	21	Hilariùn Opat, i uſp: SS. Vrſulæ i drux:dievi, i mucen,
i	A	xi	22	
*	b	x	23	
xxix	c	ix	24	
xxviii	d	viii	25	Kriſânt, i Daria mucen.
xxvii	e	vii	26	Evariſto Papa, i mucen·
xxvi	f	vi	27	Vigilia. Poſt.
xxv	g	v	28	Simun, i Yuda Apoſtoli: dvoſtr.
xxiiii	A	iiii	29	
xxiii	b	iii	30	

Digitized by Google

xxii	c	prid.	31	Vigilia. Poſt.

STVDENNI NOVEMBAR

Krug. Epatta	Slov. Ned:		M: D.	Imma dàna. xxx. Miſecin. xxx.
xxj	d	kal.	1	Sfetkò vina sfieh Sfetaça dvoſtr:
xx	e	iiii	2	Vſpomenutye sfieh Martvieh dvo: i od Oſminnæ sfieh Sfetieh.
xix	f	iii	3	Od Oſminnæ poluſtr.
xviii	g	prid.	4	Od Oſminnæ. s' uſpom. SS. Vitàla, i Agrikola mucen.
xvii	A	Non.	5	Od Oſminnæ:
xvi	b	viii	6	Od Oſminnæ;
xv	c	vii	7	Od Oſminnæ.
xiiii	d	vi	8	Oſminna sfieh Sfet. dvoſtr: i uſpom: SS. Ceter okrùgnenieh mucen.
xiij	e	v	9	PoſfechienyeCarqvæ Spaſitteglievæ dvoſtr: uſpom. S. Tudora mucen
xij	f	iiii	10	Trifòn, Reſpiciy, i Nimfa; mucen:
xi	g	iii	11	Martin Bisk., Spovied: dvoſtr: i uſpom: S. Menne mucen:
x	A	prid.	12	Martin *Papa*, i mucen:
ix	b	Idib.	13	
viij	c	xviij	14	
vij	d	xvij	15	
vj	e	xvj	16	
v	f	xv	17	Gargùr Cudnòtvoraç Bisk: i Spovied poluſtr.
iiij	g	xiiij	18	Poſfechièny e Carqvæ Petra, i Pavla

Digitized by Google

				la: dvoſtr.
iij	A	xiii	19	Ponçiàn Papa, i mucen.
ij	b	xii	20	
j	c	xi	21	Prikazànye B. Mariæ Divi. dvoſtr.
*	d	x	22	Ceciliæ dievi ri mucen: poluſtr.
xxix	e	ix	23	Klemènt papa, mucen: poluſtr: i uſpom. S. Felicitadæ mucen.
xxviij	f	viii	24	Krisògon mucen.
xxvij	g	vii	25	Katarina dievi: i mucen. dvoſtr.
25 xxvi	A	vi	26	Petar Aleſandrinski Biskup: i mucen.
xxv xxiiii	b	v	27	
xxiii	c	iiii	28	
xxii	d	iii	29	Vigilia: poſt. i uſpom. S. Saturnina mueen.
xxi	e	prid.	30	Andria Apoſtol. dvoſtr.

PROSINAÇ DECEMBAR.

Krug Epattæ.	Slovò Ned		D. M.	Imma dana. xxxi. Miſecin xxix.
xx	f	kal.	1	
xix	g	iiii	2	Bibiàna dievi: i muceu. poluſtr.
xviii	A	iii	3	
xvii	b	prid.	4	Barbara dievi: i mucen. uſpomen.
xvi	c	Non.	5	Sabba Opàt uſpomen.
xv	d	viii	6	Nikolla Biskup: i Spovied. poluſtr.
xiiii	e	vii	7	Ambroſiy Biskupi, ſpovied: i Çetqvenni: Vcitegl: dvoſtr.

Digitized by Google

xiij	vj	f	8	Zacètye, B. Mariæ dievi. dvoſtr.
xij	v	g	9	
xi	iiij	A	10	Melkìad papa, i mucen: uſpomen.
x	iij	b	11	Damaſo papa, i Spovied. poluſtr.
x	prid.	c	12	
iiii	Idib.	d	13	Luçìya dievi: i mucen. dvoſtr.
vii	xix	e	14	
vi	xviij	f	15	Euſebiy Verceleski Biskup: i mucen: uſpom.
v	xvij	g	16	
jiii	xvj	A	17	
iii	xv	b	18	
ij	xiiij	c	19	
j	xiij	d	20	Vigilia poſt. Xexin.
*	xij	e	21	Tomma Apoſtol. dvoſt.
xxix	xj	f	22	
xviii	x	g	23	
xvii	ix	A	24	Vigilia: poſt: Xexin.
xxvj	viij	b	25	Poroyènye Goſpodina naſccga Iſu karſta: Boxiceh. dvoſtr: i uſpom: S. Anaſtaſiæ nà drug: miſſi.
xxv	vij	c	26	Stiepan parvi mucen dvoſtr: s'uſpom Oſmin: porod. Goſpodinova.
xxiiij	vi	d	27	Ivan Apoſtol, i Vangel: dvoſtr: s' uſpom od Oſmìjna.
xxiij	v	c	28	Mladìnçi muceniçi. dvoſtr: s' uſpom od Oſmìjna.
xxij	iiij	f	29	Tomma Kantuarienski Biskup: i mucen: poluſtr. s' uſpom: od Oſmijna

Digitized by Google

					mìjna.
	xxj	g	iiij	30	Od Nediegliæ meyu Oſmin: porod illi od Oſmin porod s' uſpom. od innieh Oſmìjna.
19	xx	A	prid.	31	Silveſtar Papa, i Spovied: dvoſtr: s' uſpom: od Oſmìjna.

Ova Epatta • 19. çærna nikadar nie ù ſluxbi, neggo kad ù iſtogodiſćte ſaſtanneſe ſâ zlatnim 19. broyem. xix.

HVALAE BOG GV

SFARKA

Digitized by Google

VKALENDARV

Pomagnkanya Ovako ponapravvi.

Parvi broy kaxe liſte : Drugghikaxe rijze.

KOyimſe naredyùye, dàſe naprída , liſt : 2. rijz 1.) od. 1. tyà dò. 19. kovè : liſt. 3. R. 18. Slikka od Epàta Epattæ . XVII. liſt. 5. R. 10. vrachiayucchiſe . l. 5. R. 20. Slikka od ſlova Ned: (g,f) liſt. 7. R. 18. ù oſmoy kucchiçi godiſćte ukàzano . l. 7. R. 29. Dvoſceſtno . l. 7. R: 32: Epatta bij. xxi . l. 10. R. 22. Slovo Nediglno , b l. 10. R. 32. dà kakono l: 11. R. 1. paſtichie Setem: l. 12. r. 2. zlatni broy , l. 14: R. 1. 2. Mieſecinna . XVIII. l. 16. r. 9. Dán od Porodyenya . l. 17. r. 7. mnozzi . l. r. 9. nè parvagne . l r. 13. i Mienæ , l. r. 15. od onezih. l. r. 16. dvighnutyem-l. r. 20. ponapravglienyem r. 25. ù duggo . l. r. 31. ù Tabuli . l. 18. r. 4. D. 32. 1. l. 20. r. 4. Vziſcaſtye nà . 27. Sfib: l. 21. r. 34. Tielo Goſpodinovo. 24. Lip: l. 21. 35. Godiſc: 1656 l. 22. r. 16. opeta Godiſc: 1659. l. r. 19. Godiſc: 1800 Slovò Ned. o. E. l. 27. opchiennih . l. 31. 25. ù Godiſc: 1800. Dvighnutiſe imma slovò , D, yere niye Priſtupno. lis. 27. 35. (B. 2300. lis. 41. 10. (26100 ſluvò, g, lis. 41. 5. nekábi . l. 43. 26. upijſaliſmo l. 46. 2. ù Kalendaru . l. 46. 25. ſà priſlicnoſti l. 48. 5. trij dnevvi l. 49. 15. Mieſecinnæ l. 50. 19. od ovezih Tabula . l. 52. 20. Dui . l. 53. 1. kal; 1. Feb: l. 54. 20 Blaſiy l. 54. 22. Vcitegl: l. 55. 12. xxviii Prio l. 59. 31. Vcitegl: l. 62. 1. Apolinar Biſkup: l. 62. 13. xxix. Miſec: l. 63. 1. ù verigah l. 63. 2.

Digitized by Google

SPOVIDANYE
PRAVAE VIRRAE

KOYESE IMMA CINITTI Slovinski OD Istocnih Karstyâna cvako.

Vimme Oçà, i Sÿna, i Duhasfetoga. Amen.

YA N. N. krepko virruyem, i spovijdam sfà, i sfakka, koyàse uzdarxe ù Virrovanyu, illi Simbolu od virræ, koyimse slùxi Sfeta Rimska çarqva, tò yest:

Virruyem ù iednoga Bogga Oça sfemoguchiega stovoriteglia od neba, i od zemgliæ, sfijh vidivvih, i nevidivvih. *Virrovanye S. Ri. çarqvæ.*

I ù yednoga Gospodinna Isukarsta Sijna Boxyega yedinorodyenoga, i iz Oça rodyenà prìye sfijh vijkà: Bogga od Bogga: Sfitlost od Sfitlosti; Bogga istinoga od Bogga istinoga: rodyenà ne ucignena: yednolucnoga Oçu, pò komusu sfà ucignena: koyi zà nàs gliudi, i zà nasse spasenye sijde s'nebèsà, i puc uze pò Duhusfetomu iz Mariæ Divicçæ: I CLOVIKSE VCINIO YEST.

Krijxu pribiyèn yoscter zà nàs pod Ponçiom Pilatom, muccen, i pokoppan bij. I uskàrsnu tretyi dan pò Pijsmih.

Digitized by Google

I uzijde nà nebo: ſidij ò deſnu Occinu: I opeta imma doycchi sà ſlavvom ſuditi xijvve, i mærtvve: od cigovva Kràglieſtva ne chie bitti sfarhæ.

I ù Duhasfetoga Goſpodinna, i oxivèchiega, koi iz Oçà, i Sijna izhoddi: koyiye s'Oçèm, i Sijnom zayedno klagnan, i proſlavglien: koyi govorio yeſt pò Proroçih.

I yednù, Sfetu, Opchiensku, i Apoſtolsku Çærqvu. Spòvidam yedno Karſtenye nà odpuſctenye od grijhà: i cekkam uskarſnutye od martvih; i xivòt od vijka prihodèchiega. Amen.

2. Poctuyem yoſc, i primam Sabore Opchienske, kakono ſlijdi, tò yeſt:

Conc. Nicen. in Symbol. Sabor Nicen. ù Vierovanyu.

Parvi Nicenski, i ſpovijdam, ſctòye ù gnemu ſuprocch Ariu oſudyenæ uſpomenæ odluceno: tò yeſt, Dà Iſukarſt Goſpodin naſc yeſt Sijn Boxyi iz Oçà porodyen yedinorodyenni, tò yeſt, iz ſuccanſtva Occina rodyen, nè ucignen: yednoſuccan Oçu: à onæ poganæ rijci, pravvo ù iſtomu Saboru, dàſu oſudyenæ, tò yeſt, daye kadgod nebio; illi dàye ucignen iz onezih, koyà nijſu; illi iz innæ ſuccanoſti, bityali: illi, dàye promignivvi, illi priobràtivvi Sijn Boxyi Boog.

Conſtantinop. in Symb. ca non 5. Karigrads. ù vierov. Kanon 5.

3. Parvi Konſtantinopolitanſki, ù redu drugghi: i ſpovijdam, ſctòye ù gnemu, ſuprocch Macedoniu oſſudyenæ ſpomenæ, odlùceno: tò yeſt, Dà Duhsfèti niye sluga, neggo Goſpodin Boog; niye ſtvorenye, neggo Boog ſtvoritegl, i imayucchi yednò iſto Boxanſtvo s'Oçem, i s'Sijnom.

4. Par-

Digitized by Google

4. Parvi Efesinski, tretyi ù redu: i spovijdam, sctòye ù gnemu protivna Nestoriu osudyenæ spomenæ, odlùceno: tò yest, Dàye nama, Boxanstvo sastavilo, i clovicanstvo syedignenyem ne izgovorivvim, i ne obuhitivvim ù yednomu Sobstvu Sijna Boxyega, yednoga Isukarsta: i radi toga uzrokka, dàye istino Priblaxena Divijça Maria Bogorodiça. S. Cyril. ep. in Ephes. p. 2. act. 1.

5. Kalcedonenski ù redu cetvarti: i spovijdam, sctòye ù gnemu protivna Eutikètu, i Dioskoru obodvoiçi osùdyenæ spomenæ odlùceno: tò yest, Dàye yedan, i isti Sijn Boxyi Boog, Gospodin nasc Isukarst izvarstan ù Boxanstvu, i izvarstan ù clovicanstvu, Boog istini, i clovik istini pò dusci razloxitoy, i pò tijlu, à yednosuccan Oçù pò Boxanstvu: i on isti yednosuccan nama pò clovicanstvu, ù sfijh nama prisliccan bez grijha; priye sfijh vijkà zà istò od Oça porodyen pò Boxanstvu: à ù nayposledgne dnevvi on isti zà nàs, i zà nassce spasenye iz Mariæ Divijççæ Bogorodiçæ pò clovicanstvu, yedan, i isti Isukarst, Sijn, Gospodin, yedinorodyenni ù dvih naràvih, ne izmiscanih neizmiscano, nerazlucivvo, ne prominitivvo, nerazdiglivvo, dà imma bitti poznan, nikad nedvighnuvscise razlicnost od naràvà radi syedignenya; i vecchma sahranivsci posobstvo, i osobstvo od oboyæ naràvi, i ù yednò Sobstvo, i Posobstvo sastayucchise; ne ù dva Sobstva razdiglieno, illi razlùceno, neggo yedan, i isti Sijn, i yedinorodyenni, Boog Rijc, Gospodin Isukarst. Calced. act. 5. 6. habetur in Flor. dec. pro Armenis

Digitized by Google

Calced. act. 1. 2. 5. S. Leo Papa ep. 10. S. Felix Papa ep. 3. 4. Nicolai Pap. ep. 7.

6. Yoſcte daye nemuceni-vvo, i neumarlo iſtoga Goſpodina Iſukarſta Boxanſt-vo, pò komuye yednoſuccan Oçu, i Duhusfetomu: à dàye bio on iſti krijxu pribièn, i umro ſamo pò putti, kakono takoyer odlùceno yeſt ù Saboru recènomu: i ù Kgnizi Sfetoga Leona Pape Rimskoga, cigo-vvimi uſtmi, dàye-govorio S. Pettar Apoſtol, inokupnoſu Oçi zaupilli ù iſtomu Saboru. Pò komuſe odlucenyu oſudyuye-poganna polù-virnoſt onezih, koi prilagahu (Triſagiu, illi Trosfetyu od Angelà pridànomu, i ù recènomu Saboru Kalcedonenskomu ſpi-vvanomu, tò yeſt, Sfeti Boog, Sfeti yaki, Sfeti neumarli pomilluy nas,) ova rijci: (Koyi Krijxu bij pribien zà nàs); i takò Boxyu narav od trijuh Sobſt-va pripovidahu mucenni-vvu, i umàrlu.

Flor. in Dec. pro Iacobitis & pro Armenis.

7. Konſtantinopolitanski drugghi ù redu Peti, ù komuye recenoga Kalcedonenskoga Sabora odlucenye ponovglieno.

8. Konſtantinopolitanski tretyi ù redu Sceſti: i ſpovijdam, ſctòye ù gnemu proti-va Monotelitom odluceno: to yeſt, Dàſu ù yednomu, i iſtomu Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu narav-ſkæ dvi Hochiæ, illi Vogliæ, i dva narav-ska dillovanya nerazdiglieno, nepriobrati-vvo, nerazluci-vvo, i neſmèteno: i Hochia gnegovva clovicanska neſuproti-vna, neggo podlozna Boxyoy, i ſfemogùchioy Hocchi gnegovvoy.

Nicen. 2 act. 7. Trid. ſeſſ. 25. de Invoc. SS.

9. Nicenski drugghi, ù redu Sedmi: i ſpovijdam, ſctoye ù gnemu proti-va Ik onokiaſtom odlùceno: tò yeſt,

Digitized by Google

yeſt, daſe imayu imatti, i darxatti prilikkæ Iſukarſtovæ, i Bogorodiçæ Divièçæ: pacek i od innih Sfetaçâ: i dàſe imma davati gnima caſt doſtoyna, i poſctovanye.

10. Konſtantinopolitànski Cetværti, ù redu Oſmi: i ſpovijdam ù gnemu, dàye bio doſtoyno oſudyen Foçio; à S. Ignaçio Patriarka vrachien. Conſt. act. 7. c. 4

11. Poſctuyem yoſc, i primam sfè inne opchienne Sabore oblaſtyu Pape Rimskoga zakonito ucignene, i potvardyene: à navlaſtito Sabor Florentinski: i ſpovijdam onà, koyaſu ù gnemu odlùcena, toyeſt ovà.

1. Dàye Duhsfeti iz Oçà, i Sijna vikuvicno; i bitye sfoyè, i sfoye bitti Poſobſtvo, dà imma iz Oça, i Sijnà inokupno; i iz obiyuh vikuvicno, kakono od yednoga pocotka, i yedinoga duhovanya, dà ishoddi. Flor. def. 10. de 1.

2. Yoſcter, beſidda onà (i Sijna) zà iſtomaccenye od iſtinæ, i zà navaglienye od potrebæ, proſto, i razloxito, dàye bijta k'Simbolu priloxena. Ibid.

3. Yoſcter, dàſe ù priſnu, illi qvaſnu kruhhu pſcenicnu Tijlo Iſukarſtovo iſtinom cinij: i dà Miſniçi, ù komugod od gnih iſto Tijlo Goſpodinovo imayu, cinitti sfakki pò obicàyi çærqvæ sfoyæ, illi Zapadgnæ, illi Iſtocnæ. Ibid.

4. Yoſcter, ako buddu pravvo pokòrniçi ù Boxyoy gliubàvi primìnuti, priye, neggo doſtòynimi ploddij od pokorræ zà ſagriſc en ya zadovoglno buddu ucinitti, i zà propuſcte nya, ſpovijdam, dà ſe gnih Ibid.

dulcæ

dusce pò smarti cisté mukkami Ociститеgliçami : i dà-se pò mukkah ovaçih oblahscayu : i da gnima kocistuyu pomoglienya , virnih xijvih, tò yest , Posfetilisćta od Mijsà, molitvæ , i zaduxbinæ , i inna bogomilla cignenya , Koyà se obicàye od virnih zà inne virne cinitti pò narèdbah Çærqvennih : A dusce onezih, koyi , primivsci karstenye , nijsu ù niyednu oçqvarnost od grijha upalli : yoscter i onezih dusce, koyæsu zà stecennu oçqvarnost od grijha,illi ù telesih sfoyih , illi bez gnih istih ociстenæ , spovijdam , dàsu primglienæ nà nebu; i dà gleddayu cisto istoga Bogga Troyega,i Yednoga,kakono yest:alli radi razlicnosti od dostoyanstvà yedàn od drugoga izvarsnìye . A dusce onezih , koyi ù ueignenomu smartnomu grijhu, illi ù sàmomu Istocnomu odhodde smartyu , spovijdam , dà tutako ù Pakao slaze; mukkami nisćtane magne razlicnimi zà bitti pedeplanæ, i muccennæ viekom .

Ibid. 12. Yoscter spovijdam , dà Sfeto Pristolye Apostosko , i S.Otaç Papa Rimski nad sfim koliçim sfijtom uzdarxij Poglavstvo : i dàye isti Papa Rimski Nasslednik B.S.Petra Poglaviçe od Apostolà, i pràvi Namiistnik Isukarstov : i Sfækolikæ Çærqvæ Glàva Vidivva , i Otaç sfijh Karstyàna , i Naucittegl , dàse nahoddi : i dàye pridànà gnemu ù B.S.Petru, zà pàsti, upravviti , i vlàdati Opchiensku Çærqvu , oblast podpunna od Gospodina nasscega Isukarsta : kakonose yoscter uzdarxij ù cinih Sabòra Opchienskih , i ù sfetih naredbah çærqvennih ; ikako isti Florentinski Sabor potvardyuye .

Flor. in dcc. pro Iacobit.

13. Yos-

Digitized by Google

13. Yoſcter ſpovijdam, dà ſu priſtalla zakonita od Vvitta Stàroga, illi od Zakonna Moizeſſova, obicàyi, Sfetbæ, posfetiliſcta, i Sfetoskrovſtva, bivſci yur naſc Goſpodin Iſukarſt doſcào; i pò naviſtenyu Sfetoga Vangelya, dàſe nemoggu bez grijha obſluxevatti. Iſtoga yoſcter Zakonna Stàroga razlicnoſt, od ciſtih, i neciſtih yeſtòyskà, dàſe priſtoyi obicàima, koyæſu proſclæ, bivſci naſtallo, i navìſtiloſe Sfeto Vangelye. Ibidem.

14. Ono yoſc Apoſtosko zabragnenye, od ſtvàrij poklognenih hudobam; i od Kærvi, i od udùſcenogà; dàſeye priſtoyalo onomu vrimenu, nekàbiſe dvighnulo uzrokovanye od neskladda meyu Xidovij, i Naroddij. Od koga zabragnenya Apoſtoskoga bivſci priſtao uzrok, priſtalloye takoyer i uzrokovano.

15. Takoyer poctùyem, i primam Sabor Tridentinski, i ſpovijdam ſfà, koyàſu ù gnemu odlùcena; à nàvlaſtito, dàſe prikaxùye Boggu nà Miſſi prà vo, iſtino, posòbito, i umolliti vvo Posfetilliſcte zà xivve, i zà martve: tèr, dàſe uzdarxij ù Sfetoskròvnomu Sakramentu Prisfetæ Eukariſtiæ (pò virri, koyaye vazda ù Çærqvi Boxyoy bijla) iſtino, prà vo, i ſuccanſtvenno Tijlo, i Kærv, zayedno s'duſcom, i s'Boxanſtvom Goſpodina naſſcega xijvoga Iſukarſta: i takò vàskolik Iſukarſt: i dàſe cinij priobràchienye ſfæ ſuccanoſti, i ſfega bitya od Kruhha, ù Tijlo Iſukarſtvo: i ſfæ ſuccanoſti, i bitya od vijna ù Kærv: koyè priobrachienye Çærqva Opchienska Katolican- Trid. ſeſſ. 22. de ſacrif. Miſſæ can. 1. 2. 3. Ibid. can. 3. & Flor. in decr. pro Armenis.

Digitized by Google

licanska priſtoyno zovè Tranſſubſtançiaçion, illi Priſuccanſtvènye: i dàſe uzdarxij, pod ſfakkom slikkom, i pod ſfaççimi dijlimi, i mærviçami nàymagnjmi od ſfakkæ slikkæ, ucinivſciſe razdiglienye, vaſkolik Iſukarſt.

Sef.7. de Sacr.can. 1.4.6.9.

16. Yoſc ſpovijdam, dàſu Novoga Zakonna ſedam Sakramenatà naredyena od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, nà ſpaſenye od narodda clovicanskoga: zà ſfè, dà nijſu ſfà ſfima potrebna: to yeſt,

Trid.ſeſſ. 7. can. 4. 5. 12. & Flor. in decr pro Iacobit.

Karſtenye, Krizmanye, Tijlo Iſukarſtovo, Pokorra, Nayposledgne Pomazanye, Red, i Xenidba. I ovij Sakramenti, dà dàyu milloſt. A od ovezih, Karſtenye, Krizmanye, i Red, dàſe nemoggu povràchiati, ni ponà vgliati, ni dvakrat datti.

17. Yoſc, Dàye Karſtenye potrebno zà ſpaſenye: i zà to, akòye tkogod nà poghibili ſmartnoy, imamuſe podatti bez niyednogà prodùxenya, illi odmiçanya: i od ſfakoga: i vazdà, doſtò nom matèriom vodom, formom ricmi, i intençiòni hotinyem, podàno, dà vridno, i koriſno yeſt.

Trid ſeſ. 23. de matri. can. 5 7. 8 & Flor. decr. pro Armenis.

18. Yoſc, zavezay od Xenidbæ Sakramenta ſpovijdam, dàſe moxe radi prigliubodivſtva, poluvirſtva, illi innih uzròkà, meyu oxegnenimi razlucenye od odrà, illi poſtegliæ, i od pribivanya ucinitti; niſcta ne magne niye dopùſcteno gnima innu druggu Xenidbu ucinitti.

Trid.ſeſ. 4. dec. od Kan. S. Pijſma.

19. Yoſc, Dàſe imayu, prìmiti, i poctovatti Pridânya, Tradiçioni, illi nàredbæ Apoſtoskæ, i Çærqvennæ.

20. I,

Digitized by Google

20. I, Dàye oſtavgliena oblaſt od Goſpodina naſſega Iſſukarſta ù Çærqvi, zà dàvati Proſctènya, i zà innæ ſluxbæ; i dàye puku Karſtyanskomu velè ſpaſena. Seſs. 25. de Indulgent.

21. Takoyer primam, i ſpovijdam onà, koyàſu odlùcena varh grijha Iſtocnoga, od Pravednoſti, od Vkazànya Sfetih Pijſama, i od Stàroga, i Novoga Zakonna, i od iſtomacenya, ù recenomu Saboru Tridentiskomu. Seſ. 4. cit: Seſ. 5. de pec. orig. Seſ. 6. de luſt.

22. Oſtala yoſc sfà primam, i ſpovijdam, koya prima, i ſpovijda Sfeta Rimska Çærqva: à inokupno sfà ſùprotivna, i Sciſmatika Razyedinſtva, i poluvirſtva oſudyena od iſtæ Çærqvæ, i odvarxena, i prokleta, ya takoyer oſudyuyem, i odmechiem, i proklinam.

23. Yoſctè obechiàvam, i zaklinamſe S. Oçu Papi Rimskomu Nàſledniku B. Sfetoga Petra Poglaviçe od SS. Apoſtolà, i Namiſtniku Iſukarſtovu pràvi Poſluh.

24. Takoyer, Dàchiu uzdarxati, i ſpovijdati, i pripovijdati ovu Vieru Çærqvæ Opchienskæ Katolicanskæ, izvan koyæ nemorre nitko bitti ſahràgnen, ni ſpaſſen: koyù Vieru ſadà hotte ſpovijdam, i iſtinom uzdarxim, iſtu çilovittu, i neoçqvargnenu tyà dò nàypoſledgnega duhanya, i hipa od xivotà moga, priſtanovitto, pomagayucchimenè Boog; i od moyih podloxnikà, illi od onih, od koyihſe budde pomgna menni priſtòyati ù momu Vladànyu, dàſe uzdarxij, ucij, i pripovjjda, Sabor Later. pod Innocen. III. pag. 2.

Digitized by Google

kolikko ù menni uzbudde, dàchiu naſtoyati; Ya-
iſti N. N. obechià-vam, za-zituyemſe, i
zaklinamſe · Takome Boog pro-
mogàò, i ovà Sfeta Bo-
xya Vangelya.

S F A R H A.

OD ONEZZIH, KOYASE V SLVXENYV SFETIH SAKRAMENATA IMAYV OBSLVXEVATTI OPCHIENNO.

NEKASE onà, koyaſu od davgnih Katolicanskæ opchienskæ çærqvæ naredabà, i od odluka Sfetih Kanona, i Sfetih Otaça Papa, ù ovomu Pijſmu naredyena, varh nacijna, i obicaynoſtij od Sakramenata, komſe priſtòyi pomgnom, i naredноſti, uzcuvayu, i ſfuda virno obſluxe, onò ſe varh ſfijh, znatti, i obſluxitti, priſtoyi, ſcòyè Sfeti Tridentinski Sabor od iſtih nacijnà odlucio ù ovih ovaçijh rijcih. Seſſ. 7. can. 13.

Akò tkogòd budde recchi, dàſe nacinni primglieni, i pobvaglieni çærquè Katolicanskæ Opchienskæ ù obicaynomu sluxenyu od Sakramenata moggu, illi pogarditti, illi bez grijha od sluxbenika botte propuſtiti, illi ù novve inne od ſfakkoga Paſtijra çærqvenoga promijniti, proklet buddi.

Nebuducchi daklè ù çærqvi Boxyoy niscta sfetiye, illi koriſnijye; ni nisćta izvarſnijye, illi vecchma boxanſtveniye, neggo ſu Sakramenti nà ſpaſſenye narodda clovicanskoga od Iſukarſta Goſpodina naredyeni, Paſtir, Poſnik, illi koyigodir inni Miſſnik, komuſe od gnih sluxenye priſtòyi, immaſe nayparvo ſpomenuti, dà on sfetadilluye, i dà ù ſfakki càs od vrimena nà toliko sfetoga sluxenya sluxbu, trebuye, dà budde ſpravvan.

Zàtochie ſfeyer nà onò naſtoyati, dà çilovitto, ciſto, i bogogliubno xivot provoddi: yerè, zà ſfè, dà Sakramenti oçqvarnitiſe nemoggu od neciſtgnaka; ni od opaçih sluxbenika gnih ucignenye zaprijciti: nisćta nemagne neciſto, i nedoſtoyno sluxecchi ih, ù oſſudu od vijcnæ ſmarti upadayu. Miſnik daklè, akò uzbudde poznatti ù ſebbi grijha ſmartnoga, (scò nebijlo) neſmiy, priſtupiti k'sluxenyu od Sakramenata, akòſe parvo ne pokàye sà ſfijm ſarçem: akòli budde imatri zgoddu od Iſpovidnika; i vrimena, i od mijſta razlog budde, priſtòyiſe, dàſe iſpovij.

V ſfakko dobba dnevvi, i nocchi budde Parok zvan, zà slùxiti Sakramente, ne oblijnſe on niyednim uçknenyem (navlaſtito, akò potreba poticce) zà izvarſcitti sluxbu ſfoyù. I zàtochie ceſtokrat puku, kakomuſe prikaxe zgodda, naviſtevatti, dà, kadà uzbudde potreba ſfetæ sluxbæ bitti, dozovnga od parve, negledayucchi nikakvu zgoddu;

Digitized by Google

ni od vrimena, ni od siyedna dohodka, illi nezgodna dobba dnevvi, illi nocchi.

A on parvo, neggo pristupi na ovakke sluxenye, mallahno, akò uzimma prigoddæ, razmistgliatichie na molitvi sfetu stvar, koyu imma çinitti; i red, za sluxiti; i nacinne ogledatichie, i proschtti s'prigodnim vrimenom.

Vsfakkomu sluxenyu od Sakramenata buddi obucen ù kotti, à odsgar buddi stola od onega kolura, i masti, koyàse pristoyi cinu od Sakramenta, akò na sluxenyu od Pokornoga Sakramenta zgodda, illi obicay, illi mijsto kadgod inako ne posstvuye.

Vzetichie yoscter yednoga, akò imma, illi ih vechie diaka, kakono budde od mijsta, i Sakramenta razlogh prositti, s'ptistoynom odichiom, i kottom inokupno odivenih.

Nastoyatichie yoscter, dà sfeta pratex, odichiæ, vresenya, ubrussi, i sudi od sluxbæ vzbuddu çijli, krasni, i cisti.

Istomaccitichie mocchi, kadmu budde zgodno, i vrime od sluxenya od Sakramenata, pomgnivo gnih vridnosti, primglienye, i koristi, i od nacijna zlamenovanya, kakono Sabor Tridentinski zapovida pò naukku Sfetijh Otaça, i Kathchisma Rimskoga.

Kadà podaye koyigod Sakramenat, sfakkæ rijci, koyàse pristòye zà gnegovvu formu, illi lijçe, i sluxenye, pomno, razabrano, i bogomiljo, i yakim glasom izgovaratichie. Takoyer i innæ molitvæ, i molbe bogogliubno, i redovno rijtichie: i nechiese uzdatti lasnò ù uspomenu sfoyù, koyase vecchkrat gubij; neggochie sà ia pijsma prosctivati. Tolikoyer ostalæ ceremoniæ, illi nacinne, i obicayi takòchie pristoyno, i sfisnim cignenyem dillovati, dà okolostoyechie podighne à razmisglianye od nebeskieh stvarij, i pomgnive ucinij.

Nà sluxenye postupayucchi, imma, da veriti pamet nà stvar, koyuchie cinitti; i meimase razgovarati od onezzih, koyase gnoy nepristòye, nissta s'drazzimi: i nà istoy sluxbi possobitom pomgnom, i misli imma, nastoyati, cinitti dillo; illi samo krippossnom virtualom s'hottinyem, zà ucinitti, schò ù onemu cinij Sfeta çarqva, immaimatti intençion, i odluku.

Yoscse od onoga pomgnivo uzcuvay, dà ù sluxbi od Sakramenata, stogodit radi kogagod uzrokka, illi zgoddæ, niuprav, ni poskrieglieno ne uzisste, illi ne upijta; neggòch poslùxi flugne; i odveratise od sfakkæ simoniæ, i lakomosti posumgnenya, naydaglie, dà ne recem, od grijha. Tòli muse stogodite hotte od vijrnih budde darovatti, immenom lemozinæ, illi bogogliubnosti, dovarsciovsci yur Sakramenat, tò chie mocchi slobodno pò obicayi od mijsta uzimati, akò inako Biskupne naredi.

Vi rnima od tuyhæ çarqvæ Sakramente nijma, sluxiti, neggo uzrokkom od potrebnosti, illi s'dopustenyem od Paroka gnih, illi Biskupa.

A sfaçci-

Digitized by Google

A sfaççima, koyi Sakramente primayu, nà mijstu, i orimenu prigodnu napomenutichie, dà (odvrativsise od tassta razgovora, i odichiæ, i cina nepristoyna) millo, i bogogliubno pri Sakramentih pristannu; i s'onim, koyimse pristoyi, posctovanyem, primayuih.

Pijsmo ovo, Ritual (gdino budde potrebno) vazda kad uzbudde sluxitti, sobomchie imatti, i obicayi, i nacinne ù gnemu naredyene, pomgnivochie obsluxevatti.

Ostalo, od onezzih samo Sakramenatà, od koyihse sluxenye pristòyi Paroku, obicayise ù ovomu pijsmu naredyuyu: kakovvisu Karstenye, Pokorrenye, Tijlo Boxye, Nayposledgne pomazanye, i Xenidba. A ostala dva Sakramenta, Pokripglienye, i Redsferi, budducchi posobiti Biskupovi, obicayi sfoyæ imayu naredyenæ ù Pontifikalu. I onà koya od gnih, i od innijh Sakramenata Paroki imayu znatti, obsluxiti, i ucitti, iz innijh pijsama, à nayolasstitto, iz Katekisma Rimskoga mogguse uzeti. Yerbo ovdi od onezzih razlogh prosli samo, dàse govorri, koyase pristòye obicayima od pet Sakramenata, illi Sfetoskrovsteà.

Nayposli tkogodirye darxan Sakramente sluxiti, imma darxatti potrebna pijsma, i libra, zà sfoyù sluxbu, i onà navlastito, ù koyihse pijssu od razliççijh sluxenya Parokialijh zlameni zà dohodechiu uspomenu, kakose nahoddi nà sfarsi ovega Rituala.

Digitized by Google

OD SFETOGA
SAKRAMENTA
KARSTENYA ZA SLVXITIGA
zakonito, i Obicayno.

SFETO Karſtenye (vratà, od virrè Karſtyanskè, i od vicnoga xivotà,) koye parvo mijſto uzdarxi meyu oſtale Noovoga Zahonna Sakramente od Goſpodina Iſukarſta naredyene, ſfimma, dàye zà ſpaſſenye potrebno, ſfidocij iſta Iſtina ovezzimi rijcmi: (*Niſi quis renatus fuerit ex aqua, & ſpiritu ſancto non poteſt introire in regnùm Dei*: to yeſt). Akò tkò ne uzbudde opet porodyen bitti iz vodè, i Duhasfetoga, ne moxe uliſti ù kraglieſtvo Boxye. Daklèſe imma ſtavviti priveſicka pomgna, zà ſluxitiga, i primitiga prigodno, i obicayno.

Yurve bo zà ſluxiti ovij Sakramenat, innaſu pò zakonnu Boxyemu faſmà potrebna: kakono materia, voddali: forma, rijcili, i ſluxitteglià innaſe priſtòye gnegovvu proſlavglienyu, kakono obicàyi, i nacinni, koye mij dopuſcteno, primgliene, i potvardyene od Apoſtoskoga, i pridavgnega Pridanya propuſtiti, neggo uzrokkom od potrebè; od ovezihſe immayu nikkolika napomenuti, dàſe ucinij obicayno, i ſfeto ovò ſfeto ſluxenye.

Od materiè Karſtenva, tòyeſt, Od Vodè.

1 A Parvo imma razumitti Parok, dà, budducchi od ovoga Sakramenta materia, vodda prava, i naravska, dàſe nemoxe zàgn uzijmati, niyedan inni ſook, ni voddè od çvietya, ni innè proçidyenè.

2 A vod-

2 A vodda proſlavgliena onega godiſcta ù Subottu ſfetu Vazmennu, illi ù Subottu Pedeſetnijh dana, Duhasfetoga, koya ſe imma hraniti ù kladençu ciſtu, illi Karſtiniçi, biſtra, i yaſna pomgnivo; i ovàſe imma prolijvati ù posfetiscte ſakrariy od çærqvæ, illi boglie od karſtiniçæ, kadàſe budde novva blagoſſovitti.

3 Akòſe vodda blagoſſovgliena budde ſmagnkatti, dàſe ſçijni, dà ne chie bitti zà doſta, inna neblagoslovgliena izmijſcatiſe moxe; alli ù magnoy vecchijni, neggo bndde blagoſſovgliena.

4 Akoliſe budde ſctettiti, illi budde iztecchi, illi kakogodire pomagnkatri, Parok imma ulitti ù kladenaç dobro izciſten, i ugliudan novvu voddu, i gnu blagoſſovitti pò nacinnu, koyiye nixe upijſan.

5 Akòliſe vodda budde ſmærznuti, imaſe naſtòyati, dàſe raztopij: à akò dijlom budde ſmarznuta, illi velè ſtudenà, mocchichieſe izmijſſati mallo vodæ naravskæ neblagoſſovglienæ, i ſgriyati; i primijſſati ſ' vdom karſtinickom ù ſudu zà to ſpravnomu; i gnomſe pogriyanom sluxitti, zà karſtitti, dà diteçcu nenauddi ſtudena, i ſtuden iſta.

Od formæ Karſtenya, toyeſt, Od Rijcij.

YEre od Karſtenya forma ovimi rijcmi izrecenà: (*Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti*: tè yeſt, Yàte karſtijm ù imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga) ſaſmà ſfà potrebna yeſt; zà toſe nedopuſtùye gnu niyednim nacinnom, promijniti; neggoſe immayu iſtæ rijci ù yednò, i ù iſto vrijme, ù koyèſe cinij umivanye, i polivanye izgovarati, i govoritti.

Latinski Pop latinskom formom, i rijcmi; illi nafcimi naſſcinaç immaſe vazda sluxiti

Nedopuſctuycchiſe niyednim nacinnom Karſtenye ponavgliati, akòbiſe tkogòd s'kondiçionom (od ſctàſe nixe govorri) imao karſtitti, tay kondiçion illi poſumgnenye immaſe iſtomacciti, ovim nacinnom; (*Si nõ es baptizatus ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſãcti*) to yeſt, Akò nijſi karſten, Yà te karſtijm ù imme Oçça, i Sijna; i Duhasfetoga: Alliſe ovom kondiçionalom formom illi ſumgnivimi rijcmi ceſtokrat, illi laſnò sluxiti nedopuſctùye, neggo ſpametno; i gdino (ſtvarpõgni vo iziskovavſci) razloxita uzbudde ſumgna, dà diteççe nij bijlo karſteno.

Karſtenye zà ſfe, dàſe moxe, ucinitti, illi s'polijvanyem od vodæ, illi s'potopglienyem, illi s'pokropglienyem; parvi nisćta nemagne, illi drugghi nacin, koyi vecchma yeſu ù obicayi, pò obicaynoſti od çærkava, immayuſe uzdarxati: takò, dàſe troyim umimanyem glava ditettova poliye; illi dàſe potopij nà razkarſtiçu illi razkrijxye ù yednò, i ù iſto vrijme, ù koyeſe rijci govorre; i dàye iſti vodom poli[illegible]vucchi, i rijci govorrecchi: nè inako.

A gdinoſe Karſtenye cinij s'polijvanyem od vodæ, immaſe, [illegible]vati, dàſe vodda s'glavæ ditettovæ ne ù kladennaç, neggo, illi ù ſfetenis[illegible]

Digitized by Google

ſakraſiyli od karſtiniçæ kòd iſtoga kladença ſagradyeno tece, i prolijyeſe, illi ù koyigod ſud zà ovù ſluxbu ſpravvan pringliena, ù ſfetenisctese iſtæ karſtiniçæ, illi çærquæ prolijye.

Od sluxittegla od Karſtenya.

ZAkonniti yurve sluxittegl od Karſtenya yeſt, Parok; illi inni Pop od Paroka, illi od Biskupa od miſta naredyen: Alli, kadgodiſe diteççe, illi clovik nahoddi nà ghinutyu od xivotà, moxe bez proslavglienya bitti karſten od ſfakkoga ù ſfakki yezik, illi od diaka, illi od ſfittovnoga yoscter, i prokleta, illi od virna, illi od poganina nekarſtena, illi od Pravorijrça, illi od poluvijrça heretika, illi odclovikka, illi od xenæ; alli, obsluxivſci formu od rijcij, i odluku od çærqvæ Karſtyanskæ, karſtitti imma ſfàk. Akòli ondi budde Miſnik, immaſe vecch od Dyakona ſçijniti: Dyakon vecch od Podyakona; Diak vecch od ſfijtovnoga, i clovik od xenæ; neggo, akoſe radi ſrama priſtòyi, dà xenà vecchma, neggo clovik karſtij dite ne ſaſmà royhenò; illi neggo, akòbi boglie xenà, neggo clovik umillà rijci od karſtenya; i nacin, zà karſtitti. Zato imma, naſtoyati Parok, dà vijrni, nayvlaſtitto primaglix, pravi za karſtitti nacin dobro nauce, i obsluxè.

Otàç, illi matti ſfoye dijte neimayu karſtitti, neggo nà ſmartnomu ghinutyu, kadàſe nitko inni ne nahoddi, koyibi karſtio: i tadà ne ſticcuniyedno ſfoyſtvo, koye dillo od xenidbæ zapricùye.

Od malahnih Karſtenya.

1 IMma zgodno Parok nagovoritti onezzih, hoyimaſe priſtòyi to brinutye, dà rodyennu dieiççu, illi nekarſtenu, illi karſtenu, kolikoſe pàrvo uzbudde mocchi, ucinitti, i s'komſe priſtòyi karſtyàskom krotkoſti bez tasctinæ od ſpravvæ, doneſu ù çærqvu, dàſe gnima Sakramenat tolicko potreban zà duggo neodmakne s'poghibilyu od ſpaſſenya; i nekà onezima, koyiſu çijchia potrebæ bijli karſteni doma, obicaynæſe cere moniæ, i nacinni iſpùne, oſtavivſci rijci od formæ, i polijvanye od vodæ.

2 Neimaſe, karſtitti nitko ù matterinoy utrobbi. Akoli uzbudde dijte glavu izvaditi, i ſmartno ghinutye nadſtupa, karſtittiſe imma pò glavi: à posli, akò budde xijvo izijti, neimaſe, opeta karſtitti. Dà, akò inno udo budde izvaditi, koye xijvo ganutye ukaxe, pò onemuſe (akò ù ghinutyu budde) imma, karſtitti: i tadà, akòſe roditti budde, i xiviti, immaſe s'kondiçionom illi s'poſumgnenyem karſtitti, onakko, kakòſeye odizgara reklo: (Akò nijſi karſten, Ya te karſtijm ù imme Oççа, i Sijna, i Duhasfetoga.) Akòli takò karſteno posli izijde martvò iz utrobbæ, immaſe ukoppati ù mijſtu ſfetu od grobya blagoslovgliena.

3 Akò matti tegotna budde umrijti, dijteſe od parve imma izvaditi ſfijſno; ter akò budde bitti xijvo, immaſe karſtitti: akoli budde bitti martvò, i nebuddeſe moglò, karſtitti, neimaſe ù mijſtu ſfetu ukopatti. Dijçiçça odvarxena; i naſcaſta, akò, iziskovavſci pomgnivo ſtvar od ghni karſte-

Digitized by Google

karſtenya, nevzaznaſe, imayuſe s'kondiçionom karſtitti: (Akò nijſi: i oſt:)

4 A zà karſtitti nakazni monſtre, akòſe buddu dogoditti, immaſe ſtaviti velicka pomgna; odaſcà, akò budde bitti potrebno, immaſe, uzeti ſfittovanye od Biskupa ſfoga, illi od gliudij umitteonih, akòſe nenahoddi nà ſmartnomu ghinutyu.

5 Nakazan, koya neima gliudçkoga oblicya, ni obraza, neimaſe karſtiti od ſcà, akò budde bitti ſumgnenye, imaſe karſtitti s'ovom kondiçionom: (Akòſi tij clovik, yà te karſtijm: ioſt.

6 A onà nakazan, od koyæye ſumgnenye, yednaliye, allijhyevechi e duſcà, neimaſe, karſtitti, dokleſene razazna: à razaznattiſe moxe, akò imma yednù, illi vechie glavà: yednæ parſij, illi ih vechie: tadà bo bitticchie tolikko ſarçà, i duſcà, i gliudij razliççijh; i ù toy zgoddi, immayuſe nà pòſe karſtitti, ſfakkomu govorecchi (Ya te karſtijm: oſt:) Toli nà ſmartnomu ghinutyu uzbudde; i nebudde vrimena, dàſe ſfakki poſe karſtij, mocchichie ſluxittegl nà glavæ od ſfakkoga ulivayucchi voddu, ſfijh zayedno karſtitti, govorecchi: (Yà vàs karſtijm ù imme Oççà, i Sijna, i Duhaſfetoga.) Koyu formu od rijcij niſcta nemagne ù onezzih ſamo, i ù innijh takmennijh ſmartnih ghinutyih, zà karſtittijh vechie zayedno; i gdino nebudde vrijmena, daſe ſfaki pònaſe karſtij; innako ne dopuſctaſe, nikako ucinitti.

A kadà nij ocitno, dàſu ù nakazni dvij duſcæ, yerbo ne ima dvij glavæ, ni dvoyæ parſij dobrò razlucenæ, tadàſe imma yedàn ſlobodno karſtitti, à poſlie drugghi s'kondiçionom, ovijm nacinnom: (Akò nijſi karſten, Yàte karſtim ù imme Oççà, i Sijna, i Duhaſfetoga.

Od Kuma, i od Kumæ.

PArok parvo, neg priſtupi, zà karſtitti, od onezzih, koyimſe priſtòyi, imma upijtati pomgnivo, koga, illi koyeſu oni primitteglie, illi Kumove obrali, koyichie diteççe primiti s'kladença ſfeta; dà ih vechie, negſe dopuſcta, (illi nedoſtoyne, illi nevrijdne) ne uzme.

Kum yedàn ſam, illi clovik, illi kuma xenà; illi kum nayvechie yedàn, i yednà kuma, immaſe uzeti pò naredbi Sabora Tridentinskoga: alliſe ne imayu uzeti dva clovikka, ni dvi xenæ, ni iſtoga ditetta Otàç, illi matti.

A ovij Kumovi vecch od dobba clovicyega, i Sakrmentom od Krizmanya, dà buddu zlamenovani, veomaſe priſtòyi.

Oſven ovezzih immayu Paroki znatti, dàſe ne imayu, uzimati nà ovodillo, nevijrniçi, illi poluvijrniçi, ni ocitto prokleti, illi zabragneniçi interdetti, ni ocitni greſcniçi, illi ozloglaſſeniçi; ni yoſcte koyiſu nezdravæ pameti, ni koyi neumiyu parve naukke od Virræ: yerè ovi Kumovi darxaniſu, naucitti prigodno duhovne ſinove ſfoyè, koyeſu dighnuli s'kladença karſtenoga, gdino budde bitti potreba. Tolikòyer nà ovòſe neimayu uzimati kaluyeri, illi koludriçæ, Dumnæli, ni uni od kogagod Reda Redovniçi od ſfijta razluceni.

Digitized by Google

Od vrimena, i od miiſta, zà ſluxiti Karſtenye.

PRemdiſe Karſtenye ù ſfakko vrimè, yoſe, i od interdetta, i od uzoſtanya ceſſationi od boxyih, ſluxba navlaſtito, akò poticce potreba, moxe davati: niſcta ne magne dvaſu dana nayvlaſctitta pò obicayi pridavgnoy çærqvennoy ſfecanna, ù koyaſe proslavglienim nacinnom ovij Sakramenat ſluxiti nayvechie priſtoyi: to yeſt Subotta Sfeta Vskarſna, illi vazmenna, i Subotta Pedeſetna Duhasfetoga, ù koyeſe dnevvi Karſtenoga kladença vodda blagoslivglia, i posfechiuye obicayno. Koyiſe nacin, kolikoſe ucinitti moxe laſnò, ù karſtenyu od uzraslijh gliudij, akòſe nà ghinutyu od xivotà nenahodde, priſtoyi, dàſe uzdarxij, illi zà iſto ne ſaſima propuſti, navlaſtito ù Metropoliah, i Biskupiah çærqvah.

I zà ſfè, dà poticcucchi potreba, ſfudar karſtitti, niſcta nezapricùye; niſcta nemagne pravo mijſto, zà ſluxiti karſtenye, çærqva yeſt, ù kòy imma bitti kladenaç karſtenni, illi zà iſto kod çærqvæ Karſtiniça.

Daklè potrebu dighnuvſci, ù oſobitijh mijſtih neimaſe nitko karſtitti, neggo, akòbi bijli ſinovi kraglieva, illi velikkæ Goſpodæ, tò takò onì proſtchi; iſtom dàſe to ucinij ù gnih domacchih çærqviçah, i vodom iz Karſtiniçæ pò obicayi blagoſſovglienom.

Karſtiniça imma bitti nà priſtoynu mijſtu, i priſtalla oblicya, i od kamena tvarda; i koya voddu dobrò uzdarxi, uglindno ureſena, i ograyhena ſtupçimi marexiſctnimi, utvardyena bravvom, i kgliucem; i takò zatvorrena, dà prah, illi innæ ghnuſſobæ ù nutra ne upadayu; i nà gnòy glinoſe moxe, laſnò ucinitti; dàſe izpijſce Prilikka Sfet: Ivanna, koyi Iſukarſta karſtij.

Od Sfetih Vlijya, i innijh naredyenijh.

1 SFeta Kriſma, i Sfeto Vglie, koyeſe, i od Kathekumena zove, koyimiſe ſluximo nà Karſtenyu, immayu bitti blagoſſovgliena od Biskupa ù iſto godiſcte pò obicayi, ù Sfeti Veliki Cetværtak, Vecerræ Goſpodinovæ.

2 Brinnutiſe imma Parok, dà ih nà ſfoyè vrime naybarxe uzme; i tadà ſtara imma, ſaxecchi ù çærqvi.

3 Ne imaſe ſtarimi uliyij ſluxiti nàkon godiſcta, neggo, akoga uſilluye potreba: akoli ochiuti, dà pomagnkayu, i Kriſma, illi Vglie blagoſſovglieno nemoxeſe, imatti, innogaſe uglia od maſlinà ne blagoſſovgliena imma prilitti; alli ù magnoy velicini magne.

4 Kriſma, i Vglie ſfeto immayu, bitti ù ſfoyih ſudçih ſrebarnih, illi koſittærnih dobrò zatiſnutih: koyi, dà buddu razluceni meyu gnimi; i poſobiti nadpis ſfakki, dà imma veliçimi ſlovvij ucignen; dà ſe ne ucinij koyegod pomagnkanye, i promina.

5 A nà ſluxbu ſfakdàgnu, dàſe immayu ſudçi magni od ſrebrà, akòſe moxe, illi od koſittera, illi razluceni, illi ſtuceni; dobrò, niſctanemagne

razlicni

razlicni, i dobrò pokriveni, i sà sfoyimi nadpiſſij, kakono odizgara, dàſe Parok neprivarri, i yedàn nà miſto druggogane uzme: od sctàſe, imma cuvati pomgnivo.

6 Vgne dakle iz vecchih ſudcichia Kriſmæ, i od Vglia, sctoye doſta⌣, immaſe ulitti; i nekàſe nedogodij poghibia od prolijtya, laſnòchie bitti ù ovih ſùdçijh bumbaka, illi sctògod prilicno imatti, Vgliem Sfetim, illi Kriſmom pònàſepolivenà, ù koyeſe imma, omakati, zà pomazati, pallaç, kadàye potrebno.

7 Ovijſe ſudçi takò immayu priſtoyno hraniti ſpravni ù mijſtu poſobitu, caſnu, i ciſtu podkgliucem, i dobrom ſtraxom, dàſe ne teghnu, ni tijcu od kogagod nesfijſno; illi nekàſe ne moxe nitko gnimi sluxiti nesfeto, ſakrilego, i greſcno.

8 Parok, kolicko cinitti uzmoxe, naſtoy, dàſe ne noſſe ova sfeta Vlijya od sfitovniih gliudij, neggo od gnega, illi od innoga Miſnika, illi od innoga sluxbenika çarqvenoga: uzcuvayſe yosćter, da od gnih nisćta nikomu nikadar, radi niyednoga uzrokka, ne podà.

9 Sool, koyaſe imma ù uſta karſtenoga poſtavgliati, buddi blagoſſovgliena sfoyim poſobitim blagoſſovom, koyiye nixe upijſan; nittiſe imma, sluxiti ſolyu zakletom, zà blagoſſoviti voddu; i buddi parvo iztucena dobrò, i izmarvgliena, ſuh a, i ciſta: ſool takò blagoſſovgliena neimaſe pridatti nikomu; ni iſtijm onezima, koyiyu buddu donili, za blagoſovitti, neimaſe vratiti; neggoſe imma, hraniti, zà karſtitti innijh; illiſe odvarcchi ù sfetenisćte ſakrariyli.

10 Kadàſe dakle imma posluxiti Sakramènat od Karſtenya, ovà immayu, bitti nà ruku.

1 Sudcicchi Sfetoga Vglia od Katekumena, i Kriſmæ.

2 Sudcicch sà ſolyu, zà blagoſſoviti, illi yurve, kakonoye receno, s' blagoſſovglienom ſolli.

3 Sudcicch, illi oxicciça od ſrebà, illi innoga gvozdiya, ciſti, zà izlijvati voddu od Karſtenya nà glavu nekarſtenoga, koyimſe neima sluxiti nà niyednu nàprid sluxbu innu.

4 Sud, illi bacio, zà primati voddu s'glavæ tekucchiu, akò tutako ne tecè ù Sfetenisćte.

5 Bumbak, illi pamuk, illi sctogòd takkovvo zà otærti mijſta pomazana ulijyimi sfetimi.

6 Stolæ dvij, gdiſe laſnò moggu imatti, yednà modrà, à drugga bijla, ka konoye nixe upijſano, ciſta: akòli nè; immaſe naymagne sluxiti yednom,

7 Srediçça od kruhha, komſe imayu otærti parſti omazani Miſnikovi ke umijva, i ſud zà umivanye od ruka pò Karſtenyu, koiſe priſtoyi, dà sluxi ù ovoy ſamoy sluxbi.

8 Bijla odichia nà nacin od plasćtichia, illi ubruſcicch bijli, zà poſtavitiga nà dittovu glavu.

9 Sfijchia

9 Sfijchia od voska, zà podattiyu karſtenomu gorèchiu.

10 Ovij nàyposli Ritual imma bitti ſpravvan: i yosćter pijſmo od karſtenya, ù komuſe upijſati karſteni imayu.

Spravivſci daklè zgodno sfà ovà, Miſſnik nà sluxenye tolickoga Sakramenta, umivſci ruke, s'kottom, i ſtolom modrom odivèn, imma priſtupiti, imayucchi ſobom, diaka, illì xakna yednoga, illiyih vechie, akò moxe, obucenijh takoyer s'kottom, koyichie gnemu sluxiti.

Ovako ſpravvan priſtupa nà prag od cærqvæ, gdino izvangnæ cekayu, koyiſu diteççe donili.

Imma upijtati; (akò ovà dobrò nezna on) 'yeli dijte od gnegovæ Parokiæ; muſcko, illi xensko: yeli doma karſteno; i od koga; i kolikko pò nacinnu; i koyiſu kumovi, koyichie dijte darxatti, i zà gnega odgovarati: koyechie nagovoritti, dà bogomillo, i priſtoyno ſtoye, i kakono budde bitti potrebno, dà zà karſtenika nà upijtanya odgovorre.

Ayerbo onezzima, koyiſe karſtè, kakono ſinovom Boxyim ù Iſukarſtu priporodyhennima, inà gnegovvo boyniſtvo upijſanima, immeſe nadijva, naſtoyati imma, dà imſe ne nediyu immena nepoćtenna, ſmijſcna illi od taſćih bogova, illi od nemillijh Pogàna gliudij; neggo vecchma, kolikoſe ùcinitti moxe, od Sfetiih, od koyijhſe naucçimi vijrni, zà bogomillo xiviti, poticcu, i obragnenyimi zaſćijte.

Ovà daklè dovarſcivſci, i uzamſci imme, dite poſtavglieno, (akò dijte budde) varh deſniççæ onega, koyiga noſſi, Parok poſtùpà, nà karſtenye, nà ovij nacin, immenom upijtay ucchi.

NACIN OD KARSTENYA DICIÇÇAE Malahnæ.

NSćtò pijtaſc od çærqvæ Boxyæ? Kum odgovara Virru. Miſnik. Virra, ſćto tebbi daye? Kum odgòvara. Xivot vijcni. Miſnik. Akò daklè kochieſc u xivòt uliſti, obsluxi zapovidi: Gliubitichieſc Goſpodina Bogga tvoga izasfega ſarça tvoga, i izàsfæ duſcæ tvoyæ, i izasfæ pameti tvoyæ. A jskargnega tvoga, kakono tebe iſtoga.

Paka, trikratchie puhnuti lagahno ù obraz ditettov, i ritichie yednom: Izijdi izgnega, illi iz gnæ neciſti duſce, i day mijſto Duhu ſfetomu Vtiſcittegliu.

Pak

Digitized by Google

Pak palçem ucijnitichie zlamenye od Krijxa nà celù, i nà parſijh ditettovijh, govorecchi. Primi zlamenye od Krijxa toliko nà célù, ✠ koliko nà ſarçu, ✠ uzmì virru od nebeskijh zapovidij; i takki buddi chiudimi, dà uxmoxeſc bitti yurve Çærqva Boxya. Molimmo.

MOlbæ naſſcæ, proſſimo Goſpodine, millo usliſſci, i ovoga obranoga tvoga N. zlamenovanyem Krijxa Goſpodinova zlamenovana, vijcnom krippoſti zacuvay: nekà naucenya od velicnoſti slavvæ tvoyæ obsluxuyucchi, pò ſahragnenyu zapovidij tvoyih budde doſtoyan priſtupiti k'slavvì od priporodyhenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak poſtavglia ruku varh glavæ ditettovæ i recè. Molimmo

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, Occe Goſpodina naſſcega Iſukarſta doſtoyſe pogledati varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſiſe doſtoyao nà naucenya od virræ zazvatti, izaghnì izgnega sfù ſlippochiù od ſarça, raztarghni sfæ uzzæ ſotonskæ, koyimi bijſce bio sfezan, otvorimu vrata ſmillovanya tvoga, nekà zlamenyem mudroſti tvoyæ, uvicban, bez ſmrada sfijh poxudyenya oſtanne, i nà slatki vogn zapovidij tvoyih veſſco tebbi ù Çærqvi tvoyoy sluxi, i napreduye od dnevvi ù dnevvi. Po iſtomu Goſpodinù naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu. Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vike vika, Odg. Amen.

Pak

Pak Miſſnik imma blagoſſovitti ſool, koya yednom blagoſſovgliena moxe zà iſtu sluxbu sluxiti naprid indà. Blagoſſov od ſolli.

ZAklinam tebe ſtvorrenye ſolli, ù imme Bogga, Oççà sfemoguchiega, ✠i ù gliubavi Goſpodina, naſſcegaIſukarſta, ✠i ù krippoſti Duhasfetoga, ✠Zaklinam tebe Boggom xijvim, ✠ Boggom pravim, ✠ Boggom Sfetim, ✠ Boggom, koyiteye nà branu rodda clovicyega ſatvorio; i pukuteye, dohodechiemu nà virru, pò slugah sfoyih blagoſſivgliati zapovidio; nekàſe ù imme Sfetæ Troiççæ uciniſc ſpaſſitelno Sfetaskrovſtvo, zà izgonitti nepriateglia. Zàto tebe mollimo, Goſpodine Boxe naſc, dà ovo ſtvorenye ſolli, posfetiſc, ✠i blagoſſivgliayucchi blagoſſoviſc, ✠ nekaſe ucinij sfima primayucchima izvarſni lijk, priſtayucchi ù unutargnih gnihhovih, ù imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma doycchi ſuditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnu. Odg. Amen.

Paka imma ſtavviti mallo ſolli blagoſſovglienæ ù uſta diticchka, govorrecchi N. Vzmi ſolli od mudroſti: buddi tebbi nà pomillovanye ù xivòt vijcni. Odg. Amen. Miſnik. Mir s'tobom. Odg. i s'duhom tvoyim. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe ſatvoritteglìu od sfækolikæ iſtinæ, tebbe prikloniti mollimo, dà ovoga sluxbenika tvoga N. pogledatiſe doſtoyiſc milloſtivi, i ovu parvu pichiu ſolli okuſſcayuchiega, ne dopuſtiſc, ù duggo gladovatti, dàſe ne napunni yeſtoyskom nebeskom, nekà takò budde vazda duhom gorucchi, uffanyem veſſelecchi, tvomu immenu vazda sluxecchi.

Pove-

Digitized by Google

Povediga Goſpodine, mollimoſe, nà umivallisćte novvoga priporodyhenya, dà budde doſtoyan s'virnimi tvoyimi obechianya tvoyih vicna nadarenya ſtecchi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Zakletva.

Zaklijnam tebe neciſti dúſce, ù Imme Oçà ✠ i Sijna ✠ i Duhasfetoga ✠ dà iziideſc, i otijdeſc od ovoga ſluxbenika BoxyegaN. Oni bo tebbi zapovijda, prokleti oſudyenice, koyiye, nogammi varh morra hodio, i Petru topechiemuſe deſniççu podao.

Daklè prokleti dyavle, uzaznay oſſudu tvoyu, i day caſt Boggu xijvomu, i pravomu; day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, i Duhusfetomu: i otijdi od ovoga sluxbenika BoxyegaN. yere ovega ſebbi Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt na ſfoyù ſfetu milloſt, i blagoſſov, i kladenaç od Karſtenya doſtoyaoſe yeſt, zvatti.

Ovdi palçem nà celù zlamenuye diteççe, govorrecchi.

I ovo zlamenye Sfetoga Krijxa ✠ koye mij dayemo celù gnegovvu, tij prokleti dyavle, dànikadar neſmijſc pomærſitti. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Od parve poſtavglia ruku varh glavæ ditettovæ i govorri, Molimmo.

VIjcno, i pripravedno pomillovanye tvoyè mollim, Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi, vijcni Boxe, ucinitteglıu od ſfitloſti, i od iſtinæ, varh ovoga sluxbenika tvogaN. dàſe doſtoyiſc gnega prosfitliti ſfitloſtyu razumitteoſti tvoyæ: ociſtiga, i poſfeti: podaymu umſtvo iſtino, dà, ucinivſciſe doſtoyan milloſti Karſtenya tvoga

Digitized by Google

tvoga, uxdarxi krepko uffanye, sfittovanye pravvo, nauk sfeti. Pò Isukarstu Gospodinu nascemu Odg. Amen.

Pak Misnik postavglia naykrayni dio od stolæ varhditetta, iuvoddiga ù Cærqvu, govorecchi.

N. Vlizi ù Cærqvu Boxyu, dà immasc dio s'Isukarstom ùxivòt vicni. Amen.

Kad buddu ulizli ù Cærqvu, Misnik hoddecchi k'karstiniçi s'kumovij zayedno cistim glasom govorri.

Virrovanye Aposstosko.

VIrruyem ù Bogga Oçça sfemoguchiega, stvoriteglia od neba, i od zemgliæ. Iù Isukarsta Sijna gnegovva yedinoga, Gospodinna nasscega. Koyi bij zaccet pò Duhusfetomu, porodyen iz Mariæ Divicçæ. Muccen pod Ponçiom Pilatom, krijxu pribiyen, umro, i pokoppan. Sijde nàd pakao: tretyi dan uskarsnu od martvijh. Vzijde nà nebesa: siddij ò desnu Bogga Oççà sfemoguchiega. Od tuda imma doycchi, suditi xijve, i mærtve. Virruyem ù Duhasfetoga: Stetu Cærqvu katolicansku: Od sfetijh opcchinu: Odpusctenye od grijhà: Vskarsnutye od putti: xivòt vijcni. Amen.

Occe Nasc.

OCce nasc, koyisi nà nebesijh. Sfetise Imme tvoyè. Pridi kraglieftvo tvoyè. Buddi vоglia tvoyà, kako nà nebu, takò nà zemgli. Kruh nasc sfakdagni daynam danas. I odpusti nam dughe nasscе, kakono i mij odpusctamo duxnikom nasscim. I ne uvedi nàs ù napast: neggo nas oslobodì odazlà. Amen.

A pak, parvo neggo pristupi k'Karstiniçi, imma recchi.

Zaklinanye.

Zaklijnamte sfakki dusce necisti, Vimme Bogga Oççà sfemo-

Digitized by Google

sfemoguchiega ✝i ù imme Iſukarſta ✝Sijna gnegovva, Goſpodina, i ſudça naſſcega, ✝i ù krippoſti Duhasfetoga, dà otijdeſc od ovoga ſtvorenya Boxyega N. koyeſeye Goſpodin naſc doſtoyao, ù Çærqvu sfoyù sfetu zvatti, daſe ucinij Çærqva Bogga xijvoga; i dà Duhsfeti pribivа ù gnemu; Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu, koyi imma doycchi, ſuditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Zà tezzimi Miſnik pærſtom imma uzeti od slinnæ uſta sfoyih, i teghnuti uhha, i noſdræ ditettovæ; à ticucchi uhho deſno, i lijvo, rijti imma.

Effeta, sctò yeſt, Otvoriſie. Pak imma teghnuti nozdærvæ, govorecchi. Nà miris od ſladoſti. A tij pobighni dyavle: priblixatichieſe bo ſud Boxyi.

Paka imma upijtati karſtenika immenom, govorrecchi. N. Odrijceſcſe ſotomæ? Odgovara Kum. Odrijcemſe. Mis: Isfijh dillà gnegovvijh? Odg. Odrijcemſe. Mis: I sfijh raſkòſcà gnegovvijh? Odg. Odrijcemſe.

Paka Miſnik omace pallaç ù Vlye od Katekumena, i dijte pomaxe nà parſih, i meyu plecchmi nà nacin od krijxa govorecchi.

Yà te maxem ✝ulyem od ſpaſſenva ù Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu, dà immaſc xivot vijcni Odg. Amen.

Ovdì dvixe ſtolu modru, i uzijma innu bijla maſti. Tadà pallaç, i mijſta pomazana otirre bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom: i upijta immenom oſobitim karſtenika odgovara yucchi Kum. Mis.

N. Virruyeſc ù Bogga Oççà sfemoguchiega, ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ? Odg. Virruyem.

Vierru-

Digitized by Google

Virruyeſc ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedijnoga Goſpodina naſſcega, rodyenà, i muccena? Odg. Virruyem.

Virruyeſc ù Duhasfetoga, sfetu Çærqvu Opchiensku, Sfetih Opcchinu, Odpuscténye od grijhà, uskarſnutye od putti, xivòt vijcni Odg. Virruyem.

Pòtomu rekſci imme karſtenika, Miſnik govori N. Hochieſcliſe karſtitti? Odgo: Kum. Hochiù.

Tadà Kum, illi Kuma, illi obadva, akò buddu primglieni obadva, dijte darxecchi, Miſnik ſudcichiem, illi orkuglichiem uzimglievoddu od Karſtenya, i od gnæ trikrat lijvayucchi polijva varh glavæ ditettovæ nà nacin od Krijxa, zayedno rijci izgovarayucchi, yednom ſamo ciſto, i pomgnivo govorri. N. Yàte karſtijm ù imme Oçça ✠ imma politti parvo, i Sijna, ✠ imma politti drugovye. I Duha ✠ sfetoga. imma politti treyom.

A gdinoye obicay karſtitti s'potopglenyem, Miſnik uzijma dijte, i pazzecchi, dàga neuvrijdi, pomno glavu gnegovvu zanorij, i troyim topglienyem, karſtijga; à yednom ſamo govorri.

N Yàte karſtijm ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga.

Od parve Kum, illi Kuma, illi obadva zayedno dijte iza sfetæ karſtiniçæ dvixu, primayucchiga s'rukæ Miſnikovæ.

Akoliſe ſumgni, yeſtli dijte bijlo karſteno, immaſe, sluxiti ovòm formom, illi ovimi rijcmi N. Akò nijſi karſten, yà te karſtijm ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga.

Po tomu omace pallaç ù Kriſmu Sfetu, i pomaxe dijte-

nà

Digitized by Google

nà varhù od glavæ, nè nà celù ; nacinnom od Krijxa, govorrecchi.

Molimmo.

BOog sſemogucchi, Otàç Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koiye tebè priporodio izvodæ, i Duhasfetoga; i koyitiye dao odpusctenye od sfijh grijhà, ovdiga pomaxe on tebe pomazao Kriſmom od ſpaſſenya ✠ ù iſtomu Iſukarſtu Gñu naſſcemu, ù xivòt vijcni. Odg. Amen.

Miſnik. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Tàd bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom otre pallaç sfoy, i mijſto pomazano; i poſtavgliaxnà glavu gnegovvu ubruſcicch bijli nà mijſto haglinnæ bijlæ, govorrecchi.

Vzmì haglinnu bijlu, koyu priciſtu odnesì prid priſtòlye Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà immaſc xivòt vicni. Odg. Amen.

Zàtezzim daye gnemu, illi Kumu sfijchiu uxexenu, govorecchi.

Vzmi sfijchiu goruchiu, i nepokarivvi cuvay Karſtenye tvoyè: obsluxi Boxyæ zapovidi, nekà kàd budde Goſpodin doycchi nà pir, uzmoxeſcga, ſuſreſti, zayedno sà sfimi Sfetimi ù dvoru nebeskomu; i im maſc xivòt vijcni, i xijveſc ù vijke vijkà. Odg. Amen.

Nayposli govorri. N. Poydi ù miru, i Goſpodin buddi s'tobom. Odg. Amen.

Ahòih uzbudde bitti vechie, zà karſtittiſe, illi buddu muſcki, illi xenskæ, ù Kathekiſmu muſckichieſe ſtavviti nà deſnu, à xenskæ nà lijvu: i sfàſe imayu recchi zayedno, kako od izgara ù oſſobitoy varſti, i broyem od vechieih. Alli parvo od immena upijtanye, izpuhanye, ucignenye od Krijxa, illi zlameno vanye, teghnutye od uſci-

Digitized by Google

yu, i od nozdarà sà slinnom, upijtanye od odrecenya, pomazanye od Vglia od Katekumenà, upijtanye od virræ, illi od Virrovanya; i navlasc isto Karstenye, pomazanye od Krismæ, postavglienye od bijlæ haglinnæ, i od sfijchiæ uxexenæ pridanye, posobito sfaççima, i parvo musckim, paka xenskim immayuse ucinitti sfakka recenà sfà kolikka.

Akò dijte, illi mladicch nemochian, takòse budde tescko mucciti, dà stoyij nà poghibili od xivotà, nekà nepoghinne, priy, neggose Karstenye dovarsci, Misnik, ostavivsci, koyasu od priy Karstenya recenà, immaga karstitti, illi trikrat, illi, yednom polijvayucchi vodom varh glavæ gnegovvæ nacinnom od Krijxa, govorecchi.

Yà te karstijm ù imme Oççа ✝ i ostala sfà.

Toli ne uzbudde vodæ od Karstenya, i ghinutye uzbudde, Misnik se imma sluxiti vodom cistom: Paka, akò imma Krisnu, imma pomazati gnegà nà varhù, govorrecchi.

Boog sfemogucchi, Otàç Gospodina nasscega Isukarsta: i ostala, kakono ods'gara.

Poslie dayemu ubrussaç bijli govorrecchi. **Vzmi haglinnu, i ost.**

A nayposli dayemu sfijchiu vosctænnu uxexenu, govorrecchi: Vzmì sfijchiu, kakono odisgara. Akò uzbudde xiviti, immayuse inna obicàyna ostavgliena ispunniti.

1 Immase uspomènuti Kumom duhovna sfoyta, koyusti stekli s'karstennim ditettom, i s'gnegovvimi Oççem, i Matterom, koya sfoyta zabragnùye xenidbu, i razcigna meyu gnimi.

2 Imma Parok uspomènuti roditteglieм ditettovim, dà

Digitized by Google

dà ne darxe ù odrù, illi poſtegli s'ſobom onì, illi babbæ diteççe radi poghibiliod uduſcenya: neggo,daga pomgnivo uzcuvayu,à zgodno dà naucè nauk Karſtyanski dijte.

3 Immaſe yoscter napomènuti roditteglìem, i innima, akò uzbudde bitti potrebno, dà ſinove Xudiokam, illi innim nevijrniçam,illi Poluvijrniçam niyednimnacinnom nepridadu, zà doyitti ih, illi hrànitijh.

4 Parvo neggoſe dite iz çærqvæ odnesè, illi Kumi otijdu, gnih immenà, i inna od slùxena Karſtenya pò nacinnu upijſanomu, ù Pijſmu od Karſtenya, Parok immapomgnivo iſpijſati.

OD ODRASLIH KARSTENYA.

1 Akoſe imma koyigod Odràſtao karſtitti, clovik, illi xenà immaſe parvo pò naredbi Apoſtoskoy ù Karſtyanskoy virti, i sfetijh naukah pomgnivo uvicbati, i zà nikoliko dànà ù dillijh bogogliubnijh kuſſcati, i gnegovvo hotijnye, i odluka ceſtokrat iskuſſiti; i nè, neggo znaducchi, i hotecchi, i dobrò naucen karſtitti.

2 Da, akò koyigòd, docimſe vicba, ù ſmartnu poghibiu upàde; i budde htitti, karſtittiſe, imavſci razlog od poghibiæ, illi potrebæ, immaſe karſtitti.

3 Od odraſlih Karſtenye, gdinoſe uzmoxe laſnò ucinitti, immaſe, opovidditi Biskupu, nekà, akòmu budde bitti ugodno, od gnegaſe poda slavniye; innako Parok iſti immaih karſtitti, odlucenim nacinnom naredno.

4 A priſtòyiſe ovakko Karſtenye pò Apoſtoskoy naredbi, ù Veliku Sfetu Subottu proslavglieno cinitti, illi ù Subottu Duhasfetoga Pedeſetnu.

5 Zà tò, akòſe okòlo ovezih vrimèna Vvicbaniçi Katekumeni immayu karſtitti, priſtoyiſe ù iſte dnçovi, akò nijnikakovæ zaprecicæ, Karſtenye odmaknutti.

6 Tolſe buddu obràtiti okolo, illi pòsli vrimena od Duhova koyigodir, koyimye mucno sfoyè Karſtenye zà duggo vrime odmaknutti, i nà toſe potexu; i vvicbani, i dobrò, dà ſu ſpravni, poznaſe, mogguſe barxe karſtitti.

Digitized by Google

7 Kathekumen', illi Vcicbani immaſe karſtitti ù çærqvi, illi ù Karſteniçtvu. Kum uzngn imma ſtati, à iſti Vcicbani imma odgovárati na upijtanya Miſnikova, akò nij nijm, illi ſaſma gluh, illi neznanna yezika: kome zgoddom, illi pò Kumu, akòga razumij, illi pò innomu tomaccu, illi namaghnutyem hotijnye ſtoyè imma ocittovati.

8 A naposctovanye ovega Sakramenta priſtoyiſe, dà, toliko Miſnik, koyichie odrasle karſtitti, koliko iſti odrasli, koyiſu zdravvi, dà ne bud du nisćta okuſſili, nà scè ſarçe.

9 Zà tò nè zà yeſtoyskami, illi obiddimi, neggo prid podne (akòſe po razloyitomu uzrokku drugako nebi imallo vcinitti) immaſe gnih Karſtenye ucinitti,

10 Immaſe napomenuti Vcicbanomu, dà ſe pokàye od grijhà ſtoyih.

11 Ne imayuſe, karſtitti mahnitti, ni biſni; akò nijſu bijli takki od porodyenya. Yere tadà immaſe iſti ſud ucinitti, koyiſe cinij od dijciçæ: terſe moggu, karſtitti ù virri od çærqvæ.

12 Akolj kadgod immayu ſtijſnu pamet, dokleſu ù pamèti ſtijſnoy, immayu bitti karſteni, akò onì hochie. Akòli, parvo neggo zamahnitaſce, buddu ukazali xegliu, zà primiti S. Karſtenye; tèr buddu nà poghibili od xivotà, prem dà neuzbuddu ù ſtijſnoy pamèti, immayu, bitti karſteni.

13 Iſtoſe imma recchi od onega, koyiyeſmartnim ſpanyem, illi mahnitanyem muccen; dà budde karſten ſamo bdecchi, i razumiyucchi, akòſe ne nahoddi nà ſmartnoy poghibili; akòſe ù gnemu budde prikazala xeglia priye od Karſtenya.

14 Miſnik pomgnivo imma, naſtoyati, dà uzazna bitye, i varſtu od onezzih, koyi proſſe, zà karſtittiſe, nayvlasćitto od innoſtrannijh. (od koyih uciniveſci pomgnivo iskuſſenye; yeſuli innada, i pò nacinnu bijli karſteni) ter uzcuvatiſe, dà koyigod yurve karſten, neumſtvom illi privarrom, illi radi dobiti, illi rad i innoga uzrokka, varanyem, illi himbom, operaſe karſtitti nebudde htitti.

15 A ſti, od koyih (iziskovavſci ſtvar pomgnivo) razlozito ſumgnemye yeſt, yeſuli karſteni bijli; akò nisćta inno nezapricùye, immayu bitti karſteni s'kondiçionom, i s'ſumgnom.

16 A Poluvirçi Eretiçi dohodecchi k'çærqvi opchienskoy katolicanskoy, ù koyih karſtenyu priſtoynaſe nij forma odrijcij, illi materia od vodæ obſluxila, priſtoynoſe imayu karſtitti: alliſe parvo immayu pomgnivo uvicbati ù virri katolicanskoy, i od ſtoyih poluvirſtva krivinu poznatti, i veoma pomarzitti nà gnu: à gdinoſe budde bijla obsluxila priſtoyna forma od riicij, i materia od vodæ ſamoſe immayu oſtavgliena iſpunniti, akò, zà razloxiti uzrok innako Biskup ne proçijnij.

17 Zà toſe immayu i prosćitti, i obsluxiti onà, koyaſu odiſgara ù opchienno recenà od karſtenya. liſt. 4.

NACIN

Digitized by Google

NACIN KARSTENYA OD ODRASLIH.

NAyparvo Miſſnik ſpravivſciovà, koyaſu odiſgara recenà od obsluxenya ù sluxenyu od Sakramenta Karſtenya od malahnih, obucen ù kotti, i s'ſtolom, illi yoscter s'pluvialom modræ maſti, sà sfoyimì Xaknij, i Diaçij priſtupa k'Ottaru, i s'prighnutimi kolinnij, molbæ bogomillæ pametyu k'Boggu izgovara, dà tolicki Sakramenat doſtoyno uzmoze, posluxiti, i zà iſprositti boxyu pomocch; i uſtayucchi prikrijxiſe, i akò podnoſſi razlog od vrimena, i dobba, govorri.

Y Boxe nà pomoch moyù pogledday. Odg. Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe. Slavva Oççù; K akono bijſce, i oſt.

Paka imma pocèti, slijdecchi Diaçi. Añu. Izlittichiu varh vàs voddu ciſtu; i bittichiete ociſteni odasfijh oçqvargnenſtva vaſſcih, velij Goſpodin. Pſalam 8.

GOſpodine, Goſpodine naſc, kolikoye zamijrno Imme tvoyè pò sfoy kolikoy zemgli.

Y ereſeye uzdvighnulo velicanſtvo tvoyè varh nebèſa.

I zuſta od diciççæ, i ſiſſayùcchih doværſcioſi pohvalu çicch nepriateglia: dà razorriſc nepriateglia, i osfetiteglia.

Y erechiu gledati nebesà tvoyà dilla pærſtij tvoyih: miſſecinnu, i zvijzdæ, koyaſi tij utemeglìo.

S ctòye clovik, dàſe ſpomegnùyeſc od gnega? illi Sijn clovicanski; yerega pohoddiſc?

S magnſcàoſi gnega mallomagne od Angelà: slavvomſi, i caſtyu okrunnio gnega: i poſtavvioſi gnega varh dilla rukà tvoyih.

Digitized by Google

S fâſi podlòxio pod noghæ gnegovvæ: ovçæ, i volovve sfè kolikke; ſavisſce i xivinæ od poglia.

P tiççæ od nèba, i ribbæ od mora; koyæ hoddæ pò ſtazah morskjh.

Goſpodine, Goſpodine naſc; kolikoye zamijrno Immevvoyè pò sfoy kolikkoy zemgli.

S lavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu: K akono bijſcevù pocetak, iſadà, i vazda, i ù vijke vijka. Amen. Buddi.

Pſallam 28.

DOneſitte Goſpodinu ſinovi Boxyi: doneſitte Goſpodinu ſinove ovgne.

Don eſitte Goſpodinu slavvu, i caſt: doneſitte Goſpodinu slavvu, Immenu gnegovvu: klagnayteſe Goſpodinu ù dvoru ſfetomu gnegovvu.

G las Goſpodinov varh vòdà, Boog od velicanſtva, zagarmioye: Goſpodin varh vòdà mnozzih.

G las Goſpodinov ù krippoſti: glas Gñov ù velicanſtvu.

G las Goſpodina lomèchiega cedre: i slomittichie Goſpodin cedre od Libana.

I ſmervitichie gnih, kakono yunça od Libana: à obgliubglieni, kakono ſijn yednoroghjh.

G las, Goſpodina razſikùchiega plam oggnenni: glas, G oſpodina protresùchiega puſtignu; i ganuttichie Goſpodin puſtignu Kàdeſu.

G las Goſpodina pripavgliayucchiega yelinne, i odkrittichie guſta: i ù çærqvi gnegovvoy ſfichie govorriti slavvu.

G oſpodin cinij, dàſe potòp naſelli: i ſiditichie Goſpodin kragl ù vijke.

Goſpo-

Digitized by Google

Goſpodinchie datti krippoſt puku ſfomu: Goſpodinchie blagoſſovitti puka ſfoga ù miru.

Slavva Oççu, i Sijnu: oſt. Kakono bijſce, i oſt.

Pſalam 41.

KAkono xelij yelin nà vrella od vòdà: takò xelij duſca moyà k'tebbi Boxe.

Xeyalaye duſca moyà k'Boggu, yakomu, xivomu: kadachiu doycchi, tèrchiuſe prikàzati prid obrazom Boxyim?

Bijlæſu menni ſuzæ moyæ kruſſi dan, i nocch, doklemiſe govorri ſfakki dan; Gdinoye Boog tvoy?

Od ovihſamſe ſpomenuo, i prolioſam ù menni duſcu moyù: yerechiu proycchi ù mijſto pribivallisćta zamirnoga, tyà dò kuchiæ Boxyæ.

Vglaſu od uzradovanya, i ſpovijdanya: zacignanye zvek gosbenoga.

Cemùſi xalloſna duſco moyà? i cemù ſmuchiuyeſc mene?

Vffay ù Boggu, yerechiu yoſćter ſpovijdati gnemu: Spaſitelſtvo obraza moga, i Boog moy.

K'menni iſtomu duſſa moyà ſmutilaſe yeſt: zàtochiuſe ſpomenuti od tebe iz zemgliæ Yordanæ, i Hermonijmæ s'goræ malahnæ.

Dubina, dubinu zovè; ù glaſu potòkà tvoyih.

Sfà viſcgna tvoyà, i valovi tvoyì varh mene pròydoſce.

Vdnevvi poslà Goſpodin milloſærdyè ſfoyè, i ù nocchi zacinka gnegovva.

Pri meni molitva Boggu xivotà moga: recchichiu Boggu: Primitegl moy yesì.

Cemùſi zàbio mene? i cemù xalloſtan hoddim, dòcim

Digitized by Google

xalloſtiꝝij mene nepriategl;
Docimſe lomè koſti moyæ, ubezociſſce mene, koyi pecalle mene, nepriategli moyì.
Docim goꝝorre meni ù ſſakke dnij, Gdinòye Boog tꝝoy? Cemùſi xalloſna duſſo moyà, i cemù ſmuchiùyeſc mene?
Vffay ù Boggu, yerechiu yoscter ſpoꝝijdati gnemu: Spaſitelſtꝝo obraza moga, i Boog moy.

Slaꝝꝝa Oççu, i Sijnu, i oſt. Kakono bijſce, i oſt.
I opetſe goꝝorri Aña Izlittichiu ꝝarh ꝝàs. Koyu rekſci, goꝝorriſe. G oſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Gñe pomilluy: Occe naſc. Ine uꝝedìnàs ù napaſt. Odg. neg nas oslobodì odazla. ℣. Goſpodine usliſci molitꝝu moyù Odg. I ꝝapay moy k'tebbi doſcào ℣. Goſpodin s'ꝝami Odg. I s' duhom tꝝoyim. Molimmo.

SFemogucchi ꝝikuꝝicni Boxe, koyiſi dao slugama tꝝoyim ù ſpoꝝijdanyu praꝝæ ꝝirræ, slaꝝꝝu ꝝijcnoga Troyſtꝝa poznatti, i ù mogucchſtꝝu od Velicanſtꝝa klagnatiſe Yedinſtꝝu, mollimoſe, dà krepkoſtyu iſtæ ꝝirræ buddemo zascſtiteni ꝝazda oda sfijh ſuprotiꝝnih.

Molitꝝa.

PRiſtanni k'pomoglienſtꝝom naſcim, Sfemogucchi Boxe, i sctòſe imma cinitti sluxenyem naſſcega podnixenſtꝝa, ucignen yem krippoſti tꝝoyæ, dàſe iſpunni.

Molitꝝa.

POday, mollimoſe Goſpodine, obranomu naſſcemu, dà sfetimi naucen otayſtꝝij, i ponoꝝijſe ꝝrellom od Karſtenya, i meyu uda Çærqꝝæ tꝝoyæ pobroyiſe. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Akòih

Digitized by Google

Akòih uzbudde bitti vechie karſtenikà ovà tretya.
Molitva immaſe rijti ù broyu vechiemu.

Paka Miſnik grede nà vrata od Çærqvæ, i ſtoyij nà praggu, à Vvicbani izvan pragga. I akòih vechie budde muſckih, illi xenskih, oni ò deſnu Miſnikovu, à ovæ ò lijvu immayu bitti ſtavglienæ. I Miſnik pijta. Koye imme immaſc?

Vvicbanik Katekumen odgovara N. imme sfoyè Miſnik NSctò proſsiſc od Çærqvæ Boxyæ? Odg. Virru. Miſnik. Virra sctò tebbi podaye? Odg. Xivòt vijcni. Mis. Akò hochieſc immati xivòt vicni, obsluxi zapovidi: Gliubitichieſc Goſpodina Bogga tvoga izasfega ſarça tvoga, i izasfæ duſcæ tvoyæ, i izasfæ pameti tvoyæ: à Iskargnega tvoga, kakono tebe iſtoga. Vovezih dvijh zapovidih vàs zakon viſſi, i proroççi. A virra yeſt, dà yednoga Bogga ù Troyſtvu, i Troyſtvo ù Yedinſtvu posctuyemo, ne ſmetayucchi Sobſtva, ni ſuccanſtvo, illi bitye razlucùyucchi. Y èreye inno Sobſtvo Occino, inno Sijnovo, inno Duhasfetoga; alli od ovijh triyuh yednò yeſt ſuccanſtvo, i bitye; i nè, neggo yednò Boxanſtvo.

I opeta pijta. N. Odrijceſcſe Sotonæ? Odg Odrijcem.
Vpijta. I oda sfijh dilla gnegovvih? Odg Odrijcem.
Vpijta. I odasfijh raskòſca gnegovvijh? Odg Odrijcem.

Paka Miſnik pijta od Virovanya, govorrecchi.

Mis Virruyeſc ù Bogga Oççà sfemogucchiega ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ. Odg. Virruyem. Mis Virruyeſc, i ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedinoga, Goſpodina naſſcega, porodyhenà, i muccena. Odg Virruyem.

Mis Virruyeſc, ù Duhasfetoga, Sfetu çærqvu Opchiensku,

Digitized by Google

sku, od Sfetih opcchinu, odpusctenye od grijha, uskarſnutye od putti, i xivòt vicni? Odg. Virruyem.

Tadà Miſnik zapùhne trikrat ù obràz gnegov, yednom govorrecchi. Izijdi izgnega duſce neciſti, i day miſto Duhusfetomu ùtiſcitegliu.

Ovdì nacinnom od Krijxa puhnutichie ù obràz gnegov, i recchichie: N Vzmì Duha dobroga pò ovomu duhanyu, i Boxyim blagoſlovom ✠ Mir tebbi. Odg. I s' duhom tvoyim.

Pak cinij Krijx palçem nà gnegovvu celù, i nà parſijh govorrecchi.

N Vzmi zlamenye od Krijxa toliko nà celù, ✠ koliko nà ſarçu ✠ Primi virru nebeskih zapovidij. Takki buddi chiudmi, dà Çærqva Boxya yur bitti moxeſc: i ulihſci ù Çærqvu Boxyu, poznay veſſeo, dàſi pobiggao iz zancia ſmartnih: marzì nà idole; odvarſi kijpe, i prilikkæ: pocitay BoggaOçça ſfemogucchiega, i Iſukarſta Sijnagnegovva yedinoga, Goſpodina naſcega, koyi imma doycchi, ſuditi xijve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg Amen. Ovdisè imma pazziti, dà recennæ rijci, marzì nà idole: odvarzi kijpe, i prilikkæ: immayuſe recchi Katekumenu, koyi dohoddi iz poganskæ privarræ, illi idolatriæ. A Katekumenu Xidovinnu, illi iz Xidova dochodèchiemu, mijſto ovezzijh rijcij immaſe rijti, marzì nà Xidovsko nevirſtvo, odvarzi Xidovsku ſuperſtiçiom, i zaliſeno caſtenye.

Saracenu, illi Turcinnu, illi Perſianinu, illi innomu od Mahometànà, nà virru dohodechiemu Katekumenu, nà mijſto iſtijh rijcij, immaſe recchi: marzì nà Mahumetsku nevir-

Digitized by Google

nevirru: odvarzi krivu cettu od nevirnosti.

A Polovirçu Eretiku k'Opchienskoy Katolicanskoy çærqvi dohodèchiemu, koyi imma bitti karſten, akò ù gnegovvu Karſtenyu nijſe obsluxila priſtoyna forma od rijcij, immaſe recchi: **marzì nà poluvijrsku krivinu nevirnu. Odvarzi nepodobnæ cettæ od nemillijh.**

Illiſe ſfoyim immenom cetta izreçì, od koyæ dohoddi Katekumen Vvicbanik.

Akòihye vechie obrànjh ſfakka gorurecenna govoreſe oſobito varh ſfaççih. Mol. Molimmo.

TEbbe mollimo Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi; vijcni Boxe, dà ovemu sluxbeniku tvomuN koyiſe ù nocchi ſfijta ovoga skita nevisćti, i ſumgnivaç, put od iſtinæ, i od poznanya tvoga zapovisć, dàſe ukaxe: nekà, otvorivſciſe occi ſarça ſfoga, pozna tebe yednoga Bogga Oçça ù Sijnu, i Sijna ù Oççu s'Duhomſfetim; ter od ovæ ſpoviſti plood, i ovdì, i ù prihodechiemu vijku budde doſtoyan primiti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg Amen.

Akò ih vechie budde bitti, predgna Molitva, immaſe recchi ù broyu vechiemu; i ù varſti ſfoyoy muskoy, illi xenskoy.

Poſlie imma zlamenovatti gnega zlamenyem od Krijxa, paoçem nà celù, govorrecchi.

Zlamenùyem tebbi celò, ✠ dà primiſc Krijx Gńov. Nà uſciyu. Zlamenùyem tebbi uhha, ✠ dà ſliſcaſc zapovidi Boxyæ.

Nà ociyu. Zlamenùyem tebbi occi, ✠ dà gleddaſc biſtroſt Boxyu.

Nà

Digitized by Google

Nà nozdrah: Zlamenùyem tebbi nozdræ, ✠ dà vogn od slasti Isukarstovæ ochiutisc. Nà ustih. Zlamenuyem tebbi usta ✠ dà govorrisc rijci od xivotà. Nà parsijh: Zlamenuyem tebbi parsi ✠ dà virruyesc ù Bogga. Nà zavratku: Zlamenuyem tebbizavratke, ✠ dà primisc yàram od sluxbæ gnegovvæ.

Priko sfega tijla, ne tijcucchiga rukom, prostirre Zlamenye od Krijxa, i govorri.

Zlamenuyem tebe sfega ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga, ✠ dà immasc xivòt vijcni, i xijvesc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Akòihye vechie obrànih, predgnæ Molitvæ, i zaklinanya immayuse rijti ù broyu vechiemu, i ù varsti sfoyoy. A zlamenovanya immayuse, cinitti, i od gnih rijci govorriti sfakkæ varh sfaççih. Molit. Molimmo.

MOlbæ nasscæ, prossimo Gospodine, millosti vi usliści, i zacuvay ovoga izabrànoga tvoga N. kripostyu Krijxa Gospodinova, koga zlamenovanyem gnega zlamenuyemo, dà vecchiinom slavvæ tvoyæ naucenya obsluxuyucchi, pò zacuvanyu od zapovijdii tvoyih nà slavvu od priporodyenya dostighnuti, budde dostoyan. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Molit. Molimmo.

BOxe, koyisi od narodda clovicanskoga takò satvorittegl, dàsi yoscter, i ponapravittegl, pomilluy puke posiignene, i pripiisci k'novvomu Zakonnu rodyenye novvoga plodda, nekà sinovi od obechianya, sctò nemogosscе stecchi pò narà vi, obesselèse, dàsù stekli pò millosti. Po Isukarstu Gospodinu, i ost.

Tadà

Digitized by Google

Tadà poſtavglia ruku varh glavæ obrànoga, i govorri. Molimmo.

SFemogucchi vikuvijcni Boxe, Occe Goſpodina naſſcega Iſukarſta, pogleddati, doſtoyſe varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſiſe doſtoyao nà naucenya od virræ zvatti, izaghnì sfù slippochiù od ſarça gnegova, raztærghni sfæ uzzæ ſotonskæ, koyimi bijſce bio sfezan: otvori gnemu Goſpodine vrata od pomillovanya tvoga, dà zlamenyem mudroſti tvoyæ napugnen, oſtanne bez ſmradnoſtij od sfijh pohotinſtva, i nà slatki miris od zapovidij tvoyih, veſſeo tebbi ù Çærqvi tvoyoy posluxi, i napredduye, od dnevvi dò dnevvi, nekàſe ucinij doſtoyan, priſſupiti k'milloſti Karſtenya tvoga, primivſci lijka. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg Amen.

Akòih veehie budde, ova, i predgna Molitva. Mulbæ naſſcæ: immayuſe rijti ù broyu od vechieih.

Pak Miſnik blagòſſivglia Sool.

Blagoſſovod ſolli, zà dattiyu Katekumenu. Vvicbanomu. Miſ. Zaklinamte ſtvorenye ſolli, i oſt. kakono ù naredbì od Kàrſtenya od malih liſt. 9.

Tadà paoçem, i kazaoçem, parſtom uzijma od ovæ ſolli i ſtavglia ù uſta od Katekumena, govorecchi. N. Vzmi ſool od mudroſti, pomillovanye buddi tebbi ù xivòt vijcni. Odg. Amen. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molit. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe ſatvoritteglìu od sfækolikæ iſtinæ, tebe ſnijxeni mollimo, dà ovoga sluxbenika

nikatvoga N. pogledati doſtoyiſcſe miloſtivi, i ovu parvu pichiu ſolli kuſcayucchi, ne ù diglie gladovatiga dopuſtiſc, dàſe nenaſitti yoſtoyskom nebeskom; nekà budde vazda duhom gorucch, uffanyem veſſelecchi, tvomu vazda Immenu ſluxecchi: Privediga Goſpodine mollimoſe k'Vmivallu od novvoga priporodyenya, dà s'virnimi tvoyimi budde doſtoyan, ſtecchi od obechianya, tvoyih vijcna nadarenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu .. Odg Amen.

Akòih uzbudde bitti vechie, immaſe rijti sfaççima, N Vzmì ſool, i oſt. i predgna Molitva. Boxe Otaça, ù broyu vechiemu.

Akòli budde bitti Katekumen Poganin, illi Idololatricch budde doycchi nà virru blagoſlovivſci ſolli, parvo, neggo gnæ lijk okuſſi, imma Miſnik slidechiu priloxitti Molitvu govorrecchi. Molimmo.

GOſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe, Koyi yeſi, koyi bijſce, i koyi ſtoyijſc dò sfarhæ; od kogaſe iſticcenye nezna, niſe moxe sfarha obùymiti: tebe ſnijxeni zazijvamo varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſi izbavvio od pogànskæ privarræ, i od prinepodobnoga opchienya; doſtoyſe usliſciti onega, koyi tebbi zavratke sfoyè podnixùye kod vrella od Vmivalla; nekà priporodyen iz vodæ, i Duhasfetoga, sfukſci ſtàroga clovika, obuce novvoga, koyi pò tebbi ſtvorren yeſt, i prijmi haglinnu neoçqvargnenu, i neomercenu; dà uzbudde doſtoyan, tebbi Boggu naſſcemu sluxiti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg Amen.

Akòih budde vechie, predgna Molitva immaſe recchi ù broyu

Digitized by Google

ù broyu vechiemu. Paka Miſnik imma recchi varh muſckoga ſamo.

Moli obrànice, prighni kolinna, i reçi. Ocee naſc I bivſci, klececchi rekao tyà dovle. Nego nàs oslobodì odazlà nevecch. Miſnik prilaga Vſtanni, doſpiy molitvu tvoyu, i reçì. **Amen.**

I on odgovara. Amen.

I Miſnik velij Kumu Zlamenuy gnega. Pak obranomu: **Priſtupi.** I Kum paoçem gnega zlamenuye nà celù, govorecchi ✠ V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga ✠ Tad yoſc Miſnik cinij ✠ Krijx nà celù iſtoga, ovako govorecchi: V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.

I poſtavglia ruku varh gnega, i govorri. Molit.

M olimmo.

BOxe Abrahamov, Boxe Iſaakov, Boxe Yakobov, Boxe, koyiſiſe prikàzao Moizeſſu sluxbeniku tvomu na gori Sinai, i izvèoſi ſinove Izraelove iz zemgliæ od Egipta, podavſci gnima Angela od pomillovanya tvoga, koyibi gnih cuvao dan, i nocch, tebbe mollimo Goſpodine, dàſe doſtoyiſc, poslatti Sfetoga Angela tvoga s'neboſa, koyi, tolikoyer zacuva i ovoga sluxbenika tvoga, N. i dovedè gnega k'milloſti Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zakletva.

DAkle prokleti dyavle, poznay oſſudu tvoyù, i day caſt Boggu xivomu, i pravomu; day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, i Duhusfetomu: otijdi od ovega sluxbenika Boxyega N. yerèſeye doſtoyao gnega k'ſebbi Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt nà ſfoyù ſfetu milloſt, i vrello od

Karſte-

Digitized by Google

Karſtenya zvatti: i ovo zlamenye Sfetoga Kijxa, ✠koyè mij celù gnegovvu podayemo, tij proklèti dyavle, nikadar dà ne ſmiſc, ſmerſitti. Pò Iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu, koyi imma doycchi ſuditi. xivе, i martve, i ſfijt pò ognù. Odg. Amen.

Akòlijhye vechie ovdì, i ù sliidecchih, Miſnik immarecchi ù broyu vechiemu.

Molitte obrànici, prighnite kolinna, i reçitte, Occe naſc. Onì kleknuvſci molle, i govorre: Occe naſc, tya donle Neggo oslobodì nas odazlà: nèvecch. Miſnik prilaga: Vſtanite, doſpiyte molitvu vaſſcu, i reçitte, Amen.

I onì odgovàrayu. Amen.

I Miſnik govorri Kumu: zlamenuy gnih. Pak obrànim: Priſtùpite. I Kum gnih paoçem zlamenùye nà celù govorrecchi. ✠ V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tàd yoſcter Miſnik cinij Krijx nà gnih celù takò govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

I poſtavglia ruku varh gnih, i govorri.

Molit. M olimmo.

BOxe Abrahamov, i oſtala, kakono odiſgara, donle zacuvay i ove sluxbenike tvoyè N. i N. dovede gnih: oſtala dò ſfarhæ.

Yoscter varh yednoga opet govorri.

Molì obrànice, prighni kolinna, i reçì: Occe naſc. Tya donle Neg oslobodì nas odazlà; nevecch. Miſnik prilaga Vſtanni, doſpiy molitvu tvoyù, i reçì. Amen.

I on odgovara. Amen.

I Miſnik velij Kumu: zlamenuy gnega. Pak obrànomu: Priſtupi. I Kum paoçem zlamenuye gnega nà celù, govor-

Digitized by Google

govorrecchi: V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tad yoſc, i Miſnik cinij Krijx ✠ nà celù gnegovvu govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga. I poſtavglia ruku varh gnega, i govorri.

Molit. Molimmo.

BOxe neumarli obragnenſtvo odasfijh proſſecchih, oſlobodyenye podnixenih, mir molecchih, xivòt virruyucchih, uskarſnutye od martvih, tebe zazijvam, varh ovega ſluxbenika tvoga N. koyi tvoga Karſtenya dar proſſecchi, xelij vicnu milloſt ſtecchi duhovnim pripørodyhenyem: Prijmiga Goſpodine; i yereſiſe doſtoyao recchi; Proſitte, i primitichiete: iſctitte, i naycchichiete; kuçayte, i bittichie otvoreno vama: proſſechiemu poday darovanye; i vrata otvorì kuçayuchiemu; nekà ſtekſci vicni blagoſſov nebeskoga Vmivalla, obechiana od tvoga dara kraglieſtva prijmi. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xivesc, i kragliuyeſc Boog ù vike vika; Odg. Amen.

Zakletva.

SLiſcay prokleta Sotono, Zakleta immenom vicnoga Bogga, i Spaſſiteglia naſſcega Iſukarſta Sijna gnegovva, pridobivena s'tvoyom zaviddoſti, i trepetechia otijdi: niſcta tebbi nebuddi opchienno s'ſluxbenikom Boxyim N yur nebeska miſlecchim, koyichieſe odrecchi tebe, i ſfijta tvoga; i xijvitichie blaxenoy neumarloſti. Day daklè caſt dohodechiemu Duhusfetomu, koyi s'nayviſcega nebba ſlazecchi, ſmevſci tvoyæ himbenoſti, ociſtenæ parſi boxyim vrellom, posfechienu çærqvu Boggu, i pribivalliſcte izvarſci, nekà odasfijh zledij ſaſma-

Digitized by Google

oslobodyen minutih ſagriſcenya, sluga Boxyi, hvalæ vicnomu Boggu uzdaye vazda, i blagoſſivglia imme sfeto gnegovvo ù vijke vijka. Odg. Amen.

Yoscte varh yednoga muſckoga tretyom reçi.

Molì obranice, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc, i oſt. A obranik klececchi, molli, i govoriga tyà donle. I oslobodi nas odazlà; nevecch. Miſnik prilaga: Vſtanni, sfarſcì molitvu tvoyù, i reçì, Amen. I on odgovàra. Amen. I Miſnik govorri Kumu: Zlamenuy gnega. Pak obraniku Priſtupì. I Kum paoçem zlamenùye gnega nà celù, govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tad yoscter Miſnik cinij Krijx nà celù gnegovvu, ovako govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Pake poſtavglia ruku varhgnega, govorrecchi.

Zakletva.

ZAklinam te neciſti duſce ù imme Oççà, ✠ i Sjna, ✠ i Duhasfetoga, ✠ dà izijdeſc, i otijdeſc od ovoga sluxbenika Boxyega: N. On ti bo zapovijda (prokleti oſudyenice,) koyiye nogammi varh morra hodio, i Petruſe topèchiemu, deſniççu podao.

Zakletva.

Dakle prokleti dyavle, i oſt. ter sfè ponavglia, kakonoye odiſgara.

A varh xenskæ glavæ Miſnik govorri. Molì obraniço, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc: I onà govorri sfà dovle. I oslobodinas odazlà. nevecch. Miſnik prilaga: Vſtanni, sfarſcì molitvu tvoyù, i reçi, Amen. onà odgov Amen. A Miſnik velij Kumu: Zlamenuy gnu. Pak obranoy: Priſtupì. I Kum paoçem zlamenuye gnu nà celù govorrecchi.

Digitized by Google

chi V Imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga Tad yoſc Miſnik cinij Krijx nà celù gnæ ovako govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga: Paka poſtavglia ruku varh gnæ, i govorri.

Molit. Molimmo.

BOxe od neba, Boxe od zemgliæ, Boxe od Angelà, Boxe od Arhangelà, Boxe od Patriarakà, Boxe od Prorokà, Boxe od Apoſtolà, Boxe od Muccenikà, Boxe od Spovidnijkà, Boxe od Divicà, Boxe odasfijh dobro xivecchih, Boxe, koga sfakki yezik ſpovijda, i komuſe klagna sfakko kolinno, nebeskih, zemalskih, i pakglienih: tebe zazijvam Goſpodine varh ovæ sluxbeniçæ tvoyæ N. dà gnù cuvati, i doveſti doſtoyiſcſe k milloſti Karſtenyatvoga. Pò Iſukarſtu Gñu naſſcemu Odg. Amen.

Pakaſe imma rijti, Zakletva. Dakle prokleti dyavle poznay oſſudu tvoyù, i oſt. kakono od s'gara.

Akòih budde vechie xènà, ovdì, i ù oſtalih slidecchih, Miſnik rijtichie sfakka ù brovu vechiemu ovako.

Molitte obraniçæ, prighnite kolinna, i reçitte, Occe naſc. I onæchie kleknuvſci molitti, i govorriti sfà dò sfarhæ, i pò nacinnu, kakonoye recenò od ſgara. i recenò od vechie muſckih. Takoyer, i Miſnik, i Kum, kakono od ſgara. Paka Miſnik poſtavglia ruku varh glavæ od sfakkæ, i ù iſtomu broyu vechiemu govorri Molitvu.

Boxe od neba, Boxe od zemgliæ, i oſt. I Zakletvu: Daklè prokleti dyavle, i oſt: kakono ſgara.

Tadà varh yednæ ſamo drugovye, i tretyom ponavglia.

Molì obrana, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc. A onàchie kleknuvſci recchi tyà donle. I oslobodìnas odàz-

Digitized by Google

là: nevecch. Miſnik prilaga. **Vſtanni, ſfarſci molitvu tvoyù, i reçi, Amen:** I onàehie odgovòritti. **Amen.**

I Miſnik govorri Kumu **zlamenuy gnu. Pak obranoy: Priſtupi.** I Kum paoçem zlamenùye gnu nà celù, govorrecchi. **V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.** Tadà yoſe Miſnik cinij ✠ Krijx nà gnæ celù, ovako govorrecchi: **V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.**

Paka govorri Molitvu. **M olimmo.**

Boxe Abrahamov kako od ſgara ſfè dò ſfarhæ, Koyu doſpivſci poſtavglia ruku varh gnæ glavæ, i zà tretyim zlamenovanyem govorri zakletvu.

Zakletva.

Zaklinam tebe neciſti ďuſce, Oççem, ✠ i Sijnom, ✠ i Duhomsfetim, ✠ dà izijdeſc, i otijdeſc od ovæ sluxbeniçæ Boxyæ N. on bò tebbi zapovijda, (prokleti oſudyenice) koyiye slipçu rodyenomu occi vratio, i ceterdnevnoga Lazara iz groba uskarſnuo. Daklè prokleti dyavle, i oſt. sfà, kakono od ſgara

Varh obiyuh, illi muſckoga, illi xenskæ, poſtavglia ruku nà gnih glavu, govorecchi. **M olimmo.**

V Ijcnu, i pripravednu dobroſtivoſt tvoyù mollim, Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi, vicni Boxe, ſtvorce od ſfiloſti, i od iſtinæ varh ovega slubenika tvoga N. (illi) varh ovæ sluxbeniçæ tvoyæ dàſe doſtoyiſc gnega illi gnu prosfijtliti ſfitloſtyu razumitteoſti tvoyæ; ociſti gnega illi gnu, i posfeti: day gnemu (illi gnoy) umſtvo pràvo, dàſe doſtoyan illi doſtoyna ucinjj, priſtupiti k'milloſti tvoga Karſtenya, dà dàrxij krepko uffanye, ſfit pràvi, nauk ſfèti, dà budde skladan, illi skladna,

zà

Digitized by Google

zà primiti milloſt tvoyù. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen:

Akòih budde vechie, illi muſckih, illi xenskih, predgnæ Molitvæ, i Zakletvæ immayuſe govorriti ù broyu vechiemu, ì ù varſti oſobitoy, kakonoye odſgara recenò. Ovà doſpivſci Miſnik. hittayucchi lijvom rukom deſnu obranoga kod lakta, illi podayucchi naykrayni dio od ſtolæ gnemu, uvoddiga ù Çærqvu, govorrecchi.

N. Vlizij ù Sfetu Çærqvu Boxyu, dà primiſc blagoſſov nebeski od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, i immaſc s'gnim dio, i sà Sfetimi gnegovvimi. Odg. Amen.

Akòih budde bitti vechie, ritichie ù broyu vechiemu Vlizite ù Sfetu Çærqvu, i oſt. I uvòddi gnih kakono od ſgara. I Vlihſcii obranik niçeſe proſtre nà tlehu, i poklenisc.

Paka uſtanne; i Miſnik poſtavglia ruku varh glavæ gnegovvæ, i obranik s'gnim izgovara: Virrovanye Apoſtosko, i Molitvu Goſpodinovu, Occe naſc.

Takò yoscter, akòih vecchie uzbudde bitti ſſi uſtannu, i innokupno izgovarayu: Virruyem ù Bogga Oçça, i oſt. ſfà: i, Occe naſc, koyiſi, i oſt. dò ſfarhæ. Tada opet Miſnik poſtavglia ruku ſamo varh glavæ obranoga, i govorri.

Zakletva.

Nittiye tebbi skrovito, Sotono, dàſu nad tobom mukkæ, dàſu nàd tobom muccenya, dàye nàd tobomdan ſudgni, dan od muccenſtva vikuvicnoga, dan, koyichie doycchi, kakono peecch guruchia, ù koychie bitti tebbi, i ſfijm koliççim angelom tvoyim pripravno vikuvicno poghinutye. Zatò oſſudyenice; i koyi immaſc

Digitized by Google

bitti oſudyen, day caſt Boggu xijvomu, i prà vomu, day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, day caſt Duhusfetomu Vtiſcitteglíu, ù imme koga, i krippoſtyu, zapovijdam tebbi, koyigodirſi, duſce neciſti, dà izijdeſc, i otijdeſc od ovega slúghe Boxyega, N koga danàs iſti Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt k'ſfoyoy ſfetoy milloſti, i blagoſſovù, i k'vrellu od Karſtenya darom, zvatti doſtoyiſe, nekàſe ucinij gnegovva Çærqva pò voddi od priporodyenya nà odpuſctenye odasfijh grijhà. V imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyichie doycchi, ſuditi xijve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg Amen.

Takoyerſe, akòih budde bitti vechie, poſtavglia ruruka varh glàvà od ſfaççih, i govorriſe iſta Zakletva ù broyu od vechieih, i ù varſti ſfoyoy.

Paka Miſnik paoçem uzima ſlinnæ izuſtà ſfoyih, i tijce uhha, i nozdræ obranoga; à tijcucchi uhho deſno, i lijvo govorri.

Effeta, ſctoye, Otvorìſe. Pak tijcucchi nozdræ govorri. Nà mirìs od ſlaſti. I prilaga.

A tij pobighni dyavle: yerechieſe priblixati ſud Boxyi.

Pak upijta obranoga: Kakonoſe: zovveſc? reçì: on odgovara. N.

Pijtaga N Odrijceſcſe Sotonæ? Odg. Odrijcemſe.

Pijta. I ſfijh dillà gnegovvih? Odg. Odrijcem:

Pijta. I odasfijh raskòſcà gnegovvih? Odg. Odrijcem.

Tadà Miſnik omace pallaç deſnæ rukæ ù Vlyu ſfetomu od Katekumena, i pomaxe obranoga parvo nà parſijh, paka meyu zavratçimi nacinnom od Krijxa govorrecchi. Yà tebe mazem ulyem od ſpaſſenya ✠ u Iſukarſtu Goſpodinu

Digitized by Google

podinu naſſcemu nà xivòt vicni Odg. **Amen.** Miſ **Mir tebbi.** Odg. **I s'duhom tvoyim.**

Od parve bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom otirre pallaç, i mijſta pomazaua. I prilaga govorrecchi. **Izijdi neciſti duſce, i day caſt Boggu xijvomu, i pravomu. Bijxi neciſti duſce, i day mijſto Iſukarſtu Sijnu gnegovvu. Otijdi neciſti duſce, i day mijſto Duhusfetomu Vtiſcitteglіu.**

Kadàihye vechie, iſtoſe cinij oko gnih ſfaççih. I voddiſe obrani k'Karſtiniçi, gdi, akò radi kogagod uzrokka nebudde, illi nebudde bitti pripravna vodda od Karſtenya, immaſe ucinitti blagoſſovglienye od kladença, kakoſe nixe poſtavglia, i kadà budde bitti blijzu kladença. Miſnik. Vpijta.

Kakonoſe zovesc? Odg. N. Immesfoyè.

Pijta: **Virruyeſc ù Bogga Oççа ſfemogucchiega, ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ?** Odg. **Virruyem.**

Pijta: **Virruyeſc, i ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedijnoga, Goſpodina naſſcega rodyenà, i muccena?** Odg. **Virruyem.**

Pijta: **Virruyeſc, i ù Duhaſfetoga, Sfetu Çærqvu Opchienſku, od Sfetih opcchinu, odpuſctenye od grijhà, uskarſnutye od putti, i xivòt vicni?** Odg. **Virruyem.**

Opet pijta: **Sctò proffic?** Odg. **Karſtenye.**

Pijta **Hochieſcliſe karſtitti?** Odg. **Hochiù.**

Tadà Kum, illi Kuma, illi obbadva, akòlu primglieni obba, primaknuvſci ruku, darxecchi, illi tijcucchi obramoga, illi obranu s'odkrivenom glavom, i ſpuſctenimi s'vrata odichiami prighnuti, Miſnik ſudcichiem uzijmavoddu karſtinicku s'karſtiniçæ, i gnom s'troyim polij-

Digitized by Google

tyem ꙋarh 'glaꙋæ nà nacin ✠ od Krijxa, imma karſtitti obranoga, illi obranu ù imme sfetoga Troyſtꙋa, ovako, goꙋorrecchi.

Yà te karſtijm, ù imme Oçça ✠ Polittì imma parꙋo, **i Sijna ✠** Polittì imma drugoꙋye, **i Duhasfetoga, ✠** polittì imma tretyom, goꙋorrecchi rijci.

Akò ꙋodda, koyaſe s'glaꙋæ karſtenika çijdij, ne padda ù sfechienisćte od Karſtiniçæ, immaſe prijmiti ù koyigod ſudcicch podſtaꙋglien, i ù sfechienisćte potom toga ꙋarcchi.

Kadàihye ꙋechie obranih poſobito sfaççi immayu bitti, i upijtani, i karſteni, kakono odiſgarà.

Akòſu muſckæ, i xenskæ glaꙋæ parꙋo muſckæ, paka xenskæ.

Yurꙋe akòſe razloxito ſumgni, yeli obrani bio inada karſten, imma Miſnik recchi: **Akò nijſi karſten, Yà te karſtijm, ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga. ✠** Paka Miſnik. omace pallaç deſni ù sfetu Krizmu, i pomaxe ꙋarh od glaꙋæ obranoga nà nacin od Krijxa goꙋorrecchi.

Boog sfemogucchi, Otàç Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyiteye priporodio iz ꙋodæ, i Duhasfetoga, i koyitiye dao odpusćtenye odasfijh grijhà, on tebe pomazao Krizmom od ſpaſſenya ✠ ù iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu nà xiꙋòt ꙋijcni. Odg. **Amen.**

Tad bumbakom, illi ſtꙋari prilicnom pallaç otirre, i poſtaꙋglia nà glaꙋu Obranoga Krizmalicch, illiti bijli ubruſcicch, i daye gnemu odichiu bijlu, goꙋorrecchi.

Vzmì odichiu bijlu, koyu ne oçqꙋargnenu donesì prid priſto-

Digitized by Google

priſtolye Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà immaſc xivòt vijcni. Odg. Amen.

I obranik slimi predgnæ haglinnæ; i oblaciſe ù novvæ bijlæ, illi ſamo ù izvagnu bijlu, koyuye uzeo od Miſnika: Pakamu daye Miſnik. sfijchiu uxexemu ù ruku deſnu, govorecchi.

Vzmì sfijchiu uxexenu, i nepokarglivvi uzcuvay Karſtenye tvoyè: obsluxi Boxyæ zapovidi, nekà kadà uzbudde doycchi Goſpodin nà pir, moxeſc, ſuſreſti gnega ù dvoru nebeskomu, nà xivot vicni. Odg. Amen.

A Karſtenik iſti sfijchiu iſtu uxexenu darxattichie ù rukàh tyà dò ſarhæ, oſven kadſe kriſma.

A ù Çærqvah, gdinoſe cinij Karſtenye potopglienyem, illi sfega tijla, illi glavæ ſamo, Miſnik uzijma Obranoga zà miſſciçæ kod plechij, i gorgnu ſtranu od tijla ogolivſci, s'oſtalimi poſctenò pokrivenà, trikrat gnega, illi glavu gnegovvu topecchi, i tolikrat podvixucchi, imma, karſtitti troyim topglienyem, Sfeto Troyſtvo yednom ſamo ovako zazijvayucchi

Yà te karſtijm, ù imme Oça ✠ topij yednom, i Sijna ✠ topij opet, i Duhasfetoga ✠ topij tretyom, Kum, illi Kuma, illi obadva gnega darxecchi, illi tijcucchi.

I kad obrani budde uzijti iz kladença, Kum, illi Kuma s'ubruſſom na rukah primayu gnega s'rukæ Miſnikovæ, Miſnik omocivſci pallaç deſni ù sfetu Kriſmu, gnega nà varhù od glavæ nacinnom od Krijxa pomaxe govorrecchi: Boog sfemogucchi, i Otaç Goſpodina naſſcega Iſukarſta, i oſt. kakono s'gara.

Paka Miſnik poſtavglia nà glavu gnegovvu ubruſſaç,

ſaç, illiti Krizmalicch, i daye gnemu odichiu bijlu, govorecchi: **Vzmì odichiu bijlu, i oſt.** kakono s'gara.

I tutako otreſe recennim ubruſçem, i ſtranæ nà mijſtu obucen ù novvæ, i bijlæ haglinnæ; i izvagnu bijlu, koyu uzeoyeſt.

Paka daye gnemu Miſnik ſfijchiu uxexenu ù deſnu ruku govorecchi: **Vzmi ſfichiu:** kakono s'gara. Iſtim nacinnom, akòih budde bitti vechie, cinijſe varh ſfaççih. Pakà imma rijti. N **Poydi ù miru, i Goſpodin buddi s'tobom.** Odg. **Amen.**

Akòye ondì Biskup, koyi to moxe vcinitti zakonito, od gnega immayu bitti Krizmani Obraniçi Sfetim Sakramentom Kriſmæ. Paka, akò dobba priſtoyno budde bitti, govorriſe Miſſa, nà koy ſtoye Karſteniçi, i Prisfeto Tijlo Goſpodinovo prijmayu.

Toliſe nebuddu mocchi obsluxiti upijſani nacinni nà Karſtenyu od ſfakkoga radi mnoscva od Obranih; (kakonoſe kadgodire dogaya pò Indij, i novomu Sfijtu) tadà illiſe mnozzima inokupno immayu ucinitti; illi akò poticce potreba, propuſtitti.

ZA IZVARSCITTI OSTAVGLIENA varh karſtenoga:

KAda nà poghibili ſmartnoy (illi poticcucchi inna potreba, illi dijte, illi Odrasli, oſtavivſci ſfetæ molbæ, i nacinne) buddu bitti karſteni, ne tom buddu ozdravitì, illi priſtatti budde poghibia; i buddu bitti doneſsèniù Çærqvu, immayuſe oſtavgliena ſfà izvarſcitti, i iſpuniti: i iſti red, i iſta obicay immaſe obsluxiti, koyi, ù Karſtenyu

Digitized by Google

ſtenyu od malahnih (akò budde bitti malahni,) illi od odraslih, (akò budde bitti odrasli) naredyen yeſt. Oſvenyer (upijtanye, hochieliſe karſtitti, i odricij forma od Karſtenya, i polijvanye) immayuſe, oſtaviti, i nikkæ molitvæ, i Zakletvæ nà mijſtu sfomusfakkæ promignenæ (kakoye nixe) govorreſe.

Miſnik daklè parvo; neggo uvarxe ſool ù uſta karſtenoga, ruku varh glavæ gnegovvæ poſtavgliayucchi govorri. Molit. M olimmo.

Sfemogucchi vikuvicni Boxe, i oſt. N. koga odavna: i oſt. kako s'gara sfà donle: nekà budde priſtoyan, uxijvati milloſt od Karſtenya tvoga, kogaye primio; od ſolli primivſci lijk. Pò iſtomu Iſukarſtu Gńu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak pokli malahno ſolli uvarxe ù uſta karſtenoga, govorri. Vzmì ſool od mudroſti: pomillovanye buddi tebbi nà xivòt vicni. Odg. Amen. govorri.

M olimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe sfæ kolikkæ iſtinæ ſatvoritegliu, tebbe prikloniti proſſimo, dà ovega sluxbenika tvoga N. pogledati doſtoyiſcſe milloſtivi, nekà ovu pichiu ſolli kuſcayùcchiega ne dopuſtiſc davnijye gladovatti, dàſe ne napunni yeſtoyskæ nebeskæ, nekà budde vazda duhom gorucchi, uffanyem veſſelecchiſe, tvomu immenu vazda sluxecchi, i kogaſi nà novva priporodyenya okupallo privco, mollimoſe, Goſpodine, dà s'virnimi tvoyimi vicna nadarenya od obechianyà tvoyih ſtecchi budde doſtoyan. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zà

Zà òvezzimi cinivſci zlamenye od Krijxa nà celù karſtenika, i rekſcionæ rijci.

I ovò zlamenye od Krijxa ✠ koye mij celù gnegovvu dayemo, tij pokleti dyavle, nikadar dà neſmiſc, pomerſitti. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Ruku varh glavæ gnegovvæ poſtavivſci, govorri.

M olimmo.

VIcno, i pripravedno pomillovanye tvoyè proſſim, Goſpodine, sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, ucinitteglìu od sfijtloſti, i od iſtinæ, varh ovega slughe tvoga N. dàſe doſtoyiſc, gnega prosfijtliti sfijtloſtyu razumitteonoſti tvoyæ: ociſtiga, i posfeti: daymu umſtvo pravo, dà budde doſtoyan, uxijvati milloſt Karſtenya tvoga, koyeye primio; dà uzdarxi krepku uffançu, sfit pravvi, nauk sfeti, dà budde vridan, zà uzdarxati milloſt Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

A nà karſtenyu od Odraslih ofven onezzih, koyaſu s'gara upijſana, kadàſe iſpugnuyu oſtavgliena, ovàſe immayu prominiti. Parvo ù Zakletvi: Sliſcay prokleta Sotonogdiſe govorri: pribivallisctеye izvarſcij.

Pak ù Zakletvi Nittiye tebbi skrivenò gdiſe govorri dàſe ucinij: immaſe recchi: dà biſe ucinillo.

NACIN KADA BISKVP imma karſtitti.

Akò Biskup, illi S. R. Çærqvæ Kardenao malahne, illi Odrasle budde htitti karſtitti, pripravgliayuſe, i obsluxuyu sfà, kakonoye odiſgara recenò ù Naredbi od Karſte-

Digitized by Google

Karſtenya; i ovà yoscter, koyaſu nixe upijſana.

Immayu bitti Kapellani, illi inni Popovvi, i Diaçi ù kottah obuceni, koyiſu uzagn, i sluxenu.

A on vvarh roketta, illi kottæ, akòye regular imma uzeti kamiſc bijli, i pas, i ſtolu, i pluvial modri, i mitru: i takò ſpravan s'sluxbeniçij poycchichie nà sluxenye od Karſtenya. I docim pijta N. Scto proſſiſc od Çærqvæ Boxyæ? tèr dokle cinij oſtala upijtanya, ſidij s'mitrom. A kàd i puhuye govorrecchi: Izijdi iz gnega neciſti duſce uſtaye s'mitrom. Opet ſidde, kadà zlamenuye Katekumena zlamènyem od Krijxa nà celù, i nà parſijh, illi kad govorri: Prìmi zlamenye od Krijxa, i oſt. I kad govorri Molitvæ, koyæſu prid blagoſſovom od ſolli, illiga slijde, uſtaye, slimivſci mitru, takoyer, kàd iſtu ſool blagoſſivglia. A kad ſool blagoſſovglicnu uvarxe ù uſta karſtenika, mitru uzimglie, i ſidde. A kad sctij Zakletvæ, i dokle slinnom uhha, i nozdræ Katekumenovæ tijcucchi govorri; Otvorìſe. i Dokle uvoddi gnega ù Çærqvu, ſtoyij s'mitrom; à kad govorri. Virruyem ù Bogga Oççа, i oſt. i Occe naſc; varh Kathèkumena, ſtoyij s mitrom. A kad imme uziscte, i upijta N. Odrijceſcſe Sotonæ, i oſt. i karſtenika Vlyem sfetim nà parſijh, i meyu zavratçimi maxe, alli s'mitrom, scto ucinivſci, uzijma ſtolu i pluviao bijli, i kad opet pijta od virræ: Virruyeſc ù Bogga, i oſt. Hochieſcliſe karſtitti, i oſt. I kad karſtij polivanyem ſiddij s'mitrom. Toli karſtij topglienyem, mitru darxecchi imma ſtati nà nogah.

Kadà nayposlie Kriſmom vàrh od karſtenoga maxe, i dayemu haglinnu bijlu, i sfijchiu uxexenu, i govorri: Poydi

Digitized by Google

di ù miru, i eſt. Siddij s'mitrom.

Toli Biskup kogagod od Popà yurve katekizana, illi uvicbana, budde ſamo htitti karſtitti ovako obucen ù haglinnah bijlih imma poceti, pokli budde doſcao k'Karſtijniçi, govorrecchi. Koyetiye imme? Odg. N. Biskup upijta N. Virruyeſc ù Bogga Oçça sfemogucchiega, i oſt. i nasleduye tyà dò sfarhæ pò naredbi od Karſtenya, kako no s'gara.

BLAGOSSOV OD KLADENÇA OD KARſtenya izvan Subottæ Sfetæ od Vskarſa, i od Duha sfetoga, kad nij vodæ posfechienæ.

PArvoſc operre, i ociſti ſud Karſtimicki; pakſe napunni biſtræ vodæ. Tad Miſnik sà sfoyimi Diaçij, illi yoſc s'innimi Popovvi, prid gnimi noſſecchiſe Krijx, i dva sfijcchgnaka, i kadilnik, i tamiàn, i ſudi od Kriſmæ, i od Vglia od Katekumenà, slazij k'Karſtiniçi; i ondì, illi prid ottarom od karſtiniçæ, govorri obicaynæ Letaniæ, kakoſe nahoddi nixe zà ſeddam Sallama Pokornijh.

I prid ℣. Dà nas usliſciti, doſtoyiſcſe. imma recchi, i drugovye ponovitti slidecchi veras: Dà kladenaç ovij, zà priporoditti tebbi novvi plood, blagoſſovitti, † i posfetiti † doſtoyiſcſe. Tebe mollimo, cuy nàs.

Moxeſe yoscter recchi kratya Letania, kakono ù Miſſalu ù Sfetu Subottu, i rekſci nayposledgne Kirie, Goſpodine pomilluy.

Miſnik chie rijti Occe naſc, i Virrovanye, i oſt. Sfè glaſovitto: koya sfarſcivſci, rijtichie: ℣. Kod tebe Goſpodine yeſt kladenaç od xivòtà. Odg. I ù sfijtloſti tvoyoy uzrittichiemo sfijtloſt. ℣. Goſpodine usliſci molitvu mo-

Digitized by Google

yù. Odg. I vapienye moyè k'tebbi doſclo ỳ. Goſpodin s'vami. Odg I s'duhom tvoyim. Molimmo.

SFemogucchi vikuvicni Boxe priſtanni k'otayſtvima pomillovanya tvoga, priſtanni k'Sakramentom, i zà ſtvoritti opet puke novve, koye tebbi kladenaç od Karſtenya radya, Duha od poſignenya poſcglì: nekà, ſctoſe imma cinitti sluxbom naſſcega podnixenſtva, ucignenyemſe tvoyæ krippoſti iſpunni. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu, koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhaſetoga Boog, pò ſfè vike vijka. Odg. Amen.

Zakletva od vodæ.

ZAklinam te ſtvorenye od vodæ Boggom xijvim, ✠ Boggom Sfetim ✠ Boggom, koyiye tebe ù pocetak, rijcyu razlucio od ſuhæ zemgliæ; kogaſe duh varh tebe uznoſſcaſce; koyiteye cinio iz Raya tecchi: Ovdì voddu rukom razdili; i pak od gnæ proliye izvan kraya od kladença protiva ceter ſtranam od ſfijta, slidecchi.

I ù ceter rijkah, ſfù zemgliu dà polijvaſc, zapovidio yeſt; koyiye tebe gorku ù puſtigni, dervom slatku ucinio, i mocchnu zà pitti; koyiye tebe izaſtijnæ izveo, nekàbi puka, koga iz Egipta brijſce bio oslobodio, xedyom umorna obeſſelio. Zaklinamte, i Iſukarſtom Sijnom gnegovvim yedijnim, Goſpodinom naſſcim, koyi teye ù Kani od Galileæ; zlamenyem zamijrnim, ſfoyom mocchi obratio ù vijno; koyiye varh tebe nogami hodio; i od Ivanna ù Yordani ù tebbi yeſt bio karſten; koyiteye zayedno s'karvyu iz parſij ſfoyijh izveo; i ucenikom ſfoyim zapo-

Digitized by Google

zapovíddio yeſt,dà víruyrchie karſtè ù tebbi, govorrecchi: Poydite ucitte sfè narode, karſtecchi gnih; V imme Oççа, i Sijna, i Duhasfetoga: nekàſe uciniſc vodda sfeta, vodda blagoſſovgliena, vodda, koya perre ghnuſſobæ, iciſti od grijha. Tebbi dakle zapovidam sfakki duſce neciſti, sfakka nakazni, sfakka laxo, daſe izkorijniſc, i pobighneſc od ovega ſtvorenya vodæ, dàſe onezzim, koyi immayu ù gnoy bitti kàrſteni, ucinij kladenaç vodæ uzlazèchiæ ù xivòt vicni, priporadyayucchi gnih Boggu Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu ù imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyichie doycchi ſuditi xijve i martve, i ſfijt pò oggnù Odg. Amen.

Molit. Molimmo.

GOſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, posfetnice duhovnih vòdà, tebe priklonito proſſimo dàſe doſtoyiſc nà ovò posluxenye naſſcega podnixenſtva pogleddati, i varh ovezzih vòdà priprà vnih, zà opratti, i ociſtiti gliudi, Angela od sfetignæ poslatti, nekà izapravſci grijhe predgnega xivotà, i krivinu izatervſci, buddùſe doſtoyni ucinitti ciſto pribivallisćte Duhusfetomu priporodyeni. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu: Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu iſtoga Duhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

Tàd razpuhne trikrat ù vodu nà trij ſtranæ (pò ovoy priliççi, ✝) Paka poſtavglia tami anna ù kadilnik; i kladenaç pokadi. Posli ulijvayucchi od Vglia od Katekumena ù vodu nà nacin od Krijxa ✝ glaſovitto govorri.

Posfettìoſe, i naplodìoſe kladenaç ovij ulyem od ſpaſſenya priporodyecchimiſe iz gnega ù xivòt vicni. V imme

Oççа

Oçça, † i Sijna, † i Duhasfetoga † Odg. Amen.
Pak ulijye od Kriſmæ nacinom, koyim s'gara govorrec chi. Vlijvanye od KriſmæGoſpodina Iſukarſta, i Duhasfetoga Vtiſcitteglia ucinilloſe ù Imme Sfetoga Troyſtva. Odg. Amen.

Paka uzima oboyæ goſtariçæ reccenoga Vglia sfetoga, i Kriſmæ, i od oboyega zayedno nà nacin od Krijxa ✠ ulijvayucchi, govorri.

Pomiſcanye Krizmæ od posfechienya, i Vglia od pomazanya, i vodæ od karſtenya zayednoſe ucinillo, V imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga. Odg. Amen.

Tad slimivſci goſtariçu, deſnom rukom, Vglie sfeto, i Kriſmu ulivenù izmijſſa s'vodom, i razvarxe pò sfemu kladençu. Pak ſrediççom od kruhha ruku otirre: i akòye tkogod, zà karſtittiſe, karſtijga, kakono s'gara. Toli ne karſtij nikoga, tutako rukæ umiye, i umivenye prolivaſe ù sfecenisćte ſakrario.

Digitized by Google

OD
SAKRAMENTA
POKORRÆ.

1 SEti Sakramenat od Pokorræ (zà onezzih, koyiſu poſli Karſtènya ſagrijſcili, nà milloſt Boxyu povratiti) od Goſpodina Iſukariſta naredyen, tolikoſe imma pomgnivijye ſluxiti, kolikoye od gnega ceſchia ſluxba; i kolikoſe vechie ſtvarij hochie, zà varſcittiga, i primatiga pravvo, i dſtoyno.

2 A zà ucinittiga trijſe ſtvari ſlucùyu, materia, forma, i ſluxbenik. Od gnegaſu bo daglia materia, grijſi; à blixgna cijni, illi dilla od pokornika, toyeſt, skruſcenye, Iſpoviſt, i zadovoglnoſt. A formaſu onæ rijci od odriſcenya: Yà te odriſcùyem od grijhà tvoyih, i oſt. V imme Oçà, i oſt.

3 Sluxbenik nayposli yeſt Miſnik, imayucehi oblaſt zà odriſciti, illi Odredyenu, illi Podanu deleganu. Toliſe dogodij poghibia ſmartna, i nebudde Iſpovidnika approbana Odredyena, ſfakki Miſnik moxe od ſfaççijh cenſurà, zavezayà, i grijhà odrijſciti tadà.

4 V ſluxbeniku gnegovvu yoscterſe hochie dobrotta, umſtvo, mudroſt s'pecattom od Iſpovijſti skrovitæ, s'temeglittim, i vicnim mucanyem. Koyimi, i innnimi zà tò zgodami, dà buddu pridobro uvicbani, immayu Iſpovidniçi, sà sfom pomgnom naſtoyati.

5 Nayparvo immaſe ſpomegnevatti Iſpovidnik, dà darxij poſobſtvo od ſudça inokupno, i od licnika; i dàye poſtavglien od Boga sluxbenik Boxyæ pravdæ zayedno, i miloſardya: nekà, kakono ſudaç meyu Boggom, i gliudmi, naſtoyi nà caſt boxyu, i nà ſpaſſenye od duſcà.

6 Nekà

Digitized by Google

6 Nekà dakle pravvo ſuditi uzmoxe, razbirayuechi meyu gubbom, i gubbom; ter kakono viſcti licnik, i likar od duſcà, nemocchi umij ſpametno liciti; i dà umij; priſtoyne ſfakkomu like narediti; kolicko nayvechie moxe, ſtecchi ſebi umſtvo, i mudroſt zà to, (i ceſtimi od Boga molbami, i iz primglienih naucitteglia, navlaſcito iz Nauka Katekiſma Rimskoga, i ſpametna ſfitta od umitteonih) imma naſtoyati.

7 Imma znatti Kaſove, i cenſuræ zavezaye Priſtolyu Apoſtoskomu, i Biskupu ſfomu reſervane zadarxane: i naredyenſtva ſfoyæ ſfakkæ çærqvæ; i pomgnivoih obsluxiti.

8 Nayposli imma naſloyati, uzaznatti pravvo vas nauk od ovoga Sakramenta, i inna potrebna zà pravvo od gnega ſluxenye.

Redza ſluxiti Saktamenat od Pokorræ.

1 MIſnik nà ſliſſcanye od Iſpoviſti zvan immaſe ukazati ſpravvan i laſtan; i parvo, neggo zà ſliſcati priſtupi, akò imma vrimena, zà ovu ſluxbu pravvo, i ſfeto izvarſcitti, iſprofittichie boxyu pomocch bogomillimi molbami.

2 V çærqvi, à nè pò oſobitih kuchiah imma ſliſcati Iſpovisſti; neggo radi razloxita uzrokka, koyi kadàſe budde dogoditti, naſtoyatichie tad tò ucinitti nà priſtoynu, i ocitnu mijſtu od kuchiæ.

3 Immattichie ù çærqvi ſiddiſcte Konfeſuriu, nà koychie ſliſcati ſfetæ Iſpoviſti: koye ſiddiſcte nà mijſtu ocitnu, otvorenu, i priſtoynu ù çærqvi poſtavglieno, bittichie, ſpravno, kakono s'poværchienim gratakexom, illi mrexiçom meyu pokornikom govorreclim, i uhhom od Miſnika.

4 Sluxitichieſe kottom, 'i ſtolom modrom, kakono vrime, illi obicay od mijſta budde.

5 Pokorniku, akò potreba budde, immaſe napomenuti, dà, s'koyimſe ſtoyi podnixenſtvom od pameti, i od ſtanya, kleknuvſci nà kolinna pi iſtupi, i ucinij zlamenye od Krijxa nà ſebbi.

6 Od parve Iſpovidnik imma upijtati od bitya gnegovva (akòga ne pozna inako;) i od kadſenij iſpoviddio; tèr yeſtli naredyemu pokoru iſpunnio: yeſtliſe pravvo, i çilovitto inada iſpovidao: yeſtli ſfijſt, i duſcu ſfoyù, kakonoſe imma, pomgnivo od priye iskuſſio.

7 Akòliye pokornik ſfezan komgod cenſurom, illi Kafom reſervaniem, od koga on ne moxe gnega odriſciti, neimaga odrijſciti parvo, neggo uzimma oblaſt od Stariſſcinnæ.

8 Toli Iſpovidnik, pò varſti od cegli detta budde poznatti pokornika, dà neumi naucenya parva od Virræ Karſtyanskæ, akò uzimma vrimena, naucittichiega ù kratko clane od Virræ, i inna potrebna zà ſpaſſenye; i pokaratichie gnegovvo neumſtvo; i nagovvorittichiega, dà ih ù napredak pomgnivijye naucij.

Digitized by Google

9 Tadà pokornik Iſpoviſt opchiennu Latinski, illi opchiennim yezikkom imma recchi, tò yeſt, Konfiteor, i oſt. Iſpovijdamſe Goſpodinu Boggu ſfemoguchiemu, i oſtala: illiſe ſluxiti imma naymagne ovezzimi rijcmi; Iſpovijdamſe Boggu ſfemoguchiemu, i tebbi Occe.

10 Pò tom toga imma ſfoyè grijhe iſpoviditi, pomagayucchiga, kolikokrat budde bitti potrebno, Iſpovidnik; koyi ne ima kàrati pokornika, neggo ſfarſciviſci (kakochieſe recchi) ſfù Iſpoviſt: nittichiega ſmetati rijcmi, akò nebi bijlo potrebno, ſctògod boglie razumitti: pacekchiemu uzdançu davati, i dobroſtivoga pomagati; nekà ſfè grijhe ſfoyè pravvo, i çilovitto iſpovij, dighnuvſci oni ludi nikkijh ſram, i ſtrah, koyim nikki zapleteni, poticcucchi ih hudobà, grijhe iſpoviditi neſmiyu.

11 A pokornik broy, i varſtæ, i okoliſce od grijhà, zà rijtiſe potrebne, ne budde izgovàrati, Iſpovidnikga imma ſpametno upijtati.

12 Alliſe imma cuvati, dà ne uzdarxi kogagod tasctimi, illi nekoriſnimi upijtanyimi, navlasctito mlayih od obodvoyæ varſtæ, illi innijh, od onega, ſctò neznayu, nesfiſno iſpitùyucchi, dàſe neſmetu, i skandalixayu; tèr odonle naucèſe grijſciti.

13 Zà tezzimi, sliſcavſci Iſpoviſt, proçijnivſci grijhe, koyeye onij ucinio, vecchijnu, i noc, pò gnih tegoti, i bityu od pokornika, priſtoyna pokaranya, i ſfittovanya (kakono budde poznatti, dàye potrebno) occinom gliubavyu izgovorittichie; i uzſillovatichieſe, vrijdnimi rijcmi nà bolleſt, pokayanye, i skruſcenye ſarcanno poteghnuti pokornika; i nagovorittiga nà xivglienye boglie, i boglie ponovglienye od xivotà; ter muchiei lijke od grijhà podatti.

14 Nayposli nareditimuchie ſpaſſenu, i doſtoynu pokorru, i zadovoglnoſt, kolikoga potaknutti budde duh ſpametni, i ſfijſtni, proçinivſci razborito bitye, varſtu, i godiſcta od xivotà; i yoscter pripravnoſt od pokornika, zà iſpunniti. I imma, viditi, dà ne naredi zà grijhe priteſcke, lagahnæ pokorræ; dàſe ne ucinij dionik od tuyih grijhà, akòſe blagoſtiv varh grijhà ukaxe. A onò prid ociyu imma, imatti, dà zadovoglnoſt pokorna ne uzbudde ſamo zà lijk novvoga xivotà, i lijcenye od nemocchi; neggo i zà pedepſanye od minutih grijhà.

15 Zà to naſtoyatichie, kolikoſe ucinitti moxe, dà naredi ſuprotivnæ grijhom pokorræ, kakono lakomçem lemozinæ, zaduxbinæ, i alinuſctva; bludnikom poſte, xexinne, illi inna od putti muccenya: ohollima sluxbæ od podnixenſtva: praznuyucchima, i linima dilla od bogoglubnoſti, i od milloſardya. A onezzima, koyiſe ù ritko, illi kaſniye, i doçkniye iſpovijdayu, illi nà grijhe laſnò povrachiayu, naykoriſniyechie bitti ſfittovatijh, dàſe iſpovijdu ceſchie (reçí) yednom nà miſſeç, illi dvakrat, illi ù dnevvi blagdane poſobite od Sfetkovina; i akòyè priſtoyno, dàſe priceſte tadà.

16 Pokor-

Digitized by Google

16 Pokorræ od pinèza Ispovidniçi ſebbi ſami ne imayu, primàti : i od pokornika ne imayu nisčar, kakono zà platu sluxbæ sfoyæ, prositti, illi uzeti.

17 Zà grijhe potayne, kolikomugod teſcke, ocitnu pokoru neimayu, narediti.

18 Imma yosčer gledati pomgnivo Ispovidnik, kadà, i koyimſe ima, datti, illi nedatti illi odmaknutti ù druggo vrijme odriſcenye; dà neodrijſci onezzih, koyi nijſu doſtoyni toga dobrocinſtva: kakovvisu, koyi nedayu nikakva zlamenya od bolesti, nikayanya: koyi marzenya, i nepriatelſtva nechie oſtaviti, illi tuyhe ſtvari, akò moggu, nechie vratiti; illi nayblixgnu sgoddu od grijſcenya nechie puſtiti, illi innim nacinnom grijhe propuſtiti, i xivòt nà boglie obratiti: illi koyisu skandao ocitni dali, akò ocitnu zadovogluoſt, i ſatisfaçion nè ucinè, i skandao nedighnu: nitti yosčer imma odrijſciti onezzih, koyihſu grijſi ſtariſcinnam reſervani, i zadarxani.

19 Akoliſe tkogod ispovij, nà poghibili ſmartnoy ſtoyecchi, imma bitti odrijſcen oda sfijh grijhà i censura kolikomugod reſervanih: (yerèſe dixe tadà sfakka reſervaçion; (alli parvo, akò moxe, komuye darxan, zadovogliti, i ſatisfatti imma: tèr akoſe iz poghibili izvadditi budde, i koyimgod nacinnom kſtariſcinni, od kogabi immao bitti odriſcen inada, on poycchi darxanchie bitti, koliko parvo budde mocchi, prid gnega poycchi, zà ucinitti sfè, sčogodye darxan, i duxan.

20 Dà, akobi nà ispovijſti, illi yosčer parvo neggoſe poone ispovijdati, glàs, illi riic nemocchniku pomagnkalla, namaghnutyem, i zlamenyii immaſe on uſillovati, kolikoſe ucinitti budde mocchi; zà poznatti griihe pokornikove, koye poznavſci kakogodire, illi opchienno, illi ù varſti, illi yosčer, akò budde ukazao negliu od ispovijſti, illi ſam pò ſebbi, illi pò druzzijh, imma bitti odrijſcen.

21 V'pomenutiſe yosčer imma Miſnik, dàſe neima nemocchnikom narediti teſcka, illi trudna pokorra; neggoimſe imma prikazati i ſamo onà, koyu, akò buddu ozdravviti, ù zgodno vrime immayu ucinitti. A tadà pò tegoti od nemocchì, narediviſci koyugod molitvu, illi laſnù zadovogloſt, i ſatisfaçion, i primiviſciyu, immayu bitti onì odrijſcen, kakono budde bitti potrebno.

Digitized by Google

OD ODRISCENYA FORMA OD RICII.

Kadà dakle pokornika budde htitti odrijſciti (nare-
divſcimu parvo , i on primivſci ſpaſſenu po-
korru) nayparvo govorri .

P omillovao tebe sfemogucchi Boog , i proſtivſciti grij-
he tvoyè , poveo tebe ù xivòt vicni . Amen :

Paka podighnuvſci deſnu ruku prema pokorniku, go-
vorri .

P rosctenye , odriſcenye , i odpusctenye od tvoyih grijhà
podao tebbi sfemogucchi, i miloſardni Goſpodin. Amen.

G oſpodin naſc Iſukarſt odrijſcio tebe , i yà oblaſtyu gne-
govvom tebe odriſcùyem, od sfakkoga zavezanya, pro-
kleſtva , ſuſpenſioni , i interdetta , ù koliko moggu, i tijſi
potreban : Paka . Yà te odrijſcùyem od grijhà tvoyih ,
ù Imme Oçça, ✠ i Sijna , i Duhasfetoga . Amen .

Akò pokornik budde Laik oſtavgliaſe rijc od ſuſpen-
ſioni .

M ukka Goſpodina naſcega Iſukarſta, doſtoyanſtva Bla-
xenæ Mariæ vazda Divçççæ , isfijh Sfetih , i sctogodir
dobrà buddeſc ucinitti , i zlà podnoſitti , dà buddu tebbi
nà odpusctenye od grijhà, uzmnoxenye od milloſti , i na-
darye xivotà vicnoga . Amen .

A ù ceſtijh Iſpoviſtijh , i kratkijh , moxeſe oſtaviti .
Pomillovao tebe , i oſt. Doſtachie bitti recchi: Goſpodin
naſc Iſukarſt , i oſt. kakono od sgara dò onoga , Mukka
Goſpodina naſſcega , i oſt.

A poticcucchi koyagod teſcka potreba nà ghinutyu
ſmartnomu , mocchichieſe rijti ù kratko .

Yà te odrijſcuyemod sfijh cenſurà, i grijhà tvoyih , ù
imme

Digitized by Google

imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

OD ODRISCENYA OD PROKLESTVA skomunikæ nà dvoru izvagnemu.

AKò budde bitti naredyeno Ispovidniku od Starischinne, dà odrijsci od ossudæ prokleſtva, i ù naredbi osobiti nacin, i forma budde upijsan, onij saſma imnia obsluxiti: akolise ù naredbi, illi zapovijdi recè. In forma Eccleſiæ conſueta: Pò nacinnu od Çærqvæ obicaynomu, dà odrijscii ovàse immayu obsluxiti.

1 Parvo, dà prokleti onemu, radi koga uvridyenya, upaoye ù prokleſtvo, od prijye, akò moxe, doſtoyna ùcinij. Toli tàd nemoxe, imma datti zadovglno yamſtvo; illi iſtom, akòga datti nemoxe, dàse zakunè, dàchie zadovoglno ucinitti, netom budde mocchi.

2 Druggo, akòye grijh, radi kogaye ù prokleſtvo upao, tèxak, imma, iskatti zakletvu od gnega, dàchie posluſcan bitti zapovijdima Çærqvennima, koyæmuſe ucinè zà takki uzròk: à nayvlaſtitto, dà naprida nechie ſagrijſciti ſuprocch onoy naredbi, illi dekretu, protivakoy ucinivſci, ù cenſuruye upaobio.

3 Nayposli obsluxitichie ovij nacin, zà odrijscitiga: Pokòrnikachie prid ſobom klecèchiega nà obba kolinna, po plecchih dò koſcuglie nevecch odkrivenà, ſcibikom, illi konopcicchij, ſidecchi, lagahno udarrati, govorrechi vas Pſallam: Miſerere mei Deus, &c. Pomilluy mene Boxe: i oſt. dò, Slavva Oççu, i oſt.

Pakachie uſtatti, i s'glavom odkrivenom rijtichie: Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine

Digitized by Google

pomilluy. Occe naſc, i oſt. ℣. I ne urvedi nàs ù napaſt. Odg. neggonas oslobodì odazlà. ℣. Sahragnega ucijni slugu tvoga illi sluxbeniçu tvoyù, Goſpodine. Odg. Boxe moy, uffayuchiega ù tebe ℣. Niscta ne napredovao nepriategl ù gnemu illi ù gnoy. Odg I Sijn od nepravnosti nechie nauditi gnemu. ℣. Buddi gnemu Goſpodine turran od yakosti. Odg. Od obrazza nepriateglia. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doſcào. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyìm.

M olimmo.

BOxe, komuye, poſobito, pomillovati vazda, i praſctati, prijmi pomoglienye naſſce, da ovoga sluxbenika tvoga, koga oſſluda od prokleſtva ſtiskùye, pomilovanye tvoyæ blagosti millo odrijſci. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Turako fidde, i s'pokrivenom glavom govorri.

Goſpodin naſc Iſuiarſt odrijſcio tebe; i yà oblaſtyu gnegovvom, i Prisfetoga Goſpodina naſſcega Oçça Pape, illi Priposctovanoga Biskupa N. illi Smariſcinne menni naredyenom, odriſcuyem tebe od zavezaya prokleſtva, ù koyeſi upao, illiſi proglaſen, dàſi upao radi takka dilla, illi uzrokka, i oſt. i povrachiam tebe opchienyu, i yedinſtvu od virnijh, i Sfetima Sakramentom od Çærqvæ. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga.

Toli Miſniku nebudde niyedan nacin, ni forma od Stariſcinne naredyena, nimu budde zapovidyeno, dà pò formi Çærqvenoy opchiennoy, illi obicaynoy odrijſci; tadà niscta ne magne çicch tegotæ od ſtvari, recenni nacin, i molbæ imma obsluxiti. Akòli ſtvar neuzbudde-

bitti

Digitized by Google

bitti toliko teſcka, mocchichie odrijſciti, govorrecchi.

GOſpodin naſe Iſukarſt odrijſcio tebe, i yà oblaſtyu gnegovvom, i Prisfetoga Gña naſcega Oçça Pape akò od Pape budde bitti naredyeno, illi Priposctovanoga Biskupa N. illi Stariſcinne, menni dopusctenom, odriſcuyem tebe, i oſt. kakono s'gara.

A ù dvoru unutargnemu Iſpovidnik, imayucchi oblaſt, zà odrijſciti od prokleſtva prokletoga, imma odrijſciti pò nacinnu opchiennomu odſgara upijſanomu ù odrijſcenyu Sakramentalu, i Sfetoskrovnomu.

NACIN ZA ODRISCITI PROKLETA yurve martvà.

Akò budde dao, koyigod prokleti, iz ovega xivotà odhodecchi, zlamenye od pokayanya skruſcena, dà nebudde bez çærqvennoga ukoppanya, neggo dàſe çærqvennimi pomocchij, kolikoſe ucinitti moxe, pomoxe, ovimſe nacinnom moxe odrijſciti.

Akò tijlo nij yosctер ukopano, imma bitti bienò, i odrijſceno, kakono nixe; paka odrijſceno, ù mijſtu ſfetu ukopatti ſe imma.

Toli budde bitti ukòpano nà mijſtu ne Sfetu, akòſe laſnò moxe ucinitti, immaſe izvaditi, iſtim nacinnom izbitti; i zà odrijſcenyem ù mijſtu Sfetu ukopatti: dà, akòſe laſnò nemoxe izvaditi, mijſto od grobà immaſe izbitti; paka on odrijſciti.

Toli ù mijſtu ſfetu budde ukoppano neimaſe izvàditi, neggoſe imma izbitti grob. A dokle biye Miſnik tijlo, illi grob, govorrittichie Antiſonu

Vzra-

Digitized by Google

Vzrado-vatichièſe Goſpodinu koſti podnixenæ. Pſal. Miſerere: Pomilluy mene Boxe pò velickomu milloſardyu tvomu: i oſt. Koya ſfarſci-vſci, rijtichie: Oblaſtyu meni dopuſctenom, Yà te odrijſciùyem od zavezaya prokleſtva, ù kc yeſi upao, illiſi proglaſen radi takka dillà, i povrachiam tebe opchienyu od virnih: V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Pakaſe govorri Pſallam. Iz dubijna: nà ſfarſi: Pokoy vicni daruy gnemu Goſpodine. Odg. I ſfijtloſt vicna ſfijtila gnemu. Goſpodine pomilluy, Iſukarſte pomilluy, Goſpodine pomilluy. Occe naſc: i oſt. ℣. I ne uvedinas ù napaſt. Odg. neggonas oslobodi odazlà. ℣. Od Vrata pakgliennijh. Odg. Izmaknì Goſpodine duſcu gnegovu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebi doſcào ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

DAy, mollimoſe, Goſpodine, duſci sluxbenika tvoga, koga od prokleſtva oſſuda bijſce bijla ſtiſſnula, ſtan od ohladyenya, pokoy od blaxenſtva, i biſtroſt od viſcgnæ ſfijtloſti. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu. Odg. Amen.

NACIN ZA ODRIISCITI OD SVSPENSIONI, illi od Interdetta, izvan, illi ù Sakramentaloy Iſpovijſti.

AKò budde naredyena oblaſt Miſniku, zà odrijſciti od Suſpenſioni, illi od Interdetta premdà nijſu niyednæ rijci vlaſctitto odlucenæ, mocchieſe sluxiti ovim nacin-

Digitized by Google

nacinnom. Pokornik chie recchi: Iſpovijdamſe Boggu ſfemogucchiemu, i oſt.

Miſnik Pomillovao te, i oſt. Proſctenye: i Oblaſtyu menni od N. pridanom, Yà te odrijſſùyem od zavezaya Suſpenſioni, illi Interdetta, ù koyuſi, illiù kogaſi upao radi takka dilla, illi uzrokka, illiſi biò proglaſen: V imme Oçça ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Akòli budde podana oblaſt Iſpovidniku, illi ù dvoru od duſcæ, illi izvan gnega zà diſpenſatti varh Irregularitadi, tadachie priloxitti (poklì budde odrijſcio od grijhà) slidechia: I iſtom oblaſtyu diſpenſayem s'tobom varh Irregularitadi, illi Irregularitàdà: akò ihye vechie ù koyuſi, illi ù koyæſi upao radi toga, illi radi toga, illi radi tezzih uzròkà, one izgovarayucchi, i vrijdnate vrachiam, i povrachiam tebè nà dillovanye od Redòva, i dillà, illi ſluxbà tvoyih. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Akò neima niyednoga Reda, rijtichie Vridna vrachiam tebe nà ſfè Redove, zà primitijh illi yoſc nà inna pò rijcih od naredbæ.

Toli budde potrebno, vratitimu Tituo od beneſiçia; i vocchijya zlò uzèta darovatti, priloxittichie.

I vrachiam tebbi Tituo, illi Titule od beneſiçia, illi od beneſiçià; i darivam tebbi vocchijya zlò uzèta. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Alli pametuy Miſnik, dà niyednim nacinnom ù ovezzih krayçe od oblaſti ſfoyæ ne priſtùpi.

OD

Digitized by Google

OD PRISFETOGA SAKRAMENTA TIILA ISVKARSTOVA

1 ZA posctovatti zà isto sfè Sfete Sakramente, Katolicanskæ Opchienſkæ çærqvæ, karſtyanski, i sfeto immase velikka, i pomgniva misao poſtavviti: à navlasctito, zà sluxiti, i zà primati Prisfeti Sakramenat Tiila Isukarſtova, od koga neima çærqva Boxya nischta doſtoyniye, nischta sfetiye, ni zamirniye; uzdarxecchise ù gnemu nayvlaſctitiyi, i nayvecchi Boxyi dar; i oniſti Goſpodin Isukarſt vrellosi ucinittegl od sfakkæ milloſti, i sfetoskrovſtva, i sfetignæ.

2 Parok dakle nayvechie naſtoyanſtvo ù onemu imma poſtaviti, dà i on Prisfeti ovii Sakramenat; koyimse pristoyi posctovanyem, i doſtoynim pocitanyem caſtij, cuva, i sluxi; takoyer i puk gnemu priporuceni karſtyanski poctuye, sfcto, i ceſtokrat prima, nayvlasctitto ua vechiæ sfetkovinæ priko godischta.

3 Zà tò chie puka ceſtokrat nagovarati, s'koyim on ſpravglienyem, i boguglinbnoſtyu, i s'podnixnom yoscter odichiom od tiila imma priſcupati k'toliko boxanſtvenumu Sakramentu, i Sfe toraystvu: dase (ucinivſci od priye Iſpovist Sfetoskrovnu; sfak; neokuſſivſci nischta) nà sctè sarçe od po nocchi poſtan; i s'obuyim kolinnom kleknuvſci) priklonito Sakramentu poklomi, posctuyucchiga prijma; gſiudi, kolikoſe moxe ucinitti, razlùceni od xènà.

4 Yoscterse imma napomenuti onezzima, koyise hochie priceſtiti, dà se tutako priceſtivſci ne djile iz çærqvæ, ili se ne pocnu razgovarati.

Digitized by Google

rati ni ocimma ovamo onamo gleddati, illi libarça tudye molitvæ ſctitti, i govorriti: nekà im marviçæ od S. Sakramenta iz uſta neſpadu, neggo s'komſe priſtòyi bogogliubnoſti, i caſti, kolikogodir dà muoce nà molitvi pametnoy poſtoyè, hvalæ ſarçem uzdayucchi Boggu zà toliko oſobiti dàr; ter yoscter zà prisfetu Mukku Goſpodinovu, nà uſpomenu od koyæ ovò Sfeto otayſtvo çaſtijſe, i uzijma, razmislivſci razpeta Goſpodina Yeſuſſa.

5 Imma yoſc naſtoyati, dàſe sfeyer nikkolikæ partikuliçæ posfechienæ (onezzim broyem, koyi zà sluxbu od nemocchnijka, i innih vijrnih priceſtenye moxe bitti doſta) ſahrane ù bluſtru (od tvarda, i priſtoyna frebrà, illi innæ materiæ; i tomu ciſtu, i sà sfoyim pokrivom) dobrò zatvorenomu, bijlim ubruſſom ogarnutomu: i koliko ſtvar podnoſſi, ù ureſenomu tabernakalu kgliucem zaklopglienomu.

6 A ovij tabernakuo imma bitti ſcatorichiem priſtoyno pokriven, i bez ſfakkæ innæ ſtvari prazan, i namijſten nà Velikomu Ottaru, illi nà innomu, koyiſe ſçijni posctovanyu, i caſtenyu tolickoga Sakramenta priſtoyniyi, i ſpravniyi; takò, dàſe innim sfetim sluxbam, illi çærqvennim offiçiem niyedna zapreciça ne ucinij.

7 Sfijcchniça, illi kandila prid gnim vechieih, illi ſamoyednà, obdan, i obnocch sfeyer imma goritti; à Parokchie naſtoyati, dà buddu sfakka nà posctovanye iſtoga S. Sakramẽta, naredna, çijla, i ciſta; i dàſe hrane.

8 Partikuliçæ Prisfetoga Tijlà Goſpodinova ceſtokratchie ponavgliati. A Oſtiyiçæ, koyæſe immayu posfetiti, immayu bitti skorò ucignenæ: i ne tom ih budde posfetiti, ſtaræchie parvo razdijliti priceſtenyem; illichieih on uzeti.

9 Virni sfikoliççi immayuſe primati nà Sfeto priceſtenye, dighnuvſci onezzih, koyimſe pravednim razlogom zabragnùye. A odgogneni immayu bitti, opchienno nedoſtoyni; kakovviſu prokleti, interdetti, i ocitno ozloglaſſeni, kakono zliççæ greſcniçæ, konkubinàrij, hotimi, kamatniçi, carovniçi, mayhioniçi, negromanti, vileviçi, gonetaoçi, bogopſovniçi, blasfemi, ſrecchnocinçi; i inni takkæ varſtæ ocitti greſcniçi; akòſe od gnih pokorræ, i pokayanya ne uzaznayu: i parvò ne buddu zàdovoglnò ucinitti ocitnomu skandalu od ozloglaſenya.

10 A potayne greſcnike, akò potayno proſſe, Parokih imma odaghnatti, alli nè, akò ocitno proſſe, neima, i ne moxe ih bez skandala mimoycchi.

11 Mahnitçem yoscter, illi mahnitaoçem ne imaſe datti priceſtenye: aliſe moxe datti, akòſe kadgod sfijſni, iſpametni ukaxu, i bogogliubnoſt ocittuyu, doklèſe ù pameti nahodde, akò ne budde niyedna boyazan od nedoſtoynoſti, i necaſti.

12 Onezzima takoyer, koyi radi bitya ditinskoga neimayu yoscter od ovega Sakramenta poznanſtvo, ni okuſſcenye, neimaſe sluxiti.

NACIN

Digitized by Google

NACINZA SLVXITI
Sfeto Priceſtenye.

MIſnik dakle Prisfeto Tijlo Goſpodinovo immayucchi sluxiti, posfetivſci oſtijçæ, illi partikuliçæ zà mnox od puka, ter ù yednomu, illi ih vechie ſudih, nà mijſtu priſtoynu, i prikladnu poſtavivſcijh. s'vinom, i s'vodom zà ociſtenye onezzih, koyiſuſe priceſtili: i prid gnimi ciſti ubrùs proſtarvſci, parvo umivſci rukæ, i obukſciſe ù kottu, i varhgnæ ſtavivſci ſtolu od maſti, i oblicya priſtoyna sluxbi onegà dnevvi, idducchi prid gnim Diak, illi inni sluxbenik, priſtupa k'ottaru s'ſdruxenimi, i slucenimi rukammi; i s'uxexenimi sfijchiami: i parvo kleknuvſci, i poslie, izvaddi bluſtro, varli korporala, teleſnìkali poſtavivſciga, odkrìyega. Slubenik klecechi nà imme puka s'ſtranæ od Piſtulæ cinij iſpovist opchiennu govorrecchi. Iſpovidamſe, i oſt.

Tadà Miſnik opeta klekne, i s'rukami slucenimi, i ſdruxenimi prid parſij obrachiaſe k'puku (pazzecchi, dà plecchia ne obrati S. Sakramentu,) i nà ſtrani od Vangelya govorri: P omillovao vaſi oſt. ter prilaga Prosctenye, ✠ odrijſcenye, i odpuscstenye od grijhà vaſſcih podao vama sfemogucchi, i milloſardni Goſpodin. Odg. Amen. govorrecchi: Prosctenya, i oſt. rukom deſnom cinij Krijx varh imayucchiſe priceſtiti.

Pakſe k'Ottaru obrachia, poklekne kolinnom, rukom lijvom hitta bluſtro, i dvimi parſtij palçem, i drugghim S. Sakìamenat uzijma, i podvixe, i obrativſciſe k'puku pò ſred ottara govorri glaſovitto.

Ev-vo

Digitized by Google

Evvo Yagagnaç Boxyi, evvo koyi dvixe grijhe od sfijta: tutako prilaga.

Goſpodine nijſam doſtoyan, dà ulizeſc pòd ſtrehhu moyù; neggo ſamo reçì rijcyu, i ozdravvitichie duſca moyà. scto imma trikrat recchi. Koyæſe rijci imayu govoriti, i kadàſe priceſtyùyu xenæ, ne inakæ.

Zà tezzimi priſtupa, zà priceſtiti, pocignucchi od onezzih, koyiſu s'ſtranæ od Piſtulæ; alli parvo, akòſe immadatti Miſnikom, illi innim podiacenim priceſtenye, gnimachieſe podatti kòd Ottàra klececchima: alli akòſe laſnò moxe ucinitti, ù ogradi od ottàra immayu onì bitti razluceni od puka sfitovnoga. A Miſniçiſe immayu priceſtevatti s'ſtolom oko vrata.

Miſnik podayucchi sfakkomu S. Sakramenat, i s'gnimcinecchi krijx varh bluſtra zayedno govorri.

Tijlo Gña naſſcega Iſukarſta zacùvalo dùſcu tvoyù ù xivòt vicni. Amen.

A gdìnoſe buddu priceſtili sfi, Miſnik vrativſciſe k Ottaru, mocchichie rijti.

O sfeta gozdba, nà koyſe Iſukarſt uzijma, uſpomegnuyeſe mukka gnegovva, pametſe milloſti napugnùye, i od vijcnæ slavvæ namaſe zaklad daye. ℣. Kruhhaſi s'nebbapodao gnima. Odg. sfakko nasladyenye ù ſebbi imayucchiega.

V vrimeſe Vazmenno prilaga: Alleluya.

Tutako Miſnik govorri ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

M olim-

Digitized by Google

Molimmo.

BOxe, koyiſi oſtavvio nama pod zamijrnim Sakramentom mukkæ tvoyæ uſpomenu: poday, mollimoſe, takò, dà mij ſfetæ otaynoſtij Tijla, i karvi tvoyæ poſctuyemo, nekà plood od odkupa tvoga ſfeyer uzchiutimo. Koyi xijveſc, i kragliùyeſc s'Boggom Oççem ù yedinſtvu Duhasfetoga, Boog pò ſfè vijke vijka. Amen.

V vrime Vazmenno govoriſe Molitva.

Molimmo.

DVha nama, Goſpodine, tvoyæ gliubavi uliy, dà, koyihſi naſittio Sakramentij vazmenimi, tvoyim pomillovanyem uciniſc yèdine. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Parvo neggo ſpremi Sakramenat, pomgnivo prigledati imma, dà, akòſeye koyagod marviça k'parſtom prilipila, immagnu ù bluſtro poſtaviti; i iſte parſte, koyimiye tiçao S. Sakramenat, umitti, i oterti ubruſcichiem; à umivenye uzeti, akò budde Miſſu rekao; illi onezzim, koyiſuſe priceſtili tadà, podatti, zà popittiga, illi zà iſto ùposfetiſcte ſakrario varcchi. Paka kolinnom klekmuvſci, ſpremgliùye Sakramenat ù tabernakuo, i kgliucem zaklàpa. Pak proſtarvſci ruku deſnu, blagoſſivglia onezzih, koyiſuſe priceſtili, govorrecchi.

Blagoſſov Bogga ſfemogucchiega, Oçça, ✠i Sijna, i Duhasfetoga ſiſcao varh vàs, i ſtao vazda s'vami. Odg. Amen.

A Priceſtenye od puka pò ſred Miſſæ, tutako pò priceſtenyu Miſnikovu, immaſe lucinitti, (akòſe nebi imallo kadgod çicch razloxita uzrokka ucinitti pò Miſſi) priſtoyecchiſe

Digitized by Google

yecchiſe Molitvæ,koyæſe govorre pò priceſtenyu, i ne ſamoſe priſtoye Miſniku, neggo yoſc i inima, koyiſe priceſtuyu.

Dakle Miſnik, uzamſci Prisfetu Karv Goſpodinovu, parvo, neggoſe ociſti, imma poſtavviti posfechienæ partikuliçæ ù bluſtro, illi akòihye mallo, koyiſe immayu priceſtiti, varh patenæ,akòih nij bio poſtavio ù bluſtro ù pocetak; i kolinnom kleknuttichie; sluxbenik tadà govorrecchi Iſpovisſt, kakono od s'gara. Pakſe obrativſci k'puku s'ſtranæ od Vangelya govorri. Pomillovao vàs, i oſt. onezzim nacinnom, koyimye od izgara recenò, podaye S. Sakramenat sfakkomu, koyi priſtupi, zà priceſtitiſe,pocignucchi od sluxbenika od ottara, akòſe hochie priceſtiti. Sfarſcivſci priceſtevatti, vrachieſe k'Ottaru, negovorrecchi nisćta; i ne daye gnima biagoſſova; yerechiega datti nà sfarſi od Miſſæ. Pak govorri muoce. Sctòſmo uſtmi uzeli, i oſt. kakonoye ù Miſſàlu ociſtiſe, i Miſſu sfarſcùye. Akoliſe dogodij, sfarſcivſci Miſſu, dàſe hochie tutako tkogodir priceſtiti, tadà Miſnik yosćter s' planitom, priceſtitichie onim nacinnom, koyim recenò yeſt odiſgara

OD VAZMENOGA PRICESTENYA.

IMma naſtoyati Parok, dàſe navijſti ù Koriſmu od Pripovijdallaçà puku nà prigodno vrijme; illi dà onſam navijſti, Naredbu Sabora Lateranenskoga pod Innocençiem. III. koya ovako velij.

Naredba.

SFakki od oboyæ varſtæ Vijrni Karſtyanin, pokli budde doſcao nà godisćta od razborſtva, imma iſpo-

Digitized by Google

vijdati sfè sfoyè grijhe, naymagne yednom nà godiscte vijrno sfomu Oçù Duhovnomu; i nastoyati, podanu sebbi pokorru mocchimi sfoyimi ispunniti, uzimayucchi bogomillo naymagne ò Vazmih od Vskarsa Gospodinova Sakramenat Sfetoga Tijla Gospodinova, akoga nebi innako sfittovao Otàç Duhovni, radi razloxita uzrokka; dàse kolikogod vrimena uklonni od priceStenya: innako i xivecchi imma, bitti od ulazenya ù Çærqvu odaghnan, i umrivsci, neima bitti ù Karstyanski greb ukoppan, ni ù grobyu blagoslovglienomu.

Nekàse dakè ova spassena Saborska naredba obsluxi sfakoyako, Parok imma upijsati immenà sfoyih Parokianà; i koyise ù recenno vrijme ne buddu priceStili; i pò Osminni od Vskarsa onezzih, koyi zaboravivsci sfoyè spassenye ceStokrat nagovarani, nebuddu poslusçati, Biskupu sfomu immaih opovititi.

Nastoyatichie yoscter Parok, kolikose ucinitti moxe, dàse nà isti dan od Vskarsa priceste, ù koyi dan sam on, akò razloxito nebi bio zadarxan, virnima od sfoyæ Parokiæ, ovichie S. Sakramenat sluxiti. A vijrne od tuyhæ Parokiæ k'sfomu Paroku odaslattichie, osven putnikà, i priscallaçà; i koyi posobito pribivallisçte ne imayu; koyimchie on podatti Sfeto PriceStenye, akò buddu dobrò pripravni pristupiti, illi gdinoye obicay, poslattichieih k' Parokom Çærqvæ Pristolnæ Katedralæ. V ostalihchie obluxiti onà, koyasu nixe upijsana ù Pijsmu od bitya od Dusca.

Ponijtichie yoscter, i sluxitichie Nemocchnikom Parokianskim (prem dàse buddu priceStili izvan recennih

Vazmen-

Digitized by Google

Vazmennih dànà) ù dnevvi Vazmenne Sfeto Pricestenye.

OD PRICESTENYA od Nemocchnijkà.

VIatik Putnicko Pricestenye Tijla Gospodina nasscega Isukarsta privelickim nastoyanyem, i pomgnom immase nemocchnikom ù prigodno vrijme spravviti, dàse barxek ne zgodij gnima smartno priminutye bez tolickoga dobrà duhovnoga nepomstvom Parokovim. Allise immà, cuvati nayparvo, dàse neponese k'nedostoynima s'skădalom od druzzih: (kakonosu ocitni kamatniçi, hotimi, konkubinarij, ocitnæ gresçniçæ, immenom prokleti, i proglaseni,) akòse nebuddù parvo Sfetom Ispovisti, ocistili, i zadovoglno ucinilli ocitnomu uvridyenyu, kakonoye pò zakonnu.

2 Nagovaratichie Parok nemocchnika, dà Sfeto Pricestenye uzme, prem dà nebudde tescko nemochian, illi nebudde nà smartnomu ghinutyu; navlasctito, akò nà to poticce blaghdan koyægod sfetkovinæ; i on se ne ima uklagnati, sluxitiga nemòcchnima.

3 A zà Viatik, sluxìtichie, kadye razloxita sumgna, dàse nechie vecch mocchi pricestiti. Akòli paka nemocchnik budde poxivviti, uzamsci Viatik, kolikogodire dàna; illi buddeostatti bez smartnoga ghinutya; i buddese htitti pricestiti, ne ima Parok xegli gnegovoy bogomilloy pomagnkatti.

4 Moxese zà isto Viatik podatti onezima koyise sçijne, dà chie barzo umrijti, prem dà buddu blagovalli, illi

Digitized by Google

pijli ſctogod, niſcta ne magne onòſe imma pomgnivo gledati, dàſe ne poda onezzima, koyi radi mahnitanya, illi ceſta kaſcglia, illi innoga takka nezdravya moggu ucinitti koyugod nepriſtoynoſt protiva tolickomu Sakramentu. A oſtalima nemocchnikom, koyi çicch bogogliubnoſti ù nemocchiſe priceſtùyu, immaſe davati S. Sakrament od priye ſfakkæ naymagnæ yesctoyſkæ, illi pitya ne innako, neg oſtalim Karſtyannom, koyi od priye, ni nacinnom od lijka ne imayu niceſa uzeti; ni proxdriti.

5 A ne imaſe k'nikomu noſitti, ſamo zà poklagnatimuſe, illi zà bogomilloſt, illii radi kogamugodit uzrokka, zà kazatimuga.

6 A immaſe noſitti ovij S. Sakramenat iz Çærqvæ pò nemocchnickih kuchiah s'priſtoynom odichiom, (pokrivſciga ciſtim zaſtorrom) ocitno, i caſno, prid parſij sà ſfakkim poſctovanyem, iſtrahom, vazda s'prida hodecchì ſfijchiæ uxexenæ, i dupliri.

7 Parok daklè hotecchi izijti, zà priceſtiti nemocchnika (kleçanyem od zvona kolikogodkrat) imma, skuppiti Parokiane, illi Bratyu Prisfetoga Sakramenta (gdì budde bitti naredyena,) illi inne vijrne Karſtyane, koyichie ſadruxiti S. Sakramenat s'ſfichiami, illi s'duplirij; noſſecchi ombrellu, illi baldakin, gdiſe moxe, imatti. Napomenatichieſe, dàſe loxniça nemocchnicka izciſti; i ù gnoy, dàſe pr' pravvi tarpeziça ciſtim ubruſſem pokrivenà, nà koyuchieſe S. Sakramenat poſtavviti priſtoyno.

8 Sfijchiæchieſe ſpravviti, i dvà ſudcichia s'vinom yedàn

yedàn, à drugghi s'vodom: yoscter ubrus ciſt prid parſij od nemocchnika immaſe ſtavviti; i inna koyagod zà ureſenye od mijſta, pò mocchi ſfakoga.

9 A netomſe buddu skuppili, koyichie ſdruxiti S. Sakramenat, Miſnik s'kottom, i s'ſtolom; i akòſe moxe imatti, s'pluvialom bijlim; obuceni takoyer ù kottah Akoliti, illi Diaçi, illi yoscter Miſniçi (akòſu ù mijſtu) s'gnim ù druxbi, priſtoyno, i pò obicayi, uzàmſci kolikogod partikuliçà poſfechienih, illi yednù ſamu (akòſe immadaglie, illi texe hoditti) poſtavvitichie ù bluſtro, illi ù malahnu pohràniçu, koyuchie ſfoyim iſtim pokrivvom pokritti, i ſfijlnim ubruſſom ogarnutti. A Miſnik iſti nàſe poſtavivſci, nà obbadva ramena podùgghi ubrùs priſtoyan, oboyom rukom uzètichie ſud s'Sakramentom Prisfetim; à pakachie poſtupiti pod ombrellu, illi pod baldakin, s'golom glavom upuchiuyucchiſe.

10 Sfeyer prid gnim hodittichie Akolit, illi inni sluxbenik noſſecchi intirnu; à obnocch ovij S. Sakramenat neimaſe noſitti; akò potreba koyagod nepoticce: slijditichie dva Djaka, illi koyi buddu nà gnih mijſto; od koyihchie yedàn noſitti voddu blagoſſovglienu s'skropillom, i tobolàç s'korporalom, koyiſe imma podſtavviti bluſtru S. Sakramenta nà tarpeziçi ù loxniçi nemocchnickoy, i s'ubruſçem ciſtivvim, zà otærti parſte Miſnikove: Drugghichie noſitti ovij Ritual, i ù zvonçechie sfeyer udarrati, i kleçati. Slijditichie pak noſsècchi duplire. Nayposli Miſnik noſſecchi S. Sakramenat uzdighnuti prid parſij pod ombrellom

pijli ſctogod, niſcta ne magne onòſe imma pomgnivo gledati, dàſe ne poda onezzima, koyi radi mahnitanya, illi ceſta kaſcglia, illi innoga takka nezdravya moggu ucinitti koyugod nepriſtoynoſt protivа tolickomu Sakramentu. A oſtalima nemocchnikom, koyi çicch bogogliubnoſti ù nemocchiſe priceſtùyu, immaſe davati S. Sakrament od priye ſfakkæ naymagnæ yesctoyſkæ, illi pitya ne innako, neg oſtalim Karſtyannom, koyi od priye, ni nacinnom od lijka ne imayu niceſa uzeti; ni proxdriti.

5 A ne imaſe k'nikomu noſitti, ſamo zà poklagnatimuſe, illi zà bogomilloſt, illii radi kogamugodit uzrokka, zà kazatimuga.

6 A immaſe noſitti ovij S. Sakramenat iz Çærqvæ pò nemocchnickih kuchiah s'priſtoynom odichiom, (pokrivſciga ciſtim zaſtorrom) ocitno, i caſno, prid parſij sà ſfakkim poſctovanyem, iſtrahom, vazda s'prida hodecchì ſfijchiæ uxexenæ, i dupliri.

7 Parok daklè hotecchi izijti, zà priceſtiti nemocchnika (kleçanyem od zvona kolikogodkrat) imma, skuppiti Parokiane, illi Bratyu Prisfetoga Sakramenta (gdì budde bitti naredyena,) illi inne vijrne Karſtyane, koyichie ſadruxiti S. Sakramenat s'ſfichiami, illi s'dupliriij; noſſecchi ombrellu, illi baldakin, gdiſe moxe, imatti. Napomenatichieſe, dàſe loxniça nemocchnicka izciſti; i ù gnoy, dàſe pr'pravvi tarpeziça ciſtim ubruſſem pokrivenà, nà koyuchieſe S. Sakramenat poſtavviti priſtoyno.

8 Sfijchiæchieſe ſpravviti, i dvà ſudcichia s'vinom yedàn

yedàn, à drugghi s'vodom: yoscter ubrus ciſt prid parſij od nemocchnika immaſe ſtavviti; i inna koyagod zà ureſenye od mijſta, pò mocchi ſfakoga.

9 A netomſe buddu skuppili, koyichie ſdruxiti S. Sakramenat, Miſnik s'kottom, i s'ſtolom; i akòſe moxe imati, s'pluvialom bijlim; obuceni takoyer ù kottah Akoliti, illi Diaçi, illi yoscter Miſniçi (akòſu ù mijſtu) s'gnim ù druxbi, priſtoyno, i pò obicayi, uzàmſci kolikogod partikuliçà posfechienih, illi yednù ſamu (akòſe immadaglie, illi texe hoditti) poſtavvitichie ù bluſtro, illi ù malahnu pohràniçu, koyuchie ſfoyim iſtim pokrivvom pokritti, i ſfijlnim ubruſſom ogarnutti. A Miſnik iſti nàſe poſtavivſci, nà obbadva ramena podùgghi ubrùs priſtoyan, oboyom rukom uzètichie ſud s'Sakramentom Prisfetim; à pakachie poſtupiti pod ombrellu, illi pod baldakin, s'golom glavom upuchiuyucchiſe.

10 Sfeyer prid gnim hodittichie Akolit, illi inni sluxbenik noſſecchi intirnu; à obnocch ovij S. Sakramenat neimaſe noſitti; akò potreba koyagod nepoticce: slijditichie dva Djaka, illi koyi buddu nà gnih mijſto; od koyihchie yedàn noſitti voddu blagoſſovglienu s' skropillom, i tobolàç s'korporalom, koyiſe imma podſtavviti bluſtru S. Sakramenta nà tarpeziçi ù loxniçi nemocchnickoy, i s'ubruſçem ciſtivvim, zà otærti parſte Miſnikove: Drugghichie noſitti ovij Ritual, i ù zvonçechie sfeyer udarrati, i kleçati. Slijditichie pak noſsècchi duplire. Nayposli Miſnik noſſecchi S. Sakramenat uzdighnuti prid parſij pod ombrellom

Digitized by Google

govorrecchi Pſallam **Miſerere mei Deus: Pomilluy mene Boxe.** I inne Pſalme, i Kantike. Akòliſe budde daglie, i mucnijye hoditti, i barxek yoscter yahati, bittichie potrebno, bluſtro, ù kòmuye S. Sakramenat, priſtoyno ù tobolçu urèſenu, i nà vratu obiſſcenu skladno zatvoritti; i takò varh parſij privèzati, i ſtiſnuti, dàſe nemoxe ni izvarcchi, ni iſpaſti iz bluſtra S. Sakramenat.

1.1 Vlazecchi ù mijſto, gdì lexij nemocchnik', rijtichie Mir ovoy kucchi. Odg. sfima pribivaayucchima ù gnoy.

Tad poſtavivſci S. Sakramenat nà tarpeziçu, varh korporala, kleknuvſci poklagnaſe; i sfi nà kolinna, kleknuvſci poklagnayuſe; tutakò uzamſci voddu blagoſſovglienu, pokropij nemocchnika, i loxniçu govorrecchi.

Antif. Pokropitichieſc mene Gñe ſipantom, i ociſtitichiuſe: umitti chieſc mene, i varh ſniga obijlitichiuſe. I parvi veras od Pſalma Pomilluy menè Boxe: i Slavva Oççù: Kakono bijſce: i oſt. Pakſe opet govorri Antifona Pokropitichieſc mene, i oſt. Paka ℣. Pomoxenye naſſce ù immenu Goſpodinovu. Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

VSliſci nas, Goſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, i poslatti, doſtoyſe, Sfetoga Angela tvoga s'nebèſa, koyi zacuva, utovij, zasctiti, i brani sfè pribiva-

Digitized by Google

bivayuchie ù ovemu pribivallisctu. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Ova rekſci, priſtupi k'nemocchniku, dà uzazna, yeli dobrò pripravvan, zà primiti Sfeti Viatik; i hochieliſe, iſpovviditi od koyihgod grijhà; i sliſcatichjega i odrijſciti: prem dà od priye imaobi bitti pravvo odrijſcen, akò potreba inako ne poticce. Pak ucinivſciſe pò obicayi opchienska Iſpovviſt, illi od nemocchnika, illi nà gnegovvo imme od inoga: Miſnik govvorri. P omillovvao tebe, i oſt. P roscténye, i oſt.

Paka kolinnom kleknuvſci uzijma S. Sakramenat iz bluſtra, i uzdighnuvſciga, ukàxega nemocchniku, govvorrecchi: Evvo Yagagnaç Boxyi, evvo koyi dvvixe grijhe od sfijta. I obicaynim naccinnom trikratchie recchi: Goſpodine nijſam doſtoyan, dà ulizeſc pod ſtrehhu moyu: neggo ſamo reçi rijcyu; i ozdravvitichie duſca moyà. I nemocchnik zayedno s'Miſnikom rijtichie iſtæ rijci, iſtom yednom, podmuklim glaſom; tàd Miſnik dayucchi nemocchniku S. Sakramenat govvorri: Vzmi bratte, illi Seſtro, Viatik braſcno, Tijlo Goſpodina naſſcega Iſukarſta: koyi tebe zacuvvao od nepriateglia zlobnoga, i povveote ù xivvòt vijcni. Amen.

Toliſe ne poda Priceſtenye pò nacinnu od Viatika, rijtichie pò obicayi. Tijlo Goſpodina naſscega Iſukarſta zacuvvalo, i òſt.

Akòli ſmart nadſtupa, i poghibiaye ù poçknenyu, tadà rekſci: P omillovvao, i oſt. Propuſtivſci ſfæ molbæ oſtalæ, illi kolikægod, tutakomuchie podatti Viatik.

Pak Miſnik umivva parſte, uiscta negovvorecchi; à po-

Digitized by Google

dartichiese ociſtenye od uſta nemocchniku Pakchie recchi. ℣ Goſpodin s'vami. Odg I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine Sfeti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe, tebbe vijrno proſſimo dà uzimayùchiemu naſſcemu brattu, illi ſestri naſſoy uzimayùcchoy Prisfeto Tijlo Goſpodina naſſcega Iſukarſta Sijna tvoga, toliko tijlu, koliko duſci, uzpruddi zà lijk viku vijcni. Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

Ovà sfarſcivſci, akò uzbudde drugga partikuliça S. Sakramenta oſtatti (à oſtatti imma vazda, oſven ù goru recennoy zgoddi kolinnom klekne; uſtaye; i uzimayucchi bluſtro s'S. Sakramentom, cinij s'gnim zlamenye od Krijxa varh nemocchnika, nisèta negovorrecchi, i bogomilloga noſſecchi; redom, koyim bijſce doſcao, vrachiaſe ù Çærqvu govorrecchi Pſallam. Hvalite Goſpodina s'nebèſa. I inne Pſalme, illi Imne, kakono budde vrimena. Kad budde doycchi ù Çærqvu, poſtavglia S. Sakramenat varh Ottara, poklagnaſe, pak govorri. ℣. Kruhhaſi s'nebba podao gnima. Odg. Sfakko nasladyenye ù ſebbi imayucchiega. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyiſi nama pod Sakramentom zamijrnim Mukkæ tvoyæ uſpomenu oſtavio, poday, mollimoſe dà tako mij od Tijla, i Karvi tvoyæ sfetæ Otaynoſti posctuyemo, nekà od odkupglienya tvoga plood ù nàs sfeyer chiutimo. Koyi xijvesc, i kragliuyesc s'Boggom

Oççem,

Digitized by Google

Oççem, ù yedinſtvu Duhasfetoga, Boog pò sfê vijke vijka. Amen.

Pò tomu navijſtuye Prosctenya SS. Otaçà Papà Nayvecchih dopusctena slidecchima S. Sakramenat.

Pakasà S. Sakramentom ù bluſtru ubruſſom pokrivenomù, ucinittichie zlamen od Krijxa varh puka, negovorrecchi nisctar. Nayposli ſpremitichiega ù sfoyè mijſto.

Toli radi teſcka, i dugga puta, illi yerèſe s'onezzim, koyimſe priſtoyi, poscto vanyem S. Sakramenat ù Çærqvu laſnò nemoxe povratiti, budde bitti uzeta yednà ſamo partikuliça posfechiena, kakonoye recenò, tadà gnu posluxivſci nemocchniku, Miſnik recennæ molitvæ rekſci, rukomga blagoſſovij, i inokupno s'innimi ù sfoyih haglinnah, ugaſivſci sfijchiæ, s'ombrellom ſaghnutom, i s'ſakrivenim bluſtrom, ù Çærqvuſe, illi kuchiu sfàk sfoyu vràchia.

OD

OD
SAKRAMENTA
NAYPOSLEDGNEGA POMAZANYA.

1 SAkramenat nayposledgnega Pomazanya naredyen od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, kakono nebeski lijk ne ſamo duſci, neggo yoscter, i tijlu ſpaſſeni, immaſe sà sfom pomgnom, i naſtoyanyem ſmartno nemocchnima podatti: i ù to zà iſto vrijme, akòſe ucinitti moxe, dòcimſu yoſc onì ù dobroy pameti; i razloxito razbirayuga: nekà, zà obilniyu S. Sakramenta milloſt primiti, onì takoyer moggu priloxitti virru, i millo hotijnye duſcæ sfoyæ, dokleſu sfetim Vlyem mazani.

2 V cemu ono nayparvo immaſe obsluxiti pò opchienskoy çærqvennoy obicayi, dàſe, akò vrijme, i bitye nemocchnikovo dopuscùye, prid nayposledgnim Pomazanyem, podadu SS. Sakramenti od Pokorræ, i od Tijla Goſpodinova nemocchnikom.

3 Immattichie dakle Parok nà mijſtu ciſtu, i priſtoyno ureſenu, ù ſudu ſrebarnu, illi koſiternu pomgnivo cuvano ſfeto Vglie od nemocchnika, koyeſe (ſfakko godiscte ù Sfeti Veliki Cetværtàk nà Vecerri Goſpodinovoy od Biskupa blagoſſovglieno, ſaxeghſci ſtaro) imma ponovitti. Alli to, akò bi barxek priko godiscta pomagnkallo koyimgod nacinnom takò, dàſe ſçijni, dà nechie zà doſta bitti mocchi, nittiſe inno blagoſſovglieno moxe imatti, moxeſe priloxitti, prilijvſci ù magnoy vecchijni neblagoſſovgliena uglia malahno magne.

4 Vglie yurve iſto, illi poſe ſamo, illi ù bumbaku ſtvarili prilicnoy, ſahranitiſe moxe: alli zà zacuvatiga od prolitya poghibiæ, velè-

chie

Digitized by Google

chie boglie bitti noſtriga ù bumbaku.

5 Immaſe tadà ovij Sakramenat nemocchnikom podatti, koyi, kad buddu ſtekli sfiſt raxloxitu, takòſe teſcko trude, dàſe ſmartno ghinutye nadſtupayuchie ſçiini; i onezzima, koyi çicch ſtaroſti pomagnkayu; i koyi danſe ſçijni, dàchie umrijti, yoſcter bezinnæ nemocchi immaſe podatti.

6 A nemocchnikom, koyi, dokle bijhu ù zdravvoy pameti, i ù çilih chiuchienyih, proſiliſuga, illi slicno iſtini proſilibi; illiſu dali zlamenya od pokayanya skruſcenoga, zà ſfe, dà paka buddu izgubitti rije, illiſe buddu pomamiti mahnitayucchi; illi luduyu, illi neuzchiute; niſcta nemagne immaimſe podatti.

7 Da akòſe razloxito ſumgni, dàchie nemocchnik, docimga mucci mahnitanye, illi ludovanye, mocchi ucinitti ſcogòd protiva poſcovanyu od Sakramenta, ne ima bitti pomazan, akòſe od toga nedighne ſumgna ſaſma.

8 A nepokornikom, i koyi mru ù ocitnu grijhu ſmartnomu, i prokletima, i yoſcter nekarſtenim nikakoſe neima podatti.

9 Neimaſe ſluxiti yoſcter ni hodecchima nà boy, illi nà pribrodyenye, illi nà putovanye, illi nà innæ poghibili; illi krivçem nà ſmart oſudycnim tutako, illi diççi neimayuchioy ſfiſti razloxitæ.

10 Akoli tkògod vecch mrè, i poghibia ſmartna nadſtupa, dà ne otijde duſca od priye, negſe dovarſce pomazanya, barzoſe imma pomazati, pocignucchi od onega miſta: Pò ovomu ſfetomu pomazanyu: i oſt. kakonoye nixe: Paka akò yoſc, poxijve, imayuſe recchi molitvæ oſtavglienæ, koyæſu nà ſfomu miſtu.

11 Akòli nemocchnik, dòklega maxe, primine, ne ima Miſnik vecch napredovati, neggo recennæ molitvæ oſtaviti imma.

12 Akòli ſumgni, xijveli yoſc, imma slijditi s'kondiçioni, govorrecchi: Akò xijveſc pò ovomu ſfetomu pomazanyu: i oſt. kakonoye nixe.

13 Toliſe budde dogoditti, dàſe nemocchnik pò Iſpovijſti grijhà ſfoyih nà ſfarhu od xivotà potexi, tadà sà S. Viatikom mocchichieſe, i Sfeto Vglie k'gnemu doniti od iſtoga Miſnika, koyi noſſi S. Sakramenat: akòliſe budde mocchi, imatti drugghi Miſnik, illi Dyakon, koyiga donieſe, taychiega doniti: koyi ù kotti obucen, potaynoga noſſecchi, sliiditichie noſſèchiega S. Viatik: i pokli nemocchnik budde uzeti Viatik, pomazarichiega Miſnik iſti.

14 Opetaſe ovij Sakramenat ù iſtoy nemocchi ne ima datti, akò ne budde dugga, kakono kadà nemocchnik budde ozdraviti; i opeta, ù poghibiu ſmartnu upade.

15 Pet yur ſtrana od tijla navlaſtito immayuſe pomazati, koyæ kakono chiuchienya od glavæ, narav p· daye, toyeſt, kakono occi, uhha, nozdervæ, uſta, i rukæ; niſcta nemagne immayuſe yoſc, i nogghæ, i

bedræ

bedræ pomazàti; neggo od bedarà pomazanye nà xenàh çlech poſtenya, vazdaſe propuſcùye: pacek, i nà gliudih, kadàſe nemocchnik nemoxe laſnò krenuti. Yurve illi nà gliudih, illi nà xenàk neimàſe inna ſtrana od tijla zà bedræ pomazati.

16 A rukæ, koyæſe imnayu octalima nemocchnikom nà dlannu pomazati, Miſnikomſe immayu izvagne pomazati. Docim occi, uhha, i inna uda od tijla, koyaſu slicna, Miſnik maxe, cuvatichieſe dà yednò od gnih maxucchi, od Sakramenta formu, tòyeſt, rijci parvo ne ſfarſci, izrijti, neggo, i druggo slicno udo budde pomazati.

17 Akoliſe tkogòd bez kogagod uda nahoddi, kakono bez rukæ odficcenæ, illi innoga, pomazatichiemu ſtranu nayblixgnu onega mijſta, govorrecchi iſtæ rijci od formæ.

18 A od ovoga Sakramenta forma, illi rijci koyimiſe sluxi S. Rimska çerqva onò proglaſeno moglienye yeſt, koymſe Miſnik sluxi nà ſfaççih pomazanyih, kad govorri.

Pò ovomu ſfetomu pomazanyu, i po ſfomu priſmillovanu miloſardyu, proſtio tebi Goſpodin, ſctogodſi pò gledanyu, illi pò cuvenyu, i oſt. ſagrijſcio.

NAREDBA ZA SLVXITI Sakramenat od nayposledgnega Pomazanya.

MIſnik dakle, imayucchi ovij Sakramenat sluxiti, kolikoſe moxe ucinitti, naſtoyatichie, dàſe ſpravvi kod nemocchnika tarpeziça ciſtim ubruſſom pokrive nà; takoyer, i ſud, ù komu dà budde bumbaka, illi ſctogod prilicno nà ſeddam dijla razluceno, zà otærti ſtranæ pomazanæ; ſrediçça od kruhha, zà izaterti parſte; i vodæ ſud zà umitti rukæ Miſnikovæ: takoyer, i ſfijchia vosctanna, koya uxexena ſfijtloſt cinij iſtomu mazaniku. Nayposlie, naſtoyatichie, dàſe, kolikomſe moxe ciſtochiom, i ugliudnoſti, ovij Sakramenat sluxi.

2 Paka dozvavſci Diake, illi sluxbenike, illi yednoga iſtom

istom Diaka, koyichie nositti Krijx bez sulliçæ, voddu blagossovglienu s'skropillom, i Ritual ovij, istichie Parok uzeti pristoyno sudcicch sfetoga Vglia od nemocchnika sfezan ù toboçu illi moscgni modroy od sfijlæ; i nositichiega pomno, dàse prolitti nemoxe. Akolise budde duggo putovatti, illi yahati, illi inako budde nà poghibili odprolitya, sudcicch od Vglia ù toboçu sfezan s'vrata obisfitichie; nekàga lascgne, i slobodnijye uznossi. A hodittichie bez klezanya od zvonça. Doscadsci nà mjsto, gdino lexij nemocchnik, ulazecchi Misnik ù loxniçu govorri. Mir ovoy kucchi. Odg. I sfima pribivayucchima ù gnoy

Paka postavivsci S. Vglie varh tarpeziçæ obucen ù kotti, i stoli modroy, nemocchniku Krijx podaye, daga millo pogliubi, i çelunne; tutako, nà nacin od Krijxa, gnega vodom blagossovglenom, i loxniçu, i okolostoyechie pokropij, govorrecchi. Antif. Prokropitichiesc mene Gospodine, i ost. Akòse budde htitti nemocchnik poispoviditi, slisçatichiega, i odrijsciti. Pakachiega utisciti millimi rijcij; i od kripposti, i vridnosti ovegà Sakramenta, akòye vrimena, uvicbati ù kratko, i kolikoye potrebno, pokrijpiti duscu gnegovvu, i uzdighnuti nà uffànye xivotà vicnoga: Pakchie recchi veras. Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu. Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu v Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

VLizlo Gospodine Isukarste, ù kuchiu ovù pò ulazenyu snixenstva nassega, vicno blaxenstvo, boxya dobracesnost, vedro vesseglie, gliubav plodna, zdravye

vye vijkuvicno, pobiglo iz ovoga mijſta priſcaſtye od hudòba: doſcli Angeli od mira, i kuchiu ovù oſtavio ſfàkki zlobni nesklad, i nemir.

Vzvelicci, Goſpodine, varh nas imme ſfeto tvoyè, i blagoſſovì ✠ naſſce opchienye: posfeti naſſcega podnixenya ulazenye, koyiſi ſfet, i milloſtiv; i ſtoyijſc s'Oççem, i s'Duhomsfetim ù vijke vijka. Amen. Molimmo, i proſimmo Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà blagoſſivgliayucchi blagoſſovij ✠ ovo pribivallisćte, i sfè pribivayuchie ù gnemu; i dà im podà Angela dobrà ſtraxanina; i cinij, dà oni ſebbi sluxe, zà razmiſcgliati zamijrna od zakonna sfoga; od vratio od gnih sfæ ſuprotivnæ vlaſti: izmaknuo gnih iza sfakkæ ſtrahochiæ, i od sfakkoga ſmuchienya; i zdravve ù ovomu pribivallisćtu zacuvati doſtoyioſe. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijve, i kragliuye Boog ù vijke vijka. Amen.

Molimmo.

V sliſci nàs, Goſpodine Sfeti, Occe sfemogucchi, i oſt. kakono od iſgara.

Koyæ molitvæ, akò nebudde vrimena, mocchichieſe, illi sfæ, illi gnih dio oſtaviti.

Tad pò obicayi uciniviſciſe Iſpoviſt opchienna naſcki, illi Latinski, Miſnikchie recchi: P omillovao tebe: i oſt. P rosćtenye, i oſt.

Parvo neggo pocne Miſnik, mazati nemocchnika, napomenutichie okoloſtoyecchima, dà zà gnega molle; i gdino budde bitti laſnò mijſto, i vrime, i broy od cegliadi, illi varſta, dà izgovorre Seddam Pſallama Pokornih s'Letaniami, illi inakvæ Molbæ, dokle on od Pomazanya

nya Sakramenat sluxi: tutakochie recchi:

V Imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga ✠ ugasilasse ù tebbi sfà silla dyavlova pò postavglienyu od ruka naffcih, i pò zazivanyu sfijh Sfetih, Angelà, Arhangelà, Patriarakà, Prorokà, Apostolà, Muccenikà, Spovidnikà, Divicà, i sfijh inokupno Sfetaçà. Amen.

Paka omocivsci pallaç ù Vglie Sfeto, nà nacin od Krijxa, maxe nemocchnika nà mistih ovdì upijsanih pristavgliayucchi k'sfakkomu mijstu rijci od formæ nà ovij nacin.

¶ Nà occi.

P Oovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò gledanyu sagrijscio. Amen.

Misnik zà sfakkim pomazanyem otertichie mijsta pomazana novvim bumbakom, illi stvaryu prilicnom; i postavitichieih ù sùd cisti, à pakchieih odnijti ù çærqvu, saxecchichie, i pepeochie varcchi ù Sakrariy, illi Sfetenisctc.

¶ Nà uhha.

P ò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, postio tebbi Gospodin, sctogodsi pò cuvènyu sagrijscio. Amen.

¶ Nà nozdærvæ.

P ò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò ovognanyu sagrijscio. Amen.

¶ Nà usta stisnuvsciusnæ.

P ò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu

vanomu milloſardyu proſtio tebbi Goſpodin, sctogòdſi pò okuſcenyu, i govorenyu ſagrijſcio. Amen.

¶ Nà Rukæ

P ò ovomu Sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò tiçanyu ſagrijſcio. Amen.

Terſe ſpomeni, dàſe Miſnikom, kakonoye recenò, rukæ ne maxu iz nutra nà dlannu, neggo izvan.

¶ Nà Nogàh.

P ò ovomu Sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò hodyenyu ſagrijſcio. Amen.

¶ Nà bedrijh, illi bubrezzijh.

P ò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin sctogodſi pò nasladyenyu od bedarà ſagrijſcio. Amen.

A ovo pomàzanye nà bedrijh, kakonoye recenò, vazdaſe oſtavglia nà xenàh, i yoſc nà gliudih, koyiſe radi nemocchi yedvà, illi ne bez poghibili moggu krenuti.

Koya sfà ucinivſci, Miſnikchie rijti: Goſpodine pomilluy, I ſukarſte pomilluy, G oſpodine pomilluy. O cce naſc, i oſt. ℣ I ne uvedinas ù napaſt. Odg. neg nas oslobòdì odazlà. ℣. Sahragnena ucini slugu tvoga. Odg. Boxe moy uffayuchiega ù tebe. ℣. Poſcgli gnemu Goſpodine pomocch izasfetoga. Odg. I iz Siona zacuvay gnega. ℣. Buddimu Goſpodine turran od yakoſti. Odg. Spredlijça od neprialeglia. ℣. Nisćta ne napredovào ù gnemu nepriategl. Odg. I ſijn od nepravnoſti ne priloxio nauditi gnemu. ℣. Goſpodine usliſſci molitvu moyù. Odg.

I vapay

Digitized by Google

I vapay moy k'tebbi doscao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

GOspodine, koyisi pò Apostolu tvomu Yakobu govorio: Nemochianye koyigod od vàs? Dovedì Misnike Çærqvenne; i molittichie varh gnega, maxucchiga Vgliem ù imme Gospodinovo, i molitva od virræ sahranitichie nemecchnika, i oblahscatichie gnega Gospodin, i akò budde ù grijsijh, bittichiemu prosceni: Ozdravi, mollimose, odkupittegliu nasc millostyu Duhasfetoga slabosti ovega nemocchnika, i gnegovvæ izlijci rannæ, i prostimu grijhe; i bollesti sfæ od pameti, i od tijla, od gnega izaghni; i punno unutargne, i izvagne zdravvye millosardno povrati, nekà pomocchyu millosardya tvoga povrachien, nà predgnæse sluxbæ pripravvi. Koyi s'Oççem, i s' Duhosfetim xijvesc, i kragliùyesc Boogù vijkæ vijka. Amen. Molimmo

OBazrise, mollimose Gospodine, nà sluxbenika tvoga N. ù nemocchi sfoga tijla, mucèchiegase, i dulcu pomilluy, koyusi stvorio, dà pedepsanyimi poboglscan, ochiuti tvoyim lijkom sebe sahragnena. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Amen.

Molimmo.

GOspodine sfeti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe, koyi millost tvoga blagossova nà nemocchna prolivayucchi teleса, stvorenye tvoye mnogghim pomillovanyem uzcuvasc; nà zazivanye tvoga Immena, blagostivvi pristanni, dà sluxbenika tvoga N. od nemocchi oslobodyena, i zdravyem nadarena, desniççom tvo-

Digitized by Google

yom uzdighneſc, krippoſtyu pokrijpiſc, vlaſtyu zacuvaſc, i Çærqvi tvoyoy ſfetoy sà ſfakkom xudyenom obilnoſtyu vratiſc. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Nayposli pò varſti od clovikka, ù kratko mocchichichie podatti ſfittovanya ſpaſſena koyimiſe pokrijpi nemoccnik, zà umrijti ù Goſpodinu; i uhrabriſe, zà proghnatti napaſtovanya od hudòba.

Zà tezzimi voddu blagoſſovglienu, i Krijx, akò innoga neima, prid gnimchie oſtavviti; nekàga ceſtokrat progleda, i pò ſfoyoy bogomilloſti çelivа, i garli.

Nagoverittichie yoscter domàchie, i ſluxbenike nemocchnikove, dà, akò oteſcka nemocch, illi nemocchnik pocne umijrati, tutako dà gnega iſtoga Paroka dozovu, nekà mrèchiega pomoxe, i duſcu gnegovvu Boggu priporùci: akoli ſmart nadſtupi, od priy, neggoſe on dijli, priporucitichie duſcu priſtoyno Boggu. A koyaſe priſtoye pohodyenyu, i pomigni od nemocchnika, i zà pomagati mrechie, zà priporucenye duſcæ, i zà ukop, nixeſu nà mijſta ſfoyà upijſana.

SEDAM PSALAMA
POKORNIH SLETANIAMI.

Zà nemocchnike, dokleſe maxu Vgliem ſfetim, illi za innu potrebu, govorreſe klececchi. Antif.

Ne ſpomegnuyſe Goſpodine. Pſal. 6.

GOſpodine, ù ggnivu tvomu nepokaray mene: ni ù ſærcbi tvoyoy nepedepſay mene.

Pomilluy mene Goſpodine, yereſam nemocchian: ozdravi

vi mene Goſpodine: yereſu ſmuchienæ koſti moyæ.
I duſſa moyà ſmuchiena yeſt velè: Alli tij Goſpodine tyà dokle?
O bratiſe Goſpodine, i otmì duſſu moyu: ſahragnena ucijni mene çicch milloſardya tvoga.
Yere nij ù ſmarti, koyiſe ſpomegnùye od tebe: à ù paklù, tkòchie ſpovijdati tebi.
T rudioſam ù yaukanyu momu; prattichiu priko ſfaççih nocchij poſtegliu moyu; ſuzammichiu moyimi odar moy polijvati.
S mutiloſeye od ggnitva okko moyè: oſtaraoſam meyu ſfimi nepriateglij moyimi.
O tijdite od mene ſfi, koyi dilluyete nepravnoſt: yereye usliſcio Goſpodin glas placca moga.
V sliſſcioye Goſpodin pomoglienye moyè: Goſpodin molitvu moyù primio yeſt.
Z aſramiliſe, i ſmutiliſe velè ſfi nepriategli moyì: obratiliſe, i zaſramiliſe velè barzo. Slavva Oççu, i oſt.

Pſallam 31.

BLaxeni, koyimſu odpuſctenæ nepravnoſti, i koyihſu pokrivenì grijſi.
Blaxeni clovik, koga nij korio Goſpodin grijhom: i nij ù duhu gnegovvu himbæ.
Yereſam muocao, oſtaralæſu koſti moyæ: dokle vapiah vas dan.
Yere ù dne, i ù nocchi oteſckalla yeſt varh mene ruka tvoyà: obratioſamſe ù xalloſti moyoy, dòcimſe zabiya dracca.
Sagrijſcenye moyè ucinioſam poznanno tebi: i nepravdu

Digitized by Google

moyu nijſam ſakrio.

R ekòh: Spovidditichiu protiva meni nepravdu moyù Goſpodinu: à tijſi proſtio nemilloſt grijha moga.

M olittichie zà ovù k'tebi ſfakki ſfetaç:ù vrijme podobno.

A lli zà iſto ù potòppu vòdà mnozzih: k'gnemuſe nechie priblixati.

T ijſi utocisćte moyè od tugovanya, koyeye obkruxilo mene: uzradovanye moyè, izvaddime od obkruxecchih mene.

R azumakchiu tebi datti, i uvicbatichiu tebe ù putu ovemu, pò komuchieſc hoditti: uhrabritichiu varh tebè occi moyæ.

N emoyteſe ucinitti, kakono kògn, i maskà: ù kòyih ni, razumak.

V oglavi, i uzdi cegliuſti ſtiſſnij onih, koyiſek'tebi nepriblixayu.

M nozzi bicci greſcnika: à uffayucchiega ù Goſpodinu milloſærdyechie obkruxiti.

V eſſeliteſe ù Goſpodinu, i uzraduyteſe pravedni: i slavviteſe ſfi pravvi ſærçem. S lavva Oççu, i Sijnu, i oſt.

Pſallam 37.

GOſpodine, ne pokaray mene ù ggnivu tvomu: ni ù ſærcbi tvoyoy ne pedepſay mene.

Y ereſuſe ſtrijlæ tvoyæ zabillæ ù meni: i pokrijpioſi varh mene ruku tvoyù.

N ij zdravye ù pulti moyoy s'pred obraza ſærcbæ tvoyæ: nij mira koſtima moyim, s'pred obraza grijhà moyih.

Y ereſu nepravnoſti moyæ priſclæ prikoglavæ moyæ: i kakono bremme, teſckoſu oteſckallæ varh mene.

V ſmar-

Digitized by Google

V ſmardillæſuſe , i oghnoillæſuſe rannæ moyæ : od obraza neumſtva moga .

T uxanſamſe ucinio , i pokucioſamſe dò ſfærhæ : vas dan xalloſtan grediah .

Y ereſuſe bedræ moyæ napunilæ varanya : i nij zdravya ù putti moyoy .

O xalloſtivglienſam,i podnixenſam velè:reviah od yaukanya ſarça moga .

G oſpodine prid tobom ſfè xeglienye moyè : i yauk moy tebi nij ſakrivèn .

S arçeſeye moyè ſmutilo , oſtavilaye mene krippoſt moyà : i ſfijtloſt oc iyu moyih nij ſammom , ni onà .

P riategli moyì , i iskærgni moyì protiva menni priblixaſceſe , i ſtaſſce .

A koyi kod mene bijhu , s'dalekà ſtaſſce : i ſillu cignahu , koyi iskahu duſſu moyù .

I koyi iznahodyahu zlà menni,govoriſſce tasctinæ,i himbæ vàs dan namiſcgliahu .

Y à tàd kakono gluſſaç ne sliſſah ; i kakono nijmaç neotvarayùcchi uſta ſfoyà .

T èrſe ucinìh , kakono clovik ne cuyucchi : i ne imayucchi ù uſtih ſfoyih odogovaranya .

Y ere ù tebe Goſpodine uffah: tijchieſc usliſciti mene Goſpodine Boxe moy .

Y ere rekòh , dàſe kadgòd ne obeſelè varh mene nepriategli moyì: tèr dokleſe krechyu nogghæ moyæ,varh meneſu velicka govorilli .

Y ereſam yà pod bicce ſpravvan: i bolleſt moyà prid lijçem moyim vazda .

Digitized by Google

Yerechiu nepravnoſt moyù navijſtiti : i mislitichiu zà grijh moy .

A nepriategli moyì xivu ; i pokrijpiliſuſe varh mene : i uzmnoxiliſuſe , koyiſu marzilli nà mene nepravno .

Koyi vrachiayu zlà zà dobrà, tracahu od mene: yere slijdyah dobrotu .

Ne oſtavvij mene Goſpodine Boxe moy : ne odiliſe od mene .

Pogleday nà pomocch moyù: Goſpodine Boxe od ſpaſſenya moga . Slavva Oççu, i oſt. Pſallam 50.

POmilluy mene Boxe : pò velikomu milloſærdyu tvomu .

I pò mnoscivu pomillovanyà tvoyih: ſmærsì nepravnoſt moyù .

Vecchma operì mene od nepravnoſti moyæ : i od grijha moga ociſti mene .

Yere nepravnoſt moyù yà poznam: i grijh moy ſuprotiva menni yeſt vazda .

Tebi ſam sàmomu ſagrijſcio; i zlòſam ucinio prid tobom: dàſe osfitlaſc ù beſiddenyih tvoyih , i pridobudeſc, kadà budeſc ſudyen .

Evvoſam bo ù nepraunoſtih zaccet : i ù grijſih zacelaye mene matti moyà .

Yere , ettoſi iſtinu obgliubio : neznanna, i skrovita mudroſti tvoyæ ocittovaoſi menni .

Poskropittichieſc mene ſipantom, i ociſtitichiuſe: umittichieſc mene , i varh ſnijga obijlitichiuſe .

Cuvenyu momu dattichieſc veſſeglie: i uzigratichiè koſti ſnixenæ .

Odvrati

O dvrati obràz tvoy od grijhà moyih: i sfæ nepravnosti moyæ pomersi.

S ærçe ciſto ſtvorì ù menni Boxe: i duha pravva ponovì ù unutargnih moyih.

N e odværzij menè od obraza tvoga: i duhasfeta tvoga ne odneſi od mene.

V rati menni veſſeglie ſpaſitelſtva tvoga, i duhom poglavitim pokrijpi mene.

V cittichiu nepravvih pute tvoyè: i nemilli obratitichièſe k'tebi.

O slobodì menè od kærvij Boxe, Boxe od ſpaſſenya moga: i uzradovatichieſe yezik moy ù pravdi tvoyoy.

G oſpodine uſnæ moyæ otvorittichieſc: i uſta moya navijſtitichièhvalu tvoyù.

Y ere, dà buddeſc hothio posfetilliscte, biobihga daozà iſto: ù holokauſtijh nechieſcſe nasladiti.

P osfetilliscte Boggu duh xalloſtan: ſærçe skruſceno, í ſnixeno nechieſc pogarditti.

B lagoſtivo ucijni Goſpodine ù dobromu hotijnyu tvomu Sionnu: nekàſe ſagrade mijri Yeruzalemovi.

T adà chieſc primiti posfetilliscte od pravdæ: prikazilliscta, i holokauſte: tàdchiè poſtaviti varh ottara tvoga yuncichie. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 101.

G Oſpodine usliſsci molitvu moyù: i vapay moy k'tebi priſsào.

Ne odvrati obràz tvoy od mene: ù koyigodir dan uztugùyem, priklonì k'meni uhho tvoyè.

V koyigod dan buddem zazvatti tebe; hitno usliſſci menè.

Digitized by Google

Y ereſu izvitrili, kakono dìm, dnevvi moyì: i koſtiſu moyæ uſahlæ, kakono glavgniçça.

P okoſſenſam, kakono ſijno, i uſahnulloye ſærçe moyè: yereſam zàbio, blagovatti kruhlha moga.

O d glaſa yaukanya moga: prilipillaſeye koſt moyà k'putti moyoy.

P rilicanſamſe ucinio pelikanu od puſtignæ: ucinioſamſe, kakono kukaviça ù pribivallisctu.

B dioſam; i ucinioſamſe, kakono vrabaç ſamoxivaç nà ſtrehhi.

V às dàn korahu mene nepriategli moyi: à koyi hvagliahu mene, ſuprotiva menniſe kugnahu.

Y ere pepel, kakono krùh blagovah: à pitye moyè s'placcem mijſſah.

O d obraza ſærcbæ, i raſærcenya tvoga: yereſi, uzdvixucchi, omlatio mnom.

D nevvi moyì, kakono ſinna, uklonilliſuſe: à ya kakokono ſijno uſàhnùh.

A tij Goſpodine ù vijke ſtoyijſc: i uſpomenutye tvoyè ù porodyenye, i porodyenye.

T ijuſtayucchi pomillovatichieſc Sionna: yere vrijme od pomillovanya gnegovva, yerèye doſclo vrijme.

Yereſu ugodni bijli ſlugama tvoyim kameni gnegovvi; i ſmillovatichieſcſe varh zemgliæ gnegovvæ.

I uzboyattichièſe naroddi Immena tvoga Goſpodine: i ſfi kragli zemaglski slavvæ tvoyæ.

Yerèye ſagradio Goſpodin Sionna: i bittichie vidyen ù slavvi ſfoyoy.

O bazrioſeye nà molitvù od podnixenih, i nij pohùlio molbu

Digitized by Google

molbu gnih.

Dàſe pijſſu oʋà ù porodyenyu druggomu:i puk,koyichie bitti ſtʋoren, hʋalitichie Goſpodinna.

Y ereye pogledao s'ʋiſcgnega ſfeta ſfoga: Goſpodin s'nebba pogledaoye nà zemgliu.

Nekàbi cuo yauke od okoʋanih:nekàbi razdrijſcio ſinoʋe od pobiyennih.

Nekà naʋijſte ù Sionnu Imme Goſpodinoʋo: hʋalu gnegoʋʋu ù Yeruzalemu.

V ſaſtayanyu pukòʋà ù yedno: i kraglieʋà, dà sluxe Goſpodinna.

Odgoʋori gnemu ù putu krippoſti ſfoyæ: malahnoſt danà moyih naʋijſti menni.

Ne zazoʋì mene pò ſred dàna moyih:ù porodyenye,i porodyenye godiſcta tʋoyà.

V pocetakſi tij Goſpodine utemeglio zemgliu, i dilla od rukà tʋoyih yeſu nebesà.

O nàchiè poghinnuti, à tij ſtoyijſc: i ſfàchiè poſtàrati, kakono haglinna.

I kakono pokroʋ promijnitichieſc gnih, i promijniti chièſe: à tij iſti onì yeſi, i godiſcta tʋoyà nèchiè poghinnuti.

S inoʋi slùgà tʋoyih pribiʋatichiè:i ſimme gnih ù ʋijkchieſe upraʋʋiti. Slaʋʋa Oççù. Pſallam 129.

IZ dubijna zaʋapih k'tebi Goſpodine:usliſſci glas moy. cinillaſe uhha tʋoyà sluſcayùchia: nà glàs pomoglienya moga.

A kò uzbuddeſc nepraʋnoſti moyæ ogledati Goſpodine: Goſpodine, tkòchie podnoſitti?

Y ere-

Digitized by Google

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvogà podnoſih tebe Goſpodine.

P odnoſillaye duſſa moyà ù rijci gnegovoy: uffalaye duſſa moyà ù Goſpodinu.

O d ſtraxæ yutargnæ dò nocchi: uffao Izrael ù Gñu.

Y ereye pri Goſpodinu milloſardye: i obilno prignemu odkupglienye.

I on chie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnoſtij gnegovvih. S lavva Oççù, i oſt. Pſallam 142.

GOſpodine uſliſſci molitvu moyù; uſciyu primi proſſenye moyè, ù iſtini tvoyoy; uſliſſci mene ù tvoyoy pravdi.

T er ne ulizzi nà ſud sà slugom tvoyìm: yereſe nèchie oſfitlatti prid lijçem tvoyim sfakki xivecchi.

Y ereye progonio nepriategl duſſu moyù: podnixio yeſt xivòt moy nà zemgli.

N amiſtioye mene ù tmaſtih, kakono martve od vijka: i ceznuoye varh mene duh moy; ſmutiloſeye ù menni ſarçe moyè.

V ſpomenuoſamſe od dàna davgnih; razmiſcgliaoſam ù ſfijh dillijh tvoyih: ù cinijh rukà tvoyih razmiſcgliah.

P roſtrih rukæ moyæ k'tebi: duſſa moyà, kakono zemglia bez vodæ tebi.

H itno usliſſci mene Goſpodine, pomagnkà duh moy.

N e odvrati obraz tvoy od mene: prilicanchiù bitti slazècchima ù yammu.

C uvenò ucijni menni ù yutro miloſærdye tvoyè: yere ù tebe uffah.

O citni ucijni menni put, pò komuchiu hoditti: yerèſam k'tebi

Digitized by Google

k' tebi dvigao duſſu moyù.

Otmì mene od nepriateglià moyih Goſpodine; k'tebi ſam pribigao: naucì mene, cinitti hotijnye tvoyè; yereſi Boog moy tij.

Duh tvoy dobri priveſtichie mene ù zemgliu pravvu: radi im mena tvoga Goſpodine, oxivitichieſc mene ù upravnoſti tvoyoy.

Izveſtichieſc iz tugovanya duſſu moyu, i ù milloſardyu tvomu razpærſcatichieſc nepriateglie moyè.

Ipogubittichieſc ſfijh, koyi xalloſtive duſſu moyu: yerey ya sluga tvoy yesàm. Slavva Oççù, i Sijnu, i oſt.

Antif. Neſpomeniſe Gñe od ſagriſcenyà naſſcih, illi Otacà naſſcih: ni osfetu pohitti çicch grijhà naſſcih.

LETANIAE.

GOſpodine pomilluy.
Iſukarſte pomilluy.
Goſpodine pomilluy.
Iſukarſte cuy nas.
Iſukarſte usliſci nas.
O cce nebeski Boxe, pomilluy nas.
Sijnu odkupittegliu od ſfijta Boxe, pomilluy nas.
Duſce ſfeti Boxe, pomilluy nas.
Sfeto Troyſtvo yedàn Boxe pomilluy nas.
Sfeta Maria. Molì zà nas.
Sfeta Bogorodiçe. molì.
Sfeta Divizço od Divizçà. molì.
Sfeti Mihoville. molì.
Sfeti Gabriele. molì.
Sfeti Rafaele. molì.
Sfi Sfeti Angeli, i Arhangeli. molitte zà nas.
Sfi Sfeti Redi od blaxenih Duhà. molitte.
Sfeti Ivanne Karſtittegliu. moli.
Sfi Sfeti Patriarkæ, i Proroçi. molitte,
Sfeti Petre. moli,
Sfeti

S feti Pavle. moli.
S feti Andria. moli.
S feti Yakobe. moli.
S feti Ivanne. moli.
S feti Tomma. moli.
S feti Yakobe. moli.
S feti Filippe. moli.
S feti Bartolomee. moli.
S feti Matèe. moli.
S feti Simune. moli.
S feti Tadèe. moli.
S feti Mathia. molì.
S feti Barnaba. moli.
S feti Luka. moli.
S feti Marko. moli.
S fi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
S fi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
S fi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
S. Viçenço. moli.
S feti Fabiane, i Sebaſtiane. molitte.
S feti Ivanne, i Pavle. molit.
S feti Kuſma, i Damiane. molitte.
S feti Yervàſe, i Protàſe.
molitte.
S fi Sfeti Muceniçi. molit.
S feti Silveſtre. moli.
S feti Gargure. moli.
S. Ambroſe. moli.
S. Auguſtine. moli.
S. Yerolime. moli.
S. Martinne. moli.
S. Nikolla. moli.
S fi SS. Biskupi, i Spovidniçi. molitte.
S fi SS. Naucittegli. molit.
S feti Antune. moli.
S. Benedikte; moli.
S. Bernarde. moli.
S. Dominice. moli.
S. Francesko. moli.
S fi SS. Miſniçi, i Diaçi. molitte.
S fi SS. Kaluyeri, i Remette. molitte.
S feta Maria Mandalijna. moli.
S. Agata. moli.
S. Luçia. moli.
S. Agneſa. moli.
S. Cecilia. moli.
S. Katarina. moli.
S feti Anaſtaſia. moli.

Digitized by Google

S fæ Sfetæ Diviççæ, i vdoviççæ. molitte.
S fi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. isprositte zà nas.
P omilovnik buddi, Prosti nam Gospodine.
P omilovnik buddi, Vslisci nas Gospodine.
O d sfakoga zlà. Oslobodi nas Gospodine.
O d sfakoga grijha. Oslob. nas Gospodine.
O d lærcbæ tvoyæ. Oslob. nas Gospodine.
O d prikæ i nenadgnæ smartj. Oslob. nas Gospodine.
O d Zasiddanya vraxyih. Oslob. nas Gospodine.
O d lærcbæ, i od marzenya, i od sfakkoga zlà hotijnya. Oslob. nas Gospodine.
O d duha putennoga. Oslob.
O d mugnæ, i od gròmovinæ. Oslob.
O d smarti vijcnæ. Oslob.
Z à Otaystvo Sfetoga Vputchienya tvoga. Oslob.
Z à Dosastye tvoyè. Oslob.
Z à Porodyenye tvoyè. Oslob.
Z à Karstenye, i sfeti post tvoy. Oslob.
Z à Krijx, i Mukku tvoyu: Oslobodinas Gospodine.
Z à smart, i ukopanye tvoyè Oslob.
Z à Sfeto Vskarsnutye tvoyè. Oslob.
Z à cudnovato Vzisastye tvoyè. Oslob.
Z à Dossastye Duhasfetoga utissiteglia. Oslob.
N à dan sudgni. Oslob.
G rijscnici. Tebe mollimo cuy nas.
D à nama prostisc. Tebe mol.
D à nas oprostisc. Tebe mol.
D à nàs nà pravu pokorru priveSti dostoyiscse. Teb. mol.
D à Çærqvu tvoyù Sfetu vladati, i sahraniti dostoyiscse. Teb mol.
D à Gospodina Apostoskoga, i sfè Çærqvenne Redove ù sfetomu redovnictvu

nictvu ſahraniti doſtoyiſcſe. Teb.mol.

D à nepriateglie Sfetæ çærqvæ podnixiti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

D à Kragliem, i Poglavi-çam Karſtyanskim mir, i pravo ſyedignenye podijliti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

D à nas iſtih ù tvoyoy sluxbi pokrijpiti, i ſahraniti doſtoyiſcſe. Teb.mol.

D à pameti naſſcæ k'nebeſkima xegliam uzdighneſc. Teb. mol.

D à sfima dobrocinçem naſ. ſcim vijkuvicna dobrà vratiſc. Teb. mol.

D à duſcæ naſſcæ, bratyæ naſſcæ, rodyàkà, i dobrocinaçà naſſcih od vijcnoga oſudyenya izmakneſc. Teb. mol.

D à vocchiya od zemgliæ datti, i zacuvati doſtoyiſcſe. Teb. mol.

D à sfima virnim martvima pokoy vicni darovatti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

D à nas usliſciti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

S ijnu Boxyi. Te.mol. cuy nas

Y agagnce Boxyi, koyi dvixeſc grijhe od sfijta. Proſtinam Goſpodine.

Y agagnce Boxyi, koyi dvixeſc grijhe od sfijta. Vsliſci nas Goſpodine.

Y agagnce Boxyi, koyi dvixeſc grijhe od sfijta. Pomilluy nas.

I ſukarſte cuy nas.

I ſukarſte usliſci nas.

G oſpodine pomilluy.

I ſukarſte pomilluy.

G oſpodine pomilluy.

O cce naſc potayno v. I neuvedinas ù napaſt. Odg. Neggonas oslobodì odazlà. Pſallam 69.

BOxe nà pomocch moyù naſtoy: Goſpodine zà pomocchi mene poſpijſciſe.

Z aſramiliſe, i zaſtidiliſe: koyi iscu duſſu moyù.

O dvra-

Digitized by Google

O dvratiliſe nàzada, i zaçerglienilliſe; koyi hochie menni zlà.

O dvratiliſe caſſom, zaçerglienivſciſe: koyi govorre menni, Euge, euge: Hoho, hoho.

V zradovaliſe, i veſſeliliſe ù tebi sfi, koyi iſctu tebe: i govorilli vazda; Vzvelicioſe Goſpodin, koyi gliube ſpaſitelſtvo tvoyè.

A yà ſiromàh, i ubògh yesàm: Boxe pomoxì mene.

Pomocchnik, i oslobodittegl moy tij yesì: Goſpodine ne uçknì. Slavva Oççù, i oſt.

℣. Sahragnene ucìni slughe tvoyè. Odg. Boxe moy uffayucchie ù tebe. ℣. Buddi nam Goſpodine turran od yakoſti. Odg. s'pred obraza od nepriateglia. ℣. Niscta ne napredovao nepriategl ù nàs. Odg. I ſijn od nepravnoſti nepriloxio nauditi nama. ℣. Goſpodine ne ucijni nama pò grijſih naſſcih. Odg. Ni pò nepravnoſtih naſſcih ne vrati nama. ℣. Molimmò zà sfetoga Oçça Papu naſſcega N. Odg. Goſpodinga ſahranio, i xiva uzdarxao g nega, i blaxena ucinio gnega nà zemgli, i ne pridao gnega ù duſcu nepriatèglia gnegovvih. ℣. Molimmo zà dobrocinçe naſſce. Odg. Doſtoyſe Goſpodine, vratiti sfimma dobro cinecchim nama çicchia immena tvoga xivòt vijcni. Amen. ℣. Molimmo zà virne martve, Odg. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine, i sfijtloſt vikovitta sfijtila gnima. ℣. Pocivali ù miru. Odg. Amen. ℣. Zà bratyu naſſcu dalekù. Odg. Sahragnene ucini slughe tvoyè, Boxe moy, uffayucchie ù tebe. ℣. Poſcgli gnima Goſpodine pomocch iza sfetoga. Odg. I iz Siona zacuvay gnih. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù.

Odg.

Digitized by Google

Odg. I vàpay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami.
Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

BOxe, komuye poſobito pomillovati vazda, i praſctati, prijmi pomoglienye naſſce: nekà nàs, i sfè sluxbeniketvoyè, koye verigga od ſagrijſcenya ſtiska, pomillovanye tvoga ſmillovanya milloſtivo odrijſci.

VSliſci, mollimoſe Goſpodine, priklonittih molbæ, i ſpovidayucchima tebbi, proſtì grijhe; nekà inokupno nama proſctenye, i mir podaſc blagoſtivi.

NE izgovoritvo, milloſardye tvoyè nama Gñe milloſtivo ukaſi: nekà zayedno nàs, i od grijhà sfijh izbaviſc, i od mùkà, koyihſmo doſtoyni zàgne, izmakneſc.

BOxe, koyiſi grijhom uvridyen, pokorromſe utaxiſc, molbæ proſechiega puka tvoga milloſtivi pogleday, i bicce raſarcenya tvoga, koyihſmo zà naſſce grijhe doſtoyni, odvrati.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, ſmilluyſe nà sluxbenika tvoga Papu naſſcega. N. i uputiga pò blagoſti tvoyoy ù putu od ſpaſſenya vicnoga, nekà, darivayucchi tij, ugodna tebbi poxudi, i sà sfom krippoſtyu. izværſci.

BOxe od kogaſu sfetæ xegliæ, pravva sfittovanya, i pravedna dilla: poday slugama tvoyim, onoga, koga nemoxe datti sfijt, mira: nekà i ſarça naſſca priklonita nà tvoyæ zapovidi, i od nepriateglia dighnuvſciſe boyazan buddu vrimena tvoyim zasctitenyem tihha.

Vxeſi

Digitized by Google

VXexi oggnemu Duhasfetoga bedræ nasscæ, i sarçe nasscе, Gospodine: nekà tebbi cistim tijlom sluximo, i ugliudnim sarçem ugodimo.

ODa sfijh virnih Boxe satvoritte gliu, i odkupitte, gliu, duscam sluxbenikà, i sluxbeniçà tvoyih poday odpusctenye od sfijh grijhà; nekà prosctenye, koyesu vazda xudili, millimi prossenyij stekù.

DIllovanya nassa, mollimose, Gospodine, nadissucchi pridstupi, i pomagayucchi nasleduy; nekà sfakka nassa molitva, i dillovanye od tebe vazda pocne, i pò tebbi poceto izvarscise.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, koyi nad xivimi zayedno gospodùyesc, i nàd martvimi; i varh sfijhse smilluyesc, koye poznasc, dàchie bitti tvoyi virrom, i dillom: tebe prikloniti mollimo, dà, zà koyihsmo odlucili prosuti molbæ; i koyih, illi sadagni vijk yosc ù putti uzdarxi, illi dohodècchi yurve sfucenih bez tijla primio yest, pomolivscise sfi Sfeti tvoyi pomillovanya tvoga blagost, odasfijh grijhà sfoyih prosctenye stekù. Pò Gospodinu nascemu Isukarstu Sijnu tvomu: Koyi s'tobom xijve, i kragliùye ù yedinstvu Duhasfetoga, Boog, pò sfè vijke vijka. Amen.

℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. ℣. Vsliscio nàs sfemogucchi, i millosardni Gospodin. Odg. Amen. ℣. A od virnih duscæ pò millosardyu Boxyemu pocinulæ ù miru. Odg. Amen.

Digitized by Google

OD
POHODYENYA,
I POBRINVTYA
od nemocchnika.

1 AROKSE imma uſpomenuti nayparvo, dà nij naypoſledgni dio sluxbæ gnegovvæ, imatti od nemocchnika pobrinutye. Zà to ne tom budde uzaznatti, dàye tkogòd od virnih brinutyu gnegovvu priporucenih nemochian, nechie cekati, dà budde zvan k'gnemu, neggo on imma poycchi k'gnemu i nezvan; i tò ne yednom ſamo, neggo ceſtokrat, koliko potrebno uzbudde bitti: i imina nagovarati parokiale sfoyè, dàmu dadu nàznanye, kadàſe dogodij, dàye nemochian tkogòd ù sfoyoy Parokiyi, navlaſc àkò budde nemocch bitti texa.

2 Nà ovochie pomocchi, navlaſc ù vecchih Parokiah, dà imma upijſana immenà od nemocchnikà, nekà poznade bitye, i varſtu od sfakkoga; iuzmoxe uſpomenu od gnih laſcgne imatti, i gnima pogodniye pomocch datti.

3 Akoli Parok zakonito zapricen, nemoxe naſtoyati nà pohodyenye od nemocchnika kadgod, kakono, kadihye vechie, naſtoyatichie, dà tòucinè inni Miſniçi, akòih imma ù Parokij sfoyoy, illi gliudi sfijtovni bogomilli, i punni gliubavi Karſtyanskæ.

4 Pohodecchi nemocchnike s'onom, koyaſe priſtoyì Miſniku Goſpodinovu, caſnoſtyu, i posctényem, immaſe vladati, dà ne ſamo nemocchni om, neggo i ſebbi, i domàcchima rijcyu, i naukom uzkoriſtuye naſpaſſenye.

5 Aone-

Digitized by Google

5 A onezimiſe navlaſcſiio imma brinnuti, koyi oſtavglieni od pomocchij ſfitovnih, uziſctu gliubav, i dillovanye, blàgoga, i prigledноga Paſtira. Koyim, akò on nemoxe, datti pomocchi od ſfoga, i lemozinæ gnima, kakoye darxan, akò vzima mocch, podijliti, kolikoſe ucinitti moxe; illi pò Bratyi koygodire (akò ù onemu mijſtu, illi gradu budde bitti) illi pò oſobitih, illi opchiennih zaduxbinah, i lemozinah iſproſſenih, naſtoyatichie, dàſe podà pomocch gnih potrebam.

6 A nayparvo immaſe, brinnuti duhovnom pomocchi od nemocchnika, i ſfù pomgnu poſtavviti nà onò, dà ih iſpravvj ù putu od ſpaſſenya, i branom od nauka ſpaſſenih zaſctijti ſuprotiva podhibnoſtima vraxyim; i od napaſtij gnih oslobodittih imma.

7 A priſtupiti imma k'nemocchniku takò ſpravan, dà uzima razlogghe priſtoyne, zà nagovorittiga: i razgovoritti karſtyanski; à navlaſc naukke od Sfetih, koyi velè moggu; koyimiga ù Goſpodinu imma, obeſselitti, i pokrijpiti. Nagouaratichiegà, dà ſfè ſfoyè uffanye ù Boga poſtavvi; dàſe odgrijhà ſfoyihpokaye; dà proſſi boxye milloſardye; i dà podnoſſi mukkæ od nemocchi, kakono, ocinsko boxye pohodyenye; i dà virruye, dà muſeye dogodilla nemocch zà ſpaſſenye ſfoyè; dà obràti nà boglie xivòt, i xivglienye ſfoyè.

8 Paka s'komſe priſtoyi mudroſtyu, i gliubavi, priveſtichie nemocchnika nà ſfetu Iſpoviſt; i ſliſcatichiega, prem dà ſe budde od grijhà htitti ſfega ſfoga xivota iſpoviditi; tèr, akò budde potrebno, toliko nemocchniku, koliko gnegovvima domàcchim, illi rodyakom nà pamet prineſti; ſctòye naredyeno zapovidmi Saborra Lateraneskoga, i od mnozzih ſfetih Otaçà Papà pod teſckæ pokorræ; dà lij cniçi, likari, illi inni likaricchi neimayu izvan trikrat nemocchnike pohoditti, akòſe od priyene budde zà iſto pripoviditi gnima, dà ſuſe pravvo Sfetim Sakramentom od Iſpoviſti ociſtili nemocchniçi od grijhà.

9 Naſtoyatichie yosctèr, dàsè i onò obsluxi pomgnivo; dàſe komugod ne ucinij ſctogodire zà teleſno zdravye, ſctòſe obrachia nà ſctettu od duſcæ: illi dàſe nà ſctogòd takko ne ſfittuye.

10 A gdino poghibia nadſtupà od ſmartì, Parokchie nemocchniku uſpomenuti, dàſe ne dade privarriti nikakvim nacinom, ni podhibnonſtyu hudobnom, ni obitanyimi od likarà, ni od rodyaka, illi priatèglia blaznoſtimi, dà nà vrime ne uznaſtoyi, ucinitti onà, koyaſe priſtoye zà ſpaſſenye od duſcæ, i komſe priſtoyi bogogliubnoſtyu, i poſpiſcnoſtyu; dà primi Sete Sakramente, dokleye zdravva pamet, i çilaſn ochiuchienya, bogomillo, naredno, i karſtyanski, bez himbenoga onoga, i poghibionoga odmiççanya zautraſcgnega, koyeye primnozzih ù vijkuvijcnæ mukkæ pakglienæ poteghnulo; i ſfakki dan varrayucchijh hudobà povlàci, i potèxe.

Digitized by Google

11 Akòliſe koyigod nemocchnik ne moxe prighnuti nagovaranyij, i ſfittij od Miſnika, illi priatèglia, illi domacchih, dà uzhochie grijhe ſvoyè iſpoviditi, tad iſene tutako ſaſma imma iſgubitti uffanye, neggo doklegod on xijve, immayuſe ponavzliati ceſtokrat razlikka, i vridna ſfittovanya, i nagovàranya od Miſnika, i od innih bogomillih gliudij: tèrmuſe imayu, pripovijdati vijcnoga ſpaſſenya ſvettæ, vijkuvijcnæ ſmarti muccenya: imamuſe prikazovatti neizmijrno Boxye milloſardye, koyimga nà pokayanye, i nà pokornu zazijva, zà proſlittimu pripravno: yoſcterſe immayu cinitti toliko poſobitæ, koliko opchienskæ k'Boggu molbæ, zà iſproſitti milloſt Boxyu nà ſpaſſenye zloceſtoga nemocchnika.

12 Viditichie yoſcter Miſnik, koyimye nemocchnik navlaſcito podloxan napaſtima; illi zlim, i krivima navkkom; tèrmuchie datti, kakono potrebno budde, priſtoyne lijke ſpametno.

13 Sfetæ prilikkæ, Goſpodina Iſukarſta razpetoga, Blaxenæ Diviççæ Mariæ, i od Sfeça, koga nemocchnik navlaſc poſtuye, naſtoyatichie, ſtavgliatimuga prid occi. Yoſcterchieſe ſudcicch vodæ blagoſſovglienæ ordi darxatti, komſe imma ceſtokrat kropiti.

14 Vſpomenutichièyoſcter nemocchniku, kolikoſè gnegovvu bityu priſtòyi, koyægod kratkæ molitvæ, i milla od pameti k'Boggu uzdighnutya: navlaſcito verſe iz pijſama ſfetijh Pſallama; illi Occe naſc, i Zdravvu Mariu, Virrovanye Apoſtosko, illi od Mukkæ Goſpodinovæ razmiſcglianye, i od SS. Muccenika muccenya, i nauke ſfete, i od ſlavvæ nebeskæ blaxenſtvo. Alli ovà nà vrime, i ſfijſtno uſpomenovattichièſe, dàſe nemocchniku oblahſcanye podade; à ne doſſadja, i tegotà.

15 Vtiſcitichiega, govorrecchi, dàchie molitti Bogga zà gnega nà Miſſi, i nà innih molitvah, i dàchie naſtoyati, dà i druzzi takoyer zà gnega molle; terchie to dillom zà iſto ucinitti.

16 Akò budde nemocch texa, i poghibia ſmartna, nagovarattichie nemocchnika, dà, dokleye ù çiloy pameti, ſfæ ſvoyæ ſtvari pravvo naredi, i teſtamenat, illi naredbenſtvo zakònito ucinij: akò imma ſtogod tuyhe, dà vrati, i zà lijk duſcæ ſvoyæ od dobara blaga ſvoga, illi ubogtva, ſtòmu ù Goſpodinu buddde ugodno, naredi: alli, ovàga nagovarayucchi, immaſe cuvati ſfakkoga zazrenya od lakomoſti Miſnik.

17 Nagovarattichie nayposli, dà (akò budde ozdravviti) nà dà ſfè, nayparvo doyde ù çærqvù; dà zahvali Goſpodinu Boggu zà povrachieno zdravye, i dà prijmi Sfeto Priceſtenye bogogliubno: i ù napredak od bogliega xivglienya nauk uzdarxi.

Sliede-

Digitized by Google

Sliedèchiæ sfæ molbæ, illi koyægod, koliko vrijme, i bitye nemocchnikovo podnoſitti budde, pò slobodi od Miſnika rijtiſe moggu, illi ne rijti.

Miſnik dakle ulàzecchi ù loxniçu nemocchnicku, parvochie recchi: Mir kucchi ovoy. I sfima pribivayùcchima ù gnoy.

Tutako nemocchnika, i poſtegliu gnegovvu, i loxniçu pokropittichie vodom blagoſlovglienom, govorrecchi Antifonu. Pokropitichieſc mene Goſpodine i oſt.

Pakchie ucinitti sluxbu sfoyù prema nemocchniku, kakonoye recenò s'gara: Sctò ucinivſci, illi od priy, neggoſe dijli, mocchichie recchi, varh nemocchnika, koyigod Pſallam od ceter parvijh Pokornijh, illi Pſal. 90.

TKò pribiva ù pamoxenyu Privisokoga: ù zasctitenyu Bogga od neba borà vitichie.

Recchichie Goſpodinu; Primitegl moy yeſi tij, i utociscte moye: Boog moy, uffatichiu ùgnega.

Yeremeye on oslobodio od ocaçà lovecchih: i od rijci osctræ.

Plecchmi sfoyimi obſinnitichie tebe: i pòd peryimi gnegovvimi uffatichieſc.

Sctitemchie tebe obkruxiti iſtina gnegovva: nechieſc ſe boyatti od ſtrahanocchnoga.

Od ſtrijlæ letèchiæ ù dne, od poslà gredùchiega ù tminnah: od narijpenya, i hudobæ poludnevnæ.

Padatichiè s'ſtranæ tvoyæ tiſsùchiæ: i deſſet tiſsùchia ò deſnæ tvoyæ: à k'tebiſe nechiè priblixati.

Allichieſc zà iſto ociyu tvoyimi razgledati: i vrachienyechieſc greſcnikà gledati.

Digitized by Google

Y ereſi tij Goſpodine uſſanye moyè: Privſokogaſi poſtavio utociſte tvoyè.

N echie k'tebi priſtupiti zlò:i bic nechieſe priblixati k'pribivallisctu tvomu.

Y ereye naredio Angelom ſfoyim od tebe: dà zacuvayu tebe ù ſfijh putih t oyih.

N à rukàhchiè noſitti tebe: dà barxek ne uvrijdiſc ò kaimmi noggu tvoyù.

V arh neposkokka, i zmaya hodittichieſc: i potlaccitichieſc lavva, i drokuna.

Y ereye ù mene uſſao, oslobodittichiu gnega: zasctitichiu gnega, yerèye poznao Imme moyè.

V apittichie k'menni, i yàgachiu usliſciti; s'gnimſam ù tugovanyu; otetichiu gnega, i proslavvitichiu gnega.

D iglinom dàna napunnitichiu gnega; i ukazatichiumu ſpaſitelſtvo moye. S lavva Oççù, i oſt.

Nàsfarſi. Pakchie rijti: G oſpodine pomilluy: I ſukarſte pomilluy: G oſpodine pomilluy. O cce naſc, i oſt.. ℣ I ne uvedi nàs ù napaſt. Odg Neggo nàs oslobodi odazlà, ℣. Sahragnena ucijni slugu tvoga. Odg Boxe moy uſſayuchiega ù tebe. ℣. Poſcgli gnemu pomoxenye Goſpodine izasfetoga. Odg I iz Siona brani gnega. ℣. Nisćta ne napredovao nepriategl ù gnemu. Odg. I ſijn od nepravnoſti ne priloxio, nauditi gnemu. ℣. Buddimu Goſpodine turran od yakoſti. Odg. Od obrazza nepriateglia. ℣ Goſpodinmu podao branu. Odg. Varh odrà bolezni gnegovvæ. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù. Odg. i vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s' vami. Odg. i s'duhom tvoyim.

Molim-

Digitized by Google

M olimmo.

BOxe, komuye poſobito, pomillovati vazda, i praſctati, prijmi pomoglienye naſſce; dà nàs, i ovoga ſlugu tvoga, koga verigga od grijhà ſtiskùye, pomillovanye tvoga ſmillovanya millo odrijſci.

B oxe branisctvo oſobito gliudskæ nemocchi, krippoſt pomocchi tvoyæ varh nemocchna slughe tvoga ukaxi, dà, pomòxenyem milloſardya tvoga pomoxen, budde doſtoyan, prikazatiſe ſfetoy Çærqvi tvoyoy ozdravglien.

D opuſti, mollimoſe Goſpodine Boxe, dàſe sluga ovij tvoy vazdaſcgnim zdravyem pameti, i tijla veſſelij, i slavnim pomoglienyem Blaxenæ Mariæ vazda Divijççæ od ſadagnæ xalloſti oslobodij, i vijcno uzradovanye uxijva. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

B lagoſſov Bogga ſfemogucchiega Oçça, ✠ iSijna, i Duhaſfetoga ſiſcao varh tebe, i priſtao vazda. Odg. Amen.

Pakaga pokropij vodom blagoſſovglienom.

Pſalmi koyi ſlijde, i Vangelya s'Molbami, s'prigoddom yoſc od vrimena, i s'xegliom od nemocchnijka, i hotinyem Miſnika rijtiſe moggu.

Pſal. 6. Goſpodine ù gnijvu tvomu ne pokaray mene, i oſt. nà ſfarſi Slavva Oççù: kakono bijſce, i oſt. Kakono oſt. liſt. 82.

℣. Goſpodin s'vami Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Slidechia Sfetoga Vangelya pò Matteu. Odg. Slavva tebbi Goſpodine.

Docim Miſnik govorri: ℣. Slidechia, i oſt. ucinittichie zlamenye od Krijxa obicayno varh ſebe nà celù, nà uſtih,

Digitized by Google

i nà parſih ; tolikoyer varh nemocchnika, akò uzbudde muſcki , i onſe od nemocchi ne moxe zlamenovatti .

Toli budde xenà,dokle Miſnik ſebè zlamenuye,onà nà mijſta recenna ſamachie ſebe zlamenovatti , akò moxe ; toli ne uzmoxe,druggachie gnu xenà zlamenovatti; i ovo iſto ù slidecchih Vangelyih immaſe obsluxiti .

Matth.8.

VOno vrime : Bivſci ugliezao Yesùs ù Kafarnaum priſtupi k'gnemu Stotinik molecchiga,i govorecchi : Goſpodine sluga moy lexij ù kucchi klinit , i zlòſe mucci . I recce gnemus Yesùs : Yàchiu doycchi , i ozdravittichiu gnega . I odgovarayucchi Stotinik, recce:Goſpodine nijſam doſtòyan , dà ulizeſc pod ſtrehhu moyù ; neggo ſamo reçì rijcyu , i ozdravitichie sluga moy. Yerèſam i yà clovik pod vlaſti poſtavglien , imayucchi podamnom boynike;i velijm ovomu , poydi ; i poyde : i innomu , doydi ; i doyde . I sluzi momu ucijni ovò , i ucinij . Sliſcavſci tàd Yesùs zacudiſe , i slidecchima ſebe recce : Pravvo govoru vama ; nijſam naſcao tolicku virru ù Iſraelu . Agovoru vama , yerèchie mnozzi od Iſtoka , i od Zapada doycchi , i ſidditichiè s' Abrahamom , s'Izaakom,i s'Yakobom ù kraglieſtvu od nebèſa:à ſinovi od kraglieſtva bittichie izaghnani ù tminnæ izvagnæ : ondìchie bitti plàc,i skrippa od zùba. I recce Yesùs Stotiniku : Poydi , i kakonoſi virovao , ucinilloſe tebi . I bij ozdravglien sluga ù ono dobba .

Molimmo .

SFemogucchi vikuvijcni Boxe , zdravye vijcno od viruyucchih, usliſci nàs,zà nemocchnoga slugu tvoga

ga N. zà kogà tvoga milloſardya pomocch proſìmo, dà vrativiſci gnemu zdravye, od hvàla tebbi uzdanya ù Çærqvi tvoyoy prinesè. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Pſallam 15.

SAhrani mene Goſpodine; yerèſam uffao ù tebe: rekòh Goſpodinu, Boog moy yesì tij: yere moyih dobarà ne imaſc potrebu.

S ſetima, koyiſù ù zemgli gnegovvoy; zamijrnaye ucinio hotijnya moyà ù gnih.

V zmnoxilæſuſe nemocchi gnih: posliſe poſpijſciſce.

Nechiu skuppiti pokupglienſtva gnih od kærvij: nitichiuſe ſpomenuti od gnih immena pò uſnah moyih.

G oſpodin dio diddinæ moyæ, i caſſcæ moyæ: tij yesì, koyichieſc vratiti diddinu moyù menni.

K onoppiſù dopalli menne ù izværſnijh: Yerèye diddina moyà izværſna menni.

B lagoſivgliatichiu Goſpodina, koyiye podao menni razumak: ſavisſce, i tyà dò nocchi pokaralæſu menè bedræ moyæ.

P oglèdah Goſpodina prid lijçem moyim vazda: yereyè o deſnæ moyæ, dàſe ne krenem.

R adi ovoga velelilosſeye ſærçe moyè, i uzradovaoſeye yezik moy: ſavisſce, i put moyà pocinutichie ù uffanyu.

Y erè nechieſc oſtavviti duſſu moyù ù paklù: nitichieſc datti, dà sfetaç tvoy gledda ſaggniyenye.

O citneſi ucinio menni pute od xivotà, napunnitichieſc mene veleglia s'obrazom tvoyim: nasladyenya ù deſnoy tvoyoy dò sfærhæ. Slavva Oççù, i Sijnu, ioſt. Kakono bijſce, i oſt.

V. Goſpo-

Digitized by Google

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.
℣. Slidechia Sfet. Vang. pò Marku. Odg. Slavva tebbi Goſpodine.

Mark. 16.

VOno vrijme: Sidècchima yedanadeſte ucenikom, prikazaſe gnima Yesùs, i pokara nevirnoſt gnih, i tvardoſt od ſærça; yere ovim, koyiga bijhu vidili, dàye uskarſnuo, nijſu virrovali. I recce gnima: Poſcadſci pò ſfemu koliku ſfijtu, pripovijdayte Vangelye ſfakomu ſtvorenyu. Koyi budde virrovati, i budde bitti karſten, bittichie ſahragnen: à, koyi ne budde virrovati, bittichie oſudyen. A zlamenya onih, koyi buddu virrovati, ovà chiè slijditi. V imme moyè hudobæchiè izgonitti: yeziççimichiè govoritti novvimi: zmiyæchiè pogubiti: tèr, akò sctogòd ſmærtno buddu popitti, nechie gnima nauditi. Varh nemocchnikà rukæchiè poſtavviti, i dobròchiè imatti.

M olimmo. Molitva.

KRippoſtij nebeskijh Boxe, koyi od cloviccanskijh telèſa ſfakku slaboſt, i ſfakku nemocch vlaſtyu zapovidi tvoyæ odgonniſc: priſtanni pomilovnik k'ovemu sluxbeniku tvomu N. dà, proghnavſci nemocchi, i pò vrativſcimu ſnaghæ, Ime Sfèto tvoyè, ponovivſciſe tntako zdravye, blagoſſovij. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pſallam 19.

VSliſcio tebe Goſpodin ù dàn od tugovanya: zasctitilo tebè Imme Bogga Yakobova.
Poslao tebi pomocch iza Sfeta: i iza Sionna branio tebe.
Vſpome-

Digitized by Google

V ſpomenuoſe od ſfakoga posfetillisćta tvoga: i holokauſticch tvoy ucinioſe pritigliahan.

P odao tebi pò ſærçu tvomu: i ſfakko ſfitovanye tvoyè pokrijpio.

V eſſelittichiemoſe ù ſpaſiteglſtvu tvomu: i ù Immenuchiemoſe Bogga naſſcega uzveliciti.

N adopũnio Goſpodin ſfà proſſenya tvoyà: ſada poznàh, yereye ſahragnena ucinio Goſpodin Karſtà ſfoga.

V sliſcitichie gnega s'nebba ſfeta ſfoga: ù mogucchnoſtijh ſahragnenye deſnæ gnegovvæ.

O vij nà kocìyah, i ovij nà kognijh: à mij ù Imme Goſpodina Bogga naſſcega zazivatichiemo.

O niſu ſpeti, i palliſu: à mijſmo uſtalli, i uzdighnuli ſe.

G oſpodine ſahragnena ucijni kraglia: i usliſſci nàs ù dan, ù koyi buddemo zazivati tebe.

S lavva Oççù, i Sijnu, i oſt.

℣ Goſpodin s'vami. Odg. Is'dùhom tvoyim.

℣. Slidechia Sfet. Vang. pò Luçi. Odg. Slavva tebbi Goſpodine. *Luk. 4.*

VOno vrijme: Vſtavſci Yesùs iza skupsćtinæ, ulizze ù kuchiu Simunovu: à puniça Simunova uzdarxana bijſce od veliççih oggniçà: i moliſſcega zà gnu. I ſtoyecchi nàd gnome, zapoviddi oggniçi, i puſti gnu: i tutako uſtavſci, sluxaſce gnima. I bivſci zaſclo ſunçe, ſfi koyi imahu nemocchnika od razliççih nemocchij, dovòdyahuih k'Yeſuſſu. A on nà ſfakkæ poſtavgliayucchi rukæ, ozdravgliaſce gnih.

Molim-

Digitized by Google

M olimmo. Molitva.

GOſpodinè Sfeti, Occe sfemogucchi vijcni Boxe, koyi slaboſt clovicyega bitya, ulivſci doſtoyanſtvokrippoſtij tvoyæ, pokrijpgliuyeſc, dàſe zdravvimi liçij pomillovanya tvoga telesà naſſca, i pameti pokrijpè, varh ovoga sluxbenika tvoga milloſtivi pogleday, dàſe, (odaghnavſci sfakku potrebu teleſnæ nemocchi) milloſt ù gnemu minutoga zdravya izvarſno ponapravvi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pſallam 85.

PRiklonì Goſponine uhho tvoyè, i usliſſci mene: yereſam ſiromàh, i ubògh yà.

Z acuvay duſſu moyù, yerèſam sfet: ſahragnena ucijni slugu tvoga Boxe moy, uffayùchiega ù tebe.

P omilluy mene Goſpodine, yerèſam k'tebi vapio vas dan: obeſſeli duſſu slughe tvoga, yereſam k'tebi Goſpodine duſſu moyù uzdvighnuo.

Y erè tij Goſpodine sladak, i tih: i mnogga milloſærdya sfima zazivayùcchima tebe.

V ſciyu primi Goſpodine molitvu tnoyù: i pazzi glas pomoglienya moga.

V dan od tugovanya moga vapih k'tebi: yereſi uſsliſcio menè.

N ij priliccan tebi meyu bogovimi Goſpodine: i nij pò dillih tvoyih.

S fi naroddi, koyegodſi ucinio, doycchichiè, i klagnatichièſe prid tobom Goſpodine: i slavvitichiè Imme tvoyè.

Y ereſi velik tij, i cinecchi zamijrna: tij yesì Boog ſam.

V odì

Digitized by Google

V odì mene Goſpodine ù putu tvomu, i uliſtichiu ù iſtini tvoyoy: obeſeliloſe ſærçe moyè, dàſe uzboyij Immena tvoga.

S povijdatichiu tebi Gnſpodine Boxe moy ù ſfemu ſærçu momu: i slavvitichiu Imme tvoyè ù vijke.

Y ereye milloſærdye tvoyè velicko varh mene: i izvadioſi duſſu moyù iz nixega paklà.

B oxe, nepravviſuſe podvighli varh mene: i skupsctina od mogucchih iskaſſce duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavili tebe prid lijçe ſfoyè.

A tij Goſpodine Boxe milloſtivi, i milloſærdni: tærpècchi, i mnogga milloſærdya, i iſtinnaç.

O bazriſe nà mene, i pomilluy mene: poday goſpodſtvo tvoyè sluzi tvomu, i ſahragnena ucijni ſijna rabæ tvoyæ.

V cijni zlamenye ſamnom nà dobrò; nekà ogledayu koyi mærzè nà menè, tèrſe zaſrame: yereſi tij pomogao mene, i razgovorioſi mene.

S lavva Oççù, i Sijnu, i oſt.

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Slidèchia Sfet. Vang. pò Ivannu. Odg. Slavva tebbi Goſpodine. *Ivan. 5.*

V Ono vrijme: Bijſce dàn ſfecanni xidovski; i uzijde Yesùs ù Yeruzalem. A yeſt ù Yeruzalemu ovcarska loqva, koyaſe zove xidovski Bethſaida, imayuchia pet trijma. V ovijh lexaſce mnosctvo veliko nemocchnih, ſlijpih, hrommih, ſuſih, koyi cekahu, ganutye od vodæ. Yere Angeo Goſpodinov ſlazaſce nà vrijme ù loqvu, i kretaſceſe vodda. I koyibi bio naypervi slìzao ù loqvu zà krenutyem od vodæ, zdravſe ucignaſce, od koyægo-

dir

Digitized by Google

dir nemocchi biaſce uzdarxan. Bijſce tàd gnekki clovik ondì, trideſti, i oſſam godiſctà imayùcchi ù nemocchi ſfoyoy. Ovoga, bivſci pogledao Yesùs lexechiega, i bivſci poznao; yere velè yur vrijme imaſce, recce gnemu: Hochieſcli,ucinittiſe zdrav? Odgovori gnemu nemocchnik: Goſpodine neimam clovikka,dà,kadàſe budde ſmutiti vodda, poſtavvij mene ù loqvu: yere,docim gredem yà, drugghi od priymene slazij. Velij gnemu Yesùs: Vſtanni; dvighni poſtegliu tvoyù,i hodi. I tutakoſe uccini zdrav clovik onij, i dvighnu poſtegliu ſfoyù, i hoyaſce. Bijſce tàd Subotta ù dan onij. Govorahu dakle Xidovi onomu, koyi ozdravglien bijſce bio: Subotta yeſt,niye dopuſcteno tebi, noſitti poſtegliu tvoyù. Odgovori gnima: Koyi mene zdravva ucinio yeſt, onye menni rekao: Dvighni poſtegliu tvoyù, i hodì. Vpijtaſce daklè gnega: Tkòye onij clovik, koyiye tebi rekao: dvighni poſtegliu tvoyù, i hodì? A onij, koyiſe bijſce ucinio zdrav, neznadiaſce, tkò bijſce. Yesùs tàd ukloniſe od mnoſctva skupgliena nà mijſtu. Potomtoga nayde gnega Yesùs ù Çærqvi, i reccemu: Ettoſiſe ucinio zdràv, yur ne moy, grijſciti, nekàſe ſctogòd gorre tebi ne dogodij. Molimmo. Molitva.

O Bazriſe Goſpodine nà slubenika tvoga, trudèchiegaſe ù nemocchi ſfoga tijla, i duſcu ſahrani, koyuſi ſtvorio, dà pedepſanyij pokàrana,tutakoſe tvoyim lijcenyem uzchiuti ozdravgliena. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Pſal. 90.

TKò pribiva ù pomoxenyu Priviſokoga: ù zasctitenyu Bogga od neba ſtatichie.

Recchi-

Digitized by Google

R ecchichie Goſpodinu; Primitegl moy yesì tij, utociſte moyè: Boog moy, uffatichiu ùgnega.

Y eremeye on oslobodio od ocaçà lovècchih, i od rijci osctræ.

P lecchmi sfoyimi obſinnitichie tebe: i pòd peryimi gnegovvimi uffatichieſc.

S citemchie tebe obkruxiti iſtina gnegovva: nechieſcſe boyatti od ſtraha nocchnoga. Od ſtrijlæ letechiæ ù dne, od poslà greduchiega ù tminnah: od narijpenya, i hudobæ poludnevnæ.

P adatichiè s'ſtranæ tvoyæ tiſſuchiæ: i deſſet tiſſuchia ò deſnæ tvoyæ: à k'tebiſe nechiè priblixati.

A llchieſc zà iſto ociyu tvoyimi razgledati, i vrachienyechieſc greſcnika gledati.

Y ereſi tij Goſpodine uffanye moyè: Privisokogaſi poſtavio utociſte tvoyè.

N echie k'tebi priſtùpiti zlò: i bìcſe nechiè priblixati k'pribivallisctu tvomu. Yereye naredio Angelom sfoyim od tebe: dà zacuvayu tebe ù sfijh putih tvoyih.

N à rukàhchiè noſitti tebe: dà barxek ne uvrijdiſc ò kammi noggu tvoyù.

V arh neposkokka, i zmaya hodittichieſc: i potlaccitichieſc lavva, i drokuna.

Y ereye ù mene uffao, osloboditichiu gnega: zasctitichiu gnega; yereye poznao Imme moyè.

V apittichie k'menni, i yàgachiu usliſſciti; s'gnimſam ù tugovanyu; otetichiu gnega, i proslavvitichiu gnega.

D iglinom dàna napunnitichiu gnega, i ukazatichiumu Spaſitelſtvo moyè. S lavva Oççù, i oſt.

M olim-

Digitized by Google

Molimmo.

SFemogucchi Vikuvijcni Boxe, pogleday nemocch milloſtivi slughe tvoga, i zà zasctiti gnega, deſniççu tvoga Velicanſtva proſtrì. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Doſpivſci Molitvu nayposledgnu, poſtavvitichie, Miſnik deſnu ruku varh glavæ nemocchnikovæ, i rijtitichie.

Varh nemocchnikachiè rukæ p oſtavgliati, i dobrò imattichiè.

Yeſus Mariæ Sijn, od sfijta zdravye; i Goſpodin, doſtoyanſtvimi, i pomoglienyem Sfetih Apoſtolà sfoyih Petra, i Pavla, i sfijh Sfetih, bio tebbi blaghi, i milloſtivi. Amen. Pakachie rijti, ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. ℣. Pocetak Sfetoga Vangelya po Ivannu. Odg. Slàvvu tebbi Goſpodine.

V Pocetak bijſce Rijc, i Rijc bijſce pri Bogu, i Boog bijſce Rijc. Ovà bijſce ù pocetak pri Bogu. Sfakkaſu pò gnoy ucignena: i bez gnæ ucigneno yeſt niscta. Sctò ucigneno yeſt, ù gnoy bijſce xivòt, i xivòt bijſce sfijtloſt od gliudij, i sfijtloſt ù tminnah sfijti, i tminnæ gnu neobuymiſce. Bij clovik poslàn od Boga, komu imme bijſce Ivan. Ovij doyde nà sfidocanſtvo, dàbi sfidocanſtvo ucinio od sfijtloſti, nekàbi sfi pò gnemu virrovali: Ne bijſce on sfitloſt, neggo dàbi sfidocanſtvo ucinio od sfijtloſti. Bijſce sfijtloſt iſtina, koya prosfijtgliùye sfakkoga clovikka dohodèchiega nà ovij sfijt. Nà sfijtu bijſce, i sfijt pò gnòy bij ucignen, i sfijt gnu ne poznà. V sfoyà doyde, i sfoyi gnu ne prijmiſce. A koliççigodir primi-

ſce

ſce gnù, podda gnimaè vlaſti, dàſe ucinè ſinovi Boxyi; ovezima, koyi virruyu ù Imme gnæ, koyi nè iz karvij, ni iz hotinya od putti, ni iz hotinya od clovikka, neggoſe iz Boga rodilli yesù. I RIICSE PVT VCINILLA YEST i pribijva ù nàs, (i vidiſmo slavvu gnæ, slavvu kakono odyedinorodyennoga od Oççà) punna milloſti, i iſtinæ. Odg. Boggu hvalæ.

Paka blagoſsivgliayucchi nemocchnika prilaga, govorrecchi.

Blagoſſov Bogga ſfemogucchiega Oççа, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga ſiſcao varh tebe, i priſtao vazda. Odg. Amen.

Pakaga pokropij vodom blagoſſovglienom.

Akòih budde vechie ù iſtoy loxniçi, illi miſtu, molbæ, i molitvæ recennæ varh gnih rijtichieſe ù broyu vechiemu.

Koya ſfakka mocchichièſe ucinitti hotìnyèm Miſnika krachia.

NACIN ZA POMAGATI VMIRRVYVCHIE

VZteſckayucchiſe nemocch, Parokchie ceſtokrat, pohoditti nemocchnika; i nà ſpaſſenyega pomgnivo pòmàgati, nechie pomagnkatti: i uſpomènutichie, dàga zivnu tutako; nadſtupayucchi poghibia ſmartnoga caſſa, nekàſe nà vrime namirri s'umirruyùcchim. I podavſcimu Prisfeti Viatik, i pomazavſciga ſfetim Vgliem, akò poghibia nadſtupa, odparvechie ſluxbu od priporucenya duſcæ izvarſcitti, od koga nixe: Akoli uzbuddevrimena, ſlidechiachie mocchi ſluxenya od bogomilloſti ucinitti, akò budde posùditi, dàye takò koriſno pò varſti od clovikka.

Ter parvo akò, nemocchnik prosctenye dopusctenо

Digitized by Google

zakonitom oblaſtyu ſtecchi moxe, onchie muga donijti nà pamet; i ukazatichiemu, ſctò imma ucinitti, zà dobittiga naꝟlaſctito, dà s'skruſcenim ſarçem Prisfeto Imme Yeſuſſoꝟc: YESVS yednom, illi YESVS ceſtokrat zazoꝟe i izrece.

Pakachie sfittoꝟati nemocchnika, i potùkati, dà, dokle muye zdraꝟꝟa pamet, cinij atte, illi cijne od ꝟirræ, Vſſanya, i Gliubaꝟi, i od jnnih krippoſtij oꝟakko.

1 Dà prikepko ꝟirruye sfe clanke od ꝟirræ, i sctogod Sfeta Rimska Çærqꝟa Opchienska, i Apoſtoska ꝟirruye, i ucij.

2 Dà uffa, dà muchie Goſpodin naſc Iſukarſt bitti zà sfoyù neizmijrnu blagoſt milloſtiꝟ; i dàchie pò doſtoyanſtꝟu gnegoꝟꝟæ Prisfetæ Mukkæ, i pò pomoglienyu Blaxænæ ꝟazda Diꝟiççæ Mariæ Bogorodiçæ, i od sfiijh Sfetih, xiꝟòt ꝟijcni doſtighnuti, i ſtecchi.

3 Dà sà sfim ſarçem obgliubi, i nayꝟechie gliubiti, poxudi Gña Bogga onom gliubaꝟyu, komga gliube Blaxeni, i Sfeti sfi koliççi.

4 Dà radigliubaꝟi Boxyæ bolijſe iz ſarça od sfakkoga, uꝟridyenya:, kakogodir protiꝟa Goſpodinu Boggu, i Iſkargnemu ucignena.

5 Dà iz ſarça radi gliubaꝟi Boxyæ proſtij sfima, koyimuſu koyimgodir nacinnõ bijli ſuprotiꝟniçi illi nepriategli.

6 Dà od onezzih upijta proſctenye, koyeye kadgod rijcmi, illi dillimi uꝟrijdio.

7 Dà uſtarpglieno podnoſſi onu, koyu tarpij bolleſt, i od nemocchi doſſadu, itugu radi Goſpodina Bogga zà pokoꝟru od grijhà sfoyih.

8 Dà

Digitized by Google

8 Dà odluci ù napredak, akomu Goſpodin podatti zdravye od tijla doſtoyiſe, koliko budde mocchi, curatiſe od grijhà, i obsluxevatti zapovidi gnegovvæ.

Nagovvaratiga zà tezimi imma, dà onim nacinnom, koyim moxe, iſtom iz ſarça, ovvako kadgod molli.

Molbæ prid caſſom od ſmarti.

1 Pomilluy mene Boxe, pò velikomu milloſardyu tvomu.
2 V tebeſam Goſpodine uffao: nechiuſe ſmeſti ù vijke.
3 Vffam, i uffatichiu.
4 V rukæ tvoyæ Goſpodine priporucùyem duh moy.
5 Odkupioſi mene Goſpodine, Boxe od iſtinæ.
6 Boxe nà pomocch moyù pogleday: Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe.
7 Buddi mëni Gñe zà Bogga brãitteglia, i pomocchnika.
8 Boxe pomilluy mene grijſcnika, illi greſcniçu.
9 Prislatki Gñe Iſukarſte, pò krippoſti Prisfetæ Mukæ tvoyæ prijmi mene ù broy od obranih tvoyih.
10 Goſpodine Iſukarſte, prijmi duh moy.
11 Marià, mayko od milloſti, mayko od milloſardya, Tij nàs od nepriateglia zasctijti, i nà càs od ſmarti prijmi.
12 Sfeti Angele Boxyi, buddi ſammom ſtraxanin: Sfi Sfeti Angeli, i Sfi Sfeçi, i Sfetiççæ blaxenæ pomolitteſe zà

Ovvæ, i ovvima prilicnæ mocchichiæ ſpametni Miſnik naſcki, illi Latinski molbæ napomegnevatti, pò razumku od umiruyùchiega nemocchnika.

Pakachie recchi slidechiæ Molbæ, kolicko nayvechiom bogogliubnoſti uzmoxe: tèrchie uſpomenuti domàcchima, iokoloſtoyècchima, dà inokupno molle zà mrechiega.

Digitized by Google

NACIN ZA PRIPORVCENYE DVSCAE

PArok priſtupayucchi nà Priporucenye odhodechiæ duſcæ, Diaka naymagne yednoga, akò moxe, imattichie ſobom, koyichie doneſti ſudcicch vodæ blagoſlovglienæ, kottu, i ſtolu modru, ù koyæſe iſti Miſnik obukſci prid loxniçom nemocchnikovom, ù mijſto ulazecchi, rijtichie.

Mir ovoy kucchi, i ſhima pribivayucchima ù gnoy.

Pakachie pokropitti nemocchnika, poſtegliu, i okoloſtovechie vodom blagoſlovglienom, govorrecchi: **Pokropitichieſc mene Goſpodine ſipátom, i bittichiu ociſten: i oſt.** Zà tezimi Spaſliteglia naſtcega Propètoga Prilikku nemocchniku, zà çelunuti, podattichie; rijcmi vridnimi nà uffanye od vicnoga ſpaſſenya uzdixucchiga, i iſtu prilikku prid gnegachie poſtaviti, nekàyu pogledayucchi, prijma uffanye od ſfoga ſpaſſenya. Paka uxeghſci ſfijchiu; nà kolinna kleknuvſci, ſà ſfimi okoloſtoyecchimi kratkæ Letaniæ, bogogliubnochie rijti ovako.

LETANIAE.

GOſpodine pomilluy.
I ſukarſte pomilluy.
G oſpodine pomilluy.
S feta Maria. Moli zà gnega, illi zà gnu.
S ſi ſfeti Angeli, i Arhangeli: Molitte zà gnega.
S feti Abele. moli zà gnega.
V às Hor od pravednih. Molitte zà gnega.
S feti Abrahame. Moli zà gnega.
S feti Ivanne Karſtitegliu. Moli zà gnega.

S ſi

Sfi Sfeti Patriarhe,i Proroçi Molitte zà gnegà.
Sfeti Petre. moli zà gnega.
Sfeti Pavle. moli.
Sfeti Andria. moli.
Sfeti Ivanne. moli.
Sfi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
Sfi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
Sfi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
Sfi Sfeti Muceniçi. molit.
Sfeti Silveſtre. moli.
Sfeti Gargure. moli.
S. Aguſtine. moli.
Sfi SS. Biskupi,i Spovidniçi. molitte.
S. Benedikte; moli.
S. Francesko. moli.
Sfi SS. Kaluyeri,i Remette. molitte.
Sfeta Maria Mandalijna. moli.
S. Luçia. moli.
Sfæ Sfetæ Diviççæ,i vdoviççæ. molitte.
Sfi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. pomolitteſe zà gnega.
Pomilluy. Proſtimu Goſpodine.
Pomilluy. Oslobodìga Goſpodine.
Pomìlluy. Oslobodiga Goſpodine.
Od ſarębæ tvoyæ. Oslobodiga Goſpodine.
Od poghibiæ ſmartnæ. Oſlobodiga Goſpodine.
Od zlæ ſmarti. Oslobodiga Goſpodine.
Od mùka pakgliennih. Oſlobodiga Goſpodine.
Od ſfakkoga zlà. Oslobodiga Goſpodine.
Od oblaſti vraxyæ. Oslobodiga Goſpodine.
Zà Porodyenye tvoyè. Oſlobodiga.
Zà Krijx, i Mukku tvoyù. Oslob.
Zà Smart, i Vkòpanye tvoyè. Oslobodì.
Zà Slavno Vskarſnutye tvoyè. Oslobodì.
Zà zamijrno Vziſcaſtye tvoyè. Oslobodi.

Digitized by Google

Z à milloſt Duhasfetoga, Vtiſciteglia : Oslobodì.
N à Dàn ſudgni. Oslobodiga Goſpodine :
G reſcniçi. Tebe mollimo, cuy nas.
D à gnemu proſtiſc. Teb. mol. cuy nàs ·
G oſpodine pomilluy.
I ſukarſte pomilluy.
G oſpodine pomilluy.

Pakachie recchi, kadſe nà arvanyu od izlazenya duſcæ mucci, slidechiæ. Molitvæ.

POydi duſco Karſtyanska iz ovoga sfijta, ù Imme Oççа sfemogucchiega, koyiteye ſtvorio : ù Imme Iſukarſta Sijna Bogga xijvoga, koyiye zà tebe bio muccen : ù Imme Duhasfetoga, koyiſeyè ù tebe izlio. V imme od Angelà, i od Arhangelà : ù imme Priſtòlyà, i Goſpoſtvà ; ù imme Poglavviçà, i Vlaſtij : ù imme Kriposſtij, i ù imme Kerubijnà, i Serafijnà. V imme Patriarakà, i Proròkà. V imme Sfetih Apoſtolà, i Vangeliſta ; V imme Sfetih Muccenikà, i Spovidnijkà: ù imme sfetih Kaluyerà, i Remèta : ù imme Sfetih Divіçà, i Vdovіçà i od sfijh Sfetaçà, i Sfetiçà Boxyih, danaska bilo ù miru mijſto ivoyè, i pribivanye tvoyè ù sfetomu Sionu. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Molitva.

BOxe milloſardni, Boxe blagoſtivvi, Boxe, koyi pò mnoxi pomill ovanyà tvoyih grijhe od pokòrnikà dvixeſc, i od proſcaſtijh ſagriſcenya krivinæ proſctenyem od odpuſctenya izprazgnuyeſc, obazriſe nà ovoga sluxbenika tvoga, N. i odpuſctenye od sfijh grijhà sfoyih sfom iſpovиſti od ſarça proſsèchiega, moglien uslиſci : Ponovì ù gnemu primilloſtivi Occe, ſctogodye zemaglskom slabo-

Digitized by Google

ſlaboſtyu ſcetteno,illi sctogodye dyavlovom podhibnoſtyu oçqvargneno; i k'yedinſtvu tijla Çærqvennoga udo od odkupglienya sluci. Smilluyſe Goſpodine nà yaukanya, ſmilluyſe nà ſuzzæ gnegovvæ: i prijmi neimayùchiega uzdançu, neggo ùtvomu milloſardyu, nà ſfetoskrovye od tvoga oprosctenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

PRiporucùyem tebe ſfemoguchiemu Boggu pridraghi bratte; i onemu, kogaſi ſtvorenye pridayem:nekà, kad buddeſc doplatiti, cloviccanski dugh sgodèchiom ſmartyu, vratiſcſe k'ucinittegliu tvomu,koyi bijſce tebe od zemaglskæ ggnillæ ſatvorio. Izlazèchioy daklè duſci tvoyoy iz tijla,ſfijtli Sabor od Angelà nà ſuſrettanye doſcao:ſudaç od Apoſtolà skùp prema tebbi priſcao: ſuſrettala tebè voyska slavodobitniçà od obiglienih Muccenikà: obkruxila tebe s'lijrimi mnox od lasctecchih Spovidnikà: primilo tebe kolò od raduyucchihſe Diviçà:i od blaxenoga pokoya ù skutu od Patriarakà tebe zagarglienye ſtiſnulo: prikazaoſe tebbi obraz tihhi, i radoſni Goſpodina Iſukarſta, koyi odluci, dà tij meyu s'gnim ſtoyècchimi sfeyer pribijvaſc. Neznao tij nisca, sctò ſtraſſci ù tminnah; sctò praska ù plàmenih; sctò mucci ù muccenyih. Vklonillaſe tebbi priſtraſcna ſotonà s'razboyniçij sfoyimi; ù priſſaſtyu tvomu ſadruxuyucchi tebe Angeli, uzſtrepetalla onà,i ù propaſt od vijcnæ nocchi pobighnula. Vſtao Boog, i razparſcaliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega od obrazza gnegovva. Kakono pomagnkaye dìm, pomagnkalli onì: kakoſe topij voſſak prid lijçem od oggnà,takò poghinuli grijſcniçi

Digitized by Google

Prid obrazzom Boxyim;à pravedni blagovalli, i uzradovaliſe prid lijçem Boxyim. Smelæſe dakle, i zaſramilæ ſfæ pakgliennæ voyskæ; i sluxbeniçi ſotonski put tvoy pripiciti ne ſmilli. Oslobodio tebe od muccenya Iſukarſt, koyiye bio zà tebe krijxu pribiyèn. Oslobodio tebe od vijcnæ ſmarti Iſukarſt, koyiſe doſtoyio yeſt, zà tebe umrijti. Poſtavvio tebe Iſukarſt Sijn Bogga xijvoga pò ſred Raya kraſnoga ſfoga vazda zelenechiega;i meyu ovci çami ſfoyimi tebe iſtini oni Paſtir poznao. On tebe odasfijh tvoyih grijhà odrijſcio, ter ò deſnu ſfoyù tebe ù frechiu od izabranih ſfoyih poſtavvio. Odkupitteglia tvoga obrazzom k'obrazzu gleddao tij; i vazda s'gnim ſtoyecchi, priocitnu iſtinu ocimma blaxenimi razgledao tij. Poſtavglien dakle meyu mnoscivva od blaxenih,uxivao sladoſt od razgledanya Boxanſtvennoga ù vike vika. Odg. Amen. Molitva.

PRijmi Goſpodine, slugu tvoga ù mijſto ſfoyæ uſſanæ ſpaſſenoſti od milloſardya tvoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine dùſcu slughe tvoga izasfijh poghinutya pakgliennijh; i iza zanciçà od mukà,i izasfijh tugovanyà. Odg. Amen.

O slobodì, Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Enoka, i Iliu od opchienskæ ſmarti sfijtovnæ. Odg. Amen.

O slobodi, Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobdio Noa od potoppa. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Abrahama iz Vra Kaldeyskoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſopodine duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio

lobòdio Yoba od mucenya sfoyih. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Iſaaka od prikazillisćta, i od rukæ Oççà sfoga Abrahama. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, Duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Lotta iz Sodomà, i od plamena oggnenoga. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Moizeſſa od rukæ Faraùna kraglia Yeyubàckoga. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Daniela iz yammæ od làva. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio trij mladichie iz pecchi oggnà goruchiega, i od rukæ kraglia neprà tvoga. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Suſannu od laxivæ krivinæ. Odg: Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Davida od rukæ kraglia Saula, i od rukæ Goliatovæ. Odg. Amen.
O slobodì Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Petra, i Pavla iz tamnijçà. Odg. Amen.
I kakonoſi Priblaxenu Teklu Diviççu, i Mucceniçu tvoyù oslobodio od trijh nayxeſtociyih muccenſtva; takòſe doſtoy, oslobodittì duſcu ovega slughe tvoga, i cijni s'tobom dàſe veſſelij ù dobrih nebeskih. Odg. Amen.

Molitva.

PRriporucuyemo tebbi, Goſpodine, duſſcu slughe tvoga N. i mollimote Goſpodine Iſukarſte, Spaſſitegliu

tegliu od sfijta, dà, radi koyæ si nà zemgliu siscao, neodduratisce, uvestiyu sred skuta od Patriarakà tvoyih. Poznay, Gospodine, stvorenye tvoyè, ne od tugih bogova satvorenu; neggo od tebe samoga Bogga xij-voga, i istinoga: Yere nij inni Boog izvan tebe, i nij pò dillih tvoyih. Obessli, Gospodine dusçu gnegovvu prid lijçem tvoyim; i nespomegnuyse od gnegovvih starih krivijnà, i opiyanya, koyaye uzdvigao ggnivv, illi gorucchstvo od zlæ xegliæ. Ere zà sfe; dàye sagrijscio, niscta nemagne nij zatàyao Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga; pacekye virrovao; i gliubovstvo Boxye ù sebi imao yest; i Boggusèye, koyiye ucinio sfakka, vijrno klagnao.

Molitva.

SAgrijscenya od mladosti, i neznanstva gnegovva, mollimose, nespomegnuy Gospodine, neggo pò velickomu millosardyu tvomu uspomenise od gnega ù slavi prosfijtglienya tvoga. Otvorillase gnemu nebesà, obessleliise gnemu Angeli. V kragliestvo tvoyè, Gospodine, slugu tvoga primi. Primio gnega Sfeti Mihailo Arhangeo Boxyi, koyiye dostoyan bio poglavstva voyskæ nebeskæ. Doscli prema gnemu Sfeti Angeli Boxyi, i odveliga ù grad nebeski Yeruzalem. Primio gnega B. Pettar Apostol, komusu od Boga kgliuci pridani od kragliestva nebeskoga. Pomogao gnega S. Pavao Apostol koyiye bio dostoyan, sùdbitti obrani. Pomoliose zà gnega S. Ivan izabrani Boxyi Apostol, komusu obyavgliena bita potaystva nebeska. Molilliise zà gnega sfi SS. Apostoli, koyimye bita podana od Gospodina oblast, zà sfezati, i zà odrijscciti. Pomolilliise zà gnega sfi Sfeçi, i

izabra-

Digitized by Google

izabrani Boxyi, koyiſu zà imme Iſukarſtovo muccenya nà ovemu sfijtu podnoſilli: nekà oslobodyen od zavezayà pvtevnijh budde doſtoyan, poyecchi ù slavvu kraglieſtva nebeskoga, podayucchimuye Goſpodin naſc Iſukarſt: Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xivve, i kragliuye Boog ù vijke vijkà. Odg. Amen.

Akoliſe uzbudde diglie mucciti duſca, mocchichieſevarh gnega proſctitti ovò Vangel. S. Ivan ù pòg. 17.

VZdvighnuvſci occi k'nebbu Yesùs, recce: Occe, doſcloye dobba, prosfijtli Sijna tvoga, nekà Sijntvoy prosfijtlij tebe. Kakonoſi dao gnemu oblaſt varh sfæ putti, dà sfè, sctòſi dao gnemu, podà gnima xivòt vijcni. A ovij yeſt xivòt vijcni: Dà poznadu tebe, ſamoga Bogga iſtinoga, i kogaſi poslao Iſukarſta. Yà ſam tebe prosfijtlio varh zemgliæ, dillo, ſam doværſcio koyeſi dao menni, dà ucinijm: à ſadà prosfijtli menetij Occe pri tebi iſtomu, prosfijtglienyem, koyeſam imao, od priye, neggo bijſce sfijt pri tebi. Ocittovaoſam Imme tvoye gliudem, koyeſi dao menni izasfijta. Tvoyì bijhu, i menniſi gnih dao: i beſiddenye tvoyè obsluxiliſu. Sadàſu poznalli, yere sfà, koyaſi dao menni, od tebe yeſu: yere rijci, koyæſi dao menni, daoſam guima: i onìſu primili; i poznaſſcezà iſto, yereſam iziſcao od tebe: i virrovaliſu, dàſi tij mene poslao. Yà zà gnih mollim: ne mollim zà sfijta, neggo zà onè, koyeſi dao menni; yereſu tvoyì; i moyà sfà tvoyaſu; à tvoyà moyàſu: i prosfijtglienſam ù gnih. I yur mijſam nà sfijtu; à ovijſu nà sfijtu: i Yà k'tebigredem. Occe sfeti ſahrani gnih ù Imme tvoyè, koyihſi dao menni:

ni: dà buddu yednò, kakono i mij. Kada biah s'gnimi yà ſahragnvvah gnih ù Imme tvoyè. Koyèſi dao menni, cuvaoſam, i nitko od gnih niye poghinuo, neggo ſijn poghibiæ; nekàbiſe Pijſmo iſpunilo. A ſadà k'tebi gredem, i ova govorrim nà sfijtu; nekà imayu veſeglie moyè iſpugneno ù gnih iſtih. Yàſam dao gnima beſiddenye tvoyè, i sfijtye nà gnih mærzio, yere nijſu od sfijta, kakono, ni yà nijſam od sfijta. Ne mollim, dà ih dvighneſc iza sfijta, neggo dà ih ſahraniſc od zloga. Od sfijta nijſu, kakono ni yà nijſam od sfijta. Posfeti gnih ù iſtini. Govvor tvoy iſtina yeſt. Kakonoſi tij mene poslao nà sfijt, i yàſam poslao gnih nà sfijt. I zà gnih yà posfechiùyem mene iſtoga; nekà buddu, i oni posfechieni ù iſtini. A zà gnih ne mollim ſamo, neggo i zà onih, koyichie virrovati pò rijci gnihovoy ù mene: nekà sfi yednò buddu, kakono tij Occe ù menni, i yà ù tebbi; nekà, i onì ù nàs yednò buddu; nekà sfijt virruye, yereſi tij mene poslao. I yà prosfitglienye, koyeſi dao menni, daoſam gnima: nekàſuyednò, kakono i mij yednò yeſmò. Yà ù gnih, à tij ù menni, dà buddu izværſceni ù yednò: ter poznade sfijt, yereſi tij mene poslao; i obgliubioſi gnih, kakonoſi i mene obgliubio. Occe, koyeſi dao menni, hochiù, dà gdìſam yà, i onì dà buddu ſamnom; nekà gledayu sfijtloſt moyù, koyuſi dao menni; yereſi obgliubio mene od priye ſatvorenya sfijta. Occe pravedni, sfijt tebe nij poznao. A yà yesàm poznao tebe; i ovijſu poznalli; yere ſi tij mene poslao. I ocittoſam ucinio gnima Imme tvoyè; i ocitnochiu cinitti: nekà gliubezan, komſi obgliubio mene, ù gnih budde, i yà ù gnih.

Mukka

Digitized by Google

Mukka Goſpodina naſſcega Iſukarſta pò Ivannu.

ù Pog. 18.

VOno vrijme: Iziſcao yeſt Yèsùs s'uceniçij sfoyimì priko Potokka Cedrona, gdi bijſce vartao, ù koyi ulizze on, i ucenìçi gnegovvi. Znadiaſce tàd i Yuda, koyiga izdavaſce, mijſto: yere ceſtokrat Yesùs odhodio bijſce onamo s'ucenijçij sfoyimi. Yuda dakle, bivſci uzeo cettu, i od Poglavіçà, i od Farizeovva sluxbenike, pride onamo s'sfijtgniçami, i zubgliami, i s'oruxyem. Yesùs dakle znayucchi sfakka, koyaſe imahu dogoditti varh gnega, izijde, i recce gnima: Koga iſctete? Odgovoriſſcemu: Yeſuſſa Nazaranina. Govorri gnima Yesùs: Yà yesàm. Staſce tàd i Yuda, koyiga izdavaſce, s' gnimi. Netom dakle recce gnima: Yà yesàm: otijdoſce nà zad, i paddoſce nà zemgliù. Opeta dakle upijta gnih: Koga iſctete? A onì rekoſſce: Yeſuſſa Nazaranina. Odgovori Yesùs: Rekòh vama; yere Yà yesàm: akò dakle mene iſctete: puſtite ovè, dà otijdu. Nekàbiſe iſpunio govvor, koga recce: Yere, koyeſi dao menni, nijſam niyednoga od gnih izgubìo. Simun dakle Petrar, imayucci màc, izvadiga: i poſijce Poglavіçe slugu; i odsìcemu uhho deſno. A bijſce imme sluzi Malko. Recce dakle Yesùs Petru: Stavvi màc tvoy ù noxniçu. Kales, koga, ye dao menni Otàç, nechieſc, dà yà piyem gnega? Cetta dakle, i tiſſucchnik, i sluxbeniçi Xidovvski uhittiſce Yeſuſſa, i sfezaſcega: i povvedoſſcega parvo k'Anni. Yere bijſce taſt Kaifin, koyi bijſce poglavіça godiſcta onoga. A bijſce Kaifa koyi sfit bijſce dao Xidovvom: Yereye potrebno, dà yedan clovvik umre zà puka. slijdyaſce tad

Yeſuſ-

Digitized by Google

Yeſuſſa Simun Pettar, i drugghi Vcenik. A ucenik onij bijſce znanaç poglaviçe, i ulizze s'Yeſuſſom ù dvor poglaviçe. A Pettar ſtaſce kod vrata izvan. Izijde daklè ucenik drugghi, koyi bijſce znanaç Poglaviçe, i recce vratariçci: i uvede Petra. Recce dakle Petru raba vratariçça: Toliſi, i tij oducenijkà clovikka ovoga? Recce on. Nijſam. Stahu tadà slughe, i sluxbeniçi kod xeravæ; yere bijſce zijma, i griahuſe. A bijſce s'gnimi i Pettar, ſtoyecchi, i griyucchiſe. Poglaviça dàkle upijta Yeſuſſa od ucenijka gnegovvih, i od naukka gnegovva. Odgovori gnemu Yesùs: Yàſam ocitno govorio sfijtu: yàſam vazda ucio ù skupſctini, i ù Çærqvi, gdiſe sfi Xidovi ſaſtayu: à ù skrovitu nijſam govorio nisctar: Cemù mene pijtaſc? Vpijtay onè, koyiſu sliſcali, sctòſam govorio gnima: Etto ovij znayu, koyàſam govorio yà. Ovà tad bivſci rekao, yedàn ſtoyecchi od sluxbenika oparri zauſcniçu Yeſuſſu, rekſci: Takòli odgovàraſc poglaviçi? Odgovori gnemu Yesùs: Akòſam zlò govorio, sfidocanſtvo izvedì od zlà: toliſam dobro, sctòme udarraſc? I poslàga Anna sfezana k'Kaifi Poglaviçi. A bijſce Simun Pettar ſtoyecchi, i griyucchiſe. Rekoſſce dakle gnemu: Toliſi i tij od ucenijka gnegovvih? Zatàya on i recce: Nijſam. Recce gnemu od slugà Poglavicinih rodyak onoga, komu odſijce Pettar uhho: Nijſamlitè yà vidio ù vartlu s'gnim? Opeta dakle zataya Pettar: i tutako pìteo zapivva. Povedoſſce daklè Yeſuſſa od Kaife ù Vladàoça. A bijſce yutro, i oni ne ulizzoſce ù dvor, dàſe nebi oçqvàrnili; neggo dàbi blagovalli vazmenna. Izijde dakle Pilat k'gnima izvan, i recce: Koye

Digitized by Google

ye osfadyenye donoſſite protiva clovikku ovomu? Odgovoriſſce, i rekoſſce gnemu: Dàbi nebio ovij zlocinaç, nebiſmoga pridali bijli tebi. Recce dakle gnima Pilat: uzmitte gnega vij, i pò zakonnu vaſſcemu ſudite gnega. Rekoſſcemu daklè Xidovi: Nij nama dopuscteno, ubitti nikoga. Nekàbiſe govvor Yeſuſſov iſpunio, kogaye rekao, zlamenuyucchi, kom ſmartyu imaſce umrijti. Vlizze dakle opeta ù dvor Pilat, i zazva Yeſuſſa, i recce gnemu: Tijliſi kragl od Xidòva? Odgovori Yesùs: Od tebe ſamoga to govorriſc; alliſu druzi rekli od mene tebi? Odgovori Pilat: Tòliſam Xidovinyà: Narod tvoy, i Poglavìçe tvoyì pridaliſu tebe menni: sctòſi ucinio? Odgovori Yesùs: Kraglieſtvo moyè nij od ovoga ſfijta: dàbi bijlo od ovoga ſfita kraglieſtvo moyè, sluxbeniçi moyi zà iſto biſe arvali, dà nebih bio pridan Xidovom: alli ſadà nij kraglieſtvo moyè odovle. Recce tadà gnemu Pilat: Dakleſi kragl tij? Odgovori: Yesùs. Tij govorriſc, yere kraglyesàm yà. Yàſamſe nà ovò rodio; i nà ovò doydoh nà ſfijt, dà ſfijdocanſtvo izvedem iſtini: ſfak, koyiye iz iſtinæ, sluſca glas moy. Velij gnemu Pilat: Sctòye iſtina? I bivſci rekao ovò, opeta izijde k'Xidovom, i govorri gnimma: Yà ù gnemu nenahoddim niyednu krivinu. A yeſt obicay vama, dà vam yednoga puſtim ò Vazmijh. Hochieteli dakle, dà vam puſtim kraglia Xidovskoga? Zavapiſſce opeta ſfi govorrecchi: Ne ovoga, neggo Barabbu. A Barabba bijſce lupex. Tadà dakleuhitti Pilat Yeſuſſa, i biccevaga. A boyniçi, ſplevſci krunnu od dràca, poſtaviſce nà glavu gnegovvu: i haglinnom çærglienom ogàrnuſce gnega.

Digitized by Google

gnega. Ter dohodyahu k'gnemu, i govorahu: Zdrav kragliu Xidovski; i zàuſcavahu gnega. Izijde dakle opeta Pilat izvàn: i govorri gnima: Evvo dovodim vama gnega izvàn, nekà poznate, yere ne nahoddim ù gnemu niyednu krivinu. Izijde daklè Yesùs noſſecchi krunnu, i çærgliennu odichiu. I govorri gnima: Evvo elovik. Bivſci dakle viddili gnega Poglaviçe, i sluxbeçi, vapiahu, govorrecchi: Krijxupibiy, krijxu pribiy gnega. Govorri gnima Pilat: Vzmittega vij: i pribiyte krijxu: Yere yà nenahoddim ù gnemu krivinæ. Odgovoriſſce gnemu Xidovi: Mij zakon imamo, i pò zakonnu imma umrijti: yereſe yeſt cinio ſijn Boxyi. Bivſci dakle sliſcao Pilat ovo beſiddenye, vecchmaſe uzboyà. I ulizze opeta ù polaccn, i recce Yeſuſſu. Odkùdſi tij? A Yesùs, odgovora neda gnemu. Govorri dakle gnemu Pilat: Menni ne govorriſc? neznaſc, yerè oblaſt immam tebe krijxu pribitti: i oblaſt immam puſtiti tebe? Odgovori Yesùs: Nebi imào oblaſt protiva menni niyednu, dàti nebijſce dàno odizgara. Zatò, koyiye mene pridao tebi, vecchi grijh imma. Tèr odtadà iskaſce Pilat, puſtiti gnega. A Xidovi vapiyahu, govorrecchi: Akò ovoga puſtiſc, nijſi priategl Çeſarrov. Ere sfakki, koyiſe cinij kragl, ſuprotivviſe Çeſarru. Pilat tàd, bivſci sliſcao ovà beſiddenya, dovede izvan Yeſuſſa; i ſiddenà priſtolyu, nà mijſtu, koyeſe zove litoſtrotos, à Xidoski Gabbata. A bijſce Petak Vazmenni oko ſceſtoga dobba; i govorri Xidovom: Evvo kragl vaſc. A onì vapiahu: Dvighni, dvighni, krijxu pribiy gnega. Govorri guima Pilat: Kraglialichiu vaſſcega krijxu pribitti? Odgovo-

Digitized by Google

govoriſſce Poglavişe: Ne imamo kraglia, neggo Çeſarra. Tadà dakle pridda gnega gnimma, dàbì bio krijxu pribiyen. Vhittiſce dakle Yeſuſſa; i izvedoſſce. I noſſecchi nà ſebi krijx izijde nà onò mijſto, koyeſe zovè od Kalvariæ, à Xidovski Golgotha: gdiga krijxu pribiſſce; i s'gnim inna dva: odovud, i odovud, à pò ſrijdi Yeſuſſa. Vpijſa tàd i nadpis Pilat, i poſtavviga varh krijxa. A bijſce upijſano: YESVS NAZARANIN KRAGL XIDOVSKI. Ovij daklè nadpis mnozzi Xidovi proctiſſce, yere blijzu grada bijſce mijſto gdì bij krixu pribiyen Yesùs. Ter bijſce upijſano Xidovski, Garcki, i Latinski. Govorahu dakle Pilatu Poglavişe Xidovske: Nemoy pijſati, Kragl Xidovski: neggo, yereye on rekao, Kragl ſam Xidovski. Odgovori Pitat: Scto upijſah, upijſah. Voyniçi dàkle, bivſciga krijxu pribilli, uzeſce odichiæ gnegovvæ, (i uciniſſce cetèr dijlesfakkomu voyniku dio) i odicchiçu: à bijſce odicchiça neſcvenà, odizgora navezena sfà kolikka. Rekoſſcè dakle meyu gnimi: Nerazdrimmo gnu: neggo varzimo ſrechiu zà gnu, cigovva dà budde: Nekàbiſe Pijſmo iſpunilo, govorèchie: Razdijliſce odichiæ moyæ ſebi, i nà haglinnu moyù vargoſce ſrechiu. A boyniçi ovà uciniſſce. Stahu tàd kod krijxa Yeſuſſova Matti gnegovva, i ſeſtrà materæ gnegovvæ Maria Kleofina, i Maria Mandalijna. Bivſci dakle Yeſus vidio Matter, i ucenika ſtoyèchiega, koga gliubgliaſce, govorri Materi sfoyoy: Xenno, etto ſijn tvoy. Paka govorri uceniku: Etto matti tvoyà. I od onoga dobba uzze gnu ucenik meyù sfoyà. Pò tom toga znayucchi Yeſus, dàſu yur sfakka ſfarſcena, nekàbiſe Pijſmo iſpunilo, recce. Xe-

Digitized by Google

danſam : Sud dàkle bijſce poſtavglienpun oçtà. A onì,obloxivſci ſipantom ſpuggu punnu oçtà prineſoſſce k'uſtima gnegovvim.Bivſci dakle Yeſus uzeo oçtà,recce:Sfarſceno yeſt. I prighnuvſci glavu,izdàhnu. Xidovi dakle (yere Petak bijſce) dà nebi oſtalla nà krijxu telesà ù Subottu(erè bijſce velik dan onij Subotgni) moliſſce Pilata, dàbiſe prebilli golinni gnih,i dvighnulaſe. Pridoſce dakle voyniçi, i parvomu prebiſſce golinne, i drugomu, koyi bij krijxu pribiyèn s'gnim. A k'Yeſuſſu. bivſci doſcli,netom viddiſſce gnega yur mærtvà, ne prebiſſce golinne gnegovve, neggo yedàn od boynika ſulliçom otvori parſij gnegovvæ, i tutako izijde kærv, i vodda. I koyi viddi, ſfidocanſtvoye ucinio, i iſtino yeſt ſfidocanſtvo gnegovvo. I on zna, yere iſtina govorri: nekà i vij virruyete. Yereſe uciniſſce ovà, nekàbiſe iſpunilo Pijſmo: Koſt nechiete ſlomitti od gnega. I opeta druggo Pijſmo govorri: Vidditichic,kogaſu probolli. Pò tom toga molli Pilata Yoſef od Arimathea, (yèr bo bijſce ucenik Yeſuſſov,alli potayni radi ſtraha Xidovskoga)dàbi dvighnuo tijlo Yeſuſſovo. I dopuſti Pilat. Doyde dakle, i dvighnu tijlo Yeſuſſovo. Doyde tàd i Nikodem, koyi bijſce dohodio k'Yeſuſſu obnocch parvo, noſſecchi ſmijſcanye od mirræ,i aloyæ,oko ſto littarà. Vzeſce dakle tijlo Yeſuſſovo, i ſfezaſcega platnimi ſ'miriſſimi: kakonoye obicay Xidovom, pokopatti. A bijſce nà mijſtu,gdi bij krijxu pribiyen, vartao : à ù vartlu greb novvi,ù komu yoscter nitko nebijſcc bio poſtavglien.Ondì dakle çichia Petka Xidovskoga,yere bijſce blijzu grèb, pòſtaviſce Yeſuſſa.

Molitva

Digitized by Google

Molitva k'Goſpodinu Iſukarſtu od sfaççieh clanakà Mukkæ gnegovvæ. Rijti imma gnu oni, koyi mrè, illi zà gnega inni.

℣. Poklagnamoſe tebbi Iſukarſte, i blagoſſivgliamo tebe.

Odg. Yereſi pò sfetomu Krijxu tvomu odkupio sfijt.

BOxe, koyiſiſe, htio, roditti zà odkupglienye sfijta, bitti obrezan, i odvarxen od Xidòva, i izdan çelovom Yude izdaynika, i sfezan uzzami, i odvedèn, kakono yagagnaç pravedni, nà posfetillisćte; tere pridan prid lijçà Anne, Kaife, Pilata, i Irudda nedoſtoyno: Htioſi bitti obadyen od laxivvih sfidòka, biccevan biccimi, i pogardyenſtvimi, popgliuvan pgliuvotinami, draccami okrugnen, pgliuskami biyèn, tærſtyu udarran, pokrivan pò obrazzu sflacen s'haglinna, pribiyèn càvlimi k' krijxu, uzdighnut nà krijxu, poſtavglien meyu lupexij, xucci, i oçtom napoyen; i ſulliçom ragnen. Tij Goſpodine zà ovæ prisfetæ mukkæ tvoyæ, koyæ yà nedoſtoynik uſpomegnùyem: i zà sfeti Krijx, i Mukku tvoyù oſlobodi mene, akòli inni zà gnega govorri oslobodi sluxbenika tvoga N. od mùkà pakgliennih; i poveſti doſtoyſe, kammoſi poveo lupexa s'tobom krijxu probiyenà. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijveſc, i kragliuyaſc ù vike vikà. Amen.

Mogguſe yosćter govorritti sliedècchi Pſalmi.

Pſal 117.

SPovijdayte Goſpodinu yerey dobar: yerey ù vijke milloſerdye gnegovvo.

Nekà sàd recè Izrael, yerey dobar: yerey ù vijke milloſardye gnegovvo.

Digitized by Google

N ekà sàd recè kùchia Aaronòva : yerey ù vijke millosærdye gnegovvo.

N ekà sàd reku, koyise boye Gospodina : yerèy ù vijke millosердye gnegovvo.

I z tugovanya zazvàh Gospodina : i usliscio yest mene ù scirini Gospodin.

G ospod:n menni pomocchnik: nechiuse boyatti: sctògod dà ucinij menni clovik.

G ospodin menni pomocchnik : i yàchiu nehayati nepriateglie moyè.

D obròye, uzdattise ù Gospodinu ; neggose uzdatti ù clovіku.

D obròye uffati ù Gospodinu : neggo uffati ù poglavіçah.

Sfisu naroddì obkruxili mene : à ù Imme Gospodinovo, yeresamse osfèthio nàgnih.

O bkruxuyucchi obkruxisce mene : à ù Imme Gospodinovo, eresamse osfetho nàgnih :

O bkruxilisu mene, kakono pcellæ ; i uxeggo scese, kakono ogagn ù draccah: à ù Imme Gospodinnovo, yeresamse osfethio nàgnih.

P orinut privrachien bih, dà bìh pao: à Gospodin primio yest mene.

Y akost moyà, i hvala moyà Gospodin: i ucciniše menni nà spassenye.

G làs od uzradovanya, i spassenya: ù pribivallisctih od pravednih.

D esniçça Gospodinova ucinilla yest krippost ; desniçça Gospodinova uzvisilaye mene : desniçça Gospodinova cinnillaye krippost.

Nechiu

Nechiu umrijti, neggochiu xiviti: iſpovidatichiu dilla Goſpodinova.

Pedepſucchi pedepſaoye mene Goſpodin: à niye ſmarti pridao mene.

Otvoritte menni vrata od pravdæ, ulazecchi ù gne, ſpovijdatichiu Goſpodinu: Ova vrata Goſpodinova, pravednichiè ulaziti ù gne.

Spovijdatichiu tebi, yereſi usliſſcio menè: i ucinioſiſe menni nà ſpaſſenye.

K ammi, kogaſu od varghli gradittegli, ovij bij ucignen nà glavu od nugla.

Od Goſpodinaye ucigneno ovò: i zamijrno yeſt ù ociyu naſſcih.

O vij yeſt dàn, kogaye ucinio Goſpodin: Raduymoſe, i veſſelimmoſe ù gnemu.

O Goſpodine ſahragnena mene ucini; ò Goſpòdine dobro napreduy: Blagoſſovglienni, koyi doyde ù Imme Goſpodinovo.

Blagoſſiivglialiſmo vàs iz kuchiæ Goſpodinovæ: Boog Goſpodin, i proſyà nama.

N aredite dan ſfecanni ù guſtijh: tyà dò nugla od ottara.

Boog moy yesì tij, i ſpovijdatichiu tebi; Boog moy yeſi tij, i uzviſitichiu tebe.

Spovidatichiu tebi, yereſi usliſſcio mene: i ucinioſiſe menni nà ſpaſſenye.

Spovijdayte Goſpodinu, yerey dobar: yerey ù vijke milloſærdye gnegovvo.

Slavva Oççù, i Sijnu, i Duhusfetomu.

K akono bijſce, i oſt.

Digitized by Google

Pſallam 118.

BLaxeni neokagliani ù putu: koyi hodde ù zakonnu Goſpodinovu.

Blaxeni, koyi iziskùyu ſfiddocanſtva gnegovva: ù ſfemu ſærçu uziſctu gnega.

Yerè ne onì, koyi dilluyu nepravnoſt: ù putih gnegovvih hodiſſce.

Tijſi zapovviddio: zapovìdi tvoyæ obsluxiti velè.

Oh dàſe upravve puti moyì: zà obsluxevatti pravednoſti tvoyæ.

Tadàſe nechiu zaſramiti: kadàſe buddem iz gledati ù ſfijh zapovijdih tvoyih.

Spovijdatichiu tebi ù upravnoſti ſærça: ù onemu, yereſe naucih ſude pravdæ tvoyæ.

Pravednoſti tvoyæ pazzitichiu: ne oſtavvi menè ſaſmà.

Vcemù uzſfijſti mlayhi put ſfoy? ù pazzenyu govorenya tvoyih.

Vſfemuſam ſærçu momu iskao tebe: neproxdenì mene od zapovidij tvoyih.

Vſærçu momu ſakrih beſiedenya tvoyà: nekà ne ſagrijſcim tebi.

Blagoſſovvglienſi Goſpodine: naucì menè pravednoſti tvoyæ.

Vuſnah moyih izuſtih: ſfè ſude tvoyìh uſtà.

Vputu od ſfidocanſtva tvoyih nasladioſamſe: kakono ù ſfijh bogaçtvijh.

Vzapovijdih tvoyih zabavvgliatichiuſe: i razmiſcgliatichiu pute tvoyè.

Vpra-

Digitized by Google

V pravednoſtih tvoyih mislitjchiu : nechiu zàbiti govorenya tvoyà. S lavva Oççù, i oſt.

VRati ſluzi tvomu, oxijvi mene : i pazitichiu govorrenya tvoyà.

O dkriy occi moyæ: i razgledatichiu zamijrna od zakona tvoga.

P ribivallaç ſam yà nà zemgli : ne ſakriy od mene zapovidi tvoyæ.

P oxudilaye duſſa moyà xelitti pravednoſti tvoyæ: ſfakko vrijmev.

P oràzioſi oholle : prokleti, koyiſe uklagnayu od zapovijdij tvoyih.

O dnesì od mene pogardyenſtvo, i pohuglienye : yereſam ſfidocanſtva tvuyà iziskovao.

Y ere boſu ſidilli poglaviçe, i protiva menni govorahu : à ſlugaſe tvoy zabavgliaſce ò pravednoſtih tvoyih.

Y ere, i ſfidocanſtva tvoyà miſcglienye moyè yeſt : i ſfit moy pravednoſti tvoyæ.

P rilijpilaſeye k'tlehhu duſſa moyà : oxijvi mene pò rijci tvoyoy.

P uteſam moyè opoviddio, i usliſcioſi mene: i naucì mene pravednoſti tvoyæ.

P ut od pravednoſtij tvoyih uvicbay mene : tèrchiuſev zabavgliati ù zamijrnih tvoyih.

Z adrijmalaye duſſa moyà od tughæ : pokrijpi mene ù rijcih tvoyih.

P uta od nepravnoſti uklonì od mene: i iz zakonna tvoga pomilluy mene.

P uta od iſtinæ obràh ; ſude tvoyè nijſam zàbio.

Digitized by Google

P rilijpioſamſe k'ſfidocanſtvom tvoyim: Goſpodine nemoy, menè zaſràmiti.

P ò Putu od zapovijdij tvoyih tekaoſam: kadàſi razſcìrio ſærçe moyè.

S lavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu. K akono bijſce, i oſt.

Molitvæ.

Trij bogomillæ, i koriſnæ molitvæ umiruyùcchima, s'trimi O cce naſc; i s'trimi: Z dravva Maria nà muccenyu, i arvanyu ſmartnomu imayuſe recchi.

Parvoſe govorri G oſpodine pomilluy, I ſukarſte pomilluy. G oſpodine pomilluy. O cce naſc. Z dravva Maria.

Molitva.

GOſpodine Iſukarſte, zà tvoyè prisfeto arvanye, i molitvu, komſi molio zà nàs nà gori Maslinskoy kadaſe uccini znoy tvoy, kakono kapgliçæ karvi tekuchiæ nà zemgliu; proſſim tebe, dà mnòx znòya tvoga, karvàvoga, kogaſi izlio çicch tiskotæ od ſtràha velè priobilno zà nas, doſtoyiſcſe, poklonitti, i prikàzati Boggu Oçù Sfemogùchiemu protivva mnoxtvu sfijh grijhà ovoga sluxbenika tvoga N. ter oslobodì gnega ù ovo dobba i càs sfoyæ ſmarti oda sfijh mùkà, i tiskòtà, koyihſe boyij dàye doſtoyan zà grijhe sfoyè. Koyi s'Oçèm, i s'Duhomsfetim xijveſc, i kragliuyeſc Boog ù vijke vijka. Odg. Amen.

Druggoſe govorri. G oſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy. Occe naſc. Z dravva Maria.

Molitva.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſiſe zà nas umrijti doſtovao nà krijxu, mollimte, dà sfæ gorkoſti od muccenya

cenya, i mùkà tvoyih (koyæſi zà nàs zloceſtih griſcnikà pritarpio nà krijxu, navlasctito ù ono dobba, kadàye Prisfeta duſca tvoyà iziſcla iz prisfetoga tijla tvóga,) doſtoyiſcſe, pridatti, i ukàzati Boggu Oççù sfemoguchiemu zà duſcu ovega slughe tvoga N. tèr oslobodì gnega ù ovij càs ſmarti sfoyæ odasfijh mùkà, i muccenya, koyihſe boyij, dà ihye doſtoyan zà grijhe sfoyè. Koyi s'Oççem, i s' Duhomsfetim xijveſc, i kragliuyeſc, Boog ù vijke vijka; Odg. Amen.

Tretyomſe govorri. G oſpodine pomilluy. I ſukarſte pomilluy. G oſpodine pomilluy. O cce naſc. Z dravva Maria. Molitva.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſi rekao pò uſta Prorokova: V gliubavi vicnoy obgliubih tebe, zà toſam priteghnuo tebe, pomilovavſcite: mollim te, dàſe doſtoyiſc iſtu gliubav tvoyù, (koyateye s'nebèſa nà zemgliu poteghnula; zà pritarpitti gorkoſti odasfijh muccenya tvoyih) pridatti, i ukazati Boggu Oççù sfemoguchiemu zà duſcu ovega slughe tvoga N. tèrga oslobodì oda sfijh muccenya, i mùkà, koyihſe boyij, dàyè doſtoyan zà grijhe sfoyè. I ſahrani duſcu gnego vvu ù ovij càs od iziſcaſtya sfoga. Otvorì gnemu vrata od xivotà, i cijni, dàſe on veſſelij s'ſfeçimi tvoyimi ù slavvi vicnoy. I tij primilloſtivi, Goſpodine Iſukarſte, koyiſi ga odkupio privridnom karvyu tvoyom, ſmilluyſe nà duſcu ovega slughe tvoga; i doſtoyſe gnu uveſti ù vazda zelenèchia, i ureſena mijſta od Raya, dà xijve tebbi gliubavyu nerazdiglivvom, koyaſe od tebe, i od izabranih tvoyih nikadar nemoxe razluciti. Koyi s'Oççem,

çem, i s'Duhomsfetim xijvesc, i kragliùyesc, Boog ù vijke vijka. Odg. Amen.

NA IZDAHNVTYV.

KAdà yurve budde prispivati vrijme od izdahnutya, tadà nayvlasctitto, klecècchi nà kolinnih, odasfijh okolostoyècchih imase veoma nà molitvu nastoyati. A onì, koyi mrè, akò morre, rijtichie: akòli nemorre, pri gnemu stoyècchi, illi Misnik zà gnega glesovitto recchichie: Yesùs, Yesùs, Yesùs. Koye, i koya slijde, nà gnegovva uhha, yosc cestokrat ponovittichiese razborito.

V rukæ tvoyæ, Gospodine, priporucùyem duh moy. Gospodine Isukarste prijmi duh moy: Sfeta Maria. Molì zà mene. Maria mayko od millosti.

Mayko od millosardya, tij mene od nepriateglia obrani, i ù dobba smartno prijmi.

Tadà, gdinoye bogomilla obicay, zazvonitichiese zvonòm Çærqvæ Parokiale s'nikoliçimi pokleçanyij; zà zlamenovatti virnima ù gradu, illi mijstu, illi izvan okolo varosca stoyècchima nadstupanye smartno od nemocchnika izdihayùchiega, nekà zà gnega moggu Bogga molitti.

Izisçadsci dusca iz tijla, tutakochiese recchi ovij Odgovor.

Odg. Pomozitte sfeti Boxyi, susretayte Angeli Gospodinovi, primayucchi dussu gnegovvu: prikazuyucchi gnu prid lijçe Privisokoga.

℣. Primio tebe Isukarst, koyi zazvao yest tebe, i ù skut Abramov povelli tebe Angeli. ℣. Primayucchi dussu gnegov-

gnegovvu, prikazuyncchi gnu prid lijçe privisokoga. ℣. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine. Odg. I sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnima. Prikażuyucchi gnu prid lijçe Privisokoga. Goſpodine pomilluy. Iſukarſte pomilluy. G oſpodine pomilluy.

Occe naſc, i oſt. dò ℣. Ine uvedì nàs ù napaſt. Odg. Neggo nas oslobodì odazlà. ℣. Pokoy vijcni daruy gnemu Goſpodine. Odg. i sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnemu. ℣. Od vràtà pakgliennih. Odg. Izvaddi Goſpodine Duſſu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù.

Odg. I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. Molimmo.

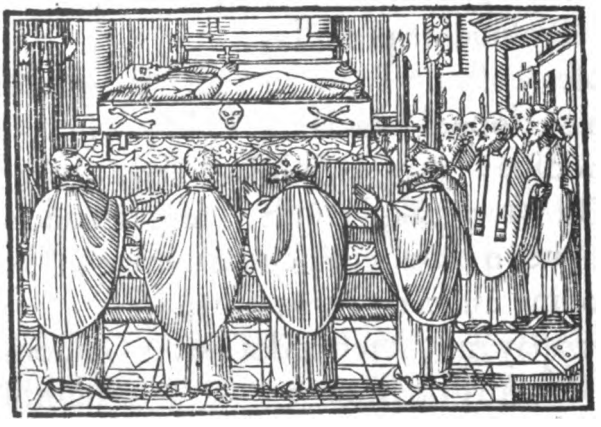
TEbbi Goſpodine priporucuyemo duſſu sluxbenika tvoga N. dà priminuvſci iz ovega vijka tebbi xivve i koyeye pò slaboſti gliudskoga opchienya grijhe izcinio, tij oproſctenyem primilloſardnoga pomillovanya otrì. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Tadàchieſe datti zvonom zlamenye od priminutya marçà, pò obicayi od mijſta, nekà puk cuyucchi zà duſſu gnegovvu Bogga molli. Pakaſe tijlo, priſtoyno pò obicayi ſredivſci nà mijſtu caſnu sa sfichiom imma namiſtiti; i poloxitti malahan Krijx nà parſih meyu rukæ sklopglienæ od marçà, illi gdino nebi bijlo krijxa, tuyſe immanà nacin od Krijxa sloxitti: i kadgod kropittiſe vodom blagoſſovglienom: i ù to dobba, doklèſe iznesè, koyiſu ondi, illi Miſniçi, illi inni, molittichie Bogga zà marçà duſſu.

NA-

Digitized by Google

NACIN OD VKOPPANYA



1 SFETE nacinne, i obicayi, koyimiſe ſluxiti obicayi Sfeta Matti çærqva Katolicanska Opchiàska nà ukoppu ſfoyih ſinova, pò nayſtariyemu pridãnyu; i nayvecchih Sfetih Otaça Papa Rimskih pò naredbah, kakono prava çærqvẽna Otayſtva, i Karſtyanskæ bogomilloſti zlamenya, i nayzdravijya pomaganya od vijrnih martvih, Parokijh immayu s'prizvelikkim naſtoyanyem obsluxevatti, i ù obicaynoſti dillom uzdarxati.

Ovà daklè, zà iſvarſcittijh, komſe priſtoyi krotkoſti, i bogogliubnoſti, ovakochie dillovati; nekà nà martvih ſpaſſenye, i zaedno od xijvih nà bogomilloſt, kakonoſu zà iſto, à nè nà dobit; proçini ſfak, dà-
3 ſu naredyenæ ovakkæ ſfetæ obicaynoſti, i obicayi çærquennæ.

Neimaſe niyedno tijlo ukopatti, navlaſcito, akòſe budde dogoditti prika ſmart, neggo nàkon priſtoyna proſcaſtya od vrimena, daſe niyedna ſaſmà ſumgna ne oſtavvi od ſmarti pravæ, i iſtinæ.

4 Sctòye pò nayſtariyih narebhah bijlo odluceno, onòſe, kolikoſe, ucinitti morre, imma uzdarxati, dàſe receMiſſa prid tijlom zà martvoga iſtoga, parvo, neggoſe ù greb poſtavvi.

5 Akòſe budde imatti, ukopatti tkogòd ù blagdan ſfecanni, oſſobita Miſſa zà martvih prid tijlom mocchichieſe, recchi, iſtom, dàſe ne oſtavvi, illi ſmete Konventuala Miſſa, i officie Boxye: tèrſe ne ſuprotivvi od dnevvi velika Sfetkovina.

6 Immayuſe çuvati Paroki, i inni Miſniçi, dàſe zà ukop, illi ukopa-
nay,

Digitized by Google

nya, illi radi sluxbæ nà dan od godda martackih sfakko godiscte, nisćta ne dogovorre, illi kakono zà platu ùpijtayu. Neggoſe immayu onezimi Zaduſcbinami ſmiriti, koyæ, illi primglienom obicàyi davatiſe obicaye, illi Biskup budde narediti. Nittichieſe dopuſtiti, dàſe pridotarnik, inçefo, illi inna vreſenſtva od ottara, nà ureſeye noſilla martackoga, kataletta, illi od grobà podadu.

7 A budducchi od ſtarijna çærqvenna obicay, noſitti sfijchiæ uxexenæ nà ukoppih, i ukopanyih, uzcuvatchieſe yoscter, dàſe nepropuſti ovaka obicaynoſt, tèr dàſe ne ucinij sćtogòd ù gnoy lakomo, illi nepriſtoyno.

8 A ubozzi, koyiſe nemoggu ukopatti sfoyim potrachienyem, neoſtayucchi gnima martvim nisćta, illi mallo, ſtugneſe imayu zà Boga ukopatti; tèr priſtoynæ sfijchiæ sfoyim potrachienyem, akò potrebno budde bitti, Miſniçichie posluxiti, koyimſe priſtoyi pobrinutyem od marçà; illi koyagod bogonilla Bratya, akò uzbudde, pò obicayi od miſta pomòcchichie.

9 Gdinòye xijva obicay ſtara, ukopavati marçè ù Cemeterijh Grobyih immaſe uzdarxati; i gdiſe ucinitti moze, immaſe povràtiti: A yurve, komuſe daye mijſto zà ukopanye ù çærqvi, immaſe ſamo datti ù zemgli: alliſe blijzu Ottara neimayu marçi ukopavati.

10 Grobovi od Miſnika, i od Diaka od kogagodir reda, gdiſe ucinitti moxe, immayu bitti razluceni od grobya sfitovnih; tèr poſtavglieni nà mijſtih priſtoymiyih: ter takoyer, gdinu budde laſno bitti, dàſte inni grobovvi zà Miſnike, à inni zà sluxbenike od nixega reda çærqvennoga pripravni.

11 Miſnik, illi od kogagodir reda Diak martav ù sfakdàgnæ sfoyæ odichiæ opchienne dò dopetnæ dugghæ coſciçæ: pak odiſgara sfetom odichiom Miſnickom, illi, Diackom, koyaſe priſtoyi sfomu redu, imma bitti obucen. Miſnik bo varh dopetnæ haglinnæ amitkom, kamixem, paſom, manipulom, ſtolom, i planitom modrom bittichie obucen.

12 A Diakon bittichiè obucen amitkom, kamixem, paſom, manipulom ſtolom prikolijvoga ramena, koyachie bitti ſtiſnuta pod deſnom pazuhom, i s'Dalmatikom mudrom. A Subdyakon amitkom, kamiſom, paſom, manipulom, i tunicellom modrom.

13 Oſtali yoscter Diaçi od nixih redova kottom varh dopetnæ haglinnæ imayu bitti ureſeni, sfaççi recenni s'chielikom illi kavkom, i barettami sfoyimi.

14 Yurve niyednoga marçà ukopana zà vazda iz niyednæ çærqvæ od kogamugodir Reda, neimaſe dopuſtiti, iznijti, nèggo s'dopuscenyem od Biskupa.

15 Tilo od marçà Laika (nresèna komgodire varſtom, illi titulom do-

doynim

Digitized by Google

ſtoynim on budde bitti) Diaçi neimayu noſitti, neggo Laiçi ſhjtovni gliudi.

16 Telesà martacka ù çærqvi immayuſe ſtavgliati s'nogammi obrachienimi k'Ottaru gnih: ſcòchieſe ucinitti i ù grobu pò nacinnu od mijſta. A Miſniçi imattichie glavu obrachienu k'Ottaru.

17 Yurve niyèdan Karſtyanin (ù dionictvu od virnih priminuvſci) ne imaſe ukopatti izvan çærqvæ, illi grobya zakonito blagoſlovgliena. Akoli potreba uſilloye pò koygod zgoddi, dàſe kadgòd nà vrime innako ucinij; naſtoyatichieſe, dàſe, kolikoſe budde mocchi ucinitti, tijlo ù mijſto ſfeto od parve prineſe: tèr ù to vazda immaſe nadgnegovvom glavom krijx poſtaviti, zà zlamenovatti, dàye on priminuo ù Iſukarſtu.

Koyimſe nedopuſctuye, datti çærqvenno Vkopanye.

1 NEima neznatti Parok, koyi od çærqvennoga Vkopanya iſtim zakonnom immayu bitti odogneni; nekà kogagod nà to, ſuprotiva ſfetih zkona naredbam, nikadar neprimi.

2 Nedopuſctaſe dakle çærqvenno Vkopanye Pogannom, Xidovom, ni ſfima Nevijrnim, ni Poluvijrçem Eretikom, ni gnih pomocchnikom; ni Apoſtatom Odmetnikom od Karſtyanskæ virræ, Sciſmatikom Razyedinitegliem, ni Ocitnim prokletçem. vecchim prokleſtvom: Interdettom Zabragnim, immenom; ni onezim, koyiſu ù mijſtu Interdettu, dokleye interdetto miſto.

3 Ni Onezim, koyi ſamiſebe ub iyu, radi neufanſtva, illi raſærcenſtva (alli nè, akòſe tò dogodij, çicc h mahnitoſti;) akò ne uzbuddu prid ſmartyu datti zlamenya od pokayanya, i pokorræ.

4 Vmiruyucchima ù duellu, illi zatàcniſtvu, kadàſe dvoiçça zaticcu, bitti meyu ſobom, prem dà prid ſmarti buddu datti zlamenya od pokayanya.

5 Ocitnim, i opchiennim greſcnikom, koyiſu bez pokayanya poghinuli.

6 Onezima, koyiſe opchienno znayu, dàſe nijſu yednom nà godiſcte iſpovijdali, ni Priceſtivali ò Vskarſu; tèrſu umarli bez niyednoga Zlamenya od pokorræ.

7 Diteççu, koyeye umarlo bez karſtenya. Akoliſe ſumgna koyagod budde dogoditti ù recennih zgoddah, ſfittovatichieſe Parok s'Biskupom Ordinariem ſfoyim.

Red od Vkoppa, i Vkoppanya.

ODluciviſciſe vrijme, ù koyeſe imma odnijti tijlo V çærqvu, imayuſe, dozvatti Papovvi, i inni, koyiſe imayu naycchi nà ukoppu: tèrchieſe skuppiti naredno ù çærqvu Parokialu, illi ù innn pò obicayi od mijſta; i pokleçaviſciſe ù zvonò obicaynimi zlamenyij, onim nacinnom, koyimye ù onomu mijſtu obicay, Parok obucen ù kotti; i ſtoli

çærnoy

Digitized by Google

çærnoy, illi yoscter ù pluuialu od istoga kolura, nossecchi yedàn Diak Krijx, à drugghi voddu blagossovglienu prid gnim, uputchiùyese k'kucchi, gdinoye martàç, innokupno sà sfimi ostalimi. Razdigliùyuse sfijchiæ, i uzegguse dupliri. Parvi iddu Bratinçi gliudi sfitovni, akose od koyegod Bratyæ: Paka Fratri od sfakkoga Reda; Nayposli Popovvi redom; i hodde dva, pò dvà, idducchi Krijx prid gnimi, bogomillo spivvayucchi Psalme, kakonose nixe govorri. Parok grede prid odrom martackim, s'sfijchiami gorucchimi; paka slijde ostali nasleduyncchi ukop i mukom mollecchi Bogga zà marçà.

Parok tàd parvo, neggose martàç iznesè pokropittichiega vodom blagossovglienom, pak govorri Antif. Akò nepravnosti: Psallam 129.

IZ dubijna zavapìh k'tebi Gospodine: Gospodine usliscì glas moy.

V cinillase uhha tvoyà sliscayùchia: nà glas pomoglienya moga.

A kò uzbuddesc nepravnosti moyæ ogledati Gospodine: Gospodine, tkòchie podnositti?

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvoga podnosìh tebe Gospodine.

P odnosillaye dussa moyà ù rijci guegovvoy: uffalaye dussa moyà ù Gospodinu.

O d Straxæ yutargnæ dò nocchi: uffao Izrael ù Gospodinu.

Y ereye pri Gosopodinu millosardye: i obilno prignemu odkupglienye.

I onchie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnostij gnegovvih.

P okoy vicni daruy gnemu Gospodime, i sfitlost vazdascgna sfijtila gnemu. Opet govorri Antifonu: Akò nepravnosti, i ost, Pakse martàç iznossi: à Parok iz kuchiæ izlazecchi od parve tesckim glasom zapivvatichie Antif.

Vzra-

Digitized by Google

Vzradovatichieſe ù Goſpodinu :I Spivvaoçi Kanturi cignu Pſallam 50.

POmilluy mene Boxe : pò velikomu milloſardyu tvomu.

Ipò mnoscstvù pomillovanyà tvoyih : ſmersì nepravnoſt moyù.

Vecchma operì mene od nepravnoſti moyæ: i od grijha moga ociſti mene.

Y ere nepravnoſt moyù yà poznam : i grijh moy ſuprotiva menni yeſt vazda.

Tebi ſam ſamomu ſagrijſcio; i zloſam ucinio prid tobom dàſe oſtitlaſc ù beſiddenyih tvoyih:i pridobudeſc, kadàſi ſudyen.

P vvoſam bo ù nepravnoſtih zaccet: i ù grijſih zacèlayemene matti moyà.

Y ere, ettoſi iſtinu obgliubio : neznanna , i skrovita mudroſti tvoyæ ocittovaoſi menni.

P oskropittichieſc mene ſipantom,i ociſtitichiuſe: umittichieſc mene, i varh ſnijga obijlitichiuſe.

C uvenyu momu dattichieſc veſſeglie : i uzigrattichiè koſti ſnixenæ.

O dvrati obràz tvoy od grijhà moyih:i sfæ nepravnoſti moyæ pomersì.

S ærçe ciſto ſtvori ù menni Boxe:i duha pravva ponovi ù unutargnih moyih.

N e odværzij mene od obraza tvoga : i duhasfeta tvoga ne odnesì od mene.

V rati menni veſſeglie ſpaſitelſtva tvoga : i duhom poglavitim pokrijpi menè.

V citti-

Digitized by Google

V cittichiu nepravvih pute tvoyè:i nemilli obratitichieſe k'tebi.

O slobodì mene od kærvij Boxe, Boxe ſpaſſenya moga: i uzradovatichieſe yezik moy ù pravdi tvoyoy.

G oſpodine uſnæ moyæ otvorittichieſc: i uſta moyà navij ſtitichiè hvalu tvoyù.

Y ere, dà buddèſc hothio posfetillisćte, biobihga dozà iſto: ù holokauſtijh nechieſcſe naſladiti.

P osfetillisćte Boggu duh xalloſtan: ſærçe skruſceno, i ſnixeno nèchieſc pogarditti.

B lagoſttvo ucijni Goſpodine ù dobromu hotijnyu tvomu Sionnu: nekàſe ſagrade mijri Yeruzalemovi.

T adàchieſc primiti posfetillisćte od pravdæ: prikazillisćta, i holokauſte: tàdchie poſtaviti varh ottara tvoga yuncichie.

P okoy vijcni daruygnemu Goſpodine, i oſt.

Popovvi odgovarayucchi nà dvoye: tèr, akò buddebitti dugh put, govorttichiè Pſalme Graduale.

Pſallam 119.

K'Gñu; kadà tugòvah, vapìh: i usliſcioye mene, Goſpodine oslobodì duſſu moyù od uſna nepravvih: i od yezikka podhibna.

S ćtòſe daye tebi; illi sćtòſe prilaga tebi: k'yezikku himbennomu.

S trijlæ osćtræ moguchiega: s'ugglienimi ſatirayucchimi.

Y àoh menni, yereſeye prodiglilo ſtanye moyè: pribivaoſam s'pribivateglij od Cedara; mnoggoye bijla poſtayniça duſſa moyà.

Sovimi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà govorah

Digitized by Google

vorah gnima,arvaſceſe procch menni hotte.Pokoy:i oſt.

Pſallam 120

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ: odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Goſpodina: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù:nezadrimào,koyi cuva tebe.

tto nechie drimati, nichie zaſpatti: koyi cuva Iſraela.

Gòſpodin cuva tebe: Goſpodin zaſctitenye tvoyè varh rukæ deſnæ tvoyæ.

Priko dnevvi sùnçe nechie xecchi tebe: ni miſecinna, priko nocchi.

Goſpodin cuva tebe od sfakoga zlà: zacuvao duſſu tvoyù Goſpodin.

Goſpodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy: i oſt.

Pſallam 121.

VZradovaoſamſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu poycchichiemo.

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſſcæ: ù dvorih tvoyih Yeruzaleme.

Yeruzalem, koyiſe gradi, kakono grad:koga udionictvo gnegovvo ù ono iſto.

Onamoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi:ſfidocanſtvo Izraelovo, zà ſpovijdati Imme Goſpodinovo.

Yere ondì ſiddiſſce ſiddiſcta nà ſudu: ſiddiſcta varh kuchiæ Davidovæ:

Molitte, koyaſu zà mir Yeruzalemov: i obilnoſt obgliubec-

Digitized by Google

gliubecchima tebe:
Vcinioſe mir ù krippoſti tvoyoy, i obilnoſt ù turnijh tvoih.
Ç ichia bratyæ moyæ, i blixgnih moyijh: govorah mir od tebe.
Ç ichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskaoſam dobrà tebbi.
Pokoy vijcni, i oſt. Pſallam 122.
K'tebi uzdvigoh occi moyæ: koyi pribivaſc nà nebeſih.
Evvo, kakono occi od slugà: ù rukah goſpodàrà ſsoyih.
Kakono occi rabæ ù rukah Goſpoyæ ſsoyæ: takò occinaſſcæ k'Goſpodinu Boggu naſcemu: docimſe ſmilluye nà nàs.
Smilluyſe Goſpodine nà nàs, ſmilluyſe nà nàs: yereſmoſe velè napunili pogardyenya.
Yèreſeye velle napunila duſca naſſca: pogardyenſtvo obiluyùcchima, i pogardyenye ohollima.
Pokoy vijcni, i oſt. Pſallam 123.
NEggo, yerè Goſpodin bijſce ù nàs, rekao ſada Iſrael: neggo yere Goſpodin bijſce ù nàs
Kadàſe uzdvizahu gliudi protiva nama: barxekbi bili xìve proxderli.
Kadàſe ſarcaſce ggnivgnih protivà nama: barxekbi bila voda potopilla nàs.
Poplavìçuye minoſcla duſca naſſca: barxekbi bila mimoſcla duſca naſſca voddu nepodnoſivvu.
Blagoſſòvglieni Goſpodin: koyi niye dào nàs ù uhi-

Digitized by Google

chienye zùbà gnihhovih.

P uſca naſſca, kakono vrabaç izmaknuta bij: iz uzzæ od lovècchih.

V zza bij skarſcena: à mijſmo oslobodyeni bili.

P omoxenye naſſce ù Immenu Goſpodinovu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

P okoy vijcni darùy gnima Goſpodine: I sfijtloſt vijcna sfijlila gnima.

Illi inne Pſalme iz Officia od Martvih; i nà ſfarſi od ſfakkoga Pſalma govorriſe:

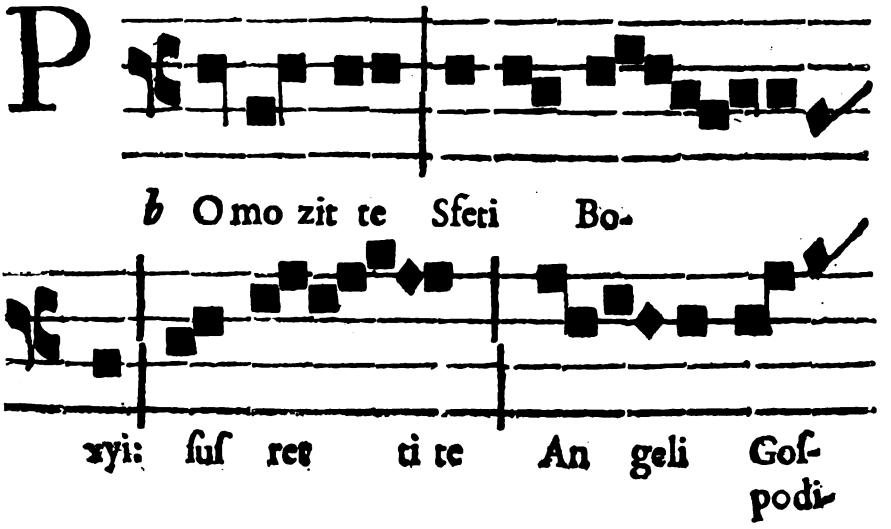
Pokoy vijcni daruygnemu Goſpodine, i oſt.

Koyiſe Pſalmi imayu bogomillo, razabrano, i teſckim glaſom izgovarati tyà dò Çærqvæ.

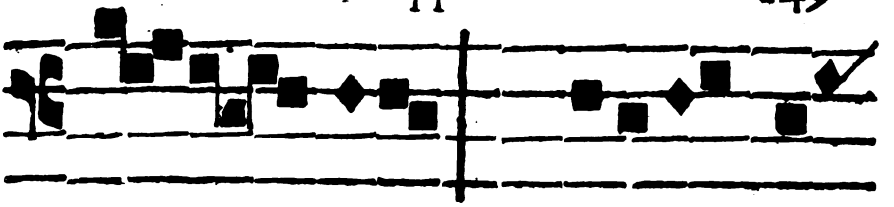
Nà ulazisctuſe od Çærqvæ opet govorri Antifonu:

Vzradovatichieſe Goſpodinu koſti podnixenæ.

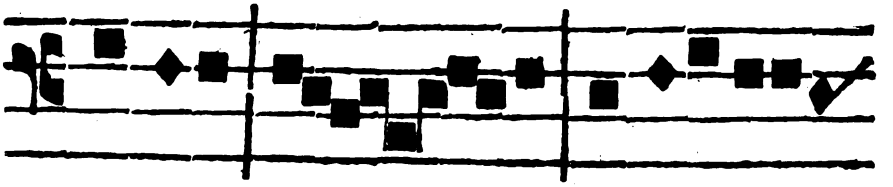
Pak ulihſci ù Çærqvu, ſpivvayu Odgovor; ſpivallaç pocignucchi, à Popovi nà dvoye slijdecchi, i odgovarayucchi tò yeſt.



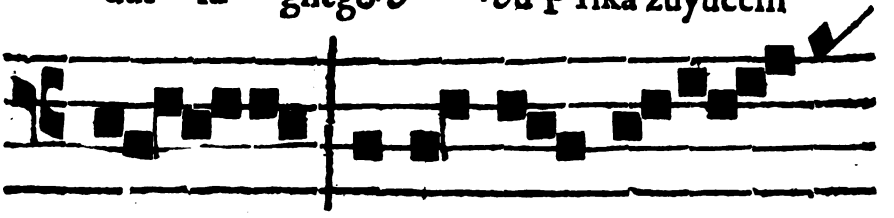
Digitized by Google



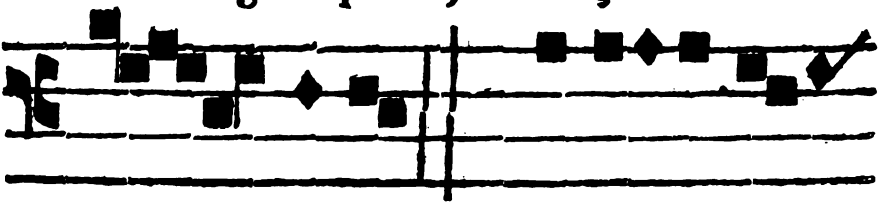
podi no vi. P ri ma yuc chi



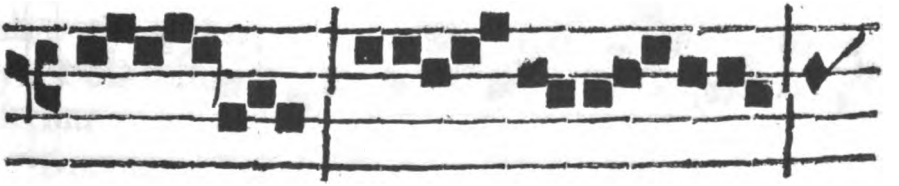
duſ ſu gnegov vu P rika zuyucchi



gnu prid lij çem Pri-

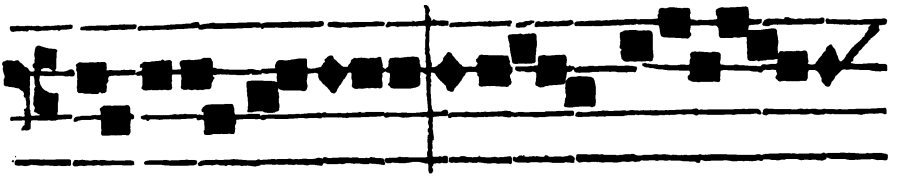


vi ſoko ga. ℣. Pri mi o te

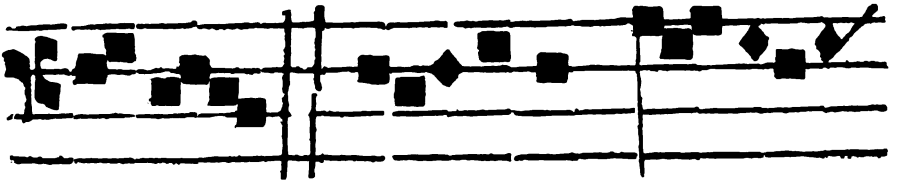


bè Iſukarſt koyiye zaz vao tebe,

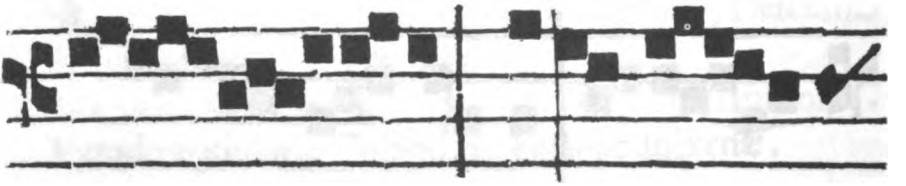
Digitized by Google



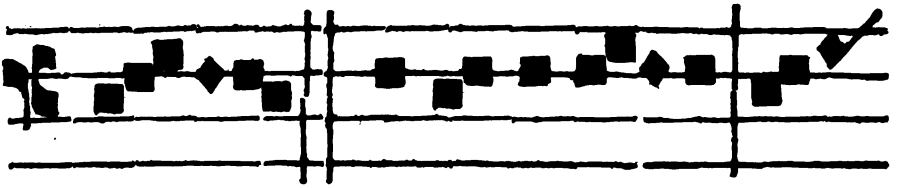
i ù skut Abrahamov Angeli po vel



li tebe Primayucchi duſſu gnegovvu.



℣. Pokoy vijc ni dar uy gne mu



℣ Goſpodi ne: isſijtloſt vaz da ſcgna ſſij-

ti la gne mu prikazuyucchi.

Polo-

Digitized by Google

Poloxiuſci Odàr, illi Noſilla, pò ſred Çærquæ, takò, da buddu nogghæ od Marçà, akòye Laik, cloʋik ſhjtoʋni, obrachienæ prema Ottaru Velikomu: Akoli budde Miſnik, kakonoye recenò, glaʋabuddi prema Ottaru: uxeghſci duplire okolo tijla, tutako, akò ſctogod nezaprici, kakochiemo nixe recchi, rijtichieſe Officiy od Martʋijh: s trini Nokturnij, i s'Hʋalami, kakoye nixe upijſano: ter dʋa iz meyu Cerqʋennih pocetichie, oſobito Inʋitatoriy. **Kragliu, komu ſfakka xijʋu: Hoditte, poklonimoſe.** i opetle odgoʋara od Çærqʋennih. **Kragliu, komu ſfakka, i oſt.** Pſal. **Hoditte, uzraduymoſe Goſpodinu, i oſt.** i dʋoyèſe Antifonæ. Nà ſfærſi od Officia za Antifonom od Kantika: B lagoſſoʋglieni Goſpodin Boog Iſraelоʋ, i oſt. Yàſam uskarnutye, goʋorriſe O cce naſc: potayno ℣. Ineʋuedi nàs ù napaſt. Odg. **Neggonas oslobodì odazla.** ℣. **Od Vrata pakgliennijh.** Odg. **Izʋaddi Goſpodine duſſu gnegoʋʋu.** ℣. **Pocinuo u miru.** Odg **Amen.** ℣. **Goſpodine usliſci molitʋu moyù.** Odg. **I ʋapay moy k'tebbi doſcao.** ℣. **Goſpodin s ʋami.** Odg **I s duhom tʋoyim.**

M olimmo. Molitʋa.

O Drijſci, mollimoſe Goſpodine, duſſu sluxbenika, tʋoga od ſfakkoga zaʋezaya greſcnoga, nekà nà slaʋʋi od uskarſnutya meyu Sfetimi, i ixabranimi tʋoyimi uskarnuʋſci odahne. Po Iſukarſtu Goſpodinu naſcemu Odg. **Amen.**

Dòcimſe ù Officiu goʋorre Hʋalæ, Miſnik sà sluxbeniçij ſpraʋgliaſe, zà recchi Miſſu ʋeliku zà Marçà, (akò budde bitti ʋrijme priſtoyno,) kakonoye ù Miſſalu Rimskomu

skomu nà Dàn Vkopanya.

Sfarſciviſciſe Miſſa, Miſnik slimivſci planitu, i manipuo, uzimglie pluvial çærni, à Subdyakon uzima Krijx, i priſtupa k'odrù; tèr priſtàye kod glavæ marçà s'krijxem pò ſred dva Akolita noſsèchia sfijcchgnake s'uxexenimi sfichiami: i sfi oſtali od Povoviſtva dohodde redom pò bityu sfomu s'sfichiami uxexenimi; i ſtoyè okolo odrà; pak slijdi Miſnik s'Dyakonom, i s'Aſſiſtentom, i s'innimi sluxbeniçij: i ucinivſci poklognenye Ottaru, priſtaye prema Krijxu, kod nògà marçà, zà gnim ſtoyecchi od lijvæ dva Akolita, ycdàn s'kadilnikom, i s'broddçem tamianna: à drugghi s'ſudcichiem vodæ blagoſſovglienæ; i s skropillom: i darxecchi Diak libro, poſobito pocigne slidechiu molitvu.

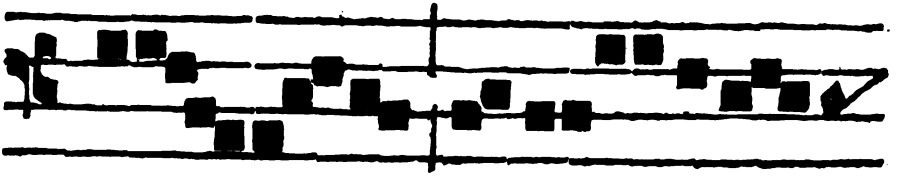
NE ulizzi nà sùd sà slugom tvoyim Goſpodine, yereſe nechie pri tebbi niyedan clovik osfidlatti, akòmuſe pò tebbi od sfijh grijhà ne podà odpuscteny e. Ne pritiskala dakle gnega, mollimoſe, tvoyà ſudivva oſſuda, koga tebbi iſtino proſſenye virræ Karſtyanskæ priporucùye: neggo, milloſtga tvoyà pomàgayucchi, doſtoyanſe ucinio, izbàvitiſe od oſſudæ osfètniçæ, koyi, dokleye xivio, bioye zabigliexen zlamenyem sfetoga Troyſtva; Koyi xiveſc, i kraglinyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Paka ſpivallaç Kantur pocignucchi; Popovſtvo okoloſtoyèchie, ſpivva slidecchi Odgovor.

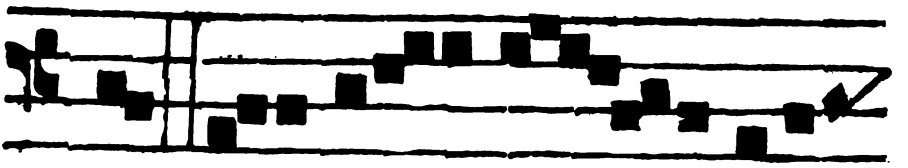
Oslo-

Digitized by Google

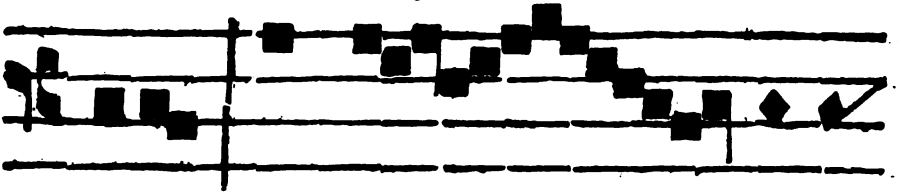
Slo bo di mene Goſpo di ne od



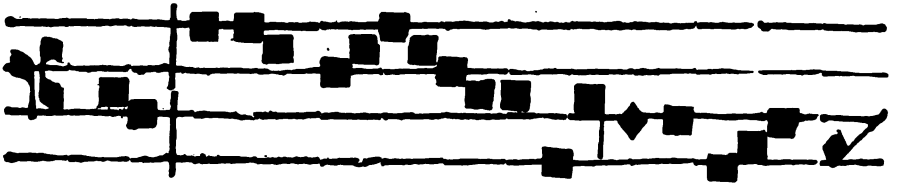
ſmar ti vijc næ nà dan o nij trepe tec-



chi. Kadàſe íma yu kre tati nebesà,i



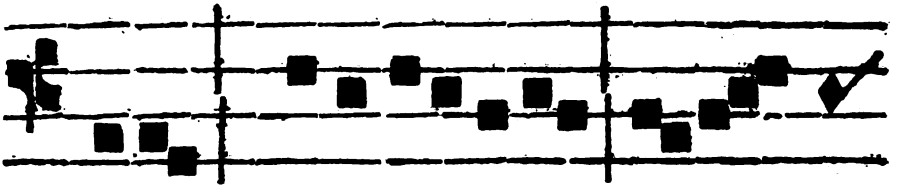
zem glia. Docim bud bu-



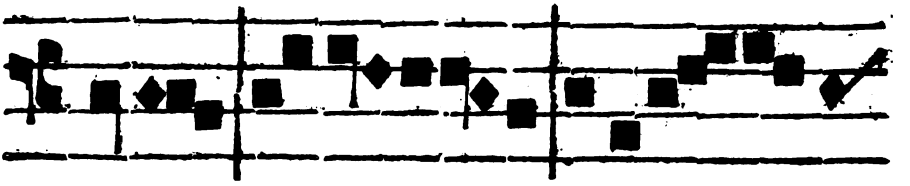
deſe doyc chi ſu di ti ſhje pò

L oggnù

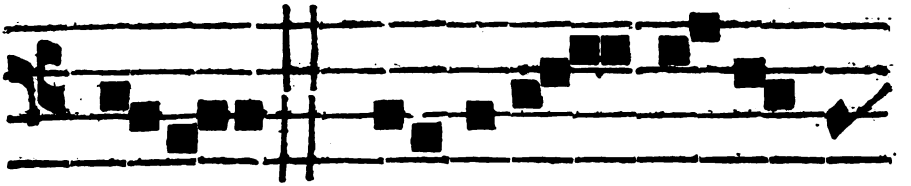
Digitized by Google



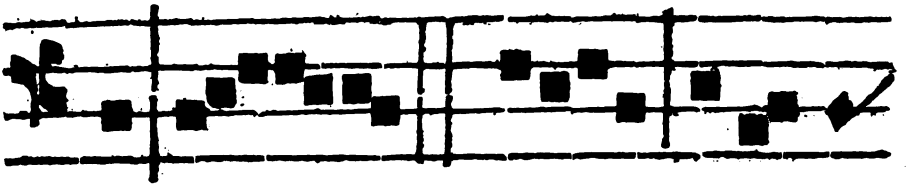
og gnù. ℣. Trepetecchi sãſe ucinio yà, i boyim-



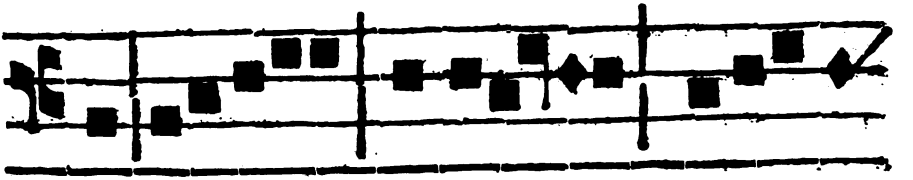
ſe, Dòcim iskuſſe nye budde doycchi, i priho-



dechia ſær cba. K adàſe ima yu kre tati ne-



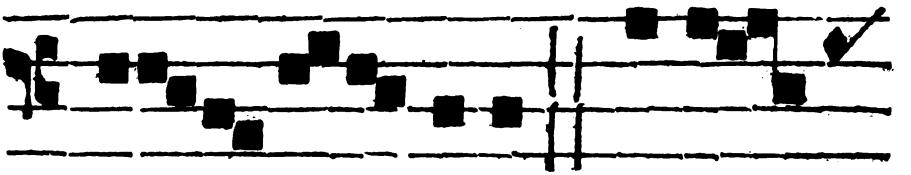
besà, i zem glia. ℣. Dan o nij, dan od ſar-



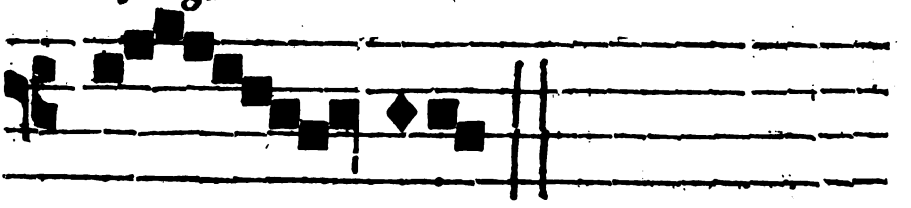
cbæ, tugo ványa, i zloce ſtva, dan veli-

ki,

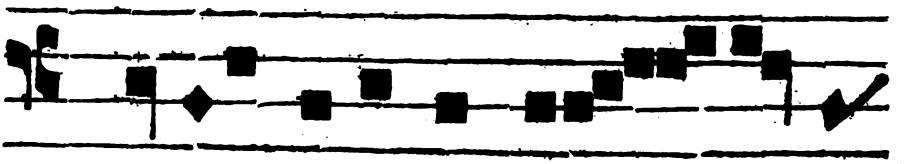
Digitized by Google



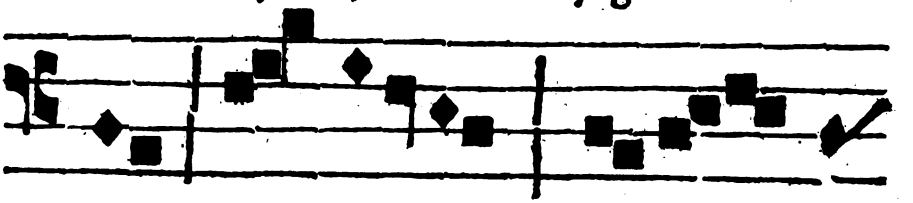
ki, igor ki ve lè.



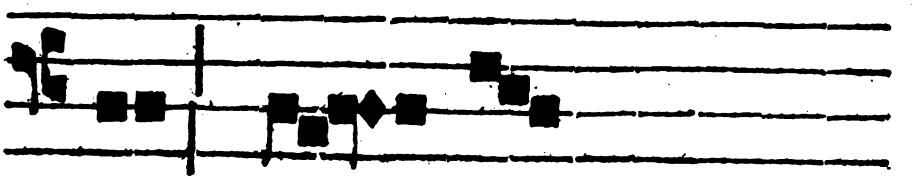
Docim buddesc doyecchi, i ost.



℣. Po koy vijc ni daruy gnemu Go-



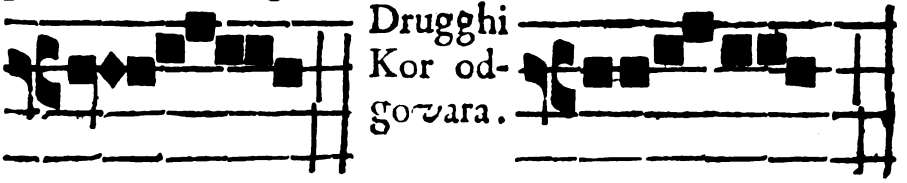
spodine, isfijsloft vez dasc gna sfij ti la



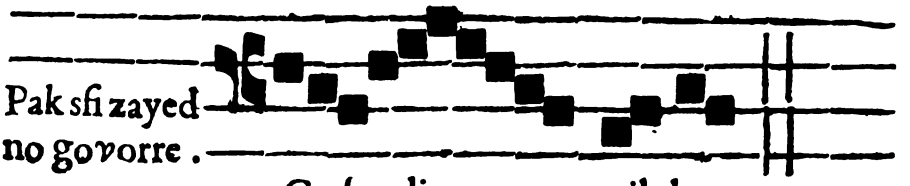
gnemu. ℣. Os lo bo dì mene, i ost.

Digitized by Google

Dokleſe upiye recenni Odgovor, Miſnik sluxecchi-mu Akolit, illi Dyakon, uzimglie tamianna iz bròdça, i poſtavglia ù kadilnik, i sfarſcivſciſe Odgovor, Kantur s' parvim Korom govorri.



Gñe po mil luy. I ſukar ſte pomil luy.



G oſpo di ne po mil luy.

Pak Miſnik govorri viſokim glaſom O cce naſc, i oſt. terſe potayno govorri od sfijh: A on tadà uzimglie od Dyakona, illi Akolita skropillo iz voda blagoſſovglienæ; i poklonivſciſe dubokò Krijxu, koyiye na ſuprotivi, Dyakon, illi sluxbenik kleknuvſci, i uzdixucchi skut od pluviala, obhodecchi odàr martacki, (akò prohoddi prid S. Sakramentom kolinno prighne) poſckropij od marçà tijlo. Paka, vrativſciſe nà ſfoyè mijſto, sluxecchimu Dyakon, uzimglie kadilnik, i iſtim nacinnom obhoddi odàr; i tijlo okàdi, kakoga bijſce okropio. Pak vrativſci kadilnik, onemu, koyimuga bijſce podao, ſtoyecchi nà mijſtu ſfomu, darxecchi libro otvoreno Akolit, illi inni sluxbenik prid gnim, govorri. ℣. Ine uvedi nàs ù napaſt. Odg. Neggo nàs oslobodì odazlà.

℣. Od

Digitized by Google

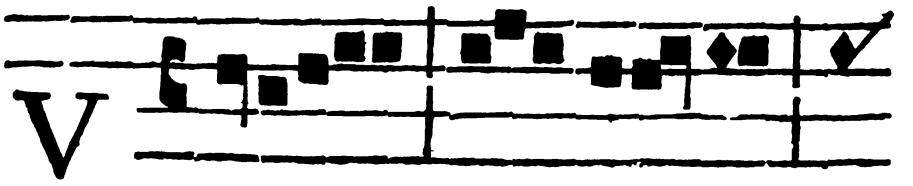
℣. Od vràtà pakgliennih.
Odg. Izvaddi Goſpodine duſſu gnegovvu.
℣. Pocinuo u miru. Odg. Amen.
℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapay moy k'tebbi doſcào.
℣. Goſpodin s'vami. Odg. Is'duhom tvoyim.

M olimmo. Molitva.

BOxe, komuye poſobito, pomillovati vazda, i praſctati, tebe prikloniti mollimo zà duſſu sluxbenika tvogaN. koyuſi zapovidio da nàs, dà primine iz ovoga ſfijta, dàyu ne pridaſc ù rukæ nepriatelskæ, nittiyu zaboraviſc dò ſfarhæ, neggo zapoviſc, dàyu ſfeti Angeli prime, i povedù ù grad Rayskì; nekà, yereye ù tebe uffala, i virtovala, ne podnesè mukkæ pakgliennæ, neggo posfoyij vijkuvijcna veſſeglia. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Akò martaç budde bitti Miſnik, rijtichieſe ù Molitvi zà duſſu sluxbenika tvoga Miſnika, koyuſi, ioſt.

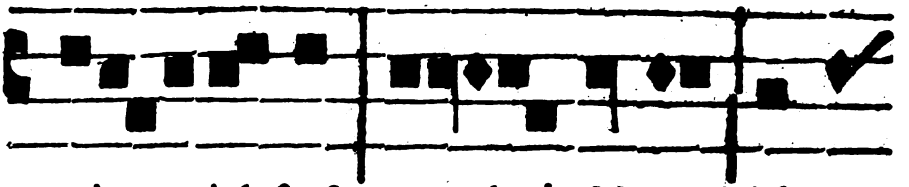
Doſpivſci molitvu, tijloſe k'grobù noſſi, akòſe tàd imma odnijti, i dòcimſe noſſi, Diaçi ſpivvayu Antifonu.



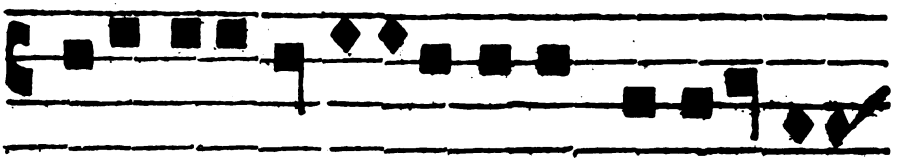
Ray od vel li te be An ge li:

nà

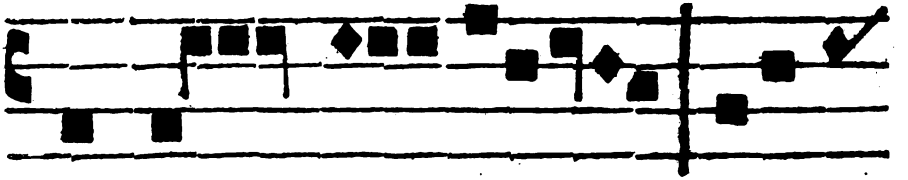
Digitized by Google



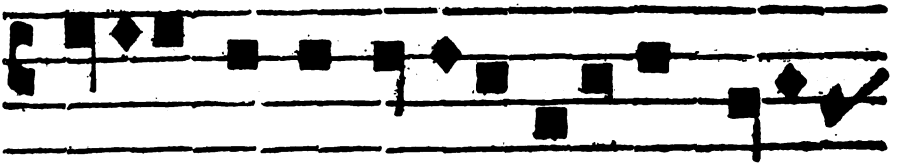
nà tvo yè doſca ſtye primi li tebe Mucceniçi, i



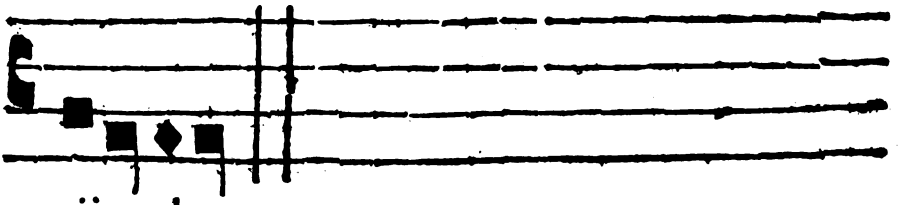
porvelli tebe ù grad ſfeti Ye ru za-



lem. Druxba od Angelà tebe pri mi la, i ſ



Lazarom nigda ubog ghim vijcni ima o



tij pokoy.

A kad

Digitized by Google

A kad budde doycchi nàd gròb, akò ne budde blagoſſovglien, Miſnikga blagoſſivglia, govorrecchi ovù molitvu,

Molimmo.

BOxe, koga pomillovanyem duſſcæ virnih pocivayu, ovij gròb blagoſſovitti doſtoyſe, i gnemu Angela tvoga ſfetoga poſtavvi ſtraxanina; i od koyihſu ovdì telesà ukoppana, duſſcæ gnih odrijſci odasfijh zavezaya greſcnih; nekàſe vazda ù tebbi sà Sfetimi tvoyimi bez ſfærhæ veſſelè. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Rekſci Molitvu, Miſnik vodom blagoſſovglienom pokropittichie; pakchie pokaditi tijlo martvò, i greb.

Akòliſe tijlo tadà nà grèb ne ponesè, propuſtiviſci Odgovor. VRày, ioſt. i blagoſſov od grobà, akoye blagoſſovglien yurve, slijditichìe Officiy, yakoye nixe, koyile ne propuscta nikadar: i zapivvatichie Antif.

Yà ſam uskarſmutye. Evovae.

BLagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov: yerè ye pohodio; i ucinioye odkupglienye puka ſvoga.

I uzdvigaoye rog od ſpaſſenya nama: ù kucchi Davida ſlughe ſvoga.

K ako

Digitized by Google

K akonoye govorio pò usta ód Sfetaça, koyisu od vijka, Proroçci gnegovvi.

S passenye iz nepriateglia nasscih:i iz rukæ sfijh koyi marze nà nàs.

Z à ucinitti milloſærdye s'Oççimi nasscimi: i uspomenutise od uvitta sfoga sfetoga.

Z akletvu, komleye zakleo Abrahamu Oççu nasscemu: dàchieyu nama datti.

D à,bez straha oslobodyeni od rukæ nepriatèglia nasscih: sluximo gnemù.

V sfetigni, i pravdi prid gnim: sfè dnevvi nasscе.

A tij dìte, proròk Privisokoga bittichiesc zvàn: yerechiesc hoditti prid obrazom Gospodinovim, ispravitichiesc pute gnegovve.

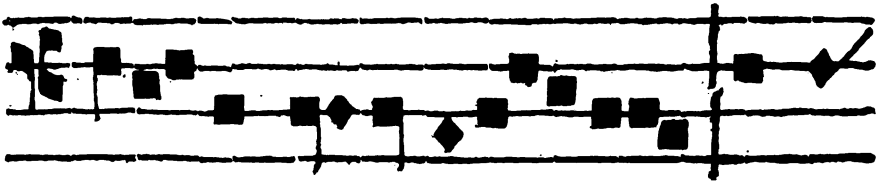
Z à datti umstva od spassenya puku gnegovvu nà odpuscenye od grijhà gnih.

Z à unutargna od milloserdya Bogga nasscega:ù koyihye pohodio nàs, izischàdsci s'visokoga.

P rosfijtliti ovezih, koyi ù tminnah, i ù sinni od smarti sidè: zà upravviti nogghæ nasscæ ù putu od mira.

P okoy, i ost.

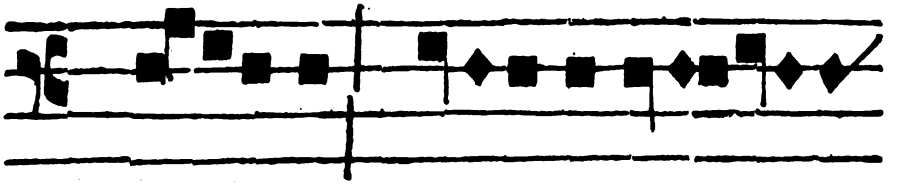
Tèscko oper govorri Antifonu.



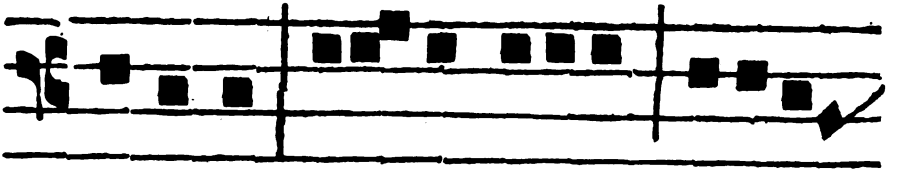
Yà sam us kar snu tye, i xivòt, tkò

virv-

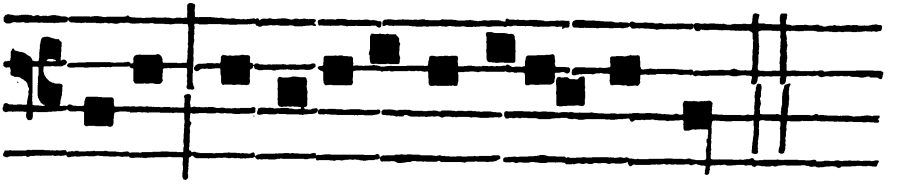
Digitized by Google



vir ruye ù mene, prem dà budde bitti



um ro xivitichie: i sfakki, koyi xive, i virruye



ù mene, nechie um rij ti ù vij ke.

Paka Miſnik govorri: G oſpodine pomilluy, I ſukarſte pomilluy, G oſpodine pomilluy. O cce naſc: tadà okropij tijlo. ℣. I ne uvedi nàs ù napaſt. Odg. neggonas oslobodi odazlà. ℣. Od vrata pakgliennih. Odg. Izvaddi Goſpodine duſſu gnegovvu. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doſſao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

M olimmo.

VCijni mollimoſe, Goſpodine ovò sà slugom tvoyim martvim, illi martvom tvoyim sluxbeniçom milloſardye, dà dilla sfoyih ù mukkah ne primi prominu, koyi, illi koya, darxao yeſt ù xegliah tvoyè hotijnye; ne-

Digitized by Google

ka kako ovdì gnega illi gnu pravaye virra slucila s'mnosctvij; takoga. onamo, illi gnu tvoyè pomillovanye sdruxilo s'korij Angelskimi. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

℣. Pokoy vicni daruy gnemu Gospodine. Odg. I sfijtlost vazdascgna sfijtila gnemu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Aiñ. ℣. Dussa gnegovva, i duscæ sfijh virnih martvijh pò millosardyu Boxyemu pocinulæ ù miru.

Pak od grobà ù çærqvu, illi ù sakristiu vrachiayucchise, govorritichie bez spivvanya Antifonu: **Ako nepravnosti** s'Psalmom I **z dubijna: i ost.** P **okoy vijcni, i ost.**

Toli radi razloxita uzrokka, toyest, radi tiskotæ od vrimmena, illi radi potrebæ nadstupayucchiæ od innih ukòpa, recenni Officiy od Martvijh s'trimmi Nokturnij, i s'Hvalami, nemoxese recchi, postavivsci ù Çærqvi odàr martàcki s'tijlom, rijtichiese parvi Nokturan s'Hvalami, navlasctito, gdinòye takko obicay, pocignucchi od Invitatoria **Kragliu, komu xijvu sfakka, Hoditte, i ost.** A pakse immayu recchi sfà ostala, koyasù recenà odisgàra zà Officiem od Martvih; i Missa.

Akòli yosctер tay budde bitti tiskotà od vrimmena, illi inna poticùchia potreba, dàse yedàn Nokturan s'Hvalami nemoxe recchi, innæ recennæ Molbæ, i prosegnæ nikadarse nechie ostaviti, ni propustiti.

A Missa, akò budde bitti dobba pristoyno, s'nacinnom zà martvih, kakono ù dan od priminutya prid tijlom, neimase propustiti, akòse ne protivi vèlika od dnevvi Sfetkovina, illi koyagòd inna potreba innako ne uzhochie; à pò Missi ucinitichiese, kakoye odizgara.

OFFI-

Digitized by Google

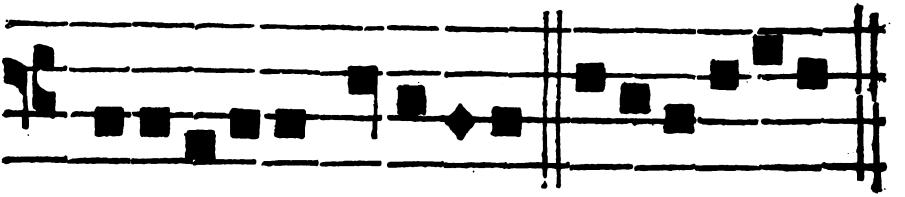
OFFICIY
OD MARTVIH

GOvorrise ù Koru nà dan od Vpoppa, i ù inne dnij ù prigodno vrijme, i pò obicayi od çærkava, kakosmo rekli odisgara. A nà dan od Vkoppa, i trecchi, i sedmi, i godisceni god dvoyese Antisonæ. Ter nà sfarsi od Psalama govorrise. **Pokoy vijcni daruy gnima Gospodine, i sfijtlost vazdascgna sfijtila gnima.**

Premdàse zà yednoga govorri samo Officiy.

Nà Vecergnah osobitose pocigne od Antisonæ.

NA VECERGNAH.



Vgo di ti chiu Gospodinu. E vo va e.

Psallam 114.

OBgliubih, yerèchie uslisciti Gospodin: glas molitvæ moyæ.

Y ereye priklonio uhho sfoyè k'menni: i ù dnij moyè zazivatichiu.

O bkruxilæsu bollesti od smarti mene: i poghibiæ od paklà naselæsu mene.

T ugovanye, i bolleft naydoh: i Imme Gospodinovo zazvàh.

Digitized by Google

O Goſpodine izbaṽvi duſſu moyù: milloſærdni Goſpodin, i praṽedni; i Boog naſc pomilluye.

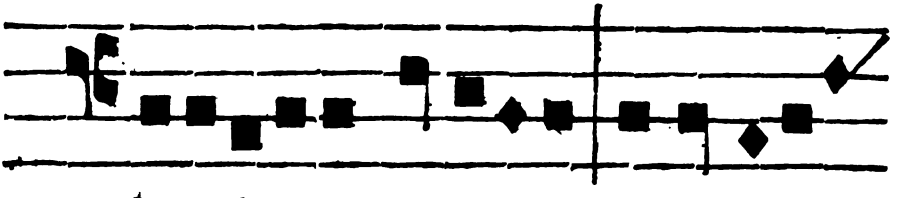
Z acuṽayùcchi malahnih Goſpodin: podnixihſe, i izbaṽvi mene.

P oṽratiſe duſſo moyà ù pokòy tvoy: yeretiye dobro ucinio Goſpòdin.

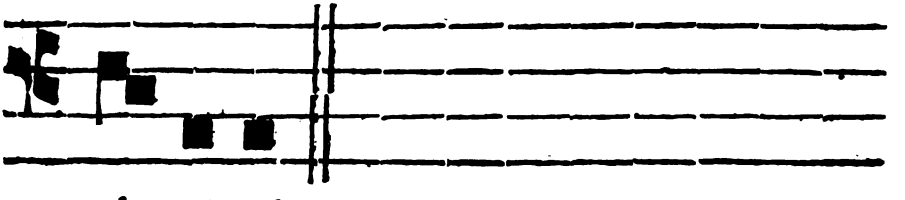
Y ereye otteo duſſu moyù od ſmarti: occi moyæ od fuzà, nogghæ moyæ od padanya.

V godanchiu bitti Goſpodinu: ù ruſagu od xijṽih.

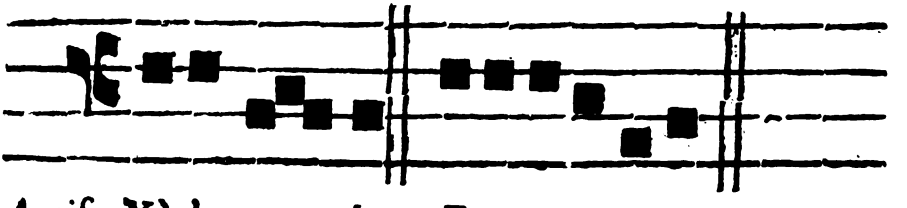
P okoy ṽijcni darùy gnima Goſpodine: i ſfijtloſt ṽijkoṽitta ſfijtila gnima.



Antif. V go di ti chiu Go ſpodinu ù ṽladan yu



od xij ṽih.



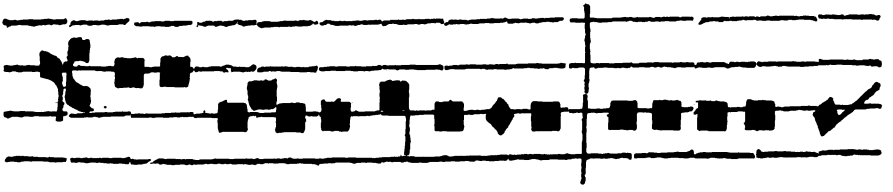
Antif. Yàoh men ni. E ṽ o ṽ a e.

Pſallam

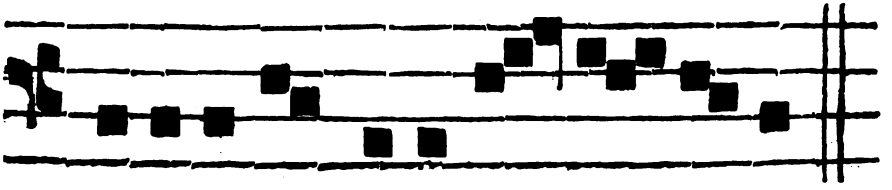
Digitized by Google

Pſallam 119.

K'Goſpodinu, kadà tugòvah, vapih: i usliſcioye mene.
Goſpodine oslobodi duſſu moyù od uſna nepravvih: i od yezikka podhibna.
Sctòſe daye tebi; illi sctòſe prilaga tebi: k'yezikku himbennomu?
Strijlæ oscträ mogùchiega: s'ugglienimi ſatirayucchi.
Yaoh menni, yereſeye prodiglilo ſtanye moyè: pribivaoſam s'pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla poſtayniça duſſa moyà.
S'ovimi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuſe procch menni hotte.
Pokoy, i oſt.

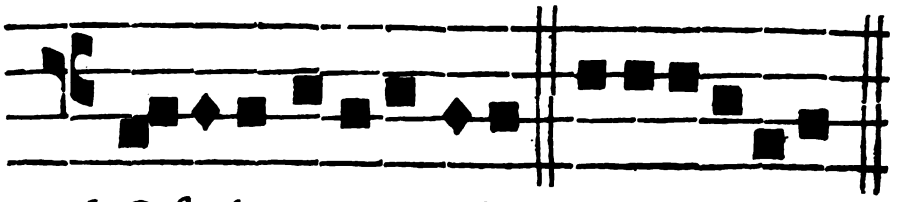


Antif. Yà oh men ni Go ſpo di ne: ye re ſe ye



pri bi van ye mo yè pro di gli lo.
Antif.

Digitized by Google



Antif. Goſpodin cuvao te be. E v o v a e.

Pſallam 120.

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ:odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Goſpodina: koyiye ucinio nebbo; i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cuva tebe.

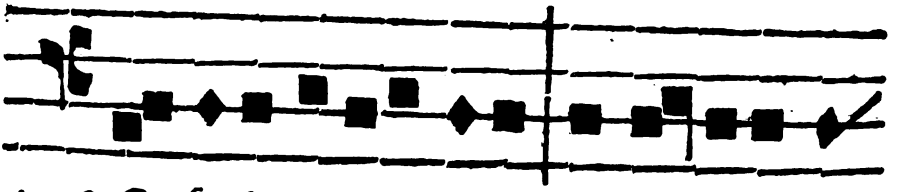
Etto nechie drimati, nichie zaſpatti: koyi cuva Izraela.

Goſpodin cuva tebe: Goſpodin zaſctitenye tvoyè varh rukæ deſnæ tvoyæ,

Priko dnevvi ſunçe nechie xecchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

Goſpodin cuva tebe od ſfakoga zlà: zacuvao duſſu tvoyù Goſpodin.

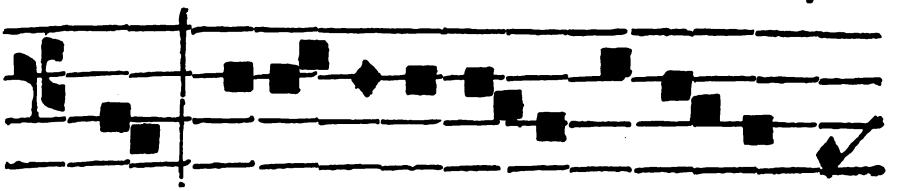
Goſpodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè; od ſadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy, i oſt.



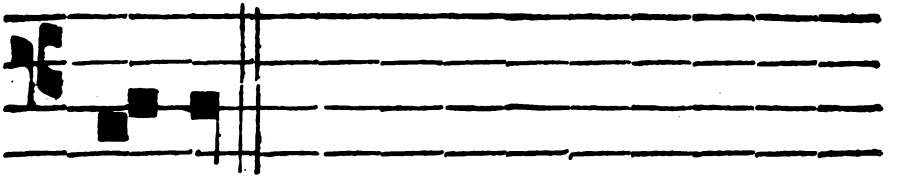
Antifi Go ſpodin cu va o te be od ſfak ko ga

zlà

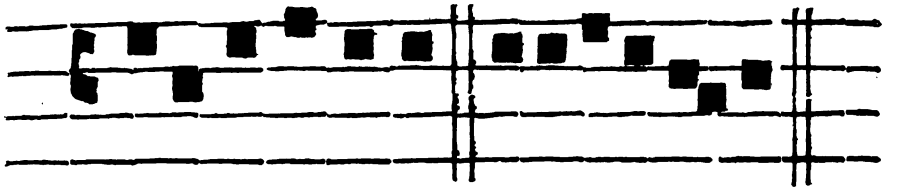
Digitized by Google



zlà: za cu va o du ſcu tvo yù Go-



ſpo din.



Antif. Ako ne pravnoſti. E v o v a e.

Pſallam 129.

IZ dubina zavapih k'tebi Goſpodine: Goſpodine uslifſci glas moy.

V einillaſe uhha tvoyà slifcayuchia: nà glas pomoglienya moga.

A kò uzbuddeſc nepraunoſti moyæ ogledati Goſpodine: Goſpodine tkòchie podnoſitti?

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvoga podnosih tebe Goſpodine.

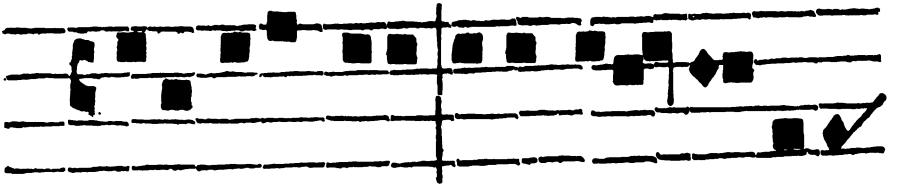
P odnoſillaye duſſa moyà ù rijci gnegovvoy: uffalaye duſſa moya ù Goſpodinu.

O d ſtraxæ yutargnæ dò nocchi: uffao Iſrael ù Goſpodinu.

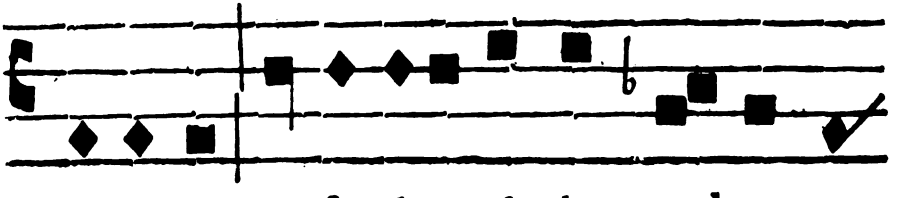
Y ere-

Digitized by Google

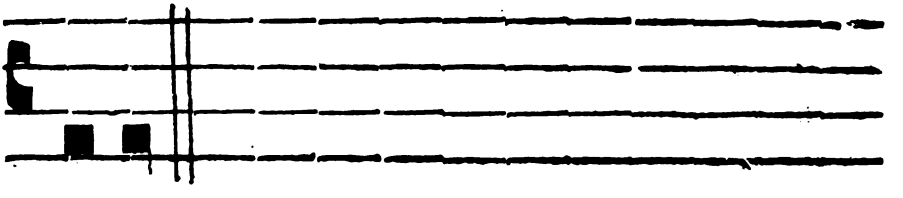
Y ereye pri Gospodinu milloſerdye : i obilno prignenye odkupglienye .
I on chie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnoſtij gnegovvih .
P okoy, i oſt.



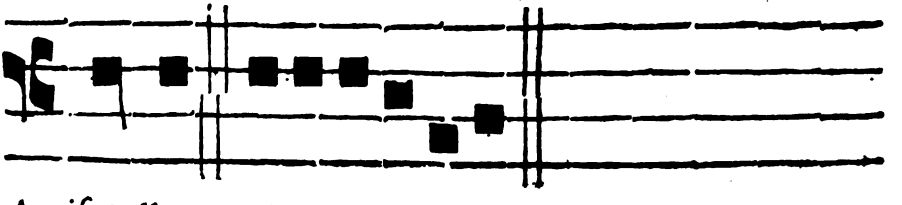
Antif. A kò ne pravno ſti buddeſc o gle dati Go-



ſpo di ne, Go ſpo di ne tkochie pod no-



ſit ti.



Antif. Dilla. E v o v a e.

Pſal-

Digitized by Google

Pſallam 137.

Spovijdatichiu tebi Goſpodine ù sfemu ſærçu momu: yereſi sliſſao rijci uſtà moyih.

Prid lijçem od Angelà ſpivvatichiu tebi: klagnatichiuſe k'çærqvi sfetoy tvoyoy, i ſpovijdatichiu Immenu tvomu.

Varh milloſærdya tvoga, i iſtinæ tvoyæ: yerèſi uzvelicio varh sfega, Imme sfeto tvoyè.

Vkoyigodir dan buddem zazvatti tebe, usliſci mene, i uzmnoxittichieſc ù duſci moyoy krippoſt.

Spozijdali tebi Goſpodine sfi kragli od zemgliæ, yereſu, sliſſali sfæ rijci uſtà tvoyih.

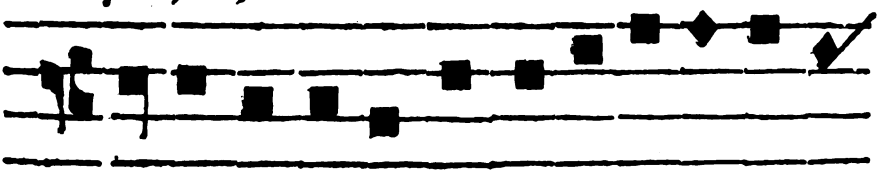
Izacinali ù putih Goſpodinovih: yereye velicka slavva Goſpodinova,

Yere viſcgni Goſpodin, i ſnixena pogleda: à viſokka s'dalekà poznàye.

Ako buddem putovatti pò ſred tugovànya, oxivitichieſc mene: i varh ſærcbæ nepriatèglia moyih proſtroſi ruku tvoyù, i ſahragnenaye ucinilla mene deſniça tvoyà.

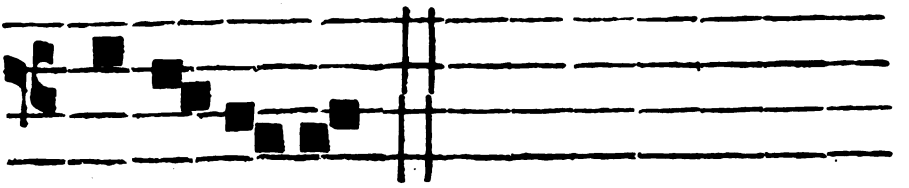
Goſpodinchie vràtiti zà mene: Goſpodine, millosàrdye tvoyè ù vijke, dilla rukà tvoyih ne pohulli.

Pokoy vijcni, i oſt.

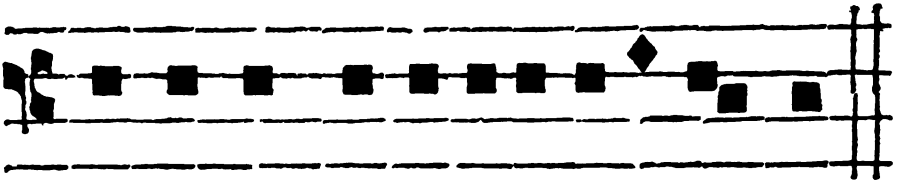


Antif. Dil la od ru ka tvo yih Go ſpo di ne

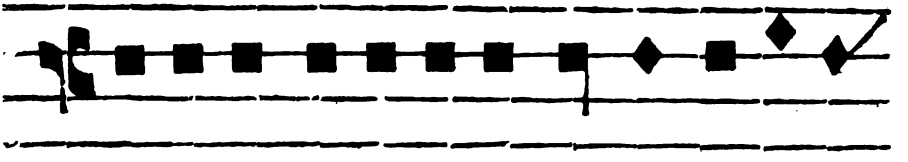
Digitized by Google



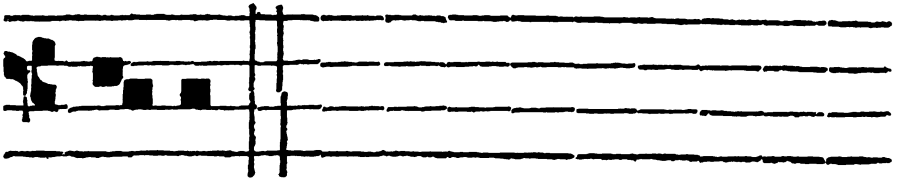
ne po gar di.



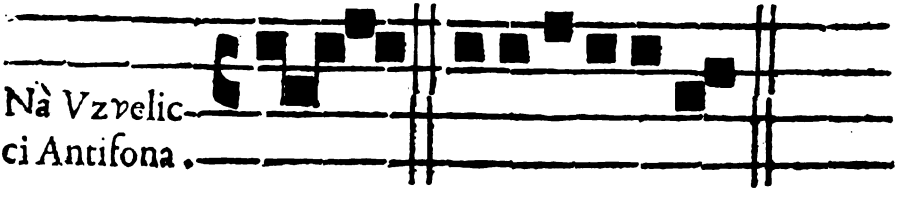
℣. Sli ſcah glass'nebba go vorrecchi men ni.



Odg. Bla xe ni mar tvi, ko yi mru ù Go ſpo-



di nu.



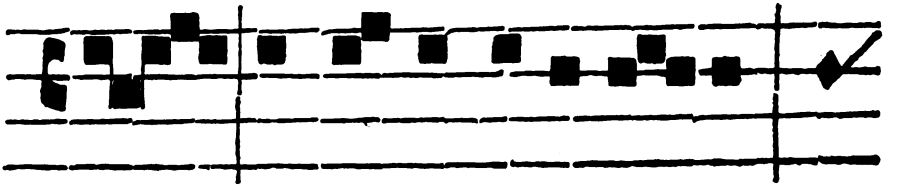
Nà Vzvelic-
ci Antifona.

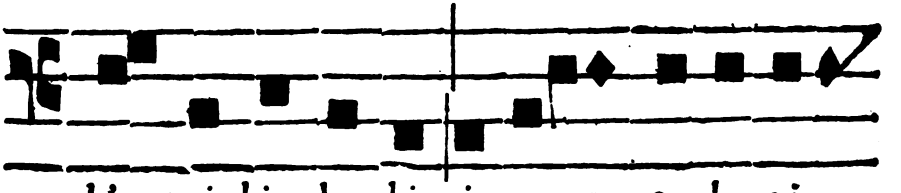
Svè E v o v a e.

V zvc-

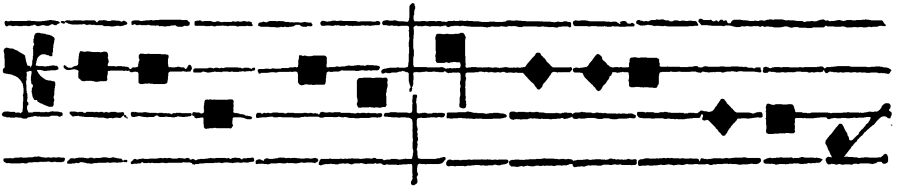
Digitized by Google

V Zvelicci dussa moyà Gospodina.
I uzradovase duh moy ù Boggu spasitelstvu mo-
mu.
Y ereye pogledao nà podnixéstvo rabæ sfoyæ: Evvo bo
iz ovega blaxenuchie mene govorritti sfà porodyenya.
Y ereye ucinio menni velicka, koyiye mogucchi: i sfeto
imme gnegovvo.
I millosardye gnegovvo od porodda ù porodde: boyec-
chimse gnega.
V cinioye mogucchstvo ù desniççi sfoyoy.: razparssaoye
oholle pamètyu særça sfoga.
D vighnuoye moguchie iza siddiscta: i uzvisioye podni-
xene.
L acneye napunnio dobarà: à bogatteye ostavvio prazne.
P rimioye Izraela slugu sfoga: spomenuvsise od millo-
sàrdya sfoga.
K akonoye govorio Oççem nassima: Abrahamu, i sim-
menu gnegovvu ù vijke. Pokoy, i ost.

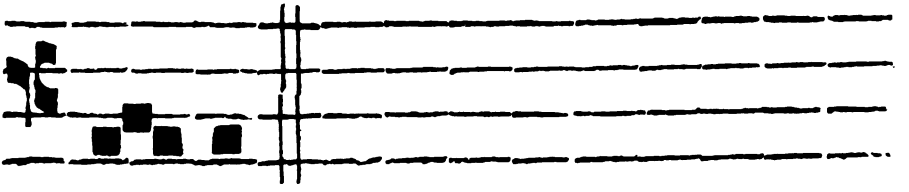




Digitized by Google



do hoddi k'menni, ne chiu i za gnat ti



iz vran.

Slidechiæ Molbæ govorreſe s'prighnutimi kolinnij klececchi, tolikoyer, i nà Hvalah. O cce naſc potayno. ℣. I ne uvedi nàs ù napaſt, Odg. neggo nàs oslobodì odazlà.

Pſallam 145.

HVali duſſo moyà Goſpodina, hvalitichiu Goſpodina ù xivotù momu: ſpivvatichiu Boggu momu, doklegòd buddem bitti.

N emoyteſe, uzdavati ù poglavice: ù ſinove od gliudij, ùkoyih niye ſahragnenya.

I zijtichie duh gnegov, i vratichieſe ù zemgliu ſfoyù: ù dan onij poghinutichie ſfæ misli gnih.

Blaxeni, kogay Boog Yakobov pomocchnik gnegov, uffanye gnegovvu ù Goſpodinu Boggu gnegovvu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu, morre i ſfakka, koya ù gnih yeſu.

K oyi uzcuva iſtinu ù vijke; cinij ſud, bezakonye tærpecchi-

Digitized by Google

pecchima : dàye pichiu gladnima :
G oſpodin odrijſsùye okovàne : Goſpodin prosfijtgliùye sfijpçe.
G oſpodin cuva priſclaçe, ſirotu, i udoviççu primitichie : à pute od grijſcnikà razpærſcattichie.
K raglievattichie Goſpodin ù vijke, Boog tvoy Sionne: ù porodyenye, i porodyenye.
P koy vijcni, i oſt.
℣. Od vrata pakgliennih. Odg. Izvaddi Goſpodine duſſu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.
℣. Goſpodine uſſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapay moy k'tebbi doſſao.
℣. Goſpodin s'vami.
Odg. I s'duhom tvoyim.

Nà dàn Vkoppa martackoga. Molitva.

ODrijſci, mollimoſe Goſpodine, duſſu sluxbenika tvoga (illi, sluxbèniçæ tvoyæ) dà umrivſci sfijtu, tebbi xijve: ter koyaye pò slaboſti od putti clovicyim opchienyem izcinilla, tij oproſctenyem primiloſardnoga ſmillovanya izatrì. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu, Odg. Amen.

illi

BOxe, komuye poſobito, pomillovati vazda, i praſctatti: tebe prikloniti mollimo zà duſſu sluxbeniçæ tvoyæ, koyuſi zapovidio danàs iz ovoga sfijta, dà primine; dà gnù ne pridaſc ù rukæ od nepriateglia, niyu zabuddeſc nà ſfarhu: neggo, dà zapoviſc gnu, od Sfetih Angelà primiti, i ù grad Rayski poveſti, nekà, yereye ù tebe uffala, i virrovala, ne podnoſſi mukkæ pakgliennæ, neggo veſſeglia vicna posfoyij- Pò Iſukarſtu Goſpodinu

ſpodinu naſſcemu. Odg. **Amen.**

Nà dan trecchi, ſedmi, i trideſeti od ukoppanya-martackoga. Molitva.

MOllimoſe Goſpodine, dà duſci sluxbenika tvoga N. illi sluzbeniçæ tvoyæ, koga od ukopanya trecchi dàn, illi ſedmi, illi trideſeti uſpomegnùyemo, opchiéſtvo od ſfetih, i obranih tvoyih podiliti doſtoyiſcſe: roſſu vazdaſcgnu milloſardya tvoga uliyeſc. Pò Iſukarſtu, i oſt. Odg. **Amen.**

Nà godni dan. Molitva.

BOxe od oprosctenya, Goſpodine, day duſci sluxbenika tvoga (illi sluzbeniçæ tvoyæ) illi duſſam sluxbenikà, i sluxbeniça tvoyih, od koga, illi od koyih godni dàn od ukopanya uſpomegnuyemo, miſto od obladyenſtva, od pokoya blaxenſtvo, i lasctenye od sfijtloſti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. **Amen.**

Innæ molitvæ razlikkæ zà màrtvih.

Zà Nayvechiega S. Oçà Papu martvà.

Molitva.

BOxe, koyiſi hotio meyu Nayvechie Miſnike slugu tvoga N. neizgovorivvom tvoyom narednoſti pobroyitti: poday, mollimoſe, dà, koyi yedinorodyenoga Sijna tvoga namijſtnik nà zemgliah bijſce, s'opchienſtvom od Sſetih tvoyih vijkovnoſe uzdruxi. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. **Amen.**

Zà martvà Biskupa. Molitva.

BOxe, koyiſi cinio meyu Apoſtoske Miſnike slugu tvoga Biskupskim doſtoyanſtvom xijviti: poday, mollimoſe, dàſe s'gnih yoscter opchienſtvom uzdruxi.

Pò

Digitized by Google

Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. **Amen.**

Akoih budde bitti vechie, rijtichieſe ù broyù vechiemu.

Zà Biskupa Kardenala martvà, rijtichieſe: **sluxbenika tvoga** N **Biskupa Kardenala doſtoyanſtvom Biskupskim i oſt.**

Zà Miſnika Kardenala, rijtichieſe **slugu tvoga** N. **Miſnika Kardenala Miſnickim doſtoyanſtvom, i oſt.**

A zà Dyakona Kardenala govorriſe **Molitva P rikloni Goſpodine** uhho, koyaye mallo nixe ovim nacinnom. **Dà duſſu slughe tvoga Dyakona** N. **Kardenala, koyuſi iz ovega ſhijta, i oſt.**

Zà martvà Miſnika. Molitva

BOxe, koyiſi cinio meyu Apoſtoske Miſnike, slugu tvoga Miſnickim doſtoyanſtvom xijviti; poday, mollimoſe, dàſe s'gnih yoscter opchienſtvom vikovitto uzdruxi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amñ.

Illi Molitva ovà.

POday mollimoſe, Goſpodine, dà duſſa slughe tvoga N **Miſnika, kogaſi nà ovemu ſhijtu ſtoyechiega ſfetimi darovimi urèſio, vazdaſe ù nebeskòmu ſiddiſctu slavna uzraduye. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu.** Odg. Amen.

Zà yednoga Marçà. Molitva.

PRrikloni Goſpodine uhho tvoyè k'molbam naſſcim koyimi milloſardye tvoyè prikloniti proſſimo, dà duſſu slughe tvoya, koyiſi zapovidio, iz ovega ſhijta priminuti poſtavviſc ù ruſagu od mira, i od ſhijtloſti; i sà ſfetimi tvoyimi zapoviy, dà budde dioniçça. Pò

Iſukar-

Digitized by Google

Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Zà yednu martvıççu. Molitva.

MOllimoſe, Goſpodine; zà tvoyè pomillòvanye pomilluy duſſu sluxbeniçæ tvoyæ; i od ozledenya umarloſti sfucenu ù dio vicnoga ſahragnenya povrati. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Za martvijh, bratyu, blixgnih, i dobrocinaçà naſſcih.

BOxe dijlittegliu od prosctenya, i gliubittegliu clovicyega ſpaſſenya, mollimo blagoſt tvoyù, dà naſcega skuppa bratyu, blixgne, i dobrocinçe, koyiſu priminuli iz ovega sfijta pomolivſciſe Blaxena Maria vazda Divıçça sà sfimi Sfetimi tvoyimi, ù opchienſtvo od vikovittoga blaxenſtva poycchi dopùſtiſe. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcèmu. Amen.

Zà vierne martve opchienna.

Molitva.

OD virnih Boxe sfijh ſatvorittegliu, i odkupittegliu poday duſſam sluzbenika, i sluxbeniçà tvoyih odpusctenye odasfijh grijhà: nekà prosctenye, koyeſu vazdaxudili, millimi proſſenyij ſtekù Koyì xijveſc, i kragliùyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

℣. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine.

Odg. I sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnima.

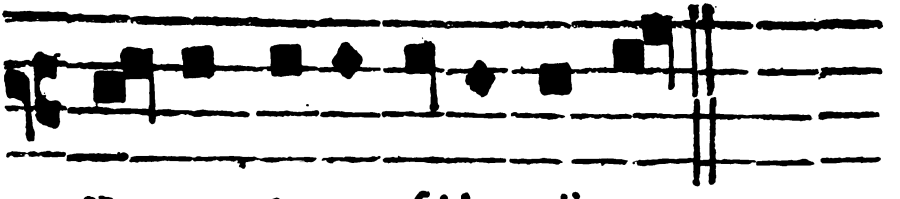
℣. Pocinuli ù miru Odg. Amen.

NA

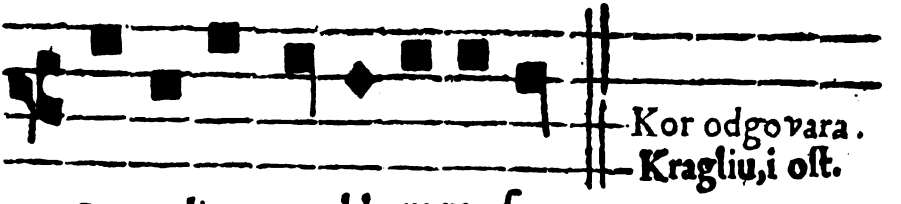
Digitized by Google

NA YVTARGNI.

Invitatoriy zazvanye.

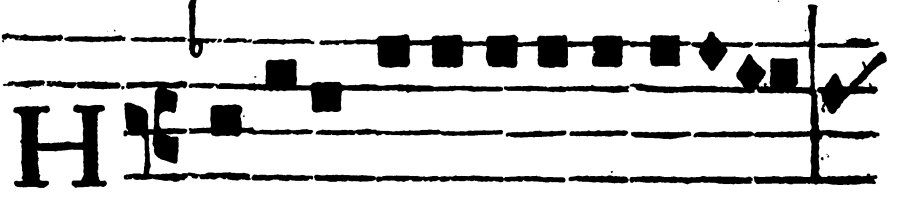


K ragliu, komu sfakka xij vu.

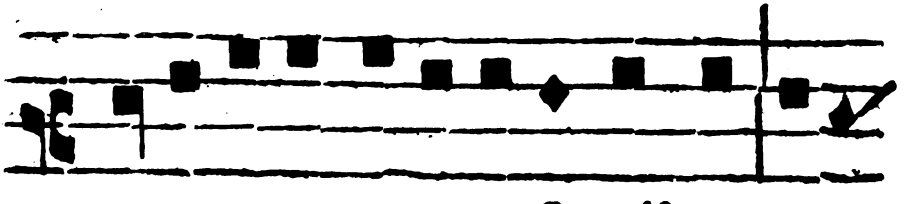


Kor odgovara.
Kragliu,i ost.

H e ditte po klonimo se. Psalm. 94.

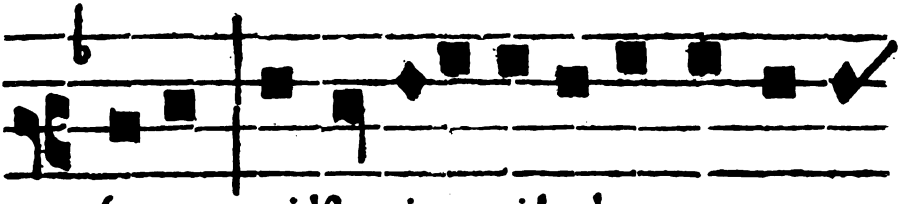


O ditte uz ra duymo se Gospo dinu,

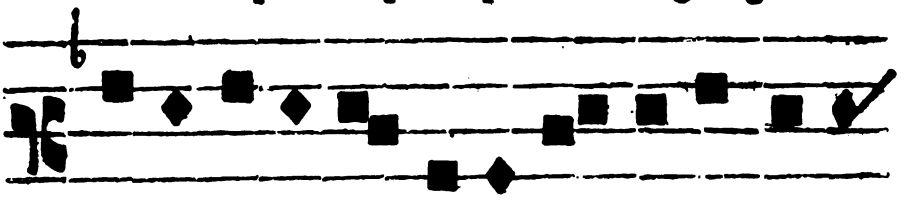


ra duy mose Bog gu Spa si teglstvu na-
O
scemu:

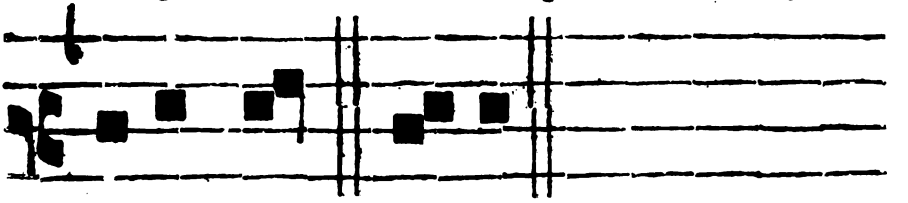
Digitized by Google



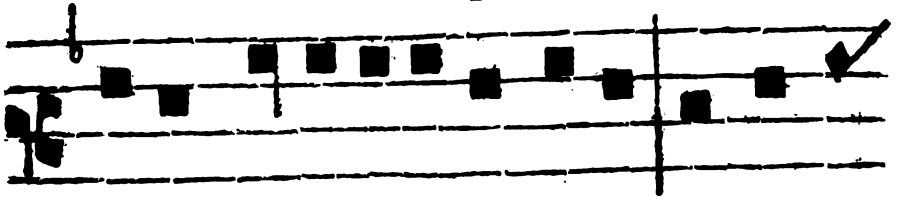
ſcemu: pridſtu pimo prid o braz gne gov



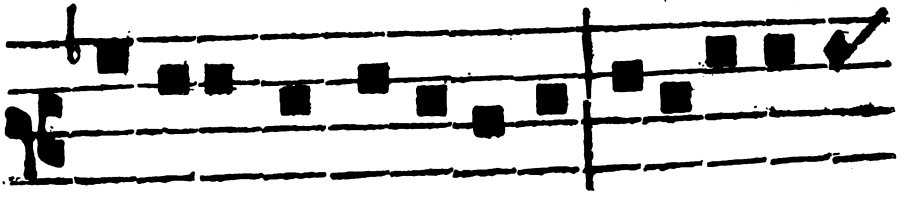
ù ſpovi da nyu, i ù pij ſnih ra duy-



mo ſe s'gnim. Kra gliu.

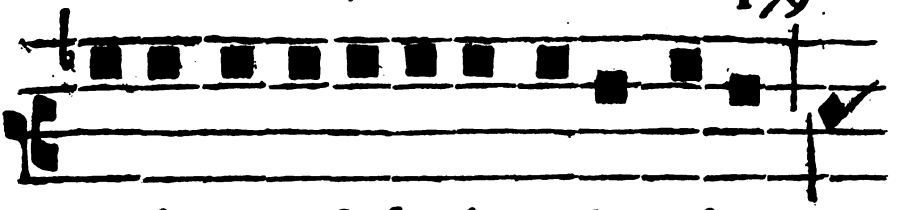


ye re Boog ve li ki Go ſpodin, i kragl

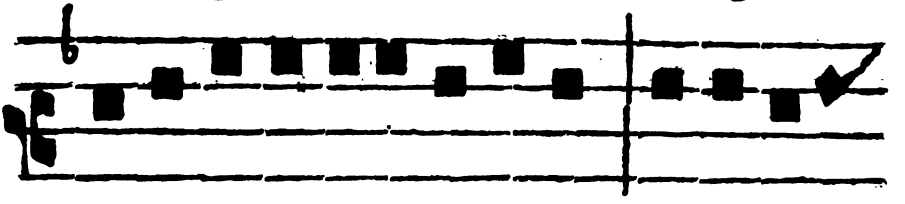


ve li ki varh sſijh bo go va; ye re ne chie

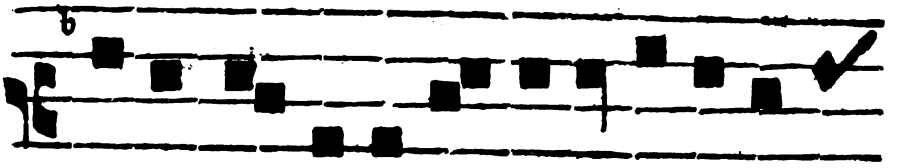
odagnatti



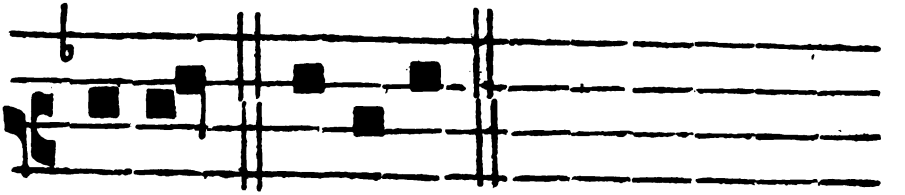
o da gnat ti Go ſpo din pu ka ſfoga;



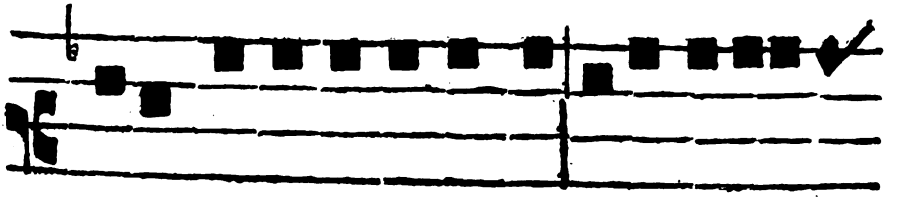
ye re ſu ù ru çignegovvoy ſfi kra yi



od zemgliæ, i vi ſſi næ od go ta on

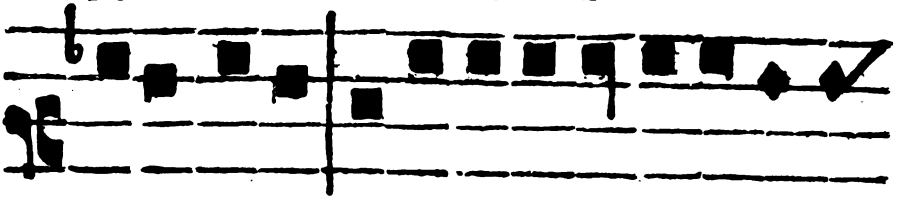


gled da. H o dit te.

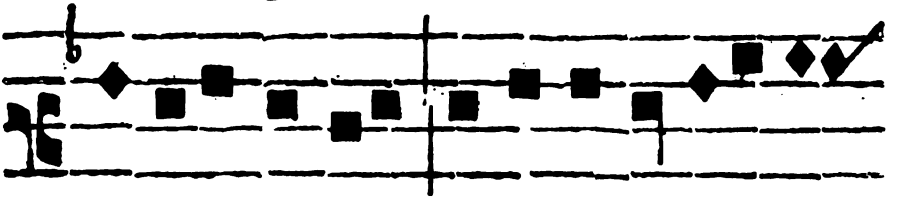


Y e regne govo yeſt morre, i on ye u ci

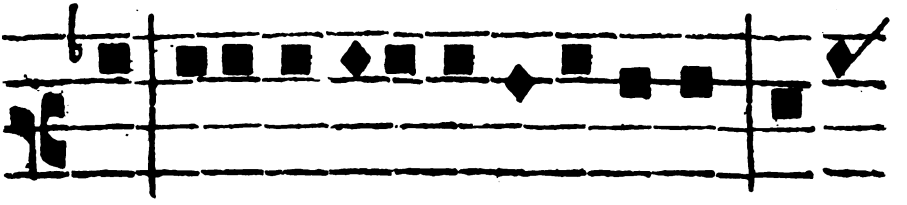
Digitized by Google



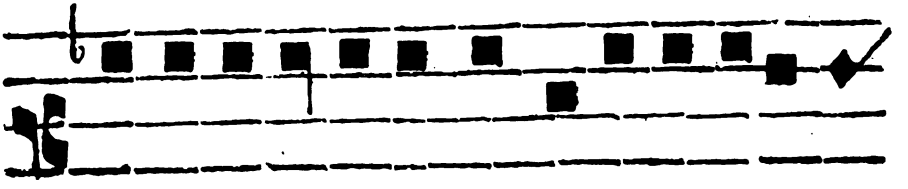
ni o gne ga, i ſu hu ſu ru kægne go-



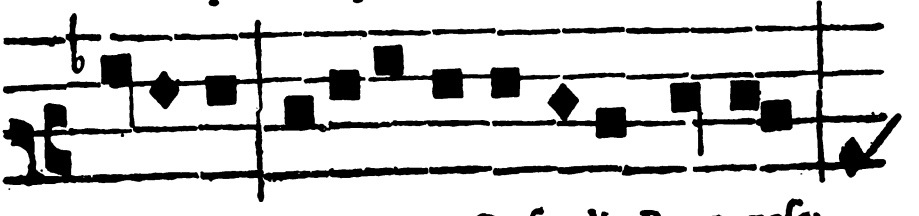
væ u te me glil le: Ho dit te po klo nimo-



ſe, i pro ſtri mole ni çe prid Bogom: pla-



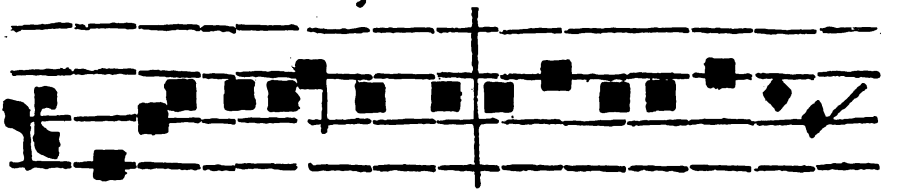
ci mo prid Goſpodin nom, ko yi ye u ci-



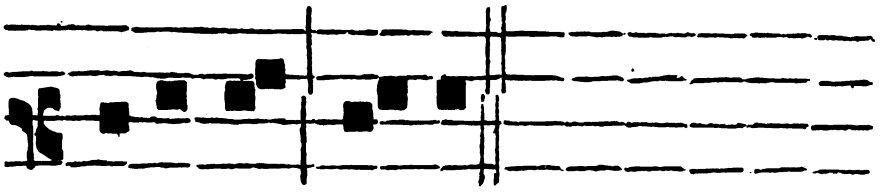
ſio nas, ye re ye on Go ſpodin Boog naſc:

à mjj-

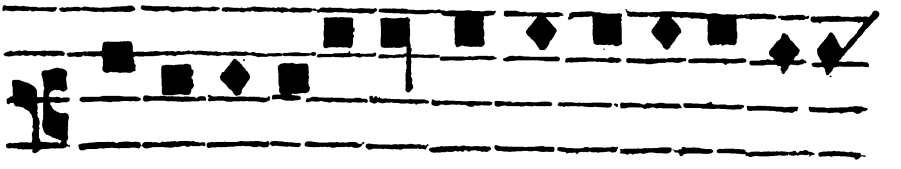
Digitized by Google



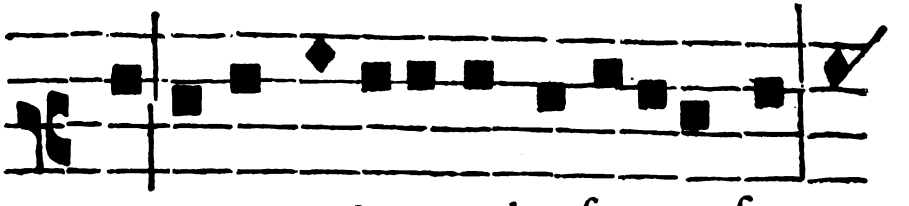
à mijſmo puk gne gov, i ovçæ od paſcæ



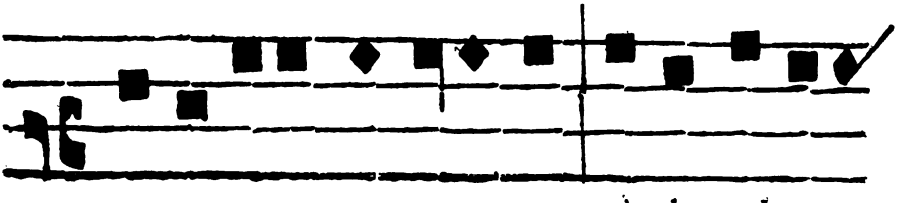
gne go væ. K ragliu,



D a na ska, a koglas gne gov budde te cut-



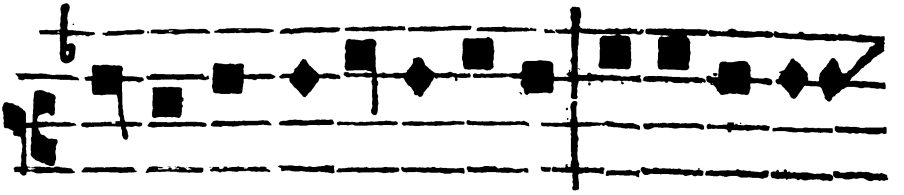
ti, ne moy te, da otvardnu ſærça va ſca,



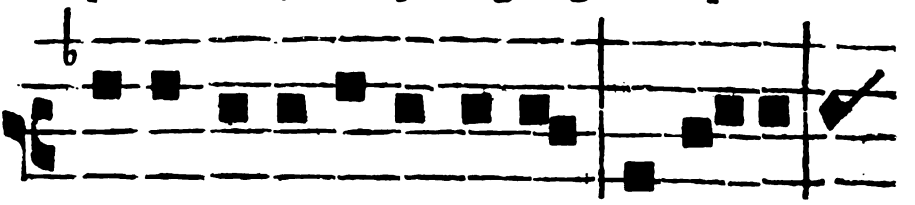
kako no ù razdra xenyu ù dan od na-

paſto-

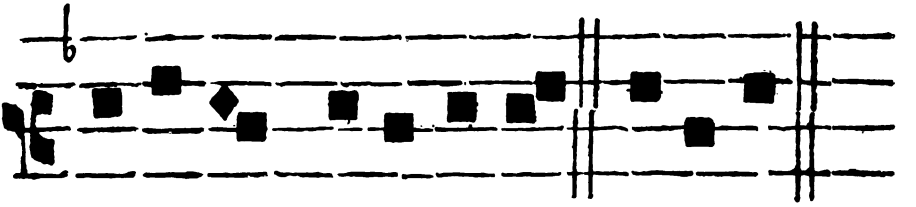
Digitized by Google



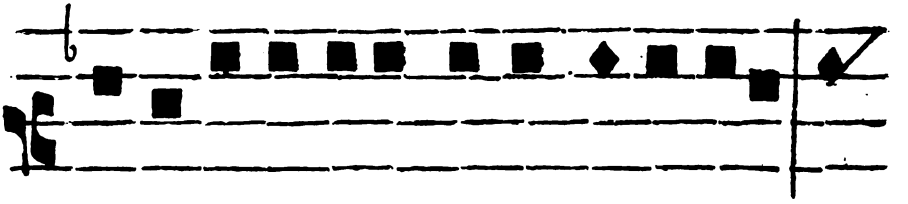
pa ſto vanya ù puſti gni: gdi na pa ſto-



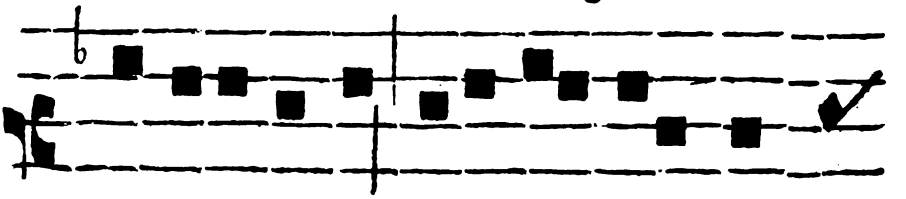
va ſce me ne oç çi va ſci, ku ſça ſce,



i vi diſce dil la mo ya. H o dit te.

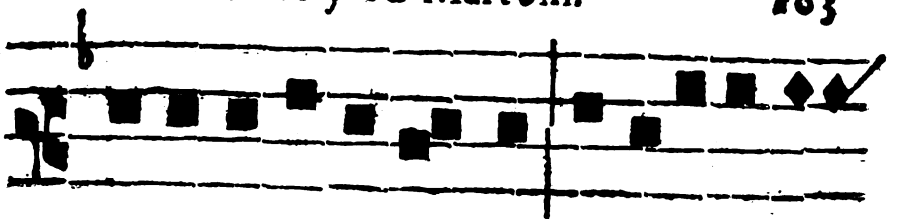


C e tar de ſti go di ſctà blixgni ſam bi o

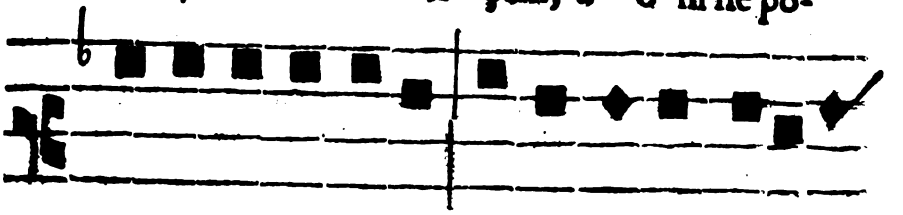


roddu o vo mu, i re ka o ſam, vaz da

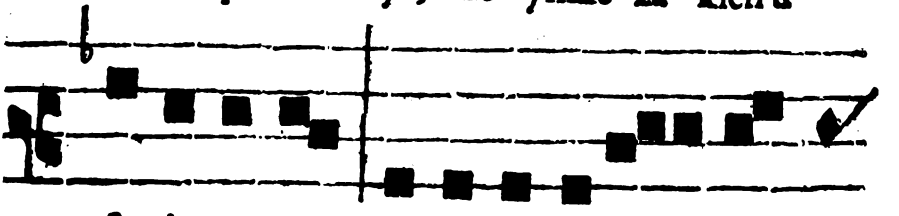
Digitized by Google



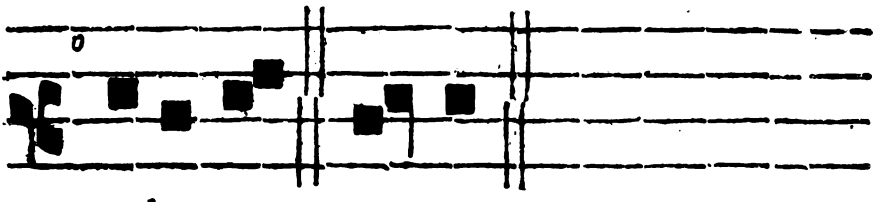
ovij za hodde fær çem, à o ni ne po-



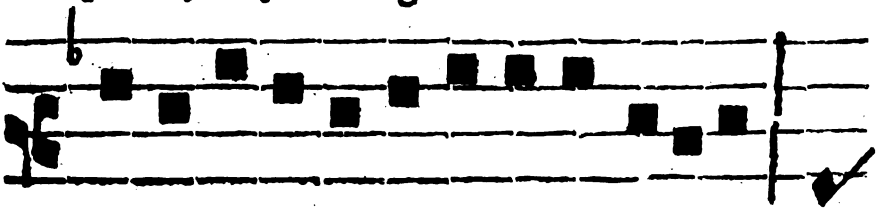
zna fce pur te mo ye, ko yimſe za kleh ù



ſærcbi moyoy; a kochie u liſti ù



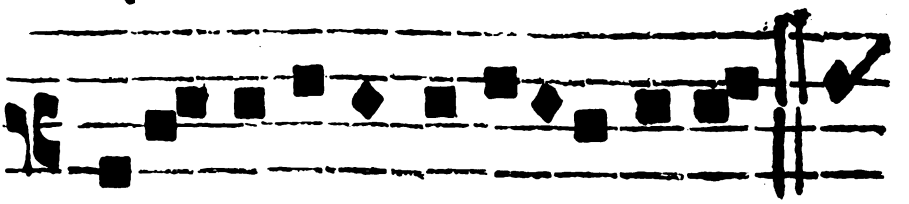
po koymoy. K ra gliu.



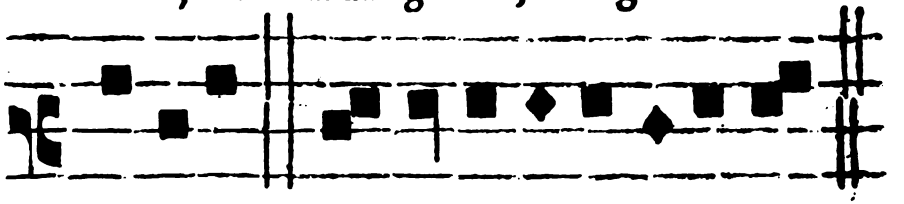
po koy viec ni da ruy gnima Go ſpo di ne,

i ſfij-

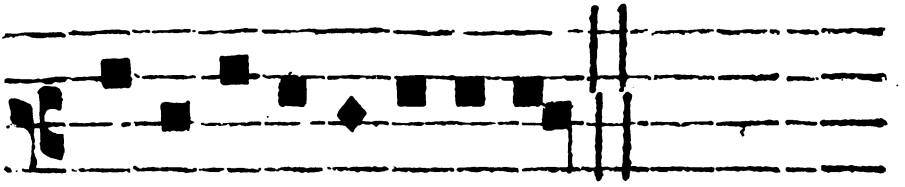
Digitized by Google



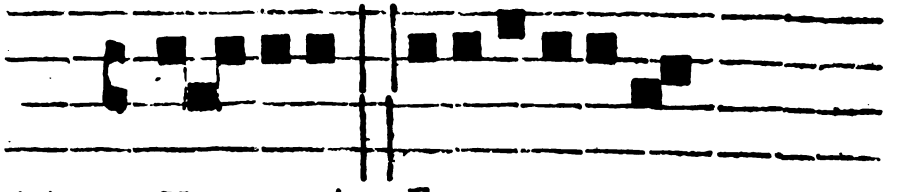
I sfijt loſt vazdaſegna sfijti la gni ma.



H o dite. K ragliu, ko mu sfak ka xij vu.



H o dit te po klo nimo ſe.



Aña. V pu ti. E v o v a e.

Pſallam 5.

R Iici moyæ uſcima primi Goſpodine: razumiy vatpay moy:

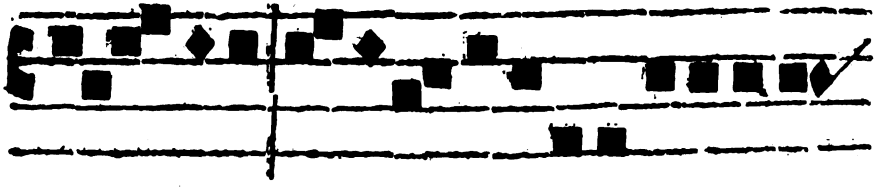
P azzi glas molitvæ moyæ: kragliu moy, i Boxe moy.

Y erechiu k'tebbi molitti, Goſpodine: ù yutrochieſc usliſciti glaſa moga.

V yutrochiu ſtati kod tebe, i gledatichiu: yere nijſi Boog, hotec-

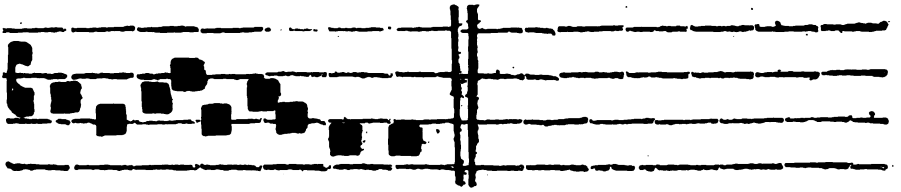
Digitized by Google

hotecchi nepravnoſt.
N itichie pribivati polàk tebè zlobnik, nitichie nepradveni priſtatti prid ociyu tvoyimi.
M ærzioſi nàshjh, koyi dielluyu nepravnoſt: pogubichi eſe sfijh, koyi govorre laxu.
C lovikka od kervij, i himbenoga nenavidittichie Goſpodin: a ya ù mnoſtvu milloſærdya tvoga.
V liſtichiu ù kuchiu tvoyù: klagnatichiuſe k'zærqvi ſfetoy, tvoyòy ù ſtràhu tvòmu.
G ſpodine vodi mene ù pravdi tvoyòy: radi nepria teglia moyih upravivi prid lijçem tvoyim put moy.
Y ere nij ù uſtijh gnih iſtina: ſærçeye gnih taſcte.
G rèb otvòreni yeſt garlo gnih; yeziçij ſfoyimi podhibno cignàhu ſudi gnih Goſpodine.
O dpalli od miſlij ſfoyih, pò mnoſtvu od gnih nemilloſtij proxdeni gnih: yereſu dràxili tebè Goſpodine.
A veſſeliliſe ſfi, koyi uffayu ù tebè: ù vijkechieſe radovati, i pribivatichieſc ù gnih.
I slavvitichieſe ù tebi ſfi, koyi gliùbe Imme tvoye: yerchieſc tij blagoſlovitti pravednoga.
G oſpodine kàkono ſcitem dobrà hotijnya tvoga: okrùnioſi nas.
P okoy vijcnì: i oſt

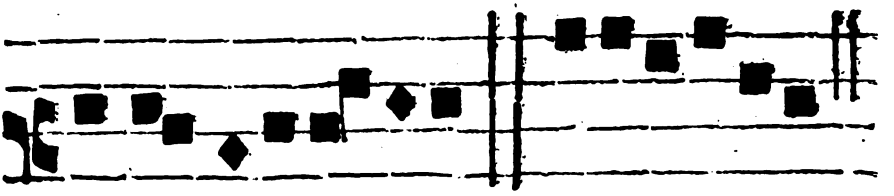


Ant. Vi puti. Goſpodine Boxe moy pridlijçem

Digitized by Google



liçem tv oyim put moy.



Ant. Obràtiſe Goſpodine. E v o v a e.

Pſallam 6.

GOſpodine, ù ggnivu tvomu ne pokàray menè: ni ù lætbi tvoyòy ne pedepſay menè.

Pomilluy menè, Goſpodine, yèreſam nèmochian: ozdravvi menè Goſpodine, yereſu ſmùchienæ koſti moyæ.

I dùſſa moyà ſmùchiena yeſt velè: Alli tij Goſpodine, tyà dòkle.

O bràtiſe Goſpodine. i otmì dùſſu moyù: ſahràgnena ucijni menè çijch milloſærdya tvòga.

Y èrenij ò ſmærti, koyiſe ſpomegnùye od tebè: à ù paklù, tkò chie ſpovijdati tebe.

T rùdioſam ù yàukanyu mòmu: prattchiu priko ſfaççih nocchij poſteglu moyù: ſuzamichiu moyiomi odar mòypolijvati.

Smùtiloſeye od ggnivu okko moyè: oſtàraoſam meyu ſfè nepriateglie moyè.

Otij-

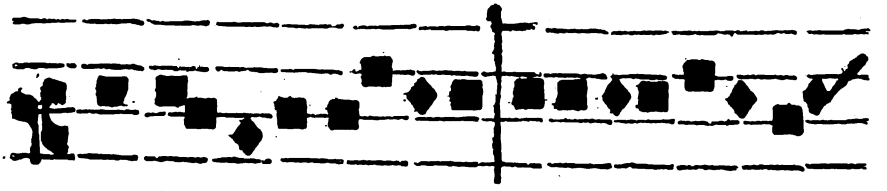
Digitized by Google

Ocijdite od menè sfi, kòyi dilluyete neprà-vnoſt: yèrye ufliſcio Goſpodin glàs placca moga.

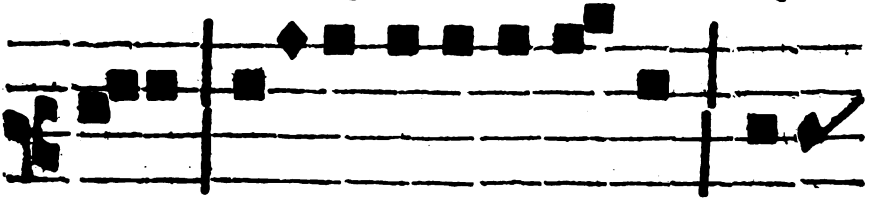
Yſliſcioye, Goſpodin pomoglienye moyè: Goſpodin moli-vu moyù prìmio yeſt.

Zaſràmiliſe, i ſmùtiliſe-velè sfi nepriategli moyi: obràtiliſe, i zaſràmiliſe-velè barzo.

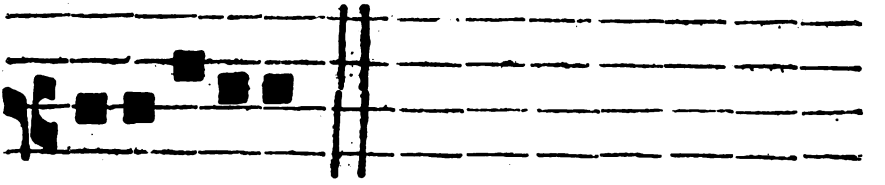
Pokoy: i oſt.



Ant. Obràtiſe Goſpodine, i otmi dùſſu moyù:



yère niye ò ſmarti koyiſe uſpomegnùye od.



tebe Ant. Dà kadgòd. Evova e.

Pſallam 7.

GOſpodine Boexmòy, ù tebèſam uffào: ſahràgnena ucijni menè odasfijh progonècchih menè, i oſlobodì menè.

Dà ne uh-vati kadgòd, kakono lav, duſſu moyù: dok-

Digitized by Google

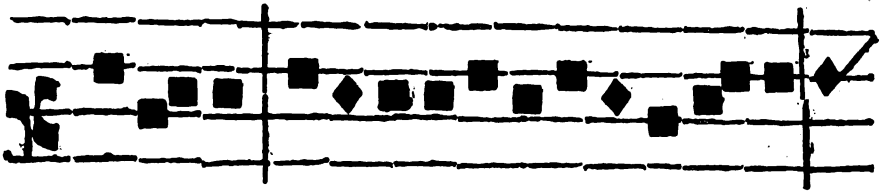
le niye, koyi odkùpi, ni, koyi ſahràgnena ucinij
G oſpodine Boxe moy, akòſam uciniò tò: akòye nepràvnoſt ù rukah moyih.
A kòniaſam vràtio vrachiyùcchima menni zlà: dà odpàdem doſtòyno od nepriatèglia moyih pràzan.
P rogoniò nepriategl duſſu moyù, i uhvatio, i poplesão nà zèmglixivòt mòy: i odvèo ſlavvu moyù ù prah.
P odvighniſe Goſpodine ù ſærebi tvoyoy: i zuyviſſiſe pò krainah neptiateglia moyih.
I podvìghniſe Goſpodine Boxe mòy ù zapovîdi koyùſi zapovidio: i ſkupſtina od pùka obkrùxitichie tebè.
Iradi ovæ nà viſokò vràtiſe: Goſpodin ſùdi pùke.
S ùdi menè Goſpodine pò prà vdi moyoy: i pò pràvednoſti moyòy varh menè.
S koncànachie bitt nepràvnoſt od greſcnika; iupravitichieſe pravedna, izkuſſuyùcchi ſærça, i bedræ Boxe.
P ràvednio pomoxenye moyè od Goſpodina: koyi ſahragnene cinij pravve ſærçem.
B oog ſùdaç pràvedni, yaki; i tarpecchi: tòliſe ferdi ù ſfakke dnevvi?
A kòſe ne buddete obràtiti; màcchie ſfòy izvàditi: lukye ſfòy nàpeo, i ſpràviogaye.
A ù gnemuye ſpravvio sùde ſmærtne: ſtrijlæ ſfoyè zacinioye gorùcchimi.
E nnoye radyaò nepràvdu: zacceoye bolleſt, i porodiòye nepràvnoſt.
Y ammuye otvòrio, i izkopàoye gnù: i upàoye ù iskopanye, koyèye ucinio.
O bràtiticchieſe bolleſt gnegovva nà glàvu gnegovvu:

Digitized by Google

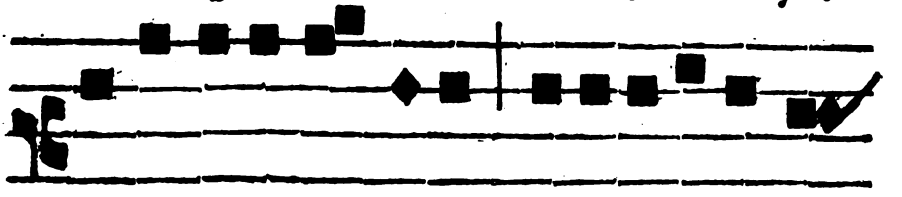
vu: inà værh gnegov neprà vnoſt gnegvva ſijtichiev.

Spovijdatichiu Coſpodinu pò prà vdi gnegovvoy: ſpivvatichiu Immenu Goſpodina Privisòkoga.

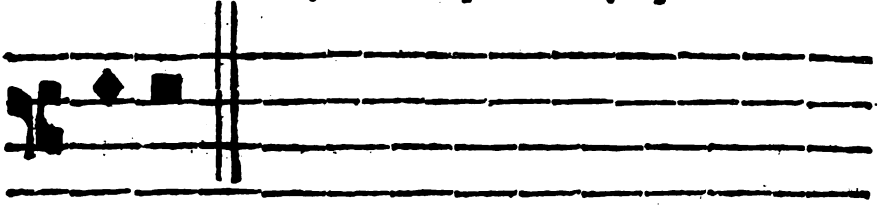
Pokoy : i oſt :



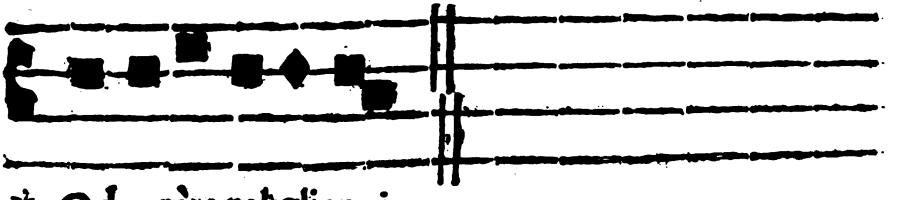
Ant. Dà kadgòd neuhvatti; kakono lov, duſſu moyù,



dokle nij, koyi odkùpi, ni koyi ſpaſſenau-



cìnij.



℣ Od vràta pakglienni.

Odg

Digitized by Google

se nîye, koyi odkùpi, ni, koyi sahràgnena ucinij

G ospodine Boxe moy, akòsam uciniò tò: akòye neprà⸗vnost ù rukah moyih.

A kòniasam ⸗vràtio ⸗vrachiyùcchima menni zlà: dà od-pàdem dostòyno od nepri atèglia moyih pràzan.

P rogoniò nepriategl dussu moyù, i uh⸗vattio, i poplesão nà zèmglixi⸗vòt mòy: i od⸗vèo sla⸗vvu moyù ù prah.

P od⸗vighnise Gospodine ù særebi t⸗voyoy: i zuy⸗vissise pò krainah neptiateglia moyih.

I pod⸗vighnise Gospodine Boxe mòy ù zapo⸗vîdi, koyùsi zapo⸗vidio: i skupsctina od pùka obkrùxitichie tebè.

I radi o⸗væ nà ⸗visokò ⸗vràtise: Gospodin sùdi pùke.

S ùdi menè Gospodine pò prà⸗vdi moyoy: i pò prà⸗vednosti moyòy ⸗varb menè.

S koncànachie bitt neprà⸗vnost od gresnika; iupra⸗vitichiesc pra⸗vedna, izkussuyùcchi særça, i bedræ Boxe.

P rà⸗vednio pomoxenye moyè od Gospodina: koyi sahragnene cinij pra⸗vve særçem.

B oog sùdaç prà⸗vedni, yaki; i tarpecchi: tòlise terdi ù sfakke dne⸗vvi?

A kòse ne buddete obràtiti; màcchie sfòy iz⸗vàditi: lukye sfòy nàpeo, i sprà⸗viogaye.

A ù gnemuye spra⸗vvio sùde smærtne: strijlæ sfoyè zacinioye gorùcchimi.

E nnoye radyaò neprà⸗vdu: zacceoye bollest, i porodiòye neprà⸗vnost.

Y ammuye ot⸗vòrio, i izkopàoye gnù: i upàoye ù iskopanye, koyèye uciniò.

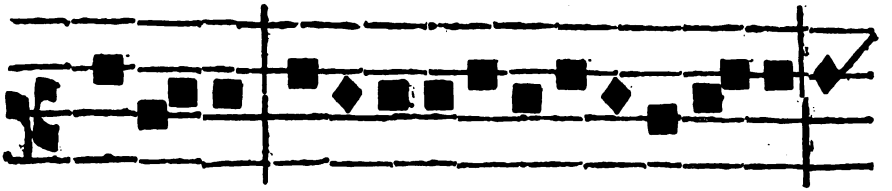
O bràtiticchiese bollest gnego⸗vva nà glà⸗vu gnego⸗vvu:

Digitized by Google

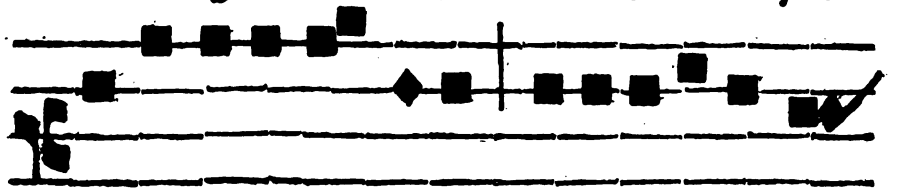
vu: inà værh gnegov neprávnoſt gnegovva ſijtichiev.

Spovijdatichiu Coſpodinu pò právdi gnegovvoy: ſpivvatichiu Immenu Goſpodina Privíſòkoga.

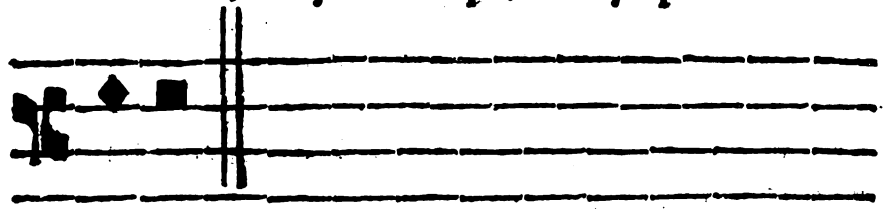
Pokoy: i oſt:



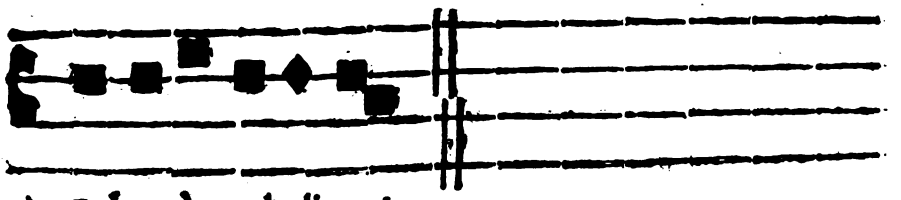
Ant. Dà kadgòd neuhvatti; kakono lov, duſſu moyù,



dokle nij, koyi odkùpi, ni koyi ſpaſſenau-



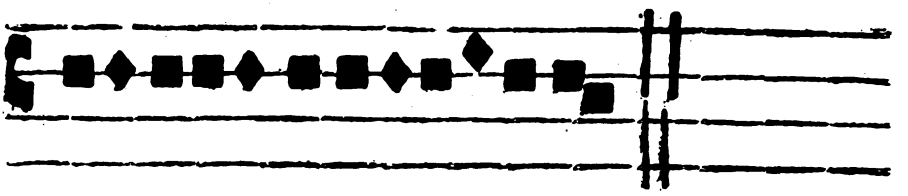
cinij.



℣ Od vràta pakglienni.

Odg

Digitized by Google



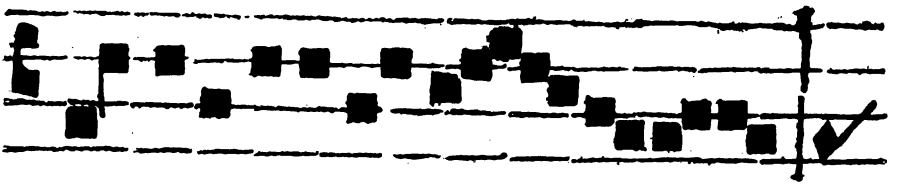
Odg. **Izvaddi Goſpidine duſcæ gnihhovæ.**

Vaspotayno. Ctenyaſe bez Odrioſcènya, Blagoſſova, i Nadpiſſa.

Ctènye j. *Tob. 7.*

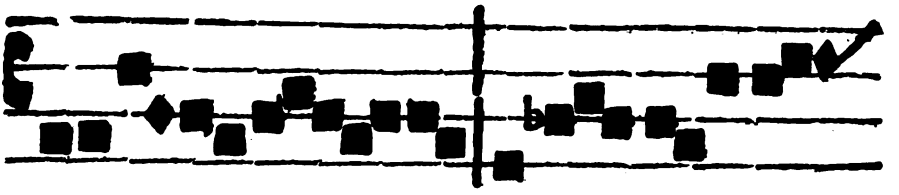
PRoſti menni Goſpidine: niſctaſu bo dnij moyi, Sctòye clovik, yère uzvelicciſc gnegà? illi ſctò priſtàvgliaſc prema gnemu ſærçe tvoyè? Pohoddiſc gnegà ranno, i tutàkokuſcaſc gnegà. Dokle ne pràſctaſc menni, ni pùſctaſc menè, dà proxdrem ſlinnu moyù? Sagrijſcioſam: ſctòchiu ucinitti tebì, ò ſtràxanine od gliud ij? Cemùſi poſtàvvio menè ſuprotivna tebi, i ucinioſamſe menni iſtomu texak? Cemù ne dvixeſe grieh mòy, i cemù ne odneſèſc nepràvnoſt moyù? Evvochiu ſadà ù pràhu ſpatti; ter, ākò ù yutro buddeſc iſkati menè, nechiu uſtatti.

Ctenyaſe ſfarſcùyu bez Tijtadà: illi inoga zaglavgliènya.

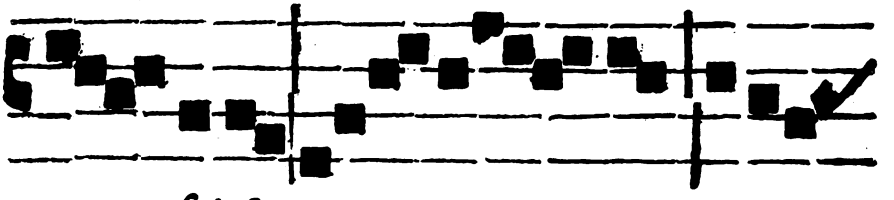


Odg. **Viruyem, dà odkupittegl mòy xivе, i**

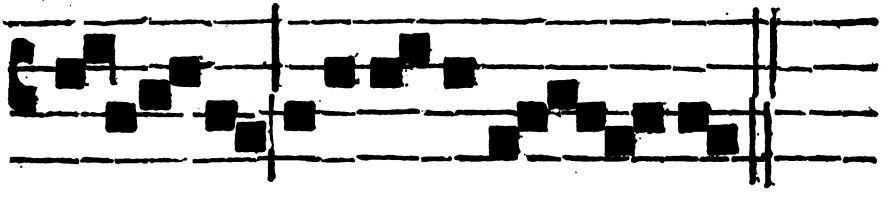
Digitized by Google



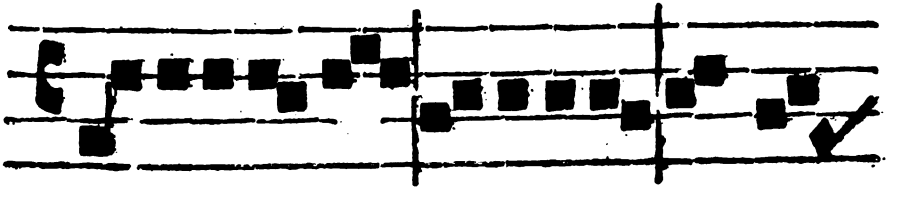
i d à ù nàypoſledgni dàn iz zemgliæ im-



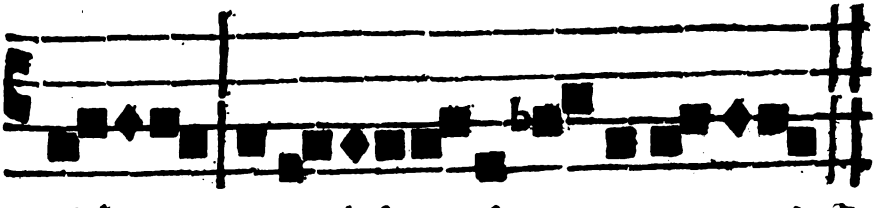
mam uſkàrſnutti. Iù purti moyoy vidiri-



chiù. Bogga Spaſſitteglia mòga.



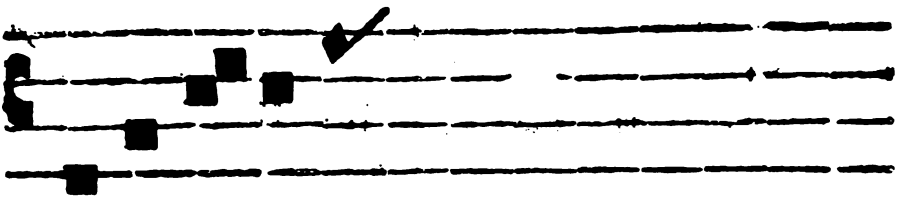
℣. Kògachiù yà vidditiiſti, à ne inni,



ccichiega moyæ gledati. Iù, purti moyoy. ioſt

Cten ye

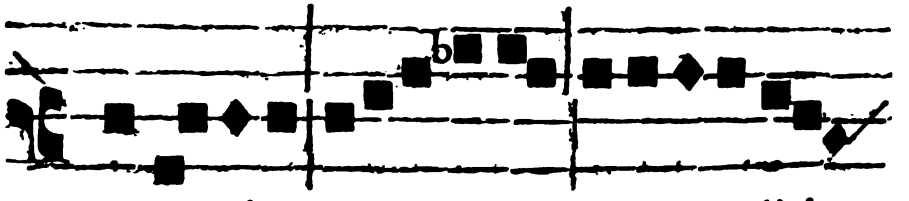
Digitized by Google



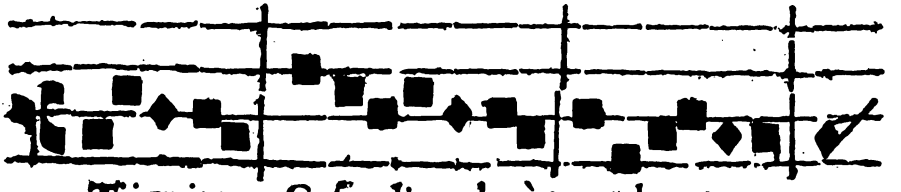
i oſt.

Crenye ij. *Tob.* io:

DOſadyùye duſci moyoy xivot moy: iſpùſtitichiu-prtitivva menni beſiddenye moyè. Govoritochiu u gorkoſti duſcæ moyæ; necchichiu Boggu: Nemòy menè oſſùditi. Vkàxi menni, cemù takò menè ſùdiſc? Akòlitij mniſc dobrò, da opàgnkaſc menè, i pritiſneſc menè, tegh rùkà tvoyih, i ſhitovanye od nemillih pomòxeſc? Tòliſutebbi occi od pulti, illi kakono ogleda clyivik, i tij chieſc oglèdati? Toli kakono dnij clovico dnij tvoyi, i godiſcta tvoyà, kakonoſu vrimenà clovicya, dà iſcteſc nepràvnoſt moyù, i grijh mòy iziſkùyeſc? I uzaznàſc, yere nijſam miſcta nemillo ucinio, ne budducchi nitko, koyi moxe izrùkæ tvoyæ izvàditi.

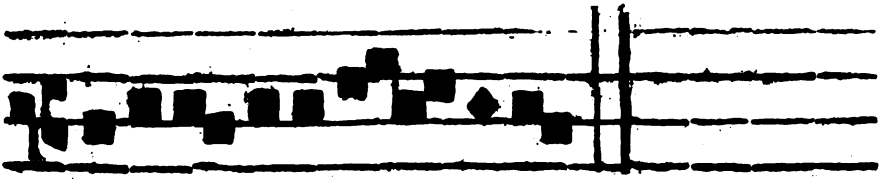


Odg. Koyiſi uſkàrſnuo Lazara iz grobà ſmardèchia,

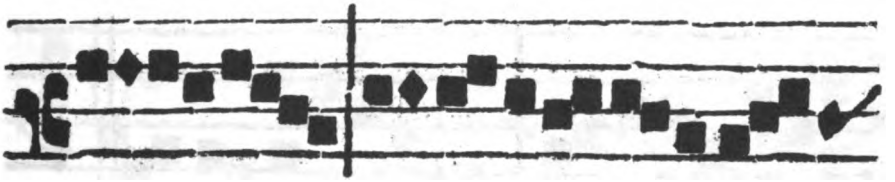


Tij gnima Goſpodine darùy pokoy; i mijſto

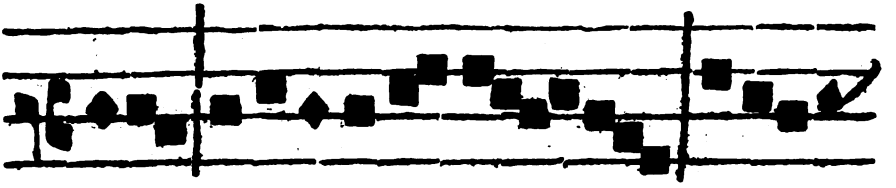
Digitized by Google



i mijſto od oproſcten ya.



℣. Koyìchieſc dòyccchi, ſùditi xijve, i mar-

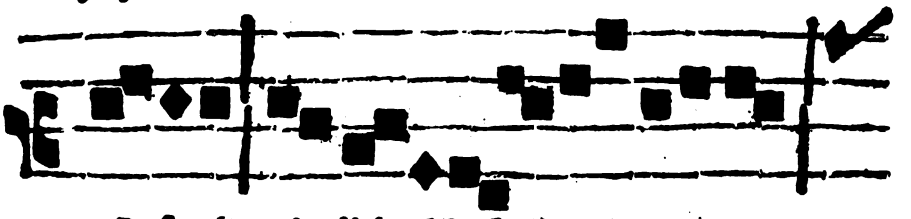


tve, i ſfit pò og gnù. Tij gnima.

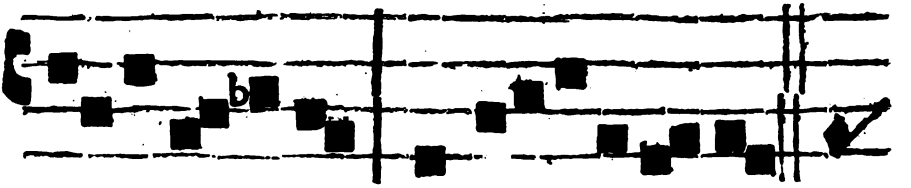
Ctenye. ijj Vob io.

Rukæ tvoyæ, Goſpodine, ucinillæſu menè, i ſatvorillæſu menè ſfega ù okolo, tèrtako ſnenàdke, ſuvrataſc menè? Vſpomèniſe, mollim, dàſi, kakono kàla ucinio menè, i ù pràhchieſc menè povràtiti. Nijſilime, kakono mlijko omùzao, i kakono ſirameſi ufirio? Koxom, i putmi odìoçi menè; koſtimi, i xillami ſklopìoſi menè. Xivòtſi, i milloſærdye podào menni, i pohodyenye tvoye cùvaloye duha mòga.

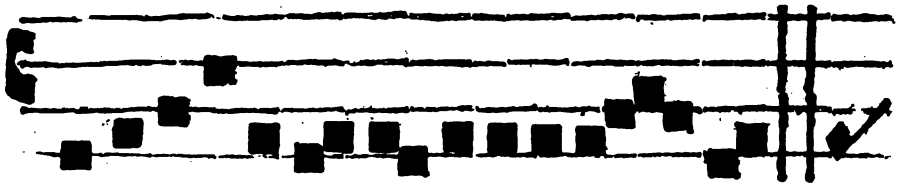
Digitized by Google



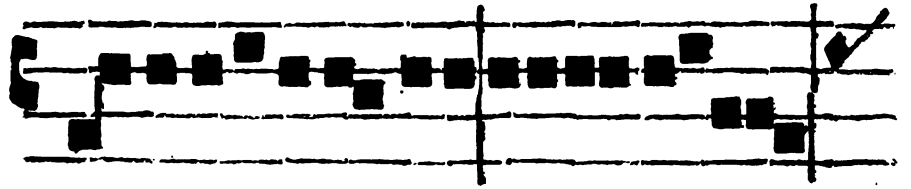
Odg Goſpodine, kadà budde ſe dòycchi, tùditi zemgliu,



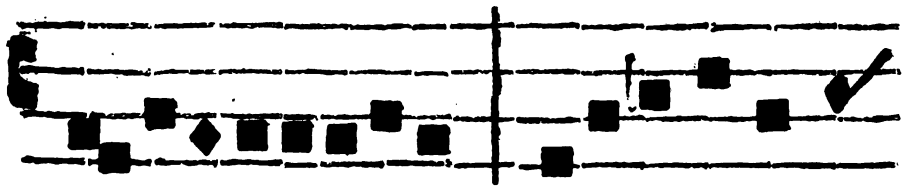
gdìchuſe ſahritti od obrazza ſarcbæ tvoyæ.



yereſam ſagrijſcio velè ùxivòt mò y.



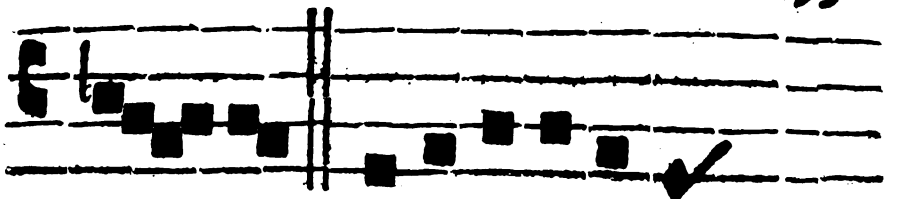
℣ Od Vcignènya moyi hſtràſcimſe, i prid tobom zàſra-



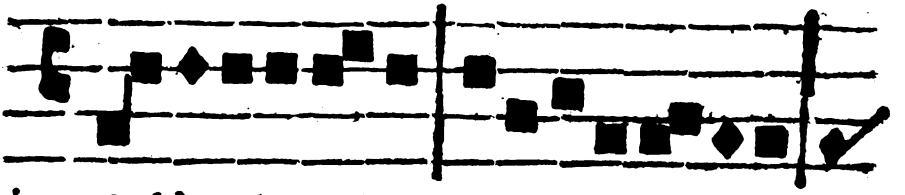
mgliùyemſe: dòciem buddeſc dòycchi, ſù diti,

ne:

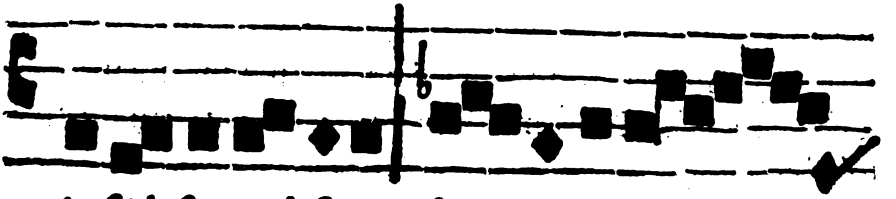
Digitized by Google



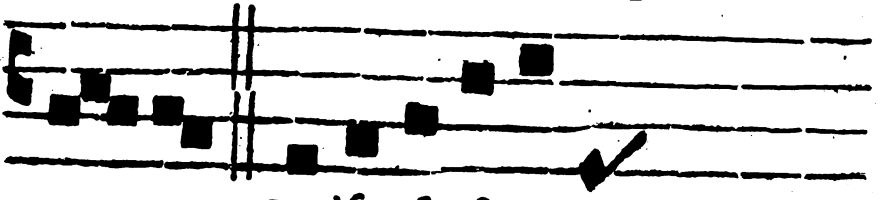
nemoy menè oſùditi: Yerèſam ſarijſcio.



℣. Pokòy vicni dorùy gnima Goſpodine:



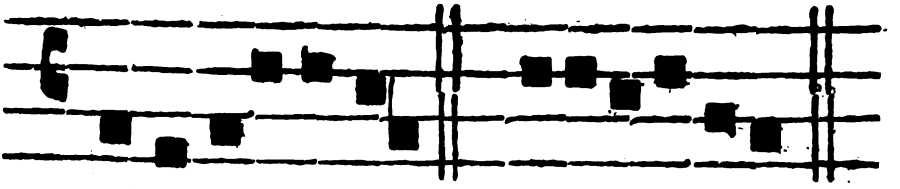
i ſhijtloſt vazdaſcgna ſhij tila gni-



ma. Yerèſam ſarijſcjo.

Digitized by Google

NADRVGOMV NOKTVRNV.



Ant. Nà mijſtu od paſcæ. Evovae

Pſallam. 22.

GOſpodin vlàda menè, i nèchie menni niſcta pomagnkatti: nà mijſtu od paſſcæ ondiyè mene namiſthio.

V arh vodæ od pokripglènya odhrànioyè: duſſu moyù obràtioye.

D ovèoye menè varh uliça od pràvdæ: radi Immenaſfoga.

Y ère, i akò buddem hoditti pò fred ſinnæ od ſmærti; nèchiuſe boyatti od zàla: yèreſi tij ſamnòm.

S cibikka tvoyà, i ſctàp tvòy: onàſu menè utiſcila.

P ripravvioſi prid lijçem moyim tarpezu: pròtivva onezima, koyi xalloſtivve menè.

O pritilioſi ù ulyu glàvu moyù: a càſca moyà opiyayuchia, kolikoye lijpa?

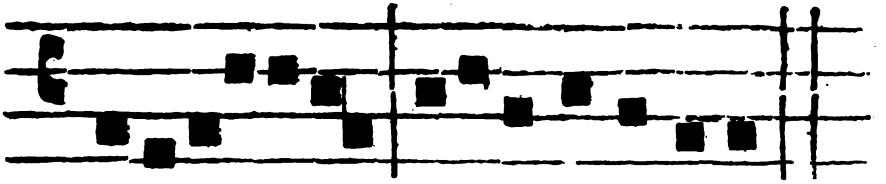
I milloſærdyè tvoyè ſlijditichie menè: ù ſfè dnevvi xivotà mòga.

I neka

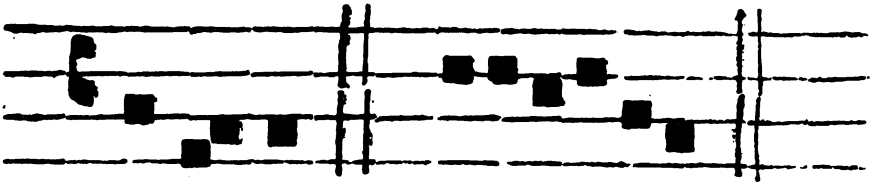
Digitized by Google

I neckà pribivàm ù kucchi Goſpodinovoy : i ù prodù xenyu od dàna.

P okoyvijcni : i oſt :



Ant. Nà mijſtu paſſeæ ondiye menè namiſthio



Ant. Sagrijſcenya : Evovae.

Pſallam. 24.

KTebi uzdvigoh Goſpodine duſſu móyù : Boxe mòy ù tebèſe uzlidayem, nèchiuſe zaſtiditi.

N iſe poſmijyali mnòm nepriategli moyi : yere ſfikoliççi koyì podnoſſe tebe, nechieſe żafràmiti.

Z aſramiliſe ſfi nepravva cinecchi : varhu izprazno.

P ùte tvoye Goſpodine ukàxi menni : i uliçæ tvoyæ naucì menè

V pravvi mene ù iſtini tvoyòy, i naucì menè : yèreſi tij Boog ſpaſitegl mòy, , tebeſam podnoſiovàs dàn.

V ſpomeniſe od pomillovànya tvoyih Goſpodine ; i od milloſærdya tvoyih, koyàſu od vijka-

S. àgri-

Digitized by Google

S agrijſcenya mlàdoſti moyæ : i neznannoſti moyæ neuſ. pomegnùy.

P ò milloſærdyu tvòmu ſpomeniſe od mene tij: çicch dobrottæ tvoyæ Goſpodine.

S làtki, i pravi Goſpodin : çicch ovoga dattichie zàkon ſagrijſcecchima ù pùtu.

V pravitichie kròtke ù ſudu : naucittichie tihhe pùte foye.

S ſikoliççi pùti Goſpodinovi milloſærdye, i iſtina: iſchùcchima uvittovànye gnegovo, i ſfidocànſtva gnegova.

C icch Immena tvòga Goſpodine ſmillovatichieſcſe varh grijha mòga : yereye mnogghi.

T kòye clovik, koyiſe boyij Goſpodina ? zàkonye ſtavio gnemu ù pùtu, kogaye obrào.

D uſſcachie gnegovva ù dobrih pocìvati : à ſimme gnegovvo podidinitichie zemgliu.

V krijpglienſtvoye Goſpodin boyecchimaſe gnegà : i uvitovànſtvo gnegovvo, dàſe oçiſtuye gnima.

O cci moyæ vazda k' Goſpodinu: yerechie on izkinnuti iz zànciçæ nogghæ moyæ.

O bazriſe nà menè, i pomilluy mene : yereſam yedinaç, iubògh yà.

T ugovànya ſærça mòga uzmnoxilaſuſe : od potrebà moyih izvaddi mene.

P ogleddaypodnixenſtvo moye, i trùd mòy: i proſti ſfàkolika ſagriſcenya moyà

O bazriſe nà nepriateglie moye, yereſuſe uzmnòxili: mærzènyemnepravvim marziſſce nà mene.

Z acùva

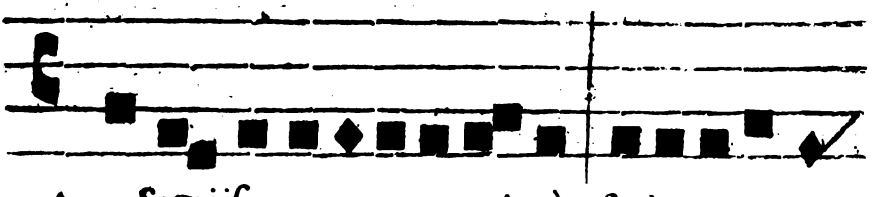
Digitized by Google

Z acùvay dussu moyù, i izvaddi mene: nechiuse zasramiti; yeresam uffào ù tebe.

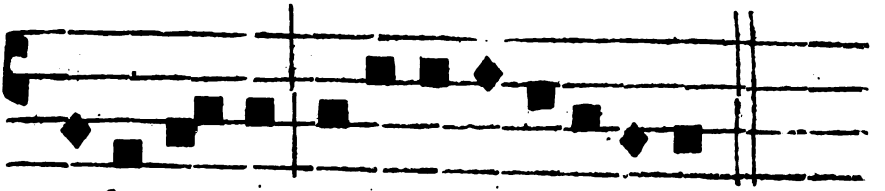
P ràvedni, i pravvi pritisnuscese k menni: yeresam podnosio tebe.

O slobodi Boxe Izraelov: izasfijh tugovanya sfoyih.

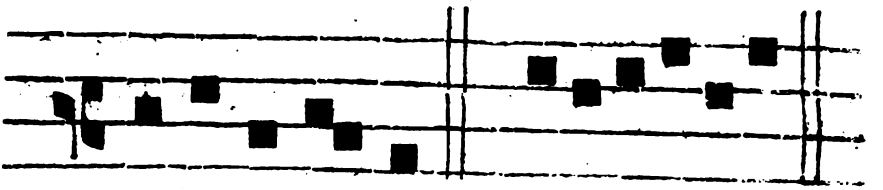
P okòy vijcni: i ost.



Ant. Sagrijscenya moya, ineùmstvà



neusposmèni Gospodine.



Ant. Virruyem, dachiu vidditi. Evovae

Psallam. 26

GOspodin prosfijtglienye: i i spasfenye moye, od kogachiuse uzboyatti?

GOspodin zasctititegl xivotà mòga: od kogàchiu trepetatti.

Dòklese

Digitized by Google

D òkleſe priblixayu varh menè uvriditegli: dà yedù meſa moyà.

K oyi pecalle mene nepriategli moyì: oniſu obnemòghli i palliſu.

A kòſe ſaſtannu procch meni voyſkæ: nèchieſe vzboyatti ſærçe moyè.

A kòſe podvighne pròtivæ menni bòy: ù ovogachiu, yà uffati.

Y ednùſam proſio od Goſpodina, ovuchiu iskatti: dà pribivàm ù kucchi Goſpodinovoy ſfè dnevvi xivotàmòga.

D à gledam ràſkoſſu Goſpodinovu: i pohoddim çærqvu gnegovvu.

Y èreye ſakrìo menè ù pribivalliſctu ſtòmu: ù dàn od zàla zaſctithiò yeſt menè ù ſkrovifctu priſtaniſcta ſfoga.

N à kàmmenuye uzviſſio menè: i ſadàye uzviſſio glàvu moyù varh nepriatèglia moyih.

O bìdoh, i posfetillovah ù pribivalliſctu gnegovvu ſfètbu od vapiyènya: zapìvatichiu, i piſſanchiu govoritti Goſpodinu.

V ſliſci Goſpodine glàs mòy, koyimſam vapìo k' tebi: pomilluy mènè, i ullifci menè.

T ebi recce ſærçe moyè, iziſkovà tebè obràz mòy: obrazachiu tvoga Goſpodine iſkatti.

N e odvrati obraza tvoga od menè: ne uklonſe ù ſærcbi od ſlughe tvoga.

P omocchnik moy buddi, ne oſtavvi menè; i nepohulli menè Boxe ſpaſitelſtvo moyè.

Yer

Digitized by Google

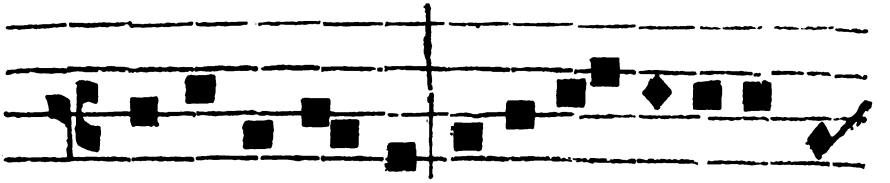
Y èrе otàç moy, i matti moyà oſtavviſce menè: à Goſpodiniprimio yeſt menè.

Z àkon poſtavvi menni Goſpodine ù pùtu tvomu: i upravvi menè ù uliçu pravvu çicch nepriatèglia mojih.

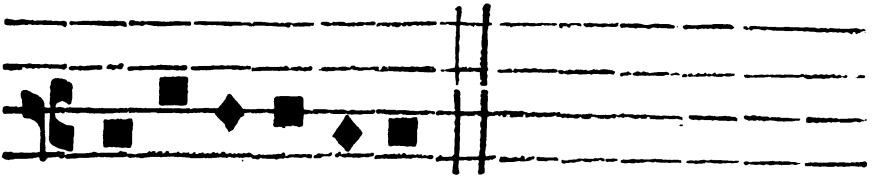
N e pridày menè ù duſcæ xalloſtivècchih menè: yèreſuſe podvighli protiva menni ſfidoçi nepravvi, i ſlagallaye nepràvnoſt ſebi.

V iruyem, dàchiu gledati dobrà Goſpodinova: nàzemgli od xivècchih.

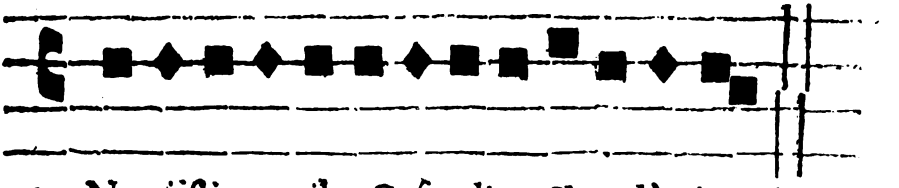
P ocekay Goſpodina, muſcki dilluy: ipokripiloſe ſærçe tvoye, i podnosì Goſpodna. p okoy vijcni: i oſt.



Ant. Virruyem, dàchiu vidditi dobrà Goſpodinova

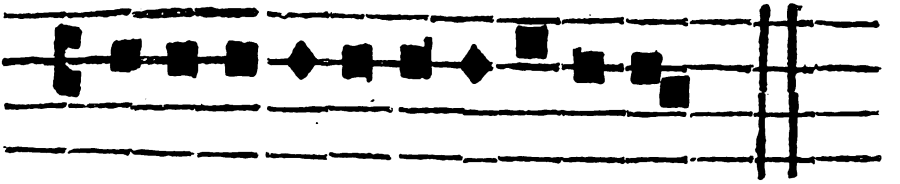


ù zemgli od xi vècchih



℣ Namijſtio gnih Goſpodin S' poglàviçami:

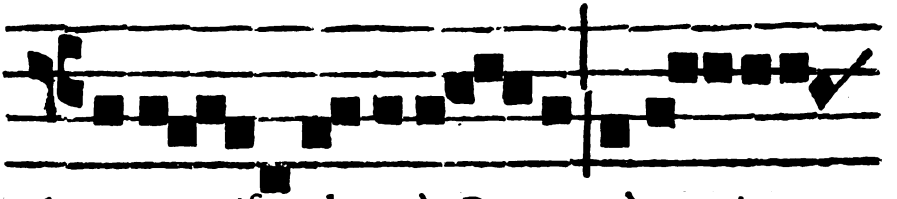
Digitized by Google



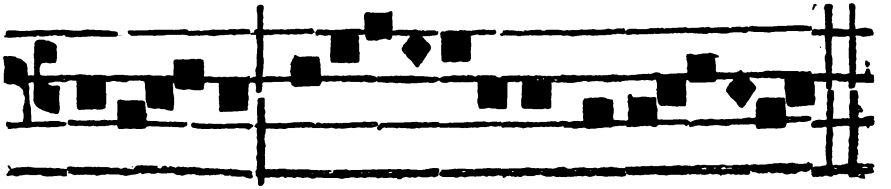
Odg. S' po glàvi çami pùka sfoga.
Occe naſe. vas potàyno.

Ctenye. iiij. *Yob.* 13,

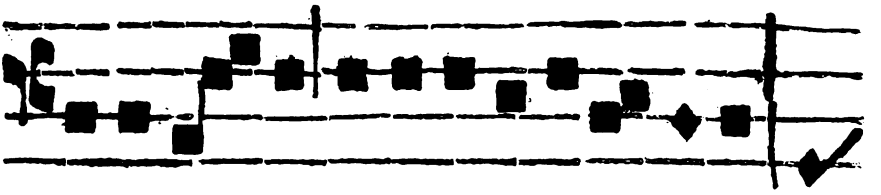
ODgovorì menni: kolickæ immam neprà vnoſti, i grijhe; zlocinſtva moyà, iſagriſcènya ukàxi menni. Cemù obraz tvoy krieſc, i ſcijniſc menè nepriateglia tvoga? Protiva liſtu, koga vittar grabbi, kàxeſc mogùcchſtvo tvoyè; i ſlàmiçu ſùhu progonniſc. Pijſceſc bo protiva menni gorkoſti, i ſaterti menè hochiſc griſimi mladoſti moyæ. Poſtavioſi ù kladdu noggu moyù, i ogledàoſi sfe ſtazzæ moyæ, i ſtoppæ nòga moyih razmiſcgliàoſi. Koyiſe immam, kakono ſaghgnitye, ſkoncatti, i kakouo haglinna, koyàſe izida od grignæ.



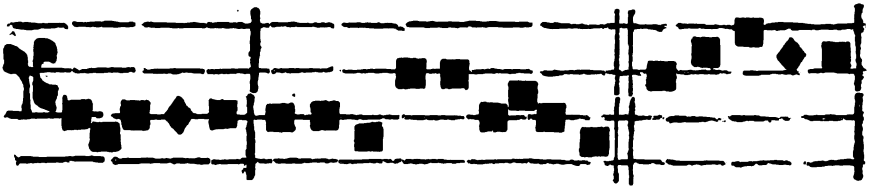
Odg. Spomeniſe od menè Boxe yerè yevittar



xivòt mòy. Nitime pogledào pogled clovicy



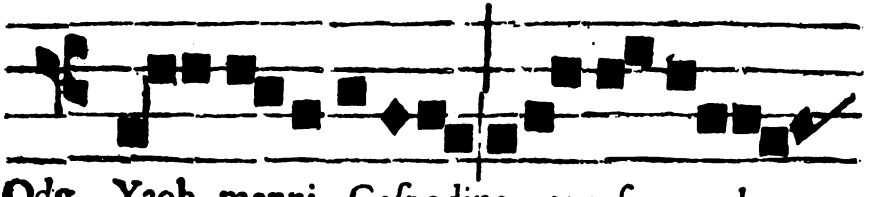
℣. Iz dubina vapih k'tebi Goſpodine, Goſpodine



u ſliſci glaſa mò ga. Nitimepoglèdaò

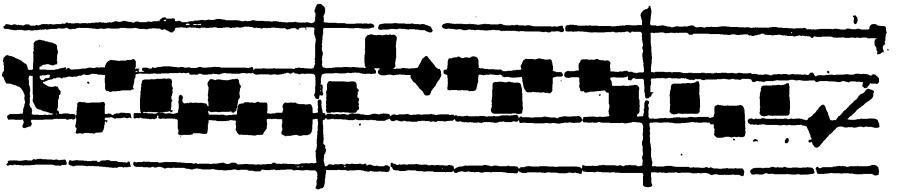
Ctènya v. Yob. 14

CLovik rodyen od xenæ, kratko vrijme, xivecchi, napugnùyeſe mnozzih zlocèſtva. Koi, kakono çvijt, izlazzi, i ſkerſcijſe, i bixij kakono ſinna, i nikadar ù iſtomn ſtâyune priſtàye. Ter doſtoyno ſçijeniſcli varhovakka otvoritti occi tvoyæ; i dovèſti gnegà s' tobom nà ſud? Tkomoxe, ucinitti ciſta necìſtim ſiminenó zacèta? Toli nè tij, koyi ſam yeſi? Kratkiſu dnij clovicyi, broy miſſeça gnegovvih pri tebi yeſt: poſtavioſi kraye gnegovve, koyìſe nèchie mocchi priſtùpiti. Odſtùpi mà lahno od gnegà, nekà pocinne, docim xudyenni doyde, kakono naymenika, dàn gnegov.

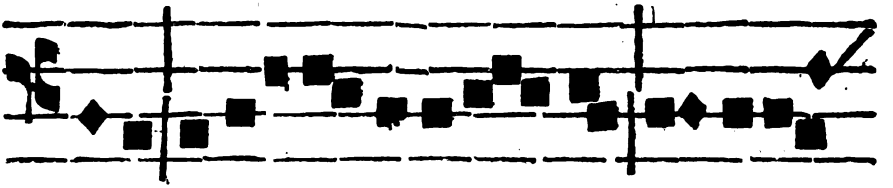


Odg. Yaoh menni Goſpodine, yereſam vele

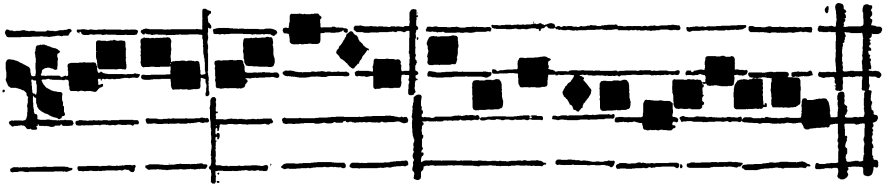
Digitized by Google



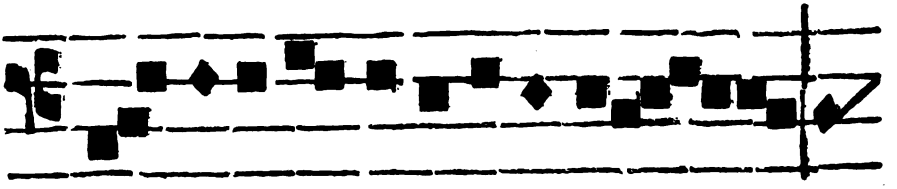
ſagrìjſcio ù xivot moy, ſctochiu ucinitti zlo



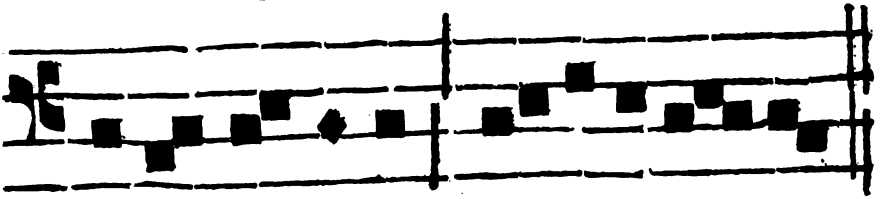
cèſtnik? Kàmochiu pobighnuti; neggò k'



tebbi Boxe moy? Pomilluy menè, docim



buddeſc doycchiù nàypoſſedgnian d



y Dùſſaye moyà ſmùehiena velè; neggo tij

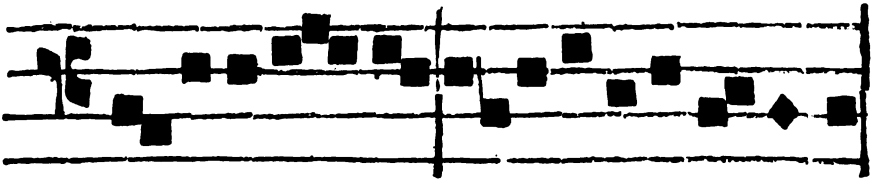
Goſpodine

Digitized by Google

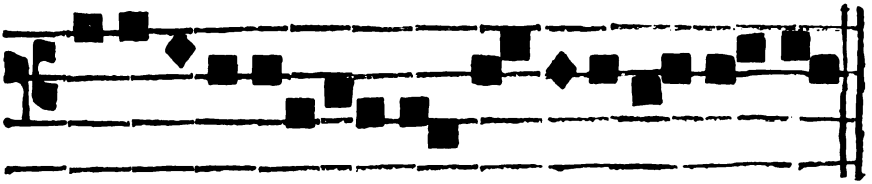
Goſpodine pomozi gnù. Pomilluy menè.

Ctenye. vj. Yob. 14.

Tkòchie menni ovo podatti, dà ù paklù zaſctijtiſc; i ſakriyeſc menè, dòcim mimoyde ggnivtvoy; i odlùciſc menni vrijme, ù koyèſe ſpomèneſc od menè? Mniſcli, dà martav clovik opeta xijve? Pò sfè dnevvi, ù koyè ſadà voyùyem, i cekkam, dòcim doyde promignenye moyè. Zvattichieſcmenè, i yàchiu odgovoritti tebi: tègu rùka tvoyih proſtrìtichieſc dèſniççu. Tij ſi bo poſtùpaye moyè izbroyìo: allimiproſti grijhe moyè.

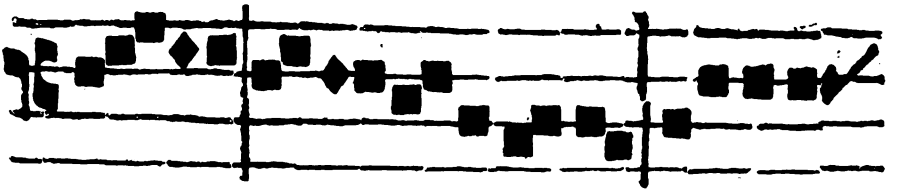


Odg. Ne uſpomèni Goſpodine grijhe moyè:

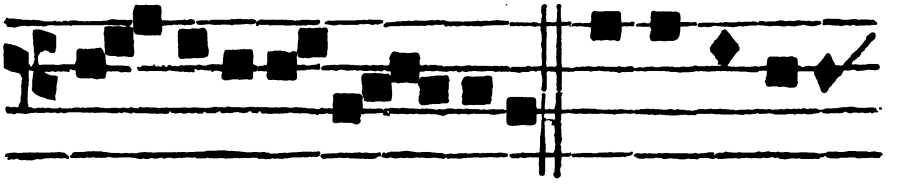


Docim doydeſc, fùditi ſfijt po oggnù

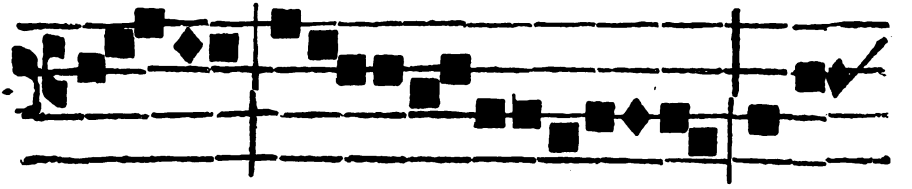
Digitized by Google



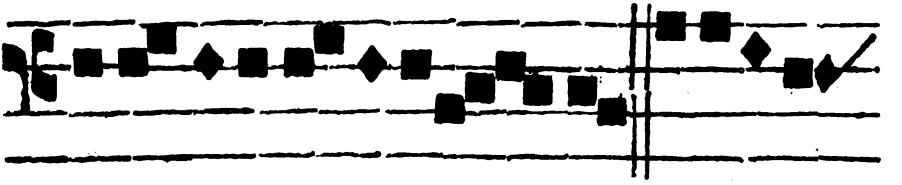
℣. Vpravvi, Goſpodine Boxe moy, prid lijçem



tvoyim put moy. Docim doydeſc



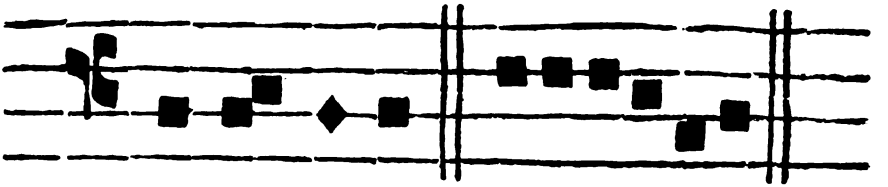
℣. Pokoy vijcni darùy gnima Goſpodine: isſijtloſt



vazdaſcgna ſſijtila gnima. Docim doydeſc.

Digitized by Google

NA TRYEMV NOKTVRNV



Ant. Vgodno bijlo Evovae

Pſallam 59.

Cèkayucchi cekàh Goſpodina: i obràtiſe k' menní. Jùſlìſci molbæ moyæ: i izvede menè iz yammæ od zloceſtva, i iz kàla od ghnùſobæ.

I poſtavvi varh ſtijnæ nogghæ moyæ: i upravvi poſtùpaye moyè.

I uloxioyè ùuſta moyà zacìnku novvu: pieſſan Boggu naſcemu.

Glèdatichie mnozzi, i uzboyàtichieſe: i uffatichie ù Goſpodinu.

Blàxeni clovik, kògaye Goſpodinovo uffanye gnegovvo: i nijſe obazrio nà tàſctinæ, i mahnitoſti laxivvæ.

M noggàſi ucinìo tij Goſpodine Boxe mòy zamijrnà tvoya: i miſlima tvoyim nijè, koyì priliccon yeſt tebi.

N avijſthioſam i govorioſam: Vzmnoxiliſuſe varh bròya.

Posfetilliſcte, i prikazalliſcte nijſi hothio: à uhhaſi izvæ rſcio menni.

Holokauſticch, i zàgrijh nijſi upijtào: tadà rekòh, Evvo iddem.

Nàglàvi od pijſma od menè upijſano yeſt; dà bih cinìo

hotijnyè

hotijnye tvoyè: Boxe mòy hotih; i zàkon tvòy pò ſred ſarça mòga.

N avíſtih pr âvdu tvoyû û çærqvi velikoy: Evvo uſnama moyim nèchiu zabràniti, Goſpodine tij znaſc.

P râvdu tvoyù ne ſakrih ù ſærçu mòmu: iſtinu, i ſpaſitelſtvo tvoyè rekòh.

N ijſam ſakrio milloſerdye tvoyè, i iſtinu tvoyù, od ſabora mnogga.

A tij Goſpodine daleko neodmakni pomillovanya tvoya od menè: mill oſerdye tvoye, i iſtina tvoyà vazdaſu primila menè.

Y êreſu obkrùxila menè zlà, od koyih nìyebròya: uhvatilæſu menè nepràvnoſti moyæ; inemogoh, dà bih gledao.

V zmnòxilæſuſe varh vlàſa glàvæ moyæ: i ſærçeye moye oſtàvilo menè.

V godno bijlo tebi Goſpodine, dà izvadiſc menê: Goſpodine zà pomocchi mene, obazriſe.

Z aſtidiliſe, i zàſràmiliſe zayedno, koyi iſctu dùſſumoyû, dà odneſù gnù.

O bràtiliſe nàzad, i zaſràmiliſe, koyì hochie menni zlà.

N ekà noſſè tutako zaſramglènye ſtoyè: koyi govorre menni, Hoho, hoho.

V zràdovàliſe, i veſſeliliſe varh tebe ſi iſctucchi tebe: i govorilli vazda; Vzvelicioſe Goſpodin, koyì glùbe ſpaſitelſtvo tvoyè.

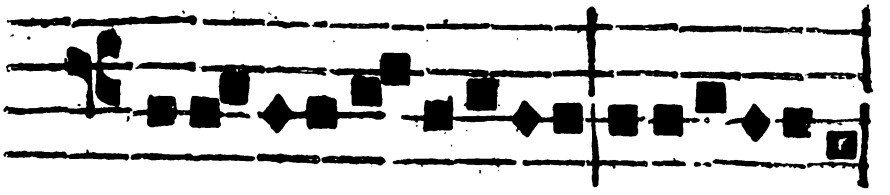
A yàſam ſiromah, i ùbògh: Goſpodinſe brinne mnòm.

P omocchnik, i zaſctitnik mòy tij yeſi; Boxe mòy, ne uçknì.

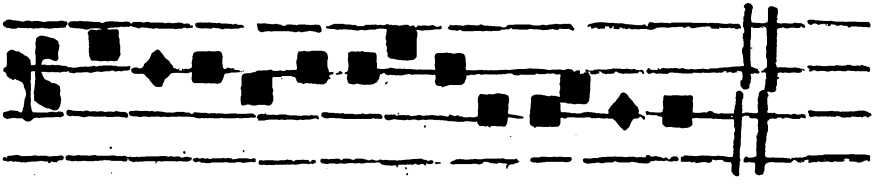
Pokoy vijeni: i cſt.

Pſallam

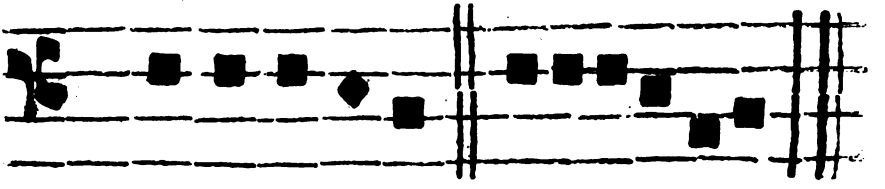
Digitized by Google



Ant. Vgodno bijlo tebbi Goſpodine, dà otmeſc



menè: Goſpodine zà pomocchi menè, obaztiſe,



Ant. Ozdravvi Goſpodine. E v o v a e

Pſallam 40

Blàxeni, koyi razumi varh potrèbna, i ubogga: ù dàn zlij oſlobodittichie gnegà Goſpodin.

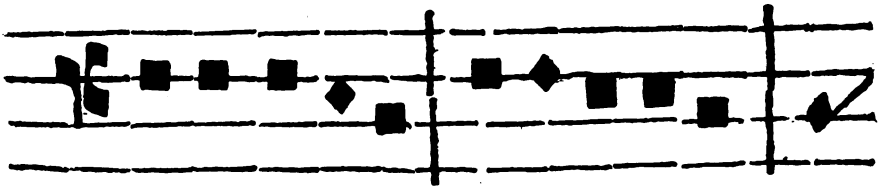
Goſpodinga ſahrànio, i oxivio gnegà, i ucinio blaxena, gnega nà zemgli: i ne pridào gnegà ù duſſu nepria.èglia gnegovvih.

Goſpodinmu pomocch dònio varh poſtegliæ bolezni gnegovvæ: vàſkolik odàr gnegov privrachiaoſi ù nemocchi gnegovoy.

Y à rekòh: Goſpodine pomilluy menè i ozdravvi duſſu moyù; yereſam ſagrijſcio tebbi.

Digitized by Google

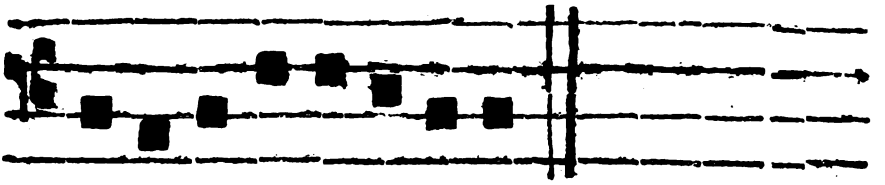
N epriategli moyì rekſtce zlâ menni: Kadàchie umrijti, i poghìnuti imute gnegovvo.
I akò ulàzaſce, dàbi oglèdao, taſcta govoraſce: ſærçe gnegovvoſkoppiIore nepràvnoſt ſebì.
I zlàzaſce izvan: i govoràſce na tòiſto-
P rativa menni ſcaptahu ſſi nèpriategli moyì: protva miſcgliahumi zla.
R ijc nepravvu poſtavviſce protva menni:
T oli; koyi ſplj, nèchie priloxitti; da uſtanne?
Y ère elovik mìra moga, ù koga uffah, koyi yedraſce, kruhhe moyè uzvelicci varh menè 'priurachiene.
A tij Goſpodine pomilluy menè, i uſkarſni menè: i vratitichiu guimma.
V ovemuſam poznao, yereſi hothìo menè: yèreſe nèchie obeſelitti nepriatel moy varh menè.
A menèſi ſicch pravednoſti primio: i pokrìpioſi menè prid lijçem tvoyim ù vike.
B lagoſlovglieni Goſpodine Boog Izraèlov od vijk, i do vijka: bio, bio.
P okoy vijcni: i oſt.



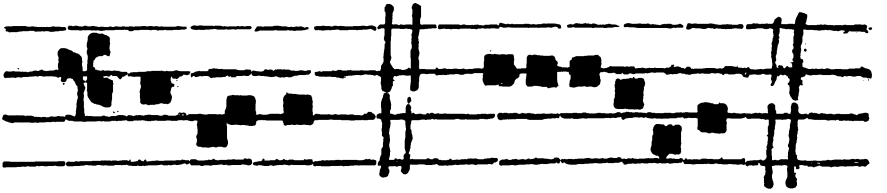
Ant. Ozravvi Goſpodine duſſu moyu, yèreſam

ſagri-

Digitized by Google

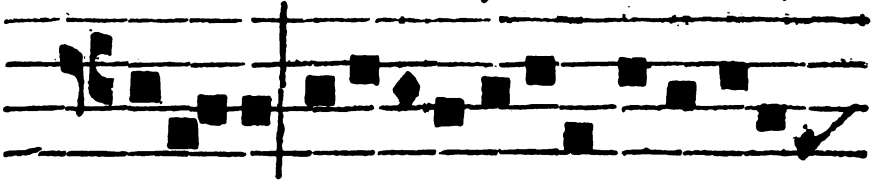


Sagrijſcio tebbi.

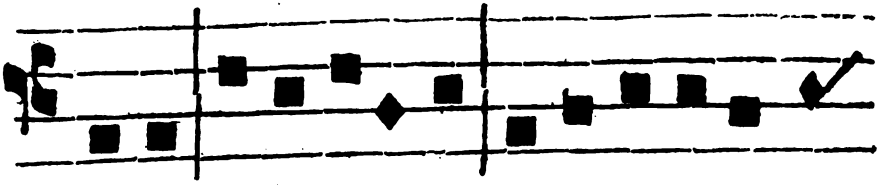


Ant. Xèylàye. Evovae.

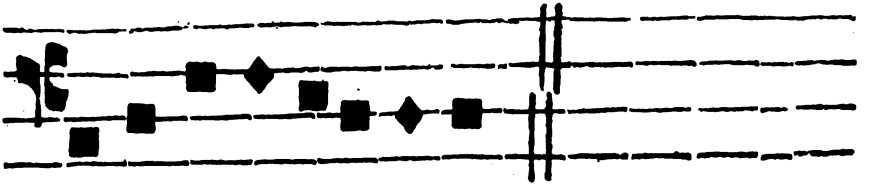
Pſallam 41. Kakono xelj yelijn nà. lis. 15.



Ant. Xèyal aye dùſſa moyà k' Ba ggu

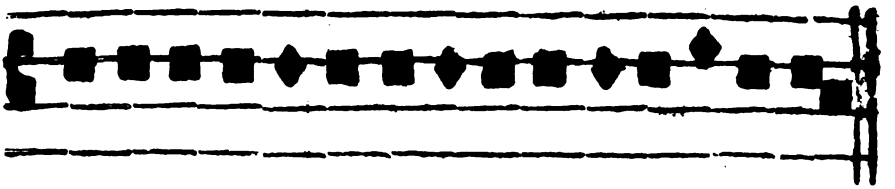


xijvomu: kadà chiu dòycchi; i prik àzatichiuſe

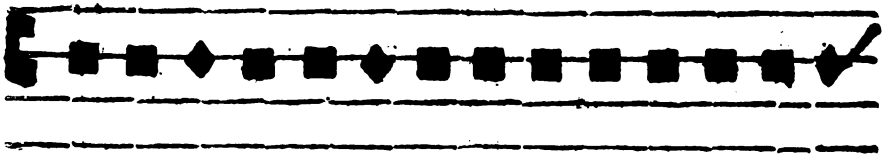


prid lijçem Goſpodinovim?

Digitized by Google



℣ Ne Pridày xivinàm dulcæ ſpovijdayùchiæ tebbi



Odg. I duſſæ ubozzih vvoyih, ne yàbor avvi

d ò s fæ rh æ.

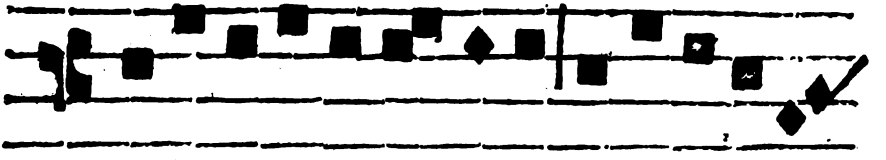
O cce naſc: vás potàyno.

Ctenye vij. *Yob 17.*

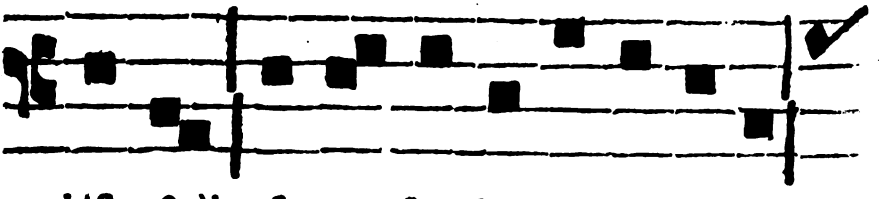
Dùhchieſe mòy iztànciti, dnevvi moyi ſkràtitichieſe; i ſàmo menni oſtàye greb. Niſàm ſagrijſcio, i ù gorkoſtijh ſtoij okko moyè. Oſlobodi menè Goſpodine, i poſtavvi menè kod tebe; i ſfacya rùka arvàlaſe protivna menni. Dnijſu moyi proſcli; mìliſuſe moyæ razpærſcallæ, peccallecchi ſærçe moyè. Nòcchſu obràtili ù dàn; i opet zà tminnami uffam ſfijtloſt. Akò buddem podnotti, pakàoye kuchia moyà, i ù tminnahſàm pròſtro odriç moy. Saggnìtyu rekoh, Otàçſi mòy: màtti moyà, ſeſtrà moyà, çervima. Goſpodinye dàkle ſadà

Digitized by Google

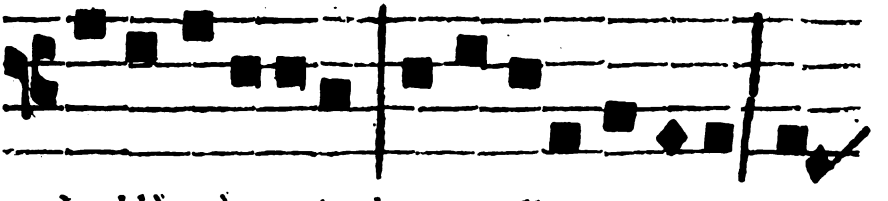
Ladà pocèkanye moyè, i uſtarpglièny e moyè? Tij yeſi Goſpodine Boxe mòy.



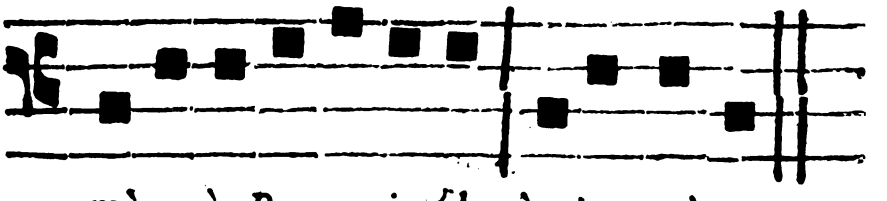
Odg. Grijſcecchi yàsfakkidàn, i nepokàyuc-



chiſe, ſtràh ſmærtni ſmuchiùye menè: Yère

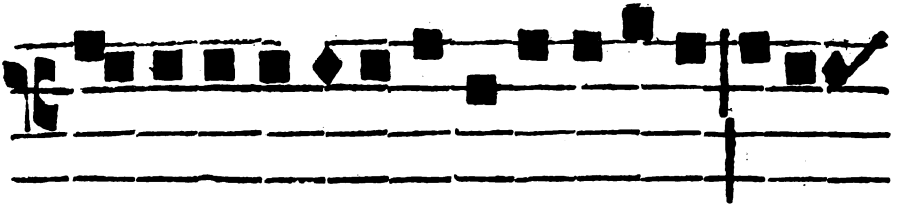


ù paklù nìye niyednoga odkupa: Pomilluy

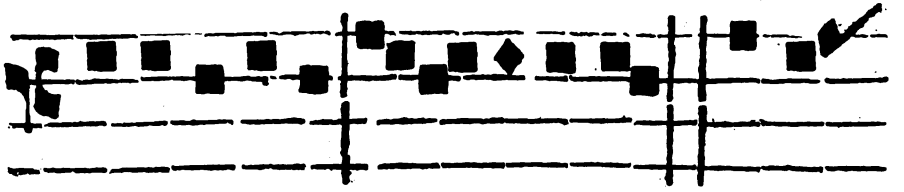


mè nè Bo xe, i ſtah rà ni menè.

Digitized by Google



℣ Boxe ù Imme tvoyè ſahrâni menè, i ù krippo-



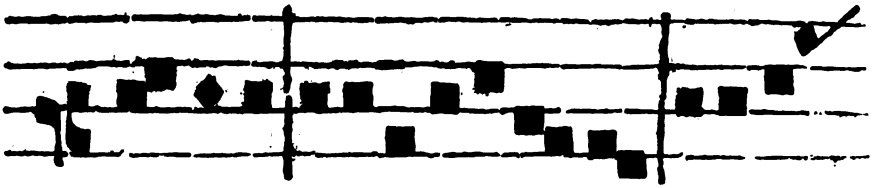
ſti tvoyoy oſlobodi menè Yere ù paklu.

Ctenye viij. Rob 19.

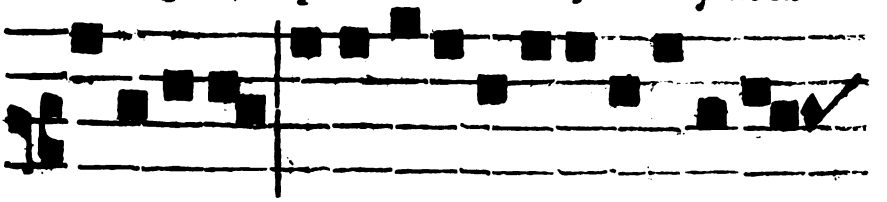
K' koxi moyòy, ſkoncàvſciſe mèſa, priunlaye koſt moyà; i oſtàvglienæſu ſâmo uſnæ oko zùba moyih. Pomilluyte menè, pomlluyte menè, iſtom vij prijateli moyì; yèreye rùka Goſpodinova tèghnula menè. Cem ù progònite menè, kakono Boog, i mèſimi mòyimi naſichià eteſe? Tkòchie menni podatti, daſe upijſſu beſiddenya moya? tkochiemi datti, daſe izorrù peròm gvozdemimnà kàgnizi, i na plaſſi od olova; ilti dlitçem izdùbu nà krèmenu? Znam bo, da odkupitteglmòy xijve, i ù naypoſledni dan, dàchiu izazemgliæ uſkarſnuti: i operachiuſe ogarnuti koxom moyom, i ù pulti moyòy uglèdatichiu Bogga ſpaſitteglia moga. koga immamiſti ya gledati; i occi moyæ izlèdati immàyu, a nè inni: ſprèmglienoye ovo uſſanye moyæ ù parſijh moyih.

Odg.

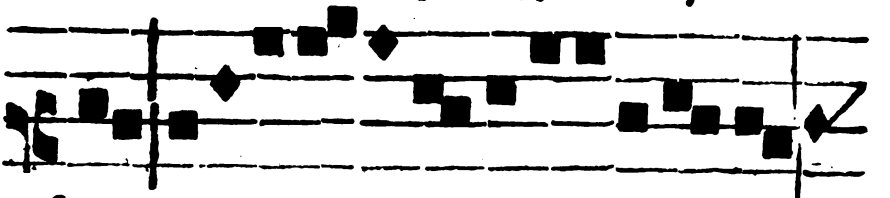
Digitized by Google



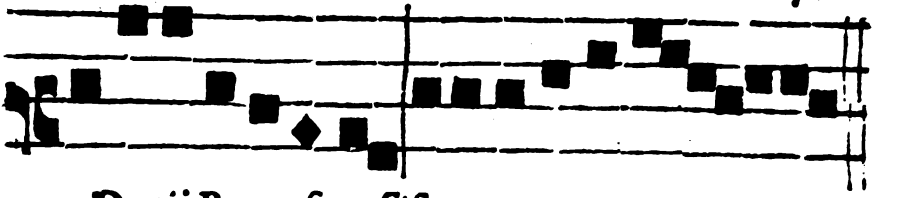
Odg. Goſpodine, pò cìnu mòmu, remòyme ſù-



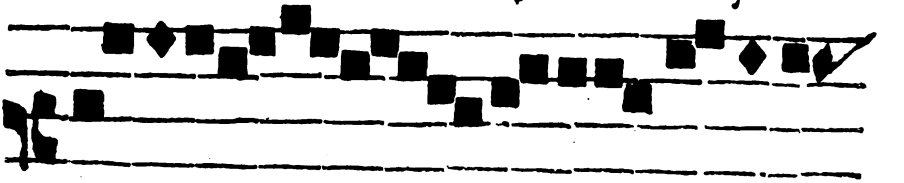
diti: niſcta doſtoyno prid lijçem tvoyim nì-



ſamuçinio: zatò pròsfim velicaneſtvo tvoyè

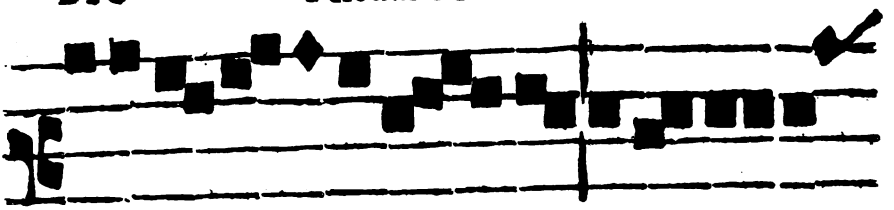


Da tij Boxe ſmerſiiſc nepravnoſt moyù.

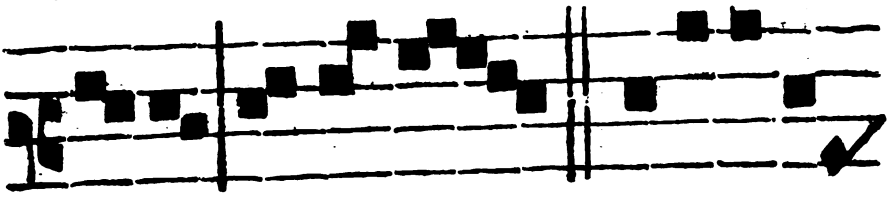


℣ Vecchna operi mene. Goſpodine, od ue.

Digitized by Google



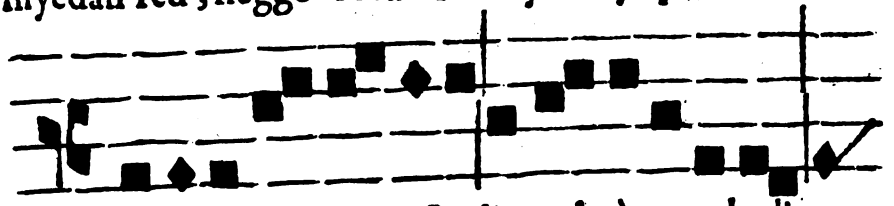
prà⸗vdæ moyæ, i od ſagrijſcenya moga ocìſti



me nè. Dà tij Boxe

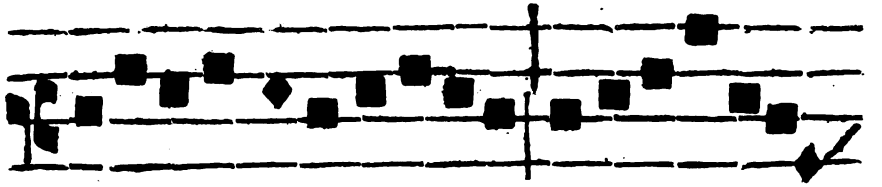
Ctenye ix. *Yob* 10.

Cemuſi iz utrobbæ iz⸗veo menè? Koyi, ohda buddem bio ſkoncàn, dà menebi okko uzrillo. Oh dà bih bio, kakono, dà nèbih bio, iz utrobbæ prineſſèn ù grèb. Tòliſeehie ù kratko ſfærſcitti malahuoſt dànà moyih? Pròpùſti dàkle menè, dà proplaccem màlahno bolezan⸗ moyù: par⸗vo, neggo pòydem, i ne⸗vràtimſe, ù zèmgliu tmaſtu, i pokri⸗venù maglòm ſmærtnom: ù zemgliu od xalloſti, i od tmijna, i gdino ſinna od ſmærti, i niyedan red, neggo⸗vikuvicno ſyexènye pribi⸗va,

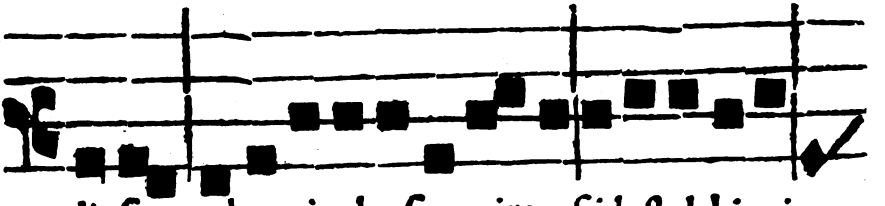


Odg. Oſlobdì menè Goſpodine od pùta pakg lien-
nih

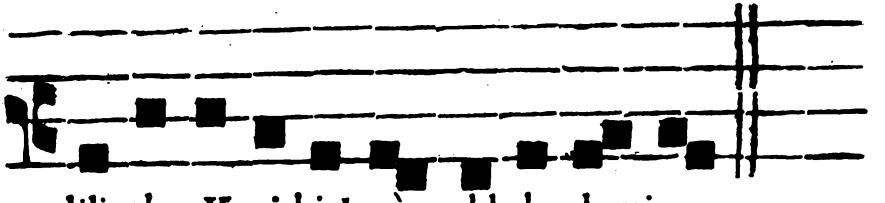
Digitized by Google



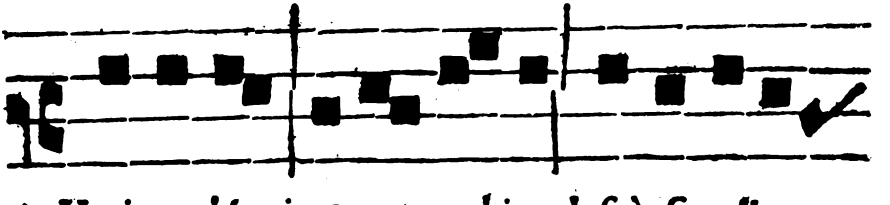
nih, koyisi gvozdenna vràta razbio, i pòho-



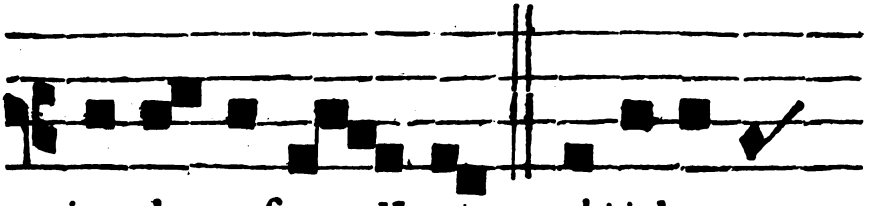
dioſi pakao, i daoſi gnimazhjtloſt, dabi vi-



dili tebe. Koyi biahu ù mukkah od tmina

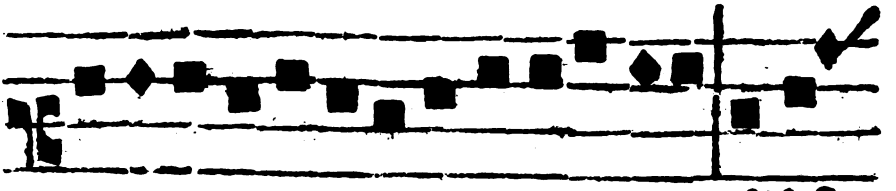


℣. Vapiyucchi, i govoreechi, doſcàoſi odku-

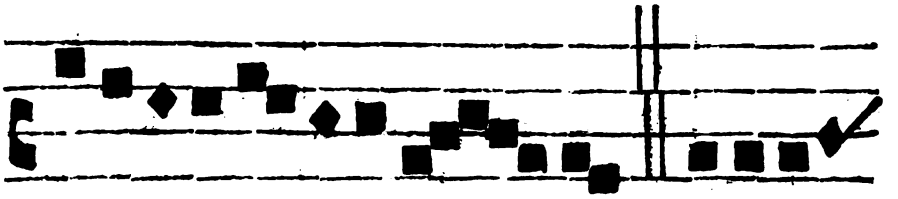


pitte gl naſc. Ko yi bij hu

Digitized by Google



℣. Pokòy vieczni darùy gnim Goſpodine: i ſhijtloſt

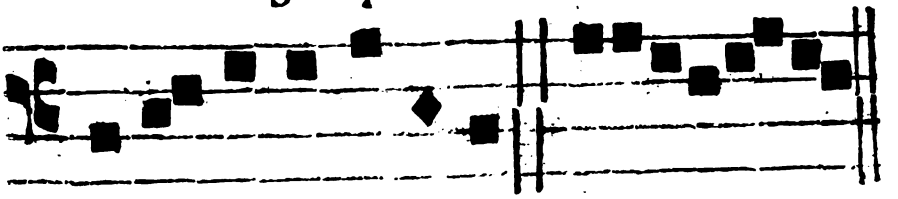


vazdaſegna ſhijtila gnima. Koyibijhu.

Drugghi odgovor, O ſlobodì mene Goſpodine: Koyìſe govorri uà dan Vſpòmenùtya od ſhijh martvijh, i kadaſe govorre devet ctènya. Iſctiga od izgàra.

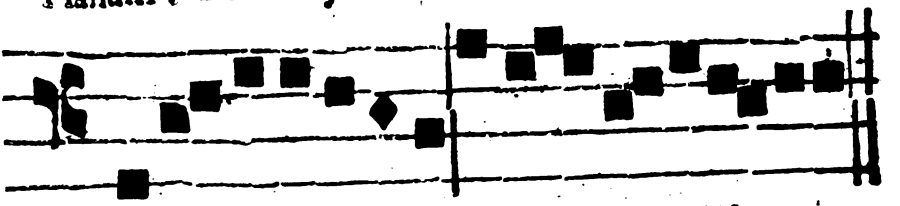
NA HVALAH.

Pocigneſe polobito Antitona.



Ant. Vzradovatichieſe Goſpodinu. Evovae.

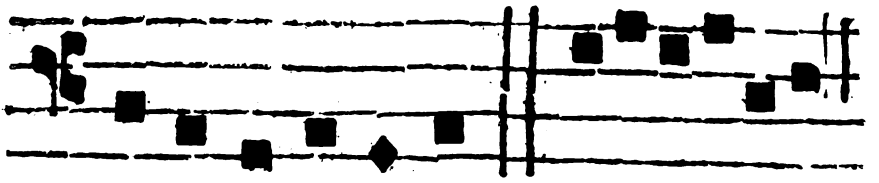
Pſallam. Pomilluy menè Boxe. lis. 86.



Ant. Vzràdovatichieſe Goſpodinu koſti podnìxenæ.

℣ Vjjſ-

Digitized by Google



℣. Vſliſci Goſpodine. Evovae.

Pſallam 64.

TEbìſe priſtòyi pieſan Boxe ù Sionnu : i tebichieſe vràtiti zavìet ù Yeruſalemu.

Vſlijſci mòlitvu moyù : k' tebìchie sfakka put dòycchi..

Rijei od nepravijh primòglæſu varh nàs : à tijchieſceſe varh nemilloſtij naſcijh ſmillovati.

Blâxeni, kogaſi obràò, i primio : pribivatichie ù dvorih tvoyih.

Napunnitichiemoſe ù dobrih kuchiæ tvoyæ : ſfetaye çærqva, tvoyà, zamiena ù uprà vnoſti.

Vſliſci nàs Boxe ſpaſitelſtvo naſſce : uffanye ſfiih kraina od zemgliæ, i ù moru dalekò.

Spravgliayùcchi gòræ ù krippoſti tvoyòy, pripaſſan mogùcchſtvom : koyi ſmùchiùyeſc puccinu morſkù, buccenye valova gnæ.

Smùtitichieſe nàroddi, i uzboyattichieſe, koyi pribivayu pò kràyih, od ſtijga tvoyih : izlàzenya yucargnæ, i vecera obeſelittichieſc.

Pohodìoſi zemgliu, i opoyioſi gnù: uzmnòxioſi, obogattiti gnu.

Rieka Boxya napunnilaſeye vòda priprà vioſi pichiu gnih : yèreye takò ſprava gnæ.

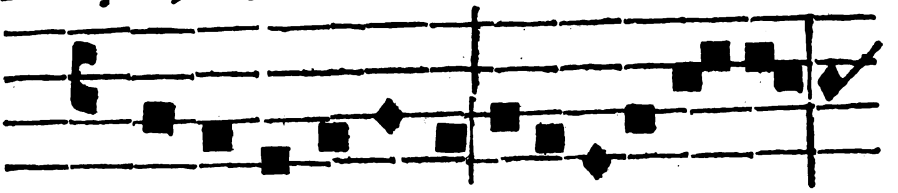
Potocçe gnæ napoyi, uzmnoxi izniknutya gnæ: ù kapglienyih gnæ vesélittichieſe plodècchi.

Blagoſſovitichieſc vienaç od godiſcta blagoſti tvoyæ i gnivvæ tvoyæ napunnitichieſe obilnoſti.

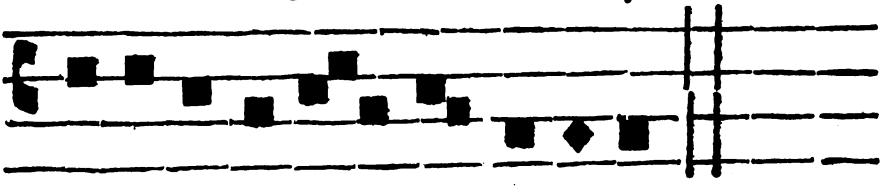
O pritillitichie kràſno od puſtignæ: i radoſtoyuchièſe glavièçæ opaſſati.

O bùklifuſe ovnì òvci, à dòlinæchiè obilovatti pſceniççom: vapittichie, yèrechie ſpievati pieſançu

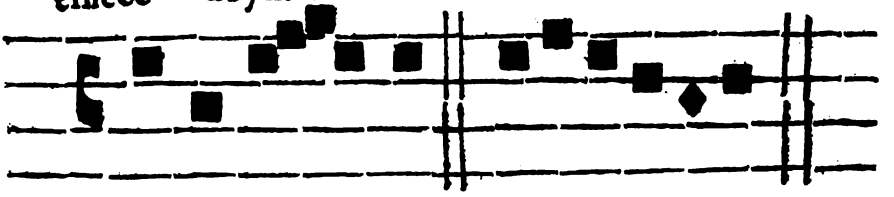
Pokoyvij cni, i oſt.



Ant. Vſlifci Goſpodine molitvu moyù: k' tebbi-



ehiecc dòyhi Pùt



Ant. mèye primila. Evovae.

Pſallam 62.

BOxe, Boxe mòy: k' tebi od ſfitloſti bdijm.
X èyalaye ù tebì duſſa moyà: koliko uzmnòxeno tebbi

tebbi pùt moyà.

V zèmgli pùſtoy, i bezvodnoy: takò ù ſfetu prikàzahſe tebbi, nekàbih gledáo krippoſt tvoyù.

Y èreye boglie milloſærdye tvoye varh xivota: uſnæchie moyæ hvàliti tebe.

T akòchiu blagvſiagliati tebe ù xivotù mòmu: i ù Imme tvoyè podvighnutichiu rùkæ moyæ.

K akono ſalla, i pritilloſti napunilaſe duſſa moya: i uſnami od uzradovanya hvalitichiè uſta moya.

A kòſamſe ſpomènuo od tebè varh odrà mòga: òyuturgnah razmiſcgliatichiu ù tebi; yèreſi bio pomocchnik mòy.

I pod zàſtorom od krijla tvoyjh ràdovatichiùſe: pritiſnulaſeye duſſa moyà k' tebbi; menèye primila deſniçça tvoyà.

A onì zà ludu iſkaſce dùſſu moyù, uliſtichiè ù nixgna od zemgliæ: bittichie pridànì ù rukæ od macà; diochie bitti liſiçama.

A kraglchieſe ù Boggu veſelitti, huàlitichieſe ſfi, koyìſe kunù gnim: yereſu zatiſnuta uſta govorècchih nepravva.

Pſallam 66.

BOog pomillovao nàs, i blagoſſovìo nàs: prosfijtlio obràz ſfòy varh nàs, i pomillovao nàs.

N ekà poznamo nà zèmgli put tvoy: ù ſfijh naroddih ſpaſitelſtvo tvoyè.

S povijdali tebbi pùçi Boxè: ſpovìjdali tebbi pùçi ſfi.

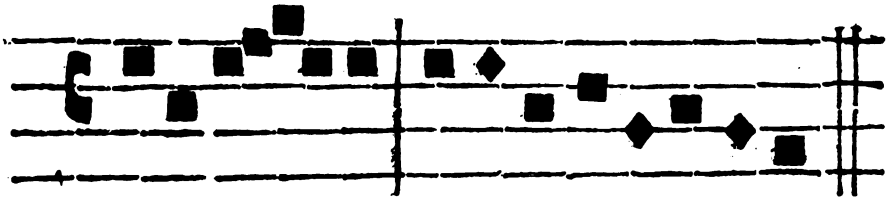
Veſſeliliſe, i radovaliſe naroddi: yère ſùdiſc pùke ù upravnoſti, i na rodde nà zèmgli upravgliaſc.

S po-

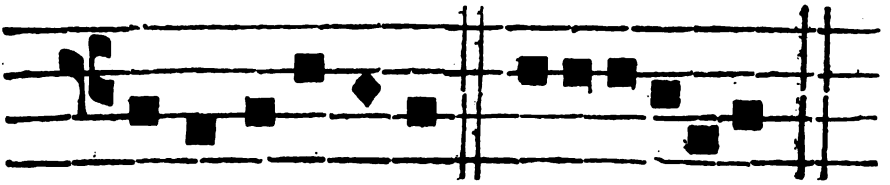
Spovisdali tebi pùçi Boxe, spovidali tebbi pùçi sfi: zèmglaye dàla vochiè sfoyè.

Blagòslovio nàsc, blagoslovlo nàs Boog, Boog nasc: blagoslovlo nas Boog, i bòyalise gnegà sfi krayi od zemgliæ.

Poxòy vijcni: i ost.



Ant. Menèye prìmila desmiçça tvoyâ Gospodine.



Ant. Od vràta pakgliennih. Evovae.

Zacìnka Ezekiæ Isa. 38.

YA rekòh: Nà polovìççi dàna moyih ppòycchichiu k' vràtima od paklà.

Iskah ostatak godisca moyijh: rekòh, Nèchiu uzriti Gospodina Bogga ù zèmgli od xivecchih.

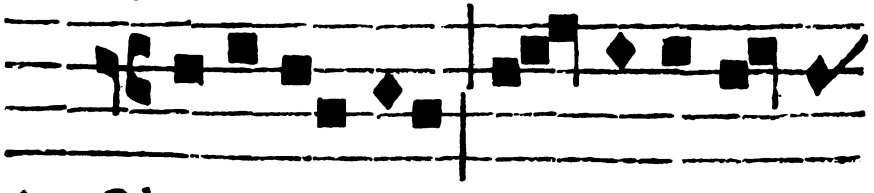
Nèchiu gledaticlovikka nà prid: ni pribivàoça od pokòya.

Porod mòy odnesèn yest, i odvàglien yest od menè, kakono pristànisste od pastìra.

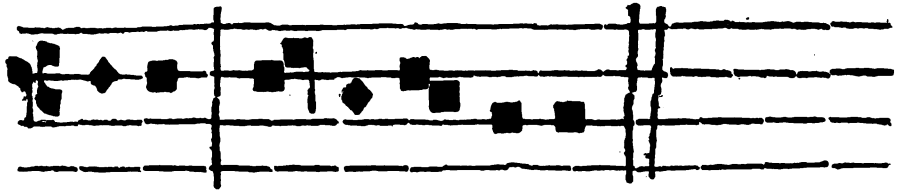
Pristrixen yest, kako od cèchiega, xivòt mòy, dòciem yoscter snovah, pristrig aye menè: od yutra do vècera

Digitized by Google

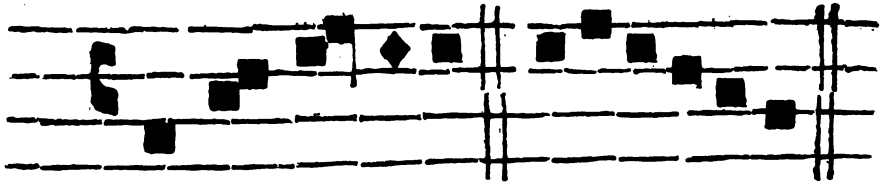
ra sfarscittichiesc menè:
Vffah dò syutra, kakono làv, takoyeskærscio sfækostimoye
O d yutra dò vecèra sfarscittichie menè: kakono pticch lastoviçæ, takochiu vapitti, razmiscgiliatichiu; yàkogolu biçça.
I ztancilæsuse occi moyæ, uzgledayucchi nà vlscgne.
G ospodine sillu tarpijm, odgovorì zà menè, sctòchiu recchi: illi sctòchie odgvoritti mennj. bivsci on ucinìo?
R azmisslitichiu tebbi sfà godisćta moyà: ù gorkosti dusćæ moyæ.
G ospodine, akose tako xive, i ù taççih xivot dùha moga, pokàratichiesc menè, i oxivitichiesc: menè evvo ù mìru gorkost moyà prigorka.
A tijsi izvadio dussu moyù, dànebi poghinula: odvargaosi zà plecchij tvoyæ sfè grijhe moyè.
Y ere nèchiè pakao spovijdati tebbi; Nichie smart hvaliti tebè: nèchie cèkati, koyi slazze ù yammu, istinu tvoyù.
X ivècchi xivècchi onchie spovijdati tebi, kakono i yà danaska: otaç sinovom, poznannuchie ucinitti istinu tvoyù.
G ospodine sahragnena menè ucijni: i psalme nasśce pievvatichiemo sfè dni xivotà nasscega ù kucchi Gospodinovoy.



Ant. Od vrata pakgliennih, izvaddi Gos-
podine



podine duſ ſu moyù.



Ant. ſfakki dùh. E v o v a e.

Pſallam 148.

H valite Goſpodina s' nebèſa: h valitega nà viſcgnih.

H valitega ſi Angeli gnegovvi: h valitèga ſfæ krippoſti gnegovvæ.

H valitega ſùnçe, imiſſecinna: h valitega ſfæ z viezdæ, i ſfijtloſt.

H valitega nebeſa od nebèſa: i voddæ ſfæ, koyæ varh nebeſa yeſù, h valilæ Imme Goſpodinovo.

Y èreye on rekào, i ucinillaſuſe: onye zapoviddio, i ſtvorillaſuſe.

V ſtanovithioihye, i ù vijke, i ù vijk vijka: zapovidye ſtavvio, i nechie mimoycchi.

H vàlite Goſpodina izazemgliæ zmayi, i ſfæ dubinæ.

O gagn, graddi, ſnijgh, mraz, duh od gromovina: koya cinè rijc gnegovvu.

G oræ, i ſfæ glaviççæ: dærva pladovitta, i ſfi cedri.

X ivinæ, i ſfakolika ſkotya: zmiyæ, i ptiççæ pernattæ,

kragli

Digitized by Google

K ragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglavîçe, i sfi sùdçi od zemgliæ.

M ladicchi, i dievçi, ſtarçi s' mlayhimi hvalili Imme Goſpodinovo: yere uzviſſeno yeſt Imme gnega ſamoga;

S povijdanye gnegovvo varh nebba, i zemgliæ. i uzviſioye roog pùka sfoga.

P iſſan sfima sfetima gnegovijm: ſinovom Izraèlovim, pùku priblixayùchiemuſe k' gnemù.

Pſallam. 149.

ZAcìnayte Goſpodinu zacìnku novvu: hvalagnegovva ù çærqui òd sfètaça.

V eſelioſe Iſrael ù onemu, koyìye ucinio gnega: iſinovi Sionovi uzradovaliſe ù kragliu sfomu..

Hvalili Imme gnegovvo ũ kollu: ù bùbgnu, i ù Pſaltiru ſpievvali gnemu.

Y èrebij ugodno Goſpodinu ù pùku sfomu: i uzviſitichie krotkc nà ſpaſſenye.

V zradovatichieſe sfèti ù ſlavvi: veſelittichieſe ù lòxniçah sfoyih.

V zvi ſlenya Bòxya ù garlu gnih: i macci obiſtranni ù rukah gnihovih.

Z à ucinitti osfetu ù naroddih: pokaranya ù pùçih.

Z asfèzati kraglie gnih ù kladdah: a vlaſtele gnih ù okohovah gvozdenih.

D a ucinè na gnih ſud upijſani: ſlavva ova yeſt sfimma sfeçem gnegovim.

Pſallam 150.

Hvalite Goſpodina ù sfèçijh gnegovvih: hvalitega ù utvardiſctu krippoſti gnegovvæ.

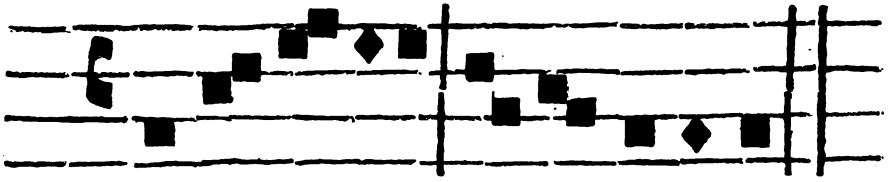
Digitized by Google

Hvalitega ù krippoſtih gnegovih: hvalitega po mnoſctvu velicnoſti gnegovve.

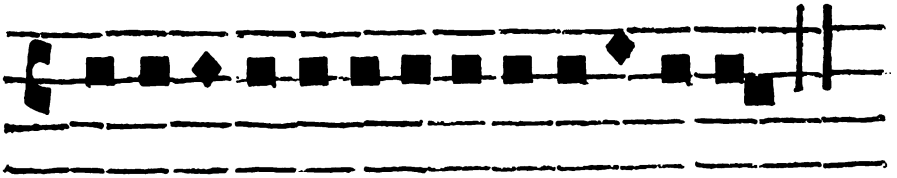
Hvalitega ù zvèçu od ttùbgliæ: hvalitega ù pſaltiru, i ù guſlieh.

Hvalitega ù bubgnu, i kolù: hvalitega ù xiçah, i organu.

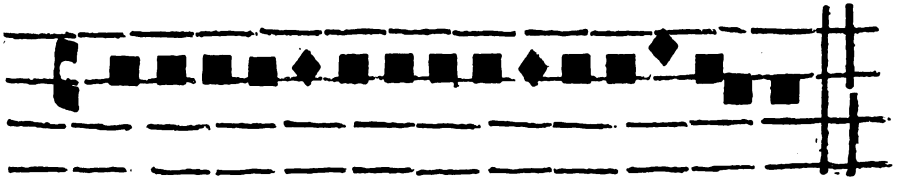
Hvalitega ù çimbalih dobrozvocècchih, hvalitega ù çimbalih od radovànya: ſfakki duh hvalio Goſpodina Pokoy vijcni: i oſt.



Ant Sfakki duh hvàlio Goſpodinà.



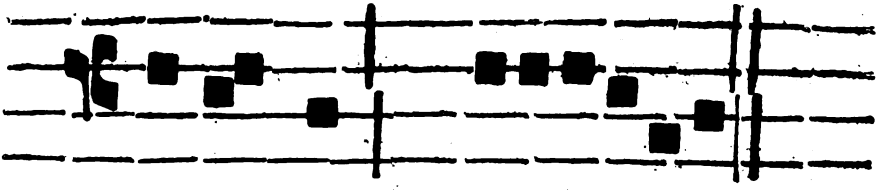
℣ Sliſcah glàs' nebba govorècchi menni.



Odg. Blaxèni martvi, koyi ù Goſpodinu mrù

Ant.

Digitized by Google



Ant. **Yà yesam Evovae.**

Zacinka Zakarie. **Luk: 1.**

BLagosovglieni Gospodin Boog Israelov: yereye pohodio, i ucinìoye odkupglièye pùka sfoga.

I uzdvigàoye rog od spassenya nama: ù kucchi Dàvida slughe sfoga.

K akono govorio yest pò usta od sfètaça, koyisu od vijka Proroçi gnegovvi.

S passenye iz nepriatèglia nasscih: i iz rukæ sfijh, koyi marzè nà nàs.

Z a ucinitti milloserdye s' Oççimi nasscimi: i uspomènutise od uvitta sfoga sfètoga.

Z laklètvu, kòmseye zàklèo Abrahamu Oççu nasscemu, dàchieyu nama datti.

D à, bez stràha oslobodyenti od rukæ nepriateglia nasscih: sluximo gnemu.

V sfètigni, i pràvdi prid gnim: sfè dnev vi nasste.

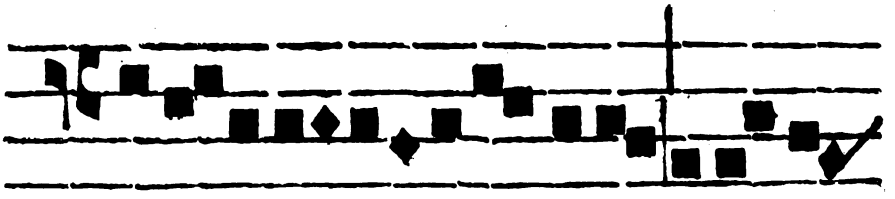
A tij dite, proròk Privisokoga bittichiesc zvàn: yèrechiesc sprid hoditti prid obrazom Gospodinovim, ispràviti pùte gnegovve.

Z à datti umstva od spassenya pùku gnegòvvu: nà odpusctènye od grijha gnih.

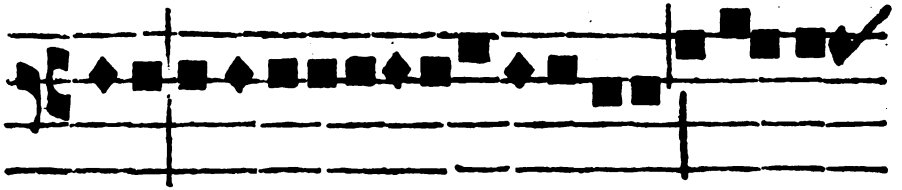
Z àunutargna od millasærdya Bogga nasscega, ù koyihye pogodiò nàs, iziscadsci s' visòkoga.

Digitized by Google

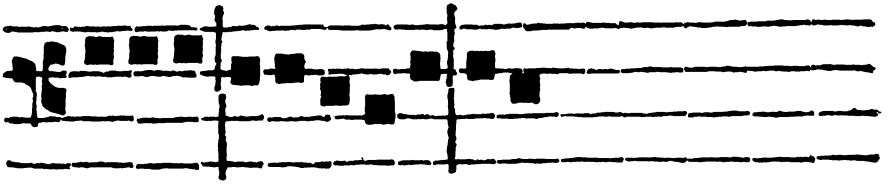
P rosfijtliti ovezih, koi ù tminnah, i ù ſinni od ſmertì ſtoyè, zà upravviti noggha naſſcæ ù pùtu od mìra.



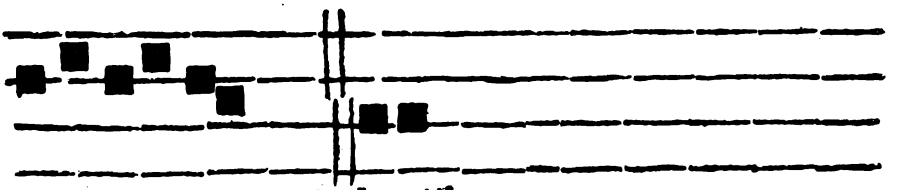
Ant. Yà yeſam uskarſnùtye, i xivot, tkò virruye



ù menè, prem dà budde umrijti, xijvitichie: i



sfàki, koyi xive, i virruye ù me-



nè, nèhie umrijti ù vijke.

Pak Occe naſc. Pſallam Iz dubìnà lis. 89. 143. 167. S' Molbami, is Molitvami Officiu priſtòynimi, yako odſgàra nà Vecergnah.

OD

Digitized by Google

OD OFICIYA

Koyìſe cinij nà Vkoppih, gdìnieti jlo martvoga, i ù tretyi dàn, ſedmi, trideſeti, i godni nàkongodiſcni.

AKòſe buddu cinitti Vkoppi beztijla, oni dàn, ù koyiſe budde ſçijniti dobrò, immaſerecchi ù Çærqvi Officiyod Martvih, s' trimi Noktùrnij, i s' Hvalami, i s' dvoyècchimi Antiſonami: illi ſam yedàn Noktvran, s' trimi ctènyij, i s' Hvàla mi, i Miſſa.

Pò Miſſi Miſnik ſlìmitichie manipuo, i planìtu, uzètchie pluviàl çærni, i prid gnim hodecchi ſubdyakon s' Krijxem, i s' Popovvij, i s' dvimi Ceroferarij ſàſhjchiami uxèxenimi, i dvìmi Akolitij; yedànchie noſitti brodàç od tamianna, i kadilnik; à drugghi ſudcicch vodæ blagosovglienæ, i skropillo; i ovi Ritual: priſtùpitichie s' Dyakonòm s' lijvæ k' mijſtu od gròbniçæ: i ondìchie okoloſtc yèchie Popovſtvo upitti Odg. **Oſlobodi Goſpodine: i oſt:** kakono odſgàra. Tutàkoſe ſlùxi tamian, kogablagoſivglia, i poſtàvglia ù kadilnik.

Pakaſe govorri **Goſpodine pomilluy.** i Miſnik govorri **Occe naſc: i oſt:** i docimſe potàyno govorri, uzìmglie ſkropillo, obhoddi gròbniçu kropècchi; pak uzkàdi obhodecchi iſtim nàcinnom. Paka govorri ℣ **Ineuvedì nas ù nàpoſt.** Odg. **neggonas oſlobodì odazlâ.**

℣. Od vràta pakghennih Odg izvaddi Goſpodine duſſu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. **Amen.**

℣. Goſpodine uſliſci molìtvu moyù.

Odg. Ivapày mòy k' tebbi doſſào.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimo.

Odrijſci

Digitized by Google

O Drìjſci Goſpodine, mòllimoſe, duſſu ſluxbènikà tvoga, illi ſluxbèniçæ, da priminuvſci izasfijta, tebbei xijve: i grijhe, koyèye uciniò pò ſlaboſti putenoyclovicyim opchiènyem, tij oproſctènyem primilloſardnoga pomilovanya iz atrì. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. **Amen.**

Illichie recchi Molitvu, koyùye rekào nà Miſſi, illi innu podòbnu.

℣. **Pokòy vicni darùy gnemu Goſpodine.**

Odg. **I ſfijtloſt vazdaſcgna ſfijtila gnemu.**

℣. **Pocinuo ù miru.** Odg. **Amen.**

Akò Officiy budde bitti zà vechieih martvih, Molitvu i Veras rijtichie ù bròyu vechiemu; akò budde xenà ù varſti xènskoy: akò budde Miſnik, illi Biskup, ù molitvichieſe izrijti imme od doſtòyanſtva, i oſt:

A naciù recenni od officia zà martvih odraſlih takò od miſnikà, i Diàka; kakono od ſfijtovnih, i Laika, immaſe, obſlùxiti ù Officiu od Vkoppa nà dan od Vkapanya, illi nà dan tretyi ſedmi, trideſcti, illi godni nakongodiſcni.

OD VKOPANYA OD MALAHNIH.

NAyparvo immayu znatti Paroki; dàſe pò ſtaroy, i pohvàglienoy obicàyi od Çærqvæ teleſàne ukoparvayu od malàhnijh, ù opchienijh, i ſfakoyàkijh grobovijh od grobya, i od çærqvæ; nèggo, dà zà gnihe ù Parkiàlih Çærqvah; illi gnih gròbyih, koſikoſe budde mocchi laſnò) imayu bitti oſòbiti, i razlùceni od innijh, grobovvi; illi, dàſeucinè, naſtoyatichie, ù koyè-

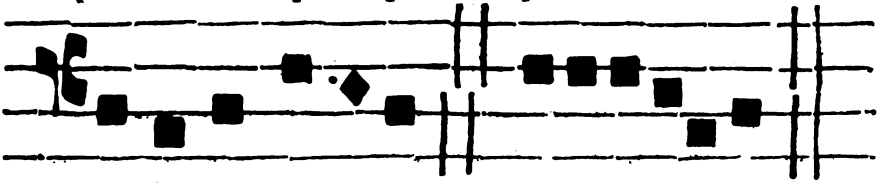
chie

chie ih ukopàvàti ſàmih, koyi buddu karſteni diticcki, illi diça; koyiſu priminuli parvo od godiſcta razbòritih. Nà ukop od malàhnih neimayuſe zvonà zvonitti: toliſe buddu zvonitti zvonènyemnexalloſnim, neggo vecchma radoſnim, i blagoſnim radoſno.

NACIN

Zà ukopatti Malàhne.

KAd budde dakle umrijti diteççe, priye bityà razbòrita, imaſe obùcchi pò dobbu, i poſtavitimuſe vijnaç od çvijtya, illi od miriſnih traviça, nà zlamenye od çillochiæ, i ciſtochiæ od putti: à Parok ù kotti, i ſtoli obùcen bijloy; i oſtali od Popòvſtva, akòih ye, idducchi krijx prid gnimi, koyiſe noſſi bezſulliçæ, grèdu kucchgni martvoga, s Diakom noſſècc him skropillo: Miſnik pokropij tijlo; pak recè.



Ant. **Buddi Imme Goſpodinovo.** **Evovae**

Pſallam 112.

Hvalite diciçça Goſpodina: hvalite Imme Goſpodinovo.

Buddi Imme Goſpodinovo blagſovglieno: od ovoga ſada, i od vijka.

Od ſùnça iſtoka tya dò zapada; hvaglieno Imme Goſpodinovo.

V zvi-

Digitized by Google

V zvisseni varh sfijh narôda Gospodin: i varh nebèsa slavva gnegvva.

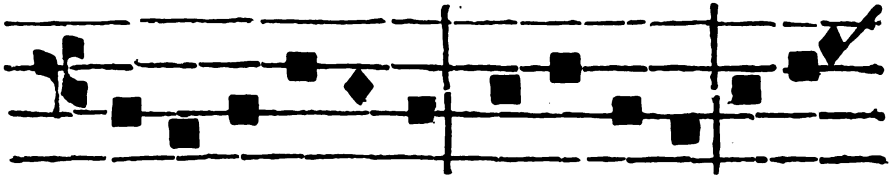
I koy kakono Gospodin Boog nasc, koyì nà visoçijh pribìva: à snixena poglèda nà nebu, i nà zèmgli?

V zvidvixùcchi iz zèmgliæ pòtrebna: i izaghnòya podixùcchi ubogga.

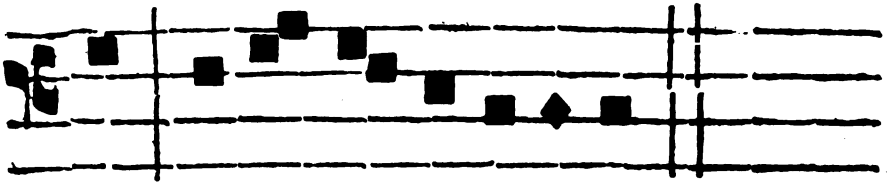
Daga namijsti s' poglaviçami: s' poglaviçami puka sfô ga.

K oyi cinij pribivati neplodniçu ù kucchi: matter od finovа veselèchiu.

S lavva Oççu: i ost.



Ant. Buddi Imme Gospodinovo blagosovgleno



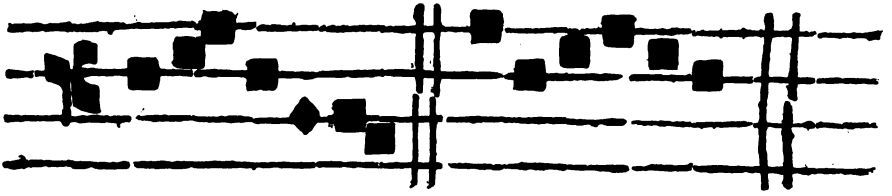
od ovoga cassa sada, i tya do vijka

Docinse nosli k' Çærqvi, govorisse Psallan **Blaxeni neoçqvargneni.** I ako uzbude vrimena, mocchichiese recchi Psallai **Hvalite Gospodina s' nebesa.** s' dvimi inniemi, i na sfan **Slavva Oççu, i Sijnu: i ost:**

A kad buddu doycchi k' Çærqvi rijtichiese

Ant.

Digitized by Google



Ant. **Ovijchie primiti E v o v a e.**

Pſallam 23

GOſpodinovaye zèmglia, podpunnoſt gnæ: krug od zemàglia, i ſhi koliççi, koyì pribivàyu nà gnemu.

Y èregaye on varh moryà utèmeglìo: i varh rijka ſpravvio yeſt gnegà.

T kòchie uzliſti nà gorù Goſpodinovu? alli tkòchie ſtàti ù mieſtu ſfètu gnegovvu?

N eoçqvàrgneni rukammi; i ciſtaſærça: koyi niyeuzeò ù taſcte dùſſu ſfoyù, i nijſe zàkleo ù hìmbi iſcargnemu ſfomu.

O vijchie prìmiti blagoſſov od Goſpodina: i milloſærdye od Bogga ſpaſitelſtva ſfòga.

Ovijye rood iſctùcchih gnega: iſctùcchih obràz Bogga Yàkobova.

V zdvighnite vràta poglàviçe vaſſca: i uzdvighniteſe vràta vicna; tèrchie uliſſti Kragl od ſlavvæ.

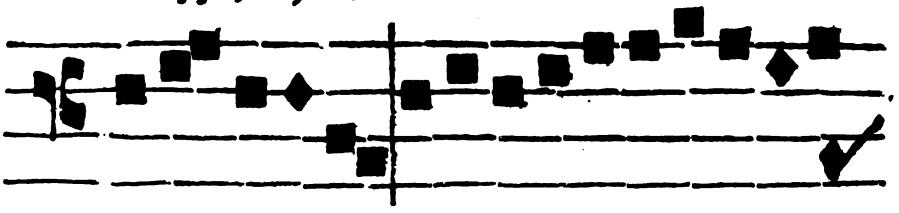
T kòye tày Kragl od ſlavvæ? Goſpodin yàki, i mogùcchì, Goſpodin mogùcchi ù arvànyu.

V zdvighnite vràta poglavіçe vaſſca; i uzdvighniteſe vràta vijcna: terchie uliſſti Kragl od ſlavvæ.

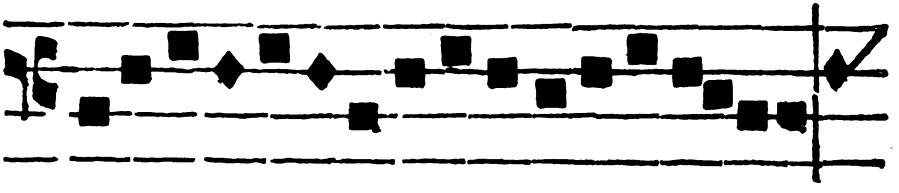
T kòye tay Kràgl od ſlavvæ? Goſpodin od krippoſtij, on yeſt Kragl od ſlavvæ.

Digitized by Google

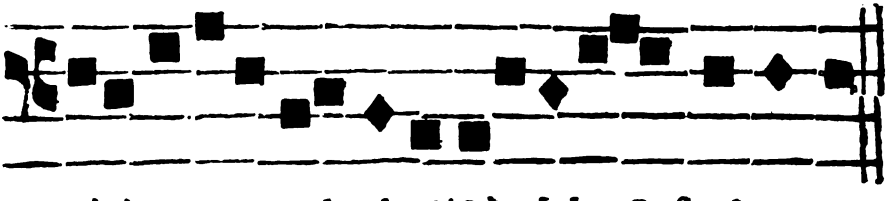
S lavva Oçcù, iSijnu, i Dnhusfetomu: i oſt:



Ant. Ovijchie prìmiti blagoſſov od Goſpo-



dina, i milloſardye od Bogga ſpaſſitelſtva ſfòga



yèrèye ovij rod od iſctùcchih Goſpodina.

Pakſe govorri Goſpodine pomilluy: Iſùkarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy. O cce naſc: potàyno; tadàſe pokropij tijlo ỳ. I neuvedinas ù nàpaſt. Neggonas oblobodi odazlà ỳ. Menneſi bò prĩmio radi pravednoſti. Odg. I pokrijpioſi menè prid liçem tvoyim ù vijke. ỳ. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

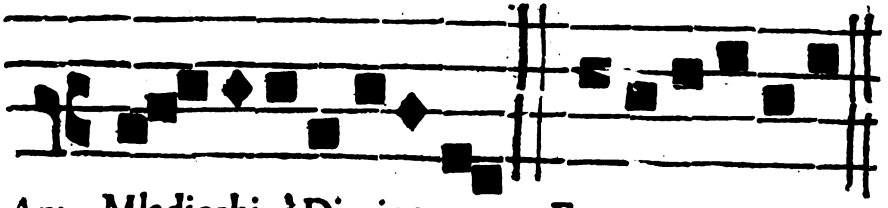
M olimmo.

S Femogùcchi, i prikròtki Boxe, koyi ſfimma malahnim priprodyhennima vrellom od Kærſtènya, kad primignùyu iz ovoga ſfijta, bez niyednijh gnih doſtòyanſtva xivòt vijcni tutàko podàyeſc, kakono duſci

Digitized by Google

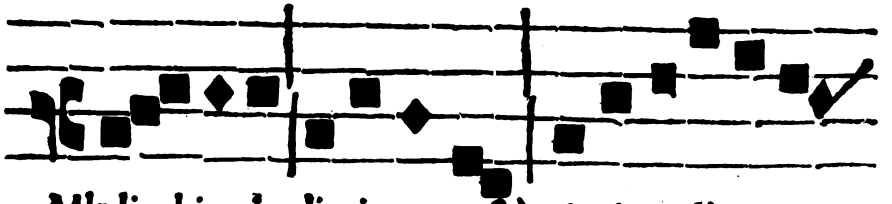
ſci ovega malàhnoga virruyemo, dàſi danàſka ucinio, cijni, dà mij, mollimoſe, Goſpodine, pò iſprosſenyu Blaxenæ Mariæ, vazda Divicçæ, i sfijh sfètaça tvoih, ovdi ociſtenom pamèti tebbi ſlùximo, à ù Rayu s' blaxenimi malàhnimi vijkuvicnoſe uzdrùximo. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Dòcimſe noſſi k' grobu, i yoſcter, akòſe tàd nenoſſi, govorriſe.

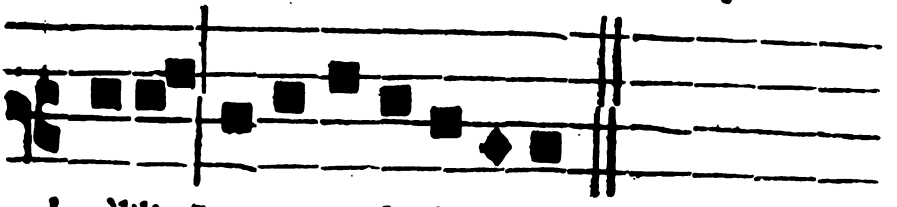


Ant. Mladicchi, ì Divicçæ. Evovae.

Pſallam Hvàlite Goſpodina s' nebèſa. i oſtnà ſfarſi. Slavva Oçcu, i Sijnu: i oſt: opetſe Antiphona govorri.



Mlrdicchi, i divicçæ, ſtàrçi s' mlàyimi



hvàlili Imme Goſpodinvo.

Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

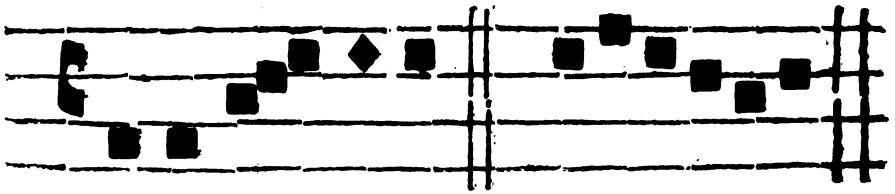
Digitized by Google

O cce nasc : ost ℣. I neuvedinasù napast.
Odg neggonas osslobodi odazlà.
℣ Pùstite malahne dòycchi k' menni.
Odg. Takkihiye bo kraglièstvo od nebèsa.
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogùcchi vijkuvieczni Boxe, gliubittegliu sfetæ cistochiæ, koyisise dostòyao, dussu ovega malahnoga ù kraglièstvo nebèsko danàs millosardno zvatti, dostoyse yosc Gospodine takò millosardno dillovati s' nami, dà dostoyanstvij tvoyæ Mukkæ prisfètæ, i pomoglènyem Blaxenæ Mariæ vazda Divicçæ, i sfijh sfètaça tvoyih ù istomu kragliestvu cinijsc, dàse mij sà sfimi sfeçi, i izabrànimi tvoyimi vazda uzvesselijmo. Koyi xijvesc i kragliùyesc s' Boggom Oççem ù yedìnstvu Duhasfètoga, Boog, pò sfèvijke vijka. Odg. Amen.

Pak Misnik pokropij tijlo vodom blagosslovglienom, i òkàdi zayed no i greb. Potom togase ukoppa. A kadse vrachiayu od grob à ù çærqvu, govorrise,



Ant. Blagoslivglayte. E v o v a e.

Zacinka od triyuh Mladìnaça *Dan. 3.*

BLagoslivgliayte sfà dilla Gospodinova Gospodina hvalite, ia varhuzvìsite gnegà ù vijke.

Blagoslivgliayte Angeli Gospodinovi Gospodina; blagoslivgliayte

Digitized by Google

vgliayte nebesà Gospodina.

Blagossivgliayte voddæ sfæ, kòyæste varh nebèsa, Gospodina: blagossivgliayte sfæ kripposti Gospodinovæ Gñ.

Blagossivgliayte sùnçe, i Missec Gospodina: blagossivglayte zvijzdæ od neba Gospodina.

Blagossivgliayte sfakki daxdiç, i rosà Gospodina: blagossivglayte sfi dusi Boxyi Gospodina

Blagossivgliayte ogan, i toplìna Gospodina: blagossivgliayte studen, i vrucchina Gospodina:

Blagossivgliayte rossæ Gospodina: blagossivgliayte led, i zijma Gospodina.

Blagossivgliayte mrazzi, i sniggovi Gospodina: blagossivgliayte nocchi, i dnevvi Gospodina.

Blagossivgliaytesnitlost, i tminnæ Gospodina: blagossivgliayte mùgnæ, ioblaçi Gospodina.

Blagossovilla zèmglia Gespodina: hvàlilaga, i varhuzvisillaga ù vijke.

Blagossivgliayte goræ, i glavisçæ Gospodina: blagossivgliayte sfakolika niknèchia nà zèmgli Gospodina.

Blagossivgliayte vrella Gospodina: blagossivgliayte morra, i riekæ Gospodina.

Blagossivgliayte kijti, i sfà, koyàse krèchiu ù vodàh Gospodina: blagossivgliayte sfæ ptiççæ od neba Gospodina.

Blagossivgliayte sfæ xivinæ, i brà vya Gospodina: blagossivghayte sinovi clovieczanski Gospodina.

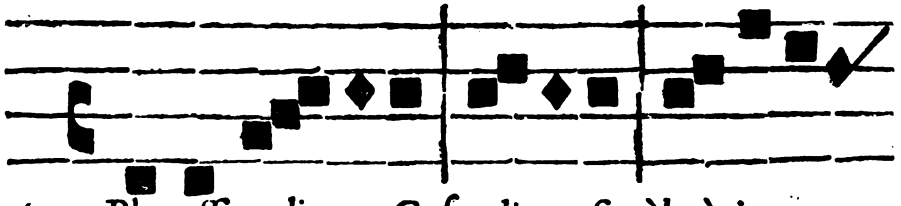
Blagossovio Izrael Gospodina hvàlio, i varhuzvisiognega ù vijke.

Blagossivgliayte posfechienìçi Gospodinovi Gospodina;

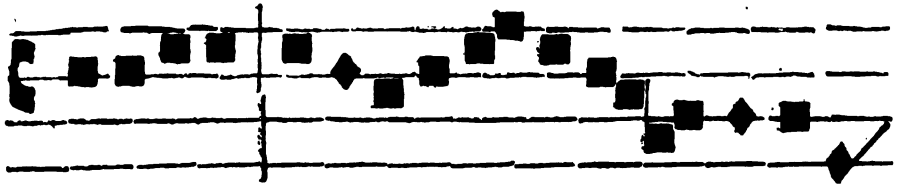
bla-

Digitized by Google

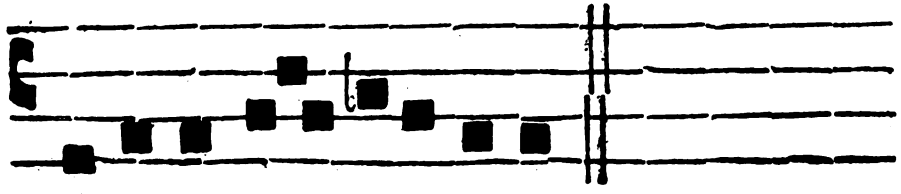
blagoſſivgliayte ſlughe Goſpodine Goſpodina.
B lagoſſivgliayte dùſi, i dùſcæ pravednih Goſpodina: blagoſſivgliayte sfèçi, i podnìxeni ſærçem Goſpodina.
B lagoſſivgliayte Ananìa, Azarìa, iMiſſaèle Goſopodina hvalite, i varhuzviſitegnegà ù vijke.
B layoſſivgliayte Oçça, i Sijna, s' Duhasfètioga: hvàljmo, i varhvzvìſimo gnegà ù vijke.
B lagoſſovglienſi Goſpodine ù utvardyènſtvu od neba i pohvaglivvi, i ſlàvni, i varhuzviſeni ù vijke.



Ant Blagoſſivgliayte Goſpodina sfi òbràni gne-



govvi, uzcini tte dnevi od ve-



ſſeglia, ſpovijdayte gnemu.

Pak prid Ottàrom govorri Miſnik.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo

Digitized by Google

Molimmo.

BOxe, kóyi cùdnim rèdom ſluxenya od Angela, iod glùdij naredyùyeſc, dopùſti, milloſtivi, dà, koyi tebbi nà nebbu vazda ſluxècchi okoloſtoyè, od ovezih nà zèmgli xivot naſc uzbudde bràgnē. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemnu. Odg. Amen i

Digitized by Google

OD SAKRAMNTA XENIDBAE.

Matrimonia, illi Vencànya.

PArok ſliſcavſci, daſe imma koyàgod xeniba ù gnegovParo Kìj ucinitti, parvo ima uzanatti od onezih, Koyimſa priſtoyi, Koyiſu, i kaKovvi oni, koyiſe hochie oxenitti: yeſlli Koyàgod çærquenna meyu gnimi zaprèciça? Hotteli, i ſlòbodnoli, i s' poſctènyem od s' Sakramènta, ho chieliſe oxenitti? Yeſùli od dobba zaKonnita? to yeſt, clovik này magne od ceternàdeſte çilih godiſcta; à xenà, qàye sfarſcilla dvanadeſte godiſcta: i dà umiyu obadva pocètke od nankka Virræ karſtànſKæ, imma yucchi ih pak onì ſinove sfoyè ucitti. tòy eſt, Virrovanye, Oc. ce naſc, zdravvu Mariu, i zapovidi Boxyæ.

Imma, znatti iz dobrih piiſallaça; koyæſu çærqvennæ zaprèciçæ, zà ucinitti xènidbu, i Vencanye, i koyæno ucignenu razcignayu: i koyàſu uzlàziſcta od kærvi illi gràdi od konſangvinitadi, i od blixnoſti, illi od affinltadi, i yoſcter od rodcbinæ duhovnæ od karſtènya, illi od Sakramènta Pokrijpgliènya, illi rìzmanya ſlecnæ,

Imatti-

Digitized by Google

Imattichie on nàyparvo dobro znannæ zapovidi sfæ ouè koyæ (zà ucinitti pravvo xenidbæ) sfètæ Naredbæ, i nayvlaſtitto sfèti Sabor Tridentin zapoviddio yeſt, dàih trèbuye obſlùxiti: i naſtoyatichie, dàſe ù gnegovvoy Parokĩyipòmgnivo, i izvarſno obſlùxæ.

A nàvlaſcſe imma ſpomènuti, dà onæ xenidbæ njjſu vridnæ niſcta, meyu ugrabitteglіem, i ugràbglienom (dòcim onà budde bitti ù vlaſti ugrabitteglia), ucignenæ, i Klandeſtinæ, takòyer potàynæ: i ſfæ inaKo, neggo prid Parokom, illi innim Miſnikom s' Pàrokovim illi Bìſkupovim dopuſctènyem; i prid dvimi, illi trimi ſfidoçij buddu ucignenæ, pò naredbah iſtoga, Sabora, ſaſmàſu nevridnæ.

A poſòbiti ſfoy Parok yeſt onij, koyi imma ondì bitti, ù kògaſe Parokij xenidba cinij, illi muxevoy, illi xenninoy.

Cùvatichieſe yoſcter Parok, dàlaſnò neprima, zà ucinitti xenidbu, skitàce, i inoſtrànçe, i koyijmayu priſtaniſcta neznanna nitti yoſconè, koyiſu od priybijli oxegneni: kakoſu xenæ od boynika, sùxagna, illi irinih, koyi putùyu, neggo pomgniro ucinivſci od ſfih gnih iziskovànye, i opviddivſci ſtvar Biſtkupu; i imàvſci od gnegà dopuſctènye zà takku xenidbu izvarſcitti, koyèſechie ſtugne, i milloſtivo dopùſtiti.

Parvo, negoſe xenidba ucinij, trikratchieie navijſtiti, i proglſiti od oſòbitoga Paroka onezzih, koisè xenne, ù trij dnij ſfecannè zaſobiçe u çærqvi pò ſred Miſa s' narèdbom iſtoga Sàbra opchiènski, meyu koyimiſe imma, ucinitti xènidba.

Akoli clovik, i xenà buddu od razlikkæ parokiæ, ùobòyoy Parokij ucinittichieie naviſtènya, i proglaſenya: koyà nenivſciſe, akòſe ne ocittuye niyedna zakònita zaprèciça, napredovatichieſe, zà izvarſcitti xenìdbu. AKòliſe ſctògod ſuprotivvi, neima ParoK nà prid naprèdovati

AKòli Kadgod razlòxita uzbudde ſùmgna bitti, illi inm uzrok razlòxiti budde, ſudom Biskupovim, dàſe moxe zlobno ſmèſtixenidba. aKòſe buddu ucinitti toliKratnaviſtènya: tada s' dopuſctènyem Biſkpovim illi ſe yednò ſamo naviſtènye ucijni, iliiſe iſtòm prid ParoKom, i dvimi, illi trimi ſfidoçij xenibda iz-

Digitized by Google

varſcitti imma. PaKa od pnye; neggoſe ſaſtannu oxegneniçi, ucinittichieſe naviſtenya ù çærqvi : nekaſe, aKò buddu, Koyæ zaprèciæ, odkriyu laſcgnè, aKò inaKo BiſKup iſti ne buddè procij niti, dà tre buye ucinitti:

A ovà naviſtènya ParoK neimà poceti, cinitti, akò parvò ſlobodno hotinye clovikKa, i xenæ on ſam neuzazna dobro Akoliſe nà kon dvà miſſeça pò ucignenjh naviſtènyih ne ſfarſci xènidba, opetaſe imàyu ucinitti naviſtènya, akò Biſkup inako neproſijni.

A naviſtènyaſe imayu ucinitti ovim nàcinnom. Pò ſred Mìjſa Parok pripoviditichie pùKu ovom beſiddom, govorom, i yezi-KKom opchièn ſKim, dà ſfàK moxe, razumitti-

Dàyeſe nà znàye ſfim ovdi ſtoyècchim, dàchieſe (N. cloviK, i N. xenà, od takkæ, illi takkæ ròdcbinæ, i parokiæ pomàgayucchi Boog, virritti, i oxenitti zàtò dàyemo naznànye ſfim, i ſfaççim, dà, akò tkògo budde znatti koyugod zaprèciçu od rodcbinæ, illi blixnoſti od affinitadi; illi rodcbinæ duhovne, illi koyùgod innu, dàye meyu gnimi, Koyà, zà ucinitti xenidbu meyu gnimi, zapricciyegnu, koliko parvo, uzmoxe, imma nama opovieditì. I ovoye parvo, akò budde bitti parvo; illi druggo aKò budde bitti druggo; illi tretye, aKò budde bitti tretye, naviſtènye.

Vſpomènutichie ParoK ſadrùxeniKom, dà prid blagſlovom Miſnikovim, koga imayu ù çerqvi primiti, nepribivayu ù iſtoy kuechi zayedno, i xenidbu dillòm nesfarſce; ni yoſcter zayedno dà ne ſtoye, neggo ù druxbi koyihgod rodyàka, illi innih blixgnih: Koyiſe blagoſſov neima odinnoga, neggo od ſàmoga PàroKa, illi od druggoga Miſnikas' dopuſctènyem iſtoga ParoKa, illi BiſKupa ucinitti.

Immaſe yoſe Parok cuvati, kadaſu primjli ſadrùxeniçi nà parvoy xenidbi blagoſſov, ne blagoſſovij gnih, i nà druzzih, illi xenà, illi mux nà druggu pròyde. Neggo, gdinoye onà obicày, dàſe (akoſe xenà nij nik kadar zà innoga udàvala, prem dà mux budde imào druggu xenù) blagoſſivglia, immaſe tay obicày obſlùxiti. Alliſe udoviça ne blagoſſivglia, prem dà gne mux niKad ne budde imào xenù.

Xenidba-

Digitized by Google

Xenidbaſeù çærqvi vlaſtitto imma proſlavviti : tòliſe uzbudde ucinilla ù Kucchi, prid ParoKom, i prid ſfidoçij, zarùcniçi imayu dòycchi ù çærqvu zà primiti blagoſſov; tadàchieſe uzcùvati ParoK dà opeta od gnih hotjnye ne uziſćte ; neggo, da gnimaſâmo blagoſſov podà, reKucchi Miſſu, kaKochieſe nixe recchi.

Vſpomènutiſe yoſcćter imma ſadrùxeniKom, dàſe parvo negoſe vencayu, pomgnivo iſpovidu od ſfoyih grijha, i k' prisfètomu Tijlu Goſpodinovu, i K' Sakramentu od Xenidbæ zà primitiga, bogomillo priſtùpe : takòyerchieih Parok uvicbati, i naucitti, koyim nàcinom meyu ſobom pravvo imayu xiviti, i Karſtyànski opcchitti, pò naukku ſfetoga Boxyega Pijſma naukom Tobiæ, i Saræ, i rijcmi Angela Rafaela, Koyi ucij ſadrùxenike, koliko ſfèto imayu meyu ſobom xijviti.

Nàypoſli ſpomènutichieſe Paroki, dàye zabràgneno (Od Nedigliæ parvæ Dòſcàſtya Aduenta Goſpodinova, tyà dò Vodokarſtà, illi Epifaniæ, i od ciſtæ Srijdæ tyàdò Oſminnæ Vazmennæ, illi Vskarſne ſfækolikæ) pire proſlàvglieno cinitti : tòyeſt, zarucnike blagoſſivgliati, virreniçu voditti, pirovnæ gozdbæ cinitti, i inna veſſèglia. A xenidbaſe moxe, sKlopitti ù ſfakko vrijme. A pirſe, Koyimſepriſtòyi poſćtènyem, i dobrim nàcinnom imma cinitti. Yère ſfèta yeſtſtvar Xenidba, i ſfètoſe imma varſcitti.

Koyà ſfàkolika (iz naredaba ſfètoga Sabora Tridentìna uzèta, i yoſc inna, koyàſe ovdì od Xenidbæ, zà ucinittjyu zaKonnito, zapovidayu jimayuſe pomgnivo obſlùxiti.

NACIN

Zà proſlavviti, Sakramenat od Xènidbæ

PArok dàkle xenidbu imayucchi proſlavviti, ucinivſci ù trijdni ſfecanne naviſtènya, kakonoye receno (akò nije niyednæ zàkonnitæ zaprèciçæ) ù Çerqvi s' kottom, i ſtòlom obùcen, imayucchi yednoga diàka

Digitized by Google

ſobom obùcena takoyer s' kottom : koyichie noſitti kgnigghæ, i ſudcicch vodæ blagõſſovglièna ſa skropillom, prid trimi, illi dvimi ſfidoçij, upijtatichie muxa, i xenù, (s. koimiſe priſtoyi, poſe, dàſe nàydu roditteglì, illi rodyàçignihzà pocto vàttijh) ovako oſòbito yednoga pòſe, pakdrugoga od priſtayanya nà Xenidbu: ovako yezikom opchienim

N. Hochieſcli, uzèti : *N.* ovdi ſtoyèchiu zà tvoyù zàkonnitu xenù pò nàcinnu Sfètæ Materæ Çærqvæ.

Odgovorittichie Mux : Hochiù, odparve Miſnik upijtatichie xenu. *N.* Hòchieſcli, uzèti *N.* ovdi ſtoyèchiega zà tvoga zàkonnita mùxa, pò nàcìnnu ſfetæ Materæ Çærqvæ ? Odgovoritichie : Hochiu : Nittiye doſta hotiſnye yednoga od gnih ; neggo imma bitti obodvòiççæ, i ukazano koyimgod zlamènyem ochiucchivvim ; illiſe ucinij pò ſebi, illi pò poſlaniku prokùraturu. Obodviççæ dàkle hotijnye razumivſci, Miſnikchie zapovìdditi gnima, dàſe uhittè zà deſnæ rukæ, govorecchi.

Yà vas ſlucùyemnà xènidbu : ù Imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfètoga, Amen. Illichieſe ſlùxiti innimi rijcij pò primglienoy obicàyi ſfakkoga Ruſàga, imijſta, : pàkchieih pokropitti vodòm blagoſlovglienom : tutakochie blagoſſovitti præſten.

Blagoſſov od Pærſtena.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zèmgliu.

℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.

℣. Goſpodin s' vami.

Odg. I s' dùhom tvoyim.

M olimmo

Digitized by Google

Molimmo

BLagoſſovi, Goſpodine, pærſtnovij, koga mij ù tvoyè Imme blagoſſivgliamo ✠ nekà, koyaga budde noſitti, darxècchi çilovittu virnoſt ſfòmu mùxu, ù mìru, i ùhotijnyu tvomu pribìva, i ù yèdinoy gliubàvi vazda xìve. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu.

Odg. Amen.

Pàk Miſnik pokropij pærſten vodòm blagoſovglienom nà nàcin od Krijxa; a mux, uzàmſci pærſten s' rùkæ Miſnikovæ, poſtavgliaga nà pærſt pærſtenni rukæ, lijvæ xèninæ: Miſnik govorecchi. Vimme Oçça ✠, i Sijna, i Duhasfètoga. Amen. tutàko priloxi. ℣. Potvàrdi ovo Boxe, ſfètòſi dillovào ù nàs

Odg. Izàçærqvæ tvoyæ ſfètæ, koyàye ù Yerùzalemu Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy: Occe naſc: i oſt ℣. I neuvedi nas ù nàpaſt:

Odg. neggonas oſlobodi odazla.

℣. Sahràgnene unijni ſlughe tvoye.

Odg. Boxe mòy uſſayùchie ù tebè.

℣. Poſcglì gnima Goſpodine pomoch iza ſfètoga.

Odg. I iz Siona zacùvay gnih

℣. Buddi gnima Goſpodine turran od yàkoſti.

Odg. Od obrazza nepriateglia ℣. Gòſpodine uſſliſci molitvu moyù Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào. ℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim. Molimmo.

POglèday, Goſpodine, mollimoſe varh ovezih ſluxbènika tvoyih, i narèdbami tvoyimi, koyimiſi razplodyenye nàrodda clovicanskoga narèdio, blàghi priſtannì, dà, koyìſepò tebbi cinitteglìu ſlucùyu, ſahràneſe

pò

Digitized by Google

pò tebbi pomozittegliu. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Amen.

Ova doſpìvſci, akòſe imayu zarùcniçi blagoſſovitti, recchichie Parok Miſſu zà mùxa, i zà xenù, kakonoye u Miſſalu Rimskomu, obſlùxivſci ſfakka, koyàſu ondi narèdyena.

Oſtàlo, akòſe, koyigod Ruſâzi inni, i mijſta olvén recennih, pohvaglienimi obicàyij, i nàcinnij ù proſtàvnyu od Xenidbæ Sakramenta ſluxe, ſfèti Sabor Tridentin xùdi, dàſe uzdarxe ſfudà.

Vcinivſci ſfakka, Parok rukom ſfoyòm iſpijſatichie ù libru od xenìdabà immenà od ſlùcenih mũxa; i od xenæ, i od ſfidòka; i inna narèdyena pò nàcinnu: à tò, ptem dà inni Miſnik, illi od Pàroka, illi od Biſkupa namij ſten budde xenidbu ſlùcio, i izvarſcio.

OD BLAGOSSOVA
Xenæ Mladovittæ pò rodyènyu.

AKò budde htitti dòycchi koyagòd mladovitiça po rodyènyu çicch obicàyi bogomillæ, i pohvaglivvæ ù Çærqvi zà zdràvyè Boggu hvàlæ uzdàyucchi; ter budde proſitti blagoſſov od Miſnika, on obùcen ù kotti, i ſtoli bijloy, ſa ſluxbenikom noſſècchim ſkropillo, priſtùpitichie nà vrata od Çærqvæ, gdie gnu (prid vratij izvan klecèchiu, i darxèchiu ſfichiu uxexenu) vodòm. blagoſſovglienom pokropittichie; pakchie recchi.

℣ Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiyè ucinìo nebbo, i zèmgliu.

Ant.

Digitized by Google

Ant. Ovachie primiti blagoſlov od Goſpodina.
Plallam Gopodinovaye zemglia, i podpunoſt gnæ: oko liſc od zemàglia, i ſfikoliççi, koyi pribivayu nàgne mu i oſt.: lis. 233. Slavva Oççu: i oſt.
Ant. Ovàchie primiti blagoſlov od Goſpodina, i millo-ſardye od Bogga ſpaſſitegliſtva ſfoga: yèreye ovij nàrod od iſctùcchih Goſpodina.
Pak podayucchi ù ruku xèninu nàykraynu ſtrànu od ſtolæ uvoddi gnù ù Çærqvu govòrecchi:
Vlizzi ù Çærqvu Boxyu: klàgnayſe Sijnu Blaxenæ vazda Dìviçæ Mariæ, koyiye tebbi dào plòdnoſt od Di-tetta.
I onà uliehſci, klèknutichie prìd Ottàrom, i mollitichie, hvalæ uzdàyucchi Boggu, od blagodàiya ſebbi podij-glienih: A Miſnik govòrri
Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy. Goſpodine pomilluy.
Occe nas: potàyno ℣ I neuvedi nas ù napaſt Odg. neg-gonas oſlobodi odazla.
℣. Sahràgnenu ucijni ràbu tvoyù Goſpodine.
Odg. Boxe mòy uffaxùcchiu ù tebe.
℣. Poſcgli gnòy Goſpodine pomocch izasfètoga.
Odg. I izSiona obràni gnù.
℣ Niſcta nenapredovao ù gnòy nepriategl.
Odg. I ſijn od neprà-vnoſti nepriloxìo, nauditi gnoy.
℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.
℣. Goſpodin s' vami.
Odg. Is' duhom tvoyim.

Molimmo

Digitized by Google

Molimmo

SFemogùcchi vij kuvijcni Boxe, koyisi pò Blàxenæ Mariæ vazda Dijviçæ ploddu, bolezni od vijrnih Rodittegliça ù ràdoſt obràtio: poglèday milloſtivi varh ovæ ſluxbeniçæ tvoyæ N. priſtupayùchiæ vèſelæ ù Çærqvu ſfètu tvoyù, zà hvàlæ uzdatti: i poday, da pò ovemu xivotù, iſtæ Blàxenæ Mariæ doſtòyanſtvijmi, i pòmòglienyimi, ù radoſti vijcnoga s'blaxenſtva ploddó ſfoyim prìti budde doſtoyna. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Amen.

Pakchie gnù pokropitti opeta vodòm blagoſſovglienom nà nàcin od krijxa, govorecchi: Mir, i blagoſſov Bogga ſfemogùchiega Oçça ✠ i Sijna, i Duhasfètoga varh tebè ſiſcào, i priſtào vazda. Amen.

OD BLAGOSSOVA Naucçi Opchienni.

MIſnik imma znatti od koyihſe ſtvarij blagoſſovi gnemu, i od koyih Biskupu pò zàkonnu priſtoye; dà dilla od vèchiega dòſtòyanſtva nepriſiòyno, illi neumitteono nikadar neposfoyij stoyòm oblàſtyu.

Nà ſfakkomu blagoſſovu izvan Miſſæ Miſnikchieſe, ſlùxìti màymagne kottom, i ſtòlom pò ràzloggu od vrimena, akòſe innako ù Miſſalu nenaredyùye.

Stoyècchichie vazda blagoſſivgliati, s'odkrivenòm glàvom.

Nà pocètku od ſfakkoga blagoſſova, rècchichie.

℣ Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyìye ucinìo nebbo, i zèmgliu.

℣ Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Pakſe

Digitized by Google

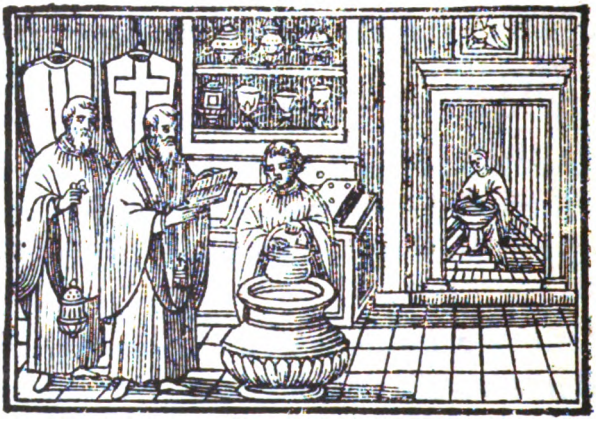
Pakſe govorri Molitva oſòbita yedna, 'illi ih vechie, kakono nà ſfoè mijſto budde bitti narèdyeno.
Pàka ſfakku ſtvar pokròpij vodòm blagoſſovglienom: i gdino uzbudde bitti narèdyeno; takòyer i okàdi negovorecchi niſcta.
Kada imma Miſnik ſctògod blagoſſovitti, imattichie ſluxbènika sà ſùdom vodæ blagoſſovglienæ, i sà skropillom, i s' ovim Ritualom, illi s' Miſſàlom.

Vzcuvatichieſe, dà radi blagoſſova ne poſtavvi ſctogod nepriſtòyno nà ottar, kakono yezbinæ: neggo, ſctò yeſt takovvo, poſtavitichieſe varh tàrpèziçæ poſtàvglienæ nà mijſtu priſtòynu.

Digitized by Google

NACIN ZA CINITTI

V oddu blagoſſovglienu.



VDnevvi Nediglne Goſpodinovve, i kadgodir potreba budde bitti, pripràvivſci ſòlli, i vodæ ciſtæ, zà blagoſlovitti ù Çærqvi, illi Sakkriſtij, Miſnik s' kottom, i ſtolom modrom obùcen, parvo govorri.

℣ Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

Pak poſlòbito pocgne zaklètvu od ſolli.

Zaklètva.

Zaklìnam tebè ſtvorènye ſolli: Boggom ✠ xijvlm, Boggom ✠ pràvim, Boggom ✠ ſfètim, Boggom, koyìye tebè pò Eliſèu prorokkù zapovidio, ù voddu vàrcchi, nekàbi ozdràvila neplodnoſt vodæ, dàſe ucinìſc ſòl zaklèta nà ſpaſſenye od vìruyùcchih: i dà buddeſc ſfima uzimayùcchima tebè zdràvye duſci, i tijlu: tèr dà pobighne, i otijde od mijſta, ù kòmubuddeſc bitti proſuta, ſfakka nàkazan, i zlobba, illi podhibnoſt vraxyæ privarræ;

Digitized by Google

træ ; i sfakki dùh neciſti zà klet onim , kòyichie dòycchi ſùditi xitve , i martve , i sfijt pò oggnù . Odg. Amen .

Molimmo

NE izmijrnu blagoſtivvoſt tvoyù , s femogucchi vijcni Boxe , podnixeno proſſimo, dà ovò ſtvorènye ſolli , koyèſi podào nà ſlùxbu nàrodda gliudskoga, doſtòyiſcſe , bla goſſovitti ✠ i poſſètiti ✠ pomillovanyem tvoyim , nekà budde sfima uzimayùcchim ſpaſſenye od pamèti, i tijla , i ſètogòd od gnæ teghnuto,illi poſùto budde bitti , dabudde bez sfakkæ neciſtochiæ, i bez sfakkoga obarvanya zlobæ. Pò Iſùkariſtu Goſpodinu naſcemu . Odg. Amen .

Zaklètva od vodæ .

ZAklijnam tebèſtvorènye od vodæ , I mmenom Bogga Oçça ✠sfemogùchiega, iimmenom ✠ Iſù karſtaSijna gnegovva Goſpodina naſſcega,i krippoſtyu Dùha✠ sfètoga,dàſe uciniſc vodda zaklèta, zà proghnatti sfakku mocch nèpriatèlsku, i iſtoga nèpriateglia uzmoxeſc izkorijpiti , i izgùliti s' Angelij sfoyimi odmètniçij pò krippoſti iſtoga Goſpodina naſſcega Iſùkarſta , koyichie dòycchi ſùditi xijve , i martve , i sfijt pò oggnù . Odg. Amen .

Molimmo Molitva ;

BOxe , koyiſi nà ſpaſſenye nàrodda cloviccanskoga sfakæ nàyvechie Sakràmènte ùſuccanſtvu od vòda ſatvorio;priſtanni milloſtivi nà zazijvanya naſca i ſtvorri ovoynà mnogga ociſtenya pripravnoy krippoſt tvoga blagoſſova✠ uliy , dà ſtvorenye tvoyè ſluxechie otaynoſtima tvoyim , za izgonitti hudobæ , i nemocchi

Digitized by Google

proghnatti, uzme dillo od boxyæ milloſti; nèka ſctogod ù kuchiah; illi ù mijſtih ovu vodda pokropitti uzbudde, oſtanne bez ſfakke neciſtochiæ, i oſlobodijſe od grijhotæ: ne poſâdioſe ondi duh kùxni, ni povittarçe oſctetèchie: odſtùpilæ ſfæ buſſiyæ tayèchiegaſe nèpriateglia: i akòye ſctogod, ſctò zavíddi zdravyu pribivayùcchih, illi pokòyu, pokropglienyem ovæ vodæ dà, pobighne, nekà ozdravglienye zazivànyem ſfètoga tvoga Immena xudyenna, budde odaſſih obarvànya obràgneno. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu Sijnu tvòmu: Koyi s' tobom xijve: i oſt.

Ovdichie varcchi ſool ù voddu nà nàcin od krijxa, govorecchi yednòm.

Iſmijſcanye ſolli, i vodæ zàyednoſe ucinillo, V Imme Oçça, ✠, i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfètoga. Odg. Amen ℣ Goſpodin s' vamii Odg. i s' duhom tvoyim.

M olimmo

BOxe nepridobitæ krippoſti ſtvòrce, i nepridobitiva goſpoſtva Kràgliu, i vazda uzmnoxiti ſlavvodabitnice, koyi ſuprotivivga goſpodovànya ſillæ pritiſkùyeſc, koyì nepriateglia revèchiega verloſt pridovioſt, koyi nedriatelska zlobbæ mogùchiom vlàſtyu obarvayeſc, tebe Gñ., trepechiucchi, i prìklòniti proſſimo, i pitamo. dà ovo ſtvorenye ſolli, i vodæ doſtoyno pogledaſc, blàghi prosfijtliſc, i pomillovanya tvoga roſòm posfètiſc; nèkà, gdigod budde bittipoſkropglena, zazivàyem ſfètoga, Imenetvoga proxdeneſc ſfakko ſmètanye nèciſtoga dùha; i ſtràſceue otnoga zmàya dalekòſe protirra: à priſcaſtye Dùhaſfèto a nama proſſècchima tvoye miloſærdye ſfudà s' nami

ſtati

Digitized by Google

ſtàti, doſtoyiſc. PòGoſpodinu: i oſt: ù yedinſtvu iſtoga Dùhasfètoga.

Pò blagoſſovu od vodæ Miſnik ù dnevvi Nediglne Goſpodinove parvo, neggo pocne Miſſu, dà pokropij Ottar, pak ſebè, i ſluxbènike pùka, kakoſe ù Miſſalu naredyuye. Paka vijrni Iſùkrſtovi moggu, uzeti iſtæ vodæ blagoſſovvglienæ ù ſùdçih ſfoyih, i domà ſobom odnèſti, zà okropitti nemocchnike, kuchiæ, gnivvæ, vinograde, i inna: terzà imattiyu ù loxniçah ſfoyih, nekàſe moggu ſfakkidan, i ceſtokrat gnom okropitti.

BLAGOSSOV

Od ſfijchia izvan dnevvi Ociſtenya Bla: Mariæ Vazda Divviççæ

℣. Pomocch nasca ù Immenu Goſpodinovvu
Odg Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
℣i Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

GOſpodine Iſùkarſte Sijnu Bogga xivvoga, blagoſſovvi ✝ ſfijchiæ ovvæ pomoglènyimi naſſcimi, uliy Goſpodine ù gnæ krippoſtyu ſfetoga Krijxa ✝ blaſſovv nebèſki, koyiſiih, zà progonitti tminnæ nàroddu clovvìccanſkomu podào: tèr takki blagoſſovv zlamenyem ſfetoga Krixa ✝ primilæ, da, ù koyihgod mijſtih buddu bitti uxèxenæ, illi poloxènæ, otijdu poglavviçe od tmina, i uztrepèchiu, i pobighnu priſtraſceni ſa ſfimi razboyniçij ſfoyimi, od pribivalliſcta ovèzzih: ter da ne ſmiyu naprid ſmètati. illi opecallitì ſluxèchie tebbi ſfemogùchiemu Boggu. Koyi xivveſc i kragliùyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

BLA-

Digitized by Google

BLAGOSSOV

Od Kùchia ù ſubottu Sfètu Vskarſnu od Vazmà

PArok, illi inni Miſnik obùcen ù kotti, i ſtòli sà ſluxbenikom noſlècchim sùd vodæ uzètæ iz blagoſſovglienya od kladènaça priyeulitya od Kriſmæ, pohoddi kuchiæ ſfoyæ Parokiæ, kropècchi ih iſtom vodom blagoſſovglienom. Vlazecchi ù kuchiu govorri.

Mir ovòy kucchi, isfima pri bivayucchim ù gnòy.

Pak kropècchi mijſta glavnìya od kuchiæ; i onezih, ko yi pribivayu ù gnòv, govorri. Antifonu. Vzrih voddu izlazèchiu iz Çærqvæ s' dènſæ ſtrànæ; Alleluya: tèr sfi, k' koima doyde vodda ovà uciniſcese ſpaſſeni. Alleluya, alleluya Pſallam. Spòvijdayte Goſpodinu, yerey dobar: yèrey ù vijke milloſærdye gnegovvo. Iis 131.

S lavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfètomu: i oſt.

Opetſe govorri. Antifona Vzrih voddu: i oſt:

Pak govorri. ℣. Vkàxi nama Goſpodine milloſærdye tvoye, Aelleluya Odg. I ſpaſitelſtvo tvoyè day nama, Alleluya. ℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù: Odg. I vapày moy k' tebbi doſcào.

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

VSliſci nas, Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe; i kakonoſi kuchiæ Hebrèyſkæ ù izlàzenyu iz Egipta od Yagagnça kærvyu pomàzanæ (ſfetò vazam naſc, ù koyiye bio propet Isùkarſt, ſlikkovaſce) od Angela porazèchiega zacùvào: takoſe doſtoy, poſlatti ſfètoga tvoga Angela s' nebeſa, koyi zacùva, utovij, zaſchiti, pohoddì; i obràni ſfè pribivayuchie ù ovomu pribi-

Digitized by Google

pribivàlliſctu. Po iſtomu Isùkarſtu Goſpodinu: i oſt.

DRVGHI BLAGOSSOV

Od kùchiæ, zà cinittiga ù inno vrime s' okròpglienyem vodæ blagoſlovglienæ

PA rok, illi inni Miſnik hotecchi koyùgod poſobitu kuchiu, illi opchieno vijrnih kuchiæ ù inno vrijme priko godiſcta pokropitti vodom blagoſſovglienom ulazècchi ù kuchiu rècchichiè.

Mir ovoy kucchi, i sfima pribivayucchim ù gnoy.

Pak kropecchi mijſta, rijtichie Antifonu Pokropiticchieſe menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſe menè, i varh ſnijga obijlitichiuſe.

Pſallam. P omilluy mene Boxe po velikomu milloſærdyy tvomu, S lavva Oççu: i oſt. lis. 86.

opetſe govorri Antifona Pokropi tichieſe menè Goſpodine: i oſt: ℣ Goſpocine ufliſci molitvu moyu.

Odg. I vapay moy k' tebi doſcào.

℣. Goſpodin s' vami Odg I s' duhom tvo

M olimmo Molitva.

VSliſci nàs Goſpodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe, i poſlatti doſtoyſe sfetoga Angela tvoga s' nebèſa, koyi zacùva, utovij, zaſctiti, pohoddi, i obràni sfè pribivayùchie ù ovemu pribivalliſctu. Po Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Pak pokropij vodom blagoſſovglienom

BLAGOSSOV OD MIISTA

℣. P owocch: i oſt.

M olimmo Molitva

Digitized by Google

BLagoſſovi ✠ Goſpodine Boxe ſfemogùcchi mjſto ovò illi skuchiu, dà budde ù gnemu illi ù gnòy, zdràvye, cíſtochià, dobit, krippoſt; podnixènſtvo, i krotkoſt; podpunnoſt zàkonna, i od hvàla uzdanye Boggu Oççu, i Sijnu, i Duhuſfètomu, i ovij blagoſſov pri ſtào varh ovega mijſta, i varh pribivayùcchih ù gnemu ſadà, i vazdà. Odg. Amen.

Ipokropij vodòm blagoſſovglienom

Inni Elagoſſoa kuchiæ novuæ

℣. Pomocch naſca ù Imimenu Goſpodinovu.

Odg Koyiye uciniò nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

TEbbe Oçça Bogga ſfemogùchiega priklònito proſſimo zà ovù kuchiu, i gnæ pribivatteglie, iſtvàri dà gnu blagoſſovitti ✠, posfètiti ✠, i ſfimi dobrimi razproſtràniti, doſtòyiſcſe: podày gnima, Goſpodine, od roſæ nebèſkæ obilnoſt, i od pritilloſti zemaglskæ xivotù bràſcno, ter gnih xegliæ nà ſfarſcènye privedi tvoga ſmillovanya. Nà ulizenye dàkle naſſce, blagoſſovitti ✠, i posfetiti ✠. ovù kuchiu doſtoyſe, kakonoſiſe doſtòyào blagoſſovitti kuchiu Abrahama, Iſaaka i Yakoba: tèr meyu zijde ovæ kuchiæ pribivali Angeli tvoyæ ſfijtloſti, i gnù, i gnæ pribivàoçe zacùvali. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak pokropij vodòm blagoſſovglienom

Blagoſſov Loxniçæ nevijſtackæ

℣ Pomocch: i oſt:

Odg. Koyiye ueiniò nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpo-

Digitized by Google

℣. Goſpodin s' vami Odg I s'duhom tvoyim.

M olimmo. Molitva.

BLagoſlovì Goſpodine ✠ lòxniçu ovù, dà sfi Pribivayucchi ù miru tvòmu ſtoyè, i ù tvòmu hotìjnyu priſtannu ;, oſtàrayu, i uzmnòxeſe ù diglinì od dàna, i ù kraglièſtva nebèska prìdu. Pò Iſukarſtu Goſpopinu naſſcemu Odg. Amen.

Blagoſlov Nàvoga Brodda.

℣ Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣ Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo. Molitva.

SMilluyſe Goſpodine nà pomogliènſtva naſſa i blagoſſovi ✠ Brood ovij dèſnom tvoyòm ſetom, i sfijh, koyiſe buddu broditti ù gnemu, kakonoſiſe doſtòyao blagoſlovitti koràbgliuNoè vu hocè. hiuſred potoppà, proſtrì gnima, Goſpodine, dèſnu tvoyù, kakonoſi proſtro Blàxenomu Petru hodèchìemu ſvarh morra: i poſcgli sfètoga Angela tvoga s' nebè a, koyiga, i zacùva vazda od poghibilij sfijh koliççih, sà sfim koyà ù gnemu uzbuddu: i ſluxbènike tvoyè, odaghnàvſci ſuprotìvnoſti, zacùvay vàzda lùkom xudvennom. i pùtovànyem tihhìm: ter ucinìvſci, i dobro izvarſcivſci sfè poſlè, povràchienim vrimenom k' sfoyima sà sfaççim veſlègliem vràtiti, doſtòviſe. Koyi xivesc, i kragliùyeſc: i oſt.

Digitized by Google

Pokropij brood vodòm blagoſlovglienom
Blagoſlov Opchienni varh vocchìya, terſia, i vinògrada

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M. olimmo. Molitva.

MOllimo ſmillovanye tvoyè ſfemogùcchi Bóxe, dà ovæ pàrvinæ tvoga ſtvorènya, koyæſiſe doſtoyào, hraniti podobſtvom daxdà, polijvaſc dàxdiçem blagoſlova tvoga, i plodde zemgliæ tvoyæ dò ſazrelloſtj dovedèſc: Podàſc yoſcter pùku tvòmu od tvoyih darovànya tebbi vazda hvàlæ uzdàvati, da pò plodnoſti zemgliæ gladuyùcchih duſcæ obiluyùcchiæ dobara napunniſc; i potrebni, i ubogghi hvàle Imme ſlavæ tvoyæ. Pò Iſùkariſtu Goſpodinu naſſcemu.

Odg. Amen.

Pokropij ih vodòm blagoſlovglienom

BLAGOSSOV
Od pùtnika odhodècchih k' miſtom ſfètim.

PVtniçi, k' mijſtom ſfètim odhòdecchi, parvo, neggo otijdu, pò ſtaroy Çærqvennoy narèdbi imayu, uzèti pijſmo, illi priporucènye ù kgnizi od ſfoga Biſkupa, illi Pàroka. Koyà primivſci, i ſfoyæ ſtvàri narèdivſci, i ucinivſci od grijha ſfoyih Iſpoviſt, i cùvſci Miſſu, ù kòyſe govorri Molitva zà pùtnike, Prisfèto Tijlo Goſpòdinovo uzìmayn bogomillo. Doſpivſcile Miſſa, Miſnik varh gnih klecècchih govorri ſlidèchie mol

bæ. Ant.

Digitized by Google

Ant. Nàputiod mira. Blagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov: i oſt: Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: opetſe govorri. Antifona. Nà put od mira, i od naprèdka upùtio vas sfemogùcchi, i milloſerdni Goſpodin: i Angeo Rafael uzdrùxioſe s'vami ù pùtu, dà s'mirom, ſpaſſenyèm, i veſſègliem vràtiteſe k' vaſſcim · Goſpodine pomilluy. Iſùkarſte pomilluy, Goſpodine pomilluy. Occe naſc: i oſt: ℣ I neuvedìnas ù nàpaſt. Odg. neggonas oſlobodi odazla. ℣ Sahràgnene ucijni ſlùghe tvoyè. Odg. Boxe mòy uffayùchie ù tebè Poſcglìgnima pomocch iza sfèta. Odg. I izaſiona bràni gnih ℣ Buddi gnima turran od yakoſti. Odg. Od obraza nepriateglia. ℣ Niſcta nenapredovao nepriatel ù gnih. Odg. I ſijn od neprà vnoſti nepriloxìo nàuditi gnima. ℣ Blagoſlòvglieni Goſpodin ſfakkidan. Odg. Napredovani put uciniò vama Boog ſpaſſenoſtij naſſcih. ℣ Pùte tvoyè Goſpodine pokàxi nama. Odg. I ſtazzæ tvoyæ naucì nàs. ℣ Oh dabiſe upravvili pùti naſſci. Odg. Zà obſlùxiti pravednſti tvoyæ. ℣ Bittichie skrivgliena ù uprà vgliena. Odg. I oſctra ù pùte ravne. ℣ Angelò sfoyim Boog zapoviedioyeſt od tebè. Odg. Dà zacùvayu tebè ù sfijh pùtijh tvoyih. ℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi doſcào. ℣ Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyiſi cinio, dà ſinovi Izraèlovi pò ſred Morra ſùhim ſtùpayem grèdu: ì koyiſi trima Kragliem put k' tebi zvizdom vodiccem otvoriò; poday ovezim, mollimo, put napredovani, i godinu tihhu, da

Digitized by Google

s' Angelom tvoyim druxbènikom, k' onemu; k' kòmu grèdu mistn, i nàypossli k' vijcnoga spassenya lùçi dobrocèsno doycchi uzmoggu.

BOxe, koyisi Abrahama slùgu tvoga iz Vra Kaldeyskoga izvedenà, pò sfijh gnegovva putovànya pùtih, neuvriedyena zacùvào: mollimo, dàse dostòyisc ovè sluxbènike tvoyè zacùvati. Buddi gnima Gospodine, ù pùtovanyu podpomoxenye, ù pùtu araìdànye, ù toplini sijniça, ù daxdu, i ù stùdeni pokrov, ù umòrenyu nosillo, ù suprotivnosti obranitelstvo, nà puzivvu sctàp, ù brodda razbìtyu lùka: nekà tobòm vodiccem, kammo grèdu, dobrogodno dòydu, i nàyposli zdravvi k' sfoyimase vrate.

PRistanni, mollimo Gospdodine nà upràssanya nasca, i put tvoyih sluxbènika ù dobrogodinosti spassenya tvoga spravvi; neka meyu sfakkæ razlicnosti od pùta, ì od xivotà ovega, buddu vazda tvoyòm pòmocchi zasctiteni.

PODày, mollimo, sfemogùcchi Boxe, dà domacchi tvoyi pò putu od spassenya hodde, i Blaxenoga Ivanna Karstiteglia sfittovànya slijdecchi, k' onemu, kogayeon odpriy spovieđio, stanovitti dòydu k' Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvomu.

VSliści Gospodine, molbæ, i ù putu sluxbènika tvoyih millostivi sadruxise; i millosærdye tvoye, kakonosi sfudà, takò sfudà podijli; nekà obràgneni oda sfijh suprotivnostij tvoyim pomoxenyem, tebbi od hvàla uzdànye izreku. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu-

Odg. Amen.

Mir,

Digitized by Google

Mir, i blagoſſov ✠ Bogga sfemoguchiega, Oça, i Sijna i Duhasfètoga ſijscào ſvarhu vas, i priſtào vazda Amen.

Pakihpokropij vodòm blagoſſovglienom

Toli budde bitti yedàn, zà putovatti, sfàſe govorre u broyu yednomu; tèr, ako Miſnik iſti, koyi blagoſſivglia, budde bitti drugh od putovàny, rieiichie ù parvoy rijci broya vèchiega, kakonoſe budde priſtoyati.

Blagoſſov od Putnika, po vrachiènyu.

✠. **Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.**

Odg. **Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.**

Ant. **Etto, takochie bitti blagoſſovglien clovik, koyiſè uzboyij Goſpodina.** Pſalam 127.

BLàxeni sfi, koyiſe boyè Goſpodina - koyi hodde ù pùtih gnegovvih.

T rùde od rùkà tvoyihchieſc yèſti: blaxenſi, i dobròchie tebi bitti

X enà tvoya, kakono lozza plodovitta: pò ſtrànah kuchiæ tvoyæ.

S inovi tvoyi, kakono mladikkæ od màſlina: ù okolo tarpezæ tvoyæ.

E tto takochie bitti blagoſſovglien clovik: koyiſe boyij Goſpodina.

Blagoſſovlò tebè Goſpodin iz Sionna: tèrgledào tij dobra Yerùzalemova sfè dnevvi xivotà tvoga.

Ter gledao ſinòve ſinòva tvoyih: mir varh Izraela.

S lavva Oççu: i oſt.

Ant. **Etto, takòchie bitti blagoſſovlien clovik, koyiſè uzboyij Goſpodina.**

Goſpo-

Digitized by Google

Goſpodine pomilluy; Iſù karſte pomilluy: Goſpodine pomilluy: Occè naſc: i oſt: ℣. I ne uvedìnas ù napaſt. Odg. neggonas oſlobodì odazla.

℣ Blagoſſovglieni, koyi dohodde ù imme Goſpodinovu. Odg. Blagoſſovgleni vij od Gopſodina, koyìye ucinìo nebbo, i zemgliu ℣. Poglè day Goſpodine na ſlùghe tvoyè, i nà diellà tvoyà. Odg. Iupùti gnih ù putu od zapoviedij tvoyih.

℣ Goſpodine uſliſci molitvumoyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi doſcào. ℣ Goſpodin s' vamì. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

POdijli, mollimo, Goſpodine ſluxbènikom tvoyim, utàxivſciſe, proſctènye, i mira, nekàſe inokupno odasfijh uvridyenya ocìſte, i tebbe ſlobodnom pamètyu poſluxe.

Sfemogùcchi viikuvijcni Boxe, naſcih vrimèna, i xivòta naredittegliu, ſluxbènikom tvoyim sfakcàſnx tihhoſti podijli podpomòxenye, dà, koyèſi ucinìo zdravve sfoyimi trùdij, tvoyim zaſctitènyèm uciniſc ſlobodne.

B oxe pohodittegliu od podnixènih, koyì nàs bratinskom gliubàvyu utiſſciſc, podày drùxbi naſſcoy milloſt tvoyù, dà pò onezih, ù koyih pribivaſc, tvoyè k' nama ochiùtimo doſcàſtye. Pò Goſpodinu naſſcemu: ì oſt..

Pakchie Miſnik pokropitsi gnih vodòm blagoſſovglienom, govorecchi.

Mir, i blagoſſov ✠ Bogga sfemogùchiega, Oççа; i Sijna, i Duhasfetoga ſiſcào ſvarh vas, i priſtào vazda. Amen.

Digitized by Google

BLAGOSSOVI OD YESTOYSKA,

illi yezbina navlaſctito na Vazam,
illi Vskars.

Blagoſſov Yagàgnça Vazmènoga

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

BOxe, koyi pò ſluxbèniku tvòmu Moizeſſu, ù oſlobodyènyu pùka tvoga iz Egipta, yagàgnçaſi cinio, ubitti, na prilikkovanye Goſpodina naſſcega Iſùkarſta; i obbe pragghe od kuchia, kærvyu iſtoga Yagàgnça pomàzatiſi zapòvidio: takoſe doſtoy blagoſſovitti ✠ ovo ſtvorènye mèſa, koyè mij ſluxbèniçi tvoyi nà hvàlu tvoyù uzeti xelijmo, zà Vskarſnùtye iſtoga Goſpodina naſſcæga Iſùkarſta. Koyi s' tobòm xìve, i kragliùye ù vijke vijka Odg. Amen.

Tutàko pokropìj vodom blagoſlovglienom.

Blagoſſov od Yàya.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

POdpomogla, mollimo Goſpodine tvoga blagoſſovi ✠ milloſt ovo ſtvorènye od yàya, nekàbuddu ova, yeſtòyska virnima tvoyim, uzimàyùcchima nà uzdànyu tvoyih hvàla, çicch Vskarſnùtya Goſpodina, naſſce-

Digitized by Google

naſſcega Iſùkarſta, Koyi s' tobòm xiᵛe, i kragliuye ù vijke ᵛijka. Odg. Amen.

Pokropij ᵛodòm blagoſſoᵛglienom

Blagoſloᵛ od kruhha.

℣. Pomocch naſc ù Immenu Goſpodinoᵛu.

Odg Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpodin s' ᵛami Odg. I s' duhom tᵛoyim:

Molimmo.

GOſpodine Iſùkarſte, kòyiſi kruh Angèlskì, kruh xiᵛi ᵛijcnoga xiᵛotà, blagoſſoᵛitti ✠ doſtòyſe krùh oᵛij, kakonoſi blagoſſoᵛìo pèt krùha ù puſtigni, nekà sfi od gnegà okuſluyùcchi, odonle tijla, i dùſcæ zdràᵛye prìme. Koyi xiᵛeſc, i kagliùyeſc ù ᵛijke ᵛijka Odg. Amen

Pokropij ᵛodòm blagoſſoᵛglienom.

Inni blagoſſoᵛ od kruhha

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinoᵛu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpodin s' ᵛami Odg I s' duhom tᵛoyim.

M olimmo

GOſpodine sfèti, Occe sfemogùcchi, ᵛijcni Boxe, doſtòyſe blagoſſoᵛitti ✠ oᵛij kruh tᵛoyim sfètim blagoſſoᵛom duhòᵛnim, nekà budde uzimayùcchim zdraᵛyeod pamèti, i od tiela:ter protiᵛa sfima nemòcchima; i sfijm koliççim nepriatelskim zaſiddanyem bragnenſtᵛo. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu Sijnu tᵛomu kruhhu xiᵛomu, koyìye s' nebba ſiſcào; i dàye xiᵛòt, i ſpaſſenye sfijtu: i s' tobom xiᵛe, i kragluye ù yedinſtᵛu

Digitized by Google

dinſtvo Duhasfètoga Boog, pò sfè vjike vi jka.
Odg. Amen.

Pokropij vodòm blagoſſovglienom.

Blagoſſov Novvih vocchìya.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhòm tvoyim.

BLagoſſovi Goſpodine ✠ ova novva vocchìya N. i podày, dà koyi od gnih ù imme tvoyè sfèto uzbuddu yèſti, doſtighnu tiela, i dùſcæ zdràvye. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Pokropij vodòm blagos:

Blagoſſov
Nàd sfakoyàku yèzbinu

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

BLagoſſovì ✠ Goſpodine ſtvorènye ovòN., dà budde iz lijcènye ſpaſitelno naroddu gliudskomu: ipodày pò zazìvanyu sfètoga Immena tvoga, dà koyigodir od gnega buddu uzèti, tijla zdravye, à dùſcæ brànu prime. Pò Iſùk: Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Pokropij vod: blagos:

Blagoſſov od ciſta Vglia

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Digitized by Google

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Zakletva.

ZAklinàm tebè ſtvorènye Vglia Boggom Oççem ✠ sfemogùcchim (koyiye ucinìo nebbo i zemgliu, morre, i sfakka, koyàſu ù gnih) Sfakka ſillo ſuprotìvnicka, sfakka vòysko dyàvlova, i sfakko naſærtanye, sfakka nakàzni ſotònska izkorijpiſe, i pobighni od ovoga ſtvorènya Vglia, nekàſe ucinij sfima, koyichieſe gnimſlùxiti, zdràvye od pamèti, i od tijla ù Imme Bogga Oççà ✠ sfemogùchiega, i Iſùkarſta Sijna ✠ gnegovva Goſpodina naſſcega, i Dùhasfètoga ✠ utiſcitteglia; tèr ù gliubàvi iſtoga Iſùkarſta, koyichie dòycchi ſùditi xivve, i martve, i sfijt pò oggnù Odg. Amen.

℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù:

Odg. I vapày mòy: i oſt:

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine Boxe sfemogùcchi, okolo koga ſtoyij vòyska od Angelà s'trèpetom, od koyihſe pozna duhovno ſluxènye, doſtoyſe, poglèdati, i blagoſlovitti ✠, i posfetiti ✠ ovo ſtvorènye Vglia, koyèſi izveo iz ſokka od maſlinà, i gnimſi zapoviddio, pomàzati nemocchnike, nekabi zdràvye primivſci, tebbi Boggu xivomu, i pràvomn hvàlæ dàvàli: podày, mollimo, dà ovij, koyi ovvim ulyem, koyè ù tvoyè Imme blagoſſivgliamo ✠, budduſe ſlùxiti, oslobodèſe od sfakkæ nemocchi, i neyàkoſti, ter od sfaççih zaſiddanya nepriatèglçkih: i sfæ ſuprotivnoſti razlùceſe od ſtvorenya tvò-

tvoga

ga; koyèſi vridnom kærvyu Sijna tvoga odkupio: dà-
ga nikadar neuvrijde uyedenyem zmiyæ ſtàræ.
Pò iſtomu Goſpodinu: i oſt:

POkropij vodòm blagos.

BLAGOSSOVI

Koyiſe imayu cinitti od Biskùpà, illi od innih imayùcchih oblaſti.

Blagoſſov Miſnìckieh odijchia ù opchienno.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye uciniò nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s'vatni. Odg. s'duhom tvoyim.

Molimmo.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, koyi, (pò Moizeſſu ſluxbèniku tvòmu) Poglàvickæ, i Posfècenickæ, illi Leviticke haglinnæ, zà iſpunniti prid lijçem tvoyim ſlùxbèniktvo gnih, nà caſt, i dijku Immena tvòga ucinittiſi narèdio: priſtanni milloſtivi nà zazivànya naſſcà, i ovæ odichiæ Miſnickæ s' gorà polivayùchiom milloſtyu tvoyom velickim blagoſſovom pò ſlùxenyu naſſcega, podnixènſtva ociſtiti ✠, blagoſſovitti ✠, i poſtètiti ✠ doſtòyiſcſe: neka boxanſtvenim ſlùxbam priſtòynæ, i blagoſſòvglienæ uzbuddu. Ovimi yoſcter ſfètimi odichiami Biskupi, i Miſniçi, illi Diàçi tvoyi odiveni, buddu doſtoyni, bitti utvàrdyeni, i bràgneni od ſfijh potaknùtya, illi napàſtovanya neciſtijh duhova: tèr gnim podày, otàynoſtima tvoyim priklàdno, i doſtoyno ſlùxiti, i priùnuti; tère ù gnih tebbi ugodno, i bogomillo naprèdovati. Po Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu i

Digitized by Google

Odg. Amen. M olimmo.

BOxe nepridobìtiꙋꙋæ krippoſti, ſlaꙋodobìtnice, i oda ſfijh ſtꙋàrij ſatꙋoritteglìu, i poſfetitteglìu; poglèday milloſtiꙋinà molbæ naſſcæ, i oꙋæ odichiæ Diackæ, Mìſnickæ, i Biskupskæ ſlaꙋꙋæ, ſluxbèn ikom tꙋoyim, zà uxiꙋatijh, tꙋoyimi uſtmi iſtimi doſtoyſe blagoſſoꙋitti ✠, poſfètiti ✠, i priposfètiti ✠: i ſfijh, ſluxècchihſe gnimi doſtoynih tꙋoyima otàynoſtima; i tebbi ù gnih bogomillo, i pohꙋaglieno ſluxècchih drazih ucinitti doſtoyiſcſe. Po Goſpodinu Isukar.

M olimmo

GOſpodine Boxe ſfemogucchi, koyìſi odìchiæ Pò glaꙋickæ, Posfèchienickæ, i Leꙋitickæ na ſluxbu Prib ꙋalliſcta od Vꙋitta potrebnæ, Moizeſſu ſluxbèniku tꙋòmu ucinitti zàpoꙋiddio: i gnegàſi duhom od mudròſti, zà tò izcinitti, napunnio: oꙋæ odichiæ nàſlùxbu i caſtènye tꙋogà otàyſtꙋa doſtòyſe blagoſſoꙋitti ✠. posfètiti ✠, ì priposfètiti ✠: tère ſluxbènike ottara tꙋoga, koyichieih oblàciti, ſedmeroga duha milloſtyu doſtoyno napunniti, i ciſtochiæ ſtòlom blàxenom ciniſc s' ploddom dobrih dilla ne umarloſtyu priſtòynoga ſlùxenya odittiſe. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pakih pokropij ꙋodom blagos.

Blagoſſoꙋ od ubrùſa, illi napa od Ottàra

✠. Pommocch: i oſtàla

M olimmo.

VSliſci, Goſpodine, molbæ naſſcæ, i oꙋæ ubruſſe ſfètoga ottàra ſlùxbi pripraꙋne blagoſſoꙋitti ✠, i poſ-

Digitized by Google

i pòsfètiti doſtòyſe. Pò Iſùkarſtù Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen

M olimmo.

GOſpodine Boxe ſfemogùcchi, koyìſi Moizeſſa ſlùxbènika tvoga neucìo, ucinitti ureſenya, i ubruſſe ceterdèſti dàna; koyàye yoſcter i Maria izatkalla, i ucinilla nà ſlùxbu od Vvintoga pribivalliſcta, blagoſſovi, tti ✠, posfetiti ✠, i priposfè titi ✠ doſtòyſe ovve ubruſſe, zàpokrivati, i ogarnutti ott ar priſlavnoga Sijna tvoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta. Koyi s' tobom xive, i kragliùye ù yedìnſtvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Pokropij vod: blagos

Blagoſlov od Korporàla illi, teleſnìka.

✠. Pomocch naſca ù Immenu Gopoſdinovu.

Odg. Koyi ye uciniò nebbo, zemgliu.

✠. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

PRimilloſtivi Goſpodine, kògaye krippoſt ne izgovorivva: kògaſe otàyſtva p otaynoſtimi zamijrnimi ſlavve: podày mollimo, dàſe ovij ubruſſaç Blagoſſovom ✠ tvoga pomillovanya posfèti, zà posfètiti varhgnega Tijlo, i Kærv Bogga, i Goſpodina naſſcega Isùkarſta Sijna tvòga. Koyi s'tobom xive, i kragliùye ù yedinſtvu Duhasfètogà, Boog, pò sfè vike vika. Odg. Amen. M olimmo.

SFemogùcchi vijkovijcni Boxe, doſtòyſe, blagoſſovitti ✠, posfetiti ✠, i priposfètiti ✠ ubruſſaç ovij,

Digitized by Google

ovij, zà pokri-vati, izamotà-vati tijlo, i kær-v Goſpodina naſſcega Isùkarſta Sijna t-voga. Koyi s'tobòm xive: i oſt Odg. Amen:

Molimmo.

SFemogùcchi Boxe, ù rùkæ naſſcæ pomocch t-vòga blagoſſo-va uliy: neka pò naſſcemu blagoſſo-vu ✠ ovijſe ubruſſaç poſfèti, i od tijla, i kær-vi Odkupitteglia naſſcega, no-vviſe ubrus milloſtyu Dùhasfètoga ucinij. Pò iſtomu Goſpodinu: i oſt ù yedinſt-vù iſtoga Dùhasfèt: i oſt: Odg. Amen.

Pokropijſe-vod blagos.

Blagoſſo-v od Blùſtra, illi sùdcichia zà ſahragne-vatti Prisfèto Tijlo Goſpodino-vo.

℣. Pomocch: i oſtàla:

Molimmo.

SEemogùcchi-vijku-vijcni Boxe, Velicà nſt-vo t-voyè priklòniti proſſimo, dà ſudcicch ovij zà Tijlo Sijna t-voga Goſpodina naſſcega Isùkarſta ù gnemu ſpremglie-vatti sko-vàni, blagoſſo-va ✠ t-voga milloſtyu posfètiti doſtòyiſcſe. Pò iſtomu Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pakga pokropij-vod: blago.

Blagolo-v no-voga Krijxa.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodino-vu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpodin s'-vami Odg. I s' duhom t-voyim.

Molimmo.

M

Digitized by Google

MOllimo tebè Goſpodine ſfèti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe, dàſe doſtòyiſe blagoſſovitti ovo zlamènye Krixa, nekà buddè lijcenye ſpaſikelno nàroddu gliudskomu, budde porvardyènye vierræ, napredovanye dobrih dilla, odkupgliènye duſca: budde utiſſcenye i zaſchitènye, i bràna protiva varlim ſhrijlam od nepriatèglia. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Inna Molitva

BLagoſſovi ✠Goſpodine ovij Krijx tvoy, pò kòmuſi izmàkao ſfijt iz vlàſti hudòbskæ, i pridobioſi mukkòm potiçanika nà grijh, koyiſe veſegliàſce ù priſtugliènyu pàrvoga clova ikka, pò uzètyu ſtabrà zabràgnena. Ovdi okropìj vodom blagos: Posfètiſe ovo zlamènye Krijxa ù Imme Oçça ✠i Sijna, i Dùhasfètoga ✠dà mollècchi, i klagnayùcchimuſe radi Goſpodina prid ovim Krijxem, nàydu od tiela, i duſcæ zdrà vye. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu, Odg. Amen.

Paka Miſnik klèknuvſci; prid Krijxem bogomilloſe klagna, i çelìvaga; i iſtocinè; koyigodir buddu htitti.

BLAGOSSOV OD PRILIKA

Gospodina naſſcega Isùkarſta, Blaxenæ Diviçæ Mariæ, i innih Sfètaça.

✠. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

✠. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

SFemogùcchi vikuvijcni Boxe, koyiſi od ſfetaçà tvoyih prilikkæ, illi ſlikkæ izdigliati, illi iſpijſati dopùſtio, dà kolikratih ocima teleſnimi poglèdamo, tolikrat

Digitized by Google

tolikrat gnih dilla, i sfètignu zà nasledóvatijh, ocima od uspòmenæ nasscæ razmislimo: o vu, mollimo, prilikku illi izdiglianye nà cast, i uspòmenu yedinorody enoga Sijnà tvoga Gospodina nasscega Isùkarsta illi, Blaxenæ Diviççæ Mariæ, Materæ Gospodina nasscega Isùkarsta illi Blaxenoga N. Apostola tvoga, illi Muccenika N. illi spovidnika, Biskupa, illi Diviççu, illi Vdoviççu priklònito pòctovatti, i castitti, budde nàstoyatti, gnih dostoyanstvij, i isprossenyem od tebe milost ù sadagne vrime, i slavu vijcnu stecè ù prihodèchie. Pò istomu Isùkarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Nàyposlì pokropij vod: blagos.

NACIN ZA BLAGOSSIVGLIATI

i postàvsliàti Parvi Kammi, zà sagraditi Çærqvu; koyise imma oblùxiti od Misnika imayùchiega oblast od Biskupa.

ÇAErqvu s' Biskupovom oblasti pò narèdbah sfètih Kànona, dopùsctenoyest sagr àditi. Akoli Misnik imayùcchi oblast od gnæ sagradyenya zà blagossovitti parvi kammi, takovvo dillvanye cinij, òvijchie na cin obslùxiti.

Prisdan, neggose parvi kammi blagossovij, dærvenni Krijx nà mijstu, gdino imma bitti Ottàr, usaditichiè on, illi inni Misnik. A ù slidècchi dàn, kammi, koyise imma staviti ù utemeglièny e òd Çærqvæ, koyi imma bitti cetveriti, i nùghlasti, ovimchiese nàcinnom blagossovitti.

Misnikchiese obùcchi amìttom, bijlim kamisom, stolom i plu-

Digitized by Google

i pluvialom bijlim, uzàmſci gnikoliko Miſnika, i Diàka; ſoolchie, i voddu blagoſſovitti; akoih neìmayu od priyeblagoſſovglienih, obicàynim blagoſſovom, kakoye od izgàra: tèr meyu tò, dòkleſe ſpievva od Diàka Ant. s' Pſalmom ſlidècchim, okropij miſto, gdìnoye poſtavglien krijx, s' vodomblagoſſovglienom.

Ant. Zlamenye od ſpaſſenya poloxi Goſpodine Isùkàrſte ù mijſtu ovemu; i ne propùſti, dà ulizze angeo porazittegl. Pſallam 83.

KOlickoſuobgliubgliena pribivalliſtva tvoyà Goſpodine od kriepoſtij: poxudyùye, i prinemàgaſe duſcàmoya nà dvòre Goſpodinove.

Særçe moyè, i pùt moyà uzràdovaſceſe k' Buggu xivomu.

Y erebovràbaç nahoddi ſebì kùchiu: i garliça ggnìzdo ſebbi, gdì polàga ptichie ſfoye.

Ottàri tvoyi Gpſpodine od krippoſtij: kràgliu mòy, i Boxe mòy.

Blàxeni, koyi pribivayu ù kucchi tvoyòy Goſpodine: ù vijke od vijka hvàlitichie tebè.

Blàxeni clovik, kògaye pomoxenye od tebè: uzlazenya ù ſærçù ſfomu poloxio yeſt, ù dòlini od sùza, ù mijſtu, koyèpoſtavio yeſt.

Y èrechiedatti blagoſſov zakonitegl; hodittichiè od krippoſti nà krippoſt bittichie uzrèn Boogod bogova ù Sioñu.

Goſpodine Boxe od krippoſtij uſliſci molìtvu moyù uſciyu prìmi Boxe Yakobov.

Z alctìnice naſc pogleday Goſpodine: i obazriſe nà obràz Karſtà tvoga.

Digitized by Google

Yèreye bogli dàrt yedàn ù dvòrih tvoyih : varh tissu chia.

O bràh, bitti siromàh ù kucchi Bogga mòga: vecchma, neggo pribivati ù pribivallisctih òd griescnika.

Yere millosærdye, i istinu gliùbi Boog: millost, i slavvu dattichie Gospodin.

Nèchie dighnuti dobrà onezim, koyi hodde ù pràvednosti : Gospodine od kriepostij, blàxeni clovik, koyi uffa ù tebè.

Slavva Oççù, i Sijnu, i Duhusfètomu : i ost.

Dospivsci Psallam, k' mijstu obràchien Misnik od gnęgà pokròpglienomu, govorri.

Molimmo

GOspodine Boxe, koyi, prem dàte nebbo, i zèmglia ne obuhita, nisćta ne magne dostòyisće, kuchiu imatti nà zemgliah, gdiese Imme tvoyè sfèyer zazitva, mijsto ovò, mollimo Blaxenæ Mariæ vaztla Divięçæ i B. N. imenùyucchi sfèça, illi sfetięçu, nà koyèga çast, i imme utemeglittichiese Çærqva iod sfijh Sfètaça, prossechi dostoyanstva, vedrennim tvoga pomillovanya, pògled'om pohodi, i pò ulityu millosti tvoyæ od sfakoga oçqvargnènya ocisti, i ocisteno sahrani; i koyisi dràgoga tvoga Dàvida bogomillost dillom Sijna gnegovva Salamùna ispunnio, dostòyse ù ovomu tègu xegliæ nasscæ izvarscitti: tèr dà pobighnu odovle sfæ hudobsctinæ duhovonæ. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvomu, koyi s' tobom xivve i kragliùye, ù yedìnstvu Duhasfètoga, Boog pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Pak stoyècchi blagoslivglia parvi Kammi govorecchi:

V. poma-

℣. Pomocch naſſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣ Buddi blagoſſòvglieno Imme Goſpodinovo.
Odg. Od ovega ſadà, i tyà dò vijka.
℣. Kammi, kògaſu odvarghli graditegli.
Odg. Ovij bij ucignen nà glàvu od nùgla.
℣ Tijſi Pettar kammi Odg. Iſvarh ovega kammena, ſagràditichiu Çærqvu moyù
℣. Slavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfètomu.
Odg. Kakono bijſce ù pocètàk, i ſadà, i vazda, i ù vijke vijka. Amen.

M olimmo

GOſpodine Isùkarſte Sijnu Bogga xìvoga, koyìſi pràvi ſfemogucchi Boog, ſhjtloſt, i ſlikka vijcnoga Oççà, i xivòt vijcni, koyìſi kammi nùghli s' goræ bez rùka odſiccen, i neprominitivvi temegſ, ovij kammi, koyìſe imma namijſtiti ù tvoye Imme pokrijpi: tèretij, koyiſi pocetak, i ſfærha, pò kòmu pocètku Boog Otàç od pocètka, ſfakkaye ſatvorio, buddi, mollimo, pocètak, i uzraſtàyſtvo, i dovarſcenye iſtoga tèga, koyiſe imma nà hvalu, i ſlavvu tvoga Immena, pocèti. Koyi s' Oççem, i s' Dùhomsfètim xìveſc, i kragliuyeſc Boog pò ſfè vijke vijka. Odg. Amen.
Tad pokropij kammi iſti vodòm blagoſſovglienom, i uzamſci nox, pò ſfaççih ſtrànah izdigliatichienà gnemu zlamènye od Krijxa, govorecchi: V Imme Oçça ✠ i Sijna ✠, i Dùhaſfètoga ✠ Odg. Amen. ſctò ucinivſci govorri.

Digitized by Google

BLagoſſovì ✠ Goſpodine ſtvorenye ovò od Kàmena; i podày pò zazvànyu sfètoga tvoga Immena, dà koigodir, zà ſagràditi ovu Çærqvu ciſtom pamètyu pomocch buddu podatti, tijla zdràvye, i duſcæ izlicenye prìme. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen:

Pakſe govorre Letanìæ obicàynæ bez molitava, koyæ rekſci, ſpràvivſci klak, i yàpno, buducchi ondì kamemenar, Miſnik pocigne, à Diaçi ſlijde, Antifonu.

Vyutro uſtayucchi Yakob uzdvizaſce kammi nà obiglie-xe, lijvayucchi uglie odizgàra; zàviet zavittova Goſpodinu: Iſtinom mijſto ovo sfèto yeſt, à yà neznadiah.

Pſalam. 126.

AKò Goſpodin ne budde ſagràditi kuchiu: ù taſcte trudilce, koyi gràde gnù.

A kò Goſpodin nebudde zacùvati grada: zaman bdìj, koyìga cùva.

T aſcteye vama priye ſsitloſti uſtatti: uſtannite; pokli buddete ſidilli, koi blagùyete kruhha od bollezni.

K adà budde datti obgliùbgleni ſsoyim sàn: etto diddìnſtvo goſpodinovo, ſinovi, plàta od plodda u-trobbæ

Y ako ſtrielæ ù rùçi moguchìega: takò ſinovi od izaghnànih.

B làxeni clovìek, koyì napùnio yeſt xègliu ſsoyù iz gnih: nèchieſe zaſtiditi, kadà budde govoritti nepriategliem ſsoyim nàvràtih.

S lavva Oççù, i Sijnu: i oſt.

K oga rekſci, Miſnik ſtoyècchi tijcè, i poſtàvglia kammi

zà

Digitized by Google

zà temegl, govorecchi:

V vieri Iſùkàrſta namijſtamo Kammi ovij nàyparvi ù ovemu tèmegliu. V Imme Oçça ✝, i Sijna ✝, i Dùhasfetoga ✝ ; nkeá xivve iſtina, i prava viera ovdi, i ſtrah Boxyi, i bràtinska gliubezan: tère buddi ovo mijſto odlùceno zà molitvu, i zà zazìvati, i huàliti Imme iſtoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta, koyì s'Oççem, i s' Duhomsfètim xivè, i kragliùye Boog pò sfèvike vijka Odg. Amen.

V tò kamenar namijſti iſti kammi s'klakom, illi yapnom. pàka Miſnik prolijva varh kàmena voddu blagoſſovgliennu, govorecchi. Antiph.

Pakropitichieſc menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè, i varh ſnijgachiu pobijliti. Pſal.

Pomilluy menè Boxe: i oſt: govorrile vas: Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt: Koga rekſci Miſnik prolijva voddu blagoſſovglienu pò sfijh tèmeglih, akoſu odkrivenì: tòli nijſu, okolo hoddi kropècchi temeglie obigliexene od Çærqvæ. Apocignucchi kropitti, pocigne. Antiph. Popoſtvo ſlidecchi.

Ant. O kolickoye itrahovitto mijſto ovò, iſtinom niye vdì inno, neggo kuchia Boxya, i vratà od neba.

Pſallam. 86.

TEmegli gnegovvi nà goràh sfètieh: gliubij Goſpodin vràta Siònnova varh sfijh pribivalliſta Yàkobovih.

S làvnaſu recenà od tebè gràde Bòxyi: ſpomènutichiuſe od Rahabæ, i od Babiloniæ: znadùcchih menè.

E nno tuyhinçi, i Tijr, i puk Ethiopski: ovijſu bijli onam-

Digitized by Google

BLagoſſovì ✠ Goſpodine ſtvorenye ovò od Kàmena; i podày pò zazvànyu sfètoga tvoga Immena, dà koigodir, zà ſagràditi ovu Çærqvu ciſtom pamètyu pomocch buddu podatti, tijla zdràvye, i duſcæ izlicenye prìme. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen:

Pakſe govorre Letanìæ obicàynæ bez molitava, koyæ rekſci, ſpràvivſci klak, i yàpno, buducchi ondì kamemenar, Miſnik pocigne, à Diaçi ſlijde, Antifonu.

Vyutro uſtayucchi Yakob uzdvizaſce kammi nà obiglie-xe, lijvayucchi uglie odizgàra; zàviet zavittova Goſpodinu: Iſtinom mijſto ovo sfèto yeſt, à yà neznadiah.

Pſalam. 126.

AKò Goſpodin ne budde ſagràditi kuchiu: ù taſcte trudilce, koyi gràde gnù.

A kò Goſpodin nebudde zacùvati grada: zaman bdìj, koyìga cùva.

T aſcteye vama priye ſsitloſti uſtatti: uſtannite; pokli buddete ſidilli, koi blagùyete kruhha od bollezni.

K adà budde datti obgliùbgleni ſsoyim sàn: etto diddìnſtvo goſpodinovo, ſinovi, plàta od plodda utrobbæ

Y ako ſtrielæ ù rùçi moguchìega: takò ſinovi od izaghnànih.

B làxeni cloviek, koyì napùnio yeſt xègliu ſsoyù iz gnih: nèchieſe zaſtiditi, kadà budde govoritti nepriategliem ſsoyim nàvràtih.

S lavva Oççù, i Sijnu: i oſt.

K oga rekſci, Miſnik ſtoyècchi tijcè, i poſtàvglia kammi

zà

Digitized by Google

zà temegl, govorecchi:

V vieri Iſùkàrſta namijſtamo Kammi ovij nàyparvi ù ovemu tèmegliu. V Imme Oççа ✠, i Sijna ✠, i Dùhasfetoga ✠, nkeá xivе iſtina, i pravа viera ovdi, i ſtrah Boxyi, i bràtinska gliubezan: tère buddi ovo mijſto odlùceno zà molitvu, i zà zazìvati, i huàliti Imme iſtoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta, koyì s'Oççem, i s' Duhomsfètim xivè, i kragliùye Boog pò sfèvike vijka Odg. Amen.

V tò kamenar namijſti iſti kammi s'klakom, illi yapnom. pàka Miſnik prolijva varh kàmena voddu blagoſſovgliennu, govorecchi. Antiph.

Pakropitichieſc menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè, i varh ſnijgachiu pobijliti. Pſal. Pomilluy menè Boxe: i oſt: govorrile vas: Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt: Koga rekſci Miſnik prolijva voddu blagoſſovglienu pò sfijh tèmeglih, akoſu odkrivenì: tòli nijſu, okolo hoddi kropècchi temeglie obigliexene od Çærqvæ. Apocignucchi kropitti, pocigne. Antiph. Popoſtvo ſlidecchi.

Ant. O kolickoye ſtrahovitto mijſto ovò, iſtinom niye vdì inno, neggo kuchia Boxya, i vratà od neba.

Pſallam. 86.

TEmegli gnegovvi nà goràh sfètieh: gliubij Goſpodin vràta Siònnova varh sfijh pribivalliſcta Yàkobovih.

S làvnaſu recenà od tebè gràde Bòxyi: ſpomènutichiuſe od Rahabæ, i od Babiloniæ: znadùcchih menè.

E nno tuyhinçi, i Tijr, i puk Ethiopski: ovijſu bijli onam-

Digitized by Google

onammo.

Y cdàlichie Sion recchi: Clovìek, i clovìek rodioſeyè ù gnemu, i iſtigaye utemeglìo Privìſokki?

G oſpodin chie pripovìedati ù pijſmih od pukòva, i od pogkàvìça ovieh, koyìſu bijli ù gnemu.

K akono sfijh vèſelecchihſe: pribivanye yeſt ù tebi.

S lavva Oçù: i oſt.

Antiph. O kolikoye ſtrahovitto mijſto ovò: iſtinom nij ovdi inno, neggo kuchia Boxya, i vràta od neba. V tò kropècchi grède dò temèglia odkrivenih, illi obigliexenih, i opet rekſci Anti: ſtoyecchi govorri.

Molimmo: Sluxbeniçi.

Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite.

S Femogùcchi, i milloſerdni Boxe, koyìſi Miſnikom tvoyim tolicku oſven oſtàlih milloſt podào, dà ſctogòd ù Imme tvoyè doſtòyno, i izværſno od gnihſe cinij, virruyeſe, dàſe cinij od tebe, mollimo ne izmijrnu blagoſtivoſt tvoyù, dà, ſctogodchiemo ſadà pohoditti mij, pohodiſc i tij: i ſctogodchiemo mij blagoſſovitti, blagoſſoviſc ✠ i tij: tèr budde nà naſſcega podnixènvſtva ulàzenye, doſtòyanſtvij Sfètaça tvoyih bixànye od hudòba; à Angela d mira ulìzenye. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

B Oxe, koyi odasfijh Sfètaça pribìvanya vijcno pribivaliſcte tvòmu Velicànſtvu gràdiſc, dày gradyènyu tvomu nàpredke nebèske: nekà, ſctòſe utemegliùye zapovijdayucchi tij; podigliùyucchi tij, izvarſciſe. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

NA

Digitized by Google

NACIN

Zà blagoſſivgliati Novvu Çærqvu, illi Çærqviçu opchiènsku, nekaſe ondi moxe Prisfèto posfetilliſćte od Miſſæ govoritti.

Iſnik htècchi blagoſſovitti Novvu Çærqvu s' dopuſćtènyem Biſkupovim, nekàſe ù gnòy Boxye Posfetilliſćte od Miſſæ zàkonito govorri, obùcen ù kotti, ſtòli, i pluviàlu bijlomu, nikoliko Miſnika, i Diàka uzàmſci, noſſecchiſe prid gnim Krijx meyu dvà Diàka, noſſèchia ſfijchiæ uxèxenæ, ù yutro gi èdè nà parvæ vràta od Çærqvæ, illi Çærqviçæ, gdì ſtoyècchi s' odkrivenòm glavom obràchien k' gnòy govorri oſòbito

Molitvu. Moiimmo

Dillovanya naſſca, mollimo Goſpodine, nadiſſcucchi pridſtùpi, i pomàgayucchi naſlè duy, nekà sfàkka naſſca molitva, idillovanye od tebe vazda pocne, i pò tebbi pocèta ſfarſciſe. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Pak pocigne Ant. Pokropittichieſc menè Goſpodine: i oſt: A Popovſtvo nà dvoye govorri Pſallam: Pomilluy menè Goſpodine: i oſt: Slavva Oçcu: i oſt Vtò okolo Çærqvæ obhodde izvagne, koyà ù nutra imma bitti pràzna, i golà, i takòyer i ottari goli, izaghnavſci puka, dò'kleſe budde doſpìtti blagoſſov; i Miſnik uzàmſci skropillo od tràvæ ſipanta, k' dèſnoy gnæ obrativſciſe, zijde od Çærqvæ po gorgnoy ſtrani, i pò temeglih, kropij vodom bladoſſovlienom govorecchi: Pokropittichieſc menè Goſpodine ſipantòm, i ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè: i obijlitichiu varh ſnijga Vrativſciſe k' mijſtu, odkleye poſcaſtye imallo pocètak

rekſci

Digitized by Google

rekſci Antiph. Miſnik ſtoyècchi, kako parvò prema Çærqvi govorri: **Molimmo:** à ſluxbeniçi: **Prighnimo kolinna** Odg. **Vſtanite.**

GOſpodine Boxe, Koyi, prem dà te nebbo, i zèmglia ne obuhità, niſcta ne magne doſtòyiſcſe, kuchiu imatti nà zemgliah, gdieſe Imme tvoyè sfèyer zazijva, mijſto ovò, mollimo Blaxænæ Mariæ vazda Divijçæ, i B. N. imenùyucchi sfèça, illi Sfètiççu, nà koyègaſe caſt, i imme utemèglittichie Çærqva: **i od sfijh Sfètaça, proſſecchi doſtoyanſtva, vedrennim tvoga pomillovanya pògledom pohodi, i pò ulityu milloſti tvoyæ od sfakoga oçqvargnènya ocìſti, i ocìſteno sahràni, i koyiſi dràgoga Dàvida bogomilloſt dillom Sijna gnegovva Salamùna iſpunnio, doſtòyſe ù ovomu tègu xegliæ naſſcæ izvarſcitti: tèr dà pobighnu odovle sfæ hudobſctinæ duhovnæ. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu Sijnu tvomu, Kyi s' tobom xive, i kragliùye ù yedìnſtvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka:** Odg. **Amen.**

Koyu sfærſcivſci, Molitvu, sfi pò dvà ù Çærqvu ulazecchi gredu k' Ottàru Vechiemu Letaniæ ſpivvayucchi, i netomſe recè: **Dà sfim virnim martvima pokoy vijcni darovatti doſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.**

Vſtaye Miſnik, i ochiutcchivijm glàſom govorri: **Dà ovu Çærqvu, i Ottàr nà caſt tvoyù, i imme Sfèça tvoga N** ociſtiti, i bla ✠ goſſovitti doſtòyiſcſe. **Tebè mollimo cùy nàs.**

Kad govorri, blagoſlovitti, rukom dèſnom blagoſſivglia Çærqvu, i Ottàr: pak kàko parvo prighne kolinna, dòciemſe doſpiyu Letaniæ, i Spievvàoçi ſlijde.

Dà

Dà nàs uſliſciti dòſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs. Ya-Yagàgnce Boxyi: i oſt.

Rekſci nàypoſledgne: Goſpodine pomiluy: Miſnik ſtoyècchi govorri: Molimmo. ſluxbèniçi: Prìghnimo kolima. Odg. Vſtannite.

Priſclo prid nami, mollimo Goſpodine, milloſardye tvoyè, i proſſecchi sſi Sfèti tvoyi glaſe naſſce blagoſtivoſt-tvoga ſmillovany apritèkla. Pò Isùkárſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Tada dalekò od Ottàra priſtòynom proſtrànoſtyu klecècchi, i zlamenùyucchi ſebè govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday: i tutako uſtaye Popovſtvo odgovàrayucchi: Goſpodine zà pomocchi menè potèxiſe. Aon ſtoyècchi govorri. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: ſfa.

Popovſtvo odgovàra Kakono bijſce ù pocètak: i oſt: Paka Miſnik govorri.

Molimmo

S Femogùcchi, i milloſærdni Boxe: i oſt: kàko od ſgara Ovà rekſci pecignе Antifonu: Blagoſſovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvomu ſagràdyenu. s' trimi Pſalmi ſliedècchimi.

Pſallam 119.

K' Goſpodinu, kadà tugovah, vàpih; i uſliſcioye menè.

Goſpodine oſlobodi duſſu moyù od uſna neprávvih: i od yezikka podhibna.

S ctò ſe dàye tebi; illi ſctòſe prilàga tebi: k' yezikku him-

Digitized by Google

benomu?

S trijlæ oſćtræ mogùchiega: s' ugglienimi ſatirayùcchimi.

Y àoh menni, yèreſeye prodùxilo ſtànye moyè: pribivàoſam s' pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla poſtàyniça duſſa moya, i

S' ovimi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuseprocch menni hotte.

S lavа Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 120

V Zdvighnuh occi moyæ nà goræ: odkùdchie dòycchi pomoxenye menni.

Pomòxenye moyè od Goſpodina: kòyiye ucinio nebbo, i zèmgliù.

N e dào nà gànutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cùva tebè.

E ttò nèchie drimati, nichie zaſpatti: koyi cùva Izraèla.

Goſpodin cùva tebè: Goſpodin zaſćitenye tvoyè: varh rukæ dèſnæ tvoyè.

P riko dnevi ſùnçe nèchie xècchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

G oſpodin cùva tebè od ſfakoga zlà: zacùvào duſſu tvoyù Goſpodin.

G oſpodin zacùvào ulàzenye tvoyè, i izlàzenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vieke

S lavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 121.

V Zradovàoſameſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu pòycchichiemo.

Sto-

Digitized by Google

Stoyèchiæ bijhu noggha naſlcæ: ù dvorih tvoyih Yerù zaleme:

Y erùzalem, koyiſe gradi, kakono grad koga udionictvo gnegovvo ù ono iſto.

O nàmoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: ſfidòcànſtvo Izraèlovo, zà ſpovijdati Imme Goſpodinovo

Y ere ondi ſiddiſſce ſiddiſcta nà sùdu: ſiddiſcta varh kuchiæ Davidovæ.

Molitte, koyàſu zà mir Yerùzalemov: i obilnoſt obgliubecchima tebè.

V cinìoſe mir ù krippoſti tvoyòy: i obilnoſt ù turnijh tvoyih.

Çichia bràtyæ moyæ, i blixgnih moyih: govorah mir od tebè.

Çichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskàoſam dobrà tebi. ℣ Slavva Oççu: i oſt.

Ant. Blagoſſovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvòmu sagradyenu.

Pokropij iznutra zijde pò ſtrani gòrgnoy i dògnoy, pocignucchi od ſtrànæ Vangèlya govorecchi: Pokrpittichieſc menè Goſpodine: i oſt: Tad, vrâtivſciſe k' Ottàru govorri.

Molimmo. Prighnimo kolinna Odg. Vſtannite.

BOxe, koyi mijſta tebbi posfèchiena, posfechiùyeſc, proliy varh ovæ kuchiæ od molitvæ milloſt tvoyù, dasè odasfijh zazivayùcchih ovdì Imme tvoyè pomocch tvoga milloſærdya ochiùti. Pò Goſpodinu: ioſt: Ovàſe izcinivſci, govorriſe Miſſa od vriemena tadagnega, illi od Stèça.

Digitized by Google

A Çærqva zà sfè, dà uzbudde od Misnika, kàko od s'gàra, blagosslovgliena, nisćta nemagne immase i od Bìskupa posfèti.

NACIN

Zà blagosslovitti Çærqvu oçqvàrgnenu, akò ne uzbuddè yosc od Bìskupa posfèchiena.

Ç AErqvæ oçqvàrgnene, illi violànæ blagosslovglièn ye, illi rekonciliànye pò. Misniku narrèdyenomu od Biskupa uccinittichiese ovim nàcinnom. Ottàr od Çærqvæ saſmachiese ogolitti, i prigledatichiese, dàse çærqva uzmoxe slobodno obiti toliko izvan koliko iznùtra, akòse ucinitti moxe: spràvitichiese sudcicch s'vodòm blagosslovglienom, i skropillo od trà ve sipànta ucìgneno.

Misnik obùcen amittom, koscùgliom, pàsom, stòlom, i pluvialom bijlim, uzàmsci gnekoliko Misnika, i Diaka grède nà parva vràta od Çærqvæ, gdi stoyècchi pocigne Ant. Popovstvo slijdecchiga.

Pokropittichiesc menè Gospodine sipàntom: i ost:

Psal. 50. Pomilluy mene Boxe lis. 86. 144.

Koga sfærsci vsci, Anasè povràchia. Dò cimse Ant., i Psallam govorrè. Misnik vodòm blagosslovglienom kropij ù okolo izvàn Çærqvu, i Gròbye zàyedno kropècchi, pò zijdich od Çærqvæ i, pò zemgli od Gròbya, nàyvlastitto pò mijstieh oçqvargnenih. Sctò izcinivsciſe, vràchiase k' mijstu, gdi pocce kropitti, i stoyècchi govorri.

Molimmo:

SEemoguçchi, i milloserdni Boxe: i ost: sfà, kako od isgàra.

Pak Misnik pocigne Letanìæ, i ulazzi ù Çærqvu s' Popov-

Digitized by Google

pòvſtvom ſpivvayucchi ih, i priſtùpa k' Ottàru Vèchiemu, prid koyim klekne; i kadà budde bitti recenò:
Dà sfima vijrnim martvim pokòy vijcnì: i oſt. Odg.
Tebè mollimo cùy nàs.
Miſnik uſtaye, i glaſovitto govorri
Dà ovù Çærqvu, iottàr ovij, i Gròbye ociſtitti * , i pomìriti, doſtòyiſcſe. Tebè molimmo: i oſt.
Koyà rekſciſe, opera klekne, i Letanìæſe doſpivayu. Koyæ ſfarſcìvſciſe, Miſnik obràchien k' recenomu Ottàru govorri. **Molimmo.** à ſluxbèniçi: **Prighnimo kolinna.** Odg. **Vſtannite**

PRiſcloprid nami, **mollimo** Goſpodine: *i* oſt odiſgàra.

Pak Miſnik klèkne prid ottàr, i prikrij xivſciſe zlamènyem krijxa, glaſovitto govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglĕday. tad uſtanne, i Popòvſtovo, illi okoloſtoyècchi Diàçi odgo varrayu: **Goſpodine, zà pomòcchi menè potexiſe.** à Miſnik ſtoyècchi govorri: **Slavva Oççù, i Sijnu, i Dùhuſfètomu.** Odg. **Kakonobijſce ù pocètak, i ſada, i vazda: i ù vike vika. Amen.**
Koyà rekſciſe, Miſnik pocìgne, Popòvſtvo ſlidecchi, Antifonu. Vſtào Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega s'prid lijça gnegovva. Pſal.

V Çærqvah blagoſlìvgliayte Bogga Goſpodina; izàvrèla Izraelovih. Pònavgliaſe Ant.

O ndì Beniamìn mlayàhni, ù zaſcàſtyu pamèti. opetaſe govorri Antifoná.

Pogà-

Digitized by Google

Poglàvìçe Yùdine vodicci gnih: poglavvìçe Zabulonove, poglavvìçe Neftalienve.

opet ſe Antifona recè:

Zapoviy Boxe krippoſti tvoyoy: potvàrdi ovo Boxe, ſctòſi diellovào ù nàs. Opteſe govorri Ant.

Od Çærqvæ ſfètæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie poklàgnati kràgli dàrove. opet Ant.

Pokàray zvijri od tærſti, skupſctina ód yunaça ù kravvah od pùkova: dà iztirrayu onè, koìſu kuſſcani ſrebròm Opet Ant.

Razparſcày nàrodde, koyi hochie ratti: dòycchichie, poſlàniçi iz Egitta: Ethiopiachie dòycchi priy rùka gnegovvih k' Boggu opet Ant.

Kraglièſtva od zemgliæ zacìnayte Boggu: pievvayte Goſpodinu. opet Ant.

Pivvayte Boggu, koì uzlazi varh nebba od neba: k' Iſtokku. opet Ant.

Ettocchie datti glà ſusfomu glàſa krippoſti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraèla: uzvelicenye gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblaçih. opet Ant.

Zamirni Boog ù ſfètih ſfoyih, Boog Izraèlov, onchie datti krippoſti, i yakoſti pukuſfòmu: blagoſſovglieni Boog.

I ne govorriſe Slavva Oççù, neggoſe Ant. opet govorri.

V tò Miſnik, dòcimſe Ant., i Pſallam govorre, obhoddi Çærqvu iznùtra kropècchi; yoſcter posòbito pokropij mijſta oçqvargnena: ſctò ucinivſci ù presbiteriu, popòvſctui ſtoyècchi prema Otaru govorri.

M olim-

Digitized by Google

Molimmo.

BOxe, koi ù ſfakkomu mijſtu goſpòſtva tvoga, blagoſtivvi, i blàghi ociſtittegl ſtoyiſe, uſliſci nàs, mollimo, i dopuſti, dà ù napredak ne oçqvarnivvi od ovoga mijſta uzoſtanne blagoſlov, i od tvoga dàra dobrocìnſtva, sfe mnòſctvo od vijrnih, koye proſſi, primiti budde doſtòyno Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu, Odg. Amen. Pakſe govorri Miſſa od denevvi tadàgnega.

Miſnik sàmo pò privilegiu Priſtòlya Apòſtoskogà moxe Çærqvu od Bìskupa postechienu pomiriti, i reconciliatti. Itadà ſluxitichieſe nacinnom upijſanim ù Pontifikalu. Gredùcchi obùcen, kako od izgara s' Popòvſtvom ù kottah obucenim, s' vodom od Biskupa blagoſlovglienom nà ovù ſlùxbu zàkonito.

NACIN

Zà blagoſlovitti Novvo Gròbye pò Miſniku od Biskupa narèdyenomu.

PRedgni dàn, neggoſe ucinij blagoſlov, poſtàvgliaſe pò ſred Gròbya, koyèſe imma blagoſlovitti dærvenni Krijx visòk, ſtaſſa od clovikka, i prid iſtim Krijxem ù zèmgliuſe zabijya kòlcicch trozubbi dærveni yedànlakat visòk, podoban, dà ſe moggu prilipìti na gnemu trij ſfijchiæ.

V ſlidècchi dàn ù yùtro Miſnik ù Sakriſtij ſpravan s' amittom, koſcugliom, pàſom, ſtolom, i pluviàlom bijlijm, uzàmſci gnekoliko Miſnika, i Diàka ù kottah obùcenih, koyìchie noſitti ſudcicch vodæ blàgoſlovglienæ

glienæ, skroppillo, i kádilnik s' bròdçem tamianna, i ovij Ritual, i trij sfijchiæ voſctænnæ, grede nà Gròbyè, zà blagoſſovittiga prid Krijx pò ſrijdi ſtàvglièni, prilipgliuyuſe, i ùxeggu trij sfijchiæ varh dærvenoga kòlcichia; i Miſnik prid Krijxem, i sfijchiàmi, ſtoyècchi s' odkrivenòm glàvom govorri.

Molimmo.

S Femogùcchi Boxe, kòyſi ſtràxanin od dùſca, i brà-na od ſpaſſenya, virra od viruyùcchih, pogleday milloſtivi nà ſluxbu naſſcega ſlùxenya, i nà ulizenye naſſce dàſe ociſti ✠, blagoſſovij ✠ i posſèti ✠ ovo Gròbye, da clovìccanska teleſà ovdi pò tecènyu od xivotà pocivayùchia, nà veliki dàn od sùda zàyedno s' ceſtittimi dùſcami buddu doſtòyna ſtecchi xivòt vikovitta veſſèglia. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Tutàko prid iſtim Krijxem sfi klèknuvſci govorre Letaniæ òbicàynæ, pocignucchi Kantur, ſpievallaç, oſtàli od govàrayucchi. i kàdſe budde reklo: Dà sfimma virnim martvim: i oſt: Tebê mollimo, cùy nàs.

Miſnik uſtaye, i glaſovitto govorri, cinecchi rukemzlamènye od Krijxa.

Dà ovo Gròbye ociſtiti, i blagoſſovitti ✠ doſtòyiſcſe. Tebè mollimo cùy nas

Pak Miſnik, kako priyklekne: i sfarſcùyuſe Letaniæ. Koyæ sfarſcìvſciſe, uſtayu sfi, i Miſnik, Krijx okropij vodòm blagoſſovglienom govorecchi Antifonu:

Pokropittichieſc menè Goſpodine, i oſt: kako indà.

Pſallam: Pomilluy menè Bòxe: vàlæ govorri od okoloſtoyècchih s' Slavva Oççù, i oſt: Kogasfærſcivſci, opet

ſe

Digitized by Google

ſe govorri Ana

Dòciemſe govorri Pſalam, Miſnik obohddi; i grede pò Gròbyu, pocignucchi s' deſnæ gnegovve, kropècchi ſfudà vodòm blagoſlovlienom; pàkſe vràchia prid Krijx, i poglèdayucchiga

Molimmo.

BOxe, koyiſi ſfega ſfijta Satvorittegl, i cloviccanſkoga narodda odkupittegl, i od ſfijh ſtvorènya vidivvih, i nevidivvih izvarſní naredittegl, tebè priklònitim glàſom, i ciſtiem ſærçem proſſimo, dà ovo Gròbye ù komu teleſà od ſluxbènika, i ſluxbeniça tvoyih pocìva ti immayu, pòputovànyih puzècchih ovoga xivota, ocìſtiti ✠ blagoſlovitti ✠, i posfètiti ✠ doſtòyiſcſe: i koyiſi podào odpuſctènye od ſfijh grijſcènya pò tvòmu velikomu millo ſærdyu, ù tebèſe uzdayùcchima, teleſſima yoſcter gnih ù ovemu Gròbyu pocivayùcchim, i trubgl u parvoga Arhangela cekayucchim, utiſſcenye vikovitto obilno podijli. Pò Iùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

NACIN

Zà blagoſlovitti Gròbye oçqvàrgneno, illi budde pritiſnuto k' Çæqvi, illi ràzlùceno, gdi Çærqva nij oçqvargnena

VYutro dnevvi; ù koyiſe imma blagoſovitti, illi rekonciliatti Gròbye, Miſnik, çakò od Biskupa oblaſt imma) ùzàmſci inne Miſnike, i Diake obùcene s' Kottami, ù ſakriſtij, illi ù innomu priſtòynu mijſtu obùcen s' amittom, koſcùgliom, pàſom, ſtòlom, i s' pluvialom

Digitized by Google

bijlim priſtupa k'ſrijdi od Gròbya, noſſecchimu Diak ſudçicch vodæ blagoſſovglienæ, i skropillo, i ondi varh tapira klèkne, zayedno s' ſluxbèniçij: à Kantùri, i sſi oſtàli klèknuvſci govorre Letaniæ, ù kovih kadàſe budde reklo Dà sſima vſernim martvim: i oſt: Tebè mollimo, cuy nàs

Miſnik uſtanne, i rukom dèſnom cinècchi zlamènye od Krixa varh Grobya glàſovitto govorri. Dà ovò Gròbye pomiritidoſtòyiſcſe Odg. Tebè mollimo cùy nàs.

Koyà rekſciſe, kàko od priy, klekne; à Kantùri Letaniæ sſærſcùyu. Tà-l sſi uſtayu, i Miſnik uzàmſci srkopillo s' vodom blagos: pocigne Antifonu

Ant. Pokropittichieſc menè Goſpodine: i oſt ſlidecchi Popò vstvo. I ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè, i varh ſnijga pobijlitichiu Pſallam: Pomilluy menè Boxe: i oſt: govoriſe vas bez. Slavva Oççù Opet Ant. Pokropìtichieſc menè: i oſt.

Docimſe ovà govorre, Miſnik obhoddi Gròbye, pòcignucchi ò dèſnæ gnegovvæ kropècchi sfudà vod: blagos: nàyvlaſtitto nà miſtu, gdieſeye dogodillo oçqvargnenye: ſcò ucinìvſci, vràchiaſe k' mijſtu, gdinobijhu bìtæ recenæ Leraniæ; i ondi ſtoyècchi govorri.

Molimmo. Sluxbèniçi: Prighnimo kolienna. Odg. Vſtanite.

GOſpodine milloſtivi, koyiſi hotio, dàſe kupi gnivva loncarevva çijnom tvoyæ kærvi nà ukopànye od putnikà, mollimo, doſtòyno uſpomèniſe od ovega pribla blagoſtivvoga tvoga otàyſtva. Yèreſi tij Goſpodine loncar ſtvoràç naſc, tij naſſcega pocìvanya gni-

Digitized by Google

gni-vvà, tij ovæ gni-vvæ çijna..

Tijſi dào yoſcter,i primioſi: Tijſi darovào, dà poeivamo mij pò çijni tvoyæ oxivgli-vvæ kærvi.

Tij dàkle Goſpodine, koyìſi naſſcega uvridyènya priblagoſti-vvi oproſtittegl, pricèkani ſuditegl, tvoga ſùda varhu priobilni pomìlovnik, oſſudyènye tvoyæ priprà vednæ oſcrìnæ kriyucchi,zà pomillo-vanye tvoga milla odkùpgliènya, priſtanni uſliſcittegl, i ucinitegl naſſcega pomìrenya: i ovo Gròbye tvoyih pùtnika cekayùcchih nebèskoga gràda izcekì-vanye, blàghi ociſti, i pomiri: i ovdì od ukopanih, i onih, koyi imayu bitti ukopani teleſà, mogucchſt-vom, i pomillo-vanyem tvoga uskàrſnutya nà ſla-vvu od neſaggniyènya, ne oſudyùyucchi, neggo proſla-vecchi uskarſni.

Koyi chieſc doycchi sùditi xìve,imart-ve,i ſhijt pò oggnù, Odg. Amen.

Digitized by Google

OD PROCESIVNA, *ILLI SPROVODA.*

O PCHIENSKI Proceſſiùni, Sprovodi, illi Sfeta Pomoglienya, koimiſe pò ſtárih narèdbah Sfètih Otaça, Katolicanſka, i Opchiènska çærqva obicayi ſlùxiti, illi zà razbùditi bogomilloſt od vijrnih, Illi zà uzpomènuti Boxya blagodarſtva; ĩ hvàlæmu uzdàvati; illi zà iſproſitti boxànſtvenu pomocch, imayuſe, koyimſe priſtòyi bogogliùbſtvom proſlavviti. Erè uzdarxe velikka, i boxanſtvenna otàyſtva; i ſpaſittelni ploddi bogogliùbnoſti karſtyànskæ, (cinècchi ih bogomillo) od Bogaſe ſticcu, koyà napomènuti, i uvicbati, ù koye vrijme vecchma zgodno budde bitti, Pàrokomſe priſtòyi.

Vzrittichie nàyparvo Miſniçi, i inni od çærqvennoga rèda, dàſe ù ovezzih Proceſiùnih tà urednoſt, i poſçtovànye, tolikko od gnih, kolikko od innih obſlùxi, koyeſe priſtòyi bogomillim, i redovnickim takkim diſlima navlàſtito.

Sfi obùceni ù priſtoynoy odicchi, ù kottah, illi innih ſfètih haglinnah, bez klobùka, akòih nebi daxd uſillovao· tèſcko, kròtko, i bogomillo pò dva ù ſfomu mijſtu poſtùpayucchi, nà ſfètæ molbæ takò ſtavve patmet, dà dvighnuvſci ſmijh, i meyu ſobom razgovor, i iſpràzno od ociyu poglèdanye, potèghnu puka yoſter nà bogomillo, i bogogliùbno mogliènye.

Sfijtovni, gliùdi od çærqvennih, ixenæ od gliudi razlùçenæ, mollecchi

naſle-

Digitized by Google

nàsledovatichie.

Prid sfimi nossice Krijx; i gdi budde bitti obicày, stijgh s'prilikami sfetimi uresèn; alli neima biti i ucignen nà nacin boynicki, illi tronùglast nà trij nughle, neggo nà ceter.

Zlù obicày od yedenya, i pitya, i sobom nossenye od yezbina, i od pitya nà sfètih Processiunih, i obhoyènyih od gniva, i pohoyènyih od çærqva izvangradòva, za dvignutijh nastoyatichie Paroki: i virnimachie napomènuti, navlastito ù dan Nediglni prid Rogaçiònimi prihodecchi, kolikoye nepristòyna, i grùba ovà opacinna, i zlà obicày od yedenya.

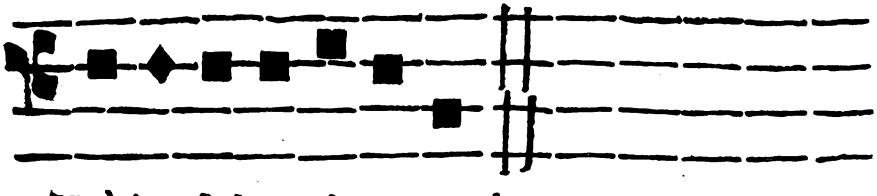
Processiunise imayu parvo cinitti', paka Missa prosla vglieno govoritti; ako nebi inako radi tèscka uzrokka kadgodir procijnili Biskup, illi Popovvi.

A Processiunisu nikki obicàyni, kòise cinè ù dnij odlucene priko g odisèta, kakono nà Ocistenye B. Mariæ Vazda Divicçæ, i ù Nedigliu çvijtnu od Palama, i nà Letaniah Vecchih nà sfetkovinu Sfètoga Marka, i nà magnih od Rogaçiònij trij dnij prid Vzisastyem Gospodinovim, i nà sfetkovjnu Tijla Isùkarstova, illi ù inne dnevvi pò obicàyih od çærqva.

An ikkisu izvanobicàyni, kakono, koyise radi razliççijh, opchiènskih uzròka çærqvenih naredyùyu ù koyigod dan.

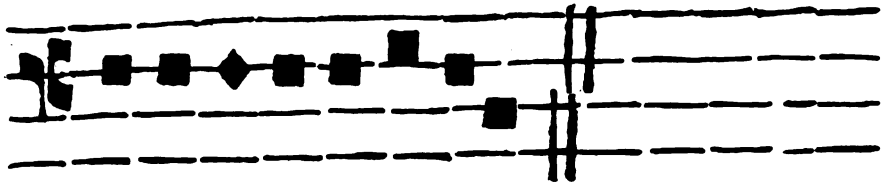
OD PROCESIVNA
Nà dan sfetkovinæ Ocistenya B. Mariæ vazda Divicçæ.

SFarscivscise blagosslovi, i razdigliènye od sfijchià, kakoye ù Missalu Rimskomu ponapià vglieuomu, cinijse Processiùn; Inàyparvo Misnik postà vglia tamianna ù kadilnik: pàka Dyakon obràtivscise k' pùku govorri.



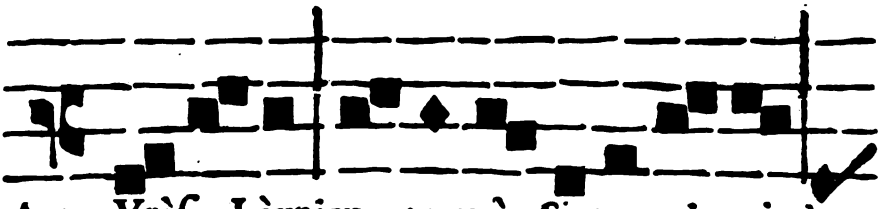
Vpùtimose ù mirù. Kor odgovara.

Digitized by Google

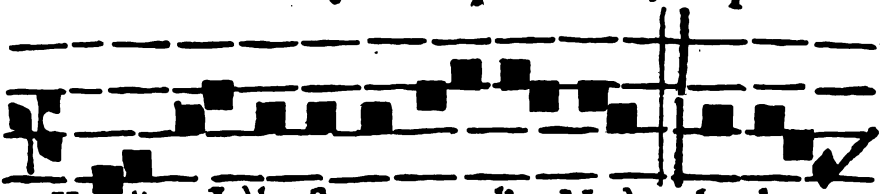


V imme Isùkarſtovo. Amen.

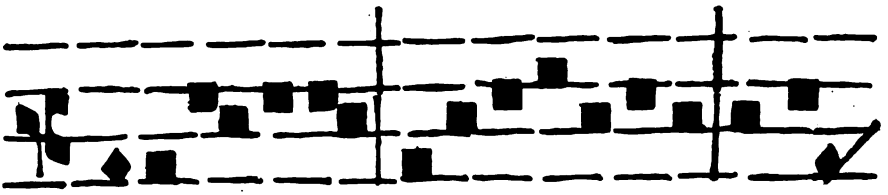
Sprìd idde oni, koyi noſſi kadìlnik dimecchi, pàk Subdyakon ſpravan noſſecchi Krijx pò ſred dva Akolita s' ſhijcchgnaçij, i s' ſhijchiami gorècchimi: ſlijdi Popòvſtvo pò redu; nàypoſlie grède Miſnik s' Dyàkonom s' lievæ: ſhi sà ſhijchiami uxexenimi ù rukàh: à ſpievayuſe ſlidecchiæ Anæ.



Ant. Vrèſi Lòxniçu tvoyù Sione, i primi

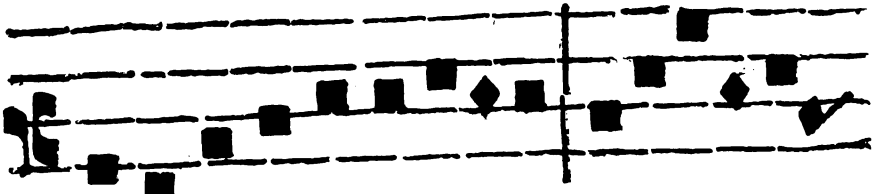


Kraglia Isùkarſta: zagarli Marìu, koyàye

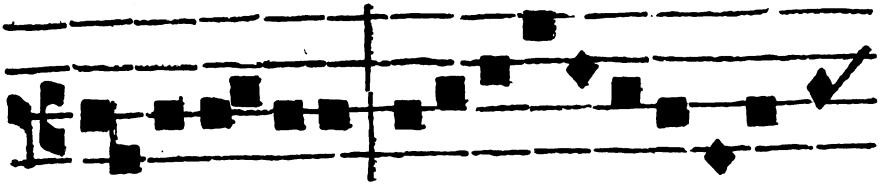


vràta nebèſka: yère onà noſſi kraglia od ſlav-

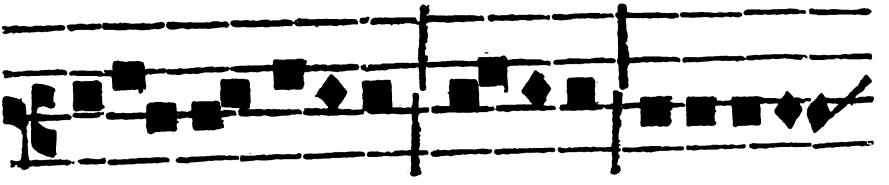
Digitized by Google



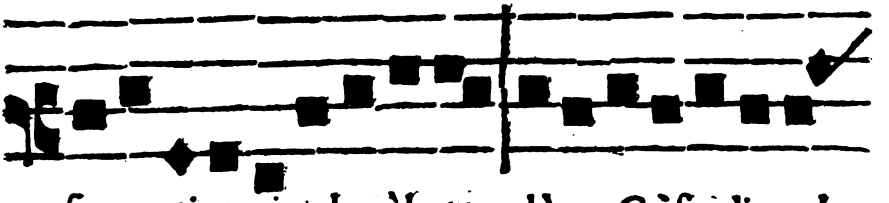
ſlavvæ , novvæ ſhiètloſti : Priſtàye Divíçça,



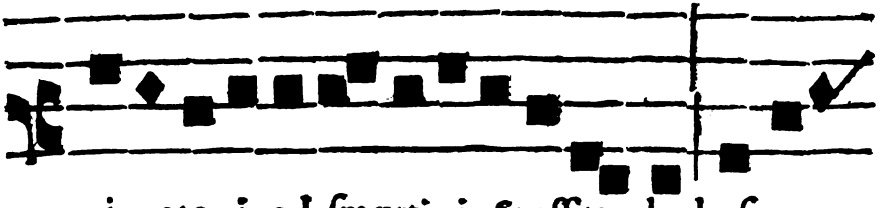
do noſſecchi rukami Sijnarodyhenà prid Luçife-



ro , koga prìmayucchi Simeùnnà rùkæ



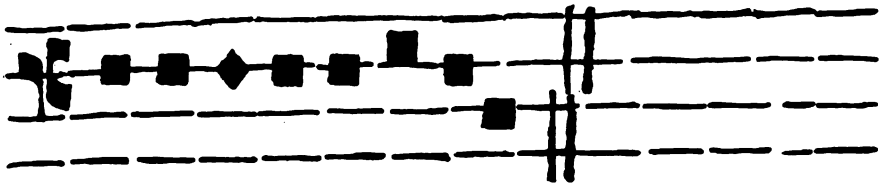
ſfoyæ pripovi eda pùkom , dàye Gòſpodin od



xivota , i od ſmærti , i Spaſſittegl od ſfieta

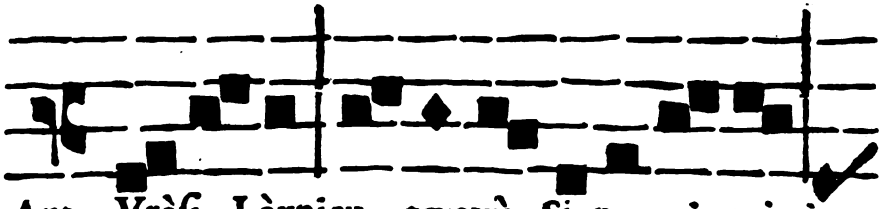
Inna

Digitized by Google

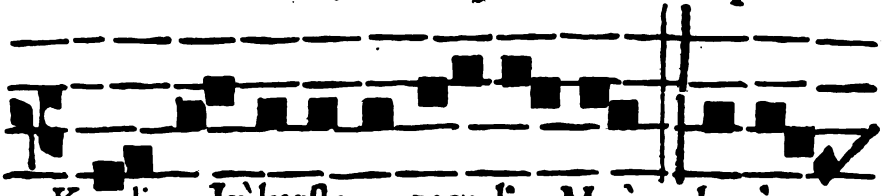


V imme Isùkarſtovo. Amen.

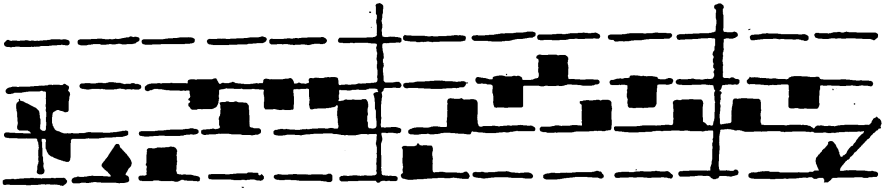
Sprìd idde oni, koyi noſſi kadìlnik dimecchi, pàk Subdyakon ſpravan noſſecchi Krijx pò ſred dva Akolita s' ſhijcchgnaçij, i s' ſhijchiami gorècchimi: ſlijdi Popòvſtvo pò redu; nàypoſlie grède Miſnik s' Dyàkonom s' lievæ: ſhi sà ſhijchiami uxexenimi ù rukàh: à ſpievayuſe ſlidecchiæ Anæ.



Ant. Vrèſi Lòxniçu tvoyù Sione, i primi

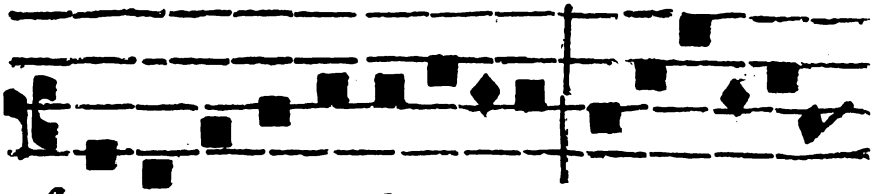


Kraglia Isùkarſta: zagarli Marìu, koyàye

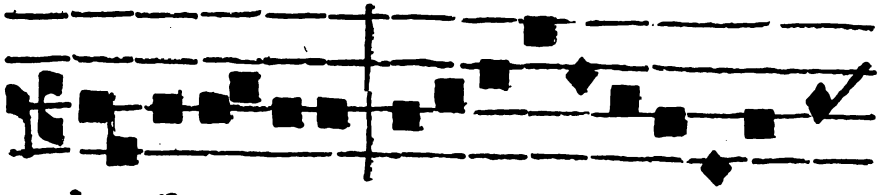


vràta nebèſka: yère onà noſſi kraglia od ſlav-

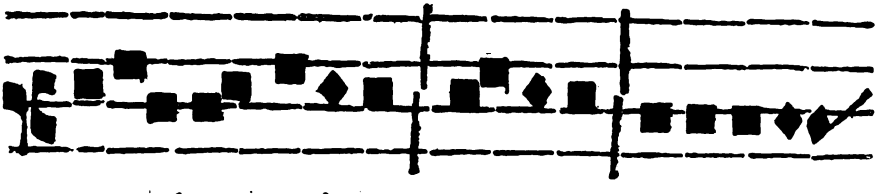
Digitized by Google



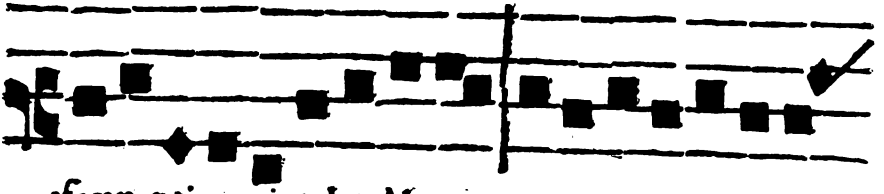
ſlavvæ , novvvæ sfiètlosti : Pristàye Divviçça,



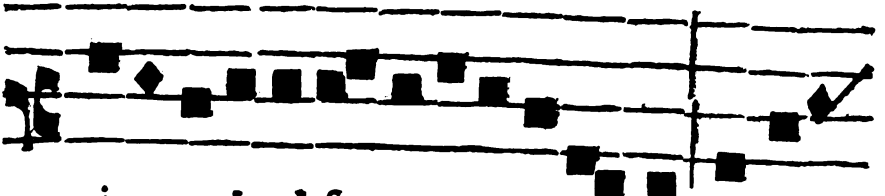
do nossecchi rukami Sijnarodyhenà' prid Luçife-



ro , koga prìmayucchi Simeùn nà rùkæ



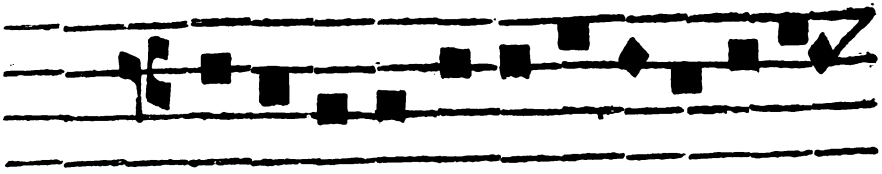
sfoyæ pripovi eda pùkom , dàye Gòspodin od



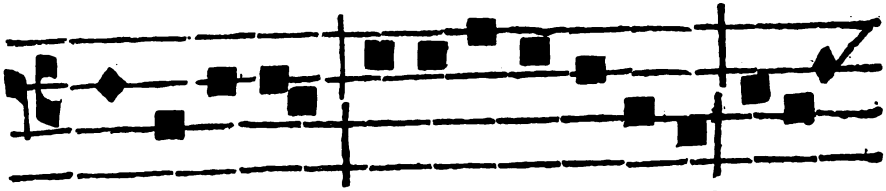
xivota , i od ſmærti , i Spaſſittegl od sfieta

Inna

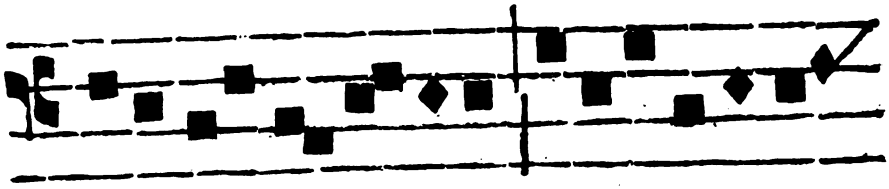
Digitized by Google



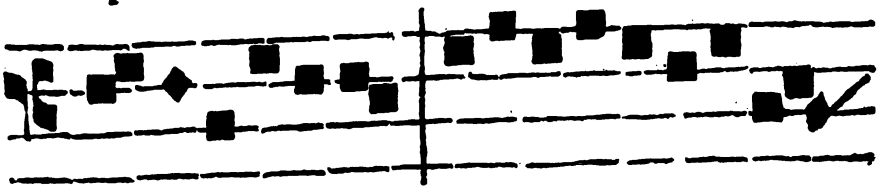
Ina Aña Odgovor primi Simeun od



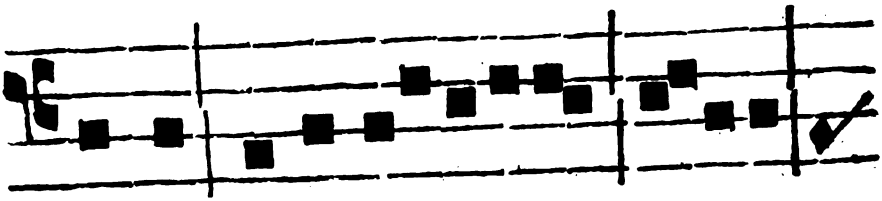
Duha fèto gà, dà nèchièon uzritti ſmært,



ak ò parvo nebi uzrio Iſu ka rſta Go ſpo dinova:



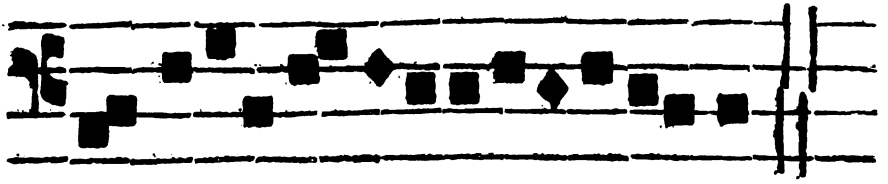
i uno ſſecchi ſedite ççe ù Çærqvu, primiga



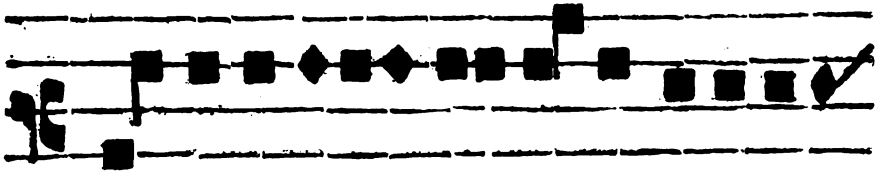
on nà rùkæ ſfoyæ, i blagoſſovi Bogga, ìrecce:

Sda

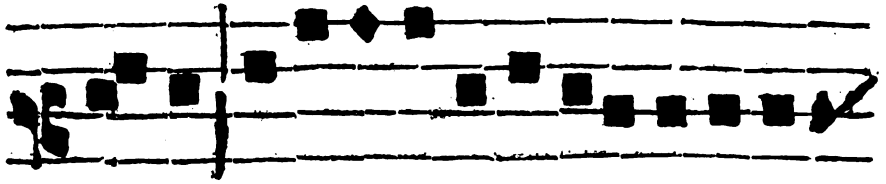
Digitized by Google



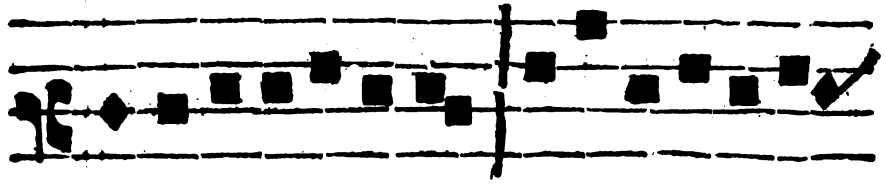
Sada pùſctaſc ſlùgu tvòga Goſpodine ù miru



℣. no ſſe cchi di ti cchka Ye ſuſſa ro di te gli



gno vvi, dà bi u ci mi lli pò c bi cà y î

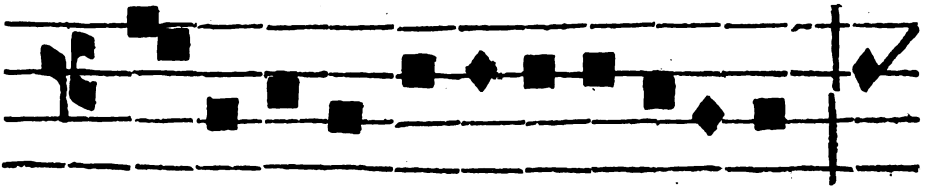


od za ko nna zà gne gà: ong a pri mi

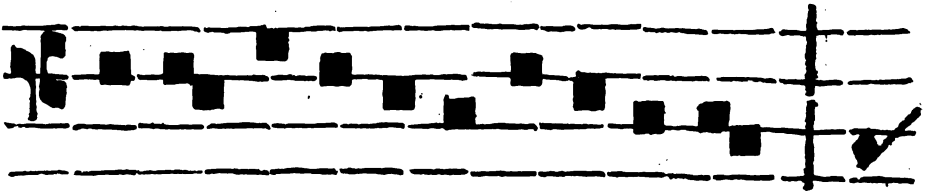
nà rù kæ ſfo ye:

Digitized by Google

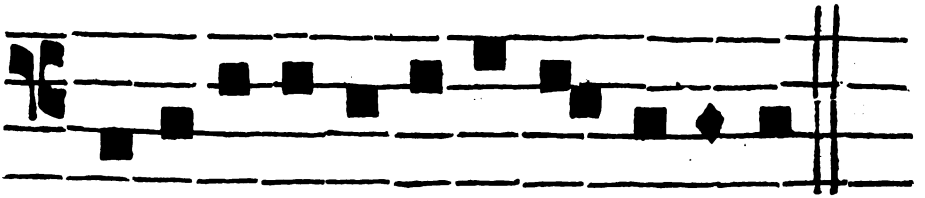
ulazecci ù Çarqvu ſpiv vaſe.



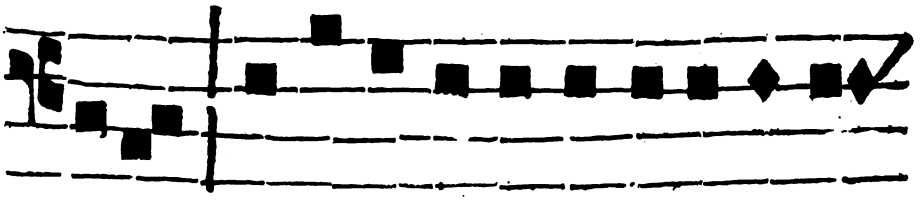
Odg. Pokloniſſce Goſpodinu dvij garliçæ i illi dvà



oglubichia, Kakonoyeupijſano ù zàkonu Gñovu.



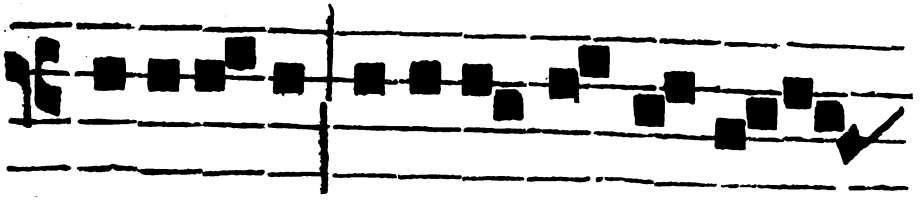
℣. Pokliſe iſpunniſcednij oclſtenya Marijna



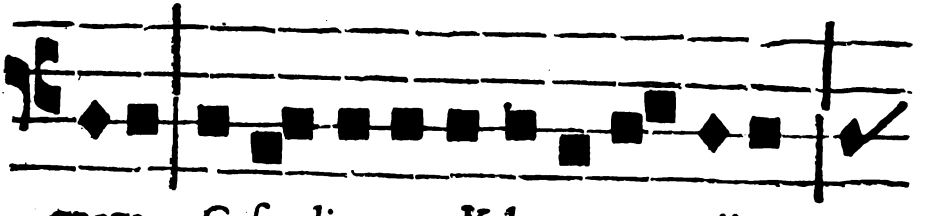
pò zàkonnu Moizeſſòvu, poneſoſſce

Yeſuſſa

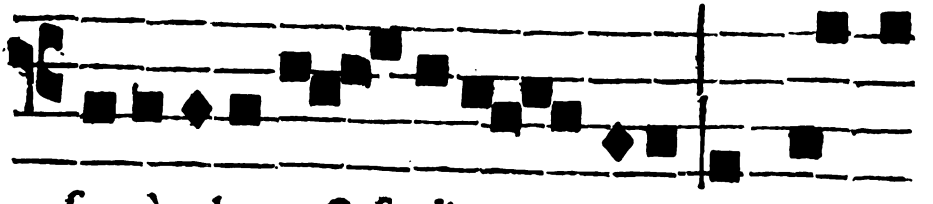
Digitized by Google



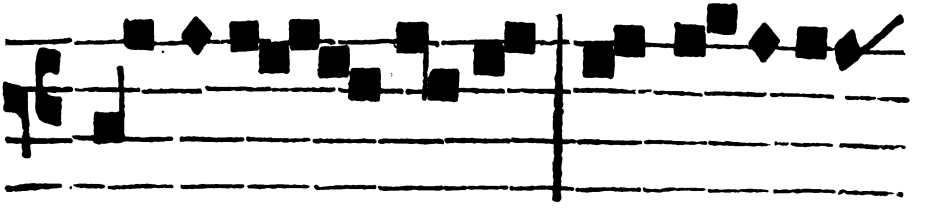
Yeſuſſa ù Yerùzalem, dàbi prikàzali



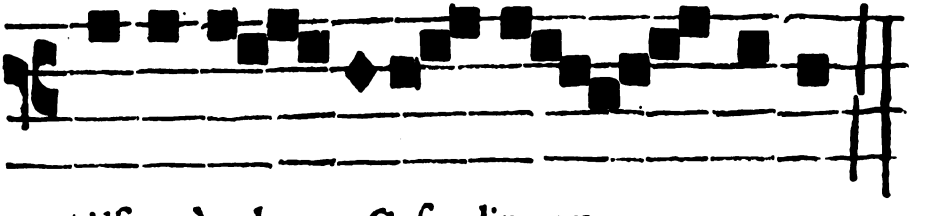
gnega Goſpodinu Kakonoye upij-



ſano ù zakonnu Goſpodinovu.



℣. Slavva Oççu, i Sijnu, i Dùhusfetomu: Kakonoye



upijſano ù zakonnu Goſpodinovu.

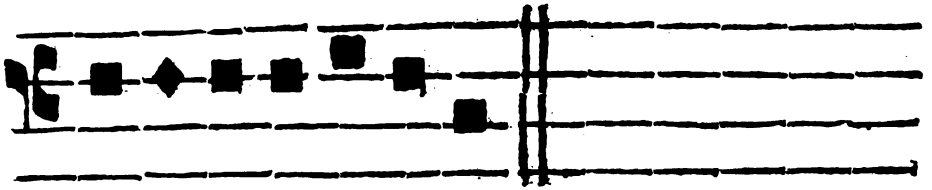
Digitized by Google

Sforfci-vſciſe Proceſſiun, Miſnik, i ſluxbèniçi, ſlimi-vſci modræ odichiæ, uzìmayu bijlæ zà Miſſu. I ſfichiæſe darxè uxèxenæ ù rukàh, dokleſe ſctij Vangèlye, i tyàn uzd-vixenye od Sakramenta dò Priceſtènya.

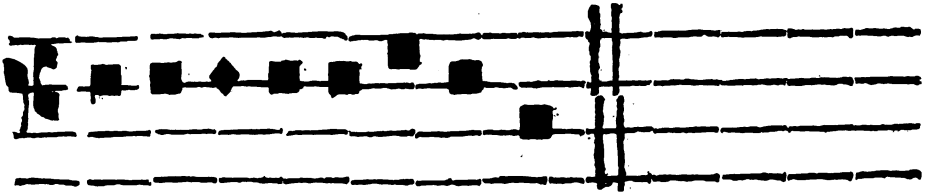
OD PKOCESIVNA.

Nà Dan od Pàlama

VNedigliu Ç-vijtnu od palama ucinìſciſe blagoſſov, i razdijgliènye od pàlama, illi màslina illi iñih granìçà zà nàypoſledgnom molìtvom: **Sfemogucchi vij kuvijcni Boxe: i oſt:** cinijſe Proceſiun; à par-vo Miſnik poſtà-vglia tamianna ù kadìlnik, i Dyakon obràti-vſciſe k' puku go-vorri



Vpùti moſe ù mi ru. à Kor odgo-vàra

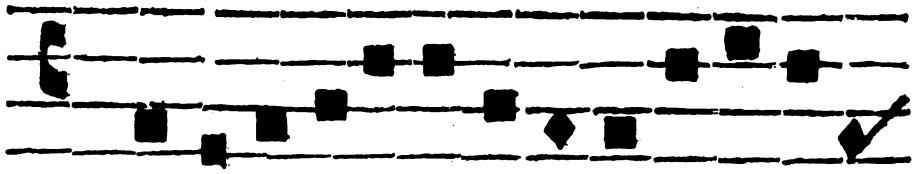


Vimme Isùkarſto-vo Amen.

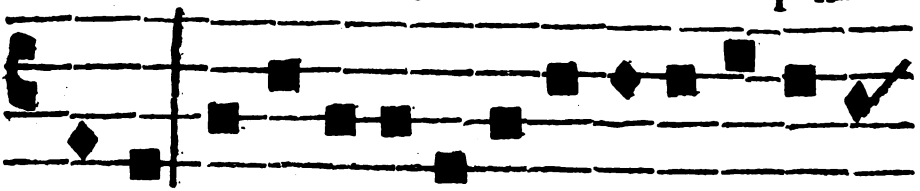
Sprid id de kadittegl s' kadilnikom dimècchim: pàk ſub-dyakon ſprà-van, noſſecchi Krijx pò ſred d-va Akolita s' ſſijc-

Digitized by Google

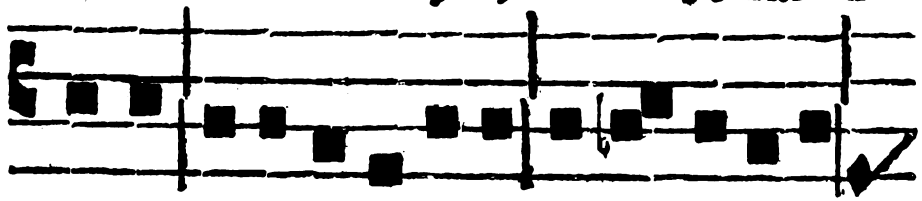
sfijcchi gnaçij, i s' sfijchiami uxexeni: ſlijdi Popò vſt vo pò rèdu: nàypoſlie Miſnik s' Dyakonom od lijvæ: sfi s' gràniçami ù rukàh: i ſpivvayuſe ſlidèchiè Ańæ, illi sfæ, illi koyægod, dòciem grède Proceſiun



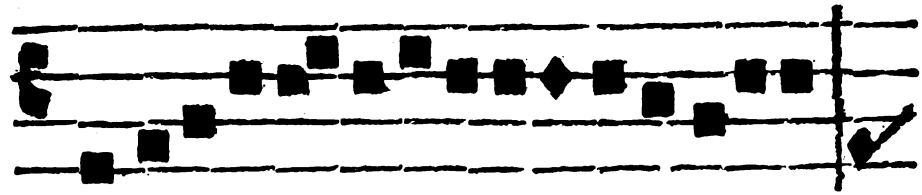
Ant Priblixucchiſe Goſpòdin k' Yeruzàlemu, poſla



dva od ucenika ſoyih; rekſci: Pòvdite ù



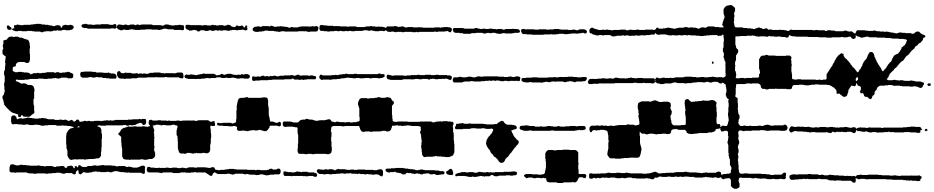
Gràdaç, koyiye prema vama, i nàycchic-



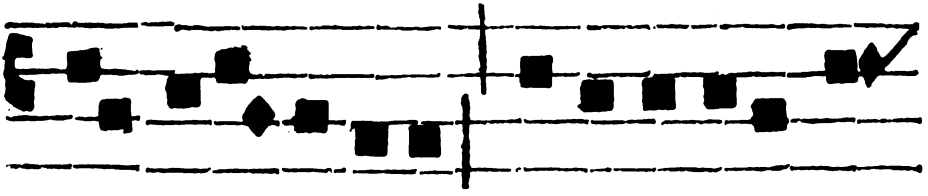
hiete pùlicchka oſliccina privèzana, varh koga

niye

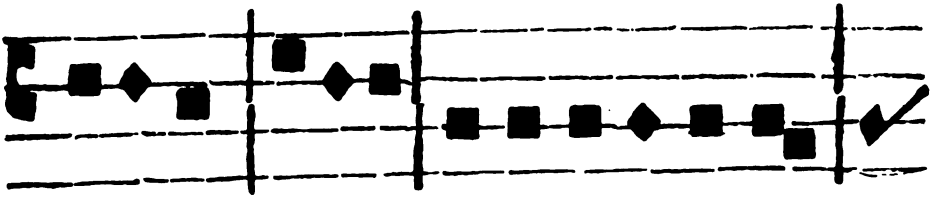
Digitized by Google



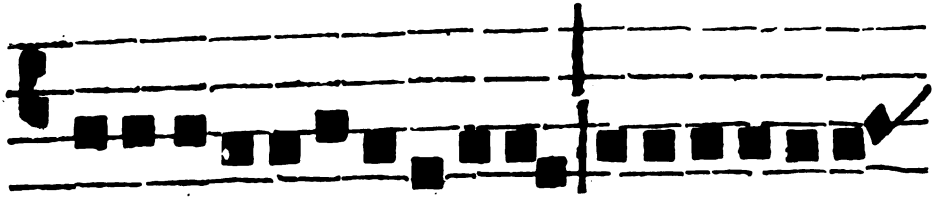
niyedan od gliudij nij ſiddio odrijſcite, i pri-



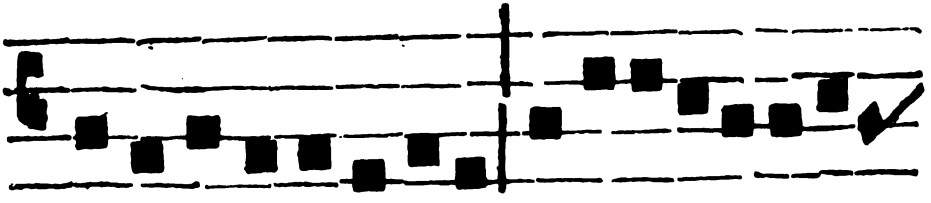
veditte k' menni : Akò vas ikogod upijtati



budde, reçitte: Potrebanye Goſpodinu. Odrij-



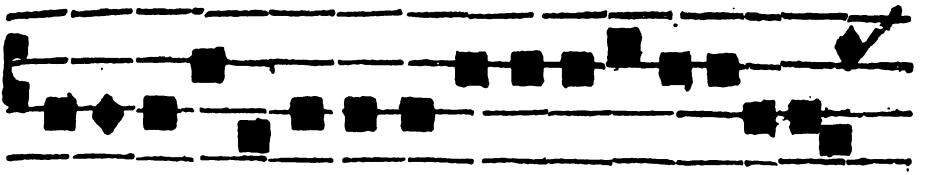
ſci-vſci, pri-vedoſſcega onì k' Yeſuſſu, i proſtri-



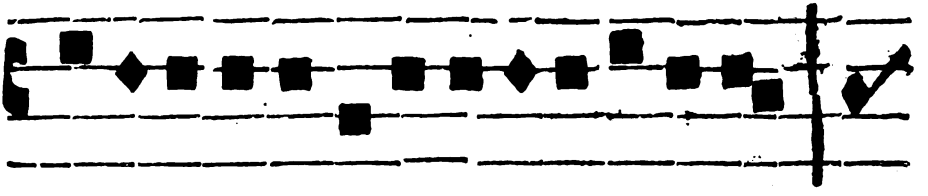
ſce nà gn haglinnæ ſfoyæ; i posàdiſcega varh

gnega

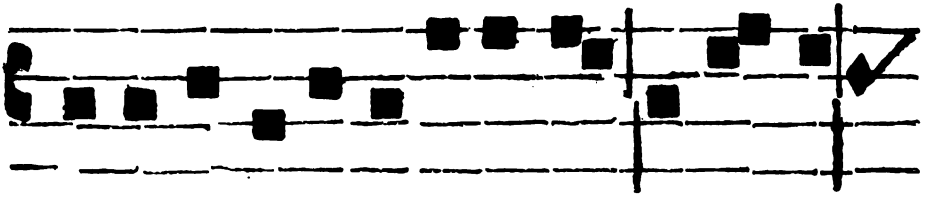
Digitized by Google



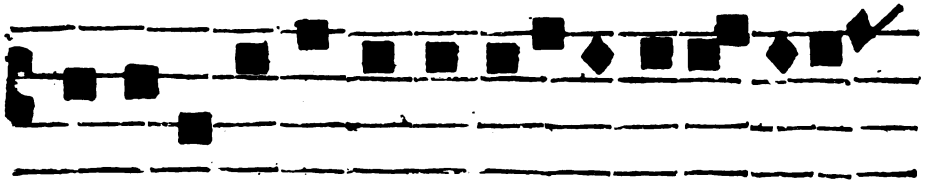
gnega. Inni proſtìrahu haglinnæ ſfoyæ nà



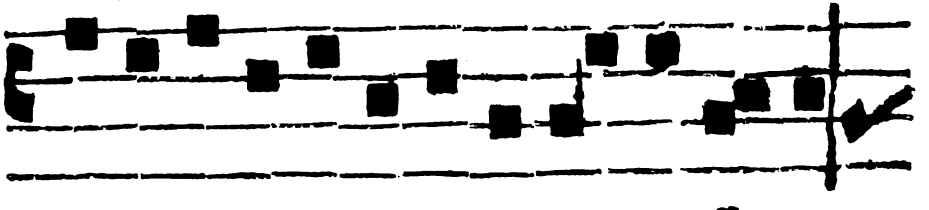
pùtu: Inni gràniççæ s' dùbya ſtèriahu: à,



Koyi ſlijdyahu, vapìahu: Oſanna, Blagoſſo

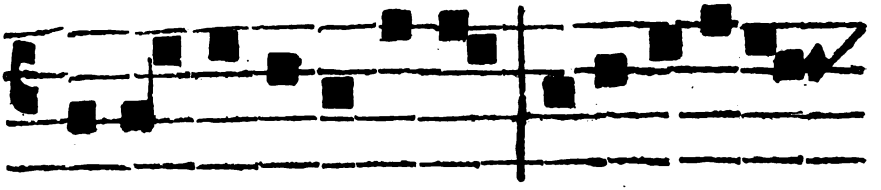


vglieni, koyidòyde ù Imme Goſpodinevo:

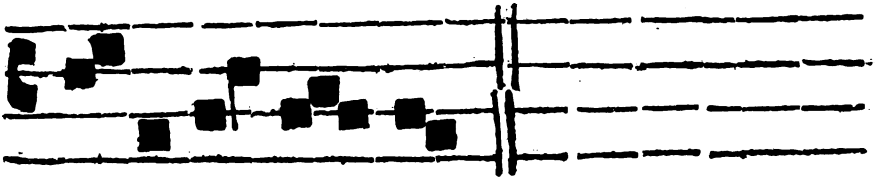


blagoſſovglieno kraglièſtvo Oçça naſſcega
Dàvida

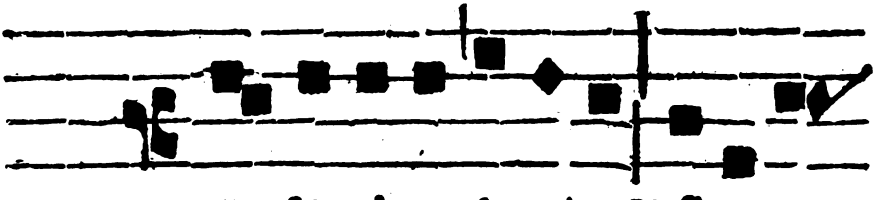
Digitized by Google



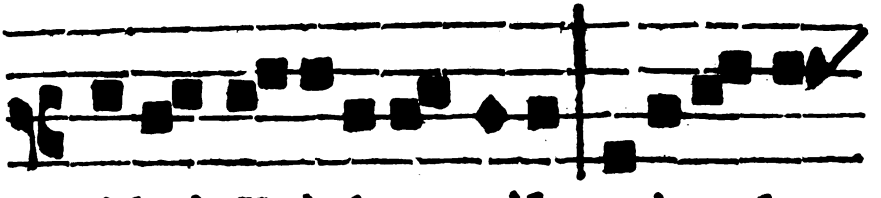
Dàvida: Oſanna nà viſegnih: Pomillu



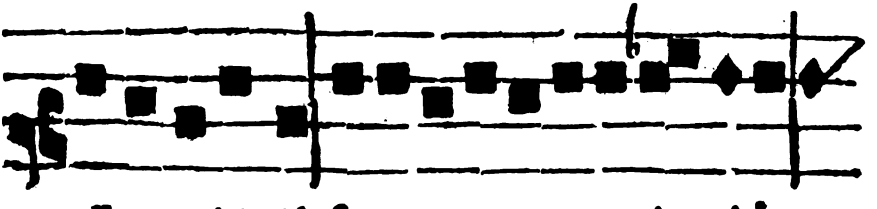
nàs Sijnu Dàvidov



Aña inna: Bivſci cùo puk, yère Yeſûs

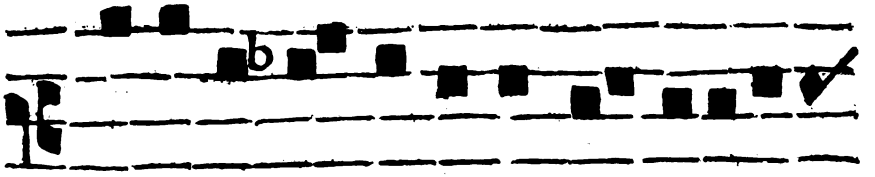


grède ù Yerùzalem, uzèſce gràna od

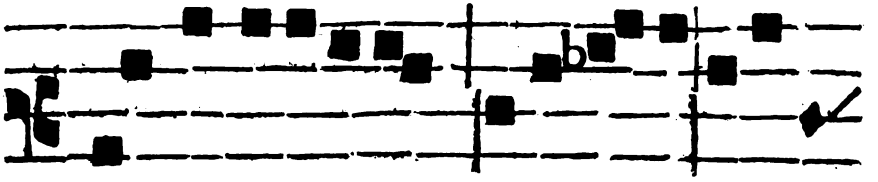


pollama, i izijdoſe peema gnemu; i vapiahu dicişça

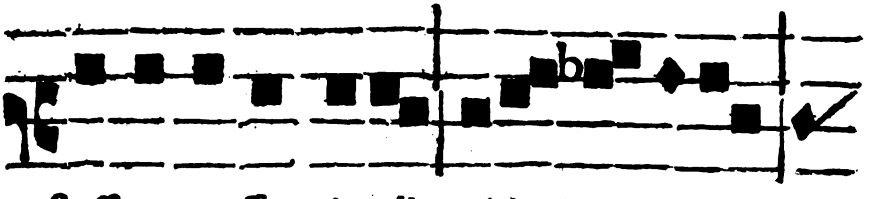
Digitized by Google



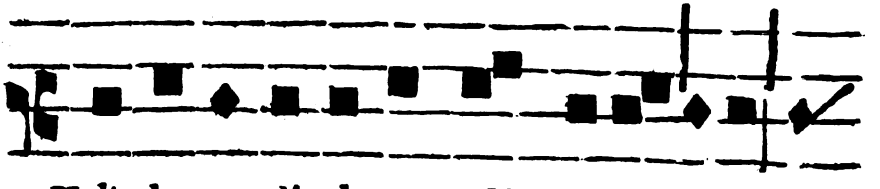
diciçça gorvòrecchi : Ovijye , koyi imma



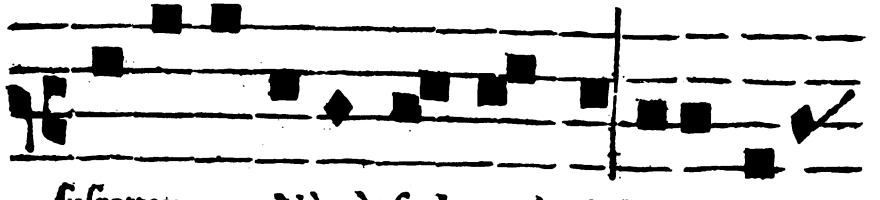
dòycchi nà ſpaſſenye od puka . Ovijye



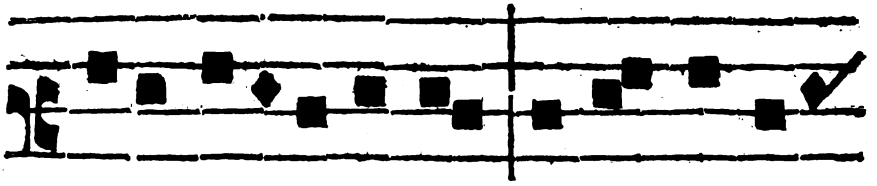
ſpaſſenye naſſce, i odkupglièny*e* Izraèlovo.



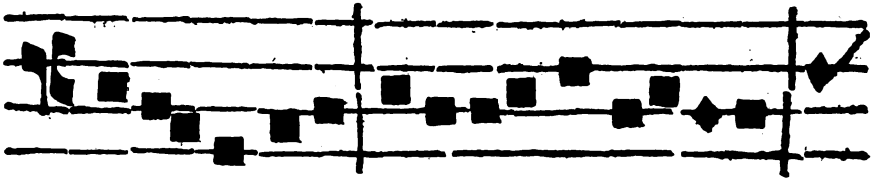
Kolicakye ovij, koga priſtòlya, i Gòſpoſtva



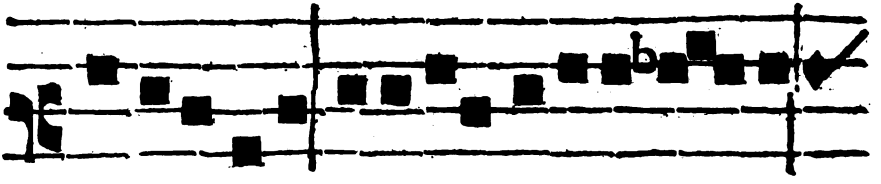
ſuſrettayu Nèmòyſe boyatti, kchierri



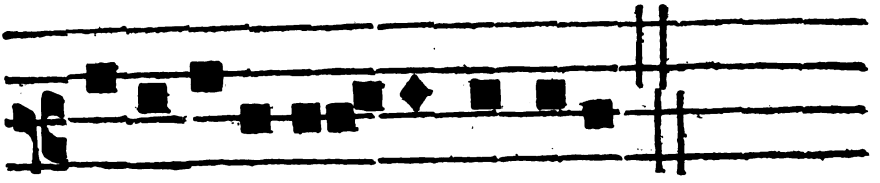
Sionoʋa, eʋʋo kragl tʋòy grède k' tebbi



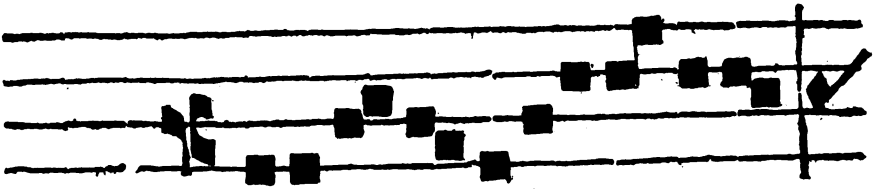
ſidè cchi nà pùli chiu oſſi ççæ, kako no ye



upij Sano: Zdràʋ Kràgliu ſagraditteglíu od



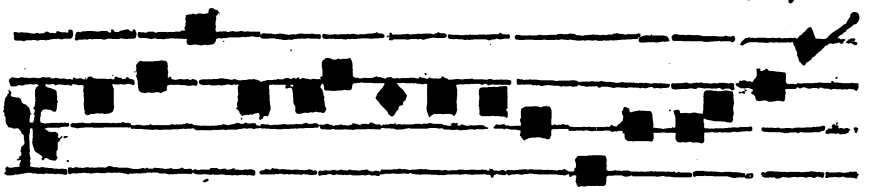
ſhjta, koyìſi doſcào odkùpiti nàs.



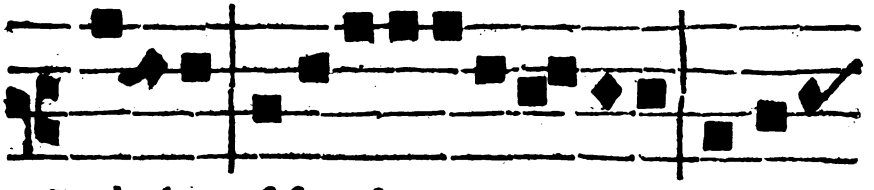
Inna Ant. priye ſceſt dàna ſfetkòʋinæ

ʋazmen-

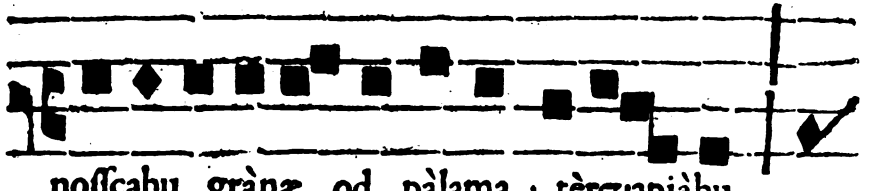
Digitized by Google



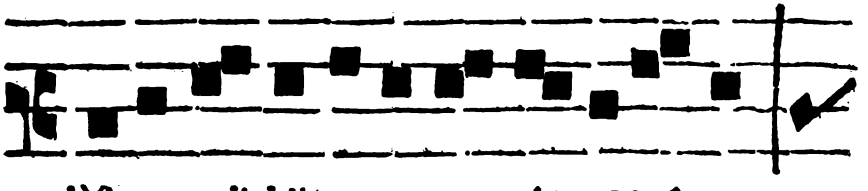
vazmennæ, kadà prìde Goſpodin ù grad



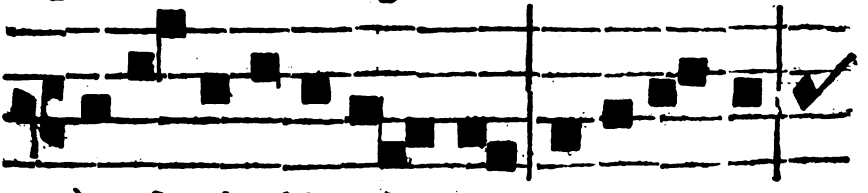
Yerùzalem, ſuſrettoſcega diticchki, i ù rukàh



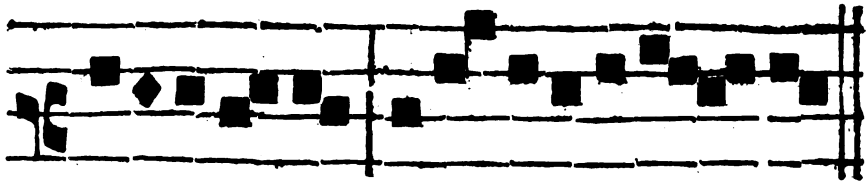
noſſcahu gràna od pàlama; tèr vapiàhu



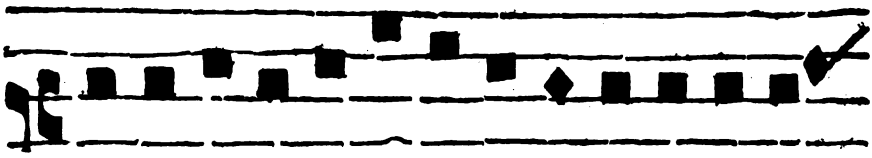
glàſom velickijm, govorecchi: Hoſanna



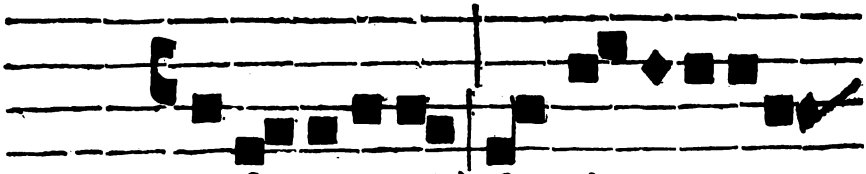
nà viſegnih, blagoſſovlieni, koyiſi doſcào



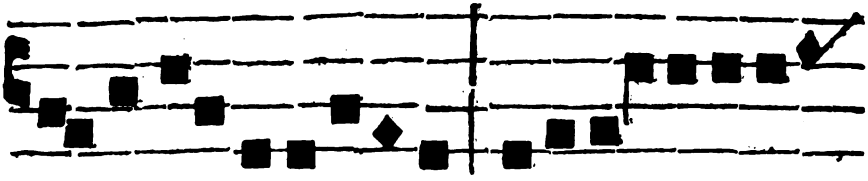
ùmnoſctvu milloſærdya tvoga. Hoſanna



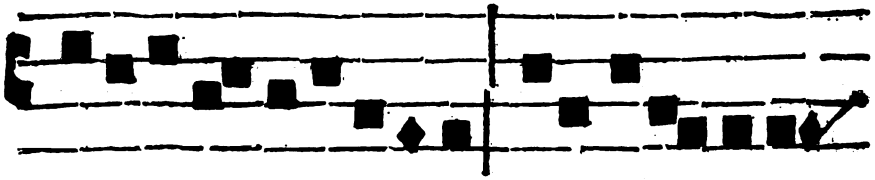
nà viſcgnih.



Inna Ant. Su ſre tta yu mn òxſtva s' çvi



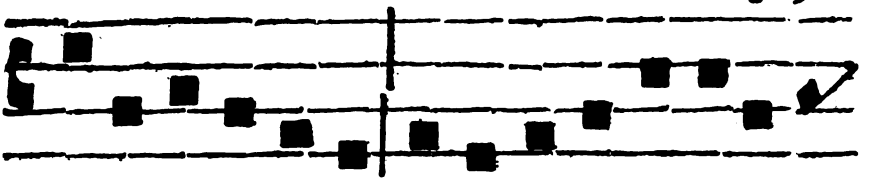
s' pàomami odkupitteglia; i ſlavodobitniku



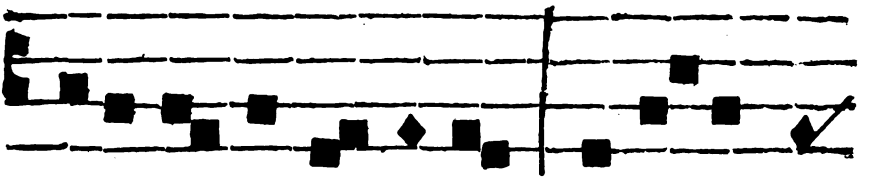
doſtòyna ſlùxenya dàyu; Sijna Boxyèga

uſtmi

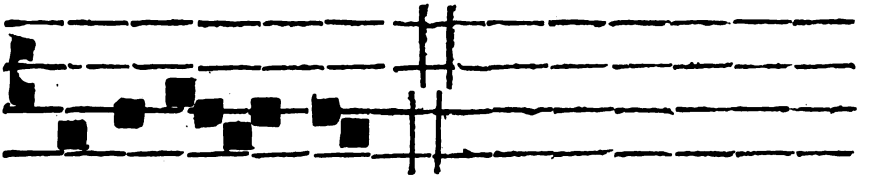
Digitized by Google



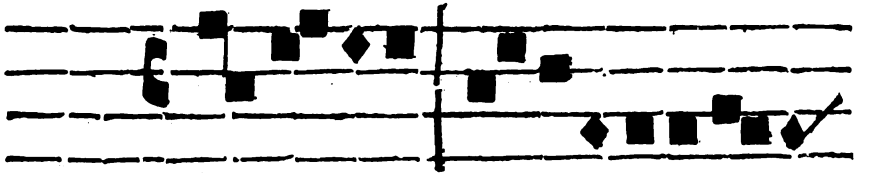
uſtmi naroddi pripovijdayu: i nà hvàlu



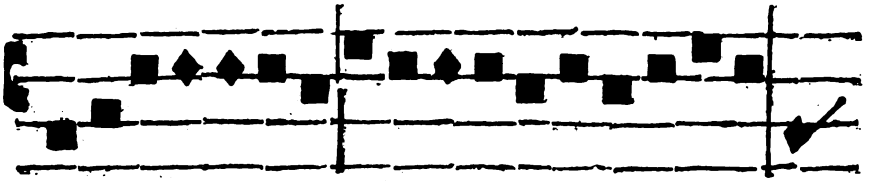
Isùkarſtovu glàſi garmè pò oblàçih:



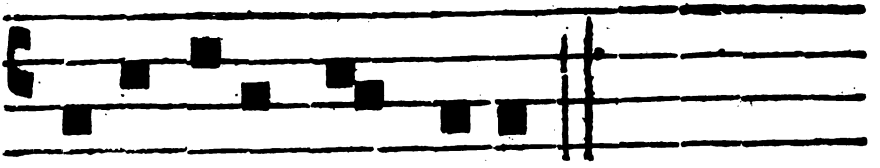
Hoſan na nà viſcgni h.



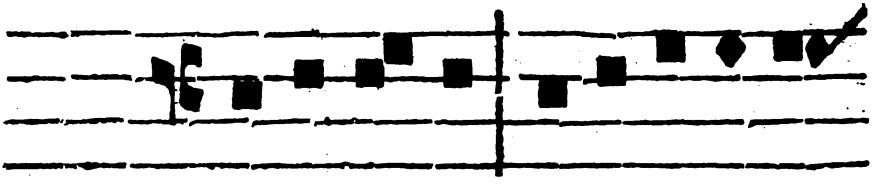
Inna Ant. S' An gelij; i s' di ticchki vir miſe



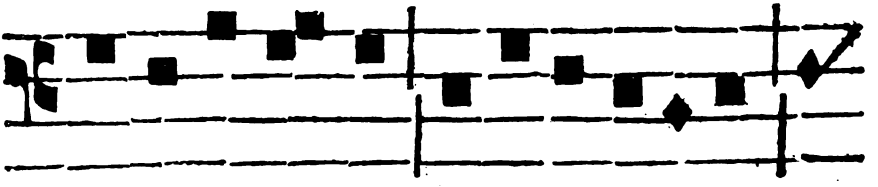
nàydimo, vapiùcchi ſlavodobitniku od ſmarti



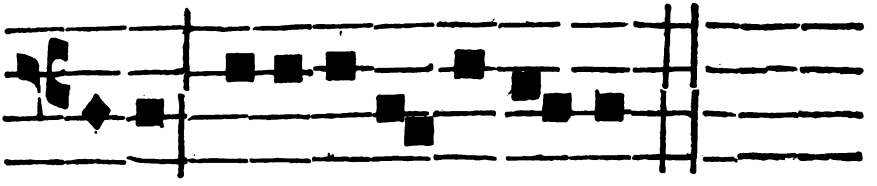
ſma rti Ho ſa nna nà vi ſcgni h,



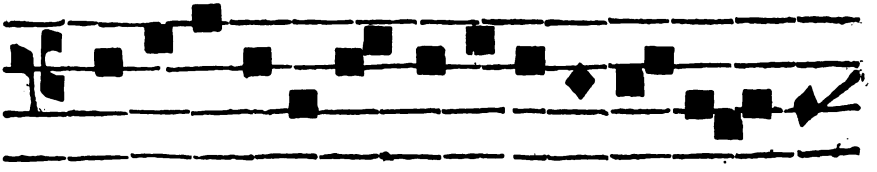
Inna Ant. Mnox mnogga, koyà bijſce doſcla



nà dàn ſfecanni, vapiàſce Goſpod inu;



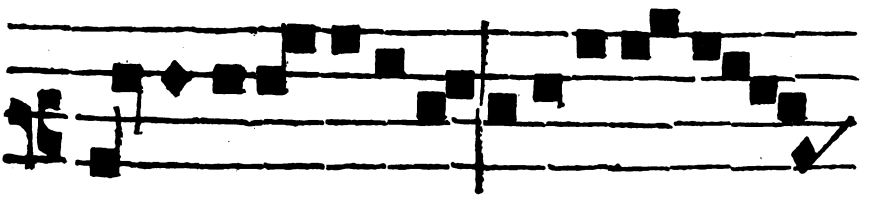
Bla go ſſo vgli eni, ko yi dòy de ù Im me



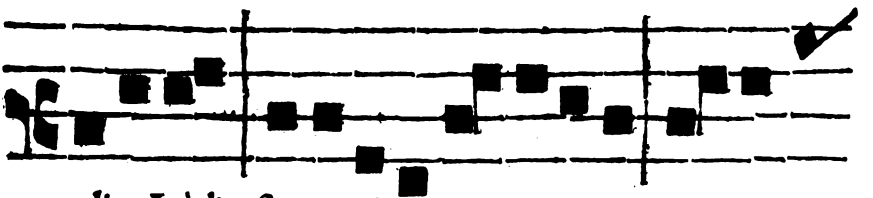
Go ſpo di no vo. Ho sa nna nà viſcgnih.

Nà

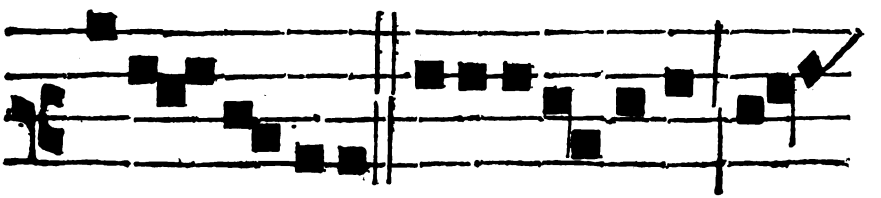
Nà vràchianyu od Proceſsiùna dvà, illi cetirri ſpievà-oçi Kantùri ulazeù Çærqvu, i zatvorivſci vràta, ſtoyècchi s' obràchienim obrazzom k' Proceſsiùnu, pocìgnu ℣. **Slavva, hvàla.** i ſpievayu dva parva vèrſa. Miſnik tad s' innimi izvan Çærqvæ opet iſtæ rijci govorre. Pak, koyiſu ù nutra pievayu verſe ſlidechie, illi diò, yako hochie: à koiſu izvan, nà sfaka dva verſaodgovàrayu **Slavva, hvàla:** kakono od pocètka.



℣. Slavvà, vhàla, i caſt tebbi buddi Krà-



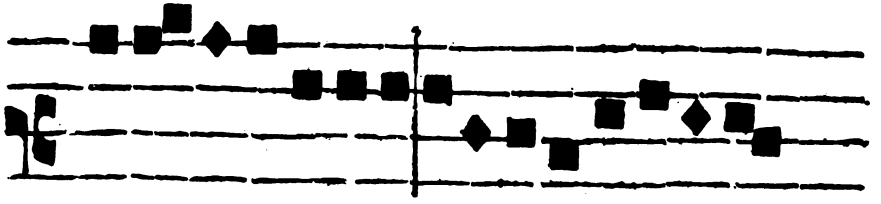
gliu Isù karſte od kupittegliu: Kòmu



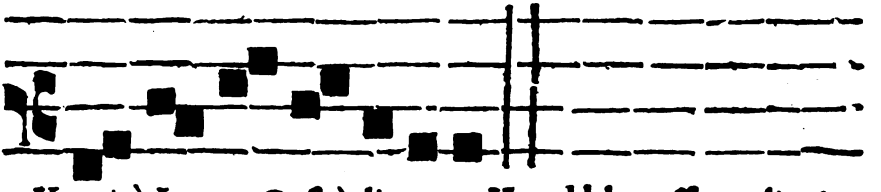
ditìnska dijka pievva Hoſanna millo.

Izrael-

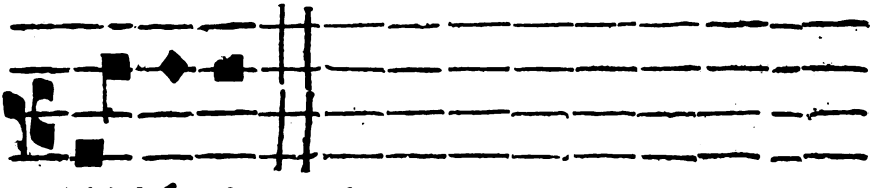
Digitized by Google



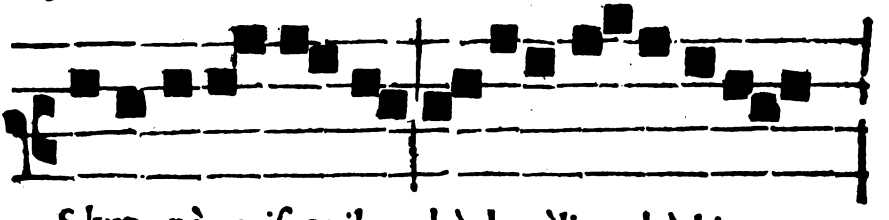
I zraelskiſ tij kragl, Davidov plèmenit plood:



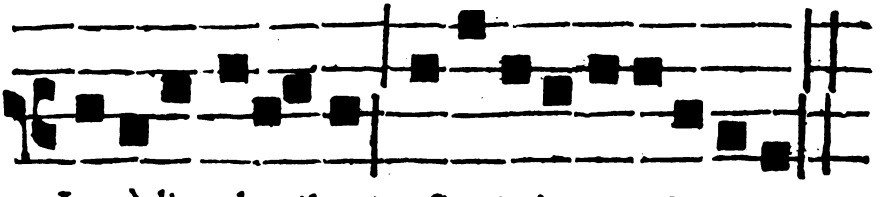
K oyi ù Imme Goſpòdinovo Kragl blagoſſovglieni



prihòdiſc. S lavva hvàla: i oſt



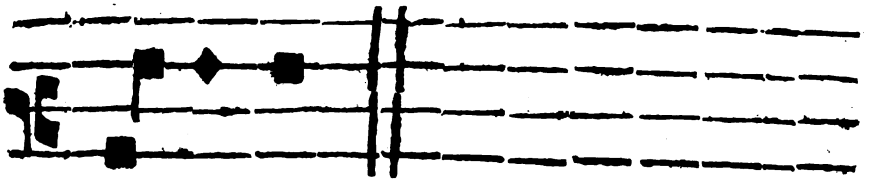
S kup nà viſcgnih tebè hvàli nebèskivas:



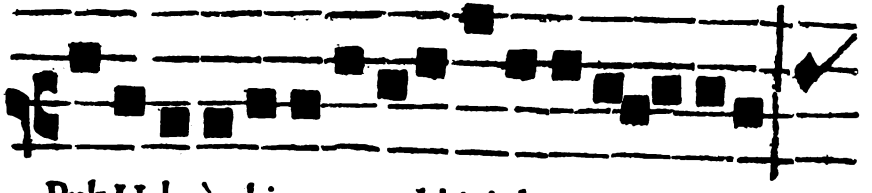
Iumàrli clovik, i sfà ſtvòrena zàyedno

S lavva

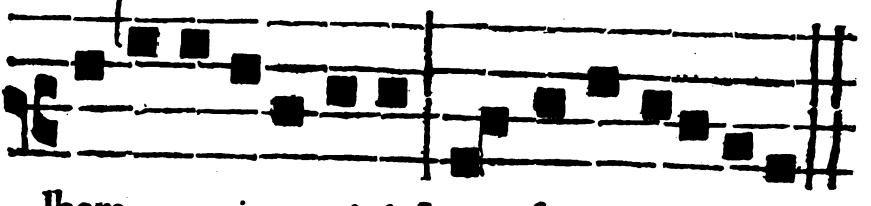
Digitized by Google



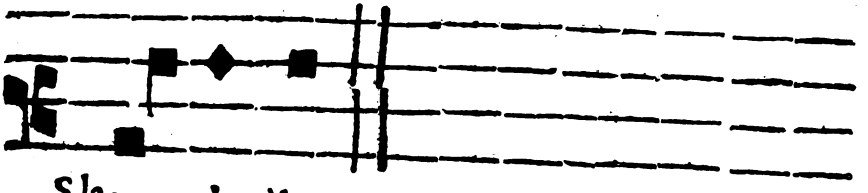
Slauua, hualà. i oſt.



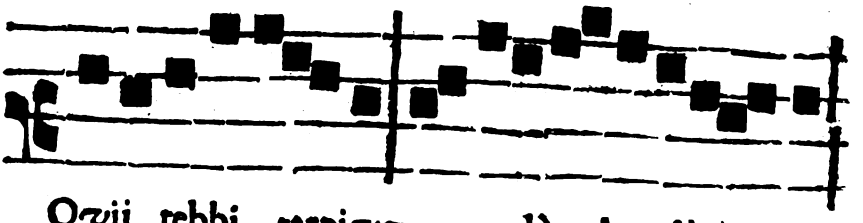
Puk Hebrèyski prema tebbi s'pàomami grede:s'mo-



Ibom, zauittom, i pieſnij mijſmo euuo s'tobom

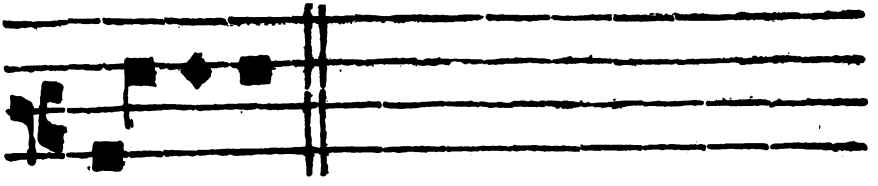


Slauua, hualà. i oſt.

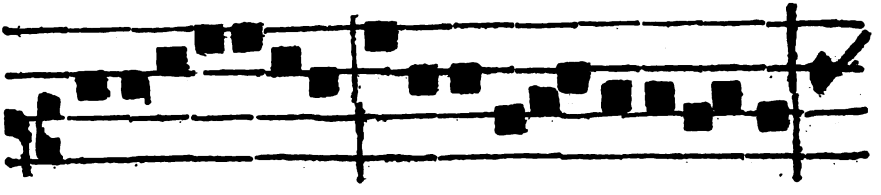


Ouij tebbi tarpiuuomu dàuahu dàrè

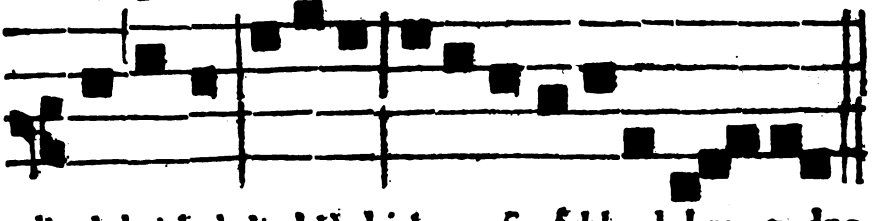
Mij tebbi kragliuyùchiemu zacinamo euvo pisſânçu.



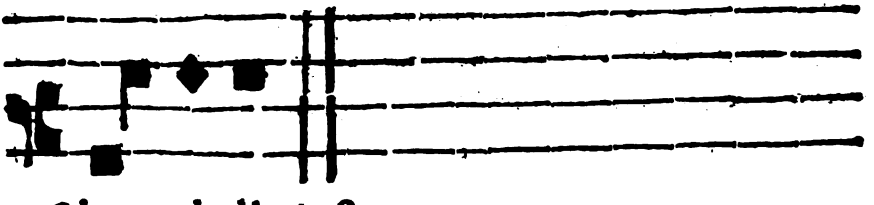
Slauva, hvàla. i oſt



O vij ugodiſſce tebbi, ugodillari bogòmilloſt naſſca krà-



gliu dobri, kràgliu blàghi, komuſu ſtakka dobra ugodna.

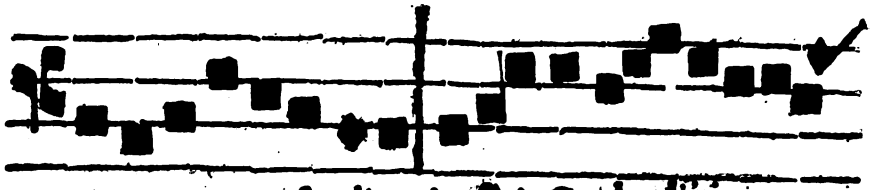


Slauva, hvàla. i oſt:

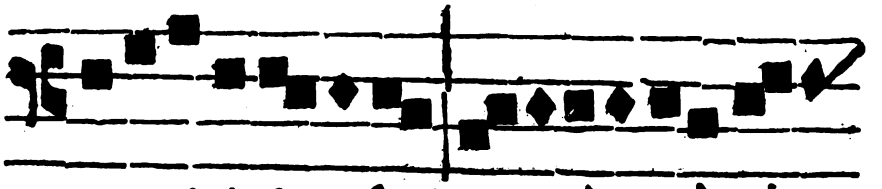
Paka

Digitized by Google

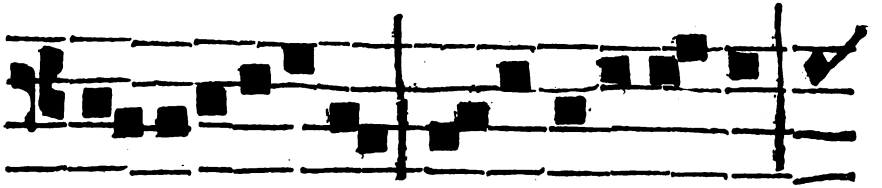
Paka Subdyakon kopyem od Krijxa udarra ù vràta, koyà od parve otvoriviſciſe, Proceſiùn ulazzi ù Çærqvu ſpievayucchi Reſpons: Odg.



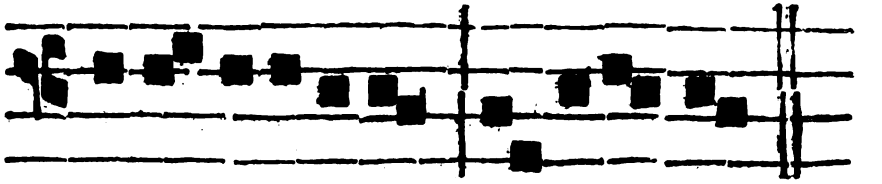
Vlàzecchi Goſpodin ù ſfeti Grad, diſtic-



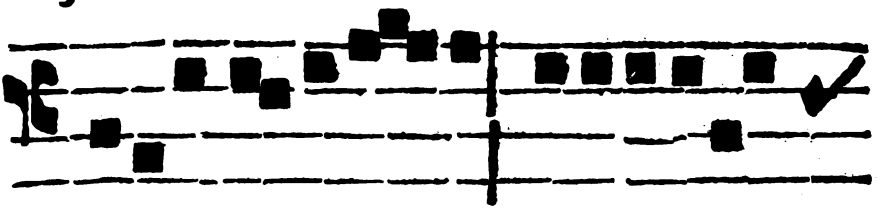
chki Hebrèyski, uſkarſnùtye od zivotà pri-



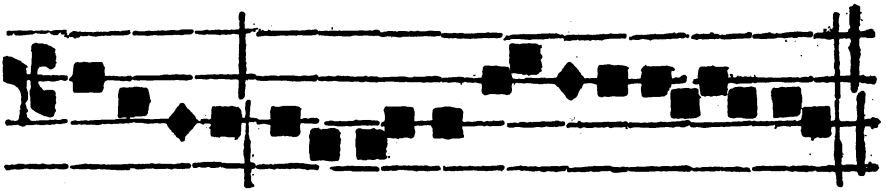
povijdayucchi: S' granami od pàlama Hoſan-



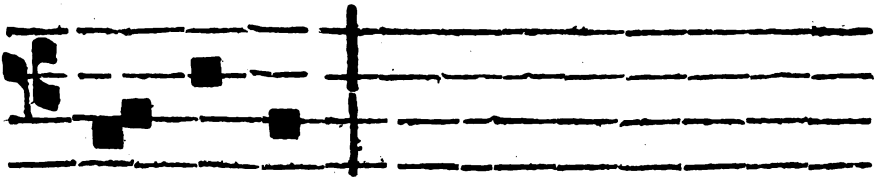
na vapìyahu nà viſcgni h.



℣ Bìvſci zacùo puk , dà gredìaſce Yesùs



ù Yerùzalem izijdoſce prema gnemn. S



gràmami od palama:

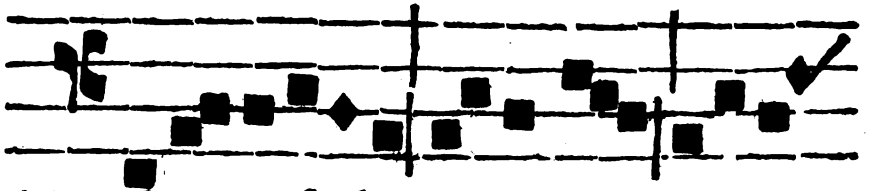
i negovorife Slavva Oççu
Pakſe govorri Miſſa , i gràmæſe darxè ù rukàh; dòkleſe
Spievva Mukka , i Vangelye .

NACIN

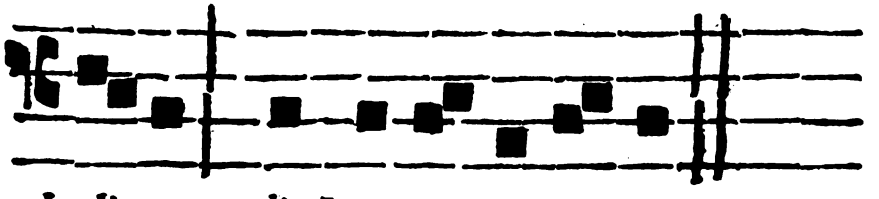
Zà obſlùxitiſe nà Letaniah Vecchih ù Proceſiùnu , koyiſecinij nà danSfecanni ſfetoga Marka .

POpòvſtvo, i pùk ù dobba odlùceno, ù yutro skùpglieni ù Çærqvi ſfichie skrùſcenim , i ſnijxenim ſarçem Bogga pomolitti malahno klecècchi. Miſni k s' pluvia-

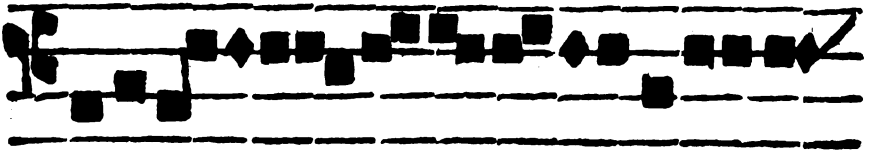
pluviàlom sàſſluxbeniçij, illi iſtom s' kottom iſtòlòm modrom ima bitti obù:en, od koyæ màſti odichiom ù oſtàlih Proceſ ùnih vazdachiese ſluxiti, oſven ù Proceſſiunih Tijla Isùkai ſtova; i koyìſe cinè ù velikè sfecanne dnij, illi nà uzdànyi od hvàla ù koyèſe dnij ſlùxi kolù-rom priſtòynim onòy Sfeckovmi. Oſtàli Miſniçi, i Diaçi obùceni s' kottami, ſtoyècchi ſpievayu ſlidèchiu.



Aña Vſtanni Goſpodine, pomozi nàs, i oſlo-

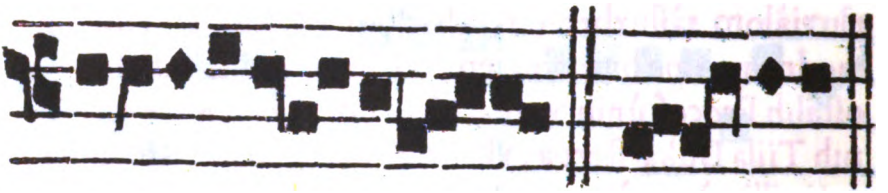


bodi nas radi Immçna tvoga. Pſalam.



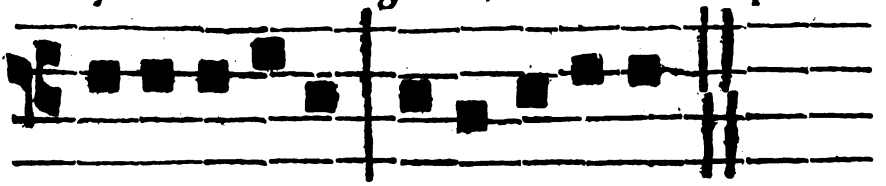
Boxe uſci maſmo na ſci mi culli: Oççi ſu

nafci



naſci navìjſtili na- ma: Slavva Oçcu:

opetſe govorri Ant.
Pàka ſi kleknu: à dvà Diàka prid Ottàrom Vecchim klèknuvſci bogomillo pocìgnu ſpijvati Letaniæ, odgovàrayucchi oſtàli iſtim glàſom; à kadàſe budde ſpievalo.



S feta Maria moſi zà nas.

Vſtayu ſi koliççi, i urèdyeno poſtùpayu, izlazecchi; i Letaniæ odgovàrayucchi (prid ſimi noſſecchiſe Krijx) ter ſlijdecchi Popòvſtvo: nà nàypoſledgne mijſto bittichie Miſnik ſpravan, kakonoye odiſgàra recenò, sà ſluxbèniçij (kakono ſtvar, i mijſto proſſi) obùcenimi ù odichiah ſfètih.
Ako budde dìgli Proceſſiun, illiſe ponàvgliayu Letániæ, illi gnih ſfarſcìvſci dò Mòlaba sàmo, rijtichieſe koliççìgod Pſalmi od pokòrnih, illi Gradùalih. Himni, illi Pijſni od Veſsèglia; ù gnih, illi ù Rogaçiònih, illi ù innih narèdyenih Proceſiùnih çicch pokòrenya ne ìmayuſe govoritti.

OD

Digitized by Google

OD PROCESIVNA
Nà Sfetkovinu Prisfetoga Tijla Isukarstovà

PRiſtoynoſe imayu urèſiti Çærqvæ, i zijdi od kùchia pò uliçah, priko k'oyihſe imma pròycchi; tapitimi, razliçimi urèſij, i ſfetimi prilikami; à nè poganskimi, illi nepoctenimi, illi ne priſtòynimi.

Miſnik parvochie recchi Miſſu, nà kòychie dvij hoſtiyæ posfètiti; i uzàmſci yednù, drugguchie ſtavvitti ù bluſtro, koyàſe, nà proceſiùnu imma noſitti takò, dàſe kroz ſtàklò illi sklò, illi kriſtod, koyim imma bitti bluſtro obgràdyeno, moxe uzritti od onèzih, koyimuſe izvan klàgnayu: i bittichie pokrivenò vèlom, illi ubrùſçem, dòcimſe s' Ottara dvìghne.

Sfarſcivſciſe Posfetilliſcte, i proceſiun yurve pocévſciſe, redom naredyenim ù Letaniah Vecchih Miſnik s' pluvialom bijlim obùcen, trikratchie uzkàditi Sakramenat klececchi.

Paka Dyakon, podugaſta, i priſtòyna lijpa vela, illi ubruſſa varh ràmèna oko zavràtaka Miſnikovih poſtàvglia, koyi(viſſecchimu prid pærſij dio od ubruſſa) obimi rukami pokrivenimi, bluſtro, illi tabernakuo podani od Dyakona gnemu, bogomillo prìma nà nàyviſcemu skalìnu od Ottàra, tutàko k' Ottàru uzlazzi, i Sakramènat prid obrazom darxècchi obrachiaſe k' pùku: odonle ſlazzi pod umbrellu, illi ſinniçu, ſdruxùyucchiga ſluxbèniçi; à dva Akolita, illi Diàka s kadilniçij dimecchimi s'prid hodde.

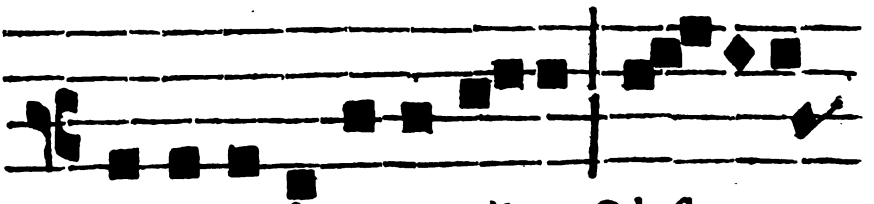
Sfichie hoditti s' golòm glàvò noſſecchi uxèxenæ ſfijehiæ,

i ſlide-

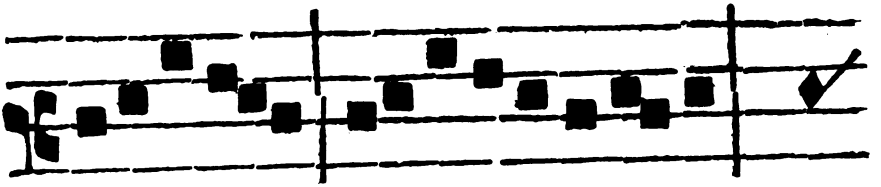
Digitized by Google

i ſlidecchi , Himne , illi Pijſni ſfètæ pò dìglimi od Proceſiùna bogomillo ſpievvayucchi . A kadàſe Miſnik dijli, i upùri od Ottàra , Popòvitvo , illi Miſnik pocigne , ſpievati ſlidèchiu Pieſançu .

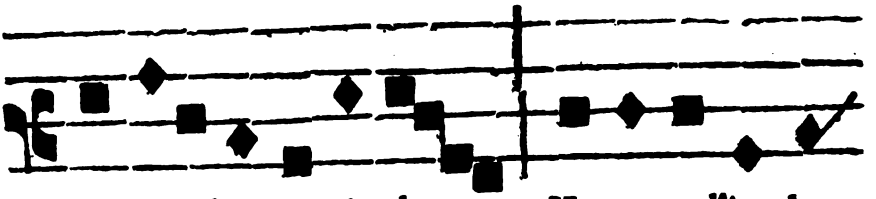
Pieſſan.



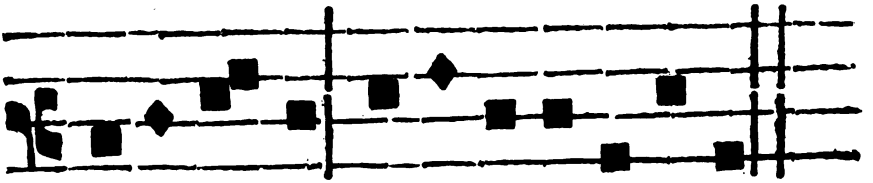
O yezicce ſpievvay vièrno Od ſlavnoga



Tiela Otaynos, I od vierdnæ prizamierno



Karvi izlitye upiey haynos: Koyu prolli od



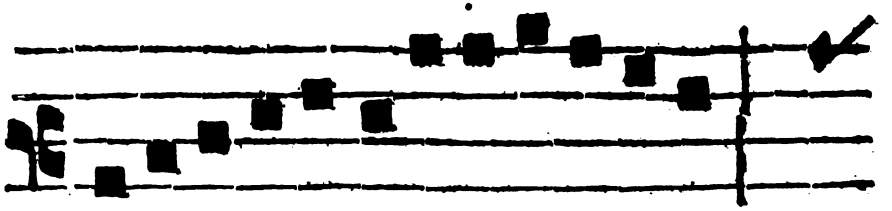
Narodda Kragl zà çienu gliudska rodda .

Digitized by Google

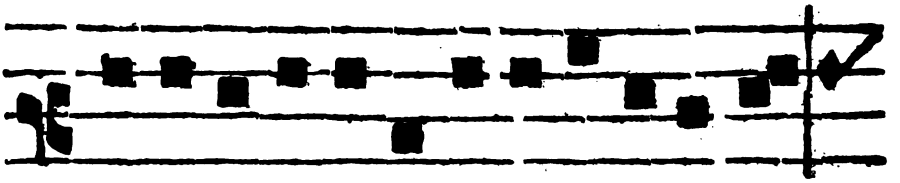
B ij dan nami, rodyen nami
Od Dievijççæ neoçqvargnenæ:
Sfeti zakon beſiedami
Vierniem proſſu: i uçknenæ
Potaynoſtiy dovarſcio
Redom cudniem, kakoy'htiò;
N aypoſledgnu s' bratyom millom
On vecerru tàd cinècchi
Obſluxivſci zakon dillom,
Zakonitu picchiu hrècchi,
Dvanaeſtiem ſfoyom rukom
Sebbe yeſtu dà naukkom.
R iec Put riecyu cudno, i mocchno
V put Boxyu kruh obràti
Sfemogùchiom riecyu hocchno
Vino ù Karv priobrati:
Sctò ne chiuti okko ocitto
Vierrom vieruy ſtanovitto.
P ocitaymo dakle ſmerni
Sfetu skrounoſt privelikku:
Nauks' uklon ſtaroverni,
Novvi dayucch' nam Red ſlikku
Sctò chiuchienye znat' nemoxe
Day nam poznat' vierrom Boxe.
R oditteglíu, i Rodyenomu
Slavvæ, hvalæ, i radoſti
Caſti, i zdravye priſlavnomu
Bud' blagoſſov, bud' kriepoſti
Duhusfetu s'gnimi buddi

Pohvala iſta vickom ſtuddi. Amen.

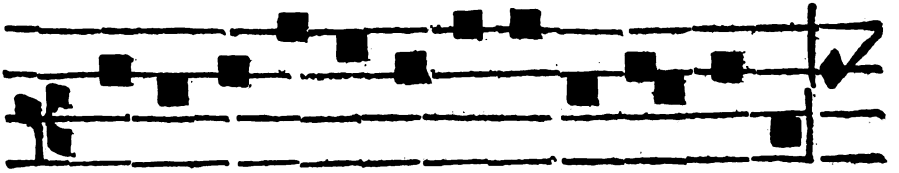
Pieſſan.



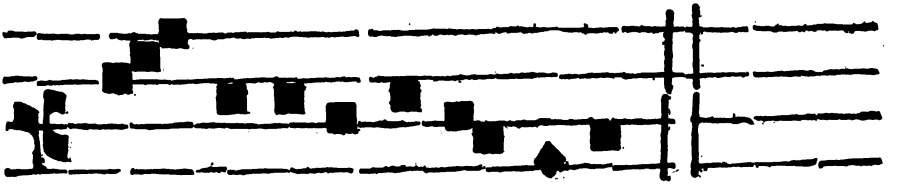
S ſetkovinæ, i veſeglia Priradoſno ſydinimo:



Gnih ſarcana ſpievay xeglia Sſâ mij



ſtarra odvarzimo: Bud' nam ſtakka



novva milla, Sarçe, tieci, i ſtâ dilla.

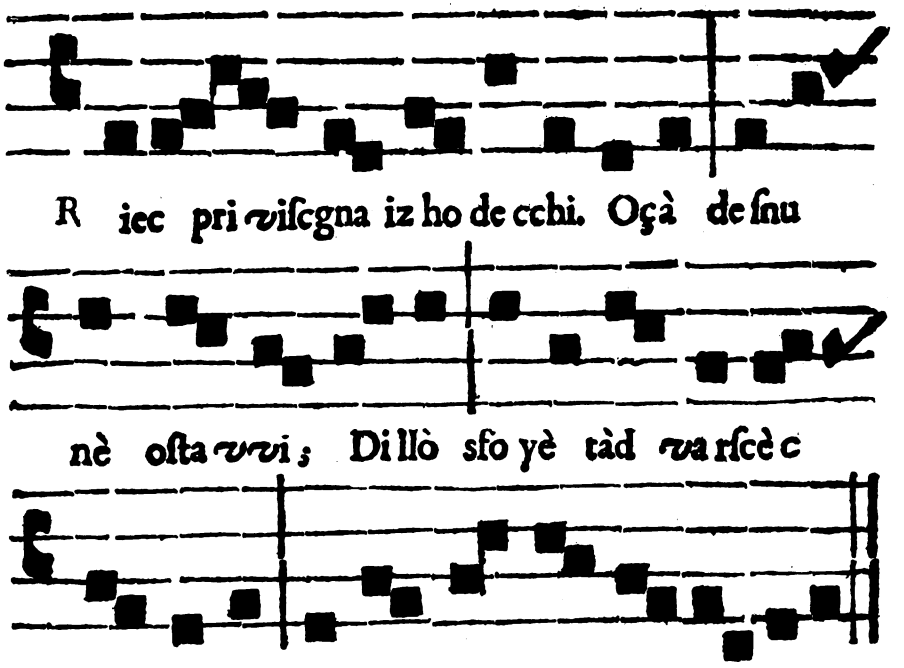
N aypoſledgnæ uſpomena
Od vecerræ ſad'ſe cinij,
Nà koy Yagnça poſtechiena

S'

S prieſnim YESVS bratyi odmini
Sfoyoy pichiu : gnomgnih cijta
Yur bij Oçem Zakonita.
Z à Yagagnçem poyedenim
Vcenikom Boxye Tielo
Sfey' sfim dano prigliubvenim:
Tàkò dày sfè sfakom bijlo
Sporiedamo, dày' vlaſchitto
Sfoyom rukom dal skrovito.
B raſcno od Tiela ſlabbiem podda,
Tuxniem pridda Karv plemennu:
Recce; Vzmitte lozna od plodda,
Ovu kuppu sfù gliubvennu,
Ku vam dayem posfechienu:
Sfi izgnæ piyte nà uſpomenu.
S Fetu Otainoſt on naredi:
Cijn gnæ pridda Redovnikom
Kieh hti sfetieh sfetiem Redi,
I miloſti privelikkom:
Gimſe ſamiem tò priſtoyi.
Yeſti, i datti, kiem doſtoyi.
K ruh Angelski, Tielo sfeto
Kruh bij gliudski, xivva hràna,
V prilikkah prie zacèto,
Kæ dovarſci pichia, i brana:
O zamiernoſt, Stuorça sfoga
Yur blaguye clovik Bogga.
B oxe Troyſtvo mollimote
Nas tij takò blagh pohodì,

Kako ſmno caſtimo:
Nas pòteryieh putieh vodì,
Kamoſmoſe mij ſpravili,
Budmo ù Rayu viekti milli. Amen.

Pieſſan.

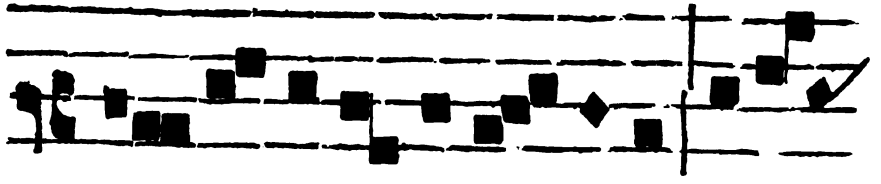


S ſoy Vcenik gnu izdàvſci
V nemillieh ſillæ gliùdij
Prieyſe skrovno ſfoyiem davſci
Bij gnih pichia gliubkom chiùdi.
G nim tad dvimmi pod ſlikkami
Dà put, i karv priceſtitu

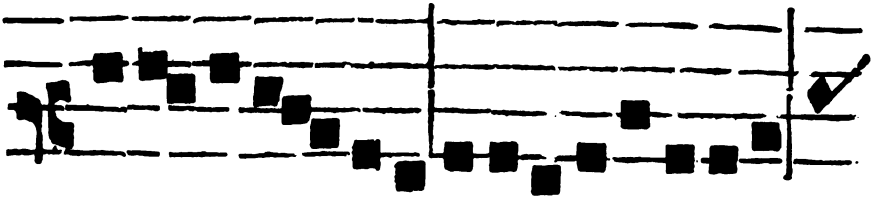
Boog

Boog clovikka cinecch' ſami
Dvoſucnoga naravv ſittu.
D rugh bij, namſe on rodecchi,
Bij yeſtoyska, blaguyucchi:
Naſc dugh greſcni plàti, mrecchi:
Naſcchie bit' Ray, kragliuyucchi.
O ſpaſleno Sfetilliſcte
Tij otvaraſc rayska vràta.
Nas pogubit ràt ſad' iſcte,
Day nam pomocch, naſcas' plàta.
B oggu Troyſtvu yedinomu
Slavva bijla vieko vitta:
Nam ù dvoru priſlavnomu
Day xivotà viek ceſtita. Amen:

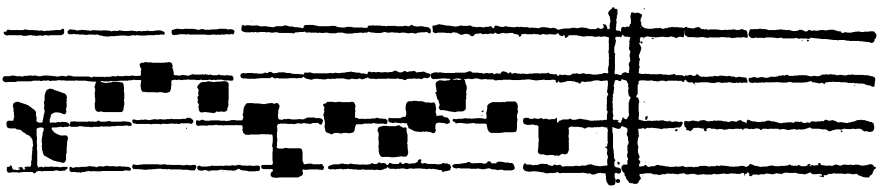
Pieſſan.



N alc YESVSSE odkupnice Naſca gliubav,



naſca xeglia, Stvorce od ſfega, i clovice,
Sfijh

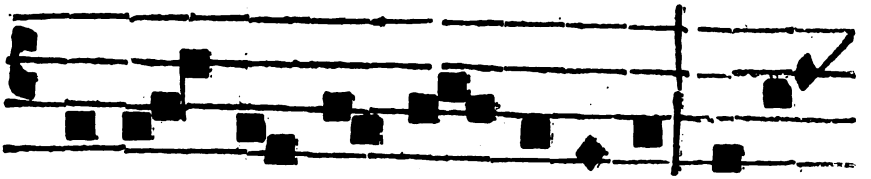


Sſijh uzro cce od vesèglia.
B lagoſt koya dobbi Tebbe
Tij dà platiſc dughe naſſce.
Smart uzamſci ſvarhu ſebbe
Nàs dà ſmarti netaràſce.
S ijſcos' yammæ ù pakgliennæ,
Izveoſi tvè robovve:
Oçu uzdeſnæ priblaxenæ
Ràyske uzijde ù dvorovve.
V ſilluyte blagoſt tvoyà
Dà zlà naſſca pridobudeſc
Proſctenyimi: ter pokoya
Sried viecnoga nam Ray buddeſc.
N as tvoy obraz priblaxenni
V blaxenſtvù tvoṃ naſitti
A tvoy pogled prigliubvenni
Cijni Tebbe vick gliùbiti.
N aſſce buddi tij vesèglie,
Kijchieſc bitti naſſca krunna.
Bud' Tij naſſcæ ſfarha xegliæ
Pò ſfè vieke ſfey podpunna.
Amen.

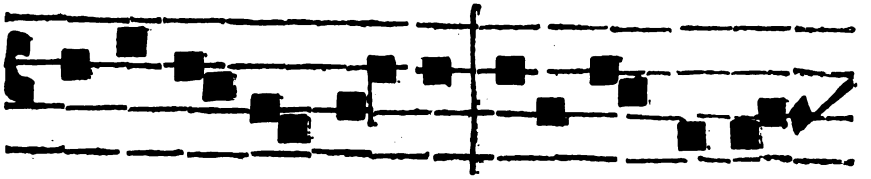
Pieſſan

Digitized by Google

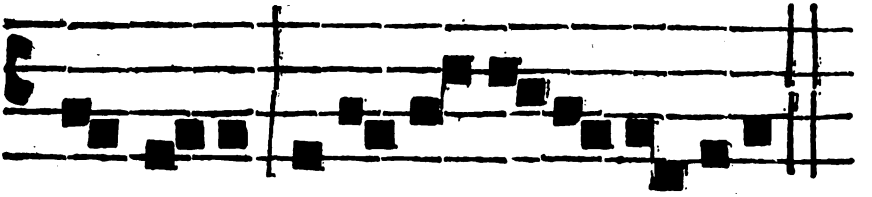
Pieſſan.



Viecni Kragliu viſcgnæ od ſlavvæ, Sſijh



od viernich Odkupnice, Tijſi ſmnarnæ ſatro



ſpravvæ, Milloſt s' Tebbe nam izticce
Deſnæ ſiediſc uz Ocimæ:
Od Oçàſur' Boxy vlaſti,
Iſtæ viſegnæ velicinæ,
Kæ clovicstvu daſſce caſti
D à ſfà ſtvorra troya od ſtvarij
Nebbo, zemglia, i pakao doli,
Viek kolienno prighne s'darij,
Ter podloxno Tebbe molli.
D arhehiu Angeli ſad vidècchi
Od umarlich tù prominu.
Pùt nàs skrijvi, nas ciſtecchi

Pùt

Pùt posfèti pò nacinnu.
B oog ù ciſtieh nas kragliuye
Vreſenieh sfom milloſti
Yur PVT Boxya goſpoduye
Nama davſci sfæ kriepoſti
T ij veſeglie naſſce buddi,
Kijſi ù Rayu naſſca ſlavva,
Koi sfietom vladaſc sfuddi
Smarſi od sfieta sfà nepravva.
M olimmote mij klececchi,
Mnogghe grijhe zaboravvi;
Tvom miloſti nas ciſtecchi,
Rayſku ſlavvu nam pripravvi.
N ekà, ù prikoy kad ſtrahoſti
Nà oblaçieh Sudaç ſijdeſc,
Gliutæ dvighneſc sfe gorkoſti
I s' krunnami k' nam Tij prideſc.
G oſpodine Tebbi ſlavva,
Kij varh zviezda blaxen iddeſc,
S' Duhom sfetiem Oçù prava
Dà tij s'gnimi viekom ſid deſc. Amen.

Pieſſan.

TEbè Bogga hvàlimo: tebe Goſpodina ſpouidamo:
Tebè vijcnoga Oçça sfà zèmglia pocituye.
Tebbì sfi Angeli tebbi nebesà, i sfæ kolikæ vlaſti:
Tebbì Kerubini, i Serafini nepriſtàglim glaſom vapiyu:
S ſèti, S ſèti, S ſèti Goſpodin Boog Sabaoth od Vòiska.

Punuaſu

Digitized by Google

Punnaſu nebesà, i zèmglia Velicanſtva ſlavvæ tuoyæ;
Tebè ſlavvni od Apòſtola Kor.
Tebè od Proròkù pohvaglivvi bròy.
Tebè od Muccenika pobiigliena hvàli vòyska.
Tebè pò okolìſcu od zemàglia Sfèta Çærqva ſpovijda
Oçà ne izmijrna Velicànſtva.
Poſctovànoga Sijna tvoga pràvoga, i yedinoga.
Sfètoga yoſcter utiſſcitteglia Duha.
Tij Kragliu od ſlavvæ Isùkarſte.
Tij Oççà vikuvijcni Sijn yesì.
Tij zà oſloboditti, ùzimayucchi clovicanſtvo, nijſiſe uzboyao utrobbæ Divicanskæ.
Tijſi, pridobivſci oſtanna od ſmarti, otvorio viruyùcchima kraglieſtva nebèska.
Tij uz deſnu Boxyu ſidijſe ù ſlavvi Occinoy.
Sudaç, virruyemo, dà immaſc dòycchi.
Tebè dakle mollimo: pomozì ſlùghe tvoyè, koyèſi vrijdnom kærvi odkùpio.
Vijcnom ſlavvom sà Sfetimi tvoimi nàs cijni nadàriti.
Sahràagnena ucinij pùka tvoga Goſpodine: i blagoſſovi didinu tvoyù.
Ivladay gnih: i uzdvighni gnih ù vijke.
V ſfakke dnevvi blagoſlìvgliamo tebè.
Ihvàlimo Imme tvoye ù vijk, i ù vijk vieka.
Doſtòyſe Goſpodine ù dàn ovij, bez grijha nas zacùvati.
Pomilluy nàs Goſpodine, pomilluy nàs.
Vcijnilloſe milloſærdye tvoyè varh nàs Goſpodine, kakonoſmo uffali ù tebè.

Digitized by Google

V tebè Goſpodine uffah: nèchiuſe ſmèſti ù vijke.

Zacinka Zakariæ Blaagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov lis: 159.

Zacinka B. Diev Vzvelicci duſca moya lis: 171.

DOſpivſciſe Proceſiun, i donivſciſe Prisfeti Sàkramenat ù Çærqvu, i poſtavivſciſe varh Ottara, Sti Çærqvenni (ondi redom odovle, i odonle kleknuvſci, priklonitomuſe klagnayucchi, dokle Miſnik bogogli ubno pokàdiga pò obicàyi) ſpievayu dio ſliedècchi od Pieſni.

POcitaymo dakle ſmerni
Sfetu Skrovnoſt privelikku:
Naukſe uklon ſtaroverni
Novvi dayucch' nam Red ſlikku:
Scto chiuchienye znat' nemoxe
Day nam poznat' vierrom Boxe.
Roditegliu, i Rodyenomu,
Slavvæ, hualæ, i radoſti
Caſti, i zdravvye priſlavnomu,
Bud' blagoſſov, bud' kriepoſti,
Duhusfetu s' gnimi buddi
Pohvala iſta viekom ſfuddi. Amen.

Pòtomu dvà Diàka rijtichie.

℣. Krùhaſi s' nebba podào gnima; alleluya.

Odg. Sfakko naſladyènye ù ſebbi imayùchiega, alleluya.

Pàka Miſnik ſtoyecchi govorri.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' dùhom tuoyim.

Molimmo

Digitized by Google

Molimmo.

BOxe; ko yìſi nama pòd Sakramèntom zamijrnim tvoyæ mukkæ uſpomenu oſtàvio: podày, mollimo, dà tàkò mij Tiela, i Kærvi tvoyæ ſfèta Otayſtva poſctùyemo, neka tvoga odkupgliènya plood ù nas ſfèyer uzchiùtimo. Koyi xivesci, i kragliuyesc pò ſfè viek vika. Odg. Amen.

Tad Mìſnik, ùcinivſci pokleknutye, Sfetim Sakramèntom yednomchie blagoſſovitti pùkanà nàcin od Krixa, negovorecchi niſcta, pàkchiega bogomillo ſprèmiti.

A ovijſe nacin obſluxùye, zà blagoſſovitti, nà innih Proceſiùnih, cinècchiſe s' Prisfètim Sakramentom blagoſſov.

OD PROCESIVNA

Zà iſproſitti daxdà.

CInèſe sfakka, kàko od izgàra nà Letaniah Vecchih tyà dò sfærhæ od Letania, ù molbah od koyih dvakratſe govorri:

Dàſe doſtoyiſc viernima tvoyim priſtòynoga dàxdà dopùſtiti: Tebè mollimo cùy nàs: Nà sfærſiſe gouorri.
Occe naſc: i oſt: potàyno v. I neuvedi nas ù nàpaſt· Odg. Neggonàs oſlobodi odazlà.

Pſallam 146.

Hvàlite Goſpodina, yère dobrà yeſt Pieſſan: Boggu naſſcemu buddi ràdoſna, i dijcna pòhvalà.
G radècchi Yerùzalema Goſpodin: raſcterkànya Izraèlova skuppitichie.

Digitized by Google

K oyi ozdravglia skrùſcene sarçem; i ſfèxe skarſcenya gnih.

K oyi broyj mnoſtvo od zvìjzdà: i ſfima gnima immenà nadìva.

V elik Goſpodin naſc, i velikà krippoſt gnegova: i od mudroſti gnegovve niye bròya.

P rimayùcchi tihhe Goſpodin: à podnixùyucchi gnijſcnikeyà dò zemgliæ.

P ridzacìnayte Goſpodinu ù ſpovijſti: ſpievayte Boggu naſſcemu ù guſleh.

K oyi pokriva nebbo oblàçij: i ſpravglia zèmgli daxdà:

K oyi plodij pò gorah ſijno: i tràvu ſlùxbi clovìcyoy.

K oyi dàye xivinamma pichiu gnih: i ptìchiem vràno-vim zovèccchima gnega.

N èchie ù yakoſti od kognà hotijnye imatì ni ù goliennih odclovikka nèchieſe ugoditi gnemu.

V godnoye Goſpodinu varh boyècchihſe gnegà: i ù onezih, koyi uffayu varh milloſærdya gnegovva.

S lavva Oççu: i oſt.

Koga ſfarſcivſci, govorreſe molbæ: ℣.

Pokriy Goſpodine nebbo oblaçij. Odg. I ſpravvi zemgli dàxdà. ℣. Dà porodij nà gorah ſijna. Odg. I tràvu ſlùxbi gludskoy. ℣. Poliy goræ s' gorgnih tvoyih. Odg. Od plodda dilla tvoyih naſitiſichieſe zèmglia. ℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi dolcàо. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, ù kòmu xivemo, krèchiemoſe, i yeſmò, daxda nama podàypodòbna, nekà ſadàgnimi pomocchij

chij zadoſta pomòxeni, vijkuvijcna uzdanìye poxeilmo.

PODày, molimo, s femogùcchi Boxe, dà koyi ù tùgovànyu naſſcemu, ù tvoyèſe pomillovanye uzdàyemo, protiva ſfim ſupròtivam vazda tvoyìm zaſctitènyem buddemo ogràdyeni.

DAy nama, mollimo Goſpodine, ſpaſittelna dàxda, i sùho lijçe od zemgliæ vodammi nebèskimi doſtòyno polijvay. Pò Goſpodinu: i oſt.

℣. Goſpodin ſ' vàmi. Odg. I ſ' duhom tvoyim.

℣ Blagoſſovimmo Goſpodina. Odg Boggu hvàlæ.

℣. Vſliſcio nàs ſfemogùcchi, i miloſærdni Goſpodin. Odg. Amen. ℣. Vijrnih dùſcæ pò miloſærdyu Boxyèmu, pocìnulæ ù miru. Odg. Amen.

PROCESIVN
Zà iſproſitti ràzvedrènye

SFàchieſe ucinitti, kakono sgàra ù Letaniah Vecchih, i ù gnih molbah dvakratchieſe recchi.

na tvoyim nebèsko razvedrenye doſtòyiſcſe dopùſtiti. Tebè molimo, cùy nàs.

Nà ſfærſi od mogliènya, govorriſe: Occe naſc: ioſt.

℣. I neurvedi nas, i oſt.

Pſaliam: 66. Boogſe ſmillovao nà nàs. lis 221.

℣. Dovedoſi Goſpodine dùha tvoga varh zemgliæ. Odg. I zabràgneniſu dàxdi ſ' nebba.

℣. Kadà buddem ogàrnutti oblàçij nebbo: Odg. Prikàzatichieſelùk dùghæ moyæ, i ſpomènutichiuſè od uvitta mòga. ℣. Proſyàllo lijçe tvoyè Goſpodine varh ſlùga tvoyih. Odg. I blagoſſovì uſſayùchie ù tebè.

℣.

Digitized by Google

℣. Goſpodine uſſliſci molitvu moyù.
Odg I vapày moy k' tebbi doſcào.
℣ Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo

BOxe, koyiſi grijhom uvrijdyen, à pokoromſe utàxiſc, molbæ pùka tvoga molèchiega milloſtivi poglèday, i bicce tvoga raſarcènya, koyihſmo çicch grijha naſlcih doſtòyni, odvràti.

K' Tebi nàs., Goſpodine, vapiyùchie uſſliſci, i nebèsko razvedrènye nama podày proſsècchima, dà, koyiſmo pràvedno zà grihe naſſce pecalleni, pridhòdecchi milloſærdye tvoyè blagoſtivoſt uzchiutimo.

MOllimo sfemog ùcchi Boxe, blagoſtivoſt tvoyù, dà poplavviçu uzteghneſc od dàxda, i radoſt lijça tvoga nama podijliti doſtoyiſcſe. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu; Koyi s' tobom xivve, i kragliùie ù yedinſtvu Dùhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Amen.

MOLBAE, ZA ODAGHNATI Zlù Godinu.

VDarraſe ù zvòna, i koyìſe moggu skuppiti, ù Çærqvu, doydu: govorreſe Letaniæ obicàynæ i dvakratſe ù gnih govorri.

Od trijska, i od grmovinæ: i zà letaniamì, i Occenaſcem.

Pſallam

Digitized by Google

Pſalam 147.

HVàli Yerùzaleme Goſpodina: hvali Bogga tvoga Sionne.

Yereye utvàrdio bravvæ od vràta tvoyih: blagoſlovièye ſinove tvoye ù tebbi.

K oyiye poſtavvio kràinæ tvoyæ mira: i ſallom òd pſce niççæ naſichiùye tebè.

Koyi poſijla beſiddenye ſfoyè zemgli: hitno tecè govvor gnegov.

K oyi dàye ſniega, kakono vunnæ: maglù, kakono pèpela proſijpa.

M èchie kriſtod ſfoy, kako hglibçe: prid lijçem ſtùdeni gnegovvæ tkòchie podnoſitti?

P oſlaticchie rijc ſfoyù, i raztopittichieih: pùhatichie dùh gnegov, i tecchichie voddæ.

K oyi navijſtùye rijc ſfoyù Yàkobu: pràvvdæ, i ſudyènya ſfoyà Izraèlu.

N iyeucinio takko ſfakkomu naroddu: i ſudyènya ſfoyà niye ocittovào gnimma. Slavva Oççu: i oſt.

℣. Pomocch naſſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Vkàxi nama Goſpodine milloſærdye tvoyè.

Odg I ſpaſitelſtvo tvoyè dày nama.

℣. Pomozi nas Boxe ſpaſitelſtvo naſſce.

Odg I radi ſlavvæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodi nas. ℣. Ne napredovào niſcta nepriategl ù nàs.

Odg. I ſijn od nepriàvnoſti nepriloxìo, nauditinama.

℣. Vcinilloſe milloſerdye tvoye Goſpodne varh nas.

Odg. Kakonoſmo uffali ù tebe.

℣. Sahra-

℣. Sahragnena ucijnipùka tvoga Goſpodine:
Odg. I blagoſlovi didinu tvoyu.
℣. Neuzkrati dobrà onezzima, koyi hodde ù pràvednoſti. Odg. Goſpodine Boxe od krippoſtij, blàxeni clovik, koi uffa ù tebè.
℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy doſcào k' tebbi. ℣. Goſpodin s' vami Odg. Is' duhom tvoyim. Molimmo.

BOxe, koyiſi grijhom: i oſt: sgàra. Od kucchiæ tvoyæ, mollimo Goſpodine, duhovnæ zlobbæ odaghnanæ dàſu, i od ayerskih zlocinſtvo gromòvina dà otijde.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, proſtì boyècchimaſe, ſmilluyſe nà priklonite, dà zà ſctètnimi oggnimi od oblàka, i ſillom od garmgliàvina ù milloſærdyæ mimòyde pritenye od gromòva.

GOſpodine Yeſuſſe, koyiſi zapoviddio vittrom, i morru, i ucciniſe tiſſcina velicka, uſliſſci molbæ cegliadi tvoyæ; i podày, dà ovim zlamènyem od krixa ✠ otijde ſfakka varloſt od gromovina

SFemogùcchi, i milloſærdni Boxe, koyi nas, i pedepſayucchi ozdràvgliaſc, i praſctayucchi ſahragnùyeſc podày priklònitima tvoyim; daſe obeſſelimo tihoſtimi xudyenoga utiſſcenya, i dàrom tvoga pomillovanya vazdàſe fluximo. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſto: pokropittichie vodom blagos.

MOLBAE

Zà govorriti ih ù Vrime od potrebæ, i od glàda.

CInèſe ſſà, kakono ù Letaniah Vecchih dò ſfarhæ gnih, i ù mòlbah gnih dvakratſe govorri. Dà vocchìya od zemeglæ datti, i ſahraniti doſtòyiſcſe Zà Letaniami govorriſe Occe naſc: i oſt.

Pſallam 22. Goſpodin vlàda menè, lis 189.

℣. Goſpodine, pò grijſih naſſcih ne ucijai nama.

Odg. Ni pò nepravnoſtih naſſcih vràti nama.

℣. Occi odasfijh ù tebè uſſayu Goſpodine.

Odg. I tij dàyeſc gnima pichiu ù vrime ſgodno.

℣. Vſpomènise od skùpſctinæ tvoyæ.

Odg. Koyuſi poſſoylo od pocetka.

℣. Goſpodin chie datti blàgoſti.

Odg. Azèmgliachie naſſca datti vochiè ſtoyè.

℣. Goſpodine uſſliſſci molìtvu moyu.

Odg. Ivapày mòy doſcào k' tebbi.

℣. Goſpodìn s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

NE izgovorivvo nama Goſpodine milloſærdye tvoyè blagoſtivvo ukàxi, dà zaiedno às oda sfijh grijha izbavisc, i od mùka, koyihſmo doſtòyni zàgne, i zmakneſc.

DAy nama mollimo Goſpodine, milla pomoglienya ucignènye, i glad, ſmillovavſciſe, od vràti; neka ſærça od umarlih poznàdu, i dà, raſærdivſciſe tij, takki bicci izlazze, i ſmillovavſciſe tij, dà priſtàyu.

Digitized by Google

PVka tebbipodlòxna radi grijha sfoyih glad tarpèchiega pomilovavsci, Gospodine, k' tebbi obrayti, koyisi rekào, dachiese, iskaùcchima kraglieſtvo tvoyè, sfaka priværcchi. Koyi xivesc, i kragliuyesc s' Boggom Oççem: i ost.

PROCESIVN
Vvrime pomòrno, i kùxno.

CInijse, kakono ù Letaniah vecchih, i ù gnih molbah dvakratse govorri. Od kugghæ, i od glàda. Oslobodi nas Gospodine: nixe nà mijstu. Dà nas od kùxnoga bicca osloboditti dostòyisce: i ost.
na sfærsi od Letania govòrise Occe nasc: i ost.
℣. Ioslobodi nas, i ost.
Psallam 6. Gospodine ù ggnivu tvomu ne lis. 82.
℣ Gospodine ne ucijni nama pò grijsih nascih.
Odg. Ni pò neprà vnostih nasscih ne vràti nama.
℣. Pomozì nas Boxe spasitelstuo nasce.
Odg. I radi slavvæ Immena tvoga Gospodine oslobodi nas. ℣. Gospodine ne uspomenise od neprà vnostij nascieh starih. Odg. Barzo pritèkla nàs millosærdya tvoyà, yeresmose ubozzi ucinilli velè. ℣ Moli zà nàs Sfèti Sebastiàne. Odg Dàse ucinimo dostòyni obechianyà Iskærstovih. ℣. Gospodine usliſsci molitvu moyu.
Odg I vapày mzy k' tebbi doscào. ℣ Gospodin s' vami. Odg I s' dùhom tvoyim.

Molimo

Digitized by Google

Molimmo.

VSliſci nàs Boxe ſpaſſitelſtvo naſſce, i pomollecchiſe Blàxena, i ſlavna Bogoroddiçà Mària Vazda, Divivçça, i blaxeni Sebàſtian muccenik tvoy, i ſfi Sfèti, puka tvoga od raſercenya tvoga ſtrahochiæ oſlobodi, i podighenyem milloſærdya tvòga ſlobodna ucijni.

SMilluyſe, Goſpodine, nà pomoglienya naſſca, i nemocchi od dùſca, i od teleſa izlijci; nekaſe, primivſci, odpuſctènye, ù tvòmu vazda blagoſſovu velelìmo.

DAy nama, mollimo Goſpodine, milla proſſenya ucignenye, i okùxenyè, i pomòrenye milloſtivi odvràti; nekà odumarlih ſærça poznàdu, i dà, ſærcecchiſetij takki bicci izticcu, i ſmillovavſciſe tij, priſtayu. Pò Goſpodinu naſſcemu. i oſt.

MOLBAE

Zà govorittiſe nà Letaniah ù vrime od boyà.

VCinìvſciſe ſfà, kakono na Letaniah Vecchih, nà ſfærſi gnih govorriſe. Occe naſc: i oſt: dò ℣. I neuvedinas ù nàpaſt. Odg. neggonas oſlobodi odazlà. Pſallam. 45.

BOog naſce utocìſcte, i krippoſt: pomocchnik ù tugovanyih, koyàſu nas naſſcla velè.

Zà tòſe nèchiemo boyatti, dokleſe budde ſmucchivatti zèmglia, i prinoſitti gòræ ù ſærçe od mora,

Zabucciſce, i ſmùttiſceſe voddæ gnih: ſmùttilæſuſe goræ ù yàkoſti gnegòvvoy.

Od rijkæ nàgloſt obeſegliùye grada Bòxyega: iposfètioye

Digitized by Google

tioye pribiṽallisćte sfoyè Priṽisokki.
B oog pò sfred gnegà, nèchiese krènuti: pomocchi chiega Boog ù yutro sfichiùcchi ranno.
S mùtilisuse naroddi, i nàghnulasuse kraglièstva: podda glàsa sfoga, krètase zemglia.
G ospodin od krippostij s'nami: primitegl nasc Boog Yakòboṽ.
H oditte, i gledayte dilla Gospodinoṽa, koyàye prikazanya poloxìo ṽarh zemgliæ: dṽighnuṽsci boye dò kràya od zemgliæ.
L ukchie skærsceitti, i slomittichie orùxya: i sćtijtechie saxecchi oggnem.
P azzite, i glèdayte, eresam yà Boog: uzṽisittichiuse ù Nàroddih, i uzṽisittichiuse nà zèmgli.
G ospodin od krippostij s'nami: pomocchnik nasc Boog Yakoboṽ. Slaṽa Oççù: i ost.
℣. Vstanni Gospodine pomozi nas.
O dg. I oslobodi nas radi Immena tṽoga.
℣. Sahràgnena ucijni puka tṽòga Gospodine.
Odg. Boxe mòy usfayùchiega ù tebè.
℣. Vcinjose mirpò kripposti tṽoyòy.
O dgI obilno st ù tŭrnih tṽoyih.
℣. Buddi nama, Gospodine, turran od yàkostj.
OdgOd lijça nepriateglia. ℣. Luk skersci, i solomi orùxya.
Odg. I sćtijte saxèxi oggemṽ.
℣. Poscli nama Gospodine pomocch iza sfèta.
Odg. I izasiòna brâni nàs.
℣. Gospodine usliści. Odg. I ṽapày mòy: i ost.
℣ Gospodine s'ṽami. Odg: I s'duhom tṽoyim.

Molimmo

Digitized by Google

Molimmo.

BOxe, koyì, skarsciùyesc vòyskæ, i obarvitteglie, ù tebè uffayùcchih mogucchstvom bragnènya obarvayesc, pomozì sluxbènike tvoyè prosèchie millosærdye tvoyè, dà nepriatèglia sfoyih værlost pritisnuvsci nepristàglim uzdànyem odhvala tebè uzhvàlimo.

BOxe, kògasu sfèta xegliènya, pravvi sfitti, i dilla pràvedna, dày slùgama tvoyim onoga, koga sfijt datti nemoxe mira, dà i særça nassca nà tvoyæ zapòvidi pristavgliena, i od nepriatèglia dighnuvscise strahochià, buddu vrimenà tvoyim zasctitènyem tihha.

NEpriatèglia nasscih, mollimo Gospodine, omlàti ohollastj, i gnih bezocànstvo krippostyu desniççæ tvoyæ obàli. Pò Gospodinu nassccmu Isùkarstu: i ost.

Tòli uzbudde bòy protivva Turkom, i innim nevijrnikom, illi Poluvijrnikom, dvakratse imma recchi ù Letaniah. Dà nepriateglie Sfètæ Çærqvæ podnixiti dostòyisce: Tebe mollimo, cùy nas. terchiese priloxitti. Dà Turaka, illi Poluviraça usilnosti uztèghnuti, i nà nisćta dovèsti dostòyisce. Tebè mollimo: i ost. Rekscise: Occe nasc: Rietichiese.

Psallam. 78.

BOxe dosclisu nàroddi nà diddinu tvoyù: opogannilisu çærqvu sfètu tvoyù; postavviliśu Yeruzalema, zà straxu od yabukà.

Postaviliśu mærçinnæ slùga tvoyih, pichiu letùsctima od nèba: mèsa Sfètaça tvoyih zvijrima od zemgliæ.

Proliscce

P roliſſce karv gnih kakono voddù ù okolo Yeruzalema: i ne bijſce, koyibi ukopào.

V cinilliſmoſe poghærdyènſtvo ſuſiedom naſſciem: poghærdenye, i porùganye ovim, koyiſu okolo nàs.

D oklechieſcſe Goſpodine ſærditti nà ſfærhu: razxixatichieſe, kakono ogagn, glivboveſtvo tvoyè?

P roliy ſærcbu tvoyù nà nàrodde, koyi tebè ne poznayut i nà kraglieſtva, koyâ Imme tvoyè nieſu zazivali.

Y èreſu poyelli Yakoba: i mieſtoſu gnegovvo ſatariſſali.

N è uſpomèniſe od nèprâvnoſtij naſſcih dàvgnih, barzo pritèkla nàs milloſerdya tvoyà: yèreſmoſe ucinilli ubozzi velè.

P omozì nas Boxe ſpaſitelſtvo naſce, i radi ſlavæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodì nàs: i pomillovnik buddi varh grieha naſſcih çicch Immena tvòga.

N ekà barxek ne rekù ù nàroddih; Gdinoye Boog gnih? terſe uzaznà ù narodcbinah prid ociyu naſſcimi.

O ſfechiènye od kærvi ſlùga tvoyih, koyàye prolijta: ulizlo prid lijçe tvoyè yàukanye od okovànih.

P ò velicìni deſniççæ tvoyæ: posfoyì ſinove od pomorrenih.

T èr vràti ſuſiddom naſſcim ſedmero ù gniedrih gnih: pogardyènſtvo, koyimſu pogardilli tebbè Goſpodine.

A mij pùk tvòy, i òvçæ paſſcæ tvoyæ ſpovviedatichemo tebbì ù vijke

V porodyènye, i porodyènye: navijſtitichiemo hvalu tvoyù.

S lavva Oççù: ioſt:

Digitized by Google

℣. Sahràgnene ucijni ſlùghe tvoyè.
Odg. Boxe mòy uffayùchie ù tebè.
℣ Buddi nama Goſpodine turran od yàkoſti.
Odg. Od liça nepriateglia.
℣. Niſcta ne napredovao nepriategl ù nàs.
Odg. I ſijn od neprà-vnoſti ne priloxio, naùditi nama.
℣. Nepriatèglia Immena tvoga, Goſpodine, omlàti ohollaſt. Odg. I gnih bezocànſtvo krippoſtyu deſniççæ tvoyæ obori. ℣. Biili, kakeno prah prid lijçem ob vitra. Odg. I Angeo Goſpodinov progonio gnili.
℣. Izliy ſærcbu tvoyù nà narodde, koyite nijſu poznàlli
Odg. I nà kraglièſtva, koyà nìjſu Imme tvyè zvàla.
℣. Poſcgli nama Goſpodine pomocch iza Sfèta.
Odg. I iz Sionà bràni nas.
℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù Odg. I vàpay mòy.
℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

DAy, mollimo, Çærqvi tvoyòy, milloſærdni Boxe; dà Duhomsfètim skupgliena, nepriatelskim nikakore navaglienyem ne ſmetele.
Boxe, koyiſi grijhom : i oſt s'gara.
SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, ù kogaſu ruçi sfijh vlaſti, i od sfijh kraglièſtva razloghe, obazrìſe na pomocch od Karſtyàna; nekà nàroddi à Poganſki, illi Poluvijrski, koyiſe ù sfoyù værſlot uzdàyu, moguccheſtvom deſniççæ tvoyæ buddu ſatrenni. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu.
V ſliſcio nàs Goſpodin. Amen.

PRO-

Digitized by Google

PROCESIVN

V sfakkoy tùzi

VCini-vſciſe sfà, kákono ù Letaniah Vecchih nà sfærſiſe go-vorri, Occe naſc: i oſt.

℣. In eu-vedi .Odg. Neggo nàs oſlobodi odazla.

Pſallam 19

VSlìſcio tebè Goſpodin ù dàn od tugo-vànya: zaſctitilo tebè Imme Bogga Yàkobo-va.

Poſlào tebi pomocch iza sfèta: i iz Sionna brànio tebè.

Vſpomènuoſe od sfakoga posfetilliſctà tvòga: i holokauſticch tvòy ucinioſe prithìgliahan.

Podào tebi pò ſærçu tvòmu: i sfakko sfito-vanyè tvoyè pokrìjpio

Veſelittichiemoſe ù ſpaſiteglſtvu tvòmu: i ù Immenu Bogga naſſcega uzvelìccitichiemoſe.

Nadopunnio Goſpodin sfà proſſenya tvoyà: ſadà poznàh, yèreye ſahràgnena ucinio Goſpodin Karſtà sfoga.

Vſliſcitichie gnègà s' nebba sfèta sfòga: ù mogùcchnoſtijh ſahràgnenye deſnæ gnego-vvæ.

Ovij nà kocìyah, i ovij nà kognijh: à mij ù Imme Goſpodina Bogga naſſcega zazì-vatichiemo.

Oniſu ſpèti, i palliſu: à mijſmo uſtalli, i uzdihgnuuſmo.

Goſpodine ſahràgnena ucijni kràglia: i uſliſſci nàs ù dàn, ù koyi buddemo zazi-vati tebè.

Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt:

illi Pſallam .Tko pribìva ù pomocchi Pri-viſòkoga. I oſt

Iis 101. 110.

Koga

Digitized by Google

Koga ſfarſci-vſci, go-vorreſe -verſi ℣. Boog utocilcte naſſce Odg. Pomocchnik ù tugo-vanyih ℣. Sahràgnene ucijni ſlùghe t-voyè Goſpodine Odg. Boxe mòy uſſayùchie ù tebè ℣. Sfeti Boog, Sfeti yàki, ſfeti i neumàrli. Odg. Pomilluy nàs ℣ Pomozi nas Boxe ſpaſſen ye naſſce. Odg. I radi ſla-vvæ Immena t-voga Goſpodi neoſlobodi nas; ℣. Goſpodine uſliſſci: i oſt: Odg. I -vapàymòy: ℣. Goſpodin s' -vami Odg. I s' duhom: i oſt.

Molimmo.

NE pogardi ſfemogùcchi Boxe pûka t-voga ù xaloſti -vapiùcchiega, neggo radi ſla-vvæ Immena t-voga tùxnim, ſmillo-vav-ſciſe, dày pomocch.

Molit-va.

NE izreki-vvo milloſerdye t-voyè, Goſpodine, nama blagoſti-vvo ukàxi, dà zayedno nàs i oda ſfijh grijha izba-vviſc, i od mùka, koyiſmo zà gne doſtòyni, izmakneſc. Molit-va.

DOpùſti, daſe mij flùghe t-voyè, mollimo, Goſpodine Boxe, -vijko-vittim zdrà-vyem pameti i tijla -veſſelìmo, i ſlà-vnim B. Mariæ -vazda Di-viççæ pomoglènyem oſlobodimo od ſadagnæ xalloſti, i -viecno uxi-vamo -veſſèglie. Molit-va

TVgo-vànye naſſce, mollimo Goſpodine, milloſti-vi pogleday, i ſærcbu, kòyaſmo doſtòyni od-vràti. Molit-va

BOxe utòciſcte, i krippoſt, priſtanni nà millæ mol-bæ Çærq-væ t-voyæ ſt-vòrce od pomillo-vanya: tèrpodày, dà, ſcto -vijrno pijtamo, iz-værſito ſtecèmo. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu: t oſt.

Digitized by Google

MOLBAE

Zà govorittiſe nà Proceſiùnu od hvala uzdànya:

V pocètak od Proceſiùna ſpievaſe Pieſſan

TEbè Bogga hvàlimo: tebe Goſpodina ſpovidamo.
Tebè vijenoga Oçça sfà zèmglia poctuye.
Tebbì sfi Angeli, tebbi nebesà, i sfæ kolikæ vlasti:
Tebbì Kerubìni, i Serafini nepriſtàglim glaſom vapiyu.
Sfèti, Sfèti, Sfèti Goſpodin Boog Sabaoth od Vòyska.
Punnaſu nebesà, i zèmglia Velicanſtva ſlavæ tvoyæ.
Tebè ſlavni od Apòſtola Kor.
Tebè od Proròkà pohvaglivi bròy.
Tebè od Muccenika pobijgliena hvàli vòyska.
Tebè pò okolìſcu od zemàglia Sfèta Çærqva ſpovijda
Oçà od neizmijrna Velicànſtva.
Poſctovànoga Sijna tvoga pràvoga, i yedinoga.
Sfètoga yoſcter utiſſcitteglia Duha.
Tij Kragliu od ſlavæ Isùkarſte.
Tij Oççà vikuvijeni Sijn yesì.
Tij zà oſloboditti, ùzimayucchi clovicanſtvo, nijſiſe uzboyao utrobbæ Divicanskæ.
Tijſi, pridobivſci oſtanna od ſmarti, otvorio viruyùcchima kraglieſtva nebèska.
Tij uz deſnu Boxyu ſidijſe ù ſlavi Occinoy.
Sudaç, virruyemo, dà immaſc dòycchi.
Tebè dakle mollimo: pomozì ſlùghe tvoyè, koyèſi vrijdnom kærvi odk ùpio.
Vijcnom ſlavvom sà Sfetimi tvoimi nàs cijni nadàriti.

Sahrà-

Digitized by Google

S ahràgnena ucijnij pùka tvoga Goſpodinè: i blagoſſovi diđinu tvoyù.
I vladay gnih: i uzdvighni gnih ù vijke.
V sfakke dnevni blagoſsivgliamo tebè.
I hvàlimo Imme tvoye ù vijk, i ù vijk vieka.
D oſtòyſe Goſpodine ù dàn ovij, bez grijha nas zacùvati.
P omilluy nàs Goſpodine, pomilluy nàs.
V cijnilloſe milloſærdye tvoyè varh nàs Goſpodine, kakonoſmo uffali ù tebè.
V tebè Goſpodine uffah: nèchiuſe ſmeſti ù vijke.
Pakchieſe mocchi rijti Pſalmi ſlidecchi: kakono budde zgodno vrijme Pſallam 65.

V Zràduyteſe Boggu sfà zemglia, pieſſan reçitte Immenu gnegovvu: dàyte ſlavvu hvàlignegovvoy.
R eçitte Boggu, kolikoſu ſtrahovitta diella tvoyà Goſpodine: ù mnòſtvu krieppoſti tvoyæ, ſlagattichie tebbì nèpriatgli tvoyì.
S fà zèmglia tebiſe klàgnala, i spievala tebbì: piſſan rekla Immenu tvomu.
H oditte, i glèdayte diella Bòxya: ſtrahovitti ù sfittih varh ſinòva clovìcyih.
K oyi prjobràchia morre ù ſùhu, pòrijçichie pròycchi nogòm: ondichiemoſe veſèlitti ù gnemu.
K oyi goſpodùye ù kriepoſti ſfoyòy ù vijke; occiſe gnegovvæ varh nàroda obzirayu: koyi razdraxùyu, nèuznoſilliſe ù ſebì iſtih.
B lagoſſivgliayte nàroddi Bogga naſſcega: i cuvena cinite glàſa hvàlæ gnegovvæ.

Digitized by Google

Koyiye poſtavvio duſcu moyù nà xivòt: iniye dào nà ganùtyenogghæ moyæ.

Yereſi nàs kuſtaoBoxe: oggnemſi nàs iskuſſro, kako. noſe izkuſcùye ſrebrò

Vvèoſi nàs ù ocçe, i poſtàvvioſi tugovànyæna plecchi nàſſcæ: poloxìoſi gliùdi varh glàvva naſſcih

Proſcliſmo proz ogàgn, i proz voddu: i izvèoſi nas nà ohladyènſtvo.

Vkiſtichiu ù kuchiu tvoyù ù holokàuſtih: vràtitichiu tebbi zavitte moyè, koyeſu izreklæ uſnæ moyæ.

Igovorillaſu uſta moyà: ù tugovànyu mòmu.

Holokàuſte pritille poklonittichiu tebbi s' tamiannom od ovana: poklonittihiu tebbi volovve s' kòzlimi.

Hoditte, ſliſcayte, i pripovijdatichiu; ſi, koyiſe boyite Bogga: kolickaye ucinìo duſci moyòy.

Kgnemuùſtmi moyimi vijkah: i uzviſih podyezìkkom moyim.

Ni epràvnoſt, akò pogledah ù ſærçu mòmu: nèchie uſlìſc ti Goſpodin.

Zàtòye uſlìſcio Boog: i nàſtòyao nà glàs pomoglènya mòga.

Blagoſſovglieni Boog: koyi niyè odmakuùo molitvu moyù, i milloſærdye ſfoyè od menè.

Slavva Oççù: i òſt.

Pſallam 80.

VZraduyteſe Boggu pomocchnìku naſſcemu: raduyteſe Boggu Yakòbovu.

Vzmittepieſſan, i dàyte bùbagn; ſaltir ugodni s' guſlimi.

Trùbite

Digitized by Google

T rùbite ù mieni voy trùbgli: ù sfetàcni dàn od sfetkovinæ vaſcæ

Y ère zapoijd ù Izràelu yeſt: i sùd Boggu Yakobovu.

S fiddocànſtvo nà Yoſeffu pòſtàvioga yeſt, izlazecchi iz zemgljæ Yeyubackæ: yezik, koga nèznaſce, ſliſcàoyeſt.

O dvràtio yeſt od bremmèna hærbat gnegov: rukæ gnegovvæ ù kròſcgni ſlùxiſce.

V ugovànyuſi zazvào menè, i oſlobodìh tebè: uſliſcih tebè ù ſakrivenù od ghermgliavinæ, kuſſcàoſam tebè kod vodæ od ſuptotìvenya.

S lùſcay pùce mòy, i zasſiedocittichiu tebbi: Izraèle, akò buddeſc ſlùſcati menè, nèchie bitti ù tebè boog novvi, i nèchieſcſe klagnati boggu tùyhemu.

Y èreſam yà Goſpodin Boog tvòy, koyìſam tebè izvèo izzemgliæ Yeyubackæ: razſcijri ùſta tvoyà, i napunnitichiu ih.

I neſtuſſcà pùk mòy glàſa mòga: i Izraèl ne pogledda k' mienni.

I pùſtih gnih pò xegliah ſærça gnihova: hodittichie ù iznaſcaſtyènyih ſfoyih.

D àbi bio pùk mòy ſtuſſcào menè: Izrael dàbi bio ù pùtih moyih hodìo.

Z à niſcar barxek nepriateglie gnih biobih podnizio: i varh xalloſtivècchih gnih ſtavvio ruku moyù.

N epriategli Goſpodinovi lagalliſu gnemu: i bittichievrijme gnih ù vijk

I napitta gnih iz ſalla od pſceniççæ: i iza ſtienæ meddom naſitti gnih S lavva Oççù: i oſt.

Pſallam

Digitized by Google

Pſallam 95.

ZAcinayte Goſpodinu zacinku novvu: zacìnayte Goſpodinu sfà zèmglia.

Z acìnayite Gnſpodinu, i blagoſſivgliayte Imme gnegovvo: navijſtite od dnevvi dò dnevvi ſpaſitelſtvo gnegovvo.

N avijſtite meyu nàroddij ſlavvu gnegovvu: ù sfiih pùçih zamijrna gnegovva.

Y èreye velik Boog, i pohvaglivvi velè: ſtrahovitti yeſt varh sfijh bogova.

Y èreſu sfi bògovi naròdski hudobæ: à Goſpodinye nebesà ucinio.

S povìedanye, i lippotà prid lijçem gncgovvim: sfetigna, i viſokonſtvo ù posfechienyu gnegovvu.

D oneſitte Goſpodinu gradovi naròdski, doneſitte Goſpodinu ſlavvù, i caſt: doneſitte Goſpodinu ſlavvu Immenu gnegovvu.

V zmitte sfètbæ, i ulìzite ù dvòre gnegovve: klàgnaytèſe Goſpodinu ù dvòru sfètu gnegovvu.

K rètalaſe od obraza gnegovva sfàkolikka zèmglia: reçitte ù naroddih, yèreye Goſpodin kraglievào.

Y èreye ponapràvio okoliſc od zemgliæ, koyiſe nèchie krètati: sùditichie pùke ù upràvnoſti.

V eſſelilaſe nebèſa, i uzràdovalaſe zèmglia, krètaloſe morre; i podpunoſt gnegovva: veſelittichieſe gnivæ, i sfà, koyàſu ù gnih.

T adàchie uzigratti sfà dùbya od dubràva prid obrazom Goſpodinovim; yerèye doſcào: yereye priſcào ſùditi zèmgliu.

Sùditi-

Digitized by Google

Sùditichie okolisc od zemgliæ ù izprà-vnosti: i pùke ù istini sfoyòy. Slaʋʋa Oççù: ost.

Pſallam 99.

RAduyteſe Boggu sfà zèmglia: ſlùxite Gòſpodina ù ʋeſſègliu.

Vlàzite prid lijçe gnegoʋʋo: ù uzradoʋànyu.

Znàyte, yère Goſpodin on yeſt Boog: onye ucinio nàs, à ne mij nàs.

Puk gnegoʋ, i oʋçæ od paſſcæ gnegoʋæ: ulàzite proz ʋràta gnegoʋʋa ù ſpoʋiedanyu, ù dʋore gnegoʋʋe s' pieſnij ſpoʋìedayte gnemu.

Hʋàlite Imme gnegoʋʋo; yèreye ſladak Goſpodin ù ʋijke milloſærdye gnegoʋʋo: i ù prodyènye, i prodyènye iſtina gnegoʋʋa.

Slaʋʋa Oççù: i oſt.

Pſallam 102.

BLagoſſiʋgliay dùſco moyà Goſpodina: i sfà, koyà-ſu ù menni, Imme sfèto gnegoʋʋo.

Blagoſſiʋgliày duſco moyà Goſpodina: i nemòy zàbiti sfà ʋràchianya gnegoʋʋa.

Koyiſe ſmilluye ʋarh sfijh nepràʋnoſtij tʋoyih: koyi ozdraàʋglia sfæ nemocchi tʋoyæ.

Koyi odkupùye od poghìnutya xiʋòt tʋòy: koyi krunnij tebè ù milloſærdyu, i ù pomilloʋanyih.

Koyi napugnùye ù dobrih xegliu tʋoyù: ponàʋgliatichieſe, kàko od orlà mladoſt tʋoyà.

Cinècchi milloſærdya Goſpodin: i ſud sfimatarpècchima bezakonſtʋo.

O citne-

Digitized by Google

O citneye ucinìo pùte sfoye Moizesſu: Sinovom Izraèlovim hotijnya sfoyà .

P omillovnik, i milloſærdni Goſpodin: produxittegl, i velè milloſærdan.

N èchieſe vikovitto ſærditti: nìchie ù vijke prititi.

N iye ucinio pò grijſih naſſcih nama: nittiye vràtio pò neprà vnoſtih naſſcih nàma.

Y èrepò viſſini nebba od zèmgliæ: uhràbrioye milloſærdye sfoyè varh boyècchihſe gnega.

K olikoye dalekò Iſtok od zàpada: dalekòye odmaknuo od nàs neprà vnoſti naſſcæ.

K oyimſe nacinom ſmilluye otàç nà ſinove, ſmillovàoſeye Goſpodin nà boyèchieſe gnegà yèreyè on poznào ſtvorru naſſcu.

S pomènuoſeye, yèreſmo prah: clovik, kakono ſieno dnij gnegovi, kakono çvijt od poglia, takòchie izaçavtitti.

Y èrechie dùh pròycchi ù gnemu, i nèchie priſtatti: i nèchie poznatti v ecch mijſto sfoyè.

A milloſærdye Goſpodinovo od vieka: i tyà ù vijke varh boyècchihſe gnegà.

I pravda gnegova nà ſinove od ſinova: ovijm, koyì obſluxùyu naredbènſtvo gnegovo.

I uſpomenùyuſe od zapovijdij gnegovih: zàcinitti ih.

G oſpodin nà nebbu ſprà vvioye ſiddiſète sfoyè: i kraglièſtvo gnegovo varh sfijh goſpodovàtichie.

B lagoſſivgliayte Goſpodina sfi Angeli gnegovi: mogùcchi krippoſtyu, cinècchi beſiddu gnegovu: zà ſlùſcati glas od govorènya gnegovih.

B lago-

Digitized by Google

B lagoſſivgliayte Goſpodina sfà diella gnegovva: ù sfakomu mieſtu goſpodovanya gnegovva blagoſſivgliay duſco moyà Goſpodina.

S lavva Oççu: i oſt.

Pſallam. 116.

Hvàlite Goſpodina sfi nàroddi: hvàlite gnegà sfi pùçi.

Y èreye pokrijpglieno varh nàs milloſærdye gnegovvo àiſtina Goſpodinova ſtoyij ù vijke.

S lavva Oççù, i Sijnu, i Duhuſètomu: i òſt.

Pſallam. 148

Hvàlite Goſpodina s' nebèſa: hvàlitega nà vìſcgnih.

Hvàlitega sfi Angeli gnegovvi: hvàlitega sfæ kripoſti gnegovvæ.

Hvàlitega Sùnçe, i Miſſecinna: hvàlitega sfæ, zviezdæ, i ſhijtloſt

Hvàlitega nebeſa od nebèſa: i voddæ sfæ, koyæſu varh nebèſa hvàlilæ Imme Goſopdinovo.

Y èreye on rekào, i ucinillaſuſe: onye zapoviddio, i ſtvorillaſuſe.

V ſtanovithioihye ù vijke, i ù vik vijka: zapovidye ſtàvvio, i nèchie mimòycchi.

Hvàlite Goſpodina izazemgliæ: zmàyi, i sfæ dubinæ.

O gàgn graddi, ſniegh, mràz, duh od gromovinà: koya cinè rijc gnegovvu.

G oræ, i sfæ glaviççæ: dærvà plòdovitta, i sfi cedri,

X ivinæ, i sfà kolika skòtya: zmiyæ, i ptiççæ peryattæ.

Digitized by Google

Kragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglàvìçe, i sfi ſùdçi od zemgliæ.

M ladicchi, i dievçi, ſtàrçi s' mlàyhimi hvàlili Imme Goſpodinovo: yerèye uzviſceno Imme gnegà ſamoga.

S povijdanye gnegovvo varh nebba, i zemgliæ: i uzviſioye roog pùka sfòga.

P ieſàn sfima sfètimma gnegovvim ſinovom Izraèlovijm: pùku priblixayùchiemuſe k' gnemu. i oſt.

Zacinka. B lagoſſivgliayte sfà dilla Goſpodinova. i oſt. lis. 273.

Zacinka. B lagoſlovglieni Goſpodin Boog: i oſt lis. 159.

A ova recenna, kakono budde duxìna od pùca proſitti, illi sfà, illi dilom, mocchichieſe ſpivvatti. Paka ù Çærqvi, gdiſè cinij ſtanye prid Ottàrom, govorreſe verſi ſlidecchi, i Molitvæ.

℣. Blagoſſovglienſi Goſpodine Boxe Otaçà naſſcih.

Odg. I pohvaglivvi, i ſlàvni ù vijke.

℣. Blagoſſovimmo Oçça, i Sijna, s' Duhomsfètim.

Odg. Hvàlimo, i varhuzviſimo gnegà ù vijke.

℣. Blagoſſovglienſi Goſpodine Boxe ù utvardyènſtu od neba. Odg. I pohvaglivvi, i ſlavni, i varhuuzviſeni ù vijke. ℣ Blagoſſovi dulco moyà Goſpodina.

Odg. I nemoy zaborà vitisfà vrachianya gnegovva.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù.

Odg. I vaj ày mòy: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

BOxe, od koga nij bròya od milloſærdya; i od dobrottæ, ne izmijrnoye blago primilloſtivomu Velicàn-

Digitized by Google

licanſtvu tvòmu zà podigliene dàrove, hvàlæ uzdàyemo, mollecchi vazda tvoyù blagoſtiv oſt; dà koyi proſſecchima upijtana dopuſctùyeſc, iſte ne oſtàvgliayucchi, nà vijcna nadarenva ſpravviſc.

BOxe, kòyiſi ſærçà od vijrnih, prosfijtgl èayem Dùhasfètoga nauciò, dàynama ù iſtomuDùhu pravva chiùttiti, i gnegovvim vazda utiſſcenyem veſſelittiſe.

BOxe, koyi nitkoga uffayùchiega ù tebe velè xallo-ſtivviti ne dopuctùyeſc, neggo millo ſlìſcanye podàyeſc molbama, zà iſproſſènya naſſca, i zavvitre primgliene, hvalæ uzdàyemo, tebè primilloſtiva mollecchi, dà nàs oda ſfih ſuprotìvvnih obraniſc, Pò Goſpodinu naſſcemu: i oſt.

OD PROCESIVNA
V primijſtenyu Sfètih Mocchij, illi Reliqvia vlaſctittijh.

Çærqva, i ùliçæ, priko koyihſe imina pròvcchi, ſfètòſe uzmoxe, priſtòynoſe immayu urèſiti. Miſnik, i ſlux-bèniçi obùceni ù odichiah bijlih, illi çerglienih, kakonoſe priſtòyi Sfètim,od koyihſe prinoſſe Mocchi, tèrchie sfi hoditti s'sfijchiami uxèxenimi, ſpivvayucchi Letàniæ s'zazìvvanyem Sfètaçà, kòyihſe mocchi noſſe: i Pieſan. Tebbe Boxe hvàlimo: i oſt.

i Pſallam. Hvàlite Goſpodina s'nebèſa, s'dvimi ſlidècchimi: i inne Pſalme; i Pieſni od poſobita, illi od opchienna onezzih Sfètaça, koyihſe prinoſſe Mocchi:

Digitized by Google

Z 'A

ZAKLINATI

Muccene od hudobæ.

MISNIK, illi koyìgodir inni zakoniti çærqvenni ſluxbènik, koyichie mucene od hudobæ zaklinati imma bitti vrijdan, i værſtan onom koyàſe priſtoyi bogomilloſtyu, mudroſtyu, i od xivota ciſtochiom; i koyi, neuzdayucchiſe ùsfoyu krippoſt, neggo ù Boxyu, odvràchien od sfakkæ pohlijpoſti ſtvarij ſfitòvnijh, toliko bogomillo dillo s' gliubezni ſtanovitto, i podnixeno, imma izvarſcitti. Ovij oſven tezzih, priſtòyiſe dàye clovik od ſtariyega dobba, tèr ne sàmo ſluxbō, neggo yoſcter poſctovàna tegotō dobra xivotà.

Nekà dak le dillo sfoyè upravucinij, koliko inna mnogga ſebikoi iſna naucènya, koyàſe ovdi propùſtayu radi kratkoſti, iz primglienih Pijſallaça, i iza ſgodæ, naſtòyatichie uzaznatti; tolikko ovà malla, vecchma potrebna, pòmgnivochie obſluxiti.

Nàvparvo neima làſno virovati, dà kogagod hudobà mucène ne ggo imma, znatti onà z lamènya, pò koyihſe pozna mucceni; i

ona

Digitized by Google

onà, koyàſu izlazèchia, illi od çernoga yijda, illi od nemoc chi koyægodire.

A zlamènya od hudobæ, dà onà mucci, ovàſu: Ne znannim yezikkom govoritti mnozzimi rijcmi; illi govorèchiega razumiitti: daleka, i potàyna ocittovati; ſnàghæ varh godiſcta, illi bitya naràvsi oga ukàzati; i od tæ varſtæ inna; koyà, kadàſe ſaſtàyu primnogga, vechiaſu obiglièxenya.

A ova; neka boglie poznàde, zà yednom, illi druggom zaklètvom, upijtatichie muccenoga, ſctòye ochiùtio ù pamèti, illi ù tijlu; neka uzaznà yoſc, nà koyænoſe rijci vecchma hudobæ ſmucchiuyu: neka ih on vecchma ponovij naprida, i govorri.

Pazzitichie, koyìmiſe hitroſti, i hìmbami slùxe hudobæ, zà vàrati zaklinàoca eſſorciſtu: yèrè vecchkrat obicàyu himbenno odgovàrati; i mucnoſe ocittovati; neka zaklinallaç, illi eſſorciſta, duggo umorrivſciſe, priſtanne, illi nemòcchniſe ſçijni, dà nijod hudobæ muccen. Kadgodir, pokliſuſe ocittòvali dùſi neciſti, ſakriùſe, i oſtavve, kakono osdloboyeno tijlo od ſfakkæ doſadæ, dà nemòcchni ſçijni, dàye ſaſma oslòbodyen: alli priſtatti neima eſſorcìſta, dokle uzritti budde zlamènya od oslobodæ. Kadgod yoſc hudobæ ſtàvgliayu, koyægod moggu, zaprèciçæ, dàſe nemocchni nepodloxi pod zaklètvæ illiſe uzſilluyu, nagovoritti, dàye nemocch naràvska.

Kadgod cinè, drimati pòſred eſſorcìſma, illi zaklètvæ nemocchnoga; i prikaxùyumu koyègod vidyenye, uklàgnayucchiſe, dàſe mnij nemòcchni osloboyen. Niekki kàxu ucigneno maleficio, illi zlotvorſtvo; i od koyihye ucigneno; i nacin zà onò razcinitti: Allichieſe uzcùvati, dà raditoga ne utecèſe k' vilenikom, illi k' vileniççam, illi k' innim takkim hudobgnàkom; neggo k' çærqvennim ſluxbènikom pribi ghnutichie mnc ceni: nitiſe imma ſluxiti niyèdnom ſuperſtiçiòni, taſctinom, illi innim nàcinnom bezakonitim. Kadgod hudobà nemòcchnoga pòcivati, i primati Tijlo Goſpodinovo propù cta dà e ſcijni, dàye otiſcla.

Nàyposli ne izbroivæſu hitroſti, i podhibnoſti hudobæ, zà privàriti clovikka, koyimi, dàſe neprivarri, eſorciſta imma bitti pò man

Zàtò

Zàtò ſpomènuoſciſe, dàye Goſpodin naſc rekào, dàye varſta od hudòba, koyàſe neizgonni, neggo molitvom, i pòſtom, xè xnomli; ovà dva lijka nàyvla ſtitta, zà iſprositti pomocch boxyu, i zà izgonitti hudobæ, pò naùkku Sfètih Otaça, koliko budde mocchi ucinitti, toliko ſam pò ſebi, koliko pò druzzih nàitoyatichie dàmu slùxe.

Vçærqe ichie, illi ù druggomu redovnickomu, càſnu, i poctenù mijſtu, dalekò od mnòſctva zaklìnati energùmena, illi muccenoga: tòli uzbudde nèmochian, illi cegliàde plemenito, illi radi innoga caſna uzrokka ù kòygod kucchi mocchichiega zaklinati.

Napomè nutichie e nemocchnomu, akò pametyu, i tijlom zdravu budde, dà i on zàſe molli Bogga; i da poſtij, i dàſe ceſtokrat ſfètom lſpovijſti, i Priceſtènyem, pò ſfittu Miſnika pokrijpi: tèr ù dobba od zaklinanya, ſfega ſebè ſfijſtij, i Boggu obrati: i rep kom virrom od Goſpodina zdravye proſſi sà ſfaçòim podnixènſtvom. I kadaye værlìye muccen, dà uſtàrpglieno podnoſi, niſcta negubècch i uzdànçæ od pomocchi Boxyæ; Immatichie ù rukàh, illi prid ociyu raſpeta Isùkarſta Goſpodina; Poſtàvgliatichieſe yoſcter Reliquiæ, illi Mocchi od Sfetieh, gdiih budde, priſtoyno, i slobodno ſfèzanæ i pokrivenæ, nà perſij, illi na glàvu muccenoga bogomillo: allile uzcùvaymo, daſe ſtvàri ſfetæ nedoſtòyno nepomiccu, i dàimſe neucinij od hudobæ niyedno bezakònye. A Prisfèti Sakramenat vath glavæ muccenoga, illi vath tijla gnegovva ne imaſe nikakore poſtàvgliati radi poghìbiæ od nepoſctènya.

Esorciſtaſe neima zagovarati ù velèrijctvu, illi ù taſctih, i nekoriſnih iſpitovanyih, nàyliſce od ſtvàrij prihodècchih, i potaynih, gnegovvu poslù ne priſtoyècchihſe: neggochie zapovijdati neciſtomu dùhu, dà muòcij, i odgovàra ſamo nà ſtvàri upijranæ: nittiyoyte inima virrovati, akòbi hudoba govorilla, dà kògagod sfèça yeſt dùica, illi mærça, illi dàye Angeo dobri.

A iſpito àn, aiu potrel na, ovakka: Od bròya, i immena neciſtih duhòva, koyiga mucce: od vrimena, ù koyèiù ulizli; od uzroka, i innih ovayyih. A ìnake hudobæ tlàpenya, ſmiyànya i ſàgnkanya, eſſorciſtachie zabrànitti, illi nehàyati: ter skoloſtoyeccin

Digitized by Google

toyecchim uſpomènutichie, (*Koyih mallo immá bitti,*) dà ovà nehāyu; ni oni iſpituyu muccenoga; nego da vecchma podnixeno, i priklònito zà gnegà Bogga molle.

Zaklètvæchie cinitti, i ciitti s' zapovijdij, i s' oblaſtyu; s velikom virrom, i ponixenſtvom, i uxexenſtvom: i kad budde uzritti, dāſe hudobà zærlo mucci, tada imma vecchma nāſtoyati, i uzſiliovatiyu: ter kolikrat budde uzritti, dàſe mucceni nā koygod ſtràni tijla krène, illi obàda, illi ukāxe, gdigod nadùrye, ondichie cinitti zlamènye od *Krijxa*, i pokropitti vodòm bla goſſovglienom, koyù, zaklinayucchi, darxattichie kod rukæ.

Pazitichie yoſcter, na koyæ rijci hudobæ vecchma trepèchiù; i onæ ceſtokrat govorittichie: ter kad budde dòycchi na prìtgnu, gnùchie i dvakrat, i vecchkrat izgovàrati, vazda mukku uzmnāxayucchi: i akò upazzi, dà naprèdkuye, ù gnòychie naſledovati dvij, trij, i ceter urræ, i vechie, kolicko budde mocchi. dòciem pridobitye ſtecè.

Vàrovatichieſe Eſſorciſtā, dā lijkariæ nedàye nikakvæ nemòcchnomu, illi muih posfituye: neggo pobrinutye ovò, lijcnikomchie propùſtiti.

Xènsku glàvu zaklìnayucchi, vazdachie ſobòm imattigliùdi poctenè, koyichie uzdarxati muccenu, dociem gnù hudoba mucci: *Kovi* gliudi imayu bitti muccènoy blixgni rodyaçi akò tò moxe bitti: à Eſſorciſta, ſpomegnùyucchiſe od poctènya, uzcùvvatichieſe, dàſctogod ne recè, illi neucinij, ſctò moxe ſebbi, illi innim uzrò ovati zlò pomìſcglienye.

Dòciem zaklìna slùxitichieſe vecchma Sfètoga pijſma rijcmi, neggo sfoyimi, illi tùyhimi. Tèrchie zapovìditi hudobi, da recè, uzdarxiliyu ù onemu tijlu koyègod dillo mayionicko, vilenicko, illi carovnicko, illi koyagod zlamenya, illi uvittovanya, Koya, akò ih nemòcchni budde uzeo pò ùſta, vratitichieih; illi ako indì izvan tijla buddu bitti, ocittevatichieih, i naſcaſta, daſe uxeggu. Recchichieſe yoſc muccenomu, da ſe napaſti ſcyæ Eſſorciſti opovij.

Tòli budde bitti osloboyen mucceni, rijtichieſe gnemu, daſe pòmgni-

Digitized by Google

pòmgnivo uzcùva odgnijhòva, neka ne poda hùdobi prigoddu, ù gnega opeta vratitiſe, daſe nayposledgna clovicka onega ne ucinè gorra od parvih

Miſnik dakle, illi inni Zaklinallaç, iſpoiedivſciſe pravvo, illi ſærçem kàyucchiſe od ſfoyih grijha, rekſci, akò laſnò moxe, Prisfètu Miſſu, i uzprosivſci bogomillimi molbami pomocch Boxyu, s' kottom, i s' mòdrom ſtolom, od koyæ nàykràyni dio poſtavvitichieſe okolo vràta muccenoga, i prid ſobom imayucchi muccenoga sfèzana, akò budde bitti poghibia, oruxattichie gnegà, ſebè, i okoſtoyèchie zlamènyem S. Krijxa; i pokropittichie vodom blagoſſovglienom; i klecècchi, odgovàrayucchi inni, rècchichie Letaniæ obicàynæ dò izvan Molitava: Iis 91. Nà sfærſi Aña. Ne ſpomèniſe Goſpodine od ſagrijſcè nya naſſcih, illi otaçà naſſcih, nitti osfechiènye uzmì od grijha naſſcih.

Occe naſc: i oſt ℣. I neuvedi nas ù nàpaſt. Odg. neggo nas oſlobodi odazla.

Pſallam 53

BOxe ù Imme tvoyè ſahràgnena menè uclni: i u krippoſti tvòyòy ſudi menè.

B oxe uſliſſci molitvu moyù: uſciyu primi rijci uſta moyih.

Y erèſuſe tuyhinçi podvìghnuli protiva menni, i yàçiſu iskalli duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavvili Bogga prid lij çesfoye.

E vvo bo pomàga menè Boog: i Goſpedin primitegl yeſt duſſcæ moyæ.

Odvrati

O bràti zlà nà nepriateglie moyè: i ù istini tvoyòy razpærscay gnih.

H òttechiu posfetillovati: i spovijdatichiu Immenu tvomu Gospodine; yère dobrò yest.

Y èresi iza sfâkoga tugovànya izmakào menè: i varh nepriatèglia moyih nizpogledda okkomoyè.

Slavva Oççu: i ost.

℣. Sahragnena ucijni slùgu tvoga. Odg. Boxe mòy uffayùchiega ù tebè. ℣. Buddimu Gospodine turran od yàkosti. Odg. Od lijça nepriateglia. ℣. Nisćta ne napredovào nepriategl ù gnemu. Odg. I sijn od neprâvnosti ne priloxiò, nàuditi gnemu. ℣. Poscglìmu Gospodine pomocch od sfèta. Odg. I iz Siona bràni gnegà. ℣. Gospodine usliscimolitvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi doscào. ℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, kògaye osôbito, pomillovati vazda, i prascàti, prìmi pomoglièny e nassce, dà ovoga sluxbènika tvoga, illi sluxbeniçu tvoyù, koga illi koyu verigga od sagrisćenya stiskùye, pomillovànye tvoga, smillovanva blagosti vvo odrijsci.

Molitva

GOspodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe, ce Gospodina nassćega Isùkarsta, koyisi onoga vràga, bixèchiega usilnikà, i odmetnika ù vijcne oggnè osùdic i koyisi yedinorodyhènoga tvoga nà ovij sfijt poslào, dà bi gnegà revèchiega skærscìo, barzo pogleday, i potexise dà izmaknesc clovikka nà slikku, i prilikku tvoyù satvòrna, od vràgo poludnè vnoga. Dày

Digitized by Google

Goſpodine ſtraha tvogà varh xivinæ, koya ſatariſſe vinògrad tvòy. Dày uzdànçu ſlugàm tvoyim, protiva prizlobnomu zmàyu, arvattiſe priyàkoſno, daſe nepo-rùga uffayucchimi ù tebè; tèr ne recè, kakono ù Faraùn. yurve rekào yeſt, Bogga neznam, ni Izraèla pùſctam Sillovala gnegà deſniçça tvoyà mogùchia, dà otijde od ſlu xbènika tvoga, illi ſluxbèniçæ tvoyæ. N. ✠; dà ne ſmij davniye sùxgna darxatti, kogaſi tij doſtòyaoſe nà ſlikku tvoyu uciniti, i pò Sijnu tvomu odkùpiti; Koyi s' tobom xijve, i kragliùye: i oſt: Odg Amen.

Pakchie zapovieditti hudobi nà ovij nàcin.

ZApovijdam tebbi, koyigodirſi, duſce nèciſti, i ſfim-ma druxbènikom tvoyim, nahodècchimſe ù ove-muſluxbèniku Bòxyemu, dà zà otayſtva uputchienya, muk kæ, uskarsènya, i uziſcàſtya Goſpodina naſſcega Isùkarſta zà poſlànye Duhasfetoga, i zà Doſcaſtye iſtoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta nà ſud, dàmi recèſc imme tvoyè, dàn, i urru od izlàzenya tvoga s'koyimgod zlamenom: i dà men ne Boxyega ſluxbenika, prem dà nedoſtoynoga, faſma ù ſfaççih poſlùſcaſc: nitti ovo ſtvorènye Boxye, illi okoloſto-yèchie, illi gnih blàga niyendim nacinnom neuvrijdiſc.

Pakchie proſctitti varh mùccenoga ovà Vaugèlya, illi yednò, illi druggo.

C tènye Sfetoga Vangèlya pò Ivannu.

Ovà govorecchi zlamenuye ſebe, i muccenoga nà celu na parſih.

V pocètak bieſce Rijc, i Rijc bieſce pri Boggù, i Boog bi-eſce Rijc. lis 11. 112.

C tènye Sfètoga Vangelya pò Marku. *Màr.* 16.

V no

VOnó vrijme: Recce Yesûs ucènikom sfoyim: Hodecchi pò sfemu sfijtu, pripovijdayte Vang èlye sfakkomu stvorènyu. Tkò budde vierovati, i budde bitti kærsten, spasſenchie bitti: à tkò ne budde vierovati, bittichie osſùdyen. A zlamènya onezih, koyi buddu vierovati, ovachie slijditi. V Imme moyè hudobæchie izgonitti: yezìçimi novvini govorittichie; zmiyæchie pobiyati; tèr akòsmærtno sctogòd buddu popitti, nèchie gnima naùditi: varh nemocchnìka rukæchie postàvgliati, i dobròchie imatti.

C tènye Sfet: Vang: pò Lùçi: *Luç*: 10.

VOno vrijme: Vratiscese sedamdesèt, i dvà s' vesſègliem govòrecchi Yesusſu: Gospodine yoscter, i hudobæ podlagàyuse nama ù Imme tvoyè. I recce gnima: Gledah Sòtonu, kakono trijska s' nebba padèchiega Evvosam dào vama oblast plèsati varh zmìya, i skorpiùna, i varh sfakkæ sillæ nepriateglia: i nèchie nisctavama naùditi: Allise ù ovemu nemòyte vesſelitti; yèrese dùsi vama podlàgayu: à vesſelitese, yeresu immenà vasſca upijsana nà nebesih.

C tènye Sfet: Vang: pò Lùçi *Luk*: 11.

VOno vrijme: Bijsce Yesùs izgonècchi hudobu, i ona bijsce nijma: i bivsci izaghnào hudobu, progovori nijmaç, i zacuddisceſe mnosctva. Niekki tàd od onezih rekosſce: Pò Bzelebubbu poglavviçi od hudòba, izgonni hudobæ: à inni napàstuyucchi, zlamènye s' nebba iskahu od gnegà. On tàd, netom viddi misli gnihhovæ, recce gnima. Sfakko kraglèstvo ù sebbi razdijglieno razruscitichiese; i kuchiachie varh kuchiæ pàdati.

Digitized by Google

Tòliye i ſòtonà, ù ſebbi raz digliena, koyìm nà cinnom ſtatichie kraglieſtvo gnæ? yère govorite pò Belzebubu dà yà izgonnim hudobæ. Akòli yà pò Belzebubu izgonnim hudobæ, ſinovi vaſſci, pò komu izgonne? zà tòchie oni sùdçi vaſſçi vaſſci bitti. Yurve, akò pò pærſtu Boxyemu yà izgonnim hudobæ, zà iſto doſcloyè ù vàs kraglièſtvo Bòxye. Kada yàki oruxànik uzcùva dvoriſte ſfoyè, ù mìruſu ſfakka, koyà imma: tòli yacci od gnegà priſcàdſci buddega pridobitti, ſfakolika orùxya, gnegovva odnèſtichie, ù koyàſe uzdàvaſce; i plijnechiegnegovve razditi.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù.

Odg. Ivapàymòy: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogùcchi Goſpodine, Rijc Bogga Oççà, 'Isùkarſte, Boxe, i Goſpodine od ſfega ſtvorènya, koyìſi Sfètim Apòſtolom tvoyim dào oblaſt, plèſati, varh zmìya, i ſkorpiùna, koyiſi meyu oſtàlæ 'zapovidi tvoyæ zamirnæ doſtoyàoſe recchi: Hudobæ izgonitte: koga krippoſtyu gànut, kàko trijsk s' nebba Sotonà padde: tvoyè ſfèto Imme sà ſtràhom, i sà trèpetom priklònito mollim, dà menni naynedoſtoynìyemu ſlùzi tvomu, davſcimi oproſtenye ſfijh grijha moyih, ſtanovittu virru, i oblaſt darovatti doſtòyiſcſe; neka nà ovoga nemilloga vràga, oruxan tvoyæ miſſciçæ mogucchſtvom, uzdàno, i ſlobodan udarrim: Pò tebbi Isùkarſte, Goſpodine Boxe naſc, koyichieſc doycchi sùditi xìve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Pak

Digitized by Google

Pak oruxàvſci ſebè, i muccenoga zlàmnyem S. Krijxa, poſtàvivſci dio ſtòlæ okolo vràta gnegovva; i deſnu ruku ſvarh glavæ gnegovvæ poſtàvivſci ſtanovitto, i s' velikom vierom rècchichie, tà koyà ſlijde.

℣. Evvo Krijx Goſpodinov: bixite ſtrànæ ſuprativnæ. Odg. Dobioye Lav od rodcbinæ Yùdinæ korrin Davido v. ℣. Goſpodine uſliſſci: i oſt. Odg. I vapày: i oſt: ℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, i Occe Goſpodina naſſcega Isùkarſta; zazìvam ſfèto Imme tvoye, i blagoſtivvoſt tvoyù priklònito proſſim, dà protiva ovemu, i ſfakkomu necìſtomu dùhu, koyi mucci ovo ſtvorènye tvoye, mennipomocch podatti doſtòyiſcſe. Pò iſtomu Goſpodinu naſſcemn Isùkarſtu Sinu, tvòmu koyi s' tobom xive, i kragliuye ù yedinſtvu Dùhasfètoga, Boog, pòsfè vijke vijka Odg. Amen.

Zaklètva.

ZAklìnam tebè prineciſti dùſce, narijpglièn ſtvo ſuprotìvnika, ſfàkka na kàzni, ſfàkka voysko, ù Imme Goſpodìna naſſcega Isùkarſta ✠, izkorippiſe, i razbighniſe, od ovega ſtvorènya Boxyega ✠: à onij tebbi zapòvijda, koyiye tebè s' viſcgnih od nebèſa ù naynixgna od zemgliæ potopitti zapoviddio. On tebbi zapovijda, koyi morru, i vietrom, i gromòvinam zapovidio yeſt. Slìſcay dàkle, i uzbòyſe fòtono, nepriategliu virræ, vraxe narodda clovìccanskòga, privodnice od ſmerti, ugrabitteglìu xivotà, uklonitteglìu od pràvedæ korrine od zàla, potukàce od krivina, zavoditegliu od gliudij,

izdàyoi-

Digitized by Google

izdàynice od naròda, podbàdnice od zàvviddosti, vrello od lakosti, uzrocce od neskaladda, pro bùdnice od bolestij: sctò stoyisc, i arvescse, znàyucchi, dà Isùkarst snàghæ tvoyæ satirre? Gnegà se bòy, koyìye ù Isaaku bio zaklàn, ù Yosefu prodan, ù yagàgnçu ubièn, ù clovikku pròpet; pàk pridobitegl od paklà. Slijdècchi, Kriixi cinitichiese nà cèlù muccenoga Otijdi dàkle ù Imme Oççà ✠ i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠: dày mijsto Dùhusfètomu, pò ovomu zlamènyu ✠ od Krijxa Isùkarsta Gospodina nasscega. Koyi s' Oççem, i s' isstim Dùhomsfètim xìve, i kragliùye, Boog, pò sfè vijke vijka.

Odg. Amen ℣. Gospodine usliissci: i ost: Odg. I vapày mòy: i ost: ℣. Gospodin s' s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe satvoritteglìu, i branìttegliu nàrodda gliudskoga, koyìsi clovikka ovega nà slikku tvoyù ucinìo, pogleday nà ovega sluxbènika tvoga illi, sluxbèniçu tvoyù, N. koyi, illi koyà, hìmbom necìstoga duha muccen yest; koga stàri suprotivnik, dàvgni nepriategl zemgliæ, strahochiæ yèxgnom okololetij, i chiuchièny pamèti clovicyæ otærnùtyem zabìya, straschènyem smuchiùye, i boyàzni straxha treptèchiega smèta. Progoni Gospodine, sillu vraxyu, i himbennæ gnegovvæ bussiyæ dvighni: dalekò odbighnuo nemilli napastnik: Buddi zlàmenom Immena tvòga ✠ nà celù sluxbènik tvòy oruxaàn, i ù dùsci, i ù tielu bràgnen: Trikrat Krixi slijdècchi cinèle nà parsih mnccenoga Tij pærsij ovih unu ✠ targna zacùvay; Tij utrobbu ✠ ulàday; Tij særçe pokrijpi ✠: ù dùsci suprotivniçæ vlàsti napàstovanya

izvi-

Digitized by Google

izvitrila. Dày Goſpodine, nà ovò zazìvanye Prisfètoga Immena tvoga milloſt, dà koyi dòſadà ſtràſſcaſcu, priſtràſcen pobighne, i pridobiven otijde; i tebbi, dà moxe ovij ſluxbènik tvòy, i ſarçem pokripghen, i pamètyu pravu, doſtòynu ſluxbu uzdàti. Pò Gòſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu: Koyi: i oſt: Odg. Amen.

Zaklètva.

ZAklinam tebè zmiyo dàvgna, sùdçem od xivih i mærtvih, ſtvorçem tvoyim, ſtvorçem od sfijta; onim, koyi imma vlaſt, varcchi tebè ù ogàgn vijcni, dà od ovega ſluxbenika Boxyega N. koyiſcu uticce ù skut sfètæ Çærqvæ, sà ſtràlcenyem, is'vòyſ kom ggnìva tvoga barzècchi otijdeſc.

Zaklinàmte opet ✠ nà celù ne moyòm ſlaboſti, neggo kriepoſtyu Duhasfètoga, dà izijdeſc iz ovega ſluxbenika Boxyega N. kògaye sfèmogùcchi Boog nà ſlikku sfoyù ucinio. Pridàyſe dakè pridayſe ne menni, neggo ſluxbèniku Isùkarſtovu, yèrete onoga ſilluye vlaſt, koyiteye pod Krijxem sfoyim uyàrmio: Od Onega miſſciçæſe uztrepecchi, koyi pridobìvſci yàukanya pakglienna, dùſcæye nà sfijtloſt privèo. Buddi tebbi ſtrahochià tijlo clovicye ✠ nà pærſih. Buddi tebbi boyàzan ſlikka Boxya ✠ nà celù Ne ſuprotiviſe, ni uzçknivay, otijdi od clovikka ovoga; yèreye bijlo ugodno Isùkarſtu ù clovikku pribìvati. Tèr ne ſçìjni pogardivva mènè, dokleme pòznaſc, dàſam velik grèlcnik. Zapòvida Boog tebbi ✠ Zapovida tebbi Velicànſtvo Isùkarſtovo ✠ Zapovijda tebbi Buog Otàç ✠ Zapovijda tebbi Boog Sijn ✠ Zapovijda tebbi Boog Dùhsfeti ✠ Zapovijda

da tebbi Sfètootàyſtvo od Krijxa ✠ Zapovijda tebbi viera Sfètih Apoſtòla Petra, i Pavla, i oſtàlih Sfèta ça ✠ Zapovida tebbi kærv SS. Muccenika ✠ Zapòvijda tebbi uzdarxànyeſe od ſpovijdnika ✠ Zapovijda tebbi bogomillo Sfètaça, i Sfetiça sfijh pomoglienye ✠ Zapovìjda tebbi Kærſtyanskæ vieræ od otàynoſtij krippoſt ✠ Izijdi dàkle priſtùpnice; Izijdi zamàmnice, pun ſfakkæ vàrkæ, i hìmbæ, od krippoſti nepriategliu, progonittegliu od pràvednih. Dày mijſto priggnìvnice: Dày mìjſto prinemilli: Day mìjſto Isùkarſtu, ù komu niſcta nìjſi naſcao od dilla tvoyih; kuyiye tebè ſfùkào: koyìye kraglieſtvo tvoyè razorio: koyìye tebè pridobivenà ſfèzào, i sùdeye tvoyè pogràbio: koyi teye værgao ù tminnæ izvàgnæ, gdichie tebbi bitti, i ſluxbèni. kom tvoyim priprà vno poghìnutye. Alli, ſcto razbòynice protivìſcſe? ſctòſe bezòcnice opirreſc? Krìvaçſi ſfèmogùchiemu Boggu, kògaſi naredyenſtva priſtùpio. Krivaçſi Sijnu gnegovvu Isùkarſtu Goſpodinu neſſcemu, kogaſiſe uzdao napàſtovati, i ſmioſiga krijxu pribitti. Krìvaçſi nàroddu clovìccanskomu, komuſi nàpio tvoyimi nagovàranyij ſmærtnæ otrovi.

Zaklina mte dakle zmàye prizlòbni ù Imme Yagàgnça ✠ neoçqvargnena (koyiye popleſao lavva, i drokùna) dà otijdeſc od ovoga clovikka ✠ ucijniga nà celù dà otijdeſc iz Çærqvæ Boxyæ ✠ cinijſe Krijx varh okoloſtoyècchi: trepecchi, i pobighni, zazvarſciſe Imme Goſpodina onega, prid koyimſe dùſi pakglienni trèſu; komuſu krippoſti nebèskæ, i Vlaſti, i Goſpoſtva podloxna: koga Kerubini, i Serafini neumornimi glàſimi hvà.

Digitized by Google

hvàle, govorecchi: Sfèti, Sfèti, Sfèti Goſpodin Boog Sabaoth od vòyska. Zapovijda tebbi Rijc ✠ Put ucignena. Zapovìjda tebbi porodyheni ✠ od Divièçæ. Zapovìjda tebbi Yesùs ✠ Nazaranin, koyitiye, kadi tij nehàyaſce vcenike gnegovve, obaglienomu, i proſtertu, zapoviddio, dà izijdeſc iz clovikka, prid koyim, bivſcite od clovikka razlùcio, ni ù ſtaddo od praſaça neſmiaſce tij uliſti. Otijdi dàkle ſadà zaklèti ù Imme ✠ gnegovvo od clovikka, kògaye on ſatvorio. Tvàrdoye tebbi pròtivva ſciglku prùççatiſe ✠ yère koliko kaſniye izlàziſc, tolikoti vechie muccenya ràſte; yère no pogardyùyeſc gliùdi, neggo onega, koyi goſpodùye varh xivih, i mærtvih: koyichie dòycchi sùditi xivc, i mærtvc, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù. Odg. I vapày: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe o d neba, Boxe od zemgliæ, Boxe od Angela, Boxe od Arhàngelà, Boxe od Proròka, Boxe od Apòſtola, Boxe od Mucenika, Boxe od Divièa, Boxe, koyi immaſc vlàſt darovatti xivòt pò ſmærti, i pokòy zà trùdom; yère nij inni Boog izvan tebè: nittichie mocchi, bitti pràvi, neggo tij ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ: koyiſi Kragl pràvi, i Cyega kraglièſtva nèchie bitti sfærhæ, podnixeno Velicànſtvo tvoyè proſſim, dà ovoga ſluxbenika tvòga od neciſtih duhòva oſloboditti doſtòyiſcſe. Pò Isùkariſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Digitized by Google

Zaklètva

ZAklinam tebè dakle ſfakki prinecìſti dùſce, ſfakka nakàzni, ſfakko narijpglienye vràxye, ù Imme Isùkarſta ✠ Nazaràninа, koyi pò umìvaliſctu od Yordànæ ù pùſtignu bij odvedèn; i tebè ù tvoyih ſtànih pridòbio yeſt, dà, kògaye on od ggnillæ zemaglskæ nà caſt ſlavvæ ſfoyæ ucinio, tij priſtanneſc obarvàvati, i ù clovikku zlocèſtomu ne od cloviccanskæ ſlaboſti, neggo ſlikkæ ſfemògùchiega Bogga uztrepèchieſc. Vkloniſe dàkle Boggu ✠, koyiye tebè, i zlobbu tvoyù ù Faraùnu, i ù vòyski gnegovvoy pò Moizeſſu ſlùzi ſfòmu ùpuccini pòtòpio. Vkloniſe Bogu, koyi tebè pò prijviernomu ſlùzi ſfòmu Dà viduiz Sàula kraglia Pijſnìmi duhovnimi proghnàna iztirrao yeſt. Vkloniſe Boggu ✠, koyiteye ù izdàynika Yùdi Iskariòtu oſſùdio. On bo tebè bòxyimi ✠ u dòrçij biye, pridkoga lijçem s'tvoyimi cettami trepèchiucchi, ivapi, ucchi rekàoſi: Sctoye nama, i tebbi Isùkarſte Sijnu Bogga Privisòkoga? Doſcàoſi ovamo od priye vrimena mucciti nàs. On tebè vijkovittimi plamenij mucci, koyi nà ſfærſi od vrimèna imma recchi nemillima: Otijdite od mene proklèti ù ogàgn vijcni, koyiye ſpravvan Vràgu, i Angelom gnegovvim. Tèbbi bo nemilli, i angelom tvoyim çærvichie bitti, kòyi nèchie nikadar umrijti. Tebbi, i angelom tvoyim neugàſivvo uxèxenye pripràvno yeſt, yèreſi tij poglàvviça prokletoga ubòyſtva; tij tvorà ç od blùdnoſti; tij glàva od ſfètopogardyènſtva: tij od cignènya nàygorih naucittegl: tjj poluviraça ucittegl; tij iſnaſcàſtnik ſfakkæ ghnuſſobæ putennæ. Izijdi dàk le ✠ nemilli: Izijdi ✠ zlotvòrce ghnuſni, i neciſti:

Izij-

Digitized by Google

Izijdi sà sfom podhibnosti tvoyom; yèreye hotiò Boog clovikka, dàye Çærqva sfoyà. Alli, scto ù diglie uçknisc òvdì? Dày càst Oççu Boggu sfemogùchiemu ✠ kòmuse sfakko kolinno klagna. Dày mijsto Gospodinu Isùkarstu ✠, koyìye zà clovikka kærv sfoyù prisètuprôlio. Dày mijsto Dùhusfètomu ✠, koyi pò blàxenomu Apòstolu Petru tebè ocitnò oborio yest ù Simunu vileniku: koyi pohibnost tvoyù ù Ananìj, i Safiri osùdio yest: koyi tebè ù Iruddu kràgliu ne dayùchiemu cast Boggu poràzio yest: koyì tebè ù vileniku Elimu pò Apòstolu sfòmu Pàvlu maglòm sliepochìæ pogubio yest; i pò istomu iz Fitonissæ vileniççæ rijcyu zàpovijdayucchi, dà izijdesc, zapovidio yest. Dijlise dàkje sada ✠ Dijlise varravce ✠: tebbi pùstigna stàn yest. Tebbi pribivànye zmiyà yest: podnìxise, i prostrise. Yurve nij vecch od produxenya vrime. Evvo Gospodittel Gospodin priblixase barzo, i ogàgnchie goritt prid gnim; i s'pridchie hoditti, i uxècchichie ù okolo nepriateglie gnegovve. Yère, akò clovikkà buddesc privàrriti, Boggomse nèchiesc mocchi nasmiyati. Onij tebè izgonni, koga ocimma niyenisćta skiò vito. Onij tebè progonni, koga kripposti sfakkasu podlòxna. Onij tebè tirra, koyiye tebbi, i angelom tvoyim pripravio vijeni ogàgn pakglienni: kogachie izusta izijti màc osctri: koyi imma dòycchi sùditti xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Recenna stà, ù kol:ko budde bitti potrebno, moggusc opeta govoritti, dokleše tasmà budde mucceni ollobo. ditti.

Digitized by Google

Pomocchichiè yoſster primnogga oṽà, koyàſu nixe upijſana, nemòcchnoga bogomillo goṽoritti, i cèſtoih ponàṽgliati.

O cce naſc: i oſt. Z draṽṽa Maria: i oſt. V irruycm ù Bogga Oççà ſfemogùcchiega: i oſt.

Zacinka B. Mariæ Diṽiççæ. *Luc. 1.*

Vzṽelicci duſca mòyà Goſpodina. i oſt: S laṽṽa Oççu: i oſt: lis. 171.

Zacinka B lagoſſòṽglieni Goſpodin Boog Izraelov lis 159.

Virroṽanye Sfètoga Atanàſia Biskupa

TKogodir hochie ſpaſſen bitti, nàýparṽo potrebno yeſt, dà darxij Opchiènsku ṽieru.

Koyù, akò ſfak çilloṽittu, i ne oçqṽargnenu nebudde uzdarxàti, bez sùmgnæchie poghinnuti ù ṽijke.

A ṽierra Opchienska oṽà yeſt, dà yednoga Bogga ù Tròyſtṽu, i Troyſtṽo ù yedinſtṽu caſtijmo:

N i ſmètayucchi Sobſtṽa, ni ſuccanſtṽo razlucùyucchi.

I nno bo yeſt Sobſtṽo Occinno, inno Sinoṽo, inno Duhasfètoga.

A lli Oççа, i Sijna, i Duhasfètoga yednò yeſt Boxànſtṽo, yèdnaka flaṽṽa, yednoṽijcno ṽelicanſtṽo.

K akoṽi Otàç, takoṽi Sijn, takoṽi Dùhsfèti.

N èſtṽoreni Otàç, neſtṽoreni Sijn, ne ſtṽoreni Dùhsfèti.

N eizmijrni Otàç, ne izmijrni Sijn, ne izmijrni Dùhsfèti.

V ijcni Otàç, ṽijcni Sijn, ṽijcni Dùhsfèti.

A nijſcta nemagne ne trij ṽijcni, neggo yedàn ṽijcni.

T ako ne trij neſtṽoreni, ni trij neizmijrni, neggo yedàn neſtṽorèni, i yedàn ne izmijrni.

T akò-

T akòyer sfemogùcchi Otàç, sfemogùcchi Sijn sfemogùcchi Dùhsfeti.
A nisćta nemagne ne trij sfemogucchi; neggo yedàn sfemogùcchi.
T akò Boog Otàç, Boog Sijn, Boog Dùhsfèti.
A nisćta nemagne ne trij bogovi, neggo yedan yest Boog.
T akò Gospodin Otàç, Gospodin Sijn, Gospodin Dùhsfèti.
A nisćta ne magne ne trij gospodinni, neggo Yedàn yest Gospodin
Y ère, kakono posòbito sfakko sobstvo spovijdati Bogga, i Gospodinna, Karstyânskom istinom usillovanismò; takò trij bogove, illi gospodinne imenovatti, O pchiènskom Vierom zabragnùyenamse.
O tàç od nikoga niye ucignen, ni stvoren, ni rodyen.
S ijn od Oççа sàmoga yest, ne ucignèn, ni stvoren, neggo porodyèn.
D uhsfèti od Oççа, i od Sijna ni ucignen, ni stvoren, ni pòrodyèn, neggo izhodècchi.
Y edàn dàkle Otàç, ne trij Oççi; yedàn Sijn, ne trij Sijni; yedàn Dhuhsfèti, ne trij Dùsisfèti.
I ù ovomu Tròystvu, nisćtar priye, nisćtar posli, nisćtar vechie, illi magne; neggo stà trij Sobstva yedinovijcnasu sebbi, i yedinoyednaka.
T akò dà ù sfijh, kakono yur odisgàra recenò yest, i Yedin stvo ù Troystvu, i Troystvoù Yedinstvo immase castitti.
T kò dàkle hocchie spassen bitti, takò od Tròystva vìrruy.
A lli potrebno yest zà vijcno spassenye, dà Vpultchienye

Digitized by Google

ye yoſcter Goſpodinna naſſcega Isùkarſta virno virruye.

Y eſt dàkle virra prava, dà virruyemo, i ſpovijdamo, dà Goſpodin naſc Isùkarſt Boxyi Sijn, Boog, i clovik yeſt.

B oog yeſt iz ſuccanſtva Occina od priye vijka porodyen, i clovik yeſt, iz ſuccanſtva Màterina ù vijku porodyèn.

I zværſni Boog izverſni clovik duſſom razloxitom, i putti clovicanskom ſaſtàvglien.

Y ednak Oççù ù Boxànſtvu, magni od Oççà ù clovicanſtvu.

K oyi prem, dàye Boog, i clovik, niſcta ne magne ne dva, neggo yedànyeſt Isùkarſt.

A Yedàn ne priobràchienyem boxànſtva ù pult, neggo uzèryem clovicanſtva ù Boga:

Y edan ſaſmà ne izmijſcanyem ſuccanſtva, neggo yedinſtvom Sobſtva.

Y ère, kakono duſca razlòxita, i pùlt yedàn yeſt clovik, takò Boog, i clovik yedàn yeſt Isùkarſt.

K oyi muccen bij zà ſpaſſenye naſſce; Sijde nad pakào, trecchi dàn uskàrſnu od martvijh.

V zijde nà nebesà, ſiedij ob deſnu Bogga Oçça Sfemogùcchiega: od tuda imma doycchi ſuditi xive, imartve.

N à koga doſcaſtye sfi gliudi immayu uskàrſnuti s' teleſmi sfoyimi, i datti razlog od sfoyih cignènya.

I koyiſu dobrà cinilli, pòycchichie ù xivòt vijcni: à koyi zlà ù ogàgn vijcni.

O va yeſt virra Opchiènska, koyù, ako sfàk vijrno, i ſtano-

Digitized by Google

ſtannovitto nebudde virrovati, nechie mocchi, bitti ſpaſſen.

S lavva Oççù, i Sijnu Dùhusfètomu; kakono bijſce ù pocètak, i ſadà, i vazda, i ù vieke vijka Amen.

Pſallam. 90. Tkò pribivva ù pomoxenyu Privisòkoga, i oſt lis. 110.

Pſallam. 67.

VStào Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi: tèr pobighli, koyi marzè nà gnegà, od obraza gnegovva.

Kakono ghinne dim, poghinuli; kàkonoſe topij vosſak prid obrazom od oggnà: tako poghinuli grèſcniçi prid obrazom Boxyim.

A pràvedniſe nablagovalli, i uzigralli prid lijçem Boxyim: i obeſelilliſe ù veſegliu.

Zacìnayte Boggu, pieſan reçitte Immenu gnegovvu: put cìnitte onemu, koyi uzlàzijvarh zàpada, Goſpodin Imme gnemu.

Vzigràyte prid lijçem gnegovvim: ſmùtitichieſe od obraza gnegovva, Oççà od ſiròta, i sùdça od udoviça.

Boog ù mijſtu ſfètu ſfòmu: Boog, koyi cinij pribivati yednæ chiù di ù kucchi.

Koyi izvoddi ſfèzanæ ù yakoſti: toìikòyer onih, koyi razdraxùyu; koyi pribivayu ù grobbih.

Boxe kada izlàzaſce prid obrazom pùka tvoga: kada prohòdyaſce priko puſtignæ.

Zemghaſeye Krètala; yèreſu nebèsà kàpila od obraza Bogga Sinàyskoga, od obraza Bogga Izraèlova.

Dax-

Digitized by Google

D axdà hottèchiega razlùtichieſc Boxe didini tvoyòy, obnemòghlaye: à tijgnù izvarſnu uccini.

X ivinæ tvoyæ pribivatichie ù gnòy: priprà vioſi ù ſladoſti tvoycy ubògomu Boxe.

G oſpodin chie datti riec pripovidayùcchima: s' kripoſtyu mnoggom.

K ragl od kriepoſtij od obgliùbgliena, od obgliùbgliena i od oblicya kuchiæ dijliti plijne.

A kò zaſpijte pò ſræd dijla od perya golubiççæ poſrebærgnenæ: à zadgna od plecchij gnæ ù blidillu zlatnomu.

D àkle razbìra nebèski kràglie varh gnæ: ſnijgomchie pobijliti ù Selmòni, gorà Bòxya, gorà pritilla.

G oraizgùſtena, gora pritilla: cemù sùmgnite goræizgùſtenæ?

G orà, nà kòy ugodno yeſt Boggu pribivati nà gnòy: yèrechie Goſpodin pribivàti dò ſtarhæ.

K ociya Boxya uzmnoxeniya od deſſet tiſſuchia; tiſſuchiæ od veſelècchihſe: Goſpodin ù gnih nà Sinài, nà ſfètoy.

V ziſcàoſi nà viſokko, uhittioſi ròbſtvo: ùzèoſi dàre ù gliùdijh.

Y èrbo nevieruyùcchi, dà pribiva Goſpodin Boog.

B lagoſſovglieni Goſpodin ſfaki dan: dobrocèſnichie put ucinitti nama Boog od ſpaſſiteglſtvà naſcih.

B oog naſc, Boog zà ſpaſſane ucinitti: i Goſpodinovayih: varh Goſpodinova izlàzenya od ſmarti.

A. Jli chie zà iſto Boog skarſcitti glàvæ nepriatèglia ſfoyh od vlàſa hodècchih ù ſagrijſcènyih ſfoyih.

R ecce Goſpodin, Iz Basàna obràtitichiu: obràtitichiu ù pùci-

pùcinu morsku.

N ekàſe omoccij nogga tvoyà u karvi: yezik pàſa tvoyih iz nepriatèglia gnegòvvih.

G ledaliſu ulazenya tvoyà Boxe ulàzenya Bogga moga: kràglia mòga, koyiye ù ſfètu.

P ritekoſſce poglàviçe ſlùceni: sà ſpivvatteglimi, meyu divoyciçami bubagnciçami.

V Çærqvah blagoſſivgliayte Bogga Gòſpodina: izavzella Izràelovih.

O ndi Beniamin mladicch: ù zaſcàſtyu od paméti.

P oglàviçe Yùdine, voyvodde gnih: poglàviçe Zàbulonove, poglaviçe Neftalinove.

N arèdi Boxe krippoſti tvoyòy: potvàrdi ovo Boxe, ſctòſi diellovào ù nàs.

I zçærqvæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie prikazòvatti kragli pòklone.

P okàray zviri od tærſti, skupſctina od yùnaçà meyu kràvami od pukova: neka prozxdennu onih, koyiſu kuſſcani frebrom.

R azparſcay narodde, koyi hochie rattenya, dòycchichie poſlàniçi iz Egipta: Ethiòpia pritècchichie rùkæ gnegovvæ k' Boggu.

K ràglièſtva od zemgliæ zacinayte Boggu: ſpivayte Goſpodinu.

P ievayte Boggu, koyi uzlazi varh nebbà od nebaſ Iſtoku.

E nnochie datti glâſu ſfomu glas od kriepoſti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraela: viſokonſtvo gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblàçih.

Digitized by Google

Z amijrniye Boog ù Sfêçijh sfoyih: Boog Izraelov, on chie datti krippoſti, i yakoſti pùku ſfòmu: blagoſſovglieni Boog. S lavva Oççu: i od.

Pſallam. B oxe nà pomoch moyu: i oſt. lis 94.

Pſallam 53.

BOxe ù Imme tvoyè ſahràgnena menè ucini: i ù kriepoſti tvoyòy ſudi menè:

B oxe uſliſſci molitvu moyù: uſciyu primi rijci uſtamoyih.

Y ereſuſe tuyhinçi podvìghnuli protiva menni, i yàçiſu iskalli duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavvili Bogga prid lijçe sfoye.

E vvo bo pomàga menè Boog: i Goſpodin primittegl yeſt duſcæ moyæ.

O brati zlà nà nepriateglie moyè: i ù iſtini tvoyòy razpærſcày gnih.

H ottechiu posfetillovati tebi: i ſpovviedatichiu Immenu tvòmu Goſpodine; yère dobro yeſt

Y èreſi iza sfakoga tvgovanya izmaknùo mene: i varh nepriatèglia moyih nizpogleda okko moyè.

S lavva Oççu: i oſt.

Pſallam. S povvidayte Goſpodinu, yèrc ydobar: i oſtlis. 131.

Pſallam. 34.

SVdi Goſpodine naudèchie mennè: obarvì arvèchieſe procch menni.

V hitti orùxya, i ſctijt: i podvìghniſe nà pomòxenyemoyè.

P otèghni Sàbgliom, i zaklopì protiva onima, koyi progonne menè: Reçi dùſci moyòy, Spàſenye tvoyè

yà

Digitized by Google

yà yesàm.

Z aſràmiliſe, i zaſtìdiliſe: iſctucchi duſcu moyù.

O dvratiliſe, nà zad, i zaſràmiliſe: miſlecchi menni zlà.

V cinilliſe kakono prah prid obrazom od vitra: à Angeo Goſpodinov ſtikayùcchi gnih.

V cinillaſe uliça gnih tminnæ, i p opuzivvo à Angen Goſpodinov progonecchi gnih.

Y èreſu hotte ſakrilli menni poghìnutye òcça sfoga: varhiſpraznoſu bezocilli dùſſu moyù.

D oſclo gnemu ocçe, koyè nèzna: i uzza, koyùye ſakrìo, obùzila gnega; ù ocçe upaò ù iſto.

A dùſca chieſe moyà uzràdovati ù Goſpodinu: i obeſelittichieſe varh ſpaſitelſtva sfòga.

S fæchie koſti moyæ recchi: Goſpodine, tkoy priliccan tebi?

I zmicùcchi potrebnoga iz rukæ yaccih od gnegà: ſiromahha, i ubogga od dærpècchih gnega.

V ſtàyucchi ſfidoçì nepravi: koyà neznah, iſpitòvahu menè.

V ràchiahu menni zlà zà dobrà: neplodnoſt duſcæ moyæ.

Y à tàd, doſadyùyucchioni menni: oblàcahſe ù koſtreti.

P odnixèvah ù poſtu duſſu moyù: à molitva moyà ù gniedrih moyih privràchiatichieſe.

K akono iskargnega, i kakono bratta nàſſcegà, takò araidàvah: kakono placni, i xalloſni, takòſe ſnixevah.

A pròtiva menni veſelliſſceſe, i ſaſtàſceſe: skupglieniſu, varh menè bicci, i neznàdiah.

R azpærſcàniſu, i ne pokàyani, napàſtovaſce menè; po-

Digitized by Google

rùgaſceſe mnòm namardyenyem zaskrijpaſce varh menè zùbimi sfoyimi.

Goſpodine, kadàchieſceſe obazritti? povràti duſſu moyù od zlòbæ gnih, od làva yedijnu moyù.

S povijdatichiu tebi ù Çærqvi velikoy: ù puku vèſckomu hvalitichiu tebè.

Ne veſelilise varh menè, koyiſe ſuproti vve menni nepravvo: koyi marziſce nà menè hotte, i namiguyu ociyu.

Yère menni zaiſto mirno govòrahu: à ù ſærcbi zemgliæ govòrecchi, himbæ miſcgliahu.

I razſciriſce varh menè ulta sfoyà: sekoſce, Hoho hoho, uzriſce occi naſcæ.

Ogledàoſi Goſpodine, ne mù oci: Goſpodine ne dijliſe od menè.

Vſtanni, i pogledday ſuda moga: Boxe mòy, i Goſpodine mòy nà prù moyù.

Sudi menè pò pràvdi tvoyòy Goſpodjne Boxe mòy: i ne veſelilliſe varh menè.

Ne rekli ù ſærçih ſfoyih: Hoho, hoho duſci naſſoy: nitti rèkli, Proxderliſmo gnega.

Z açerglienilliſe, i zaſtidiliſe inokupnò: koyiſe veſelè od zàla moyih.

Obùkliſe zaſramgliem, i zaſtidenyem: koyi velicka govorre varh menè.

Vzradovàliſe, i veſelilliſe, koyi hochie pràvdu moyù: i rekli vazda; Vzvelicioſe Goſpodin, koyi hochie mir ſlùghe gnegova.

A yezik mòy razbiratichie pràvdu tvoyù: vàs dàn hvalu tvoyù. S lavva Oççu: i oſt.

Pſal-

Digitized by Google

Pſallam. 30.

VTebèſam Goſpodine uffào, nechiuſe zaſràmiti u vijke: ù parvdi tvoyòy izbavvi menè.

Prikloni k' menni uhho tvoyè: poſpijſciſe, dà izvaddiſc menè.

Buddi menni zà Bogga obranitteglia; zà kuchiu od utociſcta: dà ſahràgnena uciniſc menè.

Yerèſi tij yakoſt moyà, i utòciſcte moyè: i çicch Immena tvoga privoſtichieſc menè; i odhranitichieſc menè.

Izveſtichieſc iz zàcinkæ ovæ, koyùſu ſakrilli menni: yèreſi tij zaſctinik mòy.

V rùkæ tvoyæ ptiporucùyem duh mòy: od kùpioſi menè Goſpodine Boxe od iſtinæ.

Pomærzioſi nà pazècchih tàſctinæ: fvarhuiſpràzno.

A yàſam ù Goſpodinu uffào: uzràdovatichiuſe, i veſelittichiuſe ù milloſærdyu tvòmu.

Yerèſiſe obazrio nà podnixenſtvo moyè: ſahràniosi od potrèba duſſu moyù.

Nìſi zaklopio menè ù rukàh od nèpriatèglià: poſtàvioſi nà mieſto proſtranno nogghæ moyæ.

Pomillury menè Goſpodine, yèreſam pecallen: ſmùtilloſeye ù ſærcbi okko moye, duſca moyà, i utrobba moyà.

Yerêye pomagnkào ù bolleſti xivòt mòy: à godiſcta moyà ù yàuçih.

Obnemògla yeſt ù uboſctvu krippoſt moyà: i kòſtiſuſe moyæ ſmùtilæ.

V arh sfijh nepriatèglia mòyih ucinìoſamſe pogardiènye, ſuſidom moyim velè: i ſtràh znànçem moyima:

Koyi

Digitized by Google

Koyi poglèdahu menè, izvan pobiğoſce od menè: ża-bityuſam pridàn, kakono martaç od ſærça.

Vciniòſamſe, kakono sùd poghinuti: yèreſam ſliſcào pogardyènye od mnozih ſtoyècchih ù okolo.

V onemu, dòcimſe ſaſtayahu inokupno protivа menni: zà uzèti duſcu moyù, ſfittovalifuſe.

A yà ù tebi uffah Goſpodine rekòh, Boog mòy; yeſi tij, ù rukàh tvoyih ſrèchiæ moyæ.

Otmì menè izrùkæ nepriatèglia moyih: i od progonècchih menè.

Prosfijtli obràz varhſlùghe tvoga, ſahragnena ucijni menè ù milloſærdyu tvòmu: Goſpodine nèchiuſe zaſrà-miti, yereſam zazvào tebè.

Zaçerglieniliſe nemilli, i odvedeni bijli ù pakào: nij-mæſe ucinillæ uſnæ podhibnæ.

Koyæ govorre pròtivа pravednomu nepravnoſt: ù oholaſti, i ù nepodòbnoſti.

Kolikoy velicka mnox od ſladdoſti tvoyæ Goſpodine: koyùſi ſakrio boyècchimaſe tebè.

Izvarſcioſi onèzima, koyi uffayu ù tebe: prid lijçem ſinòva cloviccanskih.

S akrittichieſc gnih ù skrovnomu obrazat voga: od ſmù-chienya clovicanskoga.

Zaſctitichieſc gnih ù pribivalliſctu tvòmu: od ſuprivti-noſti yezikkova.

Blagoſſovglieni Goſpodin: yereye zamijrno ucinio mil-loſærdyæ ſfoyè menni ù gràdu utvàrdyenomu.

Ayà rekòh ù zaſcaſtyu pamèti moyæ: Odvarxenſam od obraza ociyu tvoyih

Zà

Zà tòsi usliscio glàs molitvæ moyæ; dokle vapìah k' tebi.
G liùbite Gospodina sfi Sfèçi gnegovvi: yèrecchie istinu iskatti Gospodin, i vratitichie obilno cinècchima oholast.
Y unàcki cinite, pokrijpilose særçe vascè; sfi, koyi uffate ù Gospodinu.
S lavva Oççu: i ost.

Psallam. 21.

BOxe, Boxe mòy obaźrise nà menè, cemusi ostàvio menè? dalekò od spassenya moga rijçi sagrijscenya moyih.
B oxe mòy vapittichiu priko dnevvi, i nechiesc usliscisi: i ù nocchi, tèr nè nà neùmstvo moyè.
A tij ù sfètu pribivasc: hvàlo Izraèlova.
V tebè uffasce oççi nasci: uffasce, i oslobodiosi gnih.
K' tebì vapisce, i sahràgneniśuse ucinilli: ù tebè uffasce, i nijsuse zasràmili.
A yàsam çærv, à ne clovik: pogardyenstvo od gliudij, i od varxenye pùka.
S fi gledayùcchi menè, posmiyasscese mnom: govorisscе usnami, i pokimasce glàvom.
V ffaoye ù Gospodinu, otteo gnegà: sahràgnena ucinio gnegà; yerè hochie gnegà.
Y èrèsi tij, koyisi izvùkao mene izutròbæ: uffanye moyè od sijsa materæ moyæ ù tebè værxensam iz utrobæ.
O d utrobæ materæ moyæ Boog mòy tij yesì ne dijlise od menè.
Y èrèye blijzu tugovanye: yère niyè koyi pomòxe.
O bùkrxilisu menè yùnçi mnozzi: bijki pritilli zasilliśu

oko

Digitized by Google

oko menè.

O tvorilliſu varh menè uſtasfoyà: yàko lav grabècchi, i revècchi.

K akono vodda proliveníam: i razſcterkallæſule sfæ koſti moyæ.

Veinilloſeye ſærçe moye, kako voſſak topèchiſe: poſred utrobæ moyæ.

O sùſcilaſeye, kakono çrijp, krippoſt moyà; à yezik mòy prilipioſeye k' garlu mòmu: i ù prah ſmærtni dovèoſi menè.

Y èreſu obkrùxilli menè psì mnozzi: vijchie od zlobèc. chihzaſelloye okolo menè.

P robolliſu rùkæ moyæ, i nogghæ moyæ: pobroyilliſu sfæ koſti moyæ.

O ni bo ogledaſce, i razglèdaſce menè: razdijliſce meyu ſobòm odijchiæ moyæ, i varh haglinnæ moyæ vargoſce ſrèchiu.

A tij Goſpodine ne odmaknì pomòxenye tvoyè od menè: nà bragnenye moyè pogleday.

I zbavvi od sàbgliæ Boxe dùſſu moyù: i od rukæ pàsyæ yedijnu moyù.

S ahràni menè iz uſta làvovih: i od ròga ycdnorogghih ſnixenſtvo moyè.

P ripovidatichiu Imme tvoyè brattom moyim: pò ſred çærqvæ hvalitichiu tebè.

K oyiſe boyite Goſpodinna, hvàlite gnegà: sfèkoliko ſimme Yakobovo ſlavvite gnegà.

B oyalloſe gnegà sfè ſimme Izrælovo: erèniye pohùlio, ni nehayào pomoglienye ubogoga.

Nìye

Digitized by Google

Niyè odvràtio obraz sfòy od menè: i vapìyucchi yà k' gnemu, uslisscioye menè.

P ri tebìy hvàla moyà ù Çærqvi velikoy: zavittechiù moyè vràtiti prid lijçem boyècchihse gnegà.

B lagovattichie ubozzi, i nasittitichiese, i hvàlitichie Gospodina, koyi isctu gnegà: xivitichie særça gnih ù vijk vijka.

V spomènutichiese, i obràtitichiese k'Gospodinu: sfi koliççi kràyi od zemgliæ.

I klàgnatichiese prid lijçem gnegovvim: sfæ rodcbinæ od naròda.

B lagovassce, i klàgnascese sfi tùsti òd zemgliæ: prid lijçem gnegovim pàstichie sfi, koyi slazze nà zemgliu.

I dùsscachie moyà xijviti gnemu: i simme moyè slùxitichie gnega.

N avijstitichiese Gospodinu porodyènye prihodèchie: i navijstitichie nebesà pràvdu gnegovvu, pùku, koyichiese roditti, kògaye ucinìo Gospodin.

S lvva Oççù: i ost:

Psallam 3.

GOspodine, sctòsuse uzmnòxili, koyi xallostivè menè? mnozzise podvixu protivа menni.

Mnozzi govorre dulci mòyoy: Niye gnemu spàsenya ù Boggu gnegovvu.

A tij Gospodine primitegl mòy yesi; slavva moyà, i uzvisuyùcchi glàvu moyù.

G làsom moyim k'Gospodinu vapìh: i uslisscio yest menè s' goræ sfètæ sfoyæ.

Digitized by Google

Yà poſpàh, i naſpàhſe: i uſtàh, yèreye Goſpodin primio menè.

Nèchiuſe uzboyatti od tisùchia pùka obkruxèchiega menè: uſtanni Goſpodine; ſahràgnena ucijni menè Boxemòy.

Yèreſi tij poràzio sfè ſuprotivèchieſe menni bez ùzrokka: zùbeſi od grèſcnika skærſciò.

Goſpodinovoye ſpaſenye: i varh pùka tvoga blagoſſov tvòy. Slavva Oççù: i oſt.

Pſallam 10.

V Goſpodinuſe vzdam, koyiem nàcinnom govòrite dùſci moyòy: Priſeliſe nà goru, kakono vràbaç. Yère, enno grèſcniçi nàpeliſu luk: ſpràviliſu ſtrijlæ sfoyæ ù terkeſſcu, dà vſtrijle ù tmaſtu pravve ſærçem.

Yère, koyàſi izværſcio; razorilliſu: à pràvedni, ſctòyè vcinio?

Goſpodin ù Çærqvi sfètoy sfoyòy: Goſpodin, nà nebu ſiddiſcte gnegvvo.

Occi gnegovvæ nà vbogghese obzirru: trepàviçæ gnegovvæ iſpitùyu ſinove clovviccanſke.

Gòſpodin iſpitùye pràvednoga, i nemilloga: à koyi gliùbij neprà vnoſt, mærzij nà duſcu sfoyù.

Daxdittichie varh grèſcnika zànciçæ: ogagn, i sùmpor, i dùh od gromòvina diò caſcæ gnihhovæ.

Yèrey pràvedan Goſpodin; i pràvduye obgliubio: vpràvnoſtye gledào obraz gniegov. Slavva Oççù: i oſt.

Pſallam 12.

DOkle yoſc Goſpodine zaboravgliaſc menè dò sfærhæ? dokle yoſc odvràchiaſc obràz tvoy od menè?

Digitized by Google

nè?

D ò kolikochiu poſtàvglſati ſfittovànya ù dùſci moyòy: bogliezan ù ſærçu mòmu priko dnevvi?

D oklechieſe uzviſcevatti nèpriategl mòy varh menè: obazriſe, i uſliſſci menè Goſpodine Boxe mòy.

P rosfietli occi moyæ, nekà nikadar ne zaſpijm ù ſmærti: dà kadgòd ne recè nepriategl mòy; Primogòſam pròtiva gnemu,

K oyi xalloſtivè menè, vzigrattichie, akòſe buddem krènuti: à yà ù milloſærdye tvoyè vffah.

V zràdovatichieſe ſærçe moyè ù ſpaſitelſtvu tvòmu, zacinatichiu Goſpodinu, koyi dobrà podàye menni: i ſpivvatichiu Immenu Goſpodina Privisòkoga.

S lavva Oççu, Sijnu: i oſt.

nà ſfærſi ſfakkoga.

Molitva pò Oſlobodyènyu.

MOllimo tebè, Boxe ſfemogùcchi, dà duh od neprà vnoſti nàprida vecch ne ìma vlaſti ù ovemu ſluxbeniku tvomu N. illi ſluxbeniçi tvoyòy N neggo, dà pobieghne, i ne vràtiſe. Vlizlà ù gnega illi ù gnù, Goſpodine, tij zapoviddivſci, dobrota, i mir Goſpodina naſſcega Isùkarſta, pò kòmuſmo odkùpglieni; à od ſfakkogaſe zlà neboyimo; yèrèye s'nami Goſpodin: Koyi xive, i kragliùye s'Boggom Oççem ù yudinſtvu Duhasfètoga, Boog, pò ſfè vijke vijka.

Odg. Amen.

SFARHA

Digitized by Google

NACINNI ZA VPIISATI

ù Librih, koyèchie darxatti Parok pri ſebbi, kakochieſe nixe recchi.

Libro od Kàrſtenih bittichie ù Çærqvah, ù koyihſe, dàye Karſtènye.

Libro od Krizmanih bittichie ù Çærqvah, ù koyihſe, dàye Krizma.

Libro od Xenijdaba, illi Matrimònia. } Ovà trij libra imaktichie ſfakki Parok.
Libro od bitya dùſca. }
Libro od màrtvih bittichie ù Çerqvah ù koyihſe vkòpayu marçi. }

Spomènutiſe imma Pàrok, dà (ù Librih toliko od Kærſtenih, i Krizmanih, koliko od Xenidaba, i od Martàçà) vpijſce vazda ne ſamo imme od onezih, koyiſe ondi immenùyu, neggo i ròdcbinu yoſcter gnih.

NACIN ZA VPIISATI

Kærſtene, ù parvo Libro.

Godiſcte Goſpodi novo dan Miſſeça Và N. *Parok ova Çerque S.* N. *Gràda*, illi *mijſta*, *ſela* N. *kærſtiòſam diteççe, ù dan rodyeno*, illi *diviciçu rodyenù od* N. *i od* N. *Drùxbenika, ova Parokiya* illi *Parokiya S.* N. *iz toga gràda, i rodebina, kòmu nadiveno yeſt imme* N. *Kumoviſu bijli* N. N. *Sijn* N. *iz Parokiya*, illi *mijſta* N. *i* N. *xenà* N. *kcchij* N. *iz Parokiya* illi *mijſta* N.

Akò dijte nebudde bitti iz xènidbæ zàkonitæ rodyenò, immechieſe vpijſati yednoga roditteglia, od kògaſe znà (alli ſe imma vſtrùccati prigodda od ſfakkoga ozlogaſſenya:) Akòliſe nèzn a od niyednoga, immaſe ovako vpijſatù.

Ker-

Digitized by Google

Kærſtioſam dijte, od kògaſe nèznayu roditte gli, rodyenò, ù dan i oſt: s gara.

Akòye podvàrxeno dijte, illi gdigod varxeno, vpijſati-tichieſe, ù koyi dan, gdi; i od kòga naſcàſto; i koliko dana budde prilicno; i kartìtichiega s'kondçiòni, akòſe nezna, dàye kærſteno bijlo.

Akò dijte budde kærſteno ù kucchi radi poghibiæ ſmærtnæ, tadàchieſe ovako vpijſati.

V' Goſpodiſcte dan miſſeça rodilloſeye dijte N. *Sijn* N. *i* N. *i oſt:* s gara, *koga radi ſmærtna poghìbia pravvo ù kucchi primaglia* N. *karſtilla yeſt poznàna.* illi N. *Sijn* N. *kakonoye menni rekla* N.

Akò dijte budde xivìti, i buddu vcignenæ ù Çærqvi ſfetæ obicàyi, i ceremòniæ takòchieſe priloxitti.

V' dan iſtoga miſſeça bij ù Çærqvu doneſenò dijte recenno, i ucìnihmu yà Parok ſfètæ ceremòniæ, i molbæ, i N. *nadihmu imme*

Toli, nè Parok, neggo inni budde kærſtitti, i tòſe imma vpijſati.

Akò budde bitti kærſteno s'kondiçiòni (*akò nijſi kærſten: i oſt:*) tòſe takòyer vpijſati imma.

NACIN ZA VPIISATI

Krìzmane u druggomu Libru.

V' Godiſc dan Mijſſeça: i oſt: Koyi bij dan, i oſt: N. *Sijn* N. *i* N. *ſadruxbenika* N. illi *kcchij* N. (i akò budde vdanà, prilòxiſe, Xenà N.) *Sakramenat Krizmæ primilàye od Pripoſtò-vànoga Goſpodina* N. *Biſkupa* N. *ù Çærqvi ſfet* N. *gràda* N. *mijſta* N. *Kùmye, bio* N.

Sijn

Digitized by Google

Syn N. *od Parokiæ S.* N *gradà* illi *mÿſta* N.

V pijſanyè od Mùſckih nà yednòmu liſtu, illi par*v*omu hijçu liſta: à od xènſkih nà druggomu, razlùceno cinittichieſe.

Akòſe nèzna, yeli krizmani iz zakonitæ xenidbæ ròdyen illiſe nèznàyù roditte gli; obſlùxititichieſe, ſctòye narèdyeno ù Libru od Kærſtenih.

NACIN ZA' VPIISATI

Oxègnene ù Libru Trètyemu.

V' Godiſc dan Miſſeça navÿſtènya cvinì-vſciſe zasòbiçe ù trÿ dnij ſfecanne, ù dàn koyih parvi drugghi dan trètyi dan pò ſred Miſſæ Parokialæ ſfecannæ, cvinilloſeye na-viſtènye, i ne naſcàdſciſe nÿedna bezakonita zaprèciça, yà N. *vladallaç o-væ Çærqvæ Parokialæ* N. *gràda,* illi *mÿſta* N. *Sÿna* N. *Parokiæ S.* N. *i* N. *kchier* N. illi *Oſtà-vglienu q.* N. (akò vdo-viçça budde) *o-væ,* illi *Parokiæ S.* N. *ù Çærqvi* N. *vpÿjtah, ì imà-vſci gnih obod-voiççæ hotÿnye, proſlà-vglieno, pò tadagnìh rÿjcih, xenidbom ih ſadrùxih, prid ſfidoçÿ znànimi* N. *i* N. *i oſt: i* N. *Sÿnom* N. *koyì pribi-và ù Parokÿ S.* N. *i* N. *Sÿna* N. *i oſt: Tèr* N. *Sÿna* N. *i oſt: pàkſamih pò obicàyi S. M. Çærqvæ* kòih budde blagoſſo-vio *ù proſlà-vglienyu od Miſſæ blagoſſo-vio.*

Akò yedàn od o-vih, koyiſe Xenìdbom ſlùciti hochie, budde od drugghæ Parokiæ, par-vo; neggoſe primi Parok, ù kògaſe Çærq-vi imma Xenidba ſlùciti od na-viſtenya ù gnego-vvoy Parokij vcignenih obicàyno, -virruchie imatti vpijſanu, koyàchieſe hràniti, i ſfakaſe ſt-vàr

imma

Digitized by Google

imma vpijſati ù Libru iſtomu od Xenìdaba ovako:

Naviſtenyàſuſe ucinilla od ovoga Matrimonia, illi Xènidbæ yoſter od P.G. N. *Paroka Çærqvæ S.* N. *pod koga pòmgnom recenni* N. illi *recenna* N. *pribiva, kakonoſe viddi ù pijſmu iſtoga Pàroka hràgnenu pri menni. A naviſtènye parvo bij ucigneno ù dan druggo ù dan tretye ù dan pò ſred slavglienya od Miſſæ Parokiàlæ; i nijſe odkrilla nijedna zaprèciça Çærqvenna.*

Toli koyigòd budde iz druggoga Biſkupàta, sfidecànſtvo Pàroka govorèchiega, dàſuſe naviſtènya zàkonito vcinilla, nèchieſe ſçijniti od niyednæ vrijdnoſti, akò od Biſkupa, illi gnegovva Vekàra Generàla od onoga Biſkupata podpijſanyem, i pecattom vtvàrdyeno ne budde; i od Biſkupa, illi gnegovva Vekàra od mijſta, gdinoſe Xenidba ſlucùye, poznàno ne budde, i od gnegà dopuſctènye nebuddè vzèto, zà ſlùcitijh.

A gdino s'Biſkupovim dopuſctènyem (koyèſe imma vpijſati) nikolika naviſtènya buddule imatti, od maknutti, illi kadgod oſtavviti, takòchieſe zapijſati.

V' Godiſc Goſpodinovo dan Miſſeça od Navvistèna yedàn dan zàkonito ucinivſciſe; à oſtàla odmaknùvſciſe zà Xenidbom proslavglienom s'dopuſctènyem ù pijſmu ucignenim od Pripoſctov: N. illi *od Vèkara* N. *ù dan podàtih. i oſt: nacinna nixe upijſana, koyè pri menni hrànim s'innimi ovaççimi dopuſctenyij, i ne donivſciſe niyedna inna zaprèciça. Tà: i oſt kako* od s'gata.

A naviſtènya, koyàſe vcinè zà ſlùcenom Xenidbom: ovakochièſe vpijſati.

V' Godiſc dan Miſſeça koyi bij, sfecanni.

Digitized by Google

canni. i oſt: i slïjdècchi, koyi bii Goſpodinov Nediglni: oſt: iſtoga miſſeça; Yà N. vladallaç ova Çerquæ S. N. pò ſred slavglienya od Miſſe, navistenyaſam uciniò od Xenidbæ, yur parvo s'pristòynim dopuſctènyem, illi *diſpenſom, ucignenæ* mevù *N i N ù dan parvi ovega Miſſeça; alli niie doneſſenà bita niyedna zaprèciça zakònita, dà nebi biila ovaka Xenidba pravva, i ſtanovitta zakònito.*

Akoliſe buddu oſtavviri sfà navistènya, illi odmaknutti: ovakochieſe upijſati

Propùſtivſciſe sfà navistènya, illi *odmaknùvſciſe: oſt. s'dopuſctènyem: i oſt: Yà Vladallaç N i oſt:* kàko s gara

Yurve, akòſe budde datti oblaſt od Biſkupa, illi od Paroka iſtoga druggomu Miſniku, flùciti koyègod xenidbom, tò ù Libru iſtoga Pàroka rùkom gnegà iſtogà immaſc upijſati:

N Miſnik illi *Pop,* illi *Kapelan od Çerqvæ N s'dopuſctènyem Pripoſct: Biſkupa* N. illi *N gnegovva Vekàra od miiſta N.* illi *moyim, koyèye pri menni N. Siina N. iN i oſt: Xenidbomſam slùcio: i oſt; I yà N. Parok N. podpiiſah, i ſfidocìm, dàſe takò ſtvar imma.*

Akoliſe po navistènyih iznàydu, ſlùceniçi, dàſu sfoyì pò karvi, illi Xenidbi od affinitadi, niſcta ne magne oblaſti Apòſtoſkom budde s'gnimi diſpensàno, immaſe upijſati gradin od ſfòytæ od karvi, illi od Xenidbæ diſpensànæ; tèr uſkràchienye od Dekrèta varh toga ukàzana s'dànom, i godiſctem, i s'notàra immenom zà tò mogliena, ovim nacinnom.

V° Godiſc: Goſpodinovo dan Miſſeça, ucinivſciſe

Digitized by Google

niꝛvſciſe naꝛviſtenyà, i naſcadſciſe zàprèciça druggoga, illi tretyega, illi cetꝛvartoga gradina kærvi, illi xenìdhæ innà, illi innoga kogagodir zapricenya: i oſt. meyu N. *i* N. *i oſt. terſe iſproſiꝛvſci od Priſtòlya Apòſtoskoga zapoꝛvid od diſpenſànya, i s' gnimi pò Pripoſt Biskupu* N. *oblàſtyu, diſpenſàꝛvſciſe ù dan* godiſc: *kakonoſe naheddi ù piiſmih Notàra recenoga Biskupa, ſlùcioſamih Xenidbom: i oſt.*

Naꝛvijſtènya ucignega ù razliççih Parokìah zarucnika, i zarùcniçæ od obiyuh Paroka, ù Libruſe immayu, upiſati, premdàſe Xenidba ne ſluci.

NACIN ZA VPIISATI BITYE od dùſcè ù cetꝛvartomu Libru.

CEgliad ſfakka razabràꝛnochieſe upijſati oſtaꝛvivſci proſtorra od yednæ dò drùgghæ ſlidècchiæ, ù komuchieſe upijſati pò nàſe imme, prezimme, godiſcta ſfakkoga, koyiye od cegliadi, illi kakono priſclaçi ù gnòy koyigod xiꝛvu.

A koyiſu nà Sfèto Pricaſtènye primglieni, oꝛvochie zlamènye. P. nà kraih nà ſuproti-ꝛvi imatti.

A koyiſu oruxàni Sakramentom od Krizmæ imattichie oꝛvozlamenye. Kr

Koyi nà druggo mijſto buddu pòycchi, zà pribiꝛvati, upijſatichieſe pod gnih immenà rizak protègnuꝛvſciga.

Oꝛvimchieſe dàkle nàcinnom ucinitti.

Vgodiſc dan miſſeça ù ulliçi illi Tergòꝛviſtu, plaççi, illi ſelù: V ſfoyih kuchiah Pàꝛvla N. *illi ù kuchiah* N. *od Pàꝛvla nàymennih pribiꝛvayu.*

Kr. *Paꝛvao* N. *Petroꝛv Sijn od godiſc: i oſt.*

Sſ Kr.

Digitized by Google

Kr. *Polonia gnegovva xenà, kcchij Takobova* N *od godisc. i ost.*

P. *Dominko gnih Sijn, od godisc. i ost.*

P. *Luçià gnih kcchij, od godisc: i ost.*

P. Kr. *Antun Sijn* N *kcchij:* N *Sluxbeniça od godisc: i ost.*

⁂ *Martin Sijn* N, *od godisc. i ost.*

NACIN ZA VPIISATI MARÇE ù Pètomu Libru.

VPijsatichiese: tkò? i kogà? itkòmu budde fluxiò Sakramènte; kadà tkò budde umro: i gdino ukopan: ſctòchiese ovako cinitti.

V godisc dan misseça N *Sijn* N *iz mijsta* N *od godisc* N (akòse ova moggu znatti) *ù kucchi* N *ù virri S. Matere Çarqvè dùscuye Boggu pridào, koga tijlo ù dan ukoppano bij ù Çarqvi S.* N *ù meneseye* N illi N *Spovidnika pràvoga ispovidio ù dan, i primioye Prisvèti Viàtik ù dan, i sfètoga Vlya pomazanyem pokripglien bij ù dan, yoshter od menè.* N.N.

SFARHA.

BLAGOS-

Digitized by Google

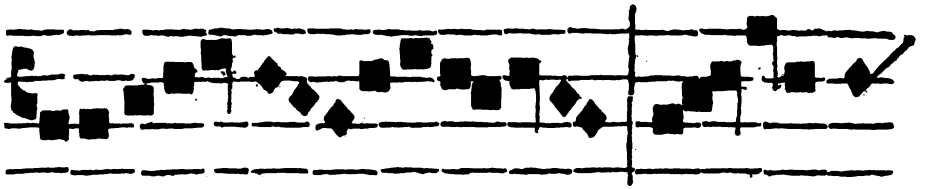
BLAGOSSOV

Od vodæ, koyiſe cinij ù nadvecerye od Vodokærſcta.

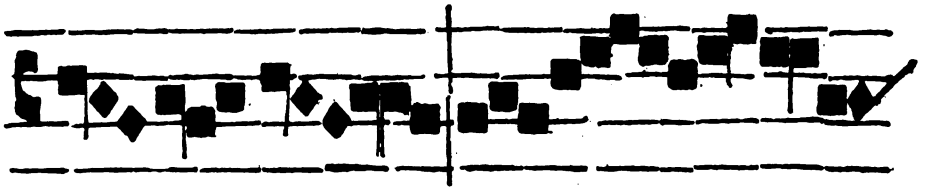
V Nadvecerye od Epifaniæ, illi od Vodokærſcta pò Kompliti, illi pò Yutargni, Miſnik obùcen, ù sfètih odichiah s'pluvialom: i Dyakon, i Subdyakon s' odichiami sfoga Reda obùceni, hodecchi prid gnimi Akoliti, i inni Diaçi noſſechrſe Krijx prid gnimi s'sfijchiami, i s' kadilnikòm, poycchichie sſi nà miſto, gdinoye ſprà vna ù sùdih vodda. A upuchiuyucchiſe, ſpivatichie ſlidecchi odgovor; pocignucchiga Spivaoçi Kanturi, i ſlidecchi. Paka sfè Popovſtvo, i Kor ſliditichie.

Odgovor.

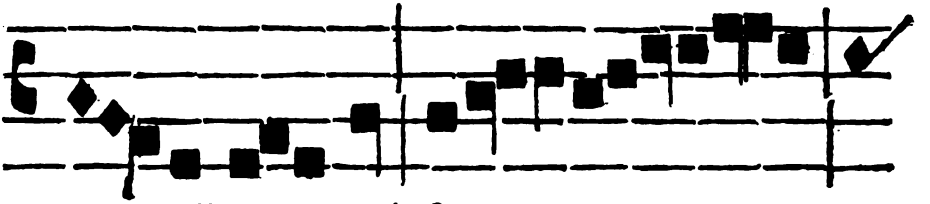
Digitized by Google



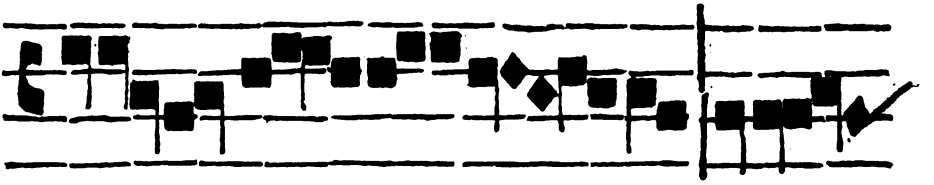
Odg. Da nà ska ſu ſe ne be sà



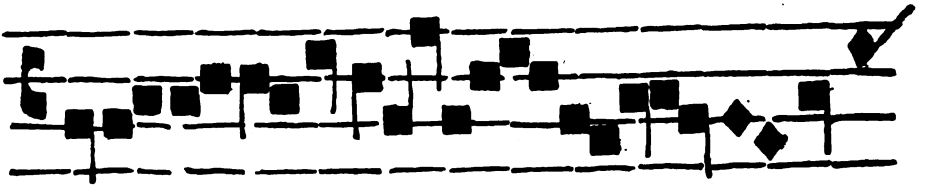
òtvo rilla ,i mor re ſeye ſlàt ko



u cinillo: zem gliaſe ra duye, goræ, i



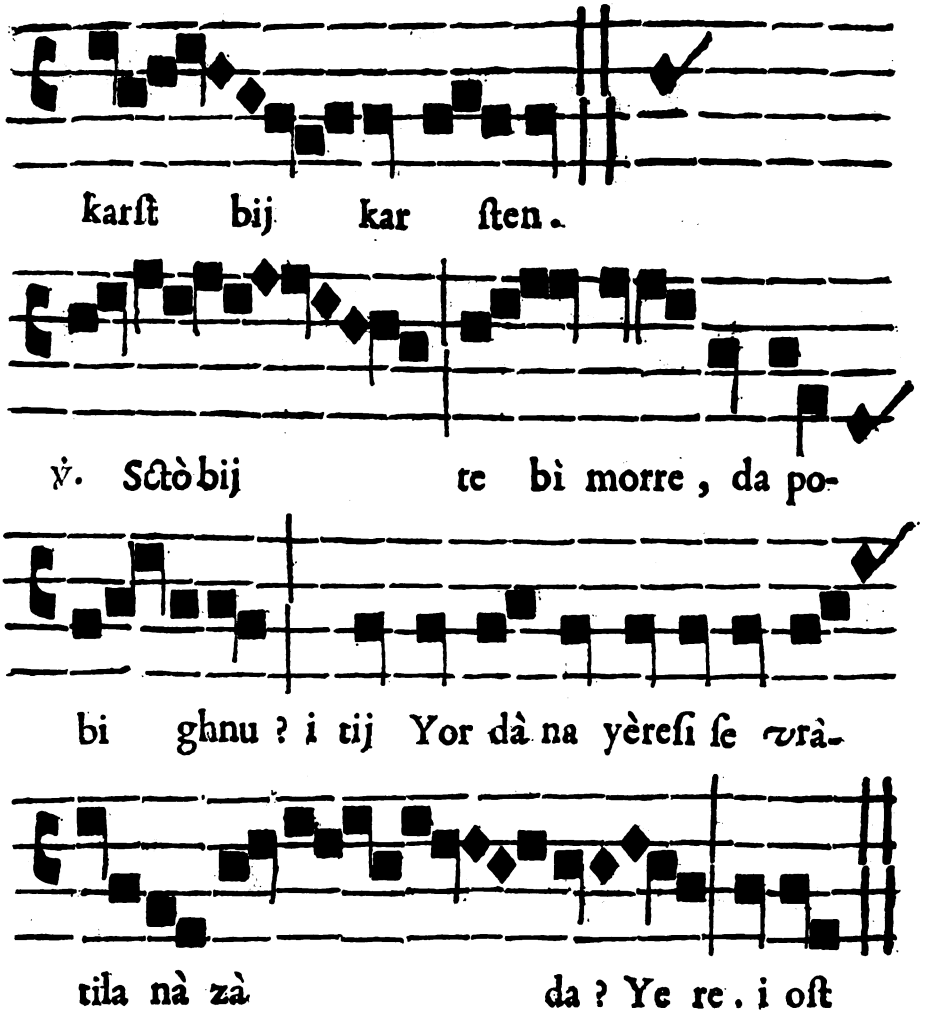
gla vièçæ ve ſſe lèſe. Ye re od



Iv an na ù Yor da ni Isù-

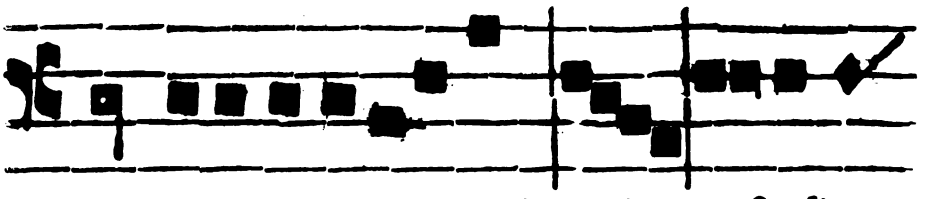
kàrſt

Digitized by Google

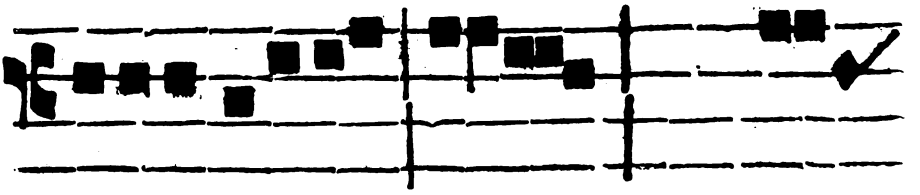


Sfarſcivſciſe Odgovor prid vodom ſpivallaç pocigne Antifonu.

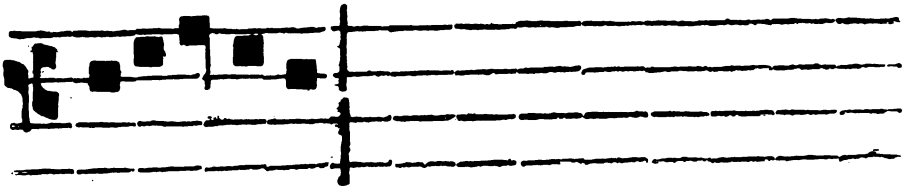
Digitized by Google



Aña. Glas Goſpodinov varh vòda: alleluya Goſpodin

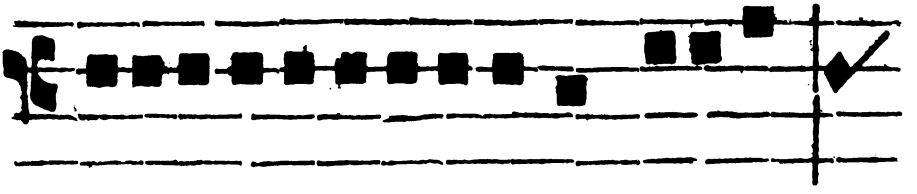


od velicaſtva zagarmio yeſt alleluỹa. Pſallam. Do-

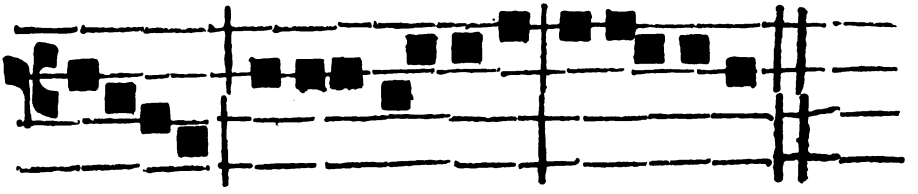


neſitte Goſpodinu: lis. 22.

Opetſe ſpivva Aña. Glas Goſpodinov. Aña.



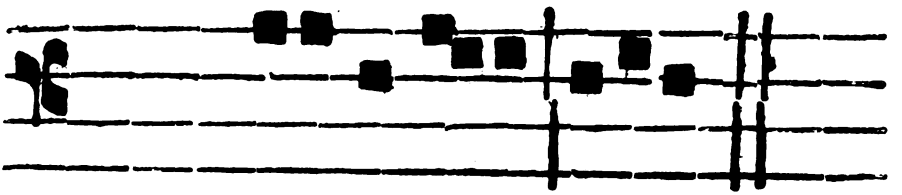
Aña. VÇærqvah blagosìvgliayte Goſpodina alleluya:



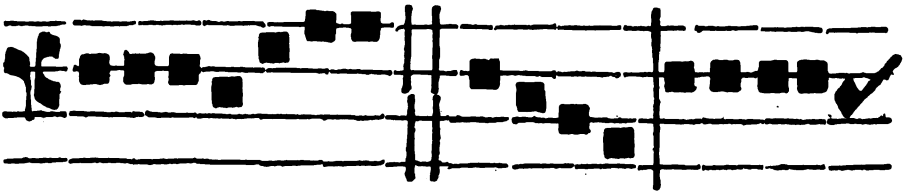
izkladènaça Iz raè lo vih: al lelu ya.

Pſal-

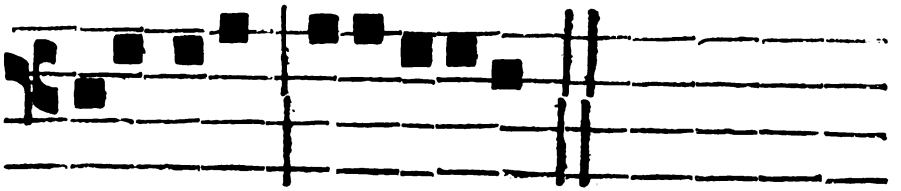
Digitized by Google



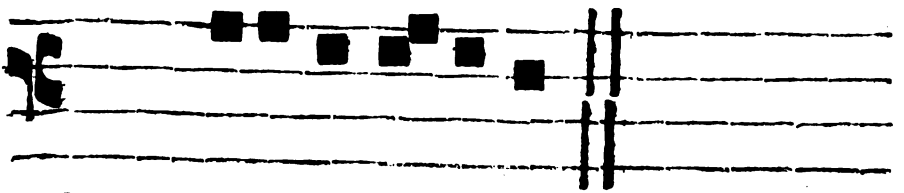
Pſallam. V ſtào Boog lis. 375.
Opetſe govorri Aña.. V Çarqvàh,
Aña.



O nye oſlobodio menè: al lelu ya: od zànciça



lovècchih: al le lu ya.



Pſallam. K oyi pri bì va lis. 101. 110.

Opet Aña. Onye oſlobodio menè.
Koyà ſfarſcivſciſe, Miſnik pò ſred Kora ſpivvayucchi govorri. Vſliſci nàs Goſpodine pak ſlidi Kor. Yereye blagoſtivvo milloſerdye tvoyè: i pò mnoſctvu pomilòv àn-

Digitized by Google

lòvànya tvoyih poglèday nàs Goſpodine.

Miſnik: Sahràgnena menè ucijni Boxe: yèrèſu ulizlæ voduæ: Kor: Tyà dò duſcæ moyæ. Miſnik Slavva Oççu, i Sijnu, i Duhuſetomu.

Kor Kakono bijſce ù pocètak, i ſâdà, i vazda, iù vijke vijka. Amen.

Opet Miſnik pocigne Vſtiſci nas Goſpodine.

Kor. Yerèye blagoſtivvo: i oſt.

Pakſe govorre Letaniæ dò onoga mièſta lis. 91.

Dà Goſpodina Apoſtoskoga, i ſfè çærqvennæ Rèdove ù ſfètomu redovnictvu ſahraniti doſtoiſcſe.

Teb: molimo cùy nàs.

Dovle: pàk Miſnik, uſtayucchi govorri, ove verſe redom podvixucchi glas.

Dà ovu voddu ✠ blagoſovitti doſtoyiſcſe. Teb mol.

Dà ovu voddu blago ✠ ſovitti, i poſfè ✠ titi doſtoyiſcſe. Teb: mol.

Dà ovu voddu blago ✠ ſovitti, poſfe ✠ titi, i varhuposfètiti doſtòyiſcſe. Teb: mol.

Slijde Spivvàoçi.

Dà nas iſtih ù tvoyòy: i oſtala dò ſfarhæ.

Miſnik pak govorri O cce naſc. potayno.

℣. I ne uvedi nas ù napaſt.

Odg. neggo nas oſlobodi odazlà.

℣. Sahràgnene ucijni nas Goſpodine Boxe nàſc.

Odg. I skuppi nàs iz naròdà.

℣. Dà ſpovidamo Immenu ſfètu tvòmu.

Odg. I ſlavimoſe û hvàli tvoyòy.

℣. Bla-

Digitized by Google

℣. Blagosòvglieni Boog Goſpodin Izraèlov od vijka Odg. I tyà dò vicka. Buddi, buddi.

Miſnik pùhne ù vodu trikrat, govorecchi Izpùhuyem tebè sfà vòysko ſotònſka. V Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Duhasfetoga ✠. Amen.

Zakletva, koyaſe ſpivvayucchi govorri

ZAklinam tebè ſtvorro vodæ: Immenom Oçça, ✠, i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠ dà neuzopcchiſc s' niyednim dùhòm neciſtim: neggochieſc datti caſt xivècchiemu, i kragliuyùchiemu Oççu, i Sijnu, i Dùhusfètomu: nekà gdigod buddeſc bitti poskropgliena, duh neciſti od onoga miſta otijde. Takòyer zaklinam tebè ſtvorro vodæ. Immenom Isùkarſta Nazaranina Sijna Bogga xivoga, kraglia, i ſudça naſcega, dà buddeſc ociſtenye od gliùdij, i gnih posfechienye; koyihye Boog nà sfoyù sfètu milloſt zvatti duſtòyioſe. Tebe dakle zàzivam Goſpodine sfèti, Occe sfemogucchi, vijèni Boxe: dà ovu voddu zaklèti, i blagoſlovitti ✠ zà tvoyù dobroſtivoſt doſtoyiſcſe: dà sfakki neciſti duh neima mieſta ù gnòy naprid, ni vlaſti: pacek gdigod poskropgliena budde bitti, ondi ſijde od tvoyih sfètih Angela vòyska. Pò onemu, koyi immadoycchi sùditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Digitized by Google

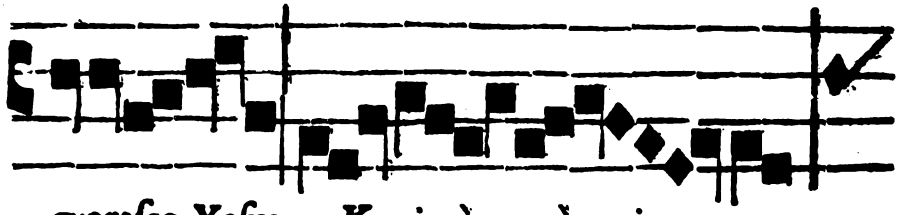
Pak Subdyakon illi Akolit govorri.

Sctenye Pijſma od Bròya.

Vdnij onè: ſaſtaſceſe ſinovi Izraelovi protiva Moizeſſu, i Aaronu: i obrativſciſe ù nabugnenye, rekoſſce. Podày nama vodæ, dà piemo. I ulazecchi Moizes, i Aron, oſtavivſci mnoſctvo, ù pribivalliſcte od Vvitta, paddoſce niciçe nà zemgliu, i zavapiſſce k' Goſpodinu, i rekoffce: Goſpodine Boxe uſliſci vapày ovoga puka, i otvorì gnima blàgo tvoye, kladenaç vodæ xijvæ, dà, naſitivſciſe, priſtanne marmgnànye gnih: I prikàzaſe ſlavva Goſpodinova varh gnih.

Kor ſpivva Trakt.

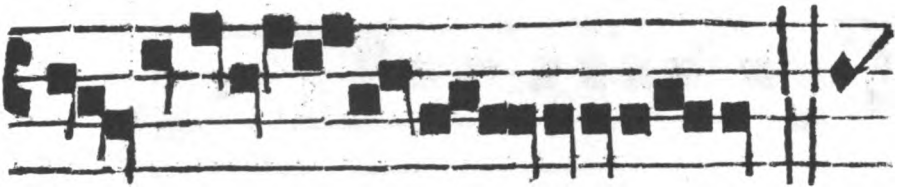
V nàypoſledgni dan Sfetkòvinæ go-



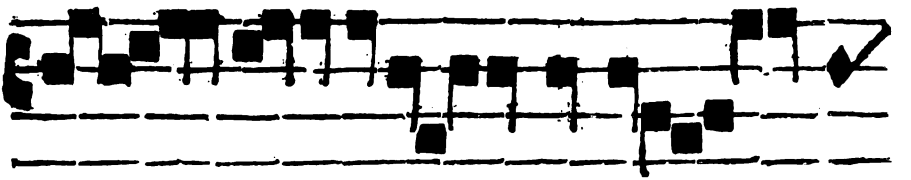
voraſce Yeſus: Koyi ù menè virruyu,

rijkæ

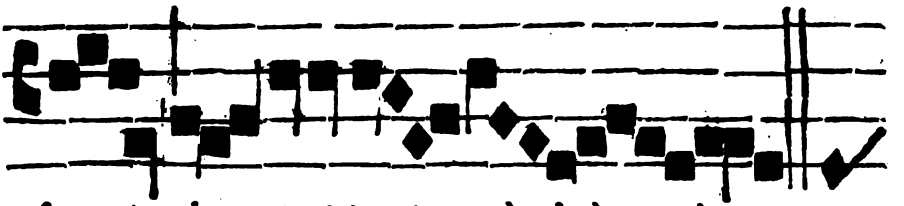
Digitized by Google



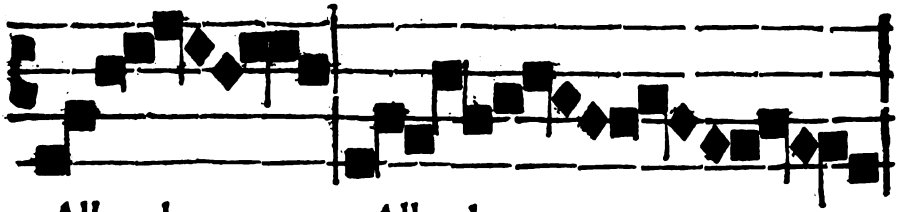
rijkæ iz utrobæ gnih tecchichiæ vodæ xijvæ



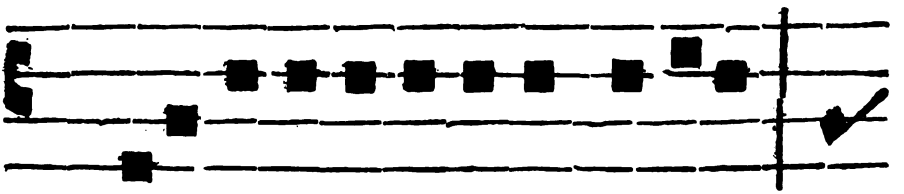
A o vo reccè od duha:



koga imahu primiti virru yùcchiù gnegà.

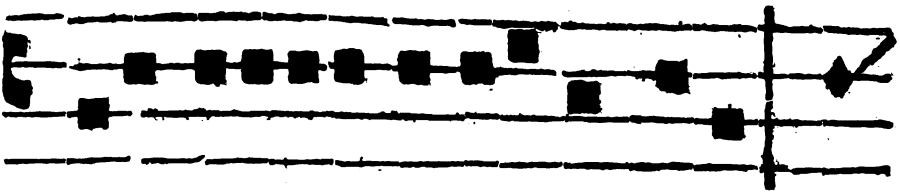


Alle lu ya. Alle lu ya.

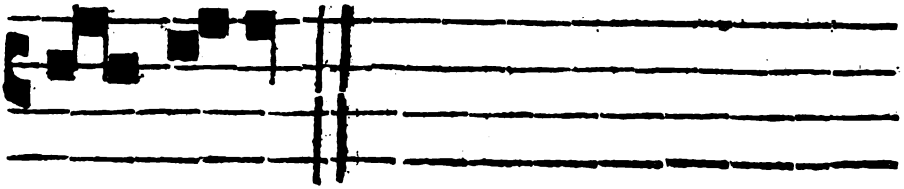


℣. Tko xèya, pridi k'men ni, i napiyſe:

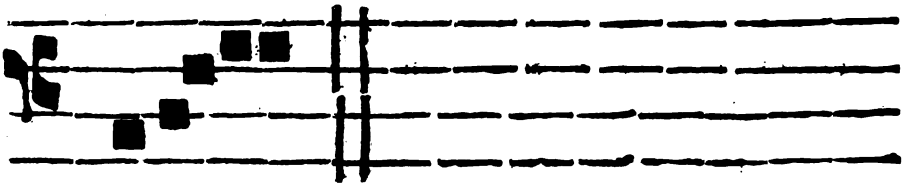
Digitized by Google



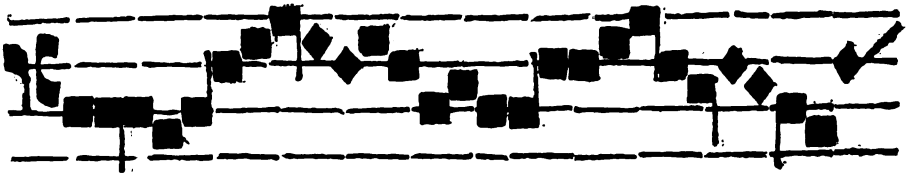
i iz utrobæ gnegovvæ tecchiehie.



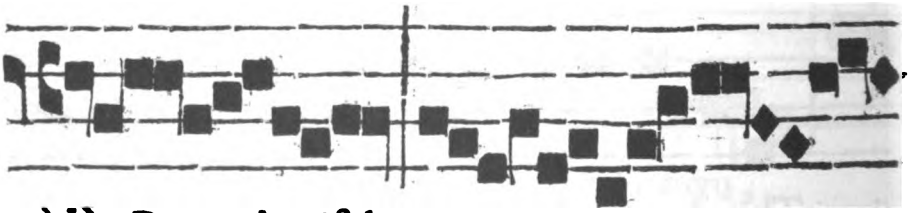
vvoddæ xijvæ.



A ovvo Alleluya.



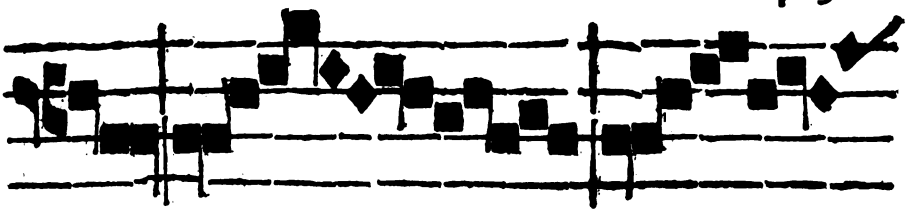
♆. Glas Goſpodinovvarh



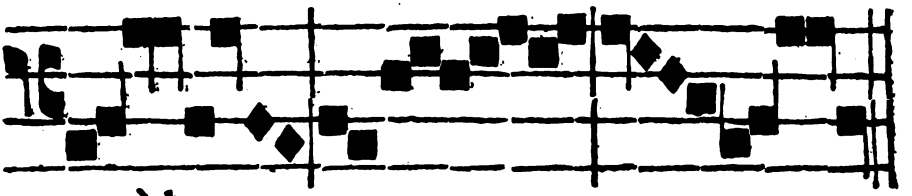
vvòdà, Boog od vviſokon-

ſtvva

Digitized by Google



ſtva zagarmioye varh.



vòda mnozzih. Alleluya.

Dyakon uzamſci blagoſov govorri.

Vono vrime: V này poſſedgni tàd dan veliki od ſfetkovinæ ſtàſce Yeſus, i vapiaſce, govorecchi: Akòye tkogod xedan, doydi k' menni, i piy. Tkò viruye ù mene, kakono velij Pijſmo, rijkæchie iz utrobbæ gnegovvæ tecchi, vodæ xivæ. A ovo recce od dùha, koga imàhu primitti viruyùcchi ù gnega.

Zakletva vodæ, koyàſe ſpivva.

ZAklinam tebè ſtvorro vodæ, Boggom ✝ xijvim, Boggom ✝ iſtinim: Boggom ✝ ſfètim, Boggom ſtvoritegliem od ſfegà: dànamſe pridaſc cìſta protiva ſfakkoy nemocchi, i zaſidanyima nepriateglia, i hudobnima vlaſtima. Dà gdigòd budde bitti poskropgliena, pomillovannenæ biſſce ù Egiptu kuchiæ Ebrèyskæ zlamènyem kærvi ſci Boog, budde obragnena kuchia onà. I kakono obràg-

Yaga-

Digitized by Google

Yagagncevæ: takò da buddu obràgnenæ, Goſpodine kuchiæ ſluxbènika, i ſluxbeniça tvoyih, poskropiglienyem ovæ vodæ. V Imme onoga zaklinam tebe, koyì riecyu sfoyom zapovieddie, dà tij iztecèſc vrello. I ù onoga Imme tebè zaklìnam, kògaye Ivan ù tebi karſthio: nekà sfakki dùh od krivinæ, i sfæ nakàzni hudobæ tobòm poſckropglienæ pobieghnu, i razlùceſe od iſtoga mieſta. Pò iſtomu Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu, koi imma dòycchi sùditi xijve, i marrve, i sfiet pò ognù. Amen.

Slijdi zaklètva, koyùchie Miſnik spìvvati.

ZLaklìnam tebè ſtvorro vodæ, Immenom Bogga Oççа ✠sfemogùchiega: i Immenom Goſpodina naſſcega Isùkarſta: dà sfakki neciſti dùh, illi naſerſtanye Sotònsko razlùceſe od tebè ſtvorro vodæ. Zà tòſe ucijni dakle vodda yaklèta, zà izgonitti sfakku nàkazan vràga nepriateglia: i iſtoga nepriateglia, izkorieniti, i proghnatti izmoxeſc, ù Imme Bogga Oççа ✠ sfemogùcchiega. Koyi s' iſtim Sijnom sfoyim, i s' Duhomsfètim xive, i kragliuye ù vijke vijka Odg. Amen.

Molitvaſe ovà ſpivva proſlàvno.

BLagoſſovi, Goſpodine, ovu voddu blagoſſovom nebèskim, i priſcla varh gnæ krippoſt Duhasfètoga, nekà gdigòd budde bitti poskropgliena, dalekò odſtupiſilla, i udorçi od nakàzana, nariepglienye od vihara, udàranye od triskòva, uvridyènye od gromòva

Digitized by Google

mova, nevoglnoſt od zlæ godinæ: ſfakki nàypoſlie duh od daxdèvina; tij blagoſivgliayucchi, dà ih razxdeneſc. Koyi xivesc, i kragliuyeſc ù vijkevijka. Odg. Amen.

Molitva varh ſolli, sà ſredgnim glàſom.

KRieppoſti tvoyæ ne pridobitivvu yakoſt, proſſim, Goſpodine ſfèti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe, varh ovæ ſolli, koyiſi ne màlahni dàr podatti doſtoyàoſe dàsè gnòm moggù ſfàkolika zacinitti, koyàſi gliudem ù pichiu pò tvòmu Sijnu Goſpodinu naſſcemu ſatvoritti narèdio: pò komu tebè Goſpodine priklòniti uzmòlimo, dà ſool ovù poſfet ✠ iti, i varhu poſfet ✠ iti zà pomilovanye tvoyè doſtòyiſcſe: neka od obraza boxanſtvenoga tvoga velicanſtva krippoſt tvoyù protiva ſfim neciſtim duhom primiti uzmoxe. Proxdenne iz pribivalliſcta ſluxbènika, i ſluybèniça tvoyih, ſctogòd moxe bitti kùxno, i nezdravvo: ter podà punno ucignenye od ſpaſſenya: priſtraſci zacàranya, i nakazni pritiſne, pò zlamenyu ſfètoga Krijxa ✠ Sijna tvoga Goſpodina naſſcega: i bràni privirnu xudècchi ma podili, pò ovomu tvòmu zlamènyu ✠ Goſpodine Isùkarſte, koyè nicya podhibnoſt, nicya otvardnoſt niye zlamenovalla.

Drugghi blagoſſov ſolli ſpivvaſe.

BLagoſivgliam tebè ſtvorro ſolli Immenom Oçça ✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfetoga, koyìye tebè zà bràna nàrodda clovìccanskoga ſatvorìo: i pùku prihodècchiemu

Digitized by Google

dèccohiemu nà virru, pò ſlugah sfoyih posfechievatti naredio yeſt. Zà tò te mollimo Goſpodine Boxe naſc, dà ovà ſtvorra ſolli, ù Imme Sfètoga Tròyſtva, ucijniſe ſpaſitelni Sakramenat, i sfetoskrovſtvo; i uzbudde lijk izværſni ù nutargnih od tvoyih virnih. Pò onomu, koi imma dòycchi sùditi xìve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Molitva varh ſolli.

POgledày Goſpodine ovù ſtvorru ſolli, koyuſi podào ſluxbam nàrodda clovicyega. I proſſimo, sfemogùcchi vijcni Boxe, pò zlamenyu Krij ✠ xa, yedinoga Sijna tvoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta, dà g digod budde poſckropgliena vodda bitti s' ovom ſolli ſmiſcana budde vridna, zà proghnatti sfakku suprotivnu vlaſt nepriateglia: da skoncà, i ſatre: i dà niſctar ondi ne oſtanne neciſto, niſcta kuxno, i nezdravvo: neggo nà zazvanye Immena sfeta tvoga, dà budde nama ciſta, i blagoſovgliena. Pò onomu, koyi, imma dòycchi sùditi xijve, i martve i sfijt pò oggnu. Odg. Amen.

Zaklètva varh ſolli ſpivvaſe.

ZAklinam tebè ſtvorro ſolli Boggom iſtinim, Boggom sfètim, Boggom sfega ſtvorènya ſtvoritegliem: ovim, koyi tebe pò Elisèu Prorokku zapoviddi varcchi ù voddu, dàbi ozdravila neplodnoſt Vodæ. Koi pò Apòſtolu Pavlu doſtòyioſe yeſt recchi: Buddi særçe valce ſolyu zacigneno. Zà tòſe ucijni sol,

zà

Digitized by Google

zà zàklèti, zà proghnatti, i zà iztirrati nepriateglia, i sfù ſillu gnegovvu, i neciſtochiù vraxyu, ù Imme Goſpodina naſſcega Iſukarſta. Koyi imma dòycchi, sùditi xijvve i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

Molitva sà ſredgnim glàſom govòriſe- Molimmo Goſpodine, i ſpaſitteglіu naſc Iſukarſte, parvo neggoſi nà nebeſà uziſcao, Apoſtolom tvoyim narèdioſi, govòrecchi: Imàyte ù vas ſolli; i mira imayte meyu vami Ovdiſe ſtàvglia ſol ù voddu, gouorecch Ovo pomì ſcanye ſolli, i vodæ inokùpnoſe ucinillo, V' Imme Oççа ✠, i Sijna ✠, i Duhasfetoga ✠, pò krippoſti Goſpodina naſſcega Iſukarſta: kòmuyę caſt, i Slavva ù vijke vijka Odg. Amen.

Pievvaſe ova zaklètva.

ZAklìnam tebè ſtvorro ſolli, ivodæ, Immenom Oççа, ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Zaklinam tebè Boggom xìvim. Zaklìnam tebè Krijxupribienim. Zaklinam tebè Duhomsfètim. Onim tebè Zaklìnam koyi tebè pò Eliseù Prorokku ù voddu ſolli varcchi zapovidio yeſt, velècchi: Ovà gouorri Goſpodin: Ozdràvichie vodda ovà, i nèchie bitti ù gnòy ſmart, ni neplodnoſt. Onega Immenom tebè zaklìnam, koyi boxanſtvennim glàſom uſtà ſfoyih Apoſtolom ſfoyima recce: Vijſte ſol zemgliæ, i ſærçe vaſſce buddi ſolyu zàcignenо. Dà ſfi, koyi od tebè budduuzimati, uzbuddu poſfèchieni ù duſcah, i ù teleſih. Dà gdigò I uzbuddeſc poſkropgliena bitti, proxdenneſc nèpriateglia: i podàſc ſfima

Digitized by Google

oblahſcànye grijhà: iztirraſc zaſiddanya, i odbiyèſc ſhæ vraxyæ nàpaſti. A tebè ſarvoritegliu, i ponapravitegliu oda ſſijh ſtvora tvoyih, koyiſi zapovìddio ova tekùchia tvoyim Immenom posfèchiena, napredovati nà izciſtenye od mijſta, proſſim, dà Immena tvoga zazvàvſi viſokonſtvo, milloſt Duhasfètoga ova vodda prìmi. Ter dà uzmoxe, progonitti vraxyæ podhibnoſti, rukammi ſlùga tvoyih poſkropgliena: i pò posfechièn yu, koyè tij Goſpodine posfechiuyucchi posfechiùyeſc ✠, i blagoſivgliayucchi ✠ blagoſivgliaſç. Dà ſfakki neciſti duh poſkropglienyem ovæ vodæ odaghnan, i zaſramglien otijde: i ſfakko naſertanye Sòtonæ, i ſfakka nàkazan, i neciſtochià ſfakka, i ſaghgnìtye nepriateglia dalekò pobighne. Ter dà neima vlàſti, oſtàyati, illi arvattiſe, ni nà iſtomu mijſtu ſtàti, illi bivati; neggo dà otijde prìdòbiven, i ſatren dyavao sà ſfom ſpravvom ſfoyom. Krippoſtyu, i ſlavvom Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma dòycchi sùditi xijve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Iſtim glàsom ſlidiſe.

ZAklinam tebè, ſtvorro vodæ, ſolyu posùtù, Boggom xijvim, Boggom pràvim, Boggom ſtvoritegliem od ſfega: koyi tebè ù pocètak razlùcio yeſt od zemglìæ, i ù ceter rijkæ razdiliti doſtoyaoſe yeſt: Dà gdigodir uzbudeſc bitti poneſenà, illi poſkropgliena, budde proghnàn, i razlùcen nepriategl, i ſfakka neciſtochià gnegovva, dà budde onà kuchia Boggu posfèchiena. Krijpoſtyu Goſpodina naſſcega Iſukarſta, kòyi imma dòycchi, sùditi xive, i martve: i oſt:

Varh

Digitized by Google

Varh vodæ takòyer.

A Tebè, ſtvorro vodæ, zaklinam, Boggom xijvim, Boggom pràvim, Boggom ſfctim: Onim tebè zaklinam, koyiteye ù pocètak razlùcio od sùhæ. Zaklinam tebè vijcnim Boggom, koyiteye cinio iz vrella Ràyskoga tecchi. Ovdichie razdijliti voddu nà cetèr ſtranæ, i ù ceter rijkæ ciniòye izijti; i zapoviddioye ſfù zemgliu polivati. Zaklinam tebè onim, koyiteye ſfoyim mogùcchſtvom ù Kàni Galilèyskoy obràthio ù vijno: koyiye varh tebè ſfoyimi ſfetimi nogammi hodio: koyi tebi poſtavvi Imme Siloe. Zaklínam tebè onezim, koyiye ù tebi Naamana Suriàna od gubbæ ſfoyæ pò sûçi Elisèa Prorokka ociſtio. Voddo ſfè ✠ ta; voddo blagoſ. ✠ ovgliena: Voddo. Ovdichie taknut ti voddu, go vorecchi opirayùchia ghnùſobæ, i ociſtiyuchia grijhe. Zaklinam tebè Boggom xijvim, dàſe ciſta tij pridàſc, i niyednu nàkazan ù tebi ne uzdarxiſc: neggo dàse ucinisc zaklèta, zà progonitti nepriateglia vràga, i ſfà dilla od gromòva. Dà gdigòd buddeſc bitti poſkropgliena, illi pò kuchiah, illi pò gnivvah, illi pò vinogradih, illi pò poglih poſiyanih, i pò vocchiyih, illi pò nughlih od loxniça, illi pò broddih, illi pò kladençih; illi akò budde tkogod tebè okuſſiti, uzbuddeſc gnima obragnènye, i lijk od zdràvya. Iſti yoſſter dyàvao, dàse uzdaleci, i razlùci, kolikoye uzdalèceno nebbo od zemgliæ, ſfiloſt od tmina, iſtina od làxæ, pràvda od nepràvdæ, ſlàtko od gorka: tolickoſe uzdalècio, i razlùcio oni neciſti duh, od pribivalliſcta ſluxbènika, i ſluxbèniça

Digitized by Google

Boxyih. Pò Immenu Goſpodina naſſcega Iſukarſta: Koyí s'Oççem, i s'Duhomsfètim xijve, i kragliuye: i oſt:

Ovdiſe govorri glâſom od prefaçiona.

Pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Vzgor ſærça. Odg. Imamo k' Goſpodinu.

℣. Hvàlæ uzdàymo Goſpodinu Boggu naſſcemu.

Odg. Doſtoyno, i pràvedno yeſt.

ZA' iſto doſtòyno, i pràvedno yeſt: pravvo, i ſpaſitèlno, dà mij tebi vazda, i ſfuda hvàlæ uzdàyemo, Goſpodine Boxe od neba, i od zemgliæ: kògaſu krippoſti podlòxna sfâ kohkka: koga rijcyu ſtvorenaſu sfâkka. Sgor poſcglì, mollimo, krippoſt Duhasfètoga tvòga varh ovæ ſtvorræ; dàse ucinij vodda posfèchiena, V' Imme Oçça ✠, i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfètoga. Tebè dakle sfemogùcchi Boxe, privisokko ſpaſenye, i vijkuvijcni ogledategliu, podnìxeno mollimo, i proſſimo, dànas uſliſciſc, i ſmilluyeſcſe nà molbæ naſſcæ, nekà gdigòd budde ovà vodda bitti poſkròpgliena, ucinijſe, zapoviddiviſci tij, uzròk od ociſtenya. Dà imma yoſc vijkovittu milloſt iſta kuchìa, virru pràvu, uffânçu ſtanovìttu, gliubav izvarſnu, vesèglie, i càſt vazdaſcgnu: nekà sfi zlohtioniçi, i zavidniçi duſi buddu od gnæ odaghnàni, i ruzlùceni. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu.

Slijdiſe glàsòm od molitvæ.

OPeta govoru tebi voddo, koyà prilikku immaſc od sfijtloſti, tij pod nebom, tij varh nebba, tij pod zemgliòm, tij varh zemgliæ: Varh tebè zazivam

Imme

Digitized by Google

Imme ſfèto, i zamijrno Bogga ſfemogùchiega: koyiteye ſfoyòm mocchi obràtio ù vijno namiſtio varh nebèſa, ſkuppio nà zemgli, ſmiſcao ù morru. Koyiteyecinio ſkrovitimi, i barzimi vitrij daxditti: i nà ſlùxbu od gliudij; i na vkup allo podào, i xednima pitye poſlùxio yeſt tobòm. Varh vòda yòſſter Duh Goſpodinov ne sàmo uznoſcaſſceſe, neggoſe yoſc uznoſſi. Zaklinàm dakle tebe, ſtvorro vodæ, duhom ſedmerim Bogga xijvoga. Zaklinam tebè, Onim, koyiye ſfà ſtvorio, ne pohulli glàs podnixenſtva moga: neggo progoni ſfakku ſinnu, ſfæ cettæ ſuprotivnika, ſfæ podhibnoſti dyàvaſlkæ, illi duhova neciſtih, illi ſkitayucchihſe, illi dozvànih od carovnika, illi vilenika, illi vukodlàkà, illi vileniça, illi vukodlàciça, od zmaya, drokuna, i ſfijh letùſſtih, illi pepegliùhà, i ne poſkòga, illi zmiya. Yere zapovijda tebi Goſpodin Iſùkarſt Sijn Bogga xijvoga; dà tutàko ne tom buddeſc bitti poſkropgliena ù Imme Bogga po Vòyſkah, illi varh gliùdij, illi pò kuchiah, illi pò vinògradih, illi pò bràvyu, illi pò ſfaççih xivinah, illi pò gnivah poſianih, illi od gliudij potlàcena bubdeſc bitti: illipò broddih, illi pò morru, illi pò loqvah; illi varh kogamudràgo mijſta, illi varh nemocchnika, illi nezdravvaieh buddeſc bitti poſkròpgliena, illi ù pityu podàna clovikku ù nemocchi, illi porazenomu od naſèrtanya hudòbnoga dùha: caſſom odrènelcga, i odbiyeſc ſfakka hudobna: nekà clovik himiye uzmoxe ſagràgnen ucinittiſe. Krippoſtyu Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyiſe ni izriti, ni upijſati, ni pobroitti ne moxe: komuye Imme Boog.

Glà-

Digitized by Google

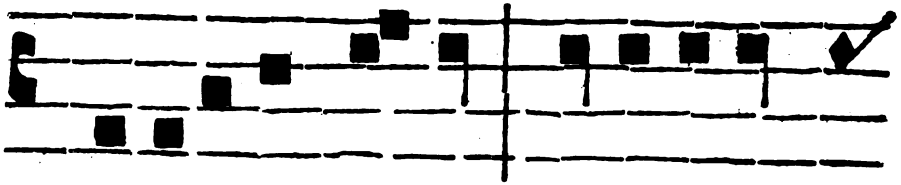
Glàsom od prefaçiona:

Á tij Goſpodine, koyiſi pò Angelu tvòmu pokàzào vrello od vodæ Agàri dà gnom napoyij Izmaela xedna, Koyiſi ſlùghe tvoga Abrahàma ù Meſopotamiyi molbæ uſliſcio: i ſfæ ſi xegliæ ſærça gnegovva iſpunnio. Koyiſi ſlùzi tvòmu Moizeſſu ù pùſtigni narèdio, govoritti ſtijni, i iz gnæ voddu izvèſti, i pùka napoitti.

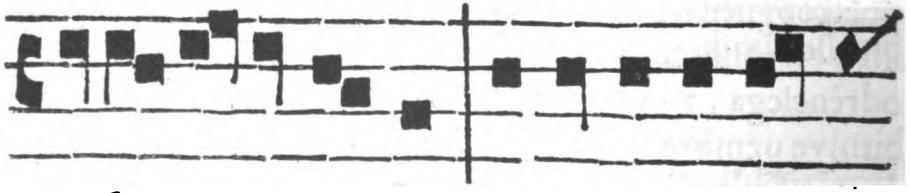
Trikratſe govorri ſlidècchi veras topecchi
Krijx pò voddi.

℣. Koyiſi gorku voddu, poſtàvivſci ù gnu dærvò, oſlàdio, doſtòyſe Goſpodine blagoſo ✠ vitti, i posfè ✠ titi ovu ſtvorru vodæ, V Imme Oçça ✠ i Sij ✠ na, i Duha ✠ ſfètoga.

Pakſe ſpievvayu ſlidèchiæ.



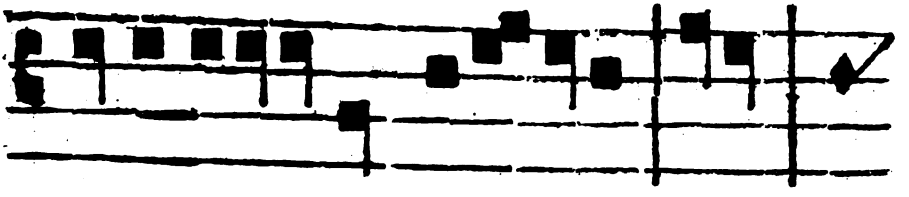
Aña. K ar ſtij ſe Isù karſt, i pos fe chiù



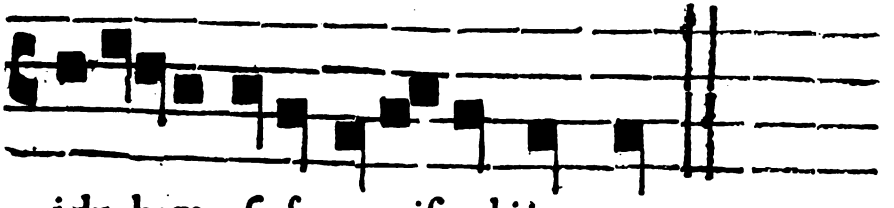
yeſe vas sfi jt: i po dà yeſe na-

ma-

Digitized by Google

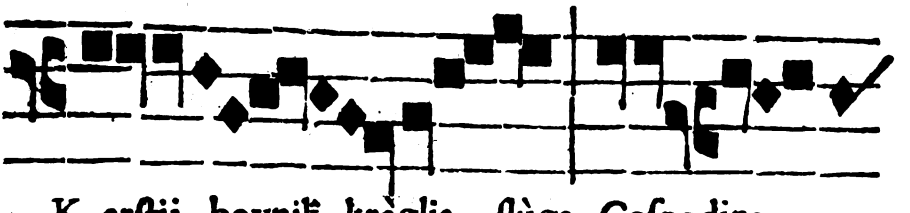


ma od pù ſcten ye od grijha vo dom,

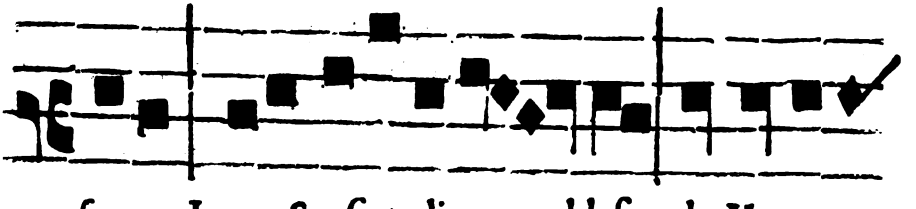


i du hom, sfi ſe o ciſc chiù yemo.

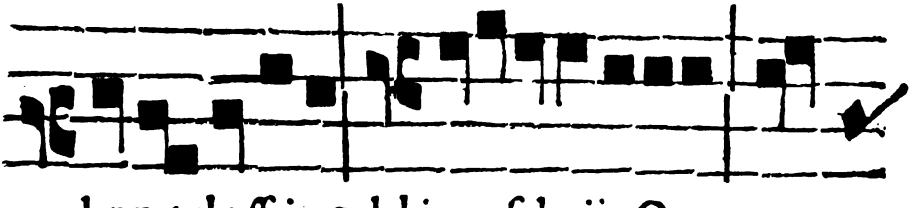
Antiphon.



K arſtij boynik kràglia, ſlùga Goſpodina



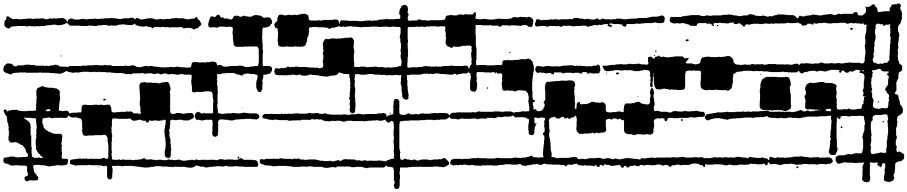
sfoga: Ivan Spaſitteglia; voddaſe od Yor-



danæ zabuſſci: golubiçça sfidocij, Oc-

cinſe

Digitized by Google



cinſe glàs cùo yeſt: O-vije mòy Sijn obgliubglieni.

NEkà gdigod poskròpgliena budde bitti ù Imme tvoyè sfà gliùta ſtrijgliànya vraxya iztirra. Ono yoſcter mollimo, i proſſimo, Boxe sfemogucchi dà kakonoſiſe ù kuchiu Ragùelovu Sfètoga Angela tvoga Rafaèla doſtoyao poſlatti, nekàbi necìſtoga vràga Azmodèa sfèzào; doſtòyſe podobno dobrocinſtvo kuchiam naſſcim darovatti. Nekà, gdigòd ova vodda poskropgliena budde bitti: nikadar hudòbni duh ù iſtoy kucchi neima vlàſti, priſtatti, illi poſtàti: neggo zaſràmglien tutàko, i ſatren pobighne pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Pò komu Viſokonſtvo tvoyè hvàle Angeli, klàgnayuſe Goſpòſtva, trepèchiu Vlàſti. Nebesa, i nebèskæ krippoſti, i Blaxeni Serafini, i Kerubibini ſdrùxenim uzradovanyem proſlavgliùyu: S'koyìmi, i naſſce glàſe dà zapovìſc primiti, uzproſſimo, priklonitim ſpovijdanyem govorecchi.

Kor kanta glaſom ferialim.

SFèti, SFèti, SFèti Goſpodin Boog Sabaoth òd voyska: i oſt.

Digitized by Google

Spivvaſe

ZAklinam tebe, duſce neciſti, Boggom xijvim, koyiye ucinio nebbo, i zemgliu, i morre, i ſfakka, koyàſu ù gnih, dàſe izkorijne ſfæ vovskæ vraxyæ; ſfà naſertanya: i ſfæ nakàzni hudòbskæ: ter dà pobighnu od ovoga ſtvorènya ſolli, i vodæ; nekà budde ſfèto, i ozdravgli vvo, i ogagn gorùcchi protiva ſfima busìyam gnihovim. Dà, kamogod poneſena, illi poskropgliena budde bitti ova ſtvorra ſolli, i vodæ, ondi buddi zdràvye, ciſtochià, i od tijla lijk: dà pobighne ſtakkanèmocch: Triski yoſcter, graddi, i krùpæ, dàſe od poskropglienya ovæ vòdæ razlùce; i pobighnu, i uzdalèce. Pò onomu koyi imma dòycehi sùditi xivè: i martvè.

Molimmo.

ZA' iſto ſfèti, zà iſto blagoſovglieni, ſtrahovitti, boyazivvi, i poklonivvi yeſi Goſpodine Boxe naſc: od potàynih naſcih ociſti nas, à od tùyhih proſti ſlùgam tvoyim: dà uzmoxemo ſ' uzdànçom iecchi molitvu onù kràglievsku, koyunaſye nauciò Goſpodin, i Spaſittegl naſc ù Sſ: Vangelyu ſfòmu, govorecchi: Occe naſc, koyiſi na nebeſih: i oſt: dò ſfarhæ: Odg. Neggo nas oſlobodi odazlà.

Ctècchiſe govorri.

OSlobodi nas, mollimo Goſpodine, oda ſfijh zàla proſcaſtih, sadàgnih, i prihodècchih, oſlobodi nas, mollimo Goſpodine, ſluxbenike, i ſluxbèniçæ tvoyæ, od macà, od glàda, od kugghæ, od napàſti vràxyæ,

Digitized by Google

od poràzenya ſfitovnòga, i od nemocchij zlijh. Pò Oſlobodittegliu, i Odkupittegliu Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu: koyi s' tobòm xijve, i kragliùye: i oſt.

Molitva.

GOſpodine ſfèti, Occe ſfemogucchi, vijcni Bõxe, Occe Goſpodina naſſcega Isùkarſta: Boxe Abrahàmov, Boxe Iſaàkov, i Boxe Yàkobov, zaklinayucchi yà ovù ſtvorru ſolli, i vodæ, mollim tè, dà menè uſliſciti doſtòyiſcſe, ù Imme Goſpodina naſſcega Isùkarſta Sijna tvoga, kraglia, i ſudça naſſcega; dà buddeociſtenyè, i umivènye ſfima gliùdèm; ter dà protivanepriategliem neciſtim, ù onih, nà koyèſe budde poſkropitti, uzimma vlaſt, zà progonitti ih; i zà proghnatti nakaznike hùdobe, i ſtakkoga nepodobnoga dyàvla, i ſfæ prilikkæ, i pritgnæ Sotònskæ. Dopùſtilaſe yoſc gnoy vlaſt zà razcinitti, i razaghnatti gròmove, i gradde, i ſfæ ſuprotivnoſti clòviccanskæ naràvi: dà ne uzmoxe neciſti dùh nàuditi onim miſtom, ù koyihſe budde gnom poskropitti: neggo dà zaſramglièn, i ſàtren pobighne. Pò krippoſti Goſpodina naſſcega kràglia Isukarſta. Koyi s' Boggom Oçèm, i s' Dùhomsfètjmxijve, i kragliùglie ù vijke vijka.

Zakletva.

ZAklinam tebè ſtvorro ſolli, i vodæ, ù Imme Oççà, i Sijna, i Duhasfètoga. Zaklìnam tebè, ù Imme Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyiye varh tebè ſfoyimi ſfetimi nogammihodio. Zaklinam tebe onezĩm koyi-

Digitized by Google

koyiye tebè iz vrella ràyskoga ſatvorio, i izvèo. Zaklinam tebè onezim, koyiye Apoſtolom ſfoyima zapòvidìo, velècchi: Pòydite, karſtitte ſfè narodde, V Imme Oçça, i Sijna, i Dùhasfètoga. Iſtim Immenom tebè zaklinam, dà gdigodier uzbuddeſc bitti poskropgliena, ſfakka nàkazan od onæ kuchiæ, i ſfakko naſèrtanye dyàvlovo pobighne, i izkorieniſe. Zaklinamte Boggom xijvim ✠, Boggom pràvim, ✠ Boggom ✠ ſtvoritegliem od ſfega: dà ni gliùdem, ni pribivalliſctem, ni broddom, ni bràvyu, ni vocchiyu, ni dùbyu ne naudde. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu Bogga xijvoga: Koyi imma dòycchi ſùditi xijve, i martve: i oſt. Odg. Amen.

Molitva.

BOxe, kòyiſi nà ſpaſſenye nàrodda cloviccanskoga nàyvechie ſfakke Sakramente, i ſfetaskròvſtva ù ſuccanſtvu od vòda ſatvorio, priſtanni milloſtiv nà zazìvanya naſſca, i ſtvorri ovòy mnozzima ociſtenyima priprà vnoy, krippoſt tvoga blagoſ ✠ ova uliy: neka ſtvorra tvoyà otaynoſtima tvoyim ſlùxecchi, zà progonitti hudobæ, i nemocchi izgonitti, boxanſtvenæ milloſti tvoyæ vridnoſt prijmi, dà ſctogod pò kuchiah, illi pò miſtih od Virnih ova vodda budde poskropitti, budde bez ſfakkæ neciſtochiæ, i oſlobodijſe od zlèdi: dà ondi ne priſtànne dùh kùxni, ni povitarçe nezdravvo: dà otijdu buſſiyæ tayèchiegaſe nepriateglia: i akòye ſctogod, ſctò illi zdràvyu pribivayùcchih uddij, illi pokoyu, poskropglienyem ovæ vodæ, dà pobighne, i otij-

Digitized by Google

de: dà zdràvye xudyenno po zazivanyu tvòga Imme-na od sfijh arvànya budde obràgneno. Pò onomu, koyi imma dòycchi sùditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù.

Ctècchi sàmo.

BLagoſſov Bogga Oçça ✠ i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfetoga, ſijſcào varh ovæ ſtvorræ ſolli, i vodæ Odg. Amen.

Od parve Miſnik zapivva. V irruyem ù yednoga Bogga. sfarſcivſci, poskropittichie pùka vodom blagoſlovglienom, à Kor kantà Añu. Poſckropittichieſc menè: i oſt: s' Slavva Oççu: i oſt.

Dyakon ſpievva Vangelye.

Slidècchia S. Vangelya pò Lùçi.

VCciniſe tàd, karſtècchiſe vàs puk, i karſtivſciſe Yesùs, i mòlecchi, otvoriſe nebbo: I ſijde Duhsfèti ù teleſnoy priliççi, kakono golubiçça nad gnegà: i glàs s' nebba ucciniſe: Tij yesì Sijn mòy obgliubglieni, ù tebì ſam ugodìo menni. A iſti Yesùs bijſce pocignùcchi oko tridèſti godiſcta, i bijſce ſçijgnen Sijn Yoſefov, koyì bij Helov, koyi bij Mathàtov, koyi bij Lèvov, koyi bij Mèlkov, koyi bij Yannov, koyi bij Yoſefov, koyi bij Mathathijnov, bij Amòsov, koyi bij Nahumov, koyi bij Heſſiov, koyi bij Nagèov, koyi bij Mahàthov, koyi bij Mathathijnov koyi bij Semèiov, koyi bij Yoſefov, koyi bij Yudin koyi bij Yoannov, koyi bij Rasàov, koyi bij Zorobabèlov, koyi bij Salathielov, koyi bij Nèriov, koyi

bij

bij Melkiov, koyi bij Addiòv, koyi bij Kosànov, koyi bij Elmedànov, koyi bij Heròv, koyi bij Yèſuov, koyi bij Yorimov, koyi bij Mathàtov, koyi bij Leviov, koyi bij Simeònov, koyi bij Yudin, koyi bij Yoſefov, koyi bij Yonaov, koyi bij Eliakimov, koyi bij Meleàov, koyi bij Mennàov, koyi bij Mathatàov, koyi bij Nathanov, koyi bij Davidov, koyi bij Yeſsèov, koyi bij Obedov, koyi bij Boozov, koyi bij Salmonov, koyi bij Naaſſonov, koyi bij Aminadabov, koyi bij Aràmov, koyi bij Eſronov, koyi bij Farèſov, koyi bij Yudin, koyi bij Yakobov, koyi bij Iſaakov, koyi bij Abrahamov, koyi bij Tharèov, koyi bij Nakòrov, koyi bij Sarùgov, koyi bij Ragauòv, koyi bij Falègov, koyi bij Hebèrov koyi bij Salèov, koyi bij Kainanov, koyi bij Arfahſcadov, koyi bij Sèmov, koyi bij Noèov, koyi bij Lamèkov, koyi bij Matuſalèov, koyi bij Henòkov, koyi bij Yaredov, koyi bij Malaleelov, koyi bij Kainaiov, koyi bij Henoſov, koyi bij Sethov, koyi bij Adàmov, koyi bij Bogov. Yesùs tàd pun Duhasfètoga vràtioſe yeſt od Yordànæ.

Kanturi pocignu. Tebe Bogga hvalimo: tebè Goſpodina ſpovijdamo. liſt. 138 dò ſfarhæ ſtoyecchi ù Koru. Pakchie Miſnik recchi ſlidecchia. ℣. Vkàxi nama Goſgodine milloſærdye tvoyè. Odg. I ſpaſitelſtvo tvoye day nama. ℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebi doſcào. ℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim. Molitva.

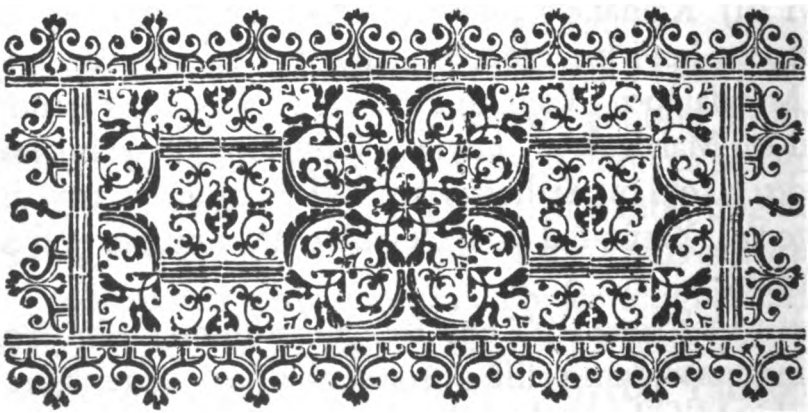
Molim.

Digitized by Google

Molimmo.

VSliſci nàs Goſpodine ſfèti, Occe ſfemogùcchi, vecni Boxe, i doſtòyſe poſlatti Sfètoga Angela tvòga s' nebeſa, koyi zacùva, zagherlij, zaſctijti, pohoddi, i bràni ſfè pribivateglie ù ovomu pribivalliſctu. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

SFARHA.



ZAKLI-

Digitized by Google

ZAKLINANYA PRIMOGVCHIA IVRIDNA.

Zà odgonjtti, i proghnatti ghermgliàvinæ, i gromòvinæ ayerskæ(od Hudoba oſobito, illi nà maghnutye kogagod hudobnoga ſluxbenika gnih navedenæ) iz razliççih, i primglienih Pijſallaça skupgliena; nekà Miſniçi, i inni prigodno toliko moggu zaklinàti, koliko vidde, dà poghibia od gromòvinæ nadſtùpa.

SKVPGLIENA OD POCT; POPA Petra Lokatella iza Sfeto: Kaſſiana ù Bergamu.

Pàziti, i razmiſliti imma Miſnik zaklinayucchi, dàſe, kadà vidditi budde, komgod od zaklètava ovih, vecchma Hudobæ ſtraſſce, i trepèchiu; i dà bixïj zlà gòdina, gnù imma ponàvgliati, kakono on proçijni, dà vecchma trebuye.

OD PRIPRAVGLIENYA Miſnikova priye zaklijnanya.

PARVO, neggo pocne Miſnik ovu ſluxbu od zaklinanya, od gradda, illi krùpa; illi gromòvina od hudòba, illi od kogagod hudobnoga ſluxbenika navedenih, immaſe ſlùxiti parvim pripravglienyem, dà vierno, i krepko vieruye Otayſtva od Prisetoga Trò)ſtva, iod Isùkarſta; i sfa onà, koyà Katolicànska Opuhienska Çærqva pridà-

Digitized by Google

pridàyenom, dà ih virruyemo. Druggo yoſter priprà-vglienye privelè potrebno ono yeſt, dàſebè dobro is-kuſſi; yedàye kòyim grijhom ſpèt, i neciſt, od kogaſe-imma potrebu, pokàyati, dà barxek, virruyucchi, raz-parſcatti, i proghnatti gromòvinu, i vràxyæ ſillæ, gromòvinu iſtu inokupno, i raſærcenye Boxye, on oç-qvargnen varh nas ne navedè. Imma dàkle iskuſſiti duſcu ſfoyù pòmgnivo, dà ne budde bitti ù kòmugod grijhu ſmærtnomu: tèr akòbi bio, dàſe nàyparvo skrùſ-cenyem, i akò Iſpovìdnika budde imatti, liekom od Iſpovijſti ocìſti od grijha. Yère, premdà Miſnik obla-ſtyu Miſnickom, i nedòſtòyni, zakunè nà mijſto Çær-qvæ; iſto niſcta nemagne ucigneno zaklinànye mocch-niye yeſt, kadàye Miſnik iſti ocìſten od grijhà, i ciſt bez grijhà. Ono bo mocch imma, i yeſt vridnìye od ſtrànæ Çærqvennæ, i iſtoga Miſnika, koyi, ucinivſciſe priategl Boxyi, bittſchie laſcgne od Goſpodina Bogga ullſcan ù ſfoyòy molitvi. S' ovom dàkle pridobrom pripra-vvom, i narèdbom od duſcæ, Miſnik virrom xijvom uxexen, i uzdàyucchiſe ù mogùcchſtvo Bòxye, kogaſe krìppoſtyu gromòvi næ progonne, bogomillo, i naſtò-yno nixe upijſana zaklìnanya imma pocèti.

Ne tomſe upazzi, dàſe podvixe zlà gòdina, i gromo-vina, Miſnik s' kottom, i ſtòlom, blagoſſovitichie vo-ddu, iſòl nà ovijnàcin: tèr takò obùcen zaklètichie·

✝· V imme Goſpodina naſſcega Isùkarſta,

✝ ✝· Pomòxenye naſſce ù Immenu Goſpodinovu;

Odg. Koyìye ucinio nebbo, i zemgliu.

Zakle-

Digitized by Google

ZAKLETVA SOLLI, I VODAE

ZAklinàm tebè ſtvorro od ſolli, i vodæ ù Imme Goſpodina naſſcega Iſu ✠ karſta Nazaràninа, Sijna Bogga xijvoga, dà buddeſc oçiſtenye, i izcistenye, ù onijh mijſtih, nà koyih buddeſc bitti poskropgliena, zà izgonitti necìſte, i skitacne dùhove; i ſfakke nepodobne putevràxye proghnatti; i ſfakkæ ſlikkæ, i ſtràſcenya nakàzni ſotònskæ ſatarìſatti; i gromovve, trijske, i ſtrijlæ oggnennæ, koyæſe vidde, dàſu værxenæ nà kuchiæ, ſtabre, dùbove, gnivvæ, bàſttinæ, tùrne, illi koyà. godir pribivalliſcta, dà ne naudde ni gliudem, ni xivinam, ni vocchìyu; neggo dà otijdu; i pòbighnu, pò zazìvanyu Immena Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma dòycchi sùditi xijve, i mærtve, i ſfijt pò oggnù Odg. Amen

Ter od parve pokropittichie vodom blagoſſovglienom protiva gromòvini nà nacin Krijxa.

Proſtrtichie rukæ ſfoyæ nà nacin od Krijxa ſuprocch oblakom, i rijtichie.

Occe naſc; Zdravva Mariá: Virruyem ù Boga.

ſfe dò ſfarhæ

Paka klèknuvſci nà kolinna rijtichie

Letaniæ ſlidechiæ.

GOſpodìne pomilluy: Isùkarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

Isukarſte cùy nàs: Isùkarſte uſliſci nàs: i oſt; lis 91

I ſfà oſtàla, koyàſu ù opihiennih Letaniah dò ovijh, koyàchieſe priloxitti.

Digitized by Google

Dà ovè gradde, ikrùpæ od hudoba podvìghnutæ ù voddu obratiti doſtòyiſcſe : tebè mòllimo, cùy nas
Dà ovæ krùpæ obkrùxiti ; i razcinitti doſtòyiſcſe :
Dà ovæ krùpæ ù niſcta obràtiti, i od ſtràna virnijh odaghnatti, i razparſcatti doſtòyiſcſe : i oſt:
Dà ovæ krùpæ blagoſſovitti, i razdijliti doſtòyiſcſe:
Dà ovæ krùpæ raztirrati, i razruſciti doſtòyiſcſe:
Dà ſfima vijrnim mærtvim : i oſt: dò lis 92.
Occe naſc : vas kolik:
℣. Pomòxenye naſſce ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyìye uciniò nebbo, i zèmgliu.
℣. Vkàxi nam Goſpodine miloſærdye tvoyè.
Odg. I ſpaſitelſtvo tvoyè podày nama.
℣. Pomòzi nas Boxe ſpaſitelſtvo naſſce.
Odg. I çicch ſlavvæ Immena tvòga oſlobodi nàs.
℣. Ne napredovào niſctar nepriategl ù nas.
Odg. I Sijn neprà vnoſti nepriloxìo naùditi nama.
℣. Vcinilloſe miloſærdye tvoyè Goſpodine varh nàs.
Odg. Kakoſmo virrovali ù tebè.
℣. Vcijni ſahragnena puka tvoga Goſpodine.
Odg. I blagoſſovì diddinu tvoyù.
℣. Glàs Goſpodinov varh vòda mnozzih.
Odg. Boog od viſokònſtva zagarmioyeſt.
℣. Vidiſſce tebè voddæ Boxe,
Odg. Vidiſſce tebè voddæ, i uzboyaſſceſe.
℣. Scòye tebi morre, dàſi pobiglo?
Odg. I, tebi Yordana; yereſiſe vratila nà zàda?
℣. Nechieſc uzèti dobrà onim, koyi hodde ù prà vednoſti,

Odg.

Digitized by Google

Odg. Goſpodine Boxe od krippoſtij, blàxeni clovik koyi uſſa ù tebè.

℣. Podvighnuoſe Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi.

Odg. I pobighli; koyi mærzè nà gnegà, od obraża gnegovva.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebì priſcào.

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoijm.

Molimmo.

OD kuchiæ tvoyæ, molimo Goſpodine, duhovnæ zlobbæ odaghnànæ bijlæ, i od ayerskih gromòvina zlobba odbigla. Pò Goſpodinu naſſcemu: i oſt: Pakchie pokropitti vòdom blagoſſovglienom, ſuproech zlòy gòdini, i nà ceter ſtrànæ nà nàcin od krijxa; i ceſtokràtchie ovo cinitti. Teryerè, Agnus Bòxyi, imma krippoſt ſuprocch gromòvinam, zaklinàyùcchi moxe, pacekſe imma gnim ſlùxiti, gnim zlamenùyucchi nà ſfakka prikrijxenya. Molitva.

Molimmo.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe proſtì boyècchi maſe, i ſmilluyſe nà priklònite: nekà zà zlèdnimi oggnimi od oblàka, i zà ſillom od gromòvinà ù millofærdye pròyde od hvàlæ priſtraſſcenye od zlægòdinæ.

Molimmo. Molitva.

KRàgliu vijcnoga goſpòſtva ſfemogùcchi Boxe, koyi dàyeſc pìchiu ſfòy pùlti: koyi pokrivaſc nebbo oblàçij: i ſpràvgliaſc zèmgli daxdà: koyi naredyùyeſc oblakom od izgàra, i vràtaod neba otvaraſc: koyi prinoſſiſc

Digitized by Google

noſſiſc s' nebba Yugh, i dovodiſc krippoſtyu tvoyòm, Afrika: koyì polijvaſc goræ s' gòrgnih: à s' plodda dilla tvoyih naſichiùyeſc zèmgliu: koyìſi Angelu zapoviddio, dà nebi naùdio ni zemgli, ni morrù, ni dùbyu: proſti, Goſpodine boyècchimaſe tebè, i ſmilluyſe varh molècchihſe yere tebè Goſpodine prikloniti uzmolimo, dà dalekò otijde naſèrtanye od vihara, ne voglienye od gromòvina, lupàgna odkrùpa, poràzenye od trijska, i sfakka vàrka nepriateglska: utàxilaſe ſctètna ghermgliànya, i zlèdni daxdi: od vittara razpùhanya priſtòyno dàſe uztèghnuta ucinè; i sfakki yoſc dùh od daxdèvina, i ayerskæ uſilnoſti deſnijçom tvoyæ krippoſti dàſe oborre. Sijſcào, mollimo Goſpodine odizgàra Dùhsfèti: i kàko Samuelu, kòglicchi on yagàgnça nà tvoye posfetilliſcte, zvek od trùbaglia zlàtnih odaghnà ſuprtivnika; takò, proghnàvſci sfæ ſuprotivnæ vlàſti uſilnòſti, vocchìya, pamèti, i telesà od vijrnih rùka Angelska dà ſahràni, zaſctitenyem gorgnim, i zà utàxènyem od ſijla oblàcnih nà uzmnòxenye od hvàla, i bogomilloſti, i duhovnæ gliubàvi pròyde pritenye od gromòvinæ. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu: koyi s' tobòm xìve, i kragliùye: i oſt.

Zaklètva

ZAklìnam vàs angeli pàkglieni, Oççèm✝, i Sijnom✝, i Duhom✝ ſfetim, i onom ſulliçom✝ zaklìnam vàs, kòmye bio ragnen Goſpodin naſc Isùkarſt nà krijxu: i onimi càvlij, koyiſu uda Goſpodinova probolli: i onom vodòm, i kærvyu, koyæſu iſteklæ iz bokka Isùkarſtova: i onom dracevnom krunnom, kovà bij poſtovgliena nà glàvu Goſpodina naſſcega Isùkar-

Digitized by Google

Isùkarſta : i ſfètim Vskarſnùtyem gnegovim , i Vziſcàltyem: i milloſtyu Dùhasfètoga ✠ . zaklinam vas duſi zlobni , i hùdi; da neìmate vridnoſti , ni vlàſti varh gniva naſſcih , ſctògod zlocinitti ✠ zaklìnam vas hùdi dùſi , Oççem Goſpodina naſſcega Isùkarſta , i ſfimi Sfeçimi gnegòvvimi ✠ zaklìnam vas Sfètom Divom Mariòm màykom Goſpodina naſſcega Isukarſta , i Sfètim Mihovilom , i Sfetim Gabrielom ; i Sfètim Rafaelom . ✠ . zaklìnam vas , i ſuprotivimſe vama ovimi zakletvami , dà neìmate oblaſti ù oblaçih nebèſkih nama naùditi,ni nà dùbyu,ni pò vinogradih naſſcih, ni po ovoy ſfoy dærxavvi , dà ne ìmate oblaſti varh puka Karſtyarskoga prolitti gromò vinu . ✠ . zaklinam vas Sfetim Petrom , i ſfètim Pavlom , kòyiſu ſfoyimi molitvami oborilli Simuna carovnika , i ſfetim Andrìom , i ſfètim Ivannom , i ſfètim Bartolmèom : , cetirimi ſfètimi Vangeliſtij S. Matthèom , S. Markom S. Lukom , ì S. Ivanom ✠ . vàs zaklinam Dionìctvom i druxbom ſfètijh Gradyana Isùkarſtovih : i dvanaeſtimi voyskami od Angela : i ſedmerimi Priſtolyij, i ſedmerimi ſfijtgnaçij Isùkarſtovimi : i ſedmerimi goſpdovànyij, ſedmerom milloſtyu Boxyom,i ſfaççimi doſtòyanſtvij od ſfaççijh Sfètaçà,i Yagàgnçem Boxyim neoçqvàrgnenim Isùkarſtom . Kòmuye caſt, i krippoſt , i pò ſfijh Angelih, kòyìſu ù Ràyù ✠ : zaklinam vas xijvim Boggõ , i pravim od neba: Boggom od Ange-la;Patrìaraka,Proròka,i Apoſtola;Boggom od Muccnika;Boggom od Spovidnika,Boggom od Divìça,dà ne uzìmate vlàſti,ni vrijdnoſti ù oblaçih nebèskih nama nàuditini, ni biccevati varh gnìva naſſcih,neggo pò

Digitized by Google

pò mijſtih puſtih, gdìno oràc ne orre, ni Siyàc ne ſiye Amen ✠ Buddi. Amen, ✠ Amen, ✠.

Molitva.

BOxe, koyiſi dopuſtio nepriateglie pridobitti Blàxenoy Brigitti, podày nama ſlùxbenikom tvoyim dà, pomolècchiſe gnæ doſtòyanſtva, i gnæ molitvæ, uzmoxemoſe oſloboditti od ſfakkæ ſærcbæ zlæ gòdinæ: Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu: i oſt: ✠ Neſtvòreni Otàç ✠ Neſtvòreni Sijn, ✠ Neſtvòreni Dùhsfeti. Evvo Sfèti Krijx ✠ Goſpodinov, bijxite ſtrànæ ſuprotivnæ. Pridobioye làv od Rodda Yùdina, korin Davidov: alleluya ✠ alleluya ✠ alleluya ✠ Recce Goſpodin s'goræ Basànæ: Obràtitichiuih u pùcinu morſku. Goſpodine Isùkarſte, koyìſi nebbo, i zèmgliu utemeglìo; i rijkuſi Yordànu blagoſſovio; i ù gnòyſi hthio bitti karſten, dòſtòyſe zà pomilovanye tvoyè, blago ✠ ſovitti, i posfè✠ titi ove oblake, koyè gledam pridamnom poſtà vgliene, dà poghinnu, i pròydu ù voddu ſpaſitelnu, illi zlùgromòvinu ucine ù mijſtih pùſtih; i dà nenaudde niyednim gliùdem domàcchim Karſtyanom, ni domàcchim xivinam, ni gnivvam, ni vocchiyu, krijpoſtyu Duhasfètoga, i molitvom B. Brigittæ, i ſfijh Sfètaça, i Sfetiça ✠ Boxyih, Amen ✠ V' Imme Isukarſtovo. Amen ✠ Emanuel, Boog s'nami ✠ Paraklitus, Vtiſcittegl ✠ Sabaoth od Vòyſka ✠ Iſkiros, Yàki ✠ Athànatos. Immortalis, Neumarli ✠ V' Imme Oççа ✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfètoga. Amen.

Zakli-

Digitized by Google

Zaklìnanye

ZAklinam vas oblaçi ✠, krùpæ, graddi, gromò-vinæ, i zlægòdinæ, i vama zapovijdam, Boggom Oçèm ✠ Boggom Sijnom, ✠. i Boggom ✠ Duhomsfètim, koyìsu ù ſuccànſtvu yedàn Boog: mogùccchſtvom Occinim, mudròſtyu Sinovom, gliubavyu Duhasfètoga izlazèchiega od obiyuh: sfètiem pòſluhom Isùkarſtovim, i sfètim podnixenſtvom Diviççæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ; krippoſtimi sfètih Apòſtola, mukkami ſtràſcnimi Mucceniìka Isùkarſtovih; devet Korimi duhòva nebèskih; vijrrom, i sfètim xivotom od Spovidnìka, sfimi sfètimi Xenammi ſluxbèniçami, i Mucceniçami Isùkarſtovimi: sfimi dùſcammi blaxenimi od neba: sfètim obſinutyem, koyè uccini krippoſt Priviſokkoga varh B. Diviçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ. Zapovìdnom riecyu, koyu recce Isùkarſt vitrom, dàbi priſtalli: razdiglienyem zamijrnim Morra Çærglienoga, koyèye ucinillo Mogucchſtvo Boxye pùku Xidòvskomu. Sfimi ovimi gorurecenimi, zaklìnam vas ✠, i zapòvijdam vama, oblaçi, krùpæ, i zlàgodino, dà zlamènyem ovoga sfètoga Krijxa ✠ koyè pròtiva vama cinijm ne razdiglieni tudye dìliteſè od nàs, i otijdete od ovoga mijſta bez naùdyenya kogagòd clovikka, illi mieſta, illi brodda, illi zemgliæ; dà izvìtrite pò ayeru. Amen. Opeta vas zaklinam, ✠, krùpæ, graddi, i vitri pèt ranami Isùkarſtovimi: trimi cavlij, kòyiſu gnegovvæ rùkæ, i nogghæ probolli, dà raztopglienæ ù voddu ſijdete nà zemgliu. V Imme Oçça ✠, i Siina, i ✠, i Duhasfètoga, ✠ Amen.

POMO-

Digitized by Google

Zàklinanye ·

ZAklinam vàs oblaçïi ✠, i krùpæ, ì graddi, i gromòvine, i zlægòdinæ, i vama zapovijdam, Boggom Oçèm ✠Boggom Sijnom ✠iBoggom ✠Duhomsfètim, koyiſu ù ſuccanſtvu yedan Boog: mogùcchſtvom Occinim, mudròſtyu Sijnovom, gliubàvyu Duhasfètoga izlazèchiega od obiyuh; sfètiem poſluhom Isùkarſtovim, sfètim podnixenſtvom Diviççæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ; krippoſtimi Sfètih Apòſtòla, mukkami ſtràſcnimi Muccenika Isùkaſtovih; devet Korimi duhova nebèskih; vijrniem, i sfètim xivotòm od Spovidnika, sfimi sfètimi xenammi ſluxbèniçami, i Mucceniçami Isùkarſtovimi: sfimi dùſcammi blàxenimi od neba: sfètim obſinutyem, koyè uccini krippoſt Prijviſokkoga varh B. Dievicçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ: zapovìdnom riecyu, koyù recce Isùkarſt vietrom, dàbi priſtalli: razdiglienyem zamijrnim Morra Çærglienoga. koyèye ucinillo Mogucchſtvo Boxye pùku xidòvsko mu. Sfimi ovimi gorurecenimi: zaklìnam vas ✠, i zapòvijdam vama, oblaçi, graddi, krùpæ, i zlàgodìno, dà zlamènyem ovoga sfètoga Krijxa ✠ koyè pròtiva, vama cinijm, ne razdiglieni tudye diliteſe od nàs, i otijdete, i od ovoga mijſta bez naùdyenya kogagòd clovikka, illi mijſta, illi brodda, illi zemgliæ dà izvìtrite, po ayeru. Amen. Opeta vas zaklinàm ✠ krùpæ, graddi, i vitri pet ranami Isùkarſtovimi: trimi càvlij, koyiſu gnegovvæ rùkæ, i nogghæ probolli, dà raztoplienæ ù voddu ſijdete nà zemgliu.

V Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

POMO

Digitized by Google

POMOGlIENYA DAVIDOVA
pròtiva zlobnima dùhom.
Molitva.

GOſpodine Boxe sfemogucchi, koyiſi proghnào ù propaſt pakgliennu s' nebba izaghnà vſci priveſieckom krippoſtyu tvoyòm, i mogòcchſtvom tvoyim odmè tnike nepriateglie tvoyè protiva tebi uzoholèchieſe, iſtim mogùcchſtvom, i krippoſtyu tvoyòm proſſimote, dà ſe doſtòyiſc izaghnatti ovæ ſctetnæ hudobæ izoblàka nebèskih, dà ne pròliyu gromòvinu varh vocchiya od zemgliæ, ni pò o vomu naſſcemu rusàgu, ni pò naſſcih terſiyih.

Proxdenni dàkle gnih krippoſtyu tvoyòm, i kakono ſud loncàrov skærſci gnih.

Pcdvighniſe Goſpodine, i ſahràni nàs, i oborì sfijh ſoproti vècchihſe nama.

Mærzioſi nà sfè, koyì dilluyu neprà vnoſt; ſatertichieſc sfè, koyi govorre laxu.

Yère niyè ù uſtih guih iſtinæ, ſærçe gnih taſcte yeſt.

Grèb otvòreni yeſt garlo gnih: yeziçij sfoyimi himbenno cignàhu, ſudi gnih Boxe.

Odpalli od gnih miſlij, pò mnoſctvu od nemilloſtij gnih, izxdenni gnih, yereſu razdràxili tebè Goſpodine.

Zaſràmiliſe dàkle Goſpodine Boxe mòy veòma sfiovij nèpriategli tvoyi, obràtiliſe na zada, i zaſràmiliſe velè hitno.

Vſtanni Goſpodine Boxe mòy, i uzviſilaſe ruka tvoyà, i ne zaboravi glàſa mòga.

Digitized by Google

P ravedno pomòxenye moye od tebè, koichieſc ſahràgnene uciniti uffayùche ù tebè Goſpodine.

O dvràtiliſe ovij vràgovi ù pakào, i ſfi, kòyi zabivayu tebè.

K oyihſu uſta punna kunènya, i gorkoſti, i himbæ, pod gnih yezikom trud, i bolleſt.

Y èregliùbiſce nepràvnoſt, i nenàvidiſce ſfoyè ſpaſſenye, zà tò varzi nà gne ogàgn, ſumpor, i dùhe vihar-ske, koyi yeſt dio caſſcæ gnih.

R azparſcày Goſpodine ſfè hùde duhe varh nàs zlobèchie.

V ſtanni Goſpodine, privràti ih, i izkoriemijh, i oſlobodi nàs od triska, i od gromòvinæ, i od groma.

I zvarzi ſtrijlæ tvoyæ, i razparſcatichieſc gnih, i ſmùtitichieſc zaſiddanya gnih.

P rogoni Goſpodine ovè nepriateglie tvoye, i uhvattiih, i neobràtiliſe, dò cim ne poghinnu.

S lomi ih, ì nechie mocchi ſtàti: 'palli pod noghæ moyæ.

V ſtanni Goſpodine, iskorieni podvixùchieſe nà ſlùghe tvoyè, i razſcterkày marzèchie nà tebè Goſpodine.

S mærvi gnih, kakono pràh prid lijçem od vitra, yàko kagl od ravnijna ſatri gnih.

N aſcla deſniçça tvoyà ſfijh, koyi tebè nenàviddè; i razſcterkalla gnih, dà nenaudde ſinovom clovicyima.

D eſniççaye tvoyà ucinilla Goſpodine kripoſt: deſniççu tvoyù uzdighni ſuprocch ovima nepriateglieme tvoyim cinècchima nepràvnoſt.

O dvarzi gnih od obraza ociyù tvoyih; vràti obilno

cinec-

Digitized by Google

cinècchima ohollaſt.

S udi Goſpodine naudèchie nama: obarvi arvùchieſe protivanama.

Z aſràmiliſe, i odvràtiliſe nà zada: miſlècchi nama zlà.

B ijli yàko prâh prid lijçem od vitra, i Angeli dobri tvoyi ſtiſnuli gnih.

A tij Goſpodine uſtanni nà pomocch naſſcu, i razparſcày gnih branitegliu naſc Gòſpodine.

V ſtanni Goſpodine, cemù drimglieſc?, i ne odbìyay molbæ naſſcæ dò ſfærhæ.

S' nebba, tij uzrì, i pòhodi vinograd ovij, i izvraſciga, kògayè naſàdila deſniçça tvoya.

V ſtanni, pomozì nàs Goſpodine: i bràni nas çicch Immena ſfetoga tvoga.

S uvratày ù pakào gnih Goſpodine, i ù propaſt vijcnu proſilliſe ſfi ovij neciſti dùſi.

V ſtâo Goſpodin Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi, i pobighli, koyìga nenavidde, od obraza gnegvva.

P roliy varh gnih ſærcbu tvoyù, i ggnivſærcbæ tvoyæ uhittihio gnih.

B oxe nà pomocch moyù pogleday, Goſpodine zà pomocchi menè potèxiſe.

K akono sàgnanye od uſtayùcchih ſlikku gnih ù niſctachieſc obràtiti Goſpodine.

P ogleday Goſpodine nà uvittovànſtvo tvoyè, i dobrà naſſca ne zaboravvi dò ſfærchæ.

V zbùdi mogùcchſtvo tvoyè, i dòydi, dà ſahràniſc nàs, oxe od krippoſtij obratiſe, inà nàs pogleday.

Digitized by Google

Boxe mòy postavvi gnih, kakono kolò, i kakono slàmiçu prid lijçem od vitra.

R azsèterkày onih sfijh, koi dilluyù nepravnost, i vrati gnima nepràvnost gnih.

Poghìnùli grèscniçi, i nepravvi, takò dà ih nebudde, neka te sfi vierni, i pravedni blagossivgliayu Gospodine.

N aripila nà gnestrahochia, i trepettanye ù velicanstvu misciçæ tvoyæ.

T ijsi Gospodine ucinio mogucehstvo ù desniççi tvoyòy, razparscàosi oholle pomètyu særça tvoga.

D vighnuosi mogùchie izsiddisćta, i uzvisiosi podnixene.

Takò Gospodine, Occe sfèti, Boxe sfèmogùcchi osłobodi nàs od zlæ godinæ, i od sfakkæ hudòbnæ zlobnosti Pò Gospodinu nasscemu Isukarstu.

K oyi imma dòycchi sùditi xivve, i martve, i sfijt pò ognù. Amen.

SFARHA

Parvæ Zakletvæ.

ZAKLE

Digitized by Google

ZAKLETVA DRVGA

Protiva ghermgliavini prihodècchioy od Gromòva, triskova, krùpa, gradda, i zlægodinæ:

Govorrise, dàye bila narèdyena od Gargura XIII. Papæ Rimsoga.

PO zlamènyu S Krijxa ✠ od nepriatèglia nasscih oslobodi nàs Boxe nasc.

V' Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

V irruyem ù Bogga: i ost. dò sfarhæ. list. 14.

Pak G ospodine pomilluy. I sùkarste pòmilluy. G ospodine pomilluy. O cce nasc dò sfarhæ. list. 14.

℣. Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Buddi Imme Gospodinovo blagosòvglieno.

Odg. Od ovoga sadà, i tyà ù vieke.

℣. Vzdvigàose Boog, i razparscallise nepriategli gnegovvi. Odg. I pobighli, koyi marzè nà gnegà, od obraza gnegovva.

℣. Vstanni Isùkarste pomozi nas.

Odg. I oslobodi nas çicch Immena tvoga.

℣. Gospodine usliści molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priscào.

℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

M olim-

Digitized by Google

Molimmo.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſi ucinio nebbo, i zèmgliu, morre, i sfâ, koyàſu ù gnih, i koyiſi rijçi Yordàni dào blagoſſov, i htioſiſe ù gnòy karſtitti: i tvo yæ Sfètæ rukæ, i làkte prisfète nà Krijxuſi proſtro, koyimiſi ayer posfètio proſſimo neizmijrnu milloſt, i dobrotæ tvoyæ obilnoſt, a to, dà ove oblake, koyè pridamnom, i zàmnom, i varh menè ò deſnæ, i ò lijvæ gledam, dà ayer ſmuchiùyu, doſtoyiſcſe, razcinitti, i ù niſcta obratiti: neka sfèzana vlaſt od hudòba nemillo zlobècchih poghinne, i zamèteſe, nà hvàlu prisfètoga Immena tvoga, i primogùchiega Viſokònſtva tvoga. Koyi xivesc, i kragliuyesc s' Boggom Oççem ù yedinſtvu Duhasfetoga: i oſt.

Pak obrâchien prema oblakom prikrijxitichiehih, govorecchi.

OBkrùxio tebè oblace, Boog Otaç, ✠ Obkrùxio tebè Boog Sijn ✠ Obkrùxio tebè Boog Duhsfèti, ✠ Razcinio tebè Boog Otàç ✠ Razcinìo tebè Boog Sijn ✠ Razcinio tebè Boog Dùhsfèti ✠ Pritiſnuo tebè Boog Otaç ✠ pritiſnuo tebè Boog Sijn ✠ Pritiſnuo tebè Boog Duhsfèti ✠ Blagoſovìo tebè Boog Otàç ✠ Blagoſovio tebè Boog Sijn ✠ Blagoſovìo tebè Boog Duhsfèti ✠ Razdijlio tebè Boog Otaç ✠ Razdijlio tebè Boog Sijn ✠ Razdijlio tebè Boog Duhsfèti ✠ Vzniſctio tebè Boog Otaç ✠ Vzniſctio tebè Boog Sijn ✠ Vzniſctio tebè Boog Duhsfèti ✠ V' Imme Oççà ✠ i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

Pomo-

Digitized by Google

Pomoglienye.

SFèti Mathèo, Sfèti Marko, Sfèti Luka, Sfèti Ivan, Vangelisti Isukarstovi, koyìsu gnegovvo S. Vangelye pò sfæ ceter stranæ sfijta razglàsili, oni sfoyimi dostoyanstvij, i molbami ghermgliàvinu ovu od krainæ ovæ, i od sfijh kraina Karstyànskih, isprosilli od istogà Gospodina nasscega Isukarsta, dà budde odbienà, i proghnàna.

Zakletva.

AyÀ grisenik, i Isùkarstov Misnik, i sluxbènik, zà sfe dà nedostòyni, oblastyu, i krippostyu istoga Bogga, i Gospodina nasscega Isùkarsta, privelikoga Samodærça, ne nà mocch moyù naslognen, ni ù gnùse uzdàyucchi, vama zapovijdam nayneciìstiyim dùhom, koyi ovè oblake, illi maglù podvixete, kriepostyu istoga Bogga, i Gospodina nasscega Isùkarsta, ✠ za prisfèto gnegovvo Vputchienye: zà sfèto porovènye, karstenye, i postenye: zà prisfètu Mukku, i ✠ Krijx: zà sfèto Vskarsnutye: zà zamijrno Vzisscastye, nà nebèsa; zà strahovitto doscastye, i sud 'gnegov napokogni, Zà dostoyanstva Prieistæ Vazda Divièçæ Bogorodiçæ Mariæ, i Sfetoga N. i zà dostòyanstva sfijh Sfètaça, dà izijdete iz gnih, i dà ih razparscàte ù mijstih pustoscnih, i netexànih, nekà ne moggu naditi, ni gliudem, ni xivinam, ni vocchiyu, ni tràvam, ni niyednoy stvari odlùcenoy nà sluxbu clovicyu Pò istomu Gospodinu nasscemu Isùkarstu, koyi imma dòycchi sùditi xivè i martvè, i sfijt pò oggnù. Amen.

On

On vama zapovijda, koyi prisfètim krijxem ✠ sfoyim, i tijla sfoga prisfètoga raztèghnutyem nà gnemu ocistio yest ayer· On ✠ vama zapovìjda, koyi smartyu sfoyòm vàs, poglàviçu vassega, i smart pridobio yèst, i sfezào, i ù vijkovitte pakglienne oggnè zabiò. ✠ vama zapovijda, koyì nà kon ceterdèsti dàna od oblaka uzet, krippostyu sfoyom uzijde nà nebo. On ✠, vama zapovijda, koyi imma dòycchi suditi zivе, i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

A pakchie uzdvìghnuti krijx ù Ayer govorecchi.

Evvo zlamenye prisfètoga Krijxa ✠ bijxite strànæ suprotivvnæ. Pridobioye bo vas, i sfijta Gospodin nasc Isùkarst Sijn Bogga xivoga, Samodarxaç nayvecchi, Lavod rodda Yùdina, korrin Davidov.

Pakchie vodòm blagosovglienom nà nàcin od Krijxa ✠ poschropitti na ceter strànæ; ter akò ne buddù recenæ Letaniæ, mocchieih recchi ovdì, akò nebi zlàgodina pristalla. list. 91. Letaniæ.

Simbol. illi virovanye Sfetoga
ATANASIA. list. 372.

Pakse govorci, zdravva kragliççe

ZDravva kragliççe, màyko od milosærdya, xivòt, slatkost, i uffanye nasce zdravva. K' tebì vapiyemo proghnàni sinovi Evini. K' tebì uzdiscemo yàucucchi, i placucchi ù ovòy dolini od sùza. Yurve dakle odvìtniçe nàssca obràti k' nama onæ occi tvoyæ milo-

Digitized by Google

miloſærdnæ. I Yeſuſſa blagoſſovlienòga plodda utrobæ tvo yæ nama zà ovim prognanſtvom ukàxi. O blàga, òmilla, ò ſlatka Dijvo Maria.

Pod tvoyè bragnenye mijſe utìccemo sfèta Bogorodiçe, naſſca pomoglienya nepohulli ù potrebah, neggonas od ſſijh poghibilij oſlobodì vazda Divijçço ſlavna, i blaſovgliena.

Zacìnka od Triyuh Mladichia govoriſe s' ℣. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: nà sfarſi sfakoga ℣. ovako, kakono ù ovijh.

BLagoſivgliayte ✠ sfà dilla Goſpodinova Goſpodinna: hvàlite, i varhuzvìſite gnegà ù vijke. Slavva Oççu i Sijnu, i Duhusfètomu. Kakono bijſce ù pocètak, i ſadà; i vazda, i ù vijke vijka. Amen.

Blagoſivgliayte ✠ Angeli Goſpodinovi Goſpodina: blagoſivgliate ✠ nebeſà Goſpodina.

Slavva Oççu: i oſt.

Takòſe govorre oſtali ℣. ſtavglieni nà liſtu 237

℣ Blagoſovimmo Oçça, i Sijna s' Duhomsfètim.

Odg. Hvàlimo, i varh uzviſimo gnega ù vieke.

℣ Molì zà nas Sfèta Bogorodiçe.

Odg. Dàſe ucinìmo doſtòyni doſtoyanſtva Isùkarſtovieh.

℣. Vzdvigaoſe Boog, i razparſcalliſe nepriategli gne govi.

Odg. I pobieghli, koyi nenavidde gnegà, od obrazagngovva.

℣. Vſtanni Isùkarſte, pomozì nàs.

Odg. Ioſlobodi nàs çiecch Immena tvoga.

Digitized by Google

℣. Navàlila nà hudobæ ovæ ſtrahha, i trèpeti
Odgi. V velicìni mieſciçæ tvoyæ.
℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapàymòy k' tebì priſcào.
℣. Goſpodin s' vami
Odg. I s' duhom tvyiem.

Molitva.

SFemògùcchi vieku viecni Boxe, koyìſi dào ſlux benikom tvoyim ù ſpovijdanyu pràvæ vierræ i vièknoga Tròyſtva ſlavvu poznatti, i ù mogùcchſtvu Viſokònſtva klàgnatiſe Yedinſtvu, proſſimo, dà kriepkoſtyu iſtæ vieræ buddemo obràgneni oda sfijh vazda ſuprotivnih.

ZA ſctijti, Goſpodine ſluxbènike tvoyè podpomoxenyimi od mira, i ù Blaxenæ Mariæ vazda Divæ pàrcenya uzdayùchieſe, odasfiih nepriateglia, i poghibiya ucijni ſlobodne.

OD kuchiæ tvoyæ Goſpodine proſſimo, dà buddu odaghnanæ duhovnæ zlobnoſti, i ayerskæ hudobſctinæ od grmovina dà pobieghnu.

K' tebì nas vapiyùcchih, Goſpodine, uſliſci, i ayerſku vedrinu nama podày pomolècchimaſe, nekà koyìſmo pravedno zà griehe naſce pecaleni, milloſærdye tvoye pridhodecchi, ochiutimo pomillovanye.

DOſtòyayſe Goſpodine Boxe naſc, podìliti, i ſahrànìti vocchiya od zemgliæ, nekaſe pomocchimi vriemenitimi veſelijmo, i uzmnoxenyimi duhovnimi napreduyemo.

Tugo-

Digitized by Google

TVgovànye, naſce proſſimo Goſpodine, dà pomilovnik pogledaſc, i ſærcbu tvoga raſærcenya, koyæſmo pravedno doſtoyni. odvratiſc Pò Goſpodinu naſcemu Isùkarſtu Sijnu tvomu: koyi s' tobomxijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vieke vieka. Amen.

Moxefe yoſcter recchi molitva od Sfèça, illi Sfetiççæ, illi od Sfètaça Çærqvæ sfoyæ.

Blagoſſov od Prisfet: Roſaria
Slavnæ Maykæ Boxyæ.

℣. Pomocch naſſca: i oſt: Odg. Koyi uccinio: i oſt:
℣. Goſpodinne uſliſſci: i oſt: Odg. I vapay: i oſt:
℣. Goſpodin s' vami Odg. I S' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogucchi, i milosardni Boxe, koyiſi, çichia zamiernæ gliubavi tvoyæ, komſi nas obgliubio, Sijna tvoga yedinorodyenoga Goſpodinna naſſcega Isùkarſta, s' nebèſa nà zemgliu hothio, dà ſijde, i put uzme iz Priblaxenæ Dievicçæ Mariæ Gpſpoyæ naſſcæ ut. obbæ prisfetæ, navieſtenyem od Angela, i krijx, i ſmart dà podneſe: i tretyi dan ſlavno od martvih dà uskarsne, nekà bi nas izmaknuo iz vlaſti dyavlovæ: mollimo neizmirnu blagoſtivoſt tvoyù, dà ova zlamenya od Roſaria nà caſt, i hvalù iſtæ Bogorodiçæ Sijna tvoga poklognena od Çærqvæ tvoyæ blagos ✠ loviſc, i posfetiſc, i gnima tolikku Duhasfètoga kriepoſt uliyeſc, dà tkogodier od ovih koyegod budde pri ſebbi noſitti, i ù kucchi sfoyoy bogomillo budde imatti i nà

Digitized by Google

istih budde molitti bogogliubno Tebe pò naredbah istoga Sfèta skuppa, razmiscgliayucchi boxya Otaystva, zdravvom, i napredovanom bogogliubnosti obiluyè: ter dà uzbùdde dionik, i dobitnik sfijh milostij, dopusctenyà, koyasu bila dopusctena istomu Skuppu od sfètoga Pristolya Apostolskoga: pacek i od sfakoga nepriateglia vidivva, i ne vidivva vàzda, i sfudà, i nà ovemu, i viecnomu vijku dà bndde osslobodyen; i budde dostoyan, bitti prikazan nà smartni sfoy càs pun dobrieh diellovanya od istæ Priblaxenæ Dievicæ Mariæ Bogorodicæ. Pò Isùkarstu Gospodinnu Nasscemu.

Odg. Amen.

I nayposlie blagosslovise poscskropivsci vodom blasslovglienom, govorecchi:

Vimme Oçà ✠, i Sijna, i Duhasfetoga. Ameu.

Blagosslov od Rusa Prisfetoga Rosaria.

℣. Pomocch nasscа: i ost: Odg. Koyiye ucinio: i ost:
℣. Gospodinne usslissci: i ost: Odg. I vapaymoy: i ost:
℣. Gospodin s' vami. Odg I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe stvoritegliu, i Sahranitegliu narodda clovicanskoga, dategliu milosti dusscevnæ, i darovnice viecnoga spasenya, blagoslovom tvoyim sfetim blagos ✠ slovì ovæ Rusæ, koyæ nà uzdanye tebbi od hvàlà, s' bogomilostyu, i poctovanyem Blaxenæ vazda Dievicæ Mariæ, danaska Tebbi prikazuyemo, i pijtamo,

Digitized by Google

tamo, dàſe blagoſovè, i dà imſe uliye kriepoſtyu ſfetoga Krijxa ✠ blagoſſov nebeski: nekà, od koyih nà ſladoſtod, i zdravya; i proghnànye od nemocchij clovicanskomu ſluxenyu podao yeſi, takki blagoſſov zlamenyem ſfetoga, Krijxa ✠ prijme, dà nà koyægodier nemocchnike buddu bitti poſtavglienæ, illi, koyijh ù kuchiah ſfoyìh, illi mieſtieh bogomillo buddu imatti, illijh noſitti, otijdu dyavli, uſtrepechiu, i pobieghnu priſtraſceni sà ſfoyimi ſluxbeniçij iz pribivaliſcà onezieh, i ù napridak tebbi ſluxechie ne ſmiyu ſmètati. Pò Isùkarſtu Goſpodinnu naſſcemu. Odg. Amen.

Poſcropijvodom blagos ſovglienom.

Slavva, i Hvàlà Goſpodinu Boggu.
i Blax: vazda Dievo: Bogorod:
Marij.

Digitized by Google

Digitized by Google

Pomagnkanya ovako ponapravvi
Parvi broy kaxe liſt: Drugghi kaxe Riz nà liſtu.

Neodpuſctuyucchiſe. liſt: 5. Riz. 29. Koyimaſe. l. 6. R. 23. Boxyih ſluxbà, l. 8. R. 3. nadiyu l. 10. R. 17. ſfetoſkrovſtvo l. 12. R. 11. Akò ih 17. 24. razloxito 20. 31. uzmoxe. 21. 10. razlog. 20. 11. duhnutichie. 26. 6. ſuper. ſtiçion 26. 25. piſtùpiti. 29. 13. maxèm. 38. 29. pomazana. 39. 4. uxexenù. 41. 5. pribivaliſcte izvarſcij. 44. 22. ſfeceniſcte. 40. 8. obùce. 42. 4. ſluxemu. 45. 3. blagoſlôvglienu 45. 15. Effeta. 45. 18. vierùvucchie. 48. 1. s' proverchienim. 51. 23. Akò pokornik. 52 13. mà vechiæ. 60. 28. boxanſtvenomu. 60. 31. caſtijſe. 61. 6. Proſctenye. 62. 25. napomenutichieſe. 68. 25. pròſtio. 79. 22. nepriateglia. 80. 27. pogleda. 82. 10. opogovàranya. 85. 22. Neſpomegnuyſe. 61. 12. pomozi 95. 8. uxexi. 96. 30. ukaxi. 96. 12. oggnèm. 97. 1. nemocchnikom. 98. 33. navlaſtito. 99. 1. ſfete. 99. 38. potexe. 31. gnemu. 104. 11. tutako 106. 24. moyù. 108. 20. boravitichie 110. 29. ſlavva. 112. 16. gnima. 113. 1. ſamnom. 115. 21. tvoyè 118. 20. gnima 123. 23. ſahragnevvah. 124. 2. ſluxbeniçi. 128. 8. ù. polaccu. 128. 14. Pilàt 129. 14. kragliuyeſc. 131. 22. osfetio. 132. 17. tvoga. 135. 14. opchienska. 140. 14. naredbah 27. pobrinutye. 141. 14. moxe. 18. gdi nè. 23. modrom. 38. uſillùye. 142. 8. odgogneni. 15. zakona. 16. akòſu. 143. 4. dvighni moyæ 18. Gdſpodinne 28. kanturi pocignu. 144. 1. blagoſti vvo. 145. 15. Etto. 146. 9. nas proxderli. 147. 24.

Antifon

Digitized by Google

Antifona. 148. 14. izabrànimi. 151. 24 uſkàrſnutye. 157. 14. buddeſc. 153. 29. tvoyom. 161. 25. ſatirayùcchimi. 165. 10. uſſanye gnegovvo. 172. 30. ſhjta. 173. 24. tvoga. 175. 27. kogaſi. 27.

Odaghnatti. 177. 5. pogubittichieſc. 185. 5. nepravedni. 185. 2. vrachiayùcchima. 188. 4. uzviſiſe. 188. 8. ſærdi. 19. lav. 189. 6. pakglienih 26. Occe naſc. 190. i. protiva. 192. 3. govoritichiu. 3. clovik. 9. clovicyi 9. uſirio. 193. 8. odioſi. 9. ù tebeſe uzdayem. 197. 7. ſfoyè. 198. 8. Çicch. 11. ſçijniſc. 202. 7. hochieſc. 11. dàn. 204. 4. zaſtitiſc menè: 205. 3. TRETYEMV. 207. 1. Goſpodin uſſanye. 14. priliccan. 17. rekoſce. 210. 1. imme. 2. skupioye. 4. protiva menni. 6. yedyaſce. 10 privrachienye: 11. çicch. 16. Goſpodin. 18. vijka 18. oz ravvi. 12. xeyalaye. 111. 10. Boggu 16. zaboravvi. 112. 10. miſliſuſe. 22. podnoſitti. 25. Gdiye. dakle ſadà. 28. meſimi. 214. 18 gvozdennim nà kgnizi. 22. nemòyme. 215. 5. proſſim. 215. 15. nepravdæ 216. zamirna. 219. 16. ſfà pùt. 220. 19. meneye 24. blagoſivgliati. 221. 6 Blagoſovio nas Boog, Boog naſc: 222. 4. Pokoy. 6. deſniçça 11. priſtrigaoye. 28. plodovitta. 224. 27. ù zvèku 226. 3. zvonècchih 7. nechie 228. 25. tebbixive. 230. 2. Parokialih 26. podpunoſt. 233. 7. iskargnemu. 15. Blagoſſivgliayte. 238. 24. varh. 27. Goſpodina 237. 3. ogagn. 8. Goſpodinove. 228. 1. i ſpovidayte. 26. gnegovoy 240. 2. koyimſe 3. kòye 9. Krizmanya. 28. one. 241. 1. pomgnivo. 18. ucinivſciſe. 28. dàne blagoſſovij 242. 30. pærſten. 244. 22 pocne. 250. 21. pridobivaſc. 252. 21. nepriateglske. 22. Goſpodine 23.

Immena 29

Digitized by Google

Immena. 26. Nòvoga. 9. sà sfimi 23. nassca 364. kruh 10. Blagossov. 270. 25. k' Boggu. 273. 13. duhovnæ. 274. 26. nekà. 277. 4. ovdì inno. 22. od mira. 278. 22. kolinna. 281. 4. posfètiti. 284. 3 vasse. 288. 28. obhoddi. 289. 2. pàmet. 292. 25. Duhasfetoga. 296. 2. sadà. 29. gnegovvi 297. 3. golubichia 298. 3 sfarsciviscise 300. 1. sfijcchgnaçij 301. 1. Pomilluy 304. 1. pàllama, i izijdosce 5. gnemu s'granami 316. 3. vriednæ 320. 6. syedinimo 322. 3. Gnìinse 322. 20 smèrno castimote 324. 1. pò tvoyih 2. Boxyæ 327. 5. mollimote 328. 10. siddesc 21. poctuyè 23. blagossovi 329. 20. xivesc, i kragliuyesc 331. 5. pò sfè vicke 5: molitvu moyù 332. 25. poxelimo 333. 1. od gromovinæ 334. 24. Isùkarstu 336. 25. zemgliæ 337. 6. obràtì. 338. 2. ỳ. I neuvedi nas: 14. slomi. 340. 24. oggnem. 25. skarscuyesc. 341. 2. tvoyè 343. 12. Naroddi Poganski. 343. 24. værlost. 25. poklonittichiu. 348. 13. Nepravnost. 18. zacinayte. 250. 3: porodyènye. 351. 14. i istina Gospodinova. 353. 9. Slavva, Oççù. 10. nedopuscuyesc. 355. 10. Tebe Bogga. 27. Bogomillo. 356. 8. sebi korisna. 356. 13. iz primglienih. 14. obslùxiti. 15. naravskoga. 357. 6. zaklinàoça. 13. hudobgnàkom. 357. 28 xexinonli. 358. 3. krepkom. 15. od grìeha. 360. 1: posfetilovati tebbi: 361. 3 satvorena. 29. od vraga. 29. novvimi. 363. 7. Belzebubu. 26. suprotivnæ. 365. 5. lakomosti. 366. 2. Boog. 367. 28. i Troystvo ù Yedinstvu. 373. 29. i Sijnu, i Duhusfetomu. 375. 3. xivinæ. 376. 3. i Gospodinna od Gospodina izlazenya od smarti. 26. prosdennu. 377. 18 Angeo. 379. 6. zasramglienyem. 380. 24. susiddom. 381. 29. Re-

Digitized by Google

koh : Boog. moy, tij yesi : 382. 7. Obkrùxilisu. 383. 29 ù yedinst-vu. 387. 24. imattichie. 388. 9. Na-vistènya. 391. 21. dùscà 393. 14. Tkòpribij-va. 399. 25. i -varhupo: ✠: sfètiti. 400. 20. Opchienska 423. Pridàye nama 424. 1. ghærmgliarina. 428. 9. neggo pò miestih. 430. 1. Boxe. 435. 29.

E-vvoti upijsah, Milli Sctioce, pomagnkanya; kakono immasc ponapra-vitijh: terse nemoy cuditi, dà ih tolikko yest; cuddise dà ih niye -velè -vechie, budducchi bili Stampaturi Vtiesctenigi nassega yezikka nerazumi teonigi: pacek zah-vàli Gospodinnu Boggu, dàsetò sfè moglo yest i takò utiesctiti s'-veligçim moyim trudom.

SFARHA

Sla-vva, i Hvala Gospodinnu Boggu, i Priblaxenoy -vazda Die-vigçi Bogorodigi Marij Gospoyi nasscoy.

LAVS DEO.

Digitized by Google

REGETRVM

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T
V X Y Z Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk
Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Sſ Tt Vu Xx Yy Zz
Aaa Bbb.

Digitized by Google

Digitized by Google

POGOVOR

Digitized by Google

Digitized by Google

BARTOL KAŠIĆ I NJEGOV *RITUAL RIMSKI* U RAZVOJU HRVATSKOGA KNJIŽEVNOG JEZIKA

Isusovac Bartol Kašić (Cassius, Cassio) čitav je svoj život, od rođenja u Pagu 15. VIII. 1575. do smrti u Rimu 28. XII. 1650, posvetio Bogu i duhovnom dobru svoga naroda. Stoga se, uz brojne pastoralne obveze, neumorno bavio i jezikoslovnim i prevodilačkim radom i književnim stvaranjem, pa je u hrvatskom jezikoslovlju, književnosti i religioznoj kulturi ostavio duboke tragove i trajne plodove svojih djela koje i mi danas uživamo.

I.

Kašićev životni put i djela uglavnom su nam poznati. Za prvih pedeset godina njegova života najopširniji je izvor njegova *Autobiografija*.[1] Za preostalih dvadeset i pet godina imamo obilnu arhivsku građu i njegova djela, tiskana i rukopisna, koja često imaju i zanimljive predgovore.

Kašićev život i djela prvi je prikazao isusovac Girolamo Nappi u *Analima Rimskog sjemeništa* 1648, još za Kašićeva života, pa nam je dao i točan popis njegovih objavljenih i

[1] *Autobiografija Bartola Kašića*, za tisak priredio i bilješkama popratio dr. Miroslav Vanino, Građa za povijest književnosti hrvatske, knj. XV, JAZU, Zagreb, 1940, i posebni otisak, str. 144. Prijevod pod naslovom *Putovanja južnoslavenskim zemljama* priredio dr. Stjepan Sršan, izdala Privlačica, Privlaka, 1987, str. 148.

Digitized by Google

rukopisnih djela.[2] Najopširniji biobibliografski prikaz dali su Marijan Stojković[3] i Miroslav Vanino[4].

Kašić je svoje školovanje započeo u Pagu i u Zadru, od 1590. nastavio u Ilirskom (što je značilo hrvatskom[5]) kolegiju u Loretu, a 1593. poglavari ga šalju u Rimsko sjemenište. U Rim je tada došlo dvanaest ponajboljih loretskih gojenaca, i Nappi ih sve nabraja u *Analima*: »Il primo fù Bartolomeo Cassio«[6], što znači da je među njima Kašić bio prvi, ali ne samo po abecedi. Kad je 14. VIII. 1595. ulazio u isusovački novicijat, donio je sa sobom i svoj mali konverzacijski priručnik *Un libretto di frasi*[7], a uz studij i druge obveze, na temelju Petojezičnog rječnika Fausta Vrančića[8], do 1599. izradio je *Hrvatsko–talijanski rječnik*[9]. Te se godine, prema isusovač-

---

[2] *Annali del Seminario Romano*, 1648; tri dijela imaju 3.101 stranicu. Čuva se u Archivio Pontificiae Universitatis Gregorianae u Rimu pod signaturom N° 2800–2802. O Kašiću ima na više mjesta, ali je najvažnije N° 2801, str. 400, 400a i 400b. Taj dio objavljen je u zborniku za povijest isusovačkoga reda u hrvatskim krajevima »Vrela i prinosi«, br.13, Zagreb 1982, str. 64–67 u članku J. Jurić – M. Korade, *Podaci o pitomcima Ilirskog kolegija u Loretu 1580–1658*.

[3] Marijan Stojković, *Bartuo Kašić D.I. Pažanin (1575–1650) – Prilog za njegov život i za književni rad*, Rad JAZU, knjiga 220, Zagreb 1919, str. 170–263.

[4] Miroslav Vanino, *Le P. Barthélemy Kašić S. I., écrivain Croate (1575–1650)*. Étude bio–bibliographique, Archivum Historicum Societatis Iesu, vol. VI, Roma 1937, str. 216–258; *Donnés nouvelles et travaux récents*, AHSI, vol. XI, Roma 1942, str. 83–97.

[5] Radoslav Katičić, *Ilirci i ilirski jezik*, »Forum« br. 12, Zagreb 1988, str. 675–688; isti, *Ustanove sv. Jeronima u Rimu i povijest hrvatske kulture i narodnosti* u Zborniku u čast Ivana Goluba »Homo imago et amicus Dei«, priredio Ratko Perić, Papinski hrvatski zavod sv. Jeronima, Rim 1991, str. 370–385.

[6] *Annali del Seminario Romano*, t. II., N° 2801, p. 400.

[7] Archivum Romanum S. I., Novitii ingressus, Rom. 172, f. 5r.

[8] Fausti Verantii, *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmati[c]ae, et Ungaricae*, Venetiis, 1595.

[9] Uz dokaze o autorstvu, faksimil i druge popratne tekstove, oboje prvi put objavljeno u knjizi »*Bartol Kašić SI, Hrvatsko–talijanski rječnik* (1599) *s Konverzacijskim priručnikom* (1595), *prema rukopisu* RKP 194 priredio Vladimir Horvat, Editio princeps«, Kršćanska sadašnjost – Zavod za jezik IFF, Zagreb, 1990, str. XXII + 455.

Digitized by Google

kom obrazovnom sistemu Ratio studiorum[10], u Rimskom kolegiju osniva *Akademija ilirskog jezika*, i za njezine potrebe Kašić piše prvu gramatiku hrvatskoga jezika *Institutiones linguae illyricae*, koja je objavljena u Rimu 1604. Nakon studija teologije i svećeničkog ređenja 1606. Kašić je odmah imenovan hrvatskim ispovjednikom u bazilici sv. Petra, što je znak velikog povjerenja. Ujedno je 1606. bio cenzor i redaktor djela Aleksandra Komulovića *Zarcalo od ispovijesti*, koje je objavljeno u Rimu 1606. i(li) 1616, pa opet u Veneciji 1634.

Od 1609. do 1612. Kašić djeluje u Dubrovniku, a 1612–1613. nalazi se na svom prvom misijskom putovanju po našim krajevima, obilazeći kršćane pod Turcima. Vrativši se u Rim, piše opširne *izvještaje* o teškom stanju kršćana i o don Šimunu Matkoviću, koga predlaže za biskupa u tim krajevima[11]. Papi i kardinalima upućuje spomenice u kojima ih nagovara da s Turcima sklope mir, jer rat ne koristi nikome, a jako škodi tamošnjim vjernicima[12]. Miroslav Vanino, koji je dio tih izvještaja i spomenica već objavio, prvi ističe da i ti zanimljivi spisi spadaju u Kašićevu književnu baštinu[13]. U Rimu 1613. objavljuje i svoju prvu asketsku knjigu *Način od meditacioni*, a 1614. g. priređuje za tisak *Zrcalo duhovno* – koje je napisao Angelo Eli, a preveo dubrovački opat Mavro Orbini. Kašić je knjizi dodao *Nauk za dobro pisati slovinski i lasno pročtiti ovo libarce*.

Od 1614. do 1618. Kašić je u poznatom marijanskom svetištu Loreto ispovjednik za hodočasnike iz naših krajeva. Tu je preveo i 1617. u Rimu objavio *Istoriju loretanu* i Bellarminov *Nauk krstjanski kratak*, kao i pjesnički prijevod prvih pedeset psalama *Pjesni duhovne*. Od 1618. do 1619. Kašić je na drugom misijskom putovanju, obilazeći ponovno naše

---

[10] »*Ratio atque institutio studiorum Societatis Iesu (1586, 1591, 1599)*, edidit Ladislaus Lukács S.I.«, Institutum Historicum Societatis Iesu, Romae 1986.

[11] Miroslav Vanino, *Kašićevo izvješće o Don Šimunu Matkoviću (1613)*, Vrela i prinosi br. 1, Sarajevo 1932, str. 80–99.

[12] Miroslav Vanino, *Predlozi Bartola Kašića Svetoj Stolici za spas i procvat Katoličanstva u Turskoj (1613. i 1614.)*, Croatia sacra 4(1934), 217–254.

[13] Miroslav Vanino, *Le P. Barthélemy Kašić S.I., écrivain croate (1575–1650)* – Étude bio–bibliographique, Archivum Historicum Societatis Iesu, Roma, VI(1937), 255.

Digitized by Google

kršćane pod turskom vlašću, a od 1620. do 1633. boravi u Dubrovniku. Uz brojne druge obveze nalazi vremena i za pisanje. Tu je pripremio *Život sv. Ignacia* (Rim, 1623) i *Perivoj od djevstva* (Rim, 1625. i Venecija, 1628).

Zarcalo nauka krstjanskoga napisao je 1626, a tiskano je u Rimu 1631. Krajem 1627. – godine nastanka Gundulićeve *Dubravke* – dovršio je Kašić duhovnu tragediju *Sveta Venefrida*, u kojoj pokazuje i talenat vrsnog dramskog pisca[14]. Pretpostavlja se da je tada bila izvođena, jer je Kašić dodao scenografske i redateljske upute. No objavljena je tek 1938.[15] i 1991[16].

Mnogo tragičniju sudbinu doživjela je Kašićeva *Hrvatska Biblija*, jer je ona bila povod nesporazuma i sukoba mišljenja. Njezino je tiskanje tada bilo spriječeno, pa tek sada ekipa stručnjaka priprema njezino objavljivanje.

U jednom još neobjavljenom dokumentu iz 1632. godine nedavno sam našao podatak da su dubrovački nadbiskupi, već 1609. Fabius Tempestivi, a 1622. Vincentius Lanterius, poticali Kašića da revidira stare hrvatske prijevode barem onih dijelova Staroga i Novoga zavjeta koji dolaze u misnim čitanjima. Izgleda da se Kašić 1622. dao na taj posao, i u prijevodima otkrio mnogo nedostataka. Osim toga, zbog nepostojanja dobrog odobrenog tiskanog prijevoda, svećenici su kod svetih obreda sami prevodili biblijske tekstove na narodni govor, a to nije uvijek bilo ni točno ni pobudno. Drugi su se pak služili tiskanim protestantskim prijevodima, što opet nije bilo dopušteno.

Vijesti o takvim zloupotrebama stizale su u Rim, pa je postalo jasno da se potreba prijevoda Biblije osjeća u svim našim krajevima. Stoga je Propaganda 1625. dala dubrovačkom nadbiskupu Lanteriusu pismeni nalog[17] da angažira Ka-

---

[14] Slobodan P. Novak i Josip Lisac, *Hrvatska drama do narodnog preporoda*, II. dio, Logos, Split 1984, str. 29–40.

[15] Franjo Fancev, *B. Kašić: Sv. Venefrida*, Vrela i prinosi 8(1938) 116–168.

[16] Bartol Kašić, *Venefrida*, priredila Darija Gabrić-Bagarić, Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte 4, uređuje Elisabeth von Erdmann-Pandžić, Fach Slavische Philologie, Bamberg, 1991.

[17] Tekst još nije pronađen. O njegovu postojanju svjedoče izvori, naprimjer odobrenje prijevoda Novog zavjeta koje je 20. VII. 1631. napisao du-

Digitized by Google

šića i dadne mu još pomoćnike da prema odobrenoj latinskoj *Vulgati* što prije naprave točan hrvatski prijevod *Svetog pisma*[18] koji će se moći tiskati kao službeni.

Iz svega je bilo jasno da Propaganda naručuje prijevod na živom narodnom govoru. Kašić se dao na posao i priredio najprije potrebniji *Novi zavjet*[19]. Kad je sve pregledao šestočlani »odbor za prevođenje«, prijevod je u prosincu 1631. stigao u Rim s preporukom spomenutog odbora i novog dubrovačkog nadbiskupa Tome Celesiusa. No, tada su u Rimu iskrsle nepredviđene teškoće. Neki »našijenci«[20] prijekim su okom gledali na novi hrvatski književni i liturgijski jezik, pisan latinicom, pa su na opću štetu spriječili tiskanje Kašićeva prijevoda. Još nije dokraja rasvijetljen čitav slučaj, ali ima nade da će se, strpljivim istraživanjima po arhivima, doći do povijesne istine.

Kašić je napustio Dubrovnik poslije Uskrsa 1633. ili najkasnije u ljetu. Dolazi u Rim i ponovno preuzima dužnost hrvatskog ispovjednika u bazilici sv. Petra[21]. Tu dovršava prijevod čitave *Biblije* i piše tri vrlo zanimljiva, još neobjavljena, latinska teksta u obranu svoga prijevoda. Najprije u *Apologiji*, jasnim povijesnim dokazima i obilnim patrističkim citatima, pobija tvrdnju da je sv. Jeronim autor glagoljice i prijevoda slavenske Biblije, a to je, kako je doznao, bilo izneseno kao glavni razlog da se zabrani tiskanje njegova prijevoda. Zatim u spisu *De variis versionibus Slavonicis, Dalmaticis seu Illyricis, et Serblianis seu Ruthenicis* daje prikaz slavenskih prijevoda Biblije, od najstarijeg koji dugujemo Svetoj Braći, ili točnije Ćirilu (Konstantinu Filozofu[22]), pa do novijih slaven-

---

brovački nadbiskup Thomas Celesius, a počinje riječima: »Cum ex praescripto Sacrae Congregationis de propaganda fide...«

[18] Tadej Stjepan Vojnović, *Prevođenje cjelovite Biblije u Hrvata do prve tiskane Biblije 1831. godine*, biobibliografska studija, doktorska teza na Rimokatoličkom bogoslovskom fakultetu u Zagrebu, 1976, 101–123.

[19] Jerko Fućak, *Šest stoljeća hrvatskoga lekcionara*, KS, Zagreb 1975, str. 226–232.

[20] Kašić ih u svojoj *Apologiji* naziva »nostrates«.

[21] Josef Wicki – Mijo Korade, *Hrvatski penitencijari u Rimu od 1596. do 1773*, Vrela i prinosi, 16(1986), 32–34.

[22] Kašić citira bulu »*Industriae tuae*« (880) pape Ivana VIII, kako je donosi Caesar Baronius u *Annales ecclesiastici*, tomus X, (1603), col. 661–662,

Digitized by Google

skih i hrvatskih, ne zaboravivši ni protestantske, a posebno hvali jezik lekcionara »Pištole i evanđelja« (Venecija, 1613) svog suvremenika Ivana Bandulavića[23]. Na temelju tih već postojećih prijevoda Kašić je izradio svoj novi, za koji donosi i sva dobivena odobrenja, a naziva ga »9ª *Versio selecta ex omnibus fere praedictis de mandato Sacrae Congregationis...*«. Konačno u tekstu *Corrolaria* odgovara na konkretne prigovore i pobija lažne izlike o nepotrebnosti svoga novog prijevoda Biblije.

Tim svojim spisima Kašić, doduše, nije uspio posve svladati otpor i dokinuti zabranu tiskanja svoga prijevoda Biblije, ali je barem dokazao neutemeljenost prigovora, i time izvojštio idejnu i moralnu pobjedu. Nije se dao slomiti, jer je bio posve siguran u ispravnost svojih jezikoslovnih nazora. To je, čini se, priznao i dugogodišnji i zaslužni tajnik Propagande Francesco Ingoli (1578–1649) koji je početkom 1634. zamolio Kašića da prevede novi *Rituale Romanum*, premda se i za taj posao nudio fra Rafael Levaković, koji je u Propagandinoj tiskari bio urednik hrvatskih liturgijskih knjiga. Kašić se prihvatio i te dužnosti i nastavio marljivo pisati, prevoditi i objavljivati. Preveo je sve himne iz Brevijara i objavio ih 1634. s naslovom *Pjesni duhovne*[24]. Pregledavajući u Vatikanskoj biblioteci sačuvani rukopis, uočio sam zanimljivu pojedinost da je prekrižena tiskara Propagande 1633, a naznačena tiskara »Kamare apostolske« 1634.

Da li bismo iz toga mogli zaključiti da je Kašić imao poteškoća s Levakovićem? Ne bih se usudio to ustvrditi bez jasnijih dokaza. Kašić je i poslije imao neprilika, kad je preveo

---

u kojoj se Metodovu bratu spominje krsno ime Konstantin i nadimak Filozof, jer je redovničko ime Kyrillos–Ćiril uzeo zamonašivši se u Rimu potkraj života.

[23] »Postremo Venetiis ... frater Joannes Bandulavicch ... Provinciae Bosnensis, multo maiori diligentia, multoque meliori dialecto ac communiori modo loquendi typis in lucem edidit translationem novam Evangeliorum et Epistolarum ...« O jeziku I. Bandulavića v. studiju Darije Gabrić–Bagarić, *Jezik Ivana Bandulavića*, Svjetlost, Sarajevo 1989.

[24] Budući da nijedan primjerak nije pronađen, Karlo Horvat je prema sačuvanom rukopisu ponovno objavio *Pjesni duhovne oca Bartolomeja Kašića* u Građi za povijest književnosti hrvatske, 7, 1912, 200–237. Isti je naslov Kašić već dao 1617. svom prepjevu prvih 50 psalama, stoga ovu zbirku i sam naziva *(H)imne*.

Digitized by Google

Ritual Rimski, jer je 15. VIII. 1636. napisao predgovor »Blagomu i milomu štiocu«, iz kojega jasno vidimo da odgovara na neke prigovore. Neki su htjeli spriječiti i tiskanje *Rituala*, kao što su to učinili s *Biblijom*. To doznajemo iz pisma Jakova Mikalje, koji piše Ingoliju 25. VIII. 1638. da žali Kašića što se namučio da prevede *Ritual*, a onda mu ga nisu htjeli tiskati jer da je to dubrovački a ne bosanski govor. Ti koji prigovaraju, sami ne znaju bosanski, a zbog istog su razloga, žali se dalje Mikalja, spriječili i tiskanje njegove gramatike[25]. Dok je Kašić dočekao da se konačno ipak 1640. tiska u Propagandinoj tiskari njegov *Ritual Rimski*, objavio je 1637. *Život sv. Frančeska Saveria* i 1638. *Život Gospodina našega Isukrsta i život B. D. Marije*. Te je godine bio odobren za tisak njegov prijevod Bellarminove knjige *De ascensione mentis in Deum*, ali nije pronađen ni jedan primjerak. U to je vrijeme bio tiskan i priručnik za ispovijed *Zrcalo malo*, a godine 1641. objavljuje *Tome od Kempisa Pismo od nasledovanja*. Kašić je već 1634. predlagao Propagandi da objavi njegov *Lekcionar*, ali nije uspio. Tiskan je tek 1641, no ne u Propagandi, nego u rimskoj tiskari Bernardina Tanija. Redakciju teksta obavio je generalni vikar dubrovačke nadbiskupije don Luka Natali, i stoga ima naslov *Vanghielia i pistule istomačene iz Misala novoga Rimskoga u jezik dubrovački... po Bartolomeu Kašiću...* O Kašićevu je Lekcionaru prvi pisao Stjepan Roza (Rusić) i Miroslav Vanino[26], a u novije vrijeme Jerko Fućak[27].

Spomenuo bih samo kako mi se čini da bi u tumačenju arhivske građe trebalo jasnije ustanoviti koji se dokumenti odnose na Kašićev *Novi zavjet*, a koji na *Lekcionar*. Kašić je *Novi zavjet* poslao Ingoliju u prosincu 1631, ali ga je ovaj u ljetu 1634. morao predati »kardinalu de Cremona« – dominikancu Desideriju Sca(g)lia, komesaru Inkvizicije, i poslije se tome Kašićevu rukopisu izgubio trag. A *Lekcionar* je, unatoč već spomenutom odbijanju Propagande da ga tiska 1634, ipak

---

[25] Tekst pisma donosi Miroslav Vanino, *Leksikograf Jakov Mikaljka S. I. (1601–1654)*, Vrela i prinosi, 2(1933), 29.

[26] Miroslav Vanino, *Stjepan Roza o Evanđelistaru Bartola Kašića*, Vrela i prinosi, 3 (1933), str. 133–148.

[27] Jerko Fućak, *Šest stoljeća hrvatskog lekcionara*, Analecta croatica christiana, KS, Zagreb 1975, str. 226–232.

Digitized by Google

objavljen 1641. zahvaljujući i cenzoru hrvatskih knjiga, natpopu sv. Jeronima Antunu Deodatu–Bogdanoviću[28], koji doslovno piše da istu ulogu koju na Zapadu ima latinski jezik, na Istoku ima dubrovački: »Occidentem Romana lingua, Orientem Ragusina percurrat.«

Kašićev je *Lekcionar* doživio još dva izdanja u samom Dubrovniku (1787. i 1841.) kome je i bio namijenjen.

Mnogo širu namjenu i dalekosežniji utjecaj imao je Kašićev *Ritual Rimski*, ali da to mognemo shvatiti, pogledajmo najprije pitanje hrvatskoga književnog jezika.

II.

Tradicija hrvatske knjige, i rukopisne i tiskane, u ono je doba bila veoma bogata i raznovrsna. Glede pisma obuhvaćala je glagoljicu i ćirilicu, bosančicu i latinicu. Glede jezika, uz hrvatski latinitet i glagoljašku književnost, razvio se čakavski, štokavski, kajkavski i hibridni književnojezični tip.[29]

Kongregacija za širenje vjere osnovana je u Rimu 1622. godine. Kraće je nazivana Propaganda, prema latinskom nazivu *Sacra Congregatio de Propaganda Fide*[30]. Brinula se za potrebe Crkve širom svijeta, pa nije zaboravljala ni naš narod, koji je trpio od Turaka, a bio je izložen i utjecaju pravoslavlja i protestantizma. Propaganda je kod nas naročito nastojala da se sačuva vjera, pa se počela *posebno brinuti za hrvatske knjige*, liturgijske i poučne[31].

---

[28] Josip Burić, *Kanonici Hrvatskog kaptola sv. Jeronima u Rimu (1589–1901)*, Rim 1971, str. 111; isti, *Iz prošlosti hrvatske kolonije u Rimu*, Rim 1966.

[29] Opširno o tome piše Josip Vončina, *Jezična baština, Lingvostilistička hrestomatija hrvatske književnosti od kraja 15. do početka 19. stoljeća*, Književni krug, Split 1988.

[30] O 350. obljetnici objavljen je u 5 velikih svezaka povijesni prikaz *Sacrae Congregationis de propaganda fide memoria rerum 1622–1972*, Herder 1971–1976.

[31] Josip Burić objavio je vrlo informativan prikaz *Libri croati pubblicati a cura della S. C. di Propaganda Fide* u »Sacrae Congregationis de propaganda fide memoria rerum«, vol. I/2, 827–841.

Digitized by Google

No, odmah se pojavio *problem hrvatskoga književnog jezika*[32]. Da li podržavati glagoljašku crkvenoslavensku književnost u hrvatskoj redakciji, ili je vraćati prema staroslavenskom, ili stvarati umjetni međuslavenski jezik, ili prihvatiti suvremeni jezik, ali u tom slučaju koji narodni govor izabrati za književni? Na terenu situacija je bila različita, pa je sve to utjecalo i na odluke Propagande.

Senjski biskup Ivan Krstitelj Agatić (Rijeka 1570–1640) s klerom senjsko–modruške biskupije na »Bribirskoj sinodi« 1620. donosi odluku o tiskanju glagoljskih liturgijskih knjiga. Taj pothvat povjeravaju franjevačkom provincijalu Franji Glaviniću (1585–1652) kao najsposobnijem za tiskanje glagoljskih liturgijskih knjiga. Glavinić je uspio u Beču od cara Ferdinanda II. dobiti zaplijenjenu protestantsku tiskaru, i ona je stigla na Rijeku 1621, ali nije dolazila obećana novčana pomoć, pa Glavinić do 1625. nije smogao novca ni za carinu. Tada se car predomisli i tiskaru pokloni Propagandi. Stoga ova pozove 1626. Glavinića u Rim s njegovim za tisak priređenim glagoljskim tekstom misala i brevijara[33]. No, Glaviniću se u međuvremenu dopao jezik hrvatskih protestanata, a 1625. je u Veneciji susreo fra Ivana Bandulavića, koji je u knjižarskoj kući Alberti – Ginammi – koja je bila jedan od glavnih izdavača hrvatskih knjiga, a bila je, čini se, i hrvatskog podrijetla[34] – priređivao drugo izdanje *Pištola i evanđelja*. Čini se da su se Glavinićevi jezikoslovni pogledi proširili, pa se nije odazvao pozivu Propagande da donese svoje prijevode.

---

[32] Opširno o tome piše Sante Graciotti: *Il problema della lingua letteraria croata e la polemica tra Karaman e Rosa*, Ricerche Slavistiche, vol. XIII, Roma 1965, 120–162; *Il problema della lingua letteraria nell' antica letteratura croata*, Ricerche Slavistiche, vol. XV, Roma 1967, 123–163.

[33] Valentin Putanec, *Franjo Glavinić (1585–1652) i glagoljsko tiskarstvo 15. i 17. stoljeća*, Zbornik radova o Franji Glaviniću, JAZU, Zagreb 1989, 309–317.

[34] Bez pretpostavke o hrvatskom podrijetlu teško je protumačiti zašto 1. izdanje Bandulavićeva lekcionara pri dnu naslovne stranice ima napisano hrvatski: »V BNETCIIH, Pri Bartolomeu Albertouich Kgnigaru. MDCXIII«. Na kraju pak stoji latinski: »VENETIIS, MDCXIII. Ex Typographia Antonii Turini. Sumptibus Bartholomaei de Albertis Bibliopolae ad signum Spei«. U 2. izdanju na početku i na kraju dolazi samo hrvatski tekst: »V BNETCIIH. MDCXXVI. Pri Marku Ginammu Kgnigaru«. Poznato je da je surađivao s Propagandom za izdavanje hrvatskih knjiga i da je predlagao »bosanski govor«, a poznat je i njegov popis hrvatskih knjiga.

Digitized by Google

Radije je pismeno predložio da ekipa stručnjaka iz raznih krajeva izradi novi prijevod misala i brevijara koji će biti razumljiv u svim hrvatskim krajevima, i zato jezik mora biti univerzalan, a to je »bosanski«[35]. Umjesto sebe poslao je u Rim svog subrata fra Rafaela Levakovića[36].

U to vrijeme Propaganda pokušava riješiti i pitanje *zajedničkog pisma*, pa je među našim biskupima 1627. provela anketu kojim bi pismom bilo bolje tiskati knjige[37]. Mišljenja biskupa bila su podijeljena, pa je 17. XII. 1627. na sjednici, kojoj je prisustvovao i papa Urban VIII, odlučeno da se tiskaju glagoljicom i ćirilicom, zapravo bosančicom. Ako bi se zbog skupoće ipak moralo izabrati jedno pismo, Tomko Mrnavić (Šibenik, 1580 – Rim, 1637) i fra Rafael Levaković (Jastrebarsko, 1597 – Zadar, 1649) predlagali su glagoljicu. Tome se opirao rutenski, odnosno rusinski ili ukrajinski bazilijanac o. Nikola Novak. On je od 1626. do 1633. u Rimu bio »Procurator negotiorum Ecclesiae Ruthenae«[38], pa nas začuđuje što je uopće bio pozvan na tu sjednicu. No, on se uspio nametnuti Propagandi kao stručnjak za crkvenoslavenski jezik[39].

Levaković nije imao ni Glavinićeva znanja ni sposobnosti, pa se nije znao oduprijeti tom jakom utjecaju Nikole Novaka i drugih rusinskih bazilijanaca. Ovi su Propagandi nametnuli svoj crkvenoslavenski jezik kao izvorni, i zato pogodan za zbližavanje sviju Slavena, a to se poklapalo s težnjama Propagande.

»Ovo je poklapanje potaknulo dva mita: onaj o prvenstvu rusinske redakcije u liturgijskim knjigama – koji će i u Rimu i u Dalmaciji, preko Paštrića, Zmajevića, Karamana, Sovića,

---

[35] Valentin Putanec, *Franjo Glavinić (1585–1652) i glagoljsko tiskarstvo 15. i 17. stoljeća*, Zbornik radova o Franji Glaviniću, JAZU, Zagreb 1989, str. 313.

[36] Bazilije Pandžić, *Franjo Glavinić i Rafael Levaković u razvoju hrvatske pismenosti*, Nova et vetera, Sarajevo 1978, str. 85–112.

[37] Josip Jurić, *Pokušaj »Zbora za širenje vjere« god. 1627. da kod Južnih Slavena uvede zajedničko pismo*, Croatia sacra, 8 (1934) 143–174.

[38] A. G. Welykuj OSBM, *Primus »Procurator Negotiorum Ecclesiae Ruthenae« in Urbe: P. Nicolaus Novak (Novacius)*, Analecta Ordinis S. Basilii Magni, series II, sectio II, vol. I, fasc. 1, Romae 1949, 62–78.

[39] Emanuela Sgambati, *Udio Rusina u izdavanju hrvatskih glagoljskih knjiga u XVII stoljeću*, Slovo, sv. 32–33 (1982–1983), 103–122.

Digitized by Google

doprijeti sve do XIX. stoljeća – i onaj o prvenstvu ruskoga jezika među svim ostalim slavenskim govornim jezicima.«[40]

Vjerojatno je tom Levakovićevu porazu pridonijelo i neshvaćanje Glavinićevih prijedloga i nepoznavanje Kašićeva rada na stvaranju novog zajedničkog književnog jezika, ali i činjenica da su Rusini »iza sebe, u svojoj domovini, posjedovali već izvršen posao kodifikacije i standardizacije crkvenoslavenskog jezika, što je Hrvatima u Hrvatskoj nedostajalo; zato se njihovo 'normiranje' nalagalo samo po sebi – pred očima odgovornih tijela u Rimu – također i izvan spomenutih političkih razloga.

Nema sumnje da je u ukrajinskim gramatikama i rječnicima crkvenoslavenskog jezika u to vrijeme jezik onečišćen ukrajinizmima i tuđicama, kao što nema sumnje da su biblijski (naprimjer *Biblija* iz Ostroga) i liturgijski tekstovi 'Rutenije' i Moskovije odražavali područnu tekstualnu tradiciju. Ali prije svega Rusini prvi to nisu znali!«[41]

Zapravo, ni Rusini ni Levaković nisu znali da je *Ostroška Biblija*, najstarije tiskano crkvenoslavensko izdanje (1580–1581), priređena na temelju *Genadijeve Biblije*, prvog potpunog crkvenoslavenskog kodeksa Svetog pisma, koji se pojavio kod pravoslavnih Slavena. A njegovu priređivaču Genadiju, novgorodskom arhiepiskopu od 1484. do 1504, glavni bi suradnik u prevođenju Biblije bio hrvatski dominikanac iz Dalmacije Beniamin de Croatia. Unatoč mijenjanjima i unošenju mjesnog govora, ipak su, navodno, ostali tragovi Benjaminova prijevoda, naprimjer riječ »gusterna«[42]. Ako to stoji, onda bi Rusini Levakoviću nametnuli stare hrvatske biblijske tekstove u rusinskoj redakciji, koja je dobila svoju standardizaciju u rječnicima i gramatikama, pa je stoga postala »normativnom«.

Hrvatska se redakcija staroslavenskog neprestano razvijala prema narodnim govorima, pa nije ni doživjela standardizaciju, to više što se počeo standardizirati živi govor koji je postao književni jezik. Levaković je ipak počeo skupljati stare

---

[40] Emanuela Sgambati, *Udio Rusina...* 118.

[41] Emanuela Sgambati, *Udio Rusina...* 115–116.

[42] Vladimir Rozov, *Hrvatski dominikanac Venjamin u Rusiji*, Nastavni vjesnik, knj. 41, sv. 8–10, Zagreb 1933, 302–336.

Digitized by Google

nerazumljive riječi i namjeravao je napisati gramatiku. Ali što je bilo s tim njegovim jezičnim radovima, ne znamo. S tog područja objelodanio je jedino glagoljski bukvar: »*Azbukividnjak slovinskij iže opštenim načinom psalterišt nazivajetse.* Pismom B. Jerolima Stridonskago prenapravlen O. F. Rafailom Levakovištem Hervaštaninom ... 1629.«[43] Već i sam naslov pokazuje kojim je pravcem Levaković krenuo, a još će nam jasnije to pokazati njegov prijevod početka 129. psalma »De profundis«:

»Iz glubin vazvah k tebe, Gospodi.
Gospodi, usliši glas moj.
Budita uši tvoji vnemljuće glas molitvi mojeje.«[44]

Izraz »vnemljuće« nam je posve nerazumljiv, a ne nalazi se, u bilo kojem obliku, ni u velikom *Akademijinu Rječniku*. Ali se isti izraz »vnemljušće« nalazi u crkvenoslavenskim tekstovima, naprimjer u ukrajinskom časoslovu *Večirnja i utrenja*[45] koji se i danas upotrebljava kao »paleoslavo«.

Hrvatska je tradicija već u 14. i 15. vijeku išla drugim putem, kako se to vidi i u tekstovima koje ima *Vatikanski hrvatski molitvenik i Dubrovački psaltir*[46]: »Budita uši tvoje otvorene na glas molitve moje« (str. 40) ili »uši tvoje nastojne« (str. 226, 269, 276). Stoga je Levakovićeva *rusificirana* ili, točnije, *rutenizirana redakcija* bila prekid s glagoljaškom tradicijom. Njegov *Misal* (1631) razočarao je glagoljaše, a još je nerazumljiviji bio *Brevijar* (1648) koji je završno redigirao i odobrio za tisak ukrajinski biskup (1629–1649) Metod Terleckyj[47]. Budući da ga je Propaganda 1628–1630. slala u Žumberak »ad Vallacos Montis Felletri«[48], očekivalo bi se da ima

---

[43] Bazilije Pandžić, *Franjo Glavinić i Rafael Levaković u razvoju hrvatske pismenosti*, Nova et vetera, god. 28, sv. I–II, Sarajevo 1978, 98.

[44] Ostatak teksta i zanimljiv komentar donosi Josip Vončina, *Jezična baština*, Split 1988, 215–216.

[45] Vidavnictvo OO. Vasilijan u Mjuideri 1945, p. 12.

[46] Priredio Franjo Fancev, JAZU, Zagreb 1934.

[47] A. S. Petruševič, *Holmskaja eparhija*, Lavov 1867, 41–54. Pojedine vijesti o Terleckom u svescima Analecta OSBM, series II, sectio III, koje je priredio A. G. Welykyj OSBM u Rimu 1953. ss.

[48] U povijesne dokumente izraz Mons Felletri ušao je zbog krivog čitanja i prepisivanja naziva Mons Pletriacus = Pleterje.

Digitized by Google

više sluha za narodni govor. Ali on je iz glagoljaških tekstova izbacio sve riječi hrvatske redakcije, bliske narodnom govoru.

III.

Ritual Rimski tiskan je u formatu male četvrtine (22 x 16 cm); ima ukupno 566 izvornih stranica. Na početku, nakon latinskog naslova, nalazi se posveta papi Urbanu VIII, u kojoj Kašić zahvaljuje papi što je, zbog potreba i svećenika i vjernika, Hrvatima dao izvanrednu povlasticu da se *Ritual* prevede na živi narodni govor koji je više raširen, i time za sve postane bogata riznica. Ujedno Kašić moli papu da se objavi i njegov prijevod *Novoga zavjeta*. Slijedi još latinska pjesma papi, pa hrvatski naslov, a nekoliko listova dalje nalazi se zanimljiv Kašićev predgovor *Blagomu i milomu štiocu*. U njemu Kašić najprije opravdava svoj izbor bosanskog jezika, ali poštuje i druge. Jer ako on napiše bosanski *poslao sam*, ne brani Dalmatincu našemu da čita po svome *poslal sam*, ni Dubrovčaninu da ne rekne *poslo sam*. Zatim naglašava da je preveo čitavu *Bibliju*, pa biskupi moraju pismeno tražiti u Rimu da se tiska. Zatim govori o načinu pisanja naših glasova latinskim slovima i nabraja pisce koji su slično pisali. Slijedi sadržaj Obrednika i abecedni popis psalama. Dolazi na 82 stranice Kalendar iz Misala rimskoga, to jest *novi gregorijanski kalendar*, koji je uveden 1582. Zanimljivo je uočiti da Kašić donosi stare hrvatske nazive mjeseci koje i mi danas upotrebljavamo. Slijedi *Spovidanje prave vire* za istočne kršćane, koje je u hrvatskom prijevodu Kašić objavio dvije godine prije latinskog službenog izdanja[49]. Tek tada dolazi sam obrednik *Ritual Rimski*, i njegova paginacija 1–450, ali na 4 posljednje stranice nalaze se ispravci, i Kašić zgodno veli na kraju čitatelju da se mora čuditi »što ih nije vele veće« jer slagari nisu znali »našega jezika«, pa se Kašić namučio ispravljajući.

Ritual je tiskan u 2.500 primjeraka[50], na čvrstom papiru. Poslije je doživio još šest izdanja, i zanimljivo je odmah uočiti

[49] Denzinger–Schönmetzer, *Enchiridion symbolorum*, editio 36, (1976), str. 502: »ab Urbano VIII a. 1642 editam«. Napomena urednika: *Kalendar iz Misala rimskoga ispovidanje darova vire* izašlo je i posebno, s posebnom naslovnom stranicom koju smo unijeli i u ovo naše izdanje, tj. pretisak *Rituala*.

[50] Josip Burić, *Libri croati...*, str. 833.

Digitized by Google

njegovu vremensku i prostornu proširenost prema godini i mjestima tiskanja: 1824. Senj, 1827. Mleci, 1859. i 1878. Zagreb, 1887. Sarajevo i 1893. Rim. Kad se 1924. počeo pripremati novi *Rimski obrednik*, razvile su se u *Katoličkom listu* rasprave[51], ali je iz njih bilo jasno da je i novi prijevod 1929. izrađen na temelju Kašićeva!

Kašićev *Ritual Rimski* u *kulturno–povijesnom pogledu* – o tristotoj obljetnici objavljivanja – prikazao je Miroslav Vanino[52]. Poslije su obrađeni *teološki termini*[53], a zatim i *liturgijska terminologija*[54].

Nas zanima pitanje: u čemu je tajna uspjeha Kašićeva *Rituala*? Odgovaramo: u dobrim jezikoslovnim rješenjima! Pogledajmo ih ukratko.

1. Kašić je bio za narodni govor u književnosti i u liturgiji. Premda je sam bio čakavac, on je za književni jezik izabrao najrašireniji, »bosanski«, štokavski govor.

2. Za taj govor našao je praktičnu *latiničku grafizaciju*, tako da svakom fonemu odgovara jedan grafem, po mogućnosti jednoslovni, a prema tiskarskim potrebama i dvoslov i troslov. Bitno mu je bilo da se svaki takav jasno određeni grafem uvijek čita na isti način, u bilo kojoj poziciji se našao, ispred ili iza samoglasnika. Stoga on piše u predgovoru *Rituala Rimskog*: »Namislih bo, da će biti lasno pročtiti ona pisma, u kojih bude imati svako slovo svuda jedno vazda samo glasenje, a ne sad jedno sadli drugo. Odlučih dakle u Gramatici...«(Predgovor *Ritualu*).

3. Međutim, već prije pisanja Gramatike, Kašić je svojim *Hrvatsko–talijanskim rječnikom* među prvima započeo siste-

---

[51] Katolički list, god. 75 (1924), br. 4, str. 38–40; br. 8, str. 85–86; br. 14, str. 161–163; br. 27, str. 317–318.

[52] Miroslav Vanino, *Bartola Kašića »Ritual Rimski« (1640)*, Vrela i prinosi, 11(1940), str. 98–115.

[53] Ivan Golub – Marko Mišerda – Tomislav Mrkonjić, *Hrvatski teološki termini »Rituala Rimskog« Bartola Kašića*, Bogoslovska smotra, br. 3/1978, str. 331–357.

[54] Marko Babić, *»Ritual Rimski« Bartola Kašića i razvoj hrvatske liturgijske terminologije*, »Isusovci u Hrvata«, zbornik radova, FTI Zagreb – Hrvatski povijesni institut Beč, Zagreb 1992, str. 370–399.

Digitized by Google

matski abecedni popis hrvatskih riječi, koji je desetljećima marljivo dopunjavao, kako to dokazuju tekstološke analize.[55]

4. *Gramatikom* je kodificirao taj govor, pa su kasniji leksikografi i gramatičari hrvatskoga književnog jezika samo slijedili njega: Mikalja, Della Bella, pa i Stulli (Stulić), kako tvrdi Mijo Brlek[56]. A Kašićev utjecaj na gramatičare do ilirskog pokreta ustanovljuje Radoslav Katičić[57].

5. Ako sve to stoji, onda moramo priznati da u procesu razvoja hrvatskoga književnog jezika od Kašića do danas postoji jasan kontinuitet.

6. I svojim *književnim djelovanjem*, naročito prijevodom *Biblije* i još više *Ritualom Rimskim* Kašić nastavlja svoj utjecaj na razvoj hrvatskog književnog jezika.

Kad je bio objavljen Kašićev *Hrvatsko–talijanski rječnik*, u nekoliko je recenzija bilo napomenuto da naziv »hrvatski« ne potječe od Kašića, nego od priređivača rječnika. Stoga smatram da je potrebno da dadnem kratak odgovor. Istina je da Kašić svoj jezik nigdje izričito ne naziva hrvatskim, nego *lingua illyrica* ili *jezik slovinski, bosanski, dalmatinski* ili *dubrovački*.

No, u njegovoj *Gramatici* nalazimo među pridjevima koji označavaju narodnu pripadnost (quod gentem vel nationema indicat) **Slovinski – Illyricus** (str. 43), a u *Rječniku* nalazimo poredano na str. [48] i 279:

Harvácchi, a, e = *Sclavono*, a, o
Harvatski, a, o = *Sclavone*, a, o
Harvát, ta, M. = *Croato*

---

[55] Vladimir Horvat, *Bartol Kašić kao leksikograf...*, u *B. Kašić, Hrvatsko–talijanski rječnik*, KS – Zavod za jezik, Zagreb 1990, str. XX–XXI; Valentin Putanec, *Tekstološka analiza rukopisnoga Hrvatsko–talijanskog rječnika RKP 194*, Rasprave Zavoda za hrvatski jezik, 17 (1991), str. 153–209. – Objavljivanje Kašićeva *Rječnika* izazvalo je veliko zanimanje, dublje proučavanje i novo vrednovanje Kašićeva opusa, ali i neke nesporazume. Moj cilj bio je provjeriti Mitrovićevu hipotezu iz 1909. i dokazati da je B. Kašić autor, a zatim prirediti izdanje *Rječnika*, da ga stručnjaci mogu proučavati. Stoga moj kratki uvodni tekst (str. V–XXII) nije ni želio ni mogao dati gotove odgovore, nego postaviti pitanja i potaknuti nova istraživanja.

[56] Mijo Brlek, *Leksikograf Joakim Stulli*, JAZU, Zagreb 1987, str. 38.

[57] Radoslav Katičić, *Gramatika Bartola Kašića*, Rad 338, (1981), str. 96.

Digitized by Google

Iz navedenoga jasan je zaključak da su za Kašića sve to sinonimi. To potvrđuje i analiza teksta *De variis versionibus*, koji je zanimljiv i zbog toga što jednu grupu prijevoda *Biblije*, u koju stavlja i svoj prijevod, naziva *Slavonicis, Dalmaticis seu Illyricis*, a drugu *Serblianis seu Ruthenicis*.

Pisci onog doba, i strani i domaći, na latinskom su hrvatski jezik nazivali lingua *illyrica, cro(v)ata, dalmatica, bosnese, s(c)lava, slavonica*, a prema starom hrvatskom glagoljskom pismu također *glagolitica*.

Očito je, dakle, da nema nikakva znanstvenog temelja postupak onih koji Kašićev jezik nazivaju srpskim[58].

IV.

Spomenuli smo već da je prema Kašićevu *Ritualu* iz 1640. priređen *Obrednik* 1929. Što to onda znači? Umjesto odgovora, evo jedan osobni doživljaj. Kad sam, prije nekoliko godina, jednom poznatom beogradskom jezikoslovcu dao u ruke Kašićev *Ritual*, on ga je pažljivo listao i sa zanimanjem čitao. A onda me pogleda i reče: »Pa to je zapravo vaš današnji hrvatski književni jezik. A što ste vi onda dobili od Vuka Karadžića?« »Hvala na pitanju«, odgovorih. »Ali, gotovo ništa.«

Za takvo raširenо krivo mišljenje o utjecaju V. Karadžića na hrvatski jezik, koje se već pretvorilo u »vukovski mit«, djelomično su odgovorni i neki hrvatski jezikoslovci. Stjepan Babić to tumači ovako:

»Nakon pobjede hrvatskih vukovaca pod sam kraj 19. stoljeća nova škola u svom pobjedničkom poletu nije imala razumijevanja ni za ilirski jezik, a kamoli za ono što su oni preuzimali od starijih pisaca, prvenstveno od Gundulića, što su znali i što su izričito i govorili.«[59]

Trebalo je dugo vremena da se sruši taj vukovski mit, koji je zapravo bio »jezikoslovlje u službi politike«[60].

---

[58] Naprimjer Jovan Radonić, *Štamparije i škole Rimske kurije u Italiji i južnoslovenskim zemljama u XVII veku*, SAN, Beograd 1949, str. 43, 45 ss.

[59] Stjepan Babić, *Hrvatska jezikoslovna čitanka*, Globus, Zagreb 1990, str. 282.

[60] Nataša Bašić, *V. S. Karadžić između jezikoslovlja i politike*, Školske novine, Zagreb 1991, str. 152–153.

Digitized by Google

Stoga S. Babić dodaje: »Kad se zabluda jednom uvriježila i proširila, teško ju je bilo iskorijeniti. Zato je velika zasluga D. Brozovića što je probio barijeru 19. stoljeća i granicu pomakao naprijed za čitavo stoljeće. Istakao sam te zasluge kao i nedovoljnu utemeljenost nekih tvrdnja u ocjeni Brozovićeve studije *Hrvatski jezik* ...«[61]

Dalibor Brozović je granicu pomakao do Kačića i Reljkovića na temelju svoje definicije standardnog jezika:

»...egzistencija jednog standardnog jezika računa se otkada on postoji kao pismeni jezik, sa svojom današnjom supstancijom i strukturom, uz evolucioni razvoj (dakle bez skokova i bez revolucionarnih promjena svoje materije) i otkada se u njemu izgrađuje iznadregionalna norma, spontano i kodifikacionim zahvatima«.[62]

Na temelju te definicije Stjepan Babić ide još dalje i dokazuje da je već Gundulićev jezik standardiziran, jer nije »čisti dubrovački govor, nego...dubrovački književni jezik«[63].

Na prigovor da je hrvatski standard utemeljen na novoštokavskim govorima, a Gundulićev jezik da još nije novoštokavski, Babić odgovara: »U povijesti hrvatskoga jezika nema korjenitog prekida na granici nenovoštokavski/novoštokavski, nego razvoj teče kontinuirano s postupnim promjenama. Nema onoga korjenitog loma koji se dogodio u srpskom književnom jeziku polovicom 19. stoljeća kad je odjednom uzet novoštokavski govor i u Karadžićevoj obradi postavljen na pijedestal novoga srpskoga književnog jezika u potpunom prekidu s dotadašnjom književnojezičnom praksom. Hrvatski književni jezik od 16. stoljeća takva prekida nema, pa ako je Gundulićev jezik i bio nenovoštokavski, ta je nenovoštokavština evolutivnim putem prešla u novoštokavštinu.«[64]

---

[61] O. c. 282. Odnosi se na studiju: Dalibor Brozović, *Hrvatski jezik, njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti*, Hrvatska književnost u evropskom kontekstu, Zagreb 1978, str. 9–83.

[62] Dalibor Brozović, *Hrvatski jezik*... , str. 48. Citira i S. Babić, o. c. 284.

[63] O. c. 287.

[64] O. c. 292. Čitava studija nalazi se u knjizi *Hrvatska jezikoslovna čitanka*, 280–292. Obilniji citati doneseni uz dopuštenje autora, na čemu mu srdačno zahvaljujem.

Digitized by Google

Stjepan Babić je nastavio svoje istraživanje o povijesti standardizacije hrvatskoga književnog jezika, pa je svoju pažnju usmjerio prema Bartolu Kašiću, i njegova nova studija nosi naslov *Jezik Rituala Rimskoga – važna sastavnica u razvoju hrvatskoga književnog jezika*.[65] Tu on ističe da je Kašićev prijevod *Rituala* »uključivanje u međunarodnu civilizaciju... i da je to proširenje područja upotrebe hrvatskoga književnog jezika... To znači proširenje u prostornom smislu... i u vremenskom smislu... jer se upotrebljavao...do izlaska Rimskog obrednika 1929. godine... Kašić se služio elementima i bosanskoga i dubrovačkoga govora, ali i dotadašnje književnojezične tradicije... već samim čitanjem Kašićeva teksta osjeća (se) velika bliskost s današnjim našim književnim jezikom.«[66]

Stjepan Babić uspoređuje zatim pojedine molitve, npr. Očenaš u *Rječniku* Fausta Vrančića, u Kašićevu *Ritualu* 1640. i kasnijim izdanjima, do najnovijih, i ustanovljuje gotovo potpunu identičnost teksta. Upotrebna ili spontana standardizacija je, dakle, posve jasna.

Kašićev izbor »najopćenitijeg narodnog govora« za književni jezik bio je dalekovidan, a rad na njegovu kodificiranju i normiranju plodonosan: dao nam je jedinstven hrvatski književni jezik.

Stoga je i dobio velika priznanja od vrhunskih jezikoslovnih stručnjaka. On je »prvi gramatik hrvatskoga jezika« (Radoslav Katičić[67]), njegov *Hrvatsko–talijanski rječnik* jest »prvi u nizu cjelovitih hrvatskih rječnika« (V. Putanec[68]), on se, »napustivši rodnu čakavštinu, opredijelio za štokavski dijalekat kao bazu zajedničkog književnog jezika« (D. Gabrić–Bagarić[69]), a mogli bismo i dalje nabrajati da je »najplodniji hrvatski pisac 17. stoljeća«, »najutjecajniji pisac katoličke Ob-

---

[65] Objavljeno u časopisu *Filologija*, knjiga 18, Zagreb 1990, str. 75–81. Citirano passim.

[66] *Filologija* 18(1990), str. 77.

[67] Radoslav Katičić, *Gramatika Bartola Kašića*, Rad JAZU 388 (1981) 5–106, cit. 5.

[68] Bartol Kašić, *Hrvatsko–talijanski rječnik*.

[69] Darija Gabrić–Bagarić, *Jezik Bartola Kašića*, Institut za jezik, Posebna izdanja 5, Sarajevo 1984. cit. 174.

Digitized by Google

nove«, »prvi prevoditelj čitave hrvatske Biblije« i »jedini koji je u ono doba uspio prevesti i objaviti Rimski obrednik na živi narodni govor« (osim djelomičnog albanskog prijevoda i potpunog arapskoga).

Svi se ti uspjesi redovito pripisuju Kašićevim talentima i poslušnom izvršavanju zadataka koje su mu naređivali crkveni poglavari, da bi se ostvarila katolička obnova. No, moje proučavanje dovelo me do posve novog gledanja na Kašića. Njega na rad nije poticala vanjska poslušnost, nego unutrašnji žar i trajna želja da svojim požrtvovnim radom pomaže svome narodu, koji je pod tuđinskim jarmom trpio najveće nevolje. To se vrlo lijepo vidi i na kraju *Apologije*, obrane njegove *Hrvatske Biblije*:

»Završavam ovdje plačući i uzdišući, dok se sjećam što sam sve vidio i svojim očima promatrao: oskvrnjene i razrušene crkve, ili ... gradove posve razorene, tako da nije ostalo ništa osim šatora, straćara i koliba. Neka nam se smiluje Bog i neka nas blagoslovi; neka nas obasja svojim Licem i svojom Riječju (= i tiskanom Biblijom na hrvatskom) i neka se smiluje Hrvatskom Narodu koji je pogažen i gotovo skršen.«

Kad je ovaj tekst pročitao fra Rafael Levaković, koji se – kako smo vidjeli – glede književnog jezika nije slagao s Kašićem, ipak je napisao da se vidi »koliko plamti goruće srce« Kašićevo. No, najbolje nam o tome svjedoči Kašićev život i djela.

Među njima se posebno odlikuje *Ritual Rimski*, jer je plod Kašićeve dugotrajne jezikoslovne borbe za hrvatski književni jezik i spomenik pobjede »trajniji od mjedi«, koji je tristagodišnjom službenom upotrebom u svim svetim obredima, ujedno trajno utjecao i na razvoj i standardizaciju hrvatskog književnog jezika. Stoga je i razumljivo da se o 350. obljetnici njegova objavljivanja pristupilo pripremanju njegova pretiska prema primjercima koje čuva isusovačka Znanstvena knjižnica »Juraj Habdelić« u Zagrebu.

Tada nismo ni slutili da će se pripreme završavati u strahotama rata i da će ovaj strašni koloplet krvave stvarnosti učiniti da Kašićev bolni krik iz prošlog vremena postane sadašnji, današnji, naš:

Digitized by Google

»Završavam ovdje plačući i uzdišući, dok ... svojim očima promatram: crkve oskvrnjene i razrušene ... gradove posve razorene, ... nije ostalo ništa osim šatora, straćara i koliba za milijun i trista tisuća prognanika i beskućnika... Neka nam se smiluje Bog i neka nas blagoslovi; neka nas obasja svojim Licem i svojom Riječju, i neka se smiluje svima nama, koji smo pogaženi i gotovo skršeni«, ali i u srcu skrušeni i puni nade, jer Croatia poenitens et devota već postaje Croatia rediviva.

U Rimu, 22. svibnja 1992.

Vladimir Horvat

Digitized by Google

BIBLIOFILSKA IZDANJA 26
Niz Reprinti

POSEBNA IZDANJA ZAVODA ZA HRVATSKI JEZIK
Knjiga 3

UREDNICI
Dr. JOSIP BRATULIĆ
Dr. MIJO LONČARIĆ

ZA IZDAVAČE
Dr. VJEKOSLAV BAJSIĆ
Dr. MIJO LONČARIĆ

PRIREDIO I POGOVOR SASTAVIO
Mr. VLADIMIR HORVAT DI

TEHNIČKA OBRADA
ANA ČULO
DAVORIN KOREN

IZDAJU
KRŠĆANSKA SADAŠNJOST
ZAGREB, MARULIĆEV TRG 14

ZAVOD ZA HRVATSKI JEZIK HRVATSKOG FILOLOŠKOG INSTITUTA
ZAGREB, STROSSMAYEROV TRG 2

NAKLADA: 1000

TISAK
KRŠĆANSKA SADAŠNJOST, ZAGREB

Digitized by Google

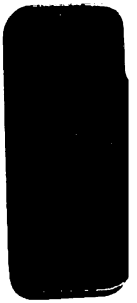
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

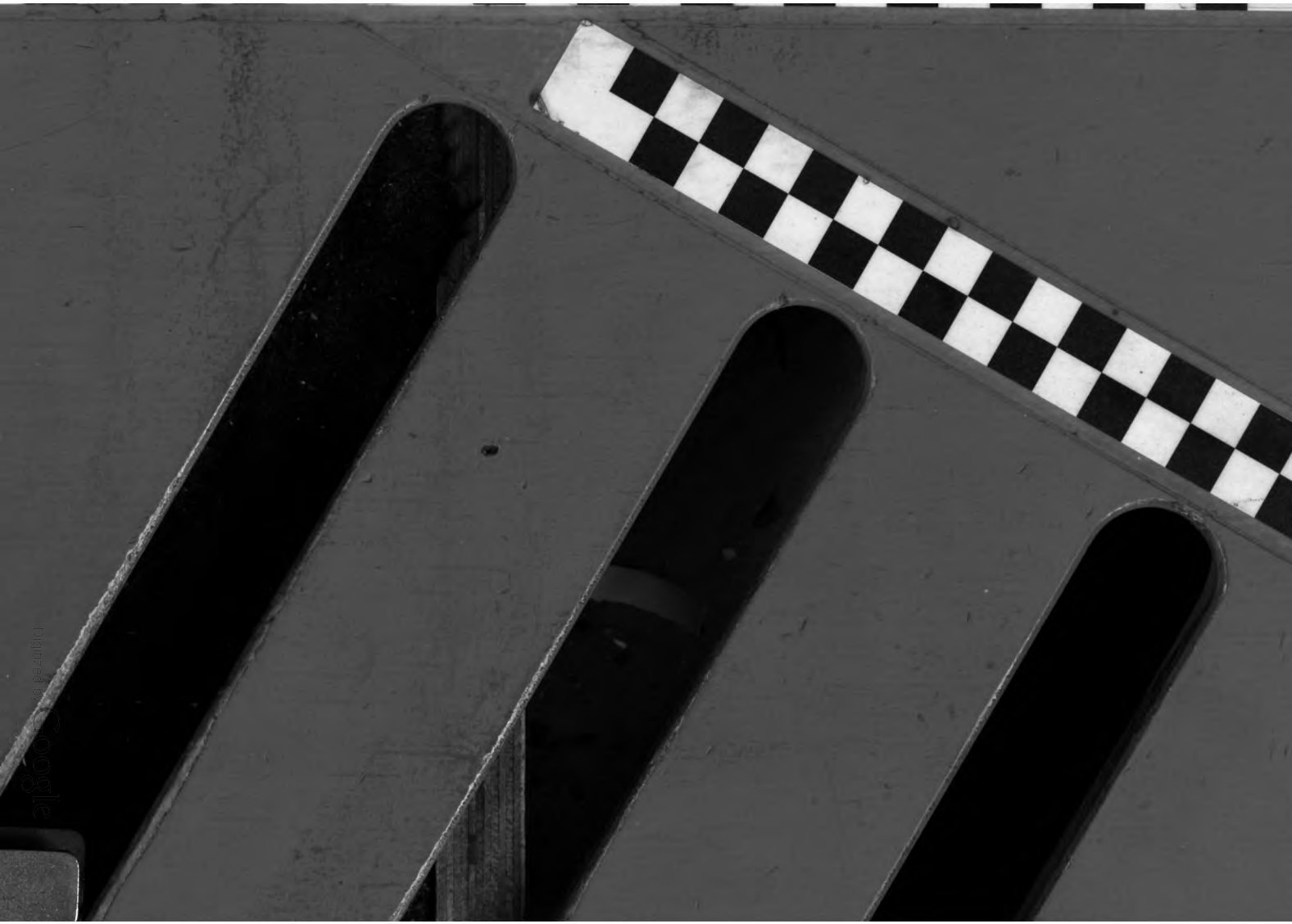
Digitized by Google

Digitized by Google

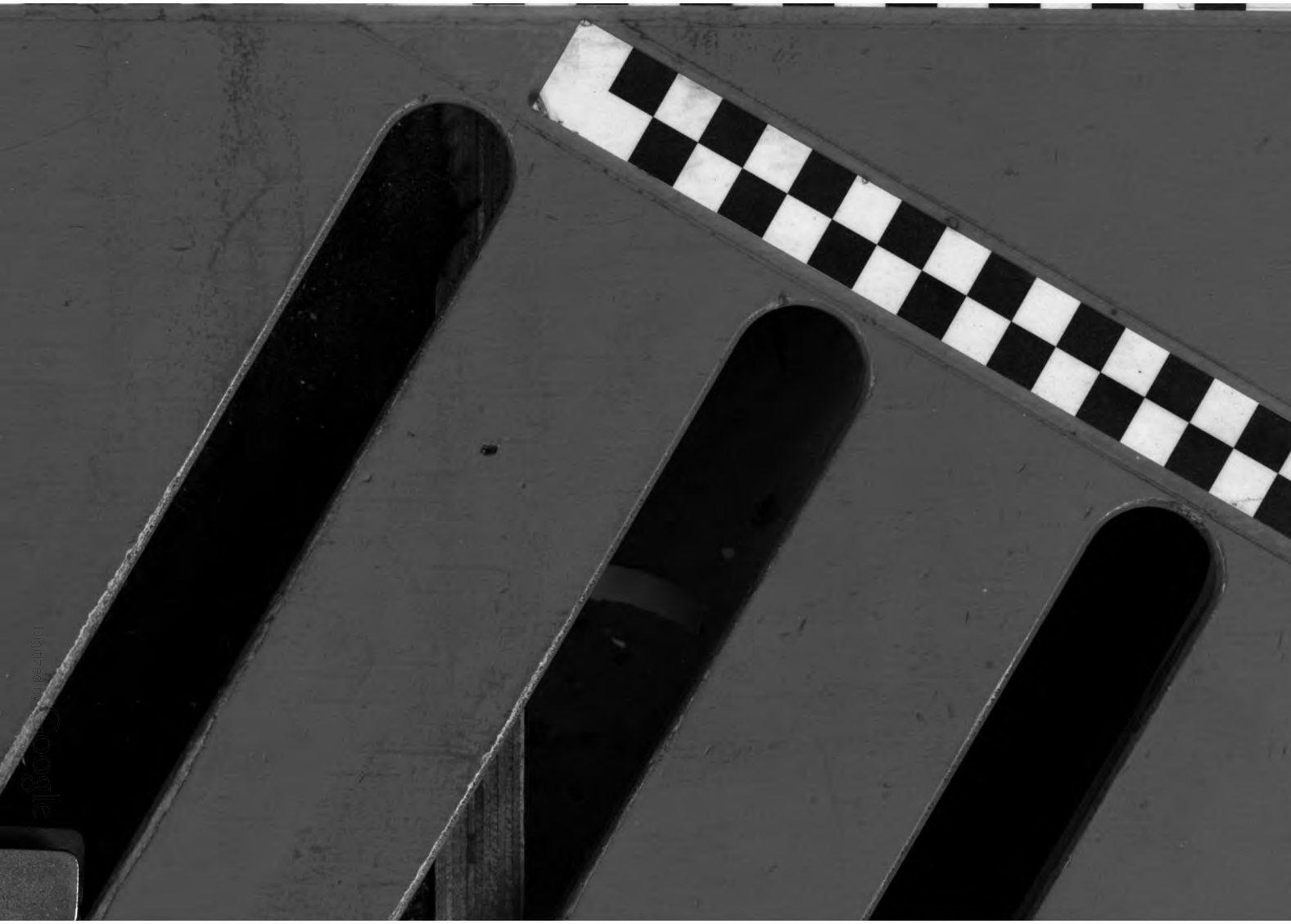


Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google